

**МАТЕРИАЛЫ
ПО
ИСТОРИИ
КИРГИЗОВ
И
КИРГИЗИИ**

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИЯ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ

МАТЕРИАЛЫ ПО ИСТОРИИ КИРГИЗОВ И КИРГИЗИИ

Выпуск I



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1973

Ответственный редактор
В. А. РОМОДИН

В сборник включены переводы извлечений из арабских, персидских и тюркских исторических и географических сочинений X—XIX вв., содержащие сведения по истории киргизов и Киргизии.

М $\frac{0164-2099}{042(02)-73}$ 161-73

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1973.

ВВЕДЕНИЕ

Основная часть материала, включенного в сборник, была собрана в ходе работы над восточными письменными источниками по истории киргизов и Киргизии, проводившейся в Институте востоковедения АН СССР с 1954 по 1957 г. Работа по отбору и переводу этого материала производилась по инициативе Киргизского филиала АН СССР (ныне Академии наук Киргизской ССР) и была вызвана необходимостью привлечения более широкого круга письменных источников при исследовании истории киргизов и Киргизии, многие ранние этапы которой (вплоть до XVIII и начала XIX в.) до сих пор еще недостаточно изучены.

При подготовке сборника были привлечены вышедшие за последние годы издания источников для корректировки переводов извлечений из них, выполненных по прежним изданиям или по рукописям. Все переводы были вновь проверены и отредактированы, примечания уточнены с учетом новой исследовательской и справочной литературы. В сборник включены также переводы извлечений из двух источников, введенных в научный обиход после 1957 г.: уйгурской рукописи «Рафик ат-талибин», описанной А. М. Мугиновым¹, и сочинения «Маджму ат-таварих», описанного и изданного (в фрагментах по списку восточного факультета ЛГУ) А. Т. Тагирджановым².

В сборник вошли извлечения из 20 источников на арабском, персидском и тюркских языках. Половина из них — источники неопубликованные, переводы извлечений из них выполнены по рукописным текстам. При отборе текстов из опубликованных источников для включения переводов в этот сборник предпочтение отдавалось материалам, при работе над которыми можно было использовать новые издания текстов, вышедшие за последние годы. Большинство переводов сделаны из источников, не переводившихся ни на русский, ни на западноевропейские языки.

Рассматривая настоящий сборник как первый выпуск «Материалов по истории киргизов и Киргизии», мы стремились при его комплектовании использовать новый материал (неизвестные и малоизвестные рукописи) и обеспечить надежность текстов, положенных в основу для переводов (привлекались новые издания и лучшие рукописные списки), чтобы дать исследователям истории киргизов и Киргизии сведения из труднодоступных источников. Эти сведения помогут уточ-

¹ А. М. Мугинов, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии АН СССР, стр. 179, № 340 (полностью выходные данные приводятся в библиографии; см. стр. 247—249 наст. изд.).

² А. Т. Тагирджанов, Описание таджикских и персидских рукописей Восточного отдела библиотеки ЛГУ, т. 1. История, биография, география, стр. 153—159; «Собрание историй» Маджму ат-таварих.

нить, а в некоторых случаях и дополнить материалы, имеющиеся во введенных в научный обиход средневековых восточных источниках, тексты которых, а также переводы на русский или западноевропейские языки опубликованы и доступны более широкому кругу исследователей³.

Вошедшие в настоящий сборник переводы извлечений содержат сведения по истории киргизов и близких к ним народностей и племен и известия о событиях, происходивших на территории современной Киргизии и соседних с нею областей с IX—X вв. до 60-х годов XIX в. Переводы извлечений сгруппированы с учетом хронологической последовательности составления источников, из которых сделаны извлечения. В соответствии с этим сборник делится на три части.

В первую часть вошли переводы извлечений из следующих арабских и персидских источников X—XIII вв.: *Китаб масалик ал-мамалик* Истахри, *Худуд ал-'алам*, *Джахан-наме* Мухаммада ибн Наджиб Бекрана, *Китаб ал-камил фи-т-та'рих* Ибн ал-Асира, *Сират ас-султан Джалал ад-Дин Манкубурти* Мухаммада ан-Насави (Нисави).

Во вторую часть включены переводы извлечений из персидских источников XIV—XVI вв.: *Зафар-наме* Низам ад-Дина Шами и одноименного сочинения Шараф ад-Дина Йезди, из исторических сочинений Му'ин ад-Дина Натанзи (под условным названием «Аноним Искандара») и Абд ар-Раззака Самарканди *Матла' ас-са'дайн ва маджма' ал-бахрайн*, а также небольшие отрывки из двух произведений географической литературы: *Аджаиб ал-булдан* Бирджанди и *Зинат ал-маджалис* Маджди.

В третью часть вошли переводы извлечений из ферганских и кашгарских источников XVI—XIX вв., написанных на персидском, таджикском и тюркских языках. Значительное место занимают переводы извлечений из агиографических произведений, посвященных жизнеописаниям мусульманских шейхов, подвизавшихся в Фергане и в Восточном Туркестане и проповедовавших ислам в киргизских районах. В этой же части помещены извлечения из следующих исторических сочинений: *Тарих-и Кашгар*, *Шах-наме* (или *Тарих-и Омар-хани*) Мирзы Каландара Мушриф-а-Исфараги, *Мунтахаб ат-таварих* Мухаммада Хаким-хана, *Тарих-и Шахрухи* (или *Таварих-и Шахрухийя*) Нийаз-Мухаммада Хоканди.

В сборнике содержится довольно значительный материал по политической истории и исторической географии территории Киргизстана и примыкавших к нему областей, а также историко-этнографические данные о киргизских и различных связанных с ними тюркских племенах.

В публикуемых в первой части сборника извлечениях из труда Ибн ал-Асира *Китаб ал-камил фи-т-та'рих* имеются довольно подробные сведения о событиях времен Караханидов и заслуживающие особенного внимания историков сообщения о кара-китаях, возникновении кара-китайского государства с центром на территории нынешней Киргизии, о войнах кара-китаев в Средней Азии. Поскольку народные предания позволяют предполагать, что с передвижениями кара-китаев и сопутствовавших им тюркских племен были связаны

³ Сведения об основных источниках, содержащих данные по истории киргизов и Киргизстана, в средние века и в новое время (с указаниями на издания текстов и переводов), см. в работах В. В. Бартольда «Очерк истории Семиречья» и «Киргизы. Исторический очерк» и в библиографии. См. также историографическую и источниковедческую работу В. П. Шершобитов, К. К. Орозалиев, Д. Ф. Винник, Очерк исторической науки в Советском Киргизстане (1918—1960); обзор в ИК (1968).

важные этапы формирования киргизской народности на Тянь-Шане, все известия о кара-китаях, имеющиеся в сочинении Ибн ал-Асира, могут оказаться полезными при исследовании различных вопросов истории киргизов и Киргизии. В наш сборник вошло все то, что Ибн ал-Асир сообщает о кара-китаях, в том числе и рассказы о событиях, происходивших в областях, находящихся далеко от Тянь-Шаня (например, о войнах кара-китаев с Гуридами).

Сведения о монгольском нашествии и непосредственно предшествовавших ему событиях содержатся в извлечениях из сочинения Мухаммада ан-Нисави, посвященного жизнеописанию Джалал ад-Дина. Включенный в сборник перевод из этого сочинения выполнен по изданию текста, опубликованному О. Уда в Париже в 1891 г., с привлечением рукописи, переписанной шейхом Тантави и хранящейся под шифром С 811 в собрании ЛО ИВАН⁴. Филологическая работа над текстом, проведенная с использованием этой рукописи и с учетом чтения ее шейхом Тантави, дала возможность осуществить русский перевод извлечений, более надежный и основательный, чем перевод О. Уда, к нашему времени значительно устаревший и несвободный от неточностей.

Во включенных во вторую часть сборника переводах из сочинений тимуридского времени имеется значительный материал о политических и военных событиях главным образом второй половины XIV и первой половины XV в., содержащийся в рассказах о походах Тимура и его преемников и в описаниях сражений, происходивших на территории современной Киргизии и в непосредственно примыкающих к ней областях. Для изучения событий политической истории XIV в., происходивших в северо-восточной части Средней Азии, особенно ценны сведения, извлеченные из сочинения Му'ин ад-Дина Натанзи «Аноним Искандара»⁵.

Во входящих в третью часть переводов из *Тарих-и Кашгар* сообщаются сведения об участии киргизских военачальников в событиях XVI—XVII вв. в Восточном Туркестане, а в извлечениях из кокандских повествовательных источников кроме известий, характеризующих роль киргизских военачальников в политической жизни Ферганы и Кокандского ханства в XVIII—XIX вв., имеются упоминания о восстаниях киргизов против кокандских властей в первой половине XIX в.

Для исследования вопросов социально-экономической истории извлечения из повествовательных источников дают мало материала, а документальных источников по средневековой истории, относящихся непосредственно к территории современного Киргизстана, пока не обнаружено. Немногочисленные сведения, отчасти характеризующие социальное устройство и государственные порядки, встречаются в сочинении Ибн ал-Асира *Китаб ал-камил фи-т-та'рих* и в «Анониме Искандара», в остальных источниках таких сведений еще меньше. Некоторые результаты может дать сравнительное изучение социальных и административных терминов, применявшихся авторами источников.

В извлечениях из географических сочинений, вошедших в основном

⁴ Об издании текста см. стр. 249 наст. изд.

⁵ В исследовании «Анонима Искандара» большие заслуги принадлежат В. В. Бартольду, который ввел этот источник в научный обиход и установил имя его автора (см. ниже, наст. изд., стр. 112). В своих исторических трудах В. В. Бартольд использовал сведения из этого источника, но в незначительной степени; «Аноним Искандара» остается источником, почти не использованным историками; небольшие фрагменты из него, относящиеся к истории Золотой Орды, переведены на русский язык (см. СМИЗО, II, стр. 11, 126—138).

в первую часть сборника, имеются данные о предметах торговли, о хозяйстве, позволяющие судить о занятиях и образе жизни населения.

Для исследования до сих пор мало изученной исторической географии Тянь-Шаня и соседних с ним областей большое значение имеют маршруты походов войск Тимура, содержащиеся в переводах извлечений из тимуридских источников. Следует заметить, что изучение вопросов исторической географии по источникам, в которых описаны походы Тимура в Моголистан, было начато В. В. Бартольд, указавшим на трудности, связанные с тем, что в источниках ничего не говорится о местах переправ войск Тимура через такие большие реки, как Чу и Или⁶. В. В. Бартольд для изучения маршрутов Тимура в Моголистане привлекал главным образом сочинение *Зафар-наме* Шараф ад-Дина Йезди. Публикация переводов извлечений из всех основных тимуридских источников позволит использовать более обширный материал для дальнейшего исследования исторической географии и топонимики Киргизии и примыкающих к ней областей в связи с маршрутами войск Тимура.

Для изучения исторической географии и топонимики Тянь-Шаня и Ферганы заслуживают внимания также сведения из *Маджму ат-таварих*, переводы извлечений из которого помещены в третьей части настоящего сборника. Несмотря на легендарность изложения событий и преданий, в ходе которого упоминаются географические названия, их анализ в сопоставлении с данными других источников может помочь выяснению некоторых вопросов исторической топонимики киргизских районов Таласа, Чаткала, Кочкора и Атбаши⁷.

Переходя к краткой характеристике историко-этнографических сведений, содержащихся в нашем сборнике, следует остановиться на главных критериях, принятых составителями при отборе материала. Их два: 1) территориальный, в соответствии с которым прежде всего отбирался материал, характеризующий исторические события, происходившие на территории современной Киргизской ССР; 2) историко-этнографический, с учетом которого обращалось внимание на сведения о тюркских племенах, вошедших, по этнографическим данным, в состав киргизского народа, или о племенах, которые, по историческим известиям, надо считать наиболее близкими к киргизам.

В соответствии с этими критериями и принимая во внимание, что нельзя изучать историю киргизов и Киргизстана изолированно от их исторического окружения, привлекались сведения о таких соседних с киргизами и Киргизстаном областях, как Ферганская долина, Чач (область современного Ташкента) и юго-восточные районы нынешнего Казахстана.

Вопрос о времени распространения этнонима «киргиз» («кыргыз») на Тянь-Шане остается неясным и дискуссионным. Этот термин, ныне имеющий определенное этническое значение, как название и самоназвание киргизского народа, в прошлом мог иногда применяться в ином значении, с политической окраской, в тех случаях, когда говорили о подданных киргизских ханов или о некиргизских племенах, подчинявшихся киргизам или входивших в состав объединения племен, возглавлявшегося киргизами. В источниках есть прямые указания на изменения значения слова «киргиз»⁸.

⁶ См.: В. В. Бартольд, Очерк истории Семиречья, стр. 82, прим. 20.

⁷ Об исследовании содержащихся в *Маджму ат-таварих* данных по топонимике Тянь-Шаня см.: В. А. Ромодин, Новые материалы по исторической топонимике Тянь-Шаня, стр. 164—165.

⁸ См.: В. В. Бартольд, Киргизы, стр. 509—510, прим. 26.

В то же время такие термины, как «чигиль», «кипчак», «могол» («монгол»), употреблялись в определенные периоды в собирательном значении, и этими терминами в письменных источниках могли обозначаться киргизы или отдельные племена, входившие или вошедшие впоследствии в состав киргизской народности⁹. В самом раннем упоминании о киргизах (хырхызах) у арабских географов, которое принадлежит Ибн Хордадбеку (IX в.), о них говорится при перечислении соседей тогузгузов, причем рядом с хырхызами упомянуты тюргеши, азкиш(и) и кипчаки; далее сообщается, что в стране хырхызов имеется мускус, после чего сказано, что харлухи и халаджи «живут по эту сторону реки»¹⁰. Сведения Ибн Хордадбека и других ранних авторов показывают, что к киргизам были близки по территории, образу жизни и обычаям кипчаки и кимаки, азы, халлухи, чигили. Фрагменты, содержащие сведения не только о самих киргизах, но и о близких к ним племенах и народностях, имеющиеся в использованных для составления издаваемого сборника источниках, полностью переведены на русский язык; часть их публикуется в первом выпуске, остальные предполагается включить во второй выпуск.

Наиболее обширный историко-этнографический материал о киргизах и близких к ним племенах раннего средневековья содержится в географическом сочинении *Худуд ал-'алам* (80-е годы X в.). Публикуемые здесь переводы извлечений из этого источника выполнены с учетом нового иранского издания текста, вышедшего в Тегеране в 1962 г.¹¹. Имеющиеся в *Худуд ал-'алам* сведения относятся в основном к киргизам (хырхызам), жившим намного севернее Тянь-Шаня, т. е. к енисейским киргизам. Но наряду с этим в источнике есть несколько упоминаний о хырхызах и их отдельных группах как о непосредственных соседях племен, занимавших территорию нынешней Киргизии и примыкающие к ней области. Сообщения автора *Худуд ал-'алам* представляют большой интерес для истории киргизского народа, но допускают различные толкования, так как характер исторических взаимосвязей между северными и тяньшаньскими киргизами остается невыясненным. Поскольку в последующих письменных источниках пока не обнаружено сообщений о киргизах на Тянь-Шане и в примыкающих к нему областях вплоть до XV—XVI вв., когда впервые появляются бесспорные известия о них, вопрос о времени распространения названия «киргизы» на Тянь-Шане остается открытым и возникли различные предположения о переселениях киргизов на Тянь-Шань с Енисея, Алтая или из Восточного Туркестана¹².

⁹ Махмуд Кашгарский (см. МИТТ, т. I, стр. 311) сообщал о том, что у гузов чигилими называли (по мнению этого автора — ошибочно) всех тюрок, живущих «от Джейхуна до Верхнего Китая»; см. также: В. В. Бартольд, Соч., т. II, ч. I, стр. 578—579. О каркаринских кипчаках» как народе Манаса, героя киргизского эпоса, см.: В. В. Бартольд, Киргизы, стр. 541, прим. 55. О термине «моголы» см.: К. Риттер, Землеведение..., пер. В. В. Григорьева, вып. II, Дополнения, стр. 313—315, прим. 47 и 51; сведения о названиях «могольских» племен в ст.: В. П. Юдин, О родоплеменном составе могулов Могулистана и Могулии и их этнических связях с казахским и другими соседними народами.

¹⁰ BGA, VI, стр. 31.

¹¹ Об этом издании см. наст. изд., стр. 35 и прим. 3.

¹² См.: В. В. Бартольд, Киргизы, стр. 509—510 и прим. 24—27; стр. 512—514 и прим. 3—9. О предполагаемых передвижениях киргизов из Иртышско-Енисейского междуречья на Тянь-Шань в первые столетия после монгольского нашествия см.: К. И. Петров, К истории движения киргизов на Тянь-Шань и их взаимоотношения с ойратами в XIII—XIV вв. Положения К. И. Петрова оспаривает О. Караев (К вопросу о передвижении киргизов на Тянь-Шань и ассимиляция ими местных племен в XIII—XV вв., стр. 115—122). Обзор гипотез см. в ИК (1968), стр. 143—150.

К известиям о хырхызах, содержащимся в *Худуд ал-'алам*, при-
мыкают сообщения о них в географическом сочинении *Китаб масалик
ал-мамалик* Истахри, где они упоминаются несколько раз. Истахри
сообщает, что хырхызы живут между гузами (или тогузгузами), кима-
ками, океаном и землей хазладжей, а также называет хырхызов в
числе соседей этих племен и говорит еще, будто река Итиль начина-
ется вблизи от хырхызов¹³. Эти сведения Истахри, хотя и не вполне
отчетливые, относятся к хырхызам северных областей, как и большин-
ство известий о них в других источниках до XV—XVI вв. Но осталь-
ные упоминания о хырхызах, тоже достаточно неопределенные, встре-
чающиеся у Истахри при описании гор, проходящих от Вахана «вплоть
до пределов Илака и Шаша, вблизи от хырхызов», и в связи с сооб-
щением о рудниках в тех горах и о пустыне, лежащей «в области
Усрушаны на границе Ферганы и Илака и вплоть до хырхызов»,
вряд ли можно отнести далеко от Тянь-Шаня, если только не идти
на серьезные натяжки и не считаться с контекстом всего описания¹⁴.
Это описание с содержащимися в связи с ним упоминаниями о хыр-
хызах было затем повторено дословно в сочинении Ибн Хаукала и
приведено с незначительными изменениями в *Джахан-наме* Бекрана¹⁵.
Указанное описание и сообщения о хырхызах вызвали дискуссию среди
историков Киргизии¹⁶.

Переводы извлечений из сочинения Истахри, включенные в настоя-
щий сборник, выполнены по критическим изданиям текстов (арабского
и персидского) с использованием нового египетского издания¹⁷. Вы-
полненные на такой надежной основе переводы должны помочь точно-
му пониманию и дальнейшему изучению ценных, но еще далеко не
во всем ясных сведений, содержащихся в отобранных для сборника
извлечениях, в частности упоминаниях Истахри о хырхызах.

В первый выпуск вошли самые ранние (из до сих пор известных)
данные, характеризующие родо-племенную структуру киргизов. Это
относящиеся к XVI в. генеалогии киргизских племен и «моголов»
Тянь-Шаня, содержащиеся в извлечениях из *Маджму ат-таварих*; кро-
ме того, приводится извлеченный отсюда же список 92 «узбекских пле-
мен» в сопоставлении с двумя более поздними такими же списками,
взятыми из источников XIX в.¹⁸. Список 92 племен (это традиционное
число условно) включает самые разнообразные тюркские, монгольские
и иные названия родо-племенных групп и народностей и интересен для
исторической этнографии не только узбекских (кочевых) племен, но
и других тюркских народов Средней Азии, прежде всего киргизов и
казахов¹⁹. Из *Маджму ат-таварих* переведены также извлечения из
легендарных рассказов о нашествии кара-китаев, в которых сообщает-
ся о разделении киргизов на два крыла, которое произошло будто бы
в XII в. в области Ферганы в процессе борьбы живших в этой области

¹³ См. наст. изд., стр. 16, 25; ср. стр. 48.

¹⁴ Там же, стр. 17, 26.

¹⁵ Там же, стр. 48—49.

¹⁶ См.: А. Н. Бернштам, К вопросу о происхождении киргизского народа, стр. 20; К. И. Петров, К истории движения киргизов на Тянь-Шань..., стр. 23; его же, Очерк происхождения киргизского народа, стр. 128—129; О. Караев, Арабские и персидские источники IX—X вв. и их свидетельства о киргизах и Киргизии, стр. 108; Э. Маанаев, К вопросу о переселении киргизов на Памир, стр. 84.

¹⁷ О египетском издании Истахри см. наст. изд., стр. 15, прим. 3; о критическом издании персидского перевода Истахри, выполненного, по-видимому, в XI—XII вв., см. наст. изд., стр. 24.

¹⁸ См. наст. изд., стр. 210—213.

¹⁹ Подробнее см. наст. изд., стр. 202, 206.

племен, возглавляемых шейхом Ибрахимом, против завоевателей кара-китаев¹⁹.

Многочисленные упоминания различных киргизских племен в связи с участием киргизских отрядов и военачальников в событиях, происходивших в Восточном Туркестане в XVI—XVII вв., содержатся в извлечениях из *Тарих-и Кашгар*.

Некоторые дополнительные данные по средневековой истории киргизов содержатся в жизнеописаниях мусульманских шейхов, подвизавшихся в Фергане и в Восточном Туркестане²⁰. Из этой категории источников, разработка которых только начинается, для первого выпуска нашего сборника использованы *Зийа ал-кулуб*, *Джалис-и муштакин*, *Рафик ат-талибин*, а также близкое к ним по жанру и неоднократно уже упоминавшееся сочинение *Маджму ат-таварих*.

Любопытны и пока уникальные сообщения, характеризующие доисламские верования и религиозные обряды киргизов, имеются в переводах извлечений из сочинения *Зийа ал-кулуб*, посвященного жизнеописанию шейха Ходжи Исхака и его деятельности по распространению ислама среди киргизов и других кочевников²¹. Некоторые сведения о шейхе Ходже Исхаке, его деятельности, учениках и последователях есть и в сочинениях *Рафик ат-талибин* и *Джалис-и муштакин*.

Остающиеся пробелы по многим вопросам истории киргизского народа и Киргизстана объясняются не только малой разработанностью источников, но и состоянием этих источников, значительная часть которых не издана. Поэтому приходится затрачивать много времени на отбор рукописных списков и оценку качества их текста, а в ряде случаев и на составление критического текста. К тому же памятников собственно киргизской средневековой историографии нет, и сведения по истории киргизского народа и Киргизстана приходится искать в источниках, авторы которых жили в соседних странах и областях и сообщали о киргизах обычно лишь в связи с событиями, происходившими в этих районах.

Несмотря на эти трудности, можно надеяться, что дальнейшая работа по выявлению и исследованию восточных источников по средневековой истории киргизов и Киргизстана, основанная прежде всего на использовании рукописей, позволит глубже понять и полнее осветить вопросы, остающиеся пока еще неясными для историков.

Во второй выпуск сборника «Материалы по истории киргизов и Киргизии» намечено включить переводы извлечений из памятников арабской географической литературы IX—X вв. (Ибн Хордадбех, Ибн ал-Факих, Мукаддаси), из лингвистического труда *Китаб диван лугат ат-турк* Махмуда Кашгарского (XI в.), из исторических сочинений Джувейни (XIII в.) и Мухаммад-Хайдара Дуглата (XVI в.). Из источников более позднего времени предполагается поместить переводы отрывков из рукописи сочинения XVII в. *Бадаи ат-таварих*²², переводы извлечений из китайских источников XVIII—XIX вв., содержащих сведения историко-этнографического характера о киргизских племенах,

²⁰ О значении жизнеописаний мусульманских шейхов как источников по истории быта народов см. наст. изд., стр. 178—179.

²¹ Материал из этого источника частично введен в научный обиход в ст.: З. Н. Ворожейкина, Доисламские верования киргизов в XVI в. (по рукописи *Зийа ал-кулуб*), стр. 182—189.

²² Список ЛО ИВАН В 2304; несколько ссылок на сообщения о киргизах, содержащиеся в этой рукописи, см. в кн.: В. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, стр. 270, прим. 1; стр. 485, прим. 20; стр. 510, прим. 26.

их родо-племенной структуре, обычаях и хозяйстве: *Сиюй вэньцзянь лу*, *Или цзунтун шилуе*, *Циньдин Синьцзян шилуе* и *Циньдин хуанюй сиюй Тучжи*.

Одной из основных задач при дальнейшем расширении круга источников, содержащих сведения о киргизах и Киргизстане в средние века, должно быть выявление новых письменных источников на восточных языках, еще не введенных в научный обиход. Опыт работы по подбору источников для сборника показывает перспективность двух направлений дальнейших поисков источников и их исследования: во-первых, выявление и исследование письменных источников и этнографических данных о кипчаках, прежде всего в связи с историей Тянь-Шаня, Ферганы и Восточного Туркестана; во-вторых, поиски относящегося к киргизам и Киргизии материала в сочинениях, посвященных жизнеописаниям мусульманских шейхов, в первую очередь шейхов, подвизавшихся в Фергане и Восточном Туркестане.

В заключение остановимся на вопросах оформления материала в настоящем выпуске.

Как и в предшествующих изданиях подобного рода, перед составителями нашего сборника не ставилась задача создания исчерпывающего комментария исследовательского характера²³.

Краткими пояснениями сопровождалась непереуценные, неупотребительные и некоторые редко употребляемые в русской исторической литературе политические, социальные и технические восточные термины, часть из таких пояснений приводится в примечаниях, а большинство — в глоссарии, помещенном в конце сборника. Примечаниями сопровождалась, по мере возможности, неизвестные или малоизвестные географические названия, предложенное чтение которых предположительно или спорно. Общеизвестные топонимы, если в их написании в подлиннике не было отклонений от обычного, оставались без пояснений. Основным пособием при составлении примечаний к географическим названиям служили труды В. В. Бартольда, ссылки на которые даны по изданию его сочинений.

В силу неизученности источников по средневековой истории киргизов и Киргизии не оказалось возможным дать комментарии к большинству собственных имен, особенно второстепенных и третьестепенных. Такие комментарии к собственным именам (в примечаниях) давались преимущественно в тех случаях, когда это позволяли сделать материалы привлеченных источников. Для установления правильного чтения имен киргизских легендарных родоначальников и названий киргизских племен в переводах отрывков из *Маджму ат-таварих* кроме публикаций этнографических материалов были использованы консультации этнографа С. М. Абрамзона.

В примечаниях отмечены также разночтения в написании имен исторических лиц и мифологических и легендарных персонажей, а также географических и этнических названий.

Большинство примечаний составлено переводчиками соответствующих текстов. При необходимости подтверждения перевода восточных терминов они приводятся в примечаниях.

Квадратные скобки применяются во всех случаях, когда требуется отделить слова или выражения, отсутствующие в оригинале и введенные в текст перевода для большей ясности, для выявления логической связи в предложении. В квадратные скобки заключены также назва-

²³ Ср. МИТТ, т. I, стр. 7; СМАЗО, II, стр. 9.

ния глав или подзаголовков, предложенные составителями и представляющие собой пересказ названий глав оригинала.

В круглые скобки заключаются слова, введенные в текст для пояснения личных местоимений. С этой целью круглые скобки применяются как в случаях, когда пояснение бесспорно, так и в случаях, когда переводчик или редактор не считали его несомненным, но наиболее вероятным.

При передаче имен исторических лиц, географических названий и восточных терминов в основном применена транскрипция, которой придерживался В. В. Бартольд, унифицированная в издании его сочинений.

Однако в эту транскрипцию внесены некоторые изменения: 1) в арабских именах и терминах вместо мягкого «л» пишется твердое — Халил, Латиф и т. д.; 2) вместо «е» дается «а» в таких именах, как Ахмад, Карим, Мухаммад, Искандар и т. п.; 3) вместо «я» и «ю» введено «йа» и «йу» в именах Байазид, Йадгар, Йахйа, Илйас, Йунус, Йусуф и др.

Транскрипция В. В. Бартольда проводилась при написании малоизвестных географических названий, встречающихся в средневековых источниках раннего времени, чтение которых в ряде случаев условно и давалось, как правило, на основе работ В. В. Бартольда. Более широко известные географические названия, прежде всего те из них, которые сохранились до нашего времени, даны в традиционном написании, основанном на принятом в современных русских географических атласах.

Традиционное написание сохранено в именах наиболее широко известных исторических лиц: Чингисхан, Мелик-шах (сельджукский султан), Худояр-хан (правитель Кокандского ханства).

В русской орфографии оставлены некоторые восточные термины, вошедшие в русский язык: дервиш, мюрид, шейх, бек, бий и некоторые другие. В наиболее употребительных словах иранского происхождения («наме», «заде» и т. п.) конечное «ä» передается как «е»; в них сохраняется написание соответствующего географического названия: «Ташкенди», «Ахсикенди», «Йезди» и т. п.; для передачи тюркских имен и этнических и географических названий применяются русские буквы «ы» и «ю», носовой звук «ң» передается через «нг»; при транскрибировании киргизских имен и этнических названий применяются также буквы киргизского алфавита — «ө» и «у».

Имена собственные и названия сочинений в указателях и термины в глоссарии приводятся в транслитерации, а в тексте переводов и в подстрочных примечаниях к ним — в транскрипции. Тюркские и монгольские имена собственные, как правило, не транслитерировались. Транслитерация использована также в подстрочных примечаниях, преимущественно для передачи разночтений. При передаче знаков арабского алфавита русскими буквами в сборнике используется общепринятая система транслитерации (см. В. В. Бартольд, Сочинения, т. I, М., 1963, стр. 12, прим. 1).

Краткие гласные для малоизвестных и неизвестных слов с неустановленным чтением (в основном географические и этнические названия) проставлялись с учетом огласовок: в переводах из Истахри (с арабского и с персидского) — по огласовкам, принятым в критическом издании де Гье, в остальных переводах — по положенным в основу текстам и рукописям, с учетом разночтений. При отсутствии огласовок вместо кратких гласных ставились точки.

В некоторых случаях (при передаче в подстрочных примечаниях

разночтений слов с пропущенными в оригинальном написании диакритическими знаками и слов с искаженным написанием, также при передаче выражений, в которых грамматическая связь слов вызывает сомнения или допускает различные толкования) применялась и арабская графика.

В предисловиях, написанных переводчиками, даются краткие характеристики источников, из которых взяты публикуемые переводы, а также приводятся указания на использованные для переводов рукописи и издания текстов и остальные справочно-библиографические сведения²⁴.

При подготовке сборника к печати были учтены ценные замечания О. Г. Большакова, Н. Н. Туманович и С. С. Цельникера.

В. А. Ромодин

²⁴ Исследовательская и справочная литература, вышедшая после сдачи рукописи в набор, использована лишь частично.

Часть

1

**ИЗВЛЕЧЕНИЯ
ИЗ АРАБСКИХ
И ПЕРСИДСКИХ
ИСТОЧНИКОВ
X—XIII вв.**

КИТАБ МАСАЛИК АЛ-МАМАЛИК АЛ-ИСТАХРИ

Географическое сочинение Абу Исаака Ибрахима ибн Мухаммада ал-Истахри *Китаб масалик ал-мамалик* («Книга путей государств») — один из самых ценных источников X в. по истории стран Востока от Средиземноморья до Средней Азии включительно. В основу сочинения Истахри был положен также географический труд Абу Зайда Балхи, написанный около 920 г. Труд этот не сохранился, и потому о степени зависимости от него сочинения Истахри можно судить только приблизительно¹. Биографических сведений об Истахри до нас не дошло; известно только, что он происходил из Фарса и много путешествовал. Побывал он, в частности, и в Мавераннахре. При переработке труда Абу Зайда Балхи Истахри дополнил его материалом, в значительной мере почерпнутым во время своих путешествий.

Истахри ставил задачу описать только мусульманские страны, расположенные в его сочинении на 20 обширных географических областей, которые он называл «климатами». Истахри описывает их, начиная с Аравии и кончая Мавераннахром; он приводит сведения о границах каждой из этих областей, сообщает о городах, расстояниях между ними, о маршрутах. Наряду с этим в сочинении Истахри содержатся данные о населении описываемых областей, о хозяйстве, в частности ремеслах и торговле.

Арабский текст сочинения Истахри дошел до нас в первой краткой редакции, которую датируют приблизительно 930—933 гг. Кроме нее существовала и вторая, более полная редакция, использованная автором X в. Ибн Хаукалом.

Перевод извлечений из сочинения Истахри сделан по изданию де Гье². Для сверки использовано новое (1961 г.) египетское издание сочинения Истахри³ (обозначено сиглом E).

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ КИТАБ МАСАЛИК АЛ-МАМАЛИК ИСТАХРИ

//(стр. 9) Что касается царства Син, то его протяженность приблизительно три на четыре месяца пути. Если пойдешь от устья залива до области ислама — Мавераннахра, то это будет около трех месяцев пути, а если пойдешь от восточных пределов наперерез к западной

¹ Худūd ал-'Алем. Рукопись Туманского, стр. 13—16; И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература, стр. 194—197.

² BGA, I (второе, стереотипное издание этого тома опубликовано в 1927 г.).

³ المسالك والممالك تأليف أبي اسحق ابراهيم بن محمد الفارسي الاصطخرى (المعروف بالكرخي) المتر في النصف الاول من القرن الرابع الهجري تحقيق الدكتور محمد حابر عبد العال الحيني مراجعة محمد شفيق غربال (١٣٨١ — ١٩٦١ م)

границе по земле Туббет и пройдешь по земле тогузгузов и хырхызов через те земли, которые находятся за землями кимаков⁴ до моря, то это будет около четырех месяцев пути.

В царстве Син различные языки. Что касается всех тюрков, [таких], как тогузгузы, хырхызы, кимаки, гуззы и хазладжи, то язык у них один, и каждый из них понимает друг друга. Что касается [жителей] земли Син и Туббет, то у них язык, отличный от этих языков. Все их царство связывают с царем Сина, пребывающим в Хумдане, как царство Рум связывают с царем, пребывающим в ал-Кунстантинийа царство ислама связывается с повелителем правоверных, пребывающим в Багдаде, а царство Хинд — с царем, пребывающим в Кан-нудже...

Страны тюрков отличаются друг от друга. Что касается гуззов, то пределы их земель — это страны, находящиеся между владениями хазар, кимаков, земель хазладжей, булгарами и границами областей ислама — от Джурджана до Фараба и Исбиджаба. Страна кимаков находится к северу за владениями хазладжей, которые обитают между владениями гуззов, хырхызов и областью, находящейся за владениями саклабов.

Иаджуджи живут к северу, если ты пересечешь земли, находящиеся между владениями кимаков и саклабов. Но Аллах лучше знает об их местопребывании и обо всей их стране.

А что касается хырхызов, то они живут между владениями тогузгузов, кимаков, океаном и землей //(стр. 10) хазладжей.

Тогузгузы находятся между Туббетом, землей хазладжей, хырхызами и царством Син. Что касается синов, то они находятся между морем, тогузгузами и Туббетом. Сам Син — это область⁵; все страны тюрков мы относим [по названию] к нему как к царству, так же как мы название всего царства Рум [относим] к земле Румийа и Кустантинийа и как прочие все царства ислама к Ираншахру, а это — земля Бабил...

Туббет находится между странами Син и Хинд, землями хазладжей, тогузгузов и Персидским морем. Часть его входит в царство Хинд, а другая часть — в царство Син. У них (тибетцев) есть самостоятельный царь; говорят, что происхождение его из туббов⁶, а Аллах знает лучше.

II

[Из главы о Хазарском море]

//(стр. 222) Что касается реки Итиль, то она, как дошло до меня, берет начало близ [земли] хырхызов и течет между землями кимаков и гуззов, представляя собой границу между кимаками и гуззами; затем она течет к западу позади булгар и возвращается на восток, пока не пройдет через [землю] русов; далее протекает через [землю] булгар, затем через [землю] бургасов, пока не впадает в Хазарское море.

⁴ В тексте здесь и далее *каймйк*.

⁵ В тексте: *иклим*; у Истахри — обширная географическая область (округ, зона) из числа двадцати, на которые он разделил территории описываемых им стран (см.: И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература, стр. 197). У более ранних арабских географов, развивавших традицию античной математической географии, *иклим* — географический пояс, включавший определенное число градусов широты.

⁶ В тексте: *ат-таббаи' ат* (мн. ч. от *тубба'*) — титул древних йеменских царей; не исключено, что в данном случае имеется в виду сходное название династии Тоба, правившей в Тибете и Тангуте (*прим. ред.*).

III

[Из главы о Хорасане]

// (стр. 281) И простираются позади Гура горы в пределах Хорасана до границ Бамиана вплоть до Банджхира, пока не входят в страну Ваххан и не разветвляются [затем] в Мавераннахре, [проходя] до внутренних пределов [страны] тюрок вплоть до пределов Илака и Шаша, вблизи от хырхызов. В этих горах от начала до конца рудники серебра и золота, и самые богатые из них те, что близки к стране хырхызов, пока они (рудники) не достигают Мавераннахра со стороны Ферганы и Шаша. Самые богатые из этих рудников [находятся] в области ислама в стороне Банджхира и в том, что примыкает к ней.

IV

[Из главы о Мавераннахре]

/(стр. 288) Что касается их плодов, то, когда тыходишь в Согд, Усрушану⁷, Фергану и Шаш, ты видишь их в таком изобилии, что они [в этом отношении] превосходят остальные страны настолько, что благодаря этому изобилию скот питается ими (плодами). Что касается рабов, то туда попадают из тюрок, окружающих их, столь много, что [число рабов] превышает потребности их (жителей Мавераннахра). И их (рабов) вывозят во все страны, а это лучшие из рабов всех земель, обступающих весь Восток. В нем (в Мавераннахре) имеется мускус, который доставляется им (жителям Мавераннахра) из Тубета и от хырхызов. И оттуда доставляют [мускус] в остальные страны.

V

/(стр. 312) Горы, отроги которых доходят до самого селения Варка, это [те], которые тянутся в сторону Самарканда между Кешем⁸ и Самаркандом, пока не смыкаются с горами ал-Буттем, поворачивая к Усрушане в стороне Ферганы, и выходят к области Шельджи и Тараза; затем, как рассказывал мне тот, кто ходил по тем путям, они тянутся до границы Сина. И эти рудники, которые находятся в Усрушане, Фергане, Илаке, Шельджи и Лабане до страны хырхызов, /(стр. 313) все они находятся в главном хребте этих гор и в примыкающих к нему горах⁹.

Нашатырь, который в округе Буттем, медный купорос, железо, ртуть, медь, олово, золото, чираг-санг, смола, асфальт, нефть и бирюза, и нашатырь, который в Фергане, и та гора, о которой я говорил в рассказе о Фергане, что камни ее горят, как уголь, и всем дозволен-

⁷ У Истахри здесь и далее — Усрусана; в переводе повсюду это написание заменяется принятым ныне Усрушана; правомерность написания Усрушана (Осрушана) была установлена В. В. Бартольдом (Несколько слов..., стр. 327), причем он основывался на передаче этого названия в исторических сочинениях Балазури и Табари. Теперь ранней формой признается Усрушана (прим. ред.).

⁸ В тексте здесь и далее: Кишш.

⁹ В тексте: *وما يتصل به من الجبال*, букв.: «И в том, что примыкает к нему из этих [т. е. упомянутых выше] гор» (прим. ред.).

ные¹⁰ плоды, которые я описал в рассказе о Фергане,— все это в этих горах, на их вершинах или у их подножия или же в примыкающих к ним [хребтах]. В этих горах, в области Буттем и в горах Шавадар¹¹, около Самарканда, есть горячие и холодные источники; но среди них есть ключи, которые замерзают летом, когда жара становится сильней, так что они делаются подобны столбам и их можно рубить. Зимой же их вода становится горячей, и пасущийся скот ищет у них убежища из-за теплоты этого места в зимнее время...

VI

/(стр. 325) А что касается Усрушаны, то Усрушана — название области¹², так же как и Согд — название области, и нет [в области Усрушана] города с этим названием; большая часть ее — горы. Границы Усрушаны: с запада — границы Самарканда; с севера — Шаш и часть Ферганы; с юга — часть пределов Кеша, Саганиана¹³, Шумана, Вашджирда¹⁴ и Рашта; с востока — часть Ферганы¹⁵.

Города [Усрушаны] — Арсианикет¹⁶, Куркет¹⁷, Газак, /(стр. 326) Вагкет¹⁸, Сабат, Замин, Дизак, Нуджекет и Харакана, а город, в котором живут правители ее (Усрушаны), — это Бунджикет¹⁹. Строения этого города из глины и дерева. Это город, внутри которого другой город: вокруг каждого из них стены²⁰. У внутреннего города двое ворот и внутри его протекает большая река, на которой внутри города находится мельница. Стена его включает дворы, сады, замки и виноградники. /(стр. 327) Диаметр его²¹ около фарсаха. У него²² четверо ворот — ворота Заминские, ворота Мерсмендские, ворота Нуджекетские и ворота Кехлабадские — и шесть каналов: все они из одного

¹⁰ Т. е. дикорастущие.

¹¹ В тексте: ас-Савадар; у В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 145 и др.) — Шавдар.

¹² В тексте: *ал-иклим*. О термине *иклим* см. прим. 5, стр. 16.

¹³ В тексте: Ас-Саганиан — арабское написание географического названия Чаганиан.

¹⁴ В тексте: Вашджирд; в разночтении (Е) Виш.к.р.д. так (Вишгерд) принято в персидском переводе (см. наст. изд., стр. 26).

¹⁵ В персидском переводе — «у Памира», см. наст. изд., стр. 26.

¹⁶ У Мукаддаси (BGA, III, стр. 265) — Арсубаникет; правильное чтение, по всей вероятности, Усбаникет (Субаникет), поскольку одноименный город и рустак в области Исбиджаба у Мукаддаси (BGA, III, стр. 263) — Арсубаникет, а у Истахри (BGA, I, стр. 346) — со всеми огласовками — Усбаникат. Чтение Усбаникет — Субаникет было принято В. В. Бартольдом (Туркестан..., стр. 224, 233, и К истории орошения..., стр. 223—224) (прим. ред.).

¹⁷ По П. П. Бартольд — к.р.кас (Туркестан..., стр. 223); он отметил (там же, прим. 2), что у Мукаддаси это название приведено в форме Курдкет. В египетском издании Истахри (стр. 183) — Кур.кас.

¹⁸ Вероятно, правильное литературное чтение Фагкет, как далее и передано это название у Истахри (BGA, I, стр. 343, 344); а также и у Мукаддаси (BGA, III, стр. 49, 265, 345). Однако, если верно предположение В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 224, прим. 5), что на месте Фагкета находится современное селение Вагат, может быть, написание Вагкет у Истахри не случайно, а отражает местное произношение (прим. ред.).

¹⁹ У В. В. Бартольда — Пянджикет (Пянджикент) (Туркестан..., стр. 223, 225; Несколько слов..., стр. 331; К истории орошения..., стр. 216).

²⁰ Несколько более подробное описание города Бунджикета (Пянджикета) в Усрушане приводится в персидском переводе Истахри, см. наст. изд., стр. 26—27. Лучшие сведения дает Мукаддаси (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 223—224) (прим. ред.).

²¹ Или окружность стен рабада (В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 223).

²² Т. е. у рабада (там же).

истока, который находится на расстоянии меньше полуфарсаха от города.

Следующий за ним по величине — Замин, он находится на дороге из Ферганы в Согд и называется Серсенда.

Дизак — город, расположенный на равнине, у него есть рибаты, постоялые дворы и вода, которая вытекает из источника. Он очень привлекателен и изобилует садами и водами. Во всей Усрушане нет реки, по которой могли бы плавать суда, и нет в ней озера²³.

Буттем — это высокие неприступные горы, в большей части которых преобладает холод. В Буттеме есть очень неприступные крепости. Есть в нем также золотые и серебряные рудники, купорос и нашатырь. А это гора, в которой есть некое подобие пещеры, над которой строят дом и накрепко запирают его двери и окна. Из пещеры поднимается пар, днем похожий на дым, а ночью — на огонь, и когда этот пар затвердевает, его откалывают, а это и есть нашатырь. Никому не удастся войти в нее (пещеру); вследствие // (стр. 328) сильного жара, разве что он облачится в войлок и войдет в нее так быстро, как ловкий вор. И этот пар перемещается из одного места в другое; тогда нужно рыть над ним, пока он не покажется. И когда он прекращается в одном месте, роют в другом месте, и он показывается из него.

Буттем — горы, которые называются Буттем Первый, Средний и Внутренний. Воды Самарканда, Согда и Бухары — из Среднего Буттема.

Минк — это место, в котором сражался Кутейба ибн Муслим с ал-Афшином и осаждал [его]²⁴.

Что касается Шаша и Илака, то величина их пространства в два на три дня [пути]. Они изобилуют селениями, возделанными землями и соборными мечетями и расположены на ровной местности со мною, жестов настибищ и лугов. В Шаше и Илаке много городов с воротами, стенами, рабадами, цитаделями, рынками и каналами, протекающими через города.

Города Шаша: Бинкет, Денфеганкет, Джинанджеккет, // (стр. 329) Неджакет, Бенакет, Харашкет, Ашбингу, Арделанкет, Худейнкет, Кенкерак, Кеберна, Гардженд, Ганнадж, Джебузан, Вердук, Нуджеккет, // (стр. 330) Газак, Анудкет, Багункет, Беркуш, Хатункет, Джигукет²⁵. Фаранкет, Кедак // (стр. 331) и Некалик.

Города Илака: столица его называется Тункет, города с соборными мечетями — Сакакет, Банджехаш, Нукет, Балайан, Арбилах, Намудлиг, Туккет, Хумрек, Бискет, // (стр. 332) Кух-и Сим, Дахкет²⁶, Хаш и Харджанкет²⁷.

²³ В египетском издании Истахри (стр. 184, прим. I) добавлено: «Не только есть в ней (Усрушане) посевы и цветущие селения, но у всякого города — большие рустакы, а из числа тех рустак, у которых нет города, [следующие]: Б.шаг.р, Месхарин, Баргар, Бангам, Минк, Бискен и Исбискет». Ср. перечисление рустак Усрушаны в персидском переводе Истахри, где вместо Месхарин — Месха, вместо Баргам — Фартангам (см. наст. изд., стр. 27). В. В. Бартольд отметил, что Ибн Хаукал и Мукаддаси называют ряд волостей (т. е. рустак) Усрушаны, в которых не было ни одного города (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 225; Мукаддаси, BGA, III, стр. 266).

²⁴ См. прим. I к стр. 328 Истахри (BGA, I), в котором сообщается, что там находилась крепость, известная под названием ал-Афшин ал-Акбар. У Ибн Хаукала (BGA, II, стр. 383—384), как отмечено В. В. Бартольдом (Туркестан..., стр. 225), говорится, что крепость Афшина находилась в волости Минк и там Кутейба сражался с «носящими черную одежду» (прим. ред.).

²⁵ Должно быть Джабгукет (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 230).

²⁶ У Мукаддаси — Адахкет (BGA, III, стр. 265, 273), см. также у В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 231).

²⁷ У В. В. Бартольда — Харганкет (см. Туркестан..., стр. 230).

Шаш и Илак соединены, нет между //(стр. 333) ними никакого разделения. В Илаке находятся золотые и серебряные рудники. Самые большие города Илака — Нукет и Тункет. В Мавераннахре нет монетного двора, кроме как в Самарканде и в Тункете.

Что касается Исбиджаба, то это город, составляющий около трети Тункета. В его рабаде есть сады и воды, а строения из глины; там рынки, наполненные товарами; он плодоносен, урожаи и доходы обильны. В Мавераннахре нет города, на который не был бы наложен харадж, кроме Исбиджаба. Вокруг него многочисленные города и селения.

Ходженд²⁸ граничит с Ферганой и находится на запад от реки Шаш. В его (Ходженда) округе нет города, кроме Кенда²⁹. В нем большая река, по которой перевозят товары и провизию.

Фергана — название области, главный город ее — Ахсикет, на берегу реки Шаш; его окружает стена, а снаружи ее расположен рабад, который окружает другая стена. Следующий за ним по величине город — Куба, самый приятный из всех городов. Там есть цитадель, рабад, соборная мечеть и рынки.

Затем идет город Ош. Это оживленный город, окруженный стенами; в нем есть цитадель и дворец эмира. Город примыкает к горе, на которой находится сторожевой пункт для наблюдения за тюрками.

Узгенд — последний из городов Ферганы, [если идти] в сторону области войны [с немусульманами]. У него есть стена, рабад, цитадель, проточные воды и сады.

В Мавераннахре нет селений больших, чем в Фергане; и часто [в Фергане] селение достигает размера в один [дневной] переход из-за многочисленности его жителей, //(стр. 334) обширных пространств для их скота и посевов.

В Фергане есть несколько областей, в каждой из них — большое число городов; у каждого из этих городов — рустак, в котором многочисленные селения. К ним (областям Ферганы) относятся: область Касан, область Джидгиль³⁰ и [область] Миан-Рудан³¹. Главный город ее (области Миан-Рудан) — Хайлам; в нем родился эмир Абу-л-Хасан Наср ибн Ахмад [Саманид] в доме Хайра ибн Абу-л-Хайра.

Из Ферганы вывозят большую часть того золота, серебра и ртути, которые находятся в руках людей. В Ферганских горах добывают асбест, бирюзу, железо, медь, золото и свинец. В Асбаре³² есть гора из черных камней, которые горят подобно [древесному] углю; продают оттуда по три вьюка [такого угля] за дирхем, и его зола белил ткани.

²⁸ У Истахри здесь и далее — Худжанда.

²⁹ Позднейший Кенд-и Бадам — Канибадам (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 214).

³⁰ У Мукаддаси (BGA, III, стр. 262) это название *جدغل* с огласовками, дающими чтение «Джидгиль», принятое В. В. Бартольдом (Туркестан..., стр. 219, 220, 226) и, по всей вероятности, правильное, хотя в позднейшем произношении это географическое название приобрело форму «Чаткал». См. наст. изд., стр. 29, прим. 25 (прим. ред.).

³¹ Часть Ферганы, расположенная между Карадарьей и Нарыном, позднейшее тюркское название области Миан-Рудан — Ики-су-арасы (В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 212).

³² Впоследствии Испара, Исфара (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 217). У Истахри со всеми огласовками — Асбара. В западной части Чуйской долины со сходным топонимом — Аспара, Ашпара — в произношении сохранилась ранняя форма (прим. ред.).

//(стр. 335) От Ходженда до Кенда — один переход, от Кенда до Соха ³⁴ — один переход, от Соха до Риштана — один переход, от Зен-дерамша до Кубы — один переход, от Кубы до Оша — один большой переход, от Оша до Узгенда — один большой переход. Вот прямая дорога от Феребра до Узгенда, а это — конец Мавераннахра.

Кто желает [пройти] от Ходженда до Ахсикета, главного города Ферганы, тот выходит из Кенда к Соху [и идет] один переход, и от Соха до Хоканда ³⁵ — один большой переход, от Хоканда до Ахсикета — один переход, и там — две дороги: одна из них по безводной пустыне и пескам — семь фарсахов до ворот Ахсикета, затем //(стр. 336) переходишь реку Шаш к Ахсикету; другая — переходишь реку к Бабу — пять фарсахов, и от Баба до Ахсикета — два фарсаха. И все расстояние от Феребра до Узгенда — 23 перехода.

Что касается дороги Шаша к самым отдаленным частям страны ислама, то ты выходишь из Абаркета к Катаван-дизе [на расстояние] одного перехода, — а дорога Шаша и Ферганы одна: до Рибата Абу Ахмада, затем отклоняешься влево к Шашу, когда выйдешь из Рибата Абу Ахмада, и останавливаешься в Катаван-дизе, если же хочешь, то останавливаешься в Харакане и оттуда [следуешь] до Дизака, а из него — до Колодца Хусейна, затем до Колодца Хумейда, [на] Вингерд, Уштуркет ³⁶ и Тункет, затем до Рибата в ал-Каласе, //(стр. 337) который называется Анфуран, потом до Гузкерда ³⁷, селения, затем до Исбиджаба, потом до Будахкета, а от Будахкета до Тараза два дня пути, между ними нет ни рибата, ни какой-либо возделанной местности.

А кто желает [поехать] по дороге на Бенакет, останавливается в Абаркете в Рибате Са'да и от него [следует] до Замина, а от Замина — до Хаваса и от Хаваса до Бенакета, [а] затем до Уштуркета. Итого [расстояние] от реки Джейхуна до Тараза — 22 перехода.

VII

//(стр. 343) Что касается расстояний между городами Усрушаны, то от Хараканы до Дизака — пять фарсахов, а от Хараканы до Замина — девять, от Замина до Сабата — три, от Замина на пути в Хавас до Куркета — 13 фарсахов, влево от идущего в Фергану. Между главным городом Усрушаны и Сабатом — три фарсаха к юго-востоку, а между Нуджекетом и Хараканой — два фарсаха к юго-востоку. Арсианикет [находится] на границе с Ферганой, к востоку от главного города Усрушаны на расстоянии девяти фарсахов. Фагкет — в трех фарсахах //(стр. 344) от главного города на дороге в Ходженд, и от

³³ Феребр — Фараб у Амуля на Амударье (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 132).

³⁴ В тексте: Сўдж вместо Сўх (Сох).

³⁵ У Истахри и у других арабских географов — Хувākанд. Населенный пункт, известный под этим названием, находился на месте нынешнего Коканда (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 214). Старую форму Хуваканд передаем здесь и в дальнейшем как Хоканд (прим. ред.).

³⁶ В тексте: здесь и далее — Уштуркет. Повсюду заменяем на Уштуркет, так как чтение с ясной этимологией — Уштуркет или Шутуркет — «Город Верблюда» — было принято В. В. Бартольдом (Туркестан..., стр. 227) (прим. ред.).

³⁷ Или Гаркерд (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 232).

Фаркета до Газака — два фарсаха, а от Газака до Ходженда — шесть фарсахов.

Расстояния между городами Шаша, Илака и Исбиджаба и тем, что связано с ними: от Бенакета, [что на] реке Шаш, и до Харашкета — один фарсах, и от Харашкета до Худейнкета — фарсах, а оттуда до Уштуркета — три фарсаха, и оттуда до Денфеганкета — два фарсаха, далее до Залтикета — один фарсах, а оттуда до Бинкета — два фарсаха, и эти города — на дороге из Бенакета в Бинкет.

Что касается городов, которые находятся на дороге в Тункет, а Тункет — главный город Илака, то от Тункета до Нукета — один фарсах и оттуда до Балайана — два фарсаха, далее до Банджехаша — два фарсаха, далее до Сакакета — фарсах и далее до Нукета — столько же.

Что же касается того, что находится между рекой Фарак³⁸ и рекой Илак на восток по пути в Илак, то по реке из того, //(стр. 345) что [прилегает] к Фараку до Бинкета на расстоянии двух фарсахов, находится Джигукет, с ним на расстоянии двух фарсахов граничит Фаранкет³⁹, далее на расстоянии фарсаха [находится] Багункет и на два фарсаха — Анудкет и Кедак, Гадранк, Кеберна, Газак, Бердук и Джебужан — все они на расстоянии одного дня пути или около этого.

Между рекой Фарак и рекой Илак к западу от дороги на Илак [находятся]: Ашбингу, Келешджик, Арделанкет, Бискет, Самсирек, Хумрек и Ганнадж — все на расстоянии приблизительно одного перехода. Между Бенакетом, Нукетом и реками Шаш и Илак находятся Гардженд, Хаш, Дахкет, Тункет и Кух-и Сим, [все они] расположены на расстоянии двух дней пути в длину и меньше одного дня в ширину.

Между рекой Илак и рекой Шаш к западу от Нукета [находятся] Арбилах и Намудлиг на расстоянии пяти фарсахов. Джинанджекет [расположен] на пути из Вингерда в Бинкет, и между ним и рекой Шаш — два фарсаха, а Неджакет на реке Шаш, и она сливается около него с рекою Фарак, и между ними и Бенакетом — три фарсаха. Кенкерак находится на реке Фарак, неподалеку от Худейнкета, на расстоянии одного фарсаха.

Что касается того, что расположено между рекой Фарак и стеною Шаша, которая находится позади Каласа, то Хатункет [отстоит] на два фарсаха от главного города, Беркуш — на три фарсаха от Хатункета в том же направлении, и от него до Харканкета — четыре фарсаха в восточном направлении. От Бинкета до Исбиджаба — //(стр. 346) четыре перехода, от Исбиджаба до Усбаникета — два, от Усбаникета до Кедера, главного города Бараба, — два легких перехода, от Кедера до Шавагара — один переход, от Шавагара до Сабрана — один легкий переход. Васидж находится к западу от реки, на берегу, ниже, чем Кедер, на два фарсаха. Бараб находится восточнее реки, и между Кедером и рекой — половина фарсаха.

Путь из Ахсикета до Шикита — девять фарсахов, и это первое [селение] Миан-Рудана, а от Ахсикета до Селата⁴⁰, последнего [селения] Миан-Рудана, около пяти переходов. От Ахсикета до Касана на

³⁸ В тексте *Т.р.к* — по ошибке переписчиков, вместо Фарак или Парак (совр. Чирчик) (см.: В. В. Бартольд, *Отчет о командировке в Туркестан*, стр. 264). Название Фарак (и Парак) употреблялось среднеазиатскими историками (например, ферганцем Аваз-Мухаммадом Аттаром) еще в середине XIX в. наряду с современным Чирчик (*прим. ред.*).

³⁹ Или Афаринкет (позднейшее Фринкент, Принкент), см. В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 147.

⁴⁰ Или Шелата, см. наст. изд., стр. 33, 34.

север — пять фарсахов и от Касана до Арделанкета — две станции, от Касана до Неджма по направлению на север — один день [пути]. От Ахсикета до границы Кервана около семи фарсахов и до Ванкета от Ахсикета около семи фарсахов, и границы его связаны с Илаком, и он находится на северо-запад //(стр. 347) от Ахсикета и Кервана, а между ним и Касаном — четыре фарсаха. От Ахсикета до Кервана около девяти фарсахов.

Бараб и Ахсикет находятся на берегу реки Шаш, а между Кендом и рекой Шаш больше фарсаха, так же как между Ванкетом и этой рекой. Между Хокандом и этой рекой — пять фарсахов и от Кубы до Риштана, между ним и рекой Шаш всего около перехода. От Кубы до Уштикана — три фарсаха и от Уштикана до этой реки — семь, и он находится на дороге от Кубы в Ахсикет. От Соха до Бамкахуша — пять фарсахов и от Бамкахуша до Тамахуса около мили. От Бамкахуша до Соха — пять фарсахов и от Соха до Аувала по дороге в Уджну около десяти фарсахов. От Кубы до Некада по направлению на восток около семи фарсахов, и границы [их] примыкают друг к другу.

От Оша до Медва⁴¹ — два фарсаха, и от Ванкета до Хайлама — три, и от Хайлама //(стр. 348) до Селата — семь фарсахов. В Селате и Бискенде нет мечети, однако они являются пограничными городами, и по этой причине мы их упомянули.

⁴¹ Современный населенный пункт Мады в Ошской области Киргизской ССР (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 214).

[КИТАБ] МАСАЛИК АЛ-МАМАЛИК АЛ-ИСТАХРИ (персидский перевод)

Персидский перевод сочинения Истахри восходит к первой редакции этого труда, составленной в 930—933 гг. Имя переводчика неизвестно. В научной литературе высказывались предположения о принадлежности перевода известному астроному Насир ад-Дину Туси; по другим предположениям, переводчиком был Ибн Саведжи (Абу-л-Махасин Мухаммад ибн Са'д ибн Мухаммад Нахчивани), переписчик одной из рукописей персидского перевода. В настоящее время оба эти предположения следует считать маловероятными, так как язык и стиль перевода дают основания отнести его к более раннему времени — XI—XII вв.¹

Давность перевода, выполненного с большим знанием дела, ясным и четким персидским языком, служит веским аргументом для признания его значения при восстановлении текста труда Истахри, зачастую искаженного поздними переписчиками. Научная ценность персидского перевода определяется и тем, что в нем нередко встречаются подробности, отсутствующие в дошедшем до нас арабском тексте сочинения Истахри. Исследователи отмечают самостоятельное научное значение персидской [Китаб] масалик ал-мамалик Истахри, причем высказывалось и мнение о том, что оригинал труда Истахри был написан именно по-персидски².

Русский перевод извлечений из персидской [Китаб] масалик ал-мамалик Истахри выполнен по критическому изданию персидского текста, опубликованному в Тегеране в 1340/1961 г.³ Издатель этого текста видный иранский филолог Иредж Афшар использовал для его составления 17 списков персидского перевода [Китаб] масалик ал-мамалик Истахри, в том числе и наиболее ранний список, датированный 821/1422-23 г.

При работе над русским переводом извлечений из персидской [Китаб] масалик ал-мамалик Истахри использован также список этого источника, хранящийся в ЛО ИВАН под шифром С 610⁴; отдельные разночтения и добавления, имеющиеся в списке, отмечены в примечаниях.

¹ مسالك و ممالك (ترجمة فارسی مسالك و ممالك) از قرن ۴ هجری ...

، ۱۳۴۰، بکوشش ایرج افشار، تهران، ۱۳۴۰، стр. 13—14.

² И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература, стр. 197—198.

³ مسالك و ممالك (ترجمة فارسی مسالك و ممالك) از قرن ۴ هجری ...

۱۳۴۰، بکوشش ایرج افشار، تهران، ۱۳۴۰. Это критическое издание текста нам любезно предоставил для работы Ю. Е. Борщевский.

⁴ Данные об этом списке см. в работе: Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей..., стр. 12—13.

I

//(стр. 9) Упоминание о морях

//(стр. 10) Страна Чин. Длина ее четыре месяца пути, ширина — три месяца пути. И если идти от устья залива, пока не достигнешь мусульманских пределов у границ Мавераннахра, — это будет расстояние, равное трем месяцам пути. А если идти от восточной границы так, чтобы выйти через западную границу и приблизиться к земле Нубийан⁵, [пройти] по землям хырхызов и тогузгузов, пока не покажутся кимаки, вплоть до моря, то это будет четыре месяца пути. И в стране Чин различные языки.

//(стр. 11) А что касается Туркестана, то у тогузгузов, хырхызов, кимаков, гузов и хазладжей — один и тот же язык, и все они [происходят] один от другого. И центр государства Чин называют Хумдан, подобно тому как государство Рум связывают [с названием] Кунстантиинья, страны ислама — с Багдадом, а страну Хиндустан — с Каннуджем.

Земли тюрков обособлены. Что касается земли гузов, то пределы их земель — от хазар до кимаков, до земли хазладжей и болгар. И пределы мусульманские — от Гургана до Параба [и] до Сапиджаба. Если пройти страну кимаков, будут земли хазраджей⁶, в северных районах. И они (кимаки) расположены посреди гузов и хырхызов и позади саклабов. И земля Йаджудж в северных областях, когда пересечешь [земли] саклабов и пределы кимаков, а размеры их земель и число их знает один бог.

Что касается хырхызов, то место их [расселения] — между гузами и кимаками, океаном и землями хазраджей. И земля Тибет расположена между хырхызами и страной Чин. А страна Чин находится между морем и землею Тибет. И сам Чин — это [целая] область⁷. И прочие области Туркестана относятся [по названию] к ней, подобно тому как государство Рум называют также Кунстантиинья, а все страны ислама называют еще Ираншахром, а это земля Бабил.

//(стр. 12) А Тибет расположен между странами⁸ Чин и Хиндустан и землями хазладжей и тогузгузов и морем Парс. И часть [Тибета] — в государстве Чин, а часть — в государстве Хинд. И говорят, что у них (тибетцев) есть царь из потомков тоба⁹.

II

//(стр. 176) Упоминание о стране хазар

//(стр. 179) А река Итиль вытекает от границы хырхызов и оттуда доходит до кимаков, вступает в [земли] гузов и приходит к булгарам, и у пределов буртасов впадает в море.

⁵ В арабском тексте: ат-Туббат (Тибет). Очевидно, в тексте персидского перевода ошибка переписчика: вместо Нубийан должно быть Тубийан, что означает «тибетцы», «страна Тибет» (*прим. ред.*).

⁶ В арабском тексте: хазладжи.

⁷ См. наст. изд., стр. 16, прим. 5.

⁸ В тексте: *вилйат*.

⁹ О возможном значении термина «тоба» см. наст. изд., стр. 16, прим. 6.

III

//(стр. 215) *Хорасан*

//(стр. 220) Горы Гур находятся в пределах Хорасана. И простираются до границ Бамиана, Панджхира и Мавераннахра, вплоть до Туркестана Внутреннего, до Чача и хырхызов. И в этих горах от начала и до конца имеются серебряные и золотые рудники, и самые лучшие из них те, что в границах хырхызов. А из рудников, которые в пределах мусульманского мира, наилучшие те, что в границах Панджхира...

IV

//(стр. 226) *Мавераннахр*

//(стр. 227) И плодов в Согде, Усрушане¹⁰, Фергане и Чаче такое изобилие, что они (жители этих областей) своих вьючных животных кормят плодами. И рабов из Туркестана приводят сначала в Мавераннахр, [откуда] большинство их попадает в другие страны. И нигде раба, подобного тюркскому, нет. И мускус из Тибета и от хырхызов сначала доставляют туда, а оттуда везут во [все] страны света.

//(стр. 244). И в непосредственной близости от этой горы, [расположенной] возле Бухары, имеется еще одна гора, которую называют Варка. Она выступает между Самаркандом и Кешем, [поворачиваясь], возвращается к шахристану Усрушаны и соединяется с границей Ферганы и с Таразом и [затем] доходит до границы Чина. И с противоположной стороны от основного хребта этих гор [расположена] пустыня: [она лежит] в области Усрушаны на границе Ферганы и Илака и вплоть до хырхызов, и все это находится рядом с [главным] хребтом этих гор¹¹.

В Фергане есть месторождения нашатыря и медного купороса, железные и ртутные рудники, медные, свинцовые, золотые и бирюзовые копи. И еще имеется в этой горе источник нефти и смол *кыр* и *зуфт*, [а также] особый камень, который, подобно [древесному] углю, дает пламя и горит. А еще на этой горе есть дозволенные¹² плоды, о которых я уже упоминал. Есть там также источники, которые теплым летом скованы льдом, а в зимнюю стужу бывают горячими...

//(стр. 256) Усрушана — название области, так же как Согд. И ни одного города и деревни нет в этой области (Усрушане) с подобным названием. И расположена эта область в горной стране. И восточная граница Усрушаны [проходит] у Фамира, западная — у пределов Самарканда, северная — у Чача и одной из сторон Ферганы, а южная [граница обращена] по направлению к Кешу, Чаганиану, Шуману, Вишгерду и Рашту.

И главный город Усрушаны называют на их языке Бунджикет. А названия районов такие: Арсианикет, Куркет, Газак, Вагкет¹³, Са-

¹⁰ В тексте здесь и далее старое написание Сутрушана (о нем см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 221—222 и прим. 1; К истории орошения Туркестана, стр. 186 и прим. 6) заменяем принятым ныне — Усрушана (ср. наст. изд., стр. 17, прим. 7) (прим. ред.).

¹¹ В тексте неясно: همه در برابر عمود اين كو هست.

¹² См. наст. изд., прим. 10, стр. 17—18.

¹³ О чтениях названий Арсианикет (Арсубаникет, Усбаникет, Субаникет), Куркет (Курджет) и Вагкет (Фагкет, но позднейшее Вагат) см. наст. изд., стр. 18, прим. 16, 17, 18.

бат, Замин, Дизак, Нуджекет, Харакана. //(стр. 257) И место пребывания правителей — Бунджикет. В этом городе около 10 тысяч жителей. И постройки все из дерева и глины. Внутренний шахристан огорожен стеной, а у рабада еще одна стена. И во внутреннем шахристане двое ворот. Одни называют Дарваза-йи Балайин, а другие — Дарваза-йи Шаристан. Во внутреннем шахристане находятся пятничная мечеть и кухендиз. В этом шахристане протекает большая река и на этой воде выстроена мельница, а по берегу реки посажены деревья. В шахристане есть базары. И в рабаде также.

И протяженность города ¹⁴ — один фарсанг. И вода поступает по каналам к дворцам, павильонам ¹⁵, садам и полям. И у рабада четверо ворот. Одни Дарваза-йи Замин, другие — Дарваза-йи Мерсменда, и [еще] Дарваза-йи Нуджекет и Дарваза-йи Кехлабад.

//(стр. 258) Дизак — город, расположенный на равнине, главный город района Фенган ¹⁶, имеет рибаты и караван-сарай на больших дорогах. В двух фарсангах от города находится караван-сарай, который носит название Рибат-и Хадис ¹⁷. Его построил Афшин, и это самый большой из всех караван-сараяев. У жителей Самарканда нет рибата, который был бы лучше этого. Посреди рибата течет источник, а над источником сооружены купола. И нет ни одного рибата, который ближе стоял бы к вражеским областям, чем этот.

...И во всей Усрушане нет ни одной большой реки, по которой могло бы пройти судно. Однако [там имеются] проточные воды, и родники, и луга в изобилии.

И рустакі Усрушаны: Башагир, Месха, Паргар ¹⁸, Фартангам, Минк, Бискен, Исбикет. И все они [составляют] горную область, трудную [для передвижения] и с холодным климатом.

В области Буттем есть неприступные крепости. И в этой области имеются золотые и серебряные рудники, [месторождения] купороса, нашатыря.

Месторождение нашатыря — в горе. В ней есть особая пещера, из нее //(стр. 259) поднимается пар, который днем похож на дым, а ночью на огонь. И в том месте, где этот пар поднимается, строят особый домик для [собирания] пара; в нем плотно закрывают все отверстия, так что пар не может выйти наружу. И в верхней части дома собирается нашатырь. И когда желают открыть дверь, какой-нибудь проворный человек идет, смачивает войлок и укутывает свое тело смоченным войлоком. [Затем] он открывает дверь, быстро входит и собирает столько, сколько может. А если он там немного замешкается, то сгорит.

Этот пар перемещается с места на место. И когда в одном месте его уже больше не видят, копают в другом месте до тех пор, пока он не появится, и снова над тем местом строят дом. А если дом не построить, этот пар сгорит. И если двери дома надежно не укреплены, [пар] сгорает и портится.

¹⁴ Диаметр или окружность стен рабада. См. наст. изд., стр. 18, прим. 21.

¹⁵ В тексте: *кўшкхй*. Термин *кўшк* многозначен и в данном контексте может быть переведен также как «замок», «башня» и т. п. (прим. ред.).

¹⁶ У В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 224) о Дизаке (Джизаке) говорится (со ссылкой на Истахри и Ибн Хаукала), что этот город находился на равнине, в волости Фекнан.

¹⁷ По В. В. Бартольду (Туркестан..., стр. 224), это рибат Худайсер, построенный Афшином на расстоянии фарсаха от города (Джизака).

¹⁸ В тексте: М.с.х.а, П.р.г.р.; по мнению В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 225), возможное чтение первого из этих двух названий — Месха (у Бабура — Мача); второе название — Паргар или Фаргар, сохранившееся в позднейшем наименовании Фальгарской волости.

И горы Буттем расположены в трех местах: Буттем-и нухустин, Буттем-и миангин и Буттем-и дарунин. И реки Самарканда, Согда и Бухары начинаются у Буттем-и миангин и впадают в Паргар и достигают Самарканда. И начиная от Месха воды поднимаются и подходят к Паргару. Смешиваются с водами Самарканда, идут вблизи от реки Чаганиан и попадают в селение Афшин.

И в области Мерсменда вырабатываются хорошие железные изделия. Железо добывают в Фергане. И в Мерсменде бывает базарный день, когда народ из окружающих областей собирается там вместе,— это бывает один раз в месяц.

Чач и Илак. Площадь обеих областей — два дня [пути] на три дня пути. И во всем Мавераннахре нет области, равной этой по населенности и застроенности¹⁹.

Одной границей [эта область] доходит до долины [реки] Чач, [в том месте], где она впадает в Хорезмийское море; другая граница тянется до железных рудников у пределов Сабиджаба; и еще одна граница — до тех самых гор, которые [соприкасаются] с областями Чач. И [еще одна] граница распространяется до Вингерда христиан. И все эти земли представляют собой равнину.

//(стр. 260) И среди всех областей, которые находятся на территории Туркестана, нет ни одной области более значительной, чем Чач. [В ней] имеются обширные постройки и в большом количестве; в каждом дворце проточная вода и зелень. Все строения из глины. Главный город этой области называют Бинкет, а другие города такие: Денфанкет, Джинанджет, Неджакет, Бенакет, Харашкет, Ашбингу, Арделанкет, Худейнкет, Кенкерак, Келеджик, Гардженд, Ганнадж, Джебузан, Вердук, Кеберна, Гандранек, Нуджекет, Газак, Анудкет, Багункет, Беркуш, Хатункет, Джигукет²⁰, Фаранкет, Кедак, Некалик. Это все города Чача.

И города Илака такие: главный город называют Тункет, и области: Сакакет, Банджехаш, Нуккет, Балайан, Арбилах, Немудлиг, Туккет, Хумрек, Бискет, Кух-и Сим, Дахкет, Хаш, Харджанкет²¹.

Бинкет, который является главным городом, имеет кухендиз за пределами шахристана; стены кухендиза и шахристана переходят одна в другую. [В городе] имеется рабад, и у рабада есть стена, а вне ее — другой рабад, в нем бустаны и дворцы. И этот рабад также обнесен стеной. У кухендиза двое ворот, одни в сторону рабада, а другие // (стр. 261) в сторону шахристана. Вокруг шахристана тянется городской вал, и в нем трое ворот. Первые называются Дарваза-йи Абу-л-Аббас, вторые — Дарваза-йи Кесир и третьи — Дар-и Гунбад²².

В первом рабаде десять ворот: первые — Дарваза-йи [Рибат-и] Хамдин, вторые — Дар-и Аханин, третьи — Дарваза-йи Мир, четвертые — Дар-и Ферхан, пятые — Дар-и Кеде, шестые — Дар-и Керманидж, седьмые — Дарваза-йи Ку-йи Сохл, восьмые — Дар-и Рашидиджак, девятые — Дар-и Ку-йи Хакан, десятые — Дарваза-йи Кушк-и Дихкан.

И в наружном рабаде находится семь ворот: одни — Дарваза-йи Фаргад, вторые — Дарваза-йи Хашкет, третьи — Дар-и Сакандиджак,

¹⁹ В тексте: *абадйн ва 'ймйрйт*.

²⁰ В тексте: Джигукас, должно быть Джабгукет (см. наст. изд., стр. 19, прим. 25).

²¹ В тексте: Харджанкас. См. наст. изд., стр. 19, прим. 27.

²² У В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 228) в описании Бинкета, составленном по Ибн Хаукалу и Мукаддаси, приводятся другие названия вторых и третьих ворот шахристана этого города: Ворота Кешские и Ворота Джунейда.

четвертые — Дар-и Аханин, пятые — Дар-и Бакардиджак, шестые — Дарваза-йи Секрек, седьмые — Дарваза-йи Бафариад.

Дворец эмира и тюрьма находятся в кухендизе. И пятничная мечеть расположена у стены кухендиза. Во внутреннем шахристане есть небольшой базар, а большие базары помещаются в рабаде. Длина города, [считая] от третьей наружной стены через весь город вплоть до наружной стены, — один фарсанг.

И во внутреннем шахристане, и в рабаде есть проточные воды, а в рабаде [также] бустаны и воды в изобилии. И протянута великая стена от горы, которую называют Сафлаг, от долины Чача: она образует преграду перед Туркестаном, чтобы нельзя было [оттуда] проникнуть. Эту стену приказал построить Абдаллах ибн Хамид. А если и эту ограду миновать, //(стр. 262) то перед стеной вырыт огромный ров, [который тянется] от горы до долины, по всей протяженности стены. От ограды до рва — один фарсанг.

Есть еще одна река, эту реку называют Барак²³. Она берет свое начало частью из Бисакама²⁴ и частью из области Чакал²⁵ и, когда достигнет города Неджакета, впадает в долину Чача.

И в Илаке есть река, которую также называют Илаком. Она тоже берет начало в Туркестане, и большая часть ее [вод] вливается в реку Чач.

Главным городом Илака является Тункет. По величине он равен половине Бинкета. В нем есть кухендиз и рабад, в кухендизе — дворец эмира, а внутри рабада — базары. В шахристане и рабаде имеются проточные воды. Чач и Илак связаны друг с другом. Стречения, сады, бустаны тянутся без перерыва от Илака до долины Чача. В горах Илака имеются месторождения золота и серебра. И гора Илак [тянется] до пределов Ферганы.

Бинкет больше всех других городов Чача. Такие города, как Харашкет, Сутуркет²⁶ и остальные города Чача, меньше его. А самый большой из городов Илака — Нукет, в то время как Тункет и другие города небольшие. Во всем Мавераннахре нет монетного двора, за исключением Самарканда и Тункета.

Сапиджаб — город, равный по величине трети Тункета. В нем есть кухендиз и рабад. //(стр. 263) Кухендиз разрушен, а шахристан и рабад благоустроены. Внешняя часть города размером в один фарсанг. Посреди рабада текут проточные воды, есть сады и бустаны...

От города до подножия горы — три фарсанга. В шахристане — четверо ворот: Дар-и Нуджекет, Дар-и Фархад²⁷, Дар-и Саракираса²⁸, Дар-и Бухара. И базар имеется как в городе, так и в рабаде, в двух местах. А пятничная мечеть, и дворцы эмиров, и тюрьма — все это находится во внутреннем шахристане. В Хорасане и Мавераннахре нет ни одного города, за исключением Сапиджаба, на который не был бы наложен харадж²⁹.

Названия городов в области Сапиджаб: Бадхекет, Субаникет, Тараз, Атлах, Шельджи, Кедер, Сюткенд, Шавагар, Сабран, Васидж.

²³ Парак (совр. Чирчик), см. наст. изд., стр. 22, прим. 38.

²⁴ В тексте: Б.сакам (совр. Пскем).

²⁵ В тексте: Ч.кл (совр. Чаткал) читалось, может быть, Чигиль (ср. название племени); см. также наст. изд., стр. 20, прим. 30.

²⁶ Должно быть: Шутуркет, см. наст. изд., стр. 21, прим. 36.

²⁷ У В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 232) — Ферханские Ворота.

²⁸ У В. В. Бартольда (там же) — Шакранские Ворота.

²⁹ Конец предложения переведен с арабского текста. В персидском тексте здесь неясно: *و ماوراء النهر هیچ شهر نیست کی خراج ندارد*.

Субаникет является главным городом области Кенджиде. Кедер — главный город Фараба. Васидж — также один из городов Фараба. Сабран — город, куда в мирное время приходят гузы и ведут торговлю. А поскольку в нем не бывает войн, город этот очень богат.

Фараб — это название области. Протяженность ее приблизительно один день пути. Однако вся местность укрепленная. Область гористая, [там] много лугов. Сбоку от нее расположена долина, которая орошается от реки Чач.

// (стр. 264) Сюткенд расположен на западной стороне реки Чач. Это город, населенный всякого рода людьми. Гузы, халлухи и прочие перешли в мусульманство и все являются газиями. На пастбищах между Фарабом, Кенджиде и Чачем много кочевников. Они все мусульмане, но никому не подчиняются.

Тараз — это рубеж между тюрками и мусульманами, и вокруг него укреплены стены, которые также носят название Тараз. Граница распространения ислама доходит до этого места, а оттуда до шатров харлухов. Это [одновременно] граница Чача.

Ходженд расположен возле Ферганы в обособленной местности. Он находится на берегу реки Чач, на ее западной стороне. Длина города больше ширины, а длина эта в один фарсанг. Внутри города нет ни садов, ни бустанов. И в этом районе, кроме Кенда, другого города нет. В нем есть шахристан и кухендиз, в шахристане — пятничная мечеть. В рабаде — дворец эмира, на большой базарной площади, а в кухендизе — тюрьма. Город красивый, там прекрасные плоды, жители этого города бесстрашны и хороши собой. Однако [степень] благосостояния этого города [не вполне] удовлетворяет жителей. Из Ферганы и Усрушаны и из других областей туда свозят зерно на судах, по реке Чач. Эта река большая. Основное русло ее берет начало в Туркестане, на границе с Узгендом. Когда реки Хурсаб³⁰, Урест и Куба, Джидгиль и другие соединяются, образуется мощный поток. Он направляется к Ахсикету, достигает Ходженда и течет до Бенакета, Сюткенда и Парабана. А когда [поток] проходит от границ Сабрана, // (стр. 265), по нему с двух сторон — жилища гузов. Эта река в два раза больше Джейхуна. По ней везут зерно к гузам, когда те живут в мире.

Эти гузы в своем большинстве мусульмане. И столица их — Гуз. Зимой падишах гузов, а он у гузов есть, делает этот город местом своего пребывания. От Хорезма до этой местности — десять дневных переходов, а от этой местности до Парабана — 20 дневных переходов.

Фергана — название области, просторной и богатой, с многочисленным населением. Столицу ее называют Ахсикет. Ахсикет расположен в степи, налево от реки. В нем есть кухендиз, шахристан и рабад. Дворец эмиров и тюрьма [находятся] в кухендизе, а пятничная мечеть — в шахристане, и праздничный намазгах — на берегу реки Чач. Протяженность города — три фарсанга. Городской рабад обнесен стеной. И у внутреннего шахристана пять ворот³¹: Дар-и Буджир, Дар-и Маркаша, Дарваза-и Касан, Дар-и Масджид-и адине и Дар-и адине и Дар-и Рихана. В шахристане и рабаде — проточные воды и хаузы. И у всех ворот — сады и бустаны. И реки текут на протяжении двух фарсангов.

³⁰ У В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 216) эта река упоминается как Хуршаб и под современным ее названием — Куршаб.

³¹ В. В. Бартольд (Туркестан..., стр. 218) отмечал, основываясь на сведениях Ибн Хаукала и Мукаддаси, что из пяти ворот известны названия четырех: «Мердкусийские (как в Бухаре), Касанские, Ворота соборной мечети и Ворота залога (? рихана)».

Куба равна [по величине] Ахсикету. [Местность] самая приятная во всей этой области. Здесь есть кухендиз, шахристан и рабад. Кухендиз в развалинах. Пятничная мечеть находится в кухендизе. Базар, дворец эмиров и тюрьма расположены в рабаде. Рабад обнесен стеной, там есть сады и бустаны, проточные воды в изобилии.

Он равен [по величине] Кубе. Шахристан и кухендиз там благоустроенные, дворец эмиров и тюрьма [находятся] в кухендизе. В шахристане — рабад. Рабад обнесен стеной, а стена доходит до горы, // (стр. 266) на которой выставляются караульные; они ведут наблюдение за туркестанскими войсками. В Оше трое ворот: Дарваза-йи Кух, Дарваза-йи Аб и Дарваза-йи Мугкеде.

Узгенд — местность с наиболее теплым климатом в вилайете Ферганы. Он является рубежом вилайета Ферганы и расположен очень близко от врагов. И Узгенд равен [по величине] двум третям Оша. Имеет кухендиз и шахристан, сады, бустаны и проточные воды.

Во всем Мавераннахре нет более обширных селений и деревень, чем селения Ферганы. Здесь есть селения, которые имеют один фарсанг в длину и [столько же] в ширину, [в них] много людей и вьючных животных и обильные посевы.

И области³² Ферганы такие: Нижняя Нисья, Верхняя Нисья, Асбара³³, Некад, Миан-Рудан³⁴, Джидгиль³⁵, Урест, Бесафар, Ашт. А первую область Ферганы является Верхняя Нисья, поскольку через нее проходят, когда следуют в Ходженд; города этой области: Ванкет, Сох, Хоканд, Риштан.

Города Нижней Нисьи: Маргинан, Зендерамш, Неджренг, Устикан³⁶, Андукан. И в этих пределах есть как горная местность, так и степи.

Асбара лежит на равнине и в горах; города ее: Тамахус, Бамкахус³⁷, Сох — город, лежащий отдельно. Аувал — название города, и возле него целая область³⁸. // (стр. 267) На границе с Ошем есть город, его называют Медва. Узгенд — название города, и в районе³⁹ Узгендском другого города нет.

Миан-Рудан — это область, главный город ее называют Хайлам. Эмир Абу-л-Хасан Наср ибн Ахмад появился на свет в этом городе.

Керван — название города, вокруг которого [расположено] много деревень. Возле Уреста также много деревень. Астиакенд [и] Шелат⁴⁰ — два города, связанные с Туркестаном через Миан-Рудан, также как связан Узгенд. Эту местность называют Хафтдих — семь отдельных деревень в составе Туркестана. В наш век [они] отошли к мусульманам.

В пределах Ферганы есть золотые и серебряные рудники, в областях Некада и Ахсикета. Ртуть добывается в горах Соха, а в области Нижней Нисьи находится месторождение смолы. И говорят, что в горах Асбара есть месторождение нефти⁴¹. Месторождения бирюзы,

³² В тексте: *навāхй*.

³³ См. наст. изд., стр. 20, прим. 32.

³⁴ См. наст. изд., стр. 20, прим. 31.

³⁵ См. наст. изд., стр. 20, прим. 30, а также стр. 29.

³⁶ У В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 214) — Неджренг — Беренг; Устикан — Уштикан.

³⁷ В тексте: *Т.мāх.с* и *Бām.кaх.с*. У В. В. Бартольда (там же, стр. 217) — Тамахуш и Бамкахуш.

³⁸ В тексте: *нāхийатй*.

³⁹ В тексте: *дар 'амал*.

⁴⁰ В тексте: Шлās, у В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 217) — Шелат.

⁴¹ В списке ЛО ИВАН. С. 610 (л. 111а) после этих слов добавлено: «Это достоверно».

меди, свинца и железа — все это [есть] в пределах Ферганы. И тот самый камень, о котором я уже говорил, что он напоминает уголь, воспламеняется и сгорает, [также] находится в этих горах. Когда он сгорает, его золу сыплют в воду и употребляют при стирке белья вместо мыла. А кроме того, в этих горах имеются камни, частью красные, а частью желтые, зеленые и белые. И от Туркестана до Узгенда в месторождениях встречается нашатырь и [добывается] тем же самым образом, как я уже упоминал, говоря о горах Буттем.

//(стр. 268) Путь от Джейхуна до Ферганы

...И от Ходженда до Кенда — один дневной переход, и от Кенда до Соха — один переход, и от Соха до Риштана — один переход, и от Риштана до Зендерамша — один переход, и от Зендерамша до Кубы — один переход, и от Кубы до Оша — один переход, и от Оша до Узгенда — один переход. Правильный путь таков.

А ежели желают идти от Ходженда к Ахсикету и от Кенда до Соха, то [пути всего] один дневной переход. И оттуда до Хоканда должно быть расстояние в один дневной переход, а от Хоканда до Ахсикета — один большой дневной переход. И от Феребра, который является начальным [пунктом] Мавераннахра, до Узгенда, который находится на крайнем его рубеже, — 23 дневных перехода.

Протяженность путей на Чач

От Чача до предела [расселения] мусульман: от Абаркета до Катаван-дизе дорога на Чач //(стр. 269) та же, что и дорога на Рибат Абу Ахмада. И когда идут [этим путем], то дорога по левую руку и будет дорогой на Чач. А ежели желают пройти к Катаван-дизе, то это составит один дневной переход, а если пожелают к Харакане, то тоже один переход. От этого места [Чача] до Дизака, от Дизака, минуя Колодец Хусайна, Колодец Хамида, затем Вингерд, Уштуркет, Тункет, затем Рибат в Келасе, который называют Анфурран, далее до деревни Гузкерд, затем Сапиджаб и Будахкет. А от Будахкета до Тараза — двухдневный путь, и на этом пути нет никаких признаков заселения.

А если желают [ехать] дорогой на Бенакет, то [следуют] от Абаркета к Рибат-и Са'д, оттуда к Замину, от Замина к Хавасу и от Хаваса к Бенакету, а тогда уж будет Уштуркет. И всего от берега Джейхуна до Тараза — 22 дневных перехода...

V

//(стр. 273) Расстояния от [главного] города Усрушаны

От Хараканы до Дизака — пять фарсангов, от Хараканы до Замина — девять фарсангов, от Замина до Сабата — три фарсанга и от Нуджекета до Хараканы — два фарсанга. Арсианикет расположен на границе с Ферганой, и от [главного города] Усрушаны до этой местности — семь фарсангов. От [главного города] Усрушаны до Фагкета — три фарсанга по дороге на Ходженд, и от Фагкета до Газака — два фарсанга, и от Газака до Ходженда — шесть фарсангов.

Бенакет расположен на берегу реки Чач. Оттуда до Харашкета — один фарсанг, и от Харашкета до Худайнкета — один фарсанг, и отсюда до Уштуркета — три фарсанга, // (стр. 274) и от этого места до Денфеганкета — два фарсанга, и отсюда до Залтикета — один фарсанг, и отсюда до Бинкета — два фарсанга Бенакетской дорогой к Бинкету и Тункету, в направлении к Илаку. И от Тункета до Нугкета — один фарсанг, отсюда до Балайана — два фарсанга и отсюда до Нукета — один фарсанг.

Расстояния между реками Парак и Илак

Дорога к Илаку в направлении на восток: от Бинкета до Джигукета — два фарсанга, и до Фаранкета — также два фарсанга, а до Анудкета — один фарсанг. И Кедак, Гадранк и Кеберна, Газак, Вердук и Джебузан — все расположены на расстоянии одного дня пути.

Дорога на Илак на запад: между рекой Парак и рекой Илак по области Ашбингу и Келеджик, Арделанкет, Бискет, Самсирек, Хамрак и Ганнадж. Все это расположено на расстоянии одного дневного перехода.

Вот то, что лежит между Бенакетом, Нункетом и рекой Чач от области Илак и от реки Илак: Гардженд, Хаш, Дахкет, Туккет и Кух-и Сим — в двух днях // (стр. 275) пути...⁴².

Между рекой Илак и рекой Чач в западном направлении [расположены]: Тункет, реки Арбилах и Намудлиг — площадью пять фарсангов на пять фарсангов; Джинанджекет — на пути в Вингерд, в направлении Бинкета. И отсюда до реки Чач — два фарсанга. Неджакет расположен в долине Чача, и от этого места до Бенакета расстояние составит три фарсанга.

Кенкерак [лежит] на берегу реки Парак, поблизости от границ Худейнкета, в одном фарсанге. И между этой рекою и городской стеной Чача расположен Хатункет. Оттуда до Харганкета — четыре фарсанга, в направлении на восток.

От Бинкета до Сапиджаба — четыре дневных перехода, а от Сапиджаба до Усбаникета — два перехода, и от Усбаникета до Кедера — главного города Параба — два легких дневных перехода. От Кедера до Савагара⁴³ [и] до Сабрана⁴⁴ — один переход. Васидж расположен к западу от реки, в двух фарсангах от Кедера, а Параб — к востоку от реки. А между рекой и Кедром — путь в полфарсанга. От Ахсикета до Шикита насчитывают девять фарсангов — и это начало области Миан-Рудан. А от Ахсикета до Шелата — конец Миан-Рудана — пять фарсангов.

⁴² Место, неясное в тексте: در مقدار يك روزه اين ناحيتهاست

⁴³ В арабском тексте Истахри — Шавагар (BGA, I, стр. 346, см. наст. изд., стр. 22). У В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 234 и прим. 7) Шавгар западный (совр. г. Туркестан); восточный Шав(а)гар, находившийся на дороге в Талас у позднейшей станции Куюк, ни у Истахри, ни у Ибн Хаукалы не упоминается (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 317) (прим. ред.).

⁴⁴ В арабском тексте Истахри — от Шавагара до Сабрана был еще небольшой переход (см. наст. изд., стр. 22); о Сабране (Сауране или Савране) см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 234 (прим. ред.).

От Ахсикета до Касана — пять фарсангов. От Касана до Неджда — в северном направлении — один день пути. От Ахсикета до Кервана — семь фарсангов и до Рашта — девять фарсангов. Граница Рашта тянется до границы Илака. Керван расположен между Ахсикетом и Касаном. Ворота Ахсикета выходят на берег реки Чач.

//(стр. 276) Между Кендом и рекой Чач — один дневной переход, от Кубы до Устикана около трех фарсангов. Когда от Кубы следуют на Ахсикет и от Соха на Бамкахус, это [составляет] пять фарсангов. А от Бамкахуса до Соха все [пространство] занято областью⁴⁵.

От Соха до Аувала около десяти фарсангов по дороге на Уджна. От Кубы до города Некада в восточном направлении приблизительно семь фарсангов. Обе эти области примыкают друг к другу.

От Оша до Медва — два фарсанга, от Ванкета до Хайлама — три, от Хайлама до Шелата — семь фарсангов. Шелат и Астиакенд не имеют главного города по причине, которую мы уже упомянули, [а именно] потому, что каждая из этих местностей граничит с неверными.

⁴⁵ Место, неясное в тексте: همه ناحیتست

ХУДУД АЛ-'АЛАМ

Анонимное сочинение *Китаб Худуд ал-'алам мин ал-Маширик ила-л-Магриб* («Книга о пределах мира от востока к западу») — один из ранних и наиболее ценных памятников географической литературы средневекового Востока.

История обнаружения единственной рукописи этого сочинения в 1892 г. в Бухаре изложена в статье А. Г. Туманского¹, с именем которого связано это открытие; там же дано описание рукописи и общая характеристика памятника.

Памятник издан в факсимильном воспроизведении академиком В. В. Бартольд в 1930 г., с подробным введением и указателем². В 1961 г. полный текст *Худуд ал-'алам* переиздан в Тегеране³. Имеется полный перевод текста на английский язык, выполненный В. Ф. Минорским, с обширным научным комментарием и восстановленными по тексту 12 картами отдельных географических районов⁴. Однако карт районов Тянь-Шаня и Енисея, исторически связанных с киргизами, В. Ф. Минорский не дает.

Исследователи уделяют этому памятнику большое внимание, он использован многими авторами в качестве историко-географического источника. Отрывки из *Худуд ал-'алам* в русском переводе с некоторыми пояснениями включены в первый том «Материалов по истории туркмен и Туркмении»⁵.

Анонимное сочинение *Худуд-ал-'алам* написано в 372/982-83 г. для одного из саманидских вассалов — князя области Гузган Абу-л-Харис Мухаммада ибн Ахмада из рода Феригунидов. Целью этого географического труда, как представлял ее сам автор, было отразить в наиболее общих чертах картину известной ему населенной части мира. Самую ценную часть сочинения составляет описание Средней Азии и прилегающих к ней районов Ирана и современного Северного Афганистана.

Сочинение отличается весьма стройной структурой: в первых шести главах даются сведения по общей физической географии; затем следует административно-экономическое описание всех известных автору областей (52) в направлении с востока на запад, впрочем, с некоторой непоследовательностью в принятой им системе. Для каждой

¹ А. Г. Туманский, Новооткрытый персидский географ X столетия и известия его о славянах и руссах, стр. 121—137.

² См. список принятых сокращений.

³ *حدود العالم من المشرق الى المغرب بکوشش دکتر منوچهر ستوده تهران ۱۳۴۰*
Это редкое у нас издание было любезно предоставлено нам для работы Ю. Е. Борщевским.

⁴ См. список принятых сокращений.

⁵ МИТТ, т. I, стр. 41—42, 209—217.

области прежде всего называются границы и соседние области и народы; распределение сведений по странам достаточно равномерно.

Достоинством этой небольшой по объему географии, как отмечают исследователи, является, несмотря на лаконичность, полнота охвата географического материала и стремление к точным числовым обозначениям, более определенное и систематическое, по сравнению с сочинениями арабских авторов, установление границ⁶. «Главное значение ее (географии.—З. В.) заключается в том,—пишет В. В. Бартольд,—что в ней гораздо подробнее, чем в дошедших до нас арабских географических сочинениях, говорится о владениях тюрков и вообще о немусульманской части Средней Азии»⁷.

Среди письменных источников *Худуд ал-'алам*, которых сам автор не называет, исследователям удалось установить труды арабоязычных географов: Балхи, Истахри, Ибн Хордадбега, Джейхани⁸ (сведения последнего — особенно в глазах о тюркских народах) и других; в некоторых частях *Худуд ал-'алам* прослеживается несомненное влияние Аристотеля и Птолемея. Учеными отмечено также в связи с этим, что отдельные сведения в *Худуд ал-'алам* не соответствуют времени составления этого сочинения и были, по-видимому, перенесены в него автором из более ранних письменных источников, хотя в целом автор *Худуд ал-'алам* проявляет значительную самостоятельность как в географической систематизации, так и в терминологии.

Худуд ал-'алам указан В. В. Бартольдом как один из ранних интересных источников по истории киргизского народа⁹.

В тексте анонимной географии действительно содержится ряд прямых упоминаний о киргизах: один раздел сочинения посвящен непосредственно киргизам («Слово об области киргиз» — л. 176); имеется, помимо того, 11 упоминаний о киргизах в связи с описанием соседних областей и народов. Сведения источника об отдельных географических пунктах, имеющих прямое отношение к территории современной Киргизии, также могут представить для историка значительный интерес. Однако при использовании источника, как отмечал В. В. Бартольд, следует иметь в виду, что отдельные сведения могут относиться к более раннему времени, а именно к IX — началу X в. Все прямые упоминания о киргизах и косвенно связанные с ними сведения приводятся ниже, в той последовательности, в какой они даны в источнике.

Перевод выполнен по изданию В. В. Бартольда и сверен с рукописью, хранящейся в ЛО ИВАН под шифром С 612.

При переводе отрывков учитывался перевод на английский язык В. Ф. Минорского и его научный комментарий, преследующий двойную цель — определить встречающиеся в тексте названия географических пунктов и установить источники сведений. Отдельные замечания В. Ф. Минорского, прямо относящиеся к киргизам, перенесены в настоящую работу; кроме того, были сделаны некоторые пояснения на основании имеющейся научной литературы.

⁶ *Худуд ал-'алам*. Рукопись Туманского, стр. 22. См. также: В. В. Бартольд, Гилян по рукописи Туманского, стр. 63—66.

⁷ *Худуд ал-'алам*. Рукопись Туманского, стр. 15—16; В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 58.

⁸ См. В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 58.

⁹ См. В. В. Бартольд, Киргизы, стр. 491—492.

I

//(л. 26) Слово о природе морей и заливов. Первое — Зеленое море¹⁰, которое я уже упоминал под названием Восточный океан. Его протяженность, как известно, от крайних границ заселения на юге, вплоть до экватора, острова Ваквак, городов Ваквака, страны Чинистан и границы городов¹¹ тогузгузов и хырхызов; известных заливов на этом море нет.

//(л. 36) Десятое озеро — Туз-Куль¹² в [области] халлухов. Длина его — десять фарсангов, по ширине [оно] — восемь фарсангов. В нем образуется соль, и там [достаточно] соли для семи халлукских племен. Одиннадцатое — это озеро Иссык-Куль¹³ между чигилями и тогузгузами. Длина его — 30 фарсангов и ширина — 20 фарсангов, и город Барсхан [расположен] на берегу этого озера.

II

//(л. 6а) Слово о горах и рудниках,
которые в них находятся

...И еще одна гора поднимается от самого начала границы тогузгузов, вблизи от озера Иссык-Куль, тянется вплоть до конца [области] тухсийцев и начала халлукской границы и затем поворачивает; отрог ее заходит в область одного из хырхызских племен¹⁴. Эту гору называют Тулас. На этой горе водится соболь, а [также] много серой белки и мускусной газели. А в том отроге, который идет по направлению к области хырхызов, есть мускусные олени, [олени] с рогами хуту, серая белка и соболь.

//(л. 76) И еще одна гора [расположена] в северной области, между границей кимаков и началом [расселения] хырхызов. Она идет от самой границы кимаков и тянется в восточном направлении до границы хырхызов, потом сворачивает и спускается к северным районам, до тех самых мест, где кончаются заселенные [районы] света. В северных районах эту гору кимаки называют Кандаурбаги.¹⁵

¹⁰ В тексте: Дарй-йи Ахзар. Автор *Худуд ал-'алем* (л. 2а) называет его также Дарй-йи Сабз, понимая под этим Восточный океан.

¹¹ Словом «город» передано персидское *шахр*, но в данном контексте *шахр*, по-видимому, употреблено вместо арабского *балад*, термина многозначного и обозначающего не только «город», но и «область». Поэтому возможен и такой перевод: «границы областей тогузгузов и хырхызов», более оправданный по содержанию, во всяком случае в отношении хырхызов, так как ниже говорится, что у хырхызов нет ни деревень, ни городов (кроме ставки хакана), см. наст. изд., стр. 42 (л. 176 источника) (*прим. ред.*).

¹² В тексте: Түзкүк. В. В. Бартольд (*Худуд ал-'алем*, стр. 20) считает вероятным, что известие об этом озере, несмотря на разницу в указанных размерах, относится также к упомянутому рядом озеру Иссык-Куль.

¹³ В тексте: Айсык. В. В. Бартольд, считая это известие первым упоминанием у мусульманских авторов озера Иссык-Куль, отмечает, что впервые в письменных памятниках вообще это озеро упоминается в рассказе китайского путешественника VII в. (Отчет о поездке в Среднюю Азию..., стр. 59).

¹⁴ В тексте: *қауи аз хйрхыз*.

¹⁵ В этой горе — К.ндәүртаги (ср. *Худуд ал-'алем*, пер. Минорского, стр. 66), тянущаяся между кимаками и хырхызами, В. Ф. Минорский видит (как и в упомянутой на л. 66 источника горе Тулас) Алтайские горы (район вблизи истоков Иртыша), где они соединяются с возвышенностями, расположенными к западу от Иртыша; одна из этих возвышенностей, по-видимому, сохранила до позднейшего времени название K.ndav.r (*Худуд ал-'алем*, пер. Минорского, стр. 202).

III

//(л. 86) Слово о реках

//(л. 9а) И еще есть одна река, ее называют Ила. Она берет начало с горы Иргадж-арт, течет по направлению к северным районам и впадает в озеро Иссык-Куль¹⁶.

//(л. 9б) И еще река Узгенд, [она] берет [начало] позади горы халлухов и идет мимо Узгенда, города Баба, Ахсикета, Ходженда и Бенакета, вплоть до пределов Чача. Затем проходит возле Сюткенда, Парраба и многочисленных городков, доходит до границы Дженда и Джавара¹⁷ и впадает в Хорезмийское море.

И еще река — Хурсаб; [она] начинается у самых крайних пределов Бутмана, с северной стороны горы, впадает в реку Узгенд вблизи города Хурсаб.

И еще река Ош¹⁸, она берет начало на той же горе, течет посреди между Ошем и Урестом и впадает в реку Узгенд.

И еще река Куба стекает с той же горы и неподалеку от [поселения] Куба впадает в реку Узгенд.

И еще река Хатлам; она берет начало с горы Манса, в том месте, где проходит граница между халлухами и ягма, доходит до границы Хатлама, затем подходит к Бабу и впадает в реку Узгенд.

И еще река Парак; берет начало на горе халлухов и стекает в южные районы, проходит вдоль границы Чача и впадает в реку Узгенд между Бенакетом и стеной Келас. И когда все эти воды сливаются воедино, их называют Чач, а арабы называют эту реку Сейхуном¹⁹.

//(л. 10б) И еще река Рас; [она] течет в северных пределах и по стране гузов. Это большая [река], но мутная и зловонная. Она берет начало с горы, расположенной на границе между кимаками и хырхызами, пересекает область гузов и впадает в Хазарское море²⁰.

IV

//(12а) Слово о песках и пустынях

...И есть еще одна пустыня, она расположена к северу от Чина; к востоку от нее — [бассейн] Восточного океана, к югу — провинции Чина, на западе — река Куча, а на севере — тогузгузы и хырхызы.

¹⁶ В тексте: Абйскүк. Под рекой Ила, очевидно, имеется в виду р. Или, берущая начало в центральной части Тянь-Шаня, на хребте Иргадж. Она пересекает угол, образуемый цепью Тянь-Шаня и южной джунгарской линией, и впадает в озеро Балхаш (в *Худуд ал-'алам* ошибочно говорится о впадении ее в оз. Иссык-Куль). См. *Худуд ал-'алам*, пер. Минорского, стр. 195—196, 208.

¹⁷ В тексте: Хавара, в тегеранском издании (стр. 42) восстановлено чтение Джавара.

¹⁸ По мнению В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 216), Ошская река (Ак-Бура) здесь тождественна р. Урест.

¹⁹ Подробное историко-географическое описание этой части бассейна р. Сырдарьи см. в работах В. В. Бартольда (Туркестан..., стр. 226—233; К истории орошения..., стр. 219—224); см. также комментарий В. Ф. Минорского (*Худуд ал-'алам*, стр. 210—211).

²⁰ В. Ф. Минорский отождествляет р. Рас с р. Асус, упоминание о которой имеется у Гардизи в связи с его сообщением о пути от Сырдарьи к кимакам. См.: В. В. Бартольд, Отчет о поездке в Среднюю Азию... Приложение, стр. 107.

Страны отличаются одна от другой по четырем признакам. Во-первых, [по признаку] воды, воздуха, земли, [степен] жары и стужи; во-вторых, [по признаку] религий, божественных законов и верований; в-третьих, по признаку наречий и языков и, в-четвертых, по признаку правления.

А границы одной страны отделяются от границ другой страны по трем признакам: во-первых, горами, малыми или большими, расположенными между двумя странами; во-вторых, реками, малыми или большими, которые проходят между двумя странами, и, в-третьих, пустынями, малыми или большими, лежащими между двумя странами.

Однако румийцы говорили, что весь заселенный мир состоит из трех частей. Первая — та часть, к востоку от которой — Восточный океан, границы тогузгузов и хырхызов, с юга — Великое море до Кульзума, с запада — страны Сирия и Рум с Константинопольским проливом, границы страны Саклаб и самые начальные пределы заселения мира, — и эту часть называют Великой Азией. И эта часть составляет две трети заселенного мира и относится к северным районам.

И вторая часть: на востоке от нее — начало границ Египта от экватора до Румийского моря, на юге — пустыня, которая [лежит] между областями Магриба и областями Судана, на западе — Западный океан, на севере — Румийское море. Эту часть называют Лубийа²¹, и эта часть составляет одну двенадцатую обитаемых земель на севере.

И третья часть: на востоке от нее — Константинопольский пролив, на юге — Румийское море, на западе — Западный океан, на севере — крайний северный предел заселенных стран мира. Эту часть называют Аузуфи²², и она составляет одну четверть всего заселенного мира.

А что касается той части обитаемого мира, которая находится в южных областях, то ее румийцы называют «заселенные страны юга».

Всю заселенную часть света составляет 51 страна; пять стран из них находятся на юге от экватора и это — Заба, Зангистан, Хабаша, Буджа и Нуба. И одна восточная страна расположена частично на севере и частично на юге, и экватор пересекает ее, эта страна — Судан. Сорок пять стран находятся на северной стороне, [составляя] одну четверть заселенного мира, и это страны: Чин, Тибет, Хиндустан, Синд, Хорасан и его пределы, Мавераннахр и его пределы, Керман, Парс, пустыня Карас-Кух, Дайламан, Хузистан, область Джабал, Ирак, Арабские страны, Джазира, Адарбадаган, Шам, Миср, Магриб, Андалус, Рум, Сарир, Алан, Хазар, Саклаб, печенегские хазары, М. рват, Булгар внутренний, Рус, Маджфур, Б.н.нд.р, тюркские печенеги, Бур(а)дас, Бургас, Хифчак, Гуз, Кимаг, Чигиль, Тухси, Халлух, Йагма, Тогузгуз и Хырхыз. И каждая из этих стран //(л. 13б) делится на области, и в каждой области много городов.

И в другой главе мы расскажем о величине каждой страны и [каждого] города, об их природе и климате, о всех удивительных и замечательных вещах, которые в них производятся, об управлении в каждой стране и в [каждом] городе, об их обычаях и о нравах их жителей и об их вере, — все это в такой степени, в какой я нашел в книгах пред-

²¹ Ливия — у арабских географов название одной из трех частей, на которые они делили Землю. Название Лубийа (Ливия) употреблялся ими для обозначения Африки, точнее, той части Африканского континента, которая была им известна. См.: И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература, стр. 103 (прим. ред.).

²² В тексте — искажение, должно быть Ауруфи, Авруфи, совр. Европа.

шественников или слышал в преданиях, ибо никто не может знать всех обстоятельств мира, кроме Аллаха, могущественного и великого. Нет могущества, кроме как у Аллаха!

Слово об особенностях страны Чинистан

Чинистан — это такая страна, на восток от которой — море, Восточный океан, на юг — окрестности Ваквака, гора Сарандиб и Великое море²³, на запад от нее — Индия и Тибет, а на север — пределы Тибета, тогузгузы и хырхызы. Эта область изобилует благами и проточными водами, в ней много золотых рудников. В этой области есть и горы, и пустыни, и моря, и пески. Их царя зовут Фагфури-йи Чин и говорят, что он — [один] из потомков Феридуна. Передают также, что у царя Чина 360 областей, так что каждый день в течение всего года в его казну поступают доходы с одной из областей. Жители этой страны — искусные ремесленники, выделывают удивительные вещи и водным путем по реке Гайан²⁴ ездят в Тибет с торговыми целями. Большинство из них по вероисповеданию — манихеи, а царь их — идолопоклонник²⁵. Из этой области вывозят много золота, шелковых тканей, гладкого шелка, отличного китайского бархата, узорных шелковых тканей, а [также] китайский хавхир (?), особую глину, корицу и рог хуту²⁶, из которого делают рукоятки для ножей и другие замысловатые вещи всех сортов. В этой стране есть слоны и носороги.

V

//(л. 16б) Слово об области тогузгузов и ее городах

На востоке от нее — страна Чин, с юга — частью Тибет и частью халлухи, на запад от нее — некоторая часть хырхызов и на север — также хырхызы, [они] селятся вдоль всех ее границ. Эта область больше всех других областей тюрков, и там, без сомнения, больше всего населения. И цари всего Туркестана в древние времена были из тогузгузов. Люди они воинственные и хорошо вооружены. Летом и зимой они кочуют с места на место в поисках пастбищ и [более] благоприятной погоды. Из этой области вывозят //(л. 17а) большое количество мускуса, а также [там] добывают лисиц черных, рыжих и других цветов, беличий и соболий меха, горностаев, мех ласки и пушного зверька сабиджа, рог хуту и быков-яков. Однако местность [в целом] небогатая, и основное достояние их (тогузгузов) — это те предметы, о которых я говорил, а также овцы, коровы и лошади. В этой области много рек, без счета. [Тогузгузы] — самые богатые среди [всех] тюрков, и татары также являются одним из племен тогузгузов.

Чинанджкет — главный город тогузгузов, средних размеров, постоянное место пребывания царя, соприкасается с границами Чина.

²³ Под названием Великое море автор имеет в виду Индийский океан.

²⁴ В тексте: *عنان*. В тегеранском издании это слово издатель читает как *غیان* (стр. 59), чтение В. Ф. Минорского (*Худуд ал-'алам*, стр. 84) — Гийан ('Инан).

²⁵ В тексте: *шаман*.

²⁶ Рог хуту — «драконов рог» (*шахи-и аждаза*), по словам автора XIII в. Мухаммада Наджиба Бекрана, высоко ценился. Это был рог чужеземного животного, который привозили из пределов Китая и из Греции (Джахан-наме, рук. ЛО ИНА, шифр Е 612, л. 226). В. В. Бартольд (Киргизы, стр. 493) предполагает, что рог хуту — это привозившиеся с севера клыки моржей и нарвалов.

Летом здесь страшный зной, а зимой очень хорошо. Поблизости от него находится гора, ее называют Т.фкан, и на некотором расстоянии от нее расположены пять селений, их названия: Кузарак, Джамлакат, Банджикет, Барлуг, Джамгир; царь тогузгузов летом обычно живет в селении Банджикет. На север от тогузгузов расположена пустыня, [она] простирается между тогузгузами и хырхызами до области кимаков.

//(л. 17а) Слово об области йагма и ее городах

Кашгар относится к области Чинистан, но расположен на границе между Йагмой, Тибетом, хырхызами и Чином. И старшины²⁷ Кашгара в давние времена были из халлухов или из йагма.

//(л. 17б) Слово об области хырхыз²⁸.

На востоке от нее — область Чина и море — Восточный океан, на юге от нее — пределы тогузгузов и частично халлухов, на западе от нее — пределы расселения кимаков и [на севере] — необитаемые страны севера. Окрестности этой области совершенно безлюдны, а необитаемые страны севера — [такое место], где люди из-за жестокой стужи совсем не могут находиться. В этой области добывают много мускуса и много мехов, белый тополь²⁹ и дерево халадж и рог хуту, [который идет] на изготовление рукояток для ножей. Их правителя называют хырхыз-хаканом. И это люди, которые нравом напоминают диких зверей; лица [у них] грубые, волос мало, [они] несправедливы и безжалостны, отличаются воинственностью и склонностью к распрям: со всеми народами, которые находятся вокруг них, они воюют и враждуют. [Основными статьями] их благосостояния являются хырхызские повозки³⁰, овцы, коровы и лошади. Они кочуют [в поисках] воды, сухой травы, [благоприятной] погоды и зеленых лугов. Они поклоняются огню и сжигают мертвых. Живут они в юртах и шатрах, занимаются охотой и ловлей.

Фури — это название народа — также из хырхызов; [они] поселяются к востоку от хырхызов и не смешиваются с прочими хырхызами. Едят людей и беспощадны, их языка другие хырхызы не понимают, они подобны диким зверям³¹, и недалеко от них находится город, который называют Кемиджкет³², там живет хырхыз-хакан.

²⁷ В тексте: *михтаран*.

²⁸ Подробно об этом см.: В. В. Бартольд, *Киргизы*, стр. 493—494.

²⁹ В. В. Бартольд (*Киргизы*, стр. 493) предполагает, что здесь имеется в виду кора березового дерева.

³⁰ В. В. Бартольд (*Киргизы*, стр. 493) читает это слово *джехазха*, т. е. «повозки» или «лодки». В. Ф. Минорский (*Худуд ал-'алам*, стр. 96) читает как *чехазха* и переводит «киргизские товары».

³¹ В. Ф. Минорский (*Худуд ал-'алам*, стр. 283—286) идентифицирует это описание народа фури с имеющимся у Гардизи описанием одного из диких племен, расположенных на пути к хырхызам (см.: В. В. Бартольд, *Отчет о поездке в Среднюю Азию*, стр. 110—111). Тот же народ фури (кури) В. Ф. Минорский видит в упомянутом у Ауфи тюркском племени мерке, называемом иначе кун, указывая местоположение кури в районе Байкала (предположительно). Гипотезу И. Маркварта о тождественности названий кун и коман В. Ф. Минорский считает весьма искусственной и сомнительной.

³² В. В. Бартольд (*Киргизы*, стр. 494) склонен читать название города как Микиджкет и соотносит его с названием единственного киргизского города или поселения в *Тан-шу* (в транскрипции И. Бичурина — Мидичжы, у Шотта — Мидичжита).

Кесим³³ — название другого народа, также из хырхызов, [они] поселяются на склонах гор, в шатрах, добывают меха, мускус, рог хуту и другое. Это один из хырхызских народов³⁴, их речь ближе к халлухской, а по одежде они напоминают кимаков.

И у всех этих разновидностей хырхызов нет, конечно, совсем ни деревень, ни городов, и все [они] селятся в шатрах, кроме того места, где живет хахан.

Слово об области халлухов и ее городах

К востоку от нее — некоторая часть областей Тибета, области йагма и тогузгузов, к югу — некоторая часть областей йагма и области Мавераннахр, к западу — области гузов и к северу — пределы тухсийцев, чигилей и тогузгузов. Эта область [халлухов], заселенная и самая богатая среди всех тюркских областей. В ней есть проточные воды, а климат умеренный. Из нее вывозят различные меха. Они — люди общительные, добронравные и приятные. Правителей халлухских называли в давние времена джабгу, а также называли йабгу. В этой [области] есть города и деревни. И халлухи частью охотники, частью земледельцы и частью пастухи. Доход их — от овец, лошадей, [а также] от различных мехов. Люди они воинственные и склонные к набегам.

Кулан — небольшая область, соприкасается с мусульманским миром, и в ней имеются посевы.

Мирки — селение, в нем [живут] халлухи, приходят также купцы. И между этими двумя селениями находятся три халлухских племени, // (л. 18а) их называют: биштан (?), хайм (?) и бириш (?).

Нункет³⁵ расположен вблизи горы Урун-Ардж, раньше это был город, но теперь он разрушен и [служит] убежищем для воров. [Нункет] является местом остановки [при переездах], в нем мало шатров, принадлежащих халлухам.

Ганкесир — большое селение, в нем много халлухских племен. Местность эта процветающая. Тузун-Балыг — селение, [в котором есть] поля, проточные воды и [различные] блага. Является границей между халлухами и йагма. Вблизи от Тузун-Арджа расположено озеро Туз-Куль³⁶, где хватает соли для семи халлухских племен.

Кукийал, Атлалыг, Лулыг — три селения, процветающие, изобилующие благами, расположены на склоне горы. Дихкане их были братьями йабгу.

Узкет и Мелджикет — два селения, расположенные на склоне горы, процветающие, с обилием благ, [принадлежат] джабгундскому падишаху.

³³ В. Ф. Минорский (*Худуд ал-'алам*, стр. 286) предположительно определяет местонахождение народа кесим к западу от собственно киргизов и считает возможным восстановление его названия как «киштим», видя в нем, таким образом, наименование народа, который был побежден Чингисханом в то время, когда им были побеждены киргизы (см. также: Н. Аристов, Заметки по этническому составу тюркских племен..., стр. 40).

³⁴ В. В. Бартольд (Киргизы, стр. 494) читает: «есть другой народ из киргизов»... Однако глагол-связка во множественном числе в тексте *مست و قومی دیگر اند* (не дает основания считать более вероятным, что это выражение относится к упомянутому ранее народу кесим).

³⁵ Тегеранский издатель (стр. 81) склонен передавать это название как Нуйкат (Навикет).

³⁶ В тексте: Түзкүл.

Карминкет — в нем мало халлухов, их называют лабан. Это большое селение, богатое от природы, и здесь место собрания купцов из всех мест.

Тонг³⁷ и Талхиза — два селения, расположенные между горами, на самой границе между чигилями и халлухами, поблизости от озера Иссык-Куль³⁸. Жители воинственные, смелые и доблестные.

Барсхан — город на берегу озера, благоустроенный, богатый. Правитель³⁹ его из халлухов, однако население держит сторону тогузгузов.

Джамгир — небольшой городок из пределов халлухов, на краю пустыни. В давние времена он принадлежал халлухам, а [теперь] правитель его держит руку тогузгузских царей, и в нем 200 племен, и у них отдельные районы.

Пенчуль⁴⁰ [расположен] в пределах расселения халлухов, и в давние времена его правитель был из тогузгузов, а теперь им владеют хырхызы⁴¹.

Акракир — город с большим населением, [расположен] между горой и рекой. Удж лежит на горе. В нем до 200 человек. Этими двумя городами владеют халлухи.

// (л. 18а) Слово об области чигилей

Эта область, [жители которой] по своему происхождению относятся к халлухам, отличается большой населенностью; к востоку и к югу от нее — пределы [расселения] халлухов, к западу от нее — пределы тухсийцев, а к северу — область хырхызов. И все, что добывают в области халлухов и в области хырхызов, получают также и у чигилей. Предметов дохода у них много, живут они в шатрах и в палатках, а городов и деревень у них мало, и [основные статьи] их благосостояния и дохода — это коровы, овцы и лошади. Некоторые из них поклоняются солнцу и звездам; люди они добрые, общительные и приятные; правитель — из них же.

Слово об области тухсийцев и ее городах

К востоку от нее — пределы [расселения] чигилей, к югу — халлухи и лесистые горы, на запад от нее — группа хырхызов, а на север — чигили. Эта область еще богаче области чигилей; там добывают мускус и различные меха. [Основными статьями] их достояния являются лошади, овцы и меха, палатки и шатры. Они кочуют и зимой и летом [в поисках] выгонов, пастбищ и зеленых лугов.

³⁷ В тексте: Тўнл; тегеранский издатель (стр. 81) передает это название как Тўнк.

³⁸ В тексте: .С.кўк.

³⁹ В тексте: дихкўн.

⁴⁰ В тексте: П.н.чўл. В. В. Бартольд (Киргизы, стр. 492) произношение этого названия считал не вполне установленным, указывая на китайскую транскрипцию Выньсу (Вэньсу), но с определенностью полагал, что по своему местоположению Пенчуль соответствует нынешнему Уч-Турфану.

⁴¹ В. В. Бартольд (*Худуд ал-'алем*. Рукопись Туманского, стр. 19—20) считал, что это известие, по-видимому, относится не ко времени автора, а отражает положение конца IX — начала X в.

Область эта является такой областью: к востоку от нее — одно из хыргызских племен, к югу от нее — река Артуш и река Итиль, к западу от нее — некоторая часть кипчаков и частично необитаемые страны севера, а на север от нее — такое место севера, где люди не могут жить. И эта область такова, что в ней [только] один город и всё. В ней множество племен, и жители ее селятся в шатрах и кочуют [в поисках] сухой травы, воды и зеленых лугов, летом и зимой. [Статьей] их дохода являются соболь и овцы, а пища их летом — молоко, а зимой — высушенное мясо. И всегда, когда между ними и гузами бывает мир, зимой они переходят к гузам.

И царя кимаков зовут хакан, у него 11 ставленников в области кимаков, и подвластные местности переходят по наследству к сыновьям этих ставленников.

Андар аз хифчак — область кимаков, где жители напоминают гузов некоторыми своими обычаями.

Каркар(а)хан — еще одна область, принадлежащая кимакам, и жители ее напоминают по [своим] обычаям хырхызов ⁴².

VI

//(л. 226) Слово об области Мавераннахр и ее городах

(л. 236) Фергана — область цветущая, большая, изобилующая благами. В ней много гор, степей, городов и проточных вод. Она является воротами Туркестана. И там много тюркских рабов. В горах много золотых и серебряных рудников, а [также] залежей меди, свинца, нашатыря и ртути, горящего камня ⁴³, и безоардового камня, и магнитного камня, и множество лечебных средств. Из последних собирают грудную ягоду ⁴⁴ и травы, которые идут на приготовление чудодейственных лекарств. И правители Ферганы в древние времена были из мулук-и атраф ⁴⁵. И их называли дихканами.

Джидгиль — один из районов Ферганы, лежащий между горами и развалинами. В нем есть небольшие городки и много селений. //(л. 24а) Там разводят лошадей, есть рудники и разводят [также] в большом количестве овец.

Ахсикет — главный город Ферганы, место постоянного пребывания эмиров и амирей. Это большой город, расположенный на берегу реки Хашарт и у подножия горы. И в этой горе много золотых и серебряных рудников. Жители — большие любители набида.

Васкет [образует] границу между Ходжендом и Ферганой, это городок с большим количеством посевных земель.

Битамух — городок, где добывают ртуть. Тамахус [и] Намкахус — два городка, расположенные на склоне горы.

⁴² Область Андар аз хифчак служила, по-видимому, северо-западным путем из области кимаков, в то время как через Каркар(а)хан проходил южный путь. В. Ф. Минорский полагал, что Каркар(а)хан можно соотносить с городом Каркаралинском, находящимся в горном районе, к югу от Иртыша, приблизительно в 350 км к юго-востоку от Семипалатинска (см. *Худуд ал-'алам*, стр. 309).

⁴³ В тексте: *чирāг санг*.

⁴⁴ В тексте: *таб'хун*.

⁴⁵ *Мулук-и атраф* В. В. Бартольд (Туркестан..., прим. 6) переводил как «удельные правители». Значение термина «мулук-и атраф» связано прежде всего с представлением о политической раздробленности, свойственной феодальной эпохе.

Сох [расположен] в горах, на границе между Бутманом и Ферганой, [возле] него 60 селений.

Аувал [расположен] на склоне горы, возле него — деревни. Багаскан относится к Ауvalu.

Хоканд ⁴⁶, Риштан [и] Зендерамш — городки густонаселенные, с большим количеством посевных земель.

Куба — город большой и самый процветающий в Ферганской области.

Ош — место населенное и очень богатое, жители воинственны. Расположен на склоне горы; на этой горе много сторожевых постов, которые ведут наблюдение за кафирами-тюрьками ⁴⁷.

Урест и Хурсаб — два городка с проточными водами и открытыми горизонтами, очень богатые и со здоровым воздухом.

Узгенд — город на границе между Ферганой и тюрьками. По его краю проходят две реки, одну называют река Табагар, [она] течет с [гор] Тибета, а другую называют Барсхан, и она течет из области халлухов.

Хатлам — небольшой городок, здесь родился Наср ибн Ахмад, эмир Хорасана.

Кашукет [и] Пап ⁴⁸ — два благоустроенных городка с большим количеством посевных земель.

И это все города из области Ферганы.

⁴⁶ В тексте: Хувākанд.

⁴⁷ В. В. Бартольд (*Худуд ал-'алем*. Рук. Туманского, стр. 16) видит в этом известии прямую зависимость автора *Худуд ал-'алем* от Истахри.

⁴⁸ В тексте: Паб (см.: В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 218).

ДЖАХАН-НАМЕ МУХАММАДА ИБН НАДЖИБА БЕКРАНА

Географическое сочинение *Джахан-наме* («Книга о мире», или «Описание мира») сохранилось только в двух рукописях: парижской, находящейся в Национальной библиотеке (№ 384), и рукописи ЛО ИВАН С 612, найденной А. Г. Туманским вместе с уникальным списком *Худуд ал-алам*¹.

Рукопись ЛО ИВАН, старейшая из двух, датированная 28 рамазана 663/15 июля 1265 г., опубликована в 1960 г. как факсимильное издание². Введение к изданию, принадлежащее Ю. Е. Борщевскому, содержит полное описание рукописи и подробную характеристику сочинения и его источников³.

Краткие замечания об этом сочинении (и о рукописи ЛО ИВАН С 612) можно найти также в работах В. В. Бартольда, А. А. Ромаскевича и Н. Д. Миклухо-Маклая⁴. Отрывок из *Джахан-наме* в русском переводе издан в «Материалах по истории туркмен и Туркмении»⁵. Исследователи отмечают, что, несмотря на своеобразный характер этого географического сочинения (оно было, по-видимому, составлено как объяснительная записка к карте) и связанную с этим краткость и беглость сообщаемых в нем сведений, *Джахан-наме* дает интересные историко-географические подробности, касающиеся некоторых стран. *Джахан-наме* послужило одним из источников для географического труда Хафиз-и Абру.

Джахан-наме составлено неким Мухаммадом ибн Наджибом Бекраном, о жизни и личности которого не известно почти ничего. Автор этот, по предположению Ю. Е. Борщевского, жил в Хорасане, скорее всего в городе Тусе. Карта, к которой было написано в качестве сопроводительного трактата сочинение *Джахан-наме*, составлена в 605/1208—09 г. для хорезмшаха Ала ад-Дина Мухаммада ибн Текеша (1200—1220).

Сочинение Бекрана состоит из 20 неравномерных по величине глав. После пяти вводных глав космографического содержания идут следующие: VI. О морях; VII. Об озерах; VIII. Об островах, которые находятся в морях; IX. О некоторых джейхунах и реках; X. О горах, которые известны; XI. О пустынях; XII. О названиях городов и их разногласии; XIII. О местах, которые славятся своею приятностью; XIV. О переселении некоторых народов со своих мест; XV. Об особенностях отдельных мест; XVI. О некоторых из удивительных вещей отдельных

¹ Историю обнаружения этой рукописи и общие сведения о ней см. в ст. А. Г. Туманского, «Новооткрытый персидский географ X столетия и известия его о славянах и руссах».

² Мухаммад ибн Наджиб Бакр-ан, *Джахан-наме* («Книга о мире»).

³ Там же, стр. 5—22.

⁴ В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 83; МИТТ, т. I, стр. 49; Н. Д. Миклухо-Маклай, *Описание таджикских и персидских рукописей...*, стр. 29—32.

⁵ МИТТ, т. I, стр. 349—350.

мест; XVII. О [копях] драгоценных камней и других рудниках; XVIII. О том, что добывается в каждой местности; XIX. Некоторые замечания о положении арабов; XX. Изложение некоторых разностей.

Среди своих источников автор *Джахан-наме* называет в первую очередь *Китаб ал-масалик ал-мамалик* Ибн Хордадбеха и *Сафар-наме* Насир-и Хосрова (л. 2а) ⁶.

Как источник сведений по исторической географии Киргизии сочинение *Джахан-наме* в научной литературе не отмечено и не использовано, хотя уже в 1898 г. В. В. Бартольд в первой части его труда «Туркестан в эпоху монгольского нашествия» были опубликованы по парижской рукописи тексты приводимого ниже в переводе отрывка о великой горе, доходящей одним отрогом до киргизов, а другим до Ферганы (по списку ЛО ИВАН С 612—л. 14а), а также — замечания об озере Иссык-Куль (по списку ЛО ИВАН — л. 8б).

Сведения о киргизах и местах их расселения, содержащиеся в *Джахан-наме*, имеют отрывочный и случайный характер. Однако они все же могут дать исследователю некоторый материал для сопоставления с данными других источников.

Все упоминания о киргизах, а также сведения, связанные с территорией современного Киргизстана, приводятся ниже.

При чтении и переводе извлечений из *Джахан-наме* использовано сочинение XV в. *Масалик ва мамалик* Са'ида Джурджани (по списку ЛО ИВАН А 672) ⁷, во второй части которого почти полностью пересказывается *Джахан-наме*.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ ДЖАХАН-НАМЕ⁸

I

//(л. 4а) Об озерах

//(л. 8б) Озеро Искуль ⁹ [расположено] вблизи от Барсхана, в пределах Туркестана. Вода в нем стоячая, поэтому его и называют Искуль ¹⁰. Вода в нем как будто теплая, а больше об его обстоятельствах я ничего не слышал. Аллах знает лучше.

II

//(106) О некоторых джейхунах ¹¹ и реках

//(л. 11б) Джейхун-и Джадж ¹². В книгах этот джейхун называют Нахр-и Шаш, или Джу-йи Джадж ¹³. Он берет начало со стороны

⁶ Об источниках, использованных при написании *Джахан-наме*, см. *Джахан-наме*, стр. 11—16.

⁷ Описание этой рукописи и сведения о ней см.: Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей..., стр. 47—48.

⁸ При редактировании перевода использован подготовленный Ю. Е. Борщевским сводный текст, основанный на списке ЛО ИВАН С 612 и на парижском списке.

⁹ В тексте: Бахйра-йи Искӯл.

¹⁰ Автор, очевидно, имеет в виду тюркскую этимологию: «озеро с [дурным] запахом»; см. первое значение слова *ис* в словаре Будагова (т. I, стр. 192) — «запах», «дух», «угар», «вонь», ср. это значение со значением «угар» в киргизском языке (К. К. Юдахин, Киргизско-русский словарь, стр. 104).

¹¹ Джейхун — арабское название р. Амударьи, но «в простонародье», как замечает автор *Джахан-наме* (л. 11б), джейхунами называли большие реки вообще.

¹² Т. е. Джейхун-и Чач, р. Чача (совр. Сырдарья); см. след. прим.

¹³ Чтением, отражавшим местное произношение, было Джуйи Чач; ср. ниже, стр. 50 (*Джахан-наме*, л. 17а): название Чач персидские авторы относили к области и

Туркестана, вблизи от Чигиля¹⁴, доходит до пределов Узгенда, и русло Илак¹⁵ с ним соединяется, идет до пределов Ахсикета, затем до Ходженда, затем до пределов Бараба, затем доходит до тюркских и туркменских племен и там вливается в озеро Джендское¹⁶.

Атиль — это слово обозначает название города хазар, посреди которого проходит джейхун, направляясь к морю; это также и название джейхуна. Верховье его лежит вблизи //(л. 12а) от хырхызов¹⁷, и проходит он между [местом расселения] кимаков и туркменских племен, затем течет к булгарам и к пределам русов, а затем направляется к буртасам таким образом, что впадает в озеро Абескун¹⁸, [проходя] посредине города хазар, который также носит название Атиль, или иначе Джамлих¹⁹. И когда этот джейхун впадает в море, [на протяжении] приблизительно десяти фарсахов вода его остается приятной, и ее как по качеству, так и по вкусу можно отличить от морской. Зимой чистые воды этого потока сковываются льдом. И говорят, что Атиль больше Джейхуна хорезмского в своем начале, и от него отделяются 80 с чем-то притоков, а остальные воды [потоки] затем впадают в озеро Абескун, — впрочем, Аллах знает лучше.

III

//(126) О горах, которые известны

//(л. 14а) Большая гора выступает из пределов Гарчистана и Гура, тянется мимо Бамина и Банджхира и достигает города Вахана. [Название] ее неясно. Она является внешней стороной Тибета и там разделена, [так что] большой отрог ее вдаётся в Туркестан вплоть до границы хырхызов и продолжается до пределов Чина. А другой [отрог] поворачивает в направлении Хатлана и достигает пределов Ферганы, затем доходит до Джабал-и Буттем, что [вблизи] города Усрушаны²⁰. И таким образом идет до пределов Бухары. И названия этой горы мы не слышали, возможно, что в каждой местности, где она тянется, она получает название по [имени] этой области.

А пустыня, которая начинается у Усрушаны и тянется в пределах Ферганы, доходя до хырхызов, расположена сбоку от этой горы. В этой горе много рудников, особенно в пределах Усрушаны, эти горы называют Буттем; [в них] имеются золотые и серебряные рудники, железо, медь, свинец, ртуть, нефть, кыр и зуфт и пр. И бирюзу, ко-

главному городу долины р. Чирчик (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 226 и прим. 3). Для сопоставления отметим, что название Чач сохраняется за местностью на Инде (выше Аттока), в районе, где есть еще аналогичные встречающимся в северо-восточной части Средней Азии топонимы: горные долины Талаш и Алай, перевал Каракар (ср.: В. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, стр. 241, прим. 2; стр. 541, прим. 55) (*прим. ред.*).

¹⁴ В тексте: Дж.к.л.

¹⁵ Илак — местность на р. Ангрен по течению Сырдарьи, ниже Ахсикета и района Ходженда (*прим. ред.*).

¹⁶ Так называли иногда Аральское море по названию города Дженд (см.: В. В. Бартольд, Соч., т. II, ч. I, стр. 560).

¹⁷ Видимо, заимствовано у Истахри; см. наст. изд., стр. 16, 25.

¹⁸ Так называли Каспийское море по имени одного из расположенных на нем городов.

¹⁹ По рукописи А 672 (л. 80а); в рукописи С 612 название города неразборчиво.

²⁰ См. наст. изд., стр. 17, прим. 9.

тору в Хорасане называют ходжендскою, также добывают в этой горе.

И нашатырь также вывозят с этой горы²¹. И бывает это так: на вершине этой горы в каком-нибудь месте выступает влага, ночью [она] воспламеняется и горит огнем, а днем виден дым, а огня незаметно. Затем на этом месте возводят строение наподобие дома, и все отверстия в нем плотно закрывают с тем, чтобы пар, который из этого места поднимается и горит, не распространялся. Когда пар с течением времени осядет на потолке этого строения, образуется нашатырь. Тогда быстро открывают одно из отверстий в этом доме и нашатырь собирают с потолка. И никоим образом нельзя в него прямо входить из-за очень сильной жары. Тогда какой-нибудь человек пропитывает водой войлочную *каба*, надевает ее и быстро входит в этот дом, собирает сколько может нашатыря и тотчас же выходит обратно, ведь там, разумеется, никак нельзя задерживаться. Эта влага и пар [со временем] исчезают в одном месте и появляются в другом, т. е. передвигаются с места на место. И когда в одном месте [это] прекратится, в другом копают землю, пока не находят эту влагу. И тогда на этом месте сооружают другой дом. А если дом не построить, пар расходится и нашатырь собрать нельзя²².

И еще в этой горе, в пределах Ферганы, находят такой камень черного цвета, который в огне горит, словно уголь, и мастера золотых дел и кузнецы применяют его [в своем] деле. И когда этот камень сгорает, зола его затвердевает и [ее] употребляют для мытья одежды; одежда [от этого] делается белой²³. В этой горе имеются также драгоценные камни, частью черные, частью белые, а также красные, желтые, зеленые и голубые и многих других цветов. А еще на этой горе возле города Узгенда есть нашатырь²⁴.

IV

//(146) О пустынях

Возле озера Абескун от пределов Дихистана до Сияхкуха [и] вплоть до хазаров имеется пустыня. С восточной стороны от Систана до Мекрана и Синда есть пустыня, которая идет от пределов Балха и тянется в пределах Хорезма, почва ее целиком песчаная. От границ Бухары до границ Хорезма имеется пустыня, и почва ее — песок. Между Нахшебом и Джейхуном хорезмским — пустыня, в Хатлане — пустыня, [от] Усрушаны до Ферганы и до хырхызов тянется пустыня, сбоку от горы, о которой уже было сказано в главе о горах.

²¹ Конец отрывка (описание процесса получения нашатыря, упоминание о черном камне), за исключением последней фразы об Узгенде, отсутствует в издании этого фрагмента В. В. Бартольдом.

²² Способ добывания нашатыря довольно подробно описан у Истахри (и у Ибн Хаукала). См. наст. изд., стр. 19 и 27.

²³ В сочинении Балхи *Маджма ал-гараиб* (XVI в.) об этой же горе сообщается следующее: «В области Ферганы есть гора; там имеется камень, который горит, как дрова, и идет в дело вместо угля. Зола его напоминает [по своим качествам] мыло». (рук. ЛО ИВАН С 609, л. 64а).

²⁴ О том, что месторождение нашатыря имеется вблизи Узгенда, есть еще сообщение Хамдаллаха Казвини в *Нузхат ал-кулуб*, стр. 206.

//(166) О переселении некоторых народов
со своих мест

//(л. 17а) Хита²⁵ — племена хитаев, которые по происхождению относятся к области Чин. Слово Хита, применяемое к ним, ошибочно²⁶, [его] следует читать как Кита²⁷. А Кита — это название большого города из [числа] городов Чина, а область²⁸ Чина Великого — большая область, и в ней построек и городов много, и так говорят, что в области Чин имеется 300 городов, больших и благоустроенных. И Чин составляют три части. Ту часть, которая с застроенной²⁹ стороны, одни называют Чин-и Мотлак³⁰, а иные — Чин-и Бируни³¹; другую часть, которая со стороны востока, называют Чин-и Андаруни³², а также Мачин³³.

Говорят, что многие из великих эмиров были из эмиров Кита. И говорят, что последний эмир был падишахом Чина, оттуда выступил по причине ...³⁴, двигался и вел по дороге войны и таким образом дошел до пределов Баласагуна; там им (хитаем) никто не оказал сопротивления, и они там поселились. И затем они изменили слово Кита и называли себя здесь Куту³⁵, а простой народ называл себя Хита, произнося это по ошибке.

Гузы. Обиталище гузов было в соответствии с их происхождением на Параве и у озера Дженда, по обе стороны от Джейхун-и Джаджа. Затем один народ из них по причине, которая неизвестна, переселился к границам Хатлана, в пределах Балха, и там поселился вплоть до времени султана Шахида Санджара ибн Мелик-шаха Нур ад-Дина Зериха; затем в месяцы года 547 (1152-53) они ушли и выступили в сторону Хорасана, после чего прибыли к пределам Кермана.

VI

//(216) О [копях] драгоценных камней
и других рудниках

//(л. 22б) Бирюза... В пределах Самарканда и Ферганы находятся другие россыпи в той самой горе, о которой говорилось до этого, в главе о горах. Однако бирюза этих [мест] не отличается красивым цве-

²⁵ В тексте: *хитā*.

²⁶ В тексте: *хатā*.

²⁷ В тексте: *Кита* — Кита или Ката.

²⁸ В тексте: *вилйат*.

²⁹ В тексте: *имйрат*.

³⁰ Судя по контексту, автор *Джахан-наме* имел в виду Центральный и Западный Китай (слово «мотлак» может быть переведено как «абсолютный», «общий», «всеобщий», «независимый» и т. д.) (ср. разделение Китая на четыре основные области в сочинении Али Акбара: И. Ю. Крачковский, *Арабская географическая литература*, стр. 524) (*прим. ред.*).

³¹ Чин Внешний.

³² Чин Внутренний.

³³ В тексте: *Мачин* — так обозначался Южный Китай, см. И. Ю. Крачковский, *Арабская географическая литература*, стр. 524.

³⁴ В тексте: *استرادتي*, слово непонятно.

³⁵ В тексте: *Куту*, значение неясно; предположительно это соответствует *кутту* «счастливые» и т. п. (см.: А. З. Будагов, *Сравнительный словарь*, т. II, стр. 69) или «северные» (см.: К. К. Юдахин, *Киргизско-русский словарь*, стр. 452) (*прим. ред.*).

том, это та самая [бирюза], которую вывозят из Ходженда и называют ходжендскою. Цвет ее вещества неровен и неоднороден, имеет тона самые противоположные. Она скоро меняет свой цвет и делается желтоватой³⁶.

//(л. 236) Медь. Рудник ее находится в пределах Ферганы, в той самой горе, о которой мы говорили перед этим в главе о горах. И там также находится свинцовый рудник. И в западном Хорасане также имеется медный рудник...

Ртуть. В пределах Парса находится ее рудник, поблизости от Дараб-гирда и Истахра, ее много добывают из колодца в земле. И в Фергане, в той горе, о которой мы говорили раньше, также имеется ее месторождение...

//(л. 24а) Muskus. Самый наилучший мускус вывозят из Хотана, а после него наилучший тот, который вывозят из Тибета, затем — татарский, затем — киргизский, затем — кашмирский, затем — морской. И худшим из сортов мускуса является морской, по той причине, что морские испарения уменьшают силу его запаха. Muskus образуется в пупке больших газелей, которых называют дабет ал-мушк³⁷, у них на лбу есть рога. Muskus образуется из крови, которая собирается в пупке этого животного, [пупок начинает] чесаться, и [животное] трется пупком о камни, деревья и палки до тех пор, пока мускусный мешочек не отделяется от него и не падает, и тогда [пупок] перестает чесаться.

И, вероятно, морской сорт [мускуса] вывозят из Сарандиба и [его] пределов. И случается, что, когда купцы разрезают мускусный мешочек, оттуда выливается кровь, еще не застывшая. И [если] купец продает мускусный мешочек с таким изъяном, ему имеют право [его] вернуть. И все, что рассказано, для этой книги достаточно.

VII

//(25а) Изложение некоторых разностей

//(л. 266) Фергана — область в пределах Мавераннахра, и главный город ее называют Асхикетом. Местность чрезвычайно приятная. От Самарканда до Ферганы будет 53 фарсанга, и говорят, что Фергану //(л. 27а) основал Нуширван и, когда пришла необходимость поселить здесь людей, он брал из каждого места по одному племени, чтобы они там поселились, возвели постройки и обработали землю, дабы [местность] стала благоустроенной. А поскольку тамошние люди были из разных мест, они получили название *Аз хар хане*³⁸, затем слово *аз* отбросили и читали *Хархане*, а после этого со временем самым употребительным стало чтение Фергане³⁹.

³⁶ В сочинении Са'ида Джурджани *Масалик ва мамалик* (список ЛО ИВАН А 672) добавлено: «И из пределов Туркестана вывозят Ферганский сорт, там как будто бы тоже есть рудник, но о нем мало известно» (л. 1126).

³⁷ Т. е. мускусное животное.

³⁸ Букв.: «из каждого дома». Это предание приводится у Ибн Хордадбега (BGA, III, стр. 30), который сообщал, что главный город Ферганы основал Ануширван, переселивший туда людей из каждой семьи и назвавший Фергану *Аз хар хане* (прим. ред.).

³⁹ Подобное же толкование происхождения названия Фергана имеется у Хамдалаха Казвини в *Нузхат ал-кулуб* (стр. 246), а также в сочинении Балхи Маджма-ал-гараиб (рук. ЛО ИВАН С 609, л. 376).

КИТАБ АЛ-КАМИЛ ФИ-Т-ТА'РИХ ИБН АЛ-АСИРА

Для сбора сведений по истории восточной части Средней Азии первостепенное значение имеет большая хроника арабского историка Изз ад-Дина Абу-л-Хусайна Али ибн Мухаммада ибн ал-Асира (ум. в 630/1233-34 г.) *Китаб ал-каmil фи-т-та'рих*. По отзыву В. В. Бартольда, Ибн ал-Асир с величайшей добросовестностью и редким по тому времени критическим тактом собрал огромный материал для своего труда¹. Для истории монгольского завоевания Средней Азии первоисточниками являются только три автора, писавших на арабском языке: ан-Нисави, ал-Джуейни и Ибн ал-Асир. Этот факт сам по себе определяет значение хроники Ибн ал-Асира *Китаб ал-каmil фи-т-та'рих*. Для переводов использовано научно-критическое издание Торнберга². Ибн ал-Асир не ограничился изложением истории политических событий, но привел также сведения о культуре народов, описываемых им. Для истории первых трех веков ислама он пользовался компиляцией ат-Табари, но с поправками и дополнениями. В ряде случаев для истории Средней Азии им привлекались недошедшие источники (ас-Саллами и др.). Некоторые важные исторические эпизоды мы находим только у Ибн ал-Асира (например, сообщение о столкновении арабов с китайцами в 751 г., существенно повлиявшем на судьбы народов Средней Азии), в большинстве других источников они даже не упомянуты.

Историческая хроника Ибн ал-Асира является всеобщей историей халифата и мусульманских стран со смежными им областями. Из нее выбраны части, излагающие историю территории современной Средней Азии, за исключением территории Туркменистана. В отдельных местах даны в переводе события истории Мавераннахра, которые имеют непосредственное отношение к Киргизстану (например, события, связанные с династией Караханидов).

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ КИТАБ АЛ-КАМИЛ ФИ-Т-ТА'РИХ ИБН АЛ-АСИРА

I

[Том V] //(стр. 344) Год 133 (750-51)

В этом году направился Абу Дауд Халид ибн Ибрахим³ в ал-Хуттал⁴, и вступил в него, и Хубайш ибн аш-Ш.б.л.⁵, царь его, не вошел

¹ См.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 46—47.

² См. сп. сокращений.

³ Абу Дауд Халид ибн Ибрахим аз-Зухли — арабский военачальник, впоследствии начальник области (амил) Хорасана, погиб в 140/757-58 г. (см.: Ибн ал-Асир, т. V, стр. 370—371).

⁴ Ал-Хуттал — область между Пянджем и Вахшем, теперь в пограничной области Таджикистана.

⁵ Огласовка неизвестна.

с ним в соглашение, но затворился в крепости и с ним люди дихканского рода, и, когда Абу Дауд настойчиво потребовал их, он и те, кто [был] с ним из дихкан и наемников⁶, вышли из крепости и добрались до Ферганской земли, затем вошли в тюркскую область⁷ и прибыли к царю Сина. Абу Дауд взял тех, кого захватил из них, и отослал их к Абу Муслиму⁸...

В этом [году] поссорились ихшид Ферганы и царь Шаша. Ихшид попросил помощи у царя Сина, и [тот] дал ему подкрепление из 100 тысяч воинов, царя Шаша окружили, и он сдался на милость царя Сина, и тот не причинил зла ни ему, ни его приближенным. Известие об этом достигло Абу Муслима, и он выслал на войну с ними Зийада ибн Салиха⁹. Они встретились на реке Тараза¹⁰, и мусульмане победили их, перебили 50 тысяч и взяли в плен около 20 тысяч, остальные бежали в Син. Битва произошла в месяце зу-л-хиджжа в [сто] тридцать третьем году (июль 751 г.).

II

[Том VIII] //(стр. 97) Год 310 (922-23)

Рассказ о мятеже

Илйаса ибн Исхака

ибн Ахмада ибн Асада Саманида¹¹

Затем возмущился вышеупомянутый Илйас ибн Исхак ибн Ахмад. Он ведь принимал участие в мятеже своего отца и бежал в Фергану. Когда он прибыл в Фергану, то оставался в ней до тех пор, пока не поднял мятеж вторично, и попросил помощи при восстании у Мухаммада ибн ал-Хусайна ибн Мутта¹² и набрал [войско] из тюрков. Собралось у него 30 тысяч всадников. Он устремился на Самарканд как противник ас-Са'ида Насра ибн Ахмада. Наср выслал против него Абу Мухаммада ибн Асада¹³ и других в сопровождении 2500 человек. Они устроили засаду вне Самарканда в день прибытия [врага]. Когда он прибыл туда и когда он и его сторонники занялись устройством лагеря, [находящиеся] в засаде напали на них из-за деревьев и пустили в ход мечи, и Илйас и его сторонники бежали. Илйас достиг Ферганы, а Ибн Мутт прибыл в Исфиджаб¹⁴, а оттуда в область Тараза. Но дихкан области, в которой он остановился, получил письма, и в нем пробудил-

⁶ В. тексте: *Аш-шакирийа*. Под наемниками обычно имеются в виду «наемные телохранители», «гвардия» (о термине подробнее см.: В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 238, 241) (*прим. ред.*).

⁷ В. тексте: *балад ат-турк*; как имя собственное (географическое название) обычно употребляется форма *Билад ат-Турк*.

⁸ Абу Муслим — организатор аббасидского переворота в Хорасане, крупный политический деятель. После аббасидского переворота и до смерти — наместник Хорасана. Убит в ша'бана 137 г./январь 755 г.

⁹ Зийад ибн Салих — один из правителей Мавераннахра при Абу Муслиме.

¹⁰ Современная долина р. Талас.

¹¹ Илйас ибн Исхак — родственник правившего тогда представителя саманидской династии Насра II (301—331/914—943).

¹² О Ибн Мутте см.: В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 301 и 326. Упоминание ниже о бегстве разбитого Ибн Мутта в Исфиджаб подтверждает мнение Бартольда о том, что Ибн Мутт был владельцем Исфиджаба.

¹³ Абу Амр Мухаммад ибн Асад — другой член саманидской династии, см. В. В. Бартольд, *Из минц-кабинета С.-Петербургского университета*. II. Неизданный саманидский фельс, — ИРАО, т. XII, 1899, стр. 059.

¹⁴ Исфиджаб (в арабских источниках передается то как Исфиджаб, то как Исфиджаб) находился неподалеку от Сайрама, возле совр. Чимкента.

лась жадность, он схватил и убил его (Ибн Мутта) и отослал его голову в Бухару. Ибн Мутт был смельчаком. Во время мятежа он реквизирует верблюдов¹⁵, но их хозяева пришли и требовали их у него. Он сказал: «Я отдам их вам потом, в Багдаде», имея в виду, что он ничего им в Багдаде¹⁶ не отдаст, полагаясь на многочисленность своего войска и на его силу. Но судьбе было угодно то, чего не было в расчете!

Потом Илйас взбунтовался снова, в третий раз. Ему помог Абу-л-Фадл ибн Абу Йусуф, владетель Шаша. Против него был послан Мухаммад ибн Алйаса. Он вел войну с ними, и Илйас бежал в Кашгар, а Абу-л-Фадл попал в плен и был привезен в Бухару, где и умер.

Что касается Илйаса, то он стал зятем кашгарского дикана Тугантегина и поселился там. Затем Ферганой стал править Мухаммад ибн ал-Музаффар¹⁷, тогда Илйас ибн Исхак вернулся туда непокорным. Мухаммад ибн ал-Музаффар воевал с ним и прогнал его еще раз, и он вернулся в Кашгар. После этого Мухаммад ибн ал-Музаффар вступил с ним в переписку, добивался его расположения и выражал ему благосклонность, так что Илйас доверился ему и явился в Бухару. И ас-Са'ид почтил его и женился на его дочери, и он жил вместе с ним.

III

/(стр. 157) Год 317 (929-30)

Что касается Кара-тегина¹⁸, то он умер в Бусте и был перенесен в Исбиджаб и погребен в нем, в своем рибате, известном как «Рибат Кара-тегина». Он никогда не владел поместьем¹⁹ и говаривал: «Следует ратнику, чтобы все, чем он владеет, сопровождало его, куда бы он ни шел, так, чтобы ничто его не связывало».

IV

/(стр. 310) Год 332 (943-44)

В этом году Абдаллах ибн Ашкам оказал противодействие эмиру Нуху и заперся в Хорезме. Нух отправился по этой причине из Бухары в Мерв и выслал против него войско, над которым поставил Ибрахима ибн Барса. Они двинулись в направлении к нему (Ибн Ашкаму), но Ибрахим умер по дороге. Ибн Ашкам был в переписке и в сношениях с царем тюрок и прибегнул к его защите. Сын царя тюрок находился в руках Нуха, он содержался в заключении в Бухаре. Нух послал к его отцу предложение освободить его при условии, что он захватит Ибн Ашкама. И царь тюрок согласился на это. Когда Ибн Ашкам узнал это, он вернулся к повиновению Нуху и расстался с Хорезмом. Но Нух обошелся с ним хорошо, почтил его и простил.

¹⁵ В тексте: *وكان قد سخر (II) جمالا عند خروجه*.

¹⁶ Букв.: «из Багдада».

¹⁷ Абу Бакр Мухаммад ибн ал-Музаффар — начальник хорасанского войска при эмире Насре II (см.: Ибн ал-Асир, т. VIII, стр. 155).

¹⁸ Кара-тегин — один из мятежных полководцев Насра II, действовал в районе Сиджистана (см.: Ибн ал-Асир, т. VIII, стр. 155—157).

¹⁹ В тексте: *дай 'а*.

Год 340 (951-52)

//(стр. 369) В этом году умер Мансур ибн Кара-тегин²⁰, начальник хорасанских войск. Когда он умер, хорасанские войска вернулись в Нисабур. Гроб Мансура был отнесен и погребен рядом с отцом его в Исбиджабе.

//(стр. 370) Удивителен рассказ о том, как Мансур, выступив из Нисабура в Рей, отправил своего гулама в Исбиджаб, [чтобы] поселить [его] в рибате своего отца Кара-тегина, при котором его могила. И когда прощался с ним, сказал: «Как тебя вижу, будто несут меня в гробу в ту пустыню», и стало, как он сказал: немного спустя он умер и был отнесен в гробу в ту пустыню...

VI

[Том IX] [*Передвижение тюрков восточных областей (Семиречье, Кашгар, Турфан, Северный Китай) к Бухаре и Самарканду и на юг, в направлении Тохаристана. События конца Саманидской и начала Газневидской династий*]

Время Илек-ханов

//(стр. 68) Год 383 (993-94)

Рассказ о воцарении тюрков в Бухаре

В этом году овладел городом Бухарой Шихаб ад-Даула Харун ибн Сулайман //(стр. 69) Илек, известный как Богра-хан ат-Турки; ему принадлежали Кашгар и Баласагун до границы Сина. Причиной этого было следующее. Когда умер Абу-л-Хасан ибн Симджур²¹ и Хорасаном стал править после него его сын Абу Али, он писал эмиру ар-Ради Нуху ибн Мансуру²², чтобы тот утвердил его во владении тем, чем распоряжался его отец, и получил согласие на это. К нему было отправлено почетное облачение, и он не сомневался, что это для него. Но когда посол достиг дороги в Герат, он свернул с нее, а там — Фа'ик²³, и почетное облачение и грамота на владение Хорасаном были доставлены ему. Тогда Абу Али понял, что его хитро обманули и что это — признак зла, которое замышляют против него. Фа'ик надел почетное облачение и выступил из Герата в направлении к Абу Али, но известие об этом дошло до того, и он выступил налегке с избранными соратниками и шел ускоренными переходами²⁴, так что опередил известие о себе и напал на Фа'ика где-то между Бушенджем и Гератом и обратил в бегство Фа'ика и его сторонников, и они направились в Мерверуд.

Абу Али написал эмиру Нуху, возобновляя требование о назначении [его] правителем Хорасана, и тот согласился на это и передал ему управление всем Хорасаном целиком, тогда как раньше Герат принад-

²⁰ Мансур ибн Кара-тегин — сын Кара-тегина, кашгарского дикана.

²¹ Владелец Кухистана Абу-л-Хасан ибн Симджур (ум. в 377/987-88 г.), являясь противником Саманидов, был наместником Хорасана при эмире Мансуре (см.: В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 310 и сл.).

²² Эмир ар-Ради Нух ибн Мансур (365/976—387/997).

²³ Фа'ик — один из саманидских военачальников, тюркский раб по происхождению, наместник Герата и Балха (см.: В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 323 и сл.).

²⁴ В тексте: *ва-тавай-л-манайила*, букв.: «сворачивая стоянки».

лежал Фа'ику. Абу Али вернулся в Нисабур торжествующим и присвоил себе казну Хорасана²⁵. Нух написал ему, прося передать ему часть ее, чтобы он мог употребить ее на содержание войска, но тот извинился перед ним, а этого не сделал. В то же время он боялся последствий того, что он не отдал [денеги], и написал упомянутому Бограхану, убеждая его напасть на Бухару и отнять ее у Саманидов, и обнадёживал его относительно них. Дело между ними утвердилось на том, что Бограхан завладеет всем Мавераннахром, а Абу Али — всем Хорасаном. И Бограхан возжаждал [обладать] этой страной, и его снова потянуло туда.

Что касается Фа'ика, то он оставался в Мерверуде, пока не оправился от своего поражения. К нему собрались его сторонники, и он без позволения выступил в сторону Бухары. Это показалось подозрительным эмиру Нуху, и он отправил против него войска и приказал им задержать его. Когда они его встретили, вступили в сражение с ним, и Фа'ик и его сторонники бежали, он (эмир Нух) воротился вспять и направился в Термез. Еще до этого эмир Нух написал владельцу ал-Джузджана²⁶ (а им был Абу-л-Харис Ахмад ибн Мухаммад Феригунид) и приказал ему напасть на Фа'ика. Тот собрал большое войско и двинулся на него, но Фа'ик сразился с ними, обратил [их] в бегство и захватил их имущество как добычу и также написал Бограхану, подавая ему надежду //(стр. 70) относительно [захвата] страны.

Тот двинулся в направлении Бухары, напал на страну Саманидов и захватывал в ней одно за другим. Нух отправил против него большое войско, начальником которого назначил одного из своих главнейших вождей по имени Индж²⁷. Но Бограхан их встретил и обратил в бегство, взяв в плен Инджа и группу вождей. Когда он победил их, его надежда на обладание страной возросла, а Нух и его сторонники ослабели. Эмир Нух написал Абу Али ибн Симджуру, прося у него помощи и приказывая ему явиться с войсками, но тот не ответил ему и не отозвался на его призыв, между тем²⁸ его надежда на обладание Хорасаном стала сильнее. И Бограхан направился к Бухаре, его встретил Фа'ик, выказал ему особое почтение и присоединился к нему.

Они осадили Бухару, а эмир Нух спрятался. Бограхан завладел ею и остановился в ней. Эмир Нух тайно скрылся оттуда и переправился за реку в Амул аш-Шатт²⁹ и остался в нем. К нему присоединились его сторонники, и собралось при нем большое войско из них, и они стояли здесь. Нух отправлял к Абу Али письмо за письмом и гонца за гонцом, прося смиренно у него помощи, но тот не склонялся к этому. Что касается Фа'ика, то он попросил у Бограхана разрешения отправиться в Балх и получить управление им, и тот приказал ему это. Он отправился туда и остался там.

VII

//(стр. 76) Год 385/995

...Что касается Фа'ика, то он отправился к Илек-хану в Мавераннахре, и тот почтил и возвеличил его и обещал ему, что вернет его в его

²⁵ В тексте: *ва-джабā амвйла* Хурāsан.

²⁶ Джузджан (Гузган) — область между Балхом и Мервом.

²⁷ В тексте: *انج*, должно быть: *ايچ* Айадж (Аяч), см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 320.

²⁸ В тексте: *ва*.

²⁹ Береговой Амул, соответствует позднему Чарджуу.

столицу, и написал Нуху, ходатайствуя за Фа'ика, чтобы он (Нух) дал ему в управление Самарканд. Тот на это согласился, и Фа'ик поселился в нем (Самарканде).

VIII

Год 389 (998-99)

//(стр. 105) В этом году прекратило существование государство рода Самана при посредстве Махмуда ибн Себук-тегина и Илек-ильхана ат-Турки, его имя Абу Наср Ахмад ибн Али, а почетное прозвище Шамс ад-Даула. //(стр. 106) Государство их было пространным и охватывало много земель, от границ Хулвана³⁰ до Страны тюрков в Мавераннахре. Оно было [одним] из лучших государств по порядкам и правосудию...

IX

*//(стр. 156) Год 401/1010-11 Рассказ о войне
между Илек-ильханом и его братом*

В этом году Илек-ильхан выступил с отрядами, направляясь на войну со своим братом Туган-ханом, но, когда [он] достиг Узгенда, выпало столько снега, что он мешал двигаться по дорогам, и [Илек-ильхан] вернулся в Самарканд. Причиной его похода было [то обстоятельство], что его брат [отправил послание] к Йамин ад-Дауле³¹, извиняясь и оправдываясь в участии в походе своего брата Илек-ильхана на страну Хорасан и говоря [при этом]: «Я этого не хотел от него», и сваливая вину на одного своего брата, себя же он объявил непричастным к этому. Когда узнал [об этом] его брат Илек-ильхан, это его обидело и побудило к походу на него.

X

*//(стр. 169) Год 403/1012-13 Рассказ о смерти Илек-ильхана
и о переходе власти к его брату Туган-хану*

В этом году умер Илек-ильхан, в то время как снаряжался для возвращения в Хорасан, чтобы отомстить Йамин ад-Дауле. Он вел переписку с Кадир-ханом и Туган-ханом³², чтобы они помогли ему в этом. Когда он умер, власть после него получил его брат Туган. Он отправил послов к Йамин ад-Дауле, предложил ему мир и сказал: «Выгода для ислама и мусульман [будет], если ты займешься походами на Индию, а я — походами на тюрков, и если одна сторона из нас оставит [в покое] другую, то это будет доказательством дружеских отношений». Тот ответил ему согласием на это, и распря прекратилась. Оба занялись завоеванием неверных. Илек-ильхан был добрым, спра-

³⁰ Хулван был расположен на восточной границе Ирака того времени.

³¹ Йамин ад-Даула — Махмуд ибн Себук-тегин Газнийский (388/998—421/1030).

³² Кадир-хан и Туган-хан — родственники Илек-хана и члены той же династии.

ведливым [человеком], добродетельной жизни, [был] приверженцем религии и тех людей, кто ей служит, прославлял науку и ее людей и был благодетелем для них.

XI

Год 408 (1017-18)

//(стр. 209) В этом году вышли тюрки из Сина в большом числе, свыше 300 тысяч кибиток из тюркских родов, среди них хитаи, которые овладели Мавераннахром, рассказ потом дойдет до них, если хочет Аллах всевышний.

Причиной их нашествия было то, что, когда Туган-хан воцарился в Туркестане, он заболел тяжелой болезнью и долго хворал, поэтому они надеялись [захватить страну], отправились туда и завладели частью ее, угнали скот и пленных. Между ними и Баласагуном оставалось расстояние в восемь дней [пути], и, когда дошло до него это известие, он (Туган-хан) находился в нем (городе) больной. И он попросил Аллаха всевышнего исцелить его, чтобы он мог отомстить неверным и защитить страну, потом, после этого, пусть делает с ним что хочет. И Аллах внял ему и исцелил его. Он собрал войска и написал в остальные мусульманские области, созывая на помощь людей. И собралось к нему 120 тысяч добровольцев.

//(стр. 210) Когда достигло тюрков известие о его выздоровлении, наборе войск и многочисленности его сторонников, они вернулись в свою страну. Он следовал за ними около трех месяцев, пока не настиг их, в то время как они были уверены в безопасности по причине дальности расстояния³³. Он нагрянул на них, убил больше 200 тысяч, а в плен взял около 100 тысяч и захватил в добычу верховых лошадей, кибитки и, кроме того, золотых и серебряных сосудов и изделий Сина столько, сколько никому не доставалось, и вернулся в Баласагун. Когда же [он] прибыл туда, посетила его вторично его болезнь, и он умер от нее. Он был справедливым, добрым, набожным, любил науку и ее людей, питал расположение к приверженцам религии, общался с ними и приближал их...

XII

//(стр. 210) Рассказ о царствовании его брата Арслан-хана

Когда Туган-хан умер, воцарился после него его брат Абу-л-Музаффар Арслан-хан, его почетное прозвище Шараф ад-Даула. Ему противился Кадир-хан Йусуф, сын Богра-хана Харуна ибн Сулаймана, который царствовал в Бухаре, о чем упоминалось раньше. Он представлял Туган-хана в Самарканде³⁴ и переписывался с Йамин ад-Даулой, прося у него помощи против Арслан-хана. И [Йамин ад-Даула?] построил на Джейхуне мост из судов и скрепил его цепями и переправился по нему, а [мост] до этого там не был известен, и [таким образом] помог ему против Арслан-хана. Потом Йамин ад-Даула испугался его и вернулся в свою страну³⁵.

³³ Имеется в виду расстояние от Баласагуна (стольного города семиреченских Караханидов, находившегося в Чуйской долине, в Семиречье).

³⁴ В тексте: *ва-кйаа йанйбу ан Туғйн хйн би-Самарқанд*.

³⁵ Утби и Гардизи ничего не сообщают об этом походе (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 342).

Кадир-хан и Арслан-хан помирились на том, чтобы напасть на страну Йамин ад-Даулы и поделить ее, и выступили вместе к Балху. Известие [об этом] достигло Йамин ад-Даулы, и он устремился на них, и они сразились. Обе стороны выказали терпение, затем турки победили и переправились через Джейхун, тех из них, кто утонул, было больше, чем тех, кто спасся. Посол правителя Хорезма прибыл к Йамин ад-Дауле сразу после битвы, поздравляя его с победой. // (стр. 211) Он спросил: «Откуда вы узнали?» Тот сказал: «По множеству высоких шапок, приплывших по воде».

Йамин ад-Даула переправился обратно. Жители этой страны пожаловались Кадир-хану на то, что испытывают от войска Йамин ад-Даулы. Он сказал: «Близко решение дела между нами и нашим врагом. Если мы победим — защитим вас, а если победит наш враг — вы отдохнете от нас». Затем он и Кадир-хан встретились и вкусили пищу.

Кадир-хан был справедливым, добродетельной жизни, много раз вел джихад³⁶. К его завоеваниям относится Хотан, это страна между Сином и Туркестаном, в ней много ученых и достойных [людей]. Продолжалось таким образом до 423 (1031-32) г., когда он умер. Он подолгу молился вместе с общиной. Когда он умер, оставил после себя трех сыновей; среди них Абу Шуджа Арслан-хан, ему принадлежали Кашгар, Хотан и Баласагун, и на его имя произносилась хутба на их кафедрах. Его почетное прозвище было Шаураф ад-Даула. Он никогда не пил вина, был благочестивым, почитателем ученых и приверженцев религии, которые направлялись к нему со всех сторон, и он их принимал и благодетельствовал им.

Оставил также [Кадир-хан в числе сыновей] Богра-хана ибн Кадир-хана. Ему принадлежали Тараз и Исбиджаб, но его брат Арслан явился и отнял его царство. Между ними началась война. Арслан-хан обратился в бегство и был взят в плен. Его заключили в тюрьму, а Богра-хан завладел его страной. Затем Богра-хан поручил царство своему старшему сыну по имени Хусайн Джагры-тегин и сделал его своим объявленным наследником. А у Богра-хана была жена, от которой у него был маленький сын. Ее это разгневало, и она замышляла отравить его, и умер он и несколько человек из его семьи. Она [также] задушила его брата Арслан-хана ибн Кадир-хана. Это было в 439 (1047-48) г. Она убила главнейших его приближенных и поставила царем своего сына по имени Ибрахим и отправила его с войском к городу, называемому Барсхан³⁷, владельцем которого был Йинал-тегин. Йинал-тегин победил и убил его, а войско Ибрахима бежало к его матери. Дети Богра-хана были в несогласии, и напал на них Тафгадж-хан, владелец Самарканды...

XIII

// (стр. 213) Рассказ о Кашгаре и Туркестане

Что касается Кашгара, то это город Туркестана³⁸, он принадлежал Арслан-хану, сыну Йусуфа Кадир-хана, как мы упоминали, затем принадлежал Махмуду Богра-хану, владельцу Тараза и Шаша, в те-

³⁶ В тексте: *كثير الجهاد*

³⁷ Город на берегу Иссык-Куля (см.: В. В. Бартольд, Отчет о поездке в Среднюю Азию, стр. 32).

³⁸ Мадина Туркистан.

чение 15 месяцев. Затем он, [помянутый], умер, и правил после него Тогрул-хан, сын Иусуфа Кадир-хана. Он овладел царской властью³⁹ и царствовал в Баласагуне. Его царствование длилось 16 лет. Затем он умер и воцарился его сын Тогрул-тегин и пребывал [царем] два месяца. Потом пришел Харун Богра-хан, брат Иусуфа Тогрул-хана, сына Тафгаджа Богра-хана.

[Арслан-хан]⁴⁰ перешел в Кашгар и схватил Харуна. Войско его повиновалось ему, и он завладел Кашгаром, Хотаном и тем, что примыкает к нему до Баласагуна, и оставался царем 29 лет. Он умер в 496 (1102-03) г., и стал править его сын Ахмад ибн Арслан-хан. Он отправил посла к халифу Мустазхиру⁴¹, домогался у него почетной одежды и прозвища. Тот послал ему то, чего он просил, и нарек его Нур ад-Даула⁴².

XIV

*/(стр. 355) Год 435/1043-44 Рассказ о событиях,
[происходивших] у тюрок в Мавераннахре*

В этом году, [в месяце] сафаре (сентябрь — начало октября 1043 г.), приняли ислам 10 тысяч кибиток из неверных тюрок, которые, бывало, делали ночные набеги на мусульманские города в краях Баласагуна и Кашгара, грабили их и учиняли беспорядки. И принесли в жертву в день праздника Жертвы⁴³ 20 тысяч голов овец, и Аллах [таким образом] избавил мусульман от их вражды. Они проводили лето в краях Булгара, а зимовали в краях Баласагуна, но когда приняли ислам, то рассеялись по стране; в каждом крае по тысяче кибиток, меньше или больше [в зависимости] от их безопасности, ведь они объединялись только для того, чтобы защищать друг друга от мусульман.

Не принявшими ислам среди тюрок остались татары и хитай, они в областях Сина.

/(стр. 356) Владетелем Баласагуна и Страны тюрок был Шараф ад-Даула⁴⁴. Он был религиозен и удовлетворился повиновением ему его братьев и родственников и разделил страну между ними. Своему брату Арслан-тегину отдал многое из Страны тюрок, Тараз и Исбиджаб отдал своему брату Богра-хану, Фергану всю целиком отдал дяде по отцу Туга-хану, а Бухару и Самарканд и другие [города] отдал Ибн Али-тегину. А сам он удовольствовался Баласагуном и Кашгаром.

XV

/(стр. 365) Год 438 (1046-47) [Переселения тюркских народов]

В этом году из области Тибет вышло бесчисленное множество тюрок. Они обратились к Арслан-хану, владетелю Баласагуна, благодаря его за хорошее отношение к подданным. От них не было противодействия его государству, однако же они остановились здесь⁴⁵. И он послал

³⁹ В тексте: *فاستولى على الملك*.

⁴⁰ Из дальнейшего видно, что рассказ возвращается к Арслан-хану.

⁴¹ Мустазхир — аббасидский халиф (1094—1118).

⁴² Т. е. «Свет государства».

⁴³ 10 зу-л-хиджжа/10 июля 1044 г.

⁴⁴ Шараф ад-Даула — Абу Шуджа Арслан-хан II (ок. 421/1030—448/1056).

⁴⁵ Очевидно, они остались там, где поселились первоначально, не продвигаясь дальше с целью захвата всей страны.

к ним и призвал их принять ислам, и они не согласились, но и не бежали от него.

XVI

Год 444 (1052-53)

/(стр. 400) Когда Абд ар-Рашид ⁴⁶ узнал об этом, он собрал своих приближенных и доверенных людей и сообщил им [это] известие ⁴⁷. Они указали ему на опасность этого и сказали: «Дело слишком внезапно, чтобы успеть вооружиться, не остается другого, как подняться в крепость и запереться в ней». Он поднялся к крепости Газны и оказался в недосытаемости благодаря этому. На следующий день Тогрул достиг города, остановился во дворце эмиров и вступил в переговоры с находящимися в крепости по поводу выдачи Абд ар-Рашида. Он давал им обещания и возбуждал алчность, [назначая награду], если они сделают [это], и угрожал им, если они откажутся. И они выдали ему его (Абд ар-Рашида), он взял его и убил, завладел городом и женился на дочери Мас'уда ⁴⁸ насильно.

В индийских областях был эмир по имени Хирхиз, и при нем многочисленное войско. Когда Тогрул убил Абд ар-Рашида и получил власть, то написал ему и призвал его к согласию и содействию в возвращении из рук гуззов тех областей ⁴⁹, давал ему за это обещания и расточал многочисленные щедроты. Но тот не одобрил его дела, порицал его и, разгневавшись на него, грубо ему ответил. И написал дочери Мас'уда ибн Махмуда, жене Тогрула, и главнейшим военачальникам ⁵⁰, порицая это перед ними и ругая их за их потворство и терпеливое отношение к тому, что сделал Тогрул, убив ⁵¹ их царя и сына их царя, и побуждал их отомстить за него. Когда они познакомились с его письмами, то осознали свою ошибку. Группа их вошла к Тогрулу и предстала перед ним, один из них ударил его мечом, за ним последовали остальные и убили его.

Хаджиб Хирхиз ⁵² явился через пять дней и выказал печаль по Абд ар-Рашиду и презрение к Тогрулу и тем, кто содействовал ему в его деле. Он собрал главных военачальников и знатных жителей города /(стр. 401) и сказал им: «Вы знаете, что произошло такое, что противоречит религии и верности. Я — подданный, а для дела необходим повелитель. Вспомните, кто у вас этого рода?» Посоветовали передать управление Фаррухзаду ибн Мас'уду ибн Махмуду ⁵³, а он был заключен в одной из крепостей. Его доставили и посадили во дворе эмиров, а Хирхиз остался при нем, руководя делами. Он схватил того, кто оказал помощь при убийстве Абд ар-Рашида, и убил. Когда Дауд ⁵⁴,

⁴⁶ Абд ар-Рашид — дядя и преемник Маудуда Газневида (440/1048—444/1053).

⁴⁷ Имеется в виду известие о мятеже хаджиба Тогрула.

⁴⁸ Мас'уд I Газневид (421/1030—432/1041).

⁴⁹ Т. е. областей государства Газневидов, захваченных в это время Сельджукидами.

⁵⁰ В тексте: *вуджух ал-куввид*.

⁵¹ Букв.: «из убийства».

⁵² В тексте: *الحاجب خيرخيز* В других использованных Торнбергом рукописях написание *حیرخیز*.

⁵³ Фаррухзад ибн Мас'уд ибн Махмуд (444/1053—451/1059) — один из племянников Абд ар-Рашида.

⁵⁴ Джaгры (Чагры)-бек Дауд, брат и соправитель Тогрул-бека, один из основателей Сельджукского государства (ум. в 451/1059 г.).

брат Тогрул-бека, владетель Хорасана, услышал об убийстве Абд ар-Рашида, он собрал свои войска и направился к Газне, но Хирхиз вышел против него и помешал ему, вступил с ним в сражение, и Дауд обратился в бегство, а он захватил как добычу то, что было с ним.

XVII

[Том X] //(стр. 114) *Рассказ о непокорстве Самарканда*

Начальник самаркандского войска, известного как джикилийа⁵⁵, по имени Айн ад-Даула, боялся султана из-за этого [известного] происхождения и обратился письменно к Йа'куб-тегину, брату кашгарского царя, царство которого известно как Аб Набаша⁵⁶ и крепость которого находилась в его руках, и пригласил его к себе. Тот явился к нему в Самарканд, и они заключили соглашение. Затем Йа'куб понял, что его дело с ним не уладится, и настроил против него подданных, которым тот причинил зло, ему предъявили иск за кровь людей, которых он убил, и Йа'куб получил решение законоведов против него и убил его. Известия об этом достигли султана Мелик-шаха, и он вернулся в Самарканд.

...Когда султана Мелик-шаха достигли вести о непокорстве Самарканда и убийстве Айн ад-Даулы, начальника джикилийи, он вернулся в Самарканд. Когда он прибыл в Бухару, //(стр. 115) Йа'куб, захвативший Самарканд, бежал в Фергану, где достиг своего владения. Отряд из его войска⁵⁷ явился к султану с просьбой покровительства. Его встретили в селении, называемом ат-Тававис⁵⁸. Когда султан прибыл в Самарканд, он овладел им, назначил в нем [правителем] эмира Абра (?) и выступил по следам Йа'куба, так что [сам] остановился в Узгенде, а войска разослал в остальные концы на поиски его. Султан послал к кашгарскому царю, который [был] братом Йа'куба, чтобы он помешал [тому] в его деле и прислал бы его (Йа'куба) к нему. Случилось же, что войско Йа'куба взбунтовалось против него, разграбило его казну и довело его до того, что он бежал верхом на лошади и прибыл к своему брату в Кашгар в поисках защиты. Султан прослышал об этом и послал к кашгарскому царю, угрожая ему тем, что пойдет на его страну и станет его врагом, если тот не вышлет его (Йа'куба) к нему.

[Кашгарский царь] боялся отказать султану и гнушался выдать своего брата, после того как тот прибегнул к его защите, — даже если и была у них давняя вражда и сильное соперничество из-за царской власти, — чтобы не постигло его за это бесславие. Его усилия привели к тому, что он схватил своего брата Йа'куба, а объявил, что занят

⁵⁵ Джикили (чигили) — название восточнотюркского племени, проживавшего в окрестностях Иссык-Куля. По нему получило название тюркское войско Караханидов (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 315, 380; его же, Отчет, стр. 59—60, 125).

⁵⁶ В тексте: تعرف باب نباشی — искаженное в рукописи название г. Атбаш в долине Нарына, владение Йа'куб-тегина. Чтение نباشی во всяком случае восходит к форме Атбаша (см.: В. В. Бартольд, Отчет о поездке в Среднюю Азию..., стр. 41—43; прим. 3 к стр. 41).

⁵⁷ В. В. Бартольд (Туркестан..., стр. 380) говорит о переходе всего войска на сторону султана.

⁵⁸ Ат-Тававис (букв.: «павлины») — селение на древнем пути из Бухары в Самарканд в семи-восьми фарсах от Бухары (о названии см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 149).

его поисками, между тем он отправил [его] со своим сыном и группой своих приближенных, которых приставил к Иа'кубу. Он отправил с ними многочисленные подарки султану и приказал сыну, чтобы он, по прибытии в крепость поблизости от султана, ослепил бы Иа'куба и оставил его, быть может, султан удовлетворится этим; если же нет — пусть передаст ему его.

Когда они прибыли в крепость, сын кашгарского царя решил, что он ослепит своего дядю и выполнит в отношении его то, что приказал ему отец. Он приказал связать его и положить на землю, с ним это сделали, и уже была принесена игла, чтобы ослепить его, но, когда они [находились] в таком положении, поднялась большая тревога и тогда [они] бросили его и стали совещаться между собою; им стало ясно поражение. Потом, после этого, они захотели ослепить его, но некоторые возражали. Иа'куб сказал им: «Расскажите мне о своих обстоятельствах, не минует вас то, чего вы от меня хотите, а если бы вы [уже] сделали со мною что-нибудь, очень может быть, [что] и раскаялись бы в этом». И ему было сказано, что «Тогрул ибн Йинал⁵⁹ сделал набег на 80 фарсахов с десятками тысяч войска, внезапно напал на твоего брата в Кашгаре и взял его в плен, ограбил его войско и вернулся в свою страну». [Иа'куб] сказал им: «Тем, что вы хотите сделать со мною // (стр. 116), вы не приблизитесь к Аллаху всевышнему, однако вы это делали, лишь повинуясь приказу моего брата, но его распоряжение прекратилось». Он обещал им милость, и его освободили.

Когда султан увидел это и увидел домогательства Тогрула ибн Йинала, его поход на Кашгар, захват его владетеля и владычество в нем, а также то, что он так близко от него, он побоялся, что дело его ослабеет и благоговение перед ним иссякнет. Он понял также, что, когда он устремится на Тогрула, тот уйдет от него, если же [султан] отступится от него, тот вернется в свою страну, и также [сделает] Иа'куб, брат владетеля Кашгара; [понял также], что невозможно ему оставаться на месте из-за обширности страны позади себя и опасения погибнуть в ней. И он поручил Тадж ал-мулку⁶⁰ уладить дело с Иа'кубом, и тот сделал то, о чем приказал ему султан. Он и Иа'куб пришли к соглашению, и он (султан) вернулся в Хорасан. А Иа'куба заставил оказывать сопротивление Тогрулу с тем, чтобы он мешал ему усилиться и овладеть страной. Каждый из них противостоял другому.

XVIII

[Том XI] //(стр. 53) Год 536 (1141-42)

*Рассказ о бегстве султана Санджара от тюрок-хитаев
и об их владычестве в Мавераннахре*

Впоследствии авторы летописей говорили об этом событии порозному. Мы их (эти мнения) изложим вместе, чтобы избежать расхождений и ошибок. Мы говорим: в этом году, в [месяце] мухарраме (август 1141 г.), а [другие] говорят: в [месяце] сафаре (сентябрь) султан Санджар потерпел поражение от тюрок-неверных. Причины этого следующие. Санджар убил сына хорезмшаха Атсыза ибн Мухаммада,

⁵⁹ Тогрул ибн Йинал — предположительно владетель Барсхана (см.: В. В. Бартольд, Очерк истории Семиречья, стр. 99).

⁶⁰ Тадж ал-мулк — доверенное лицо султана Мелик-шаха, соперник и преемник везира Низам ал-мулка.

как мы это рассказали раньше. Хорезмшах обратился с посланием к хитаям, которые [находились] в Мавераннахре, прельщая их той страной и представляя выгодным для них ее положение и подстрекая их напасть на царство султана Санджара. Они выступили с 300 тысячами всадников, и Санджар выступил против них со своими войсками. Они встретились в Мавераннахре и сразились в ожесточенном бою. Санджар и его войска бежали, из них было убито 100 тысяч человек, среди которых 12 тысяч носителей чалмы⁶¹ и 4 тысячи женщин, а жена Санджара попала в плен.

Султан, полностью разгромленный, бежал к Термезу, а оттуда направился в Балх. Когда Санджар был разбит, хорезмшах напал на Мерв, пользуясь отсутствием султана Санджара, совершил в нем убийства и схватил Абу-л-Фадла ал-Кермани, ханифитского законооведа, и группу законоведов и других лиц из городской знати. До этого самого времени султану Санджару // (стр. 54) непрерывно сопутствовало счастье, его знамя не обращалось в бегство. Когда в этом году его постигло полное поражение, он отправил послание к султану Мас'уду⁶² и позволил ему распоряжаться Реем и тем, что связано с этим по договору с его отцом султаном Мухаммадом, и приказал ему остаться там со своими войсками, поскольку, если необходимость потребует, он может призвать его в связи с этим поражением.

Аббас, правитель Рея, прибыл в Багдад со своими войсками и выказал султану Мас'уду великую услужливость, а султан отправился в Рей, повинаясь приказу своего дяди Санджара.

Говорят, что страна Туркестан, а это Кашгар и города Баласагун, Хотан, Тараз, а также другие среди тех, которые граничат с ними, в стране Мавераннахр, была в руках царей — ханов, тюрок. Они — мусульмане из потомства Афрасиаба Тюрка, но только они занимаются междоусобицами. Их прадед⁶³, Шабук Кара-хакан, принял ислам по той причине, что он видел во сне, будто бы человек спустился с неба и сказал по-тюркски то, что означает: «Прими ислам! Ты будешь благополучен в этой жизни и в будущей». И он во сне своем принял ислам и поутру обнаружил, что он мусульманин.

Когда он умер, на его место встал его сын Муса ибн Шабук. И в этом краю царский сан не прекращался среди его потомков вплоть до Арслан-хана ибн Мухаммада ибн Сулаймана ибн Дауда Богра-хана ибн Ибрахима, почетно прозванного Тигадж-хан, сына Илека, почетно прозванного Насром, Арслана ибн Али ибн Мусы ибн Шабука. Он (Арслан) взбунтовался против Кадир-хана в 494 (1100-01) г., и тот отнял у него царство, но Санджар убил Кадирхана и вернул царство Арслан-хану. Нога его стала твердо, но поднялись мятежники, тогда он воззвал к султану Санджару, тот защитил его и вернул на царство. Среди его войска был один вид⁶⁴ тюрок, которых называют карлуки⁶⁵ и тюрки гузийские, которые разграбили Хорасан, как мы это расскажем, если хочет Аллах. Их тоже два вида. Один вид называют уджук⁶⁶, их эмир

⁶¹ Имеются в виду ученые-законоведы.

⁶² Мас'уд ибн Мухаммад ибн Мелик-шах — племянник Санджара, принадлежавший к ветви иракских сельджуков, правил в Багдаде (528/1133—547/1152).

⁶³ В тексте: «его прадед». О принятии ислама Караханидами см.: В. В. Бартольд, Очерк истории Семиречья, стр. 41. В других источниках, согласно легенде, первым караханидским правителем, принявшим ислам, был Сатук Кара-хакан.

⁶⁴ В тексте: *нау*, может быть переведено как «вид», «род», «разряд», «категория».

⁶⁵ В тексте: *القراغلية*, см. МИТТ, т. I, стр. 386—387.

⁶⁶ В тексте: *اجق*, следует читать: *учук*.

Тути, сын Дадика, и другой народ, который называют бузук⁶⁷. Эмира их зовут Коргут ибн Абд ал-Амид.

Шариф ал-Ашраф ибн Мухаммад ибн Абу Шуджа, самаркандский алид, соблазнил сына Арслан-хана, известного под именем Наср-хана, домогаться царства от своего отца и пробудил в нем надежду [на успех]. Мухаммад-хан услышал это известие и убил сына и Шариф ал-Ашрафа. Между Арслан-ханом и его карлукским войском произошла размолвка, которая побудила войско к непокорству и захвату у него царства. Он вновь попросил помощи у султана Санджара. Тот перешел Джейхун со своими войсками в 524 (1129-30) г. // (стр. 55) (они были в свойстве⁶⁸) и прибыл в Самарканд, а карлуки бежали перед ним.

Случилось, что султан Санджар выехал на охоту и увидел отряд конников. Он их захватил и допросил, и они сознались, что Арслан-хан поручил им убить его. Он вернулся в Самарканд и осадил Арслан-хана в крепости и овладел ею, взял его в плен и отправил в Балх, где тот и умер. А другие говорят: «Нет! Санджар [сам] изменил ему, а распустил о нем этот [слух]»⁶⁹. После того как он овладел городом, назначил амилом в нем Кылыч Тамгадж Абу Ма'али ал-Хасана ибн Али ибн Абд ал-Мумина, известного как Хасан-тегин. Он был из знатнейших ханского дома⁷⁰ до тех пор, пока Арслан-хан не отверг его, а этот Хасан был сыном сестры Санджара. Но, когда он стал править Самаркандом, не продлились его дни, и он умер немного спустя. Санджар поставил вместо него царя Махмуда, сына Арслан-хана Мухаммада, сына Сулаймана, сына Дауда Богра-хана, он — сын того, у кого Санджар взял Самарканд. Этот Махмуд [также] был сыном сестры Санджара.

Еще до этого, в 522 (1128) г., Кривой, а это Кур-хан ас-Сини⁷¹, достиг границ Кашгара с большим числом [воинов], какое знает только Аллах. Против него вооружился владетель Кашгара, т. е. ильхан Ахмад ибн ал-Хасан. Он собрал свои войска и вышел к нему. Они встретились, сразились, и Кривой. Гурхан, был разбит, и много его сторонников было убито. Затем он (ильхан Ахмад) умер, и его место занял Гурхан. «Ку» — на хитайском языке — прозвище величайшего из их царей, а «хан» — прозвище тюркских царей, так что это значит: «величайший из царей». Он надевал царскую одежду из покрывал и вуалей. Он был манихеем.

Когда он вышел из Сина в Туркестан, к нему присоединились тюрки-хитаи. Они прежде него вышли из Сина и находились на службе ханства владетелей Туркестана. Арслан-хан Мухаммад ибн Сулайман заставил переселиться свыше 16 тысяч кибиток. Их [прежние] кочевье⁷² — у проходов, которые отделяют его от Сина. Они препятствовали любому из царей проникнуть в его (Арслан-хана) страну, за это им следовали награды и наделы⁷³.

Случилось, что он рассердился на них (тюрков) в один из годов и

⁶⁷ В тексте: برق, см. МИТТ, т. I, стр. 386--387.

⁶⁸ Санджар был женат на дочери Арслан-хана.

⁶⁹ В тексте: *Фа-ашй'анху залика*.

⁷⁰ Имеется в виду династия Караханидов.

⁷¹ Күр-хан ас-Сини (Гурхан) — глава государства кара-китаев (қарă-хитаев), далее мы передаем этот термин, употребляемый в источнике взамен имени собственного, как Гурхан; в последующем повествовании рассказывается об установлении власти кара-китаев в Восточном и Западном Туркестане (о термине (титule) «гурхан» см.: В. В. Бартольд, Киргизы, прим. 9 и 10].

⁷² В тексте: *манзилухум*.

⁷³ В тексте: *جرايات واقاعات* (денежное?) вознаграждение и *иктā*.

отлучил их от жен, чтобы они не размножались. Для них это было тяжело, они неотступно добивались этого, но пребывали в нерешительности. Случилось, что мимо них следовал большой караван с многочисленным богатством и драгоценной утварью. Они его захватили, привели купцов и сказали им: «Если хотите [сохранить] свое имущество, // (стр. 56) укажите нам область⁷⁴, обильную пастбищами, широкую, чтобы вместила нас и вместила наш скот». Мысли купцов сошлись на области Баласагун, и они им описали ее. Те вернули их имущество, взяли надсмотрщиков, которые были при них, чтобы удержать их от жен, и связали их, забрали своих жен и отправились в Баласагун. Арслан-хан делал набеги на них и много раз вел с ними джихад, и они его очень боялись. Так у них долго продолжалось, и, когда вышел Гурхан, они также присоединились к нему, их положение возвеличилось, а полчище удвоилось. Они завладели страной Туркестан. Когда они занимали город, то для жителей его ничего не меняли, только брали с каждого дома по динару — с жителей городов и, кроме того, с деревень⁷⁵. Что касается посевов и тому подобного, то они предоставлялись населению⁷⁶. Каждый из царей, кто подчинился им, прикреплял на своей груди подобие серебряной дощечки: таков знак того, кто им подчиняется.

Затем они отправились к стране Мавераннахр. Хакан Махмуд ибн Мухаммад вышел им навстречу от границ Ходженда в рамадане 531 г. (май — июнь 1137 г.). Они сразились, и хакан Махмуд ибн Мухаммад был разбит и вернулся в Самарканд. Событие тяжело поразило его жителей, страх и уныние усилились, ждали беды утром и вечером. То же было у жителей Бухары и других городов Мавераннахра.

Хакан Махмуд послал к султану Санджару, прося у него поддержки, и сообщил ему о том, с чем столкнулись мусульмане, побуждая его на защиту их. К нему (Санджару) присоединились хорасанские князья⁷⁷, владетели Сиджистана и Гура, князь Газны и князь Мазандерана и другие. Собралось у него больше 100 тысяч всадников, и войсковой смотр [длился] шесть месяцев. Санджар выступил навстречу тюркам, в Мавераннахр переправились в [месяце] зу-л-хидже 535 г. (июль 1141 г.). Махмуд ибн Мухаммад-хан пожаловался ему на тюрков-карлуков, и Санджар напал на них. Те прибегли под защиту Гурхана и тех из неверных, кто с ним. Санджар остановился в Самарканде. Гурхан написал ему письмо, которое заключало ходатайство за тюрков-карлуков и требование простить их.

Но тот (Санджар) не принял ходатайства за них, а написал ему, призывая его принять ислам и угрожая ему, если [он] не согласится на это. Он пугал его множеством своих войск и так увлекся, описывая их способности сражаться разными видами оружия, что выразился: «ведь они рассекают волос своими стрелами». Это письмо не понравилось везиру султана Тахиру ибн Фахр ал-мулку ибн Низам ал-мулку, но он (султан Санджар) его не послушал и отправил письмо. Когда письмо прочитали // (стр. 57) Гурхану, он приказал выщипнуть [клок] бороды посла, дал ему иглу и обязал его рассечь волосок из своей бороды, но тот не смог сделать этого. Тогда он сказал: «Как же кто-нибудь другой рассечет волос стрелой, когда ты не можешь рассечь

⁷⁴ В тексте: *балад*.

⁷⁵ В тексте: *бал йахузйна мин кулли байтин дйнарн мин-ахлй-л-билйдин ва гайрахй мин ал-курй*.

⁷⁶ Т. е. для населения городов и деревень.

⁷⁷ В тексте: *мулк*, для этого времени понятие «малик» соответствует скорее значению «князь», чем более древнему «царь».

его иглой?» И Гурхан снарядился к войне; при нем были тюркские, синские, хитайские и другие войска.

Он устремился на султана Санджара, и два войска встретились, как два мощных потока, в месте, которое называется Катаван⁷⁸. Гурхан обошел их (воинов), так что прижал их к ущелью, которое называется Даргам⁷⁹. На правом крыле Санджара находился эмир Кумадж, на левом крыле — царь Сиджистана, а позади них — ветераны⁸⁰. Они сразились 5 сафара 536 г. (9 сентября 1141 г.). Тюрки-карлуки, которые бежали от султана Санджара, были сильнейшими из людей в бою. И не было в этот день среди войск султана Санджара лучшего в бою, чем князь Сиджистана, но битва принудила мусульман к бегству, и неслучайное множество их было убито, ущелье Даргам вместило 10 тысяч убитых и раненых. Султан Санджар ушел разбитым, а владетель Сиджистана был взят в плен и также эмир Кумадж и жена султана Санджара, которая была дочерью Арслан-хана, и [Гурхан] освободил их. [В числе пленных] был и ал-Хусам Омар ибн Абд ал-Азиз ибн Маза ал-Бухари, знаменитый законовед ханифитского толка⁸¹.

Не было в исламе битвы крупнее этой, и не было в Хорасане больше убитых, чем в ней. Государство хитаев и тюрков-неверных утвердилось в Мавераннахре. Гурхан прожил до раджаба 537 г. (20 января — 18 февраля 1143 г.), в котором он умер. Он был красив, хорош собой, не носил ничего, кроме китайского шелка, внушал трепет своим приближенным, не давал эмирам владеть уделами⁸², но одарял их от себя и говорил: «когда берут уделы — тиранствуют», не ставил эмира начальником свыше сотни всадников, чтобы тот не смог возмутиться против него. Он запрещал своим подчиненным притеснения и пьянство и наказывал за это, но не запрещал прелюбодейство и не считал его дурным. После него царствовала одна из его дочерей, но ее период был недолгим, так как она умерла. После нее царствовала ее мать, жена Гурхана, и его сын Мухаммад. Мавераннахр оставался в руках хитаев, пока не отнял его у них хорезмшах Ала ад-Дин Мухаммад в 612 (1215-16) г., как мы расскажем об этом, если хочет Аллах.

//(стр. 59) Султан Санджар воздержался от войны с хорезмшахом Атсызом по причине силы хитаев в Мавераннахре и их соседства.

XIX

//(стр. 133) Год 550 (1155-56)

В этом году, [в месяце] зу-л-хиджже (в конце января — феврале 1156 г.) тюрки-карлуки убили Тамгадж-хана⁸³ в Мавераннахре и бросили его в пустыне и обвинили его в дурных поступках⁸⁴. В течение своего царствования он считался слабым, не внушающим опасения.

⁷⁸ Катаван — селение в Самаркандской области в пяти фарсах от Самарканда (см.: Якут, IV, стр. 139) и Катванская степь, где произошло сражение (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 177, 186, 389).

⁷⁹ В тексте: *ديرغم*, у Якута нет. Согласно В. В. Бартольду — поток Даргам (Туркестан..., стр. 389, прим. 7).

⁸⁰ В тексте: *ал-абтал* (ед. ч. *батал*) — «мужественные», «герои», воины, не отступающие в битве и прикрывающие бегство других.

⁸¹ Наследственный правитель Бухары, носивший титул «садр», букв. 'основа' (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 300).

⁸² В тексте: *иктй*.

⁸³ Тамгадж (Тамгач)-хан Ибрахим — сын Арслан-хана Мухаммада, правитель Самарканда.

⁸⁴ Букв.: «и отнесли его по родословию к худым вещам».

// (стр. 205) Год 559/64

Рассказ о выселении карлуков из Мавераннахра

Хан ханов ас-Сини, царь хитаев, поручил управление Самаркандом и Бухарой ильхану Джагры-хану, сыну Хасан-тегина, и сделал его сборщиком податей у них. Он из царского рода древнего происхождения и проживал в Самарканде, руководя там его делами. В настоящее же время царь хитаев послал ему [распоряжение] выселить карлукских тюрков из областей Бухары и Самарканда в Кашгар, чтобы они перестали носить оружие и занялись земледелием и другими делами. Джагры-хан отдал им приказание об этом, но они отказались. Он их обязывал и настойчиво требовал от них переселения. Тогда они объединились, сговорились между собой, собрались во множестве и двинулись на Бухару.

Законовед Мухаммад ибн Омар ибн Бурхан ад-Дин Абд ал-Азиз ибн Маза, глава Бухары⁸⁵, послал к Джагры-хану, уведомляя его об этом, и побуждал его прибыть к ним со своими войсками, прежде чем зло от них (от карлуков) увеличится и они разграбят страну. К ним Ибн Маза послал сказать: «Ведь когда еще вчера неверные проходили по этой стране, они воздержались от грабежа и убийства, а вы — воины-мусульмане, гнусно вам протягивать руки к [чужому] имуществу и крови. Я расточу вам столько средств, что вам этого хватит, лишь бы вы отвратились от грабежа и набега». И между ними сновали послы для утверждения договора: Ибн Маза тянул с ними и откладывал сроки, пока не прибыл Джагры-хан. Тюрки-карлуки заметили это только тогда, когда Джагры-хан внезапно настиг их со своими отрядами и войсками и обратил против них меч. Они бежали и рассеялись, многих из них перебили и ограбили. Одна часть⁸⁶ из них укрылась в ямах и зарослях, но затем соратники Джагры-хана их поймали и истребили до последнего. Отвели от Бухары и ее окрестностей опасность, и та земля от них избавилась.

XXI

// (стр. 246) Год 597/1200-01 *Рассказ о переправе хитаев за Джейхун и о войне их с хорезмшахом*

В этом году хитаи переправились через реку Джейхун, направляясь в Хорезм. Владетель его, хорезмшах Иль Арслан ибн Атсыз, услышал [об этом], собрал свои войска и выступил к Амуйе⁸⁷, чтобы сразиться с ними и отбросить их, но заболел и остановился там. Он отправил против них часть своего войска со старшим эмиром; тот их встретил, и они вступили в ожесточенное сражение. Хорезмийцы бежали, а их начальник попал в плен. Хитаи вернулись с ним в Мавераннахр, а хорезмшах возвратился в Хорезм больным.

⁸⁵ В тексте: *ре'йс*.⁸⁶ В тексте: *ат-та'ифа*, может означать также «племя».⁸⁷ В тексте: *أمريه*, следует читать *أمويه* — в арабских источниках Амул аш-Шатт (см. прим. 29, стр. 56).

[Том XII] [События борьбы за Мавераннахр
между хитаями, хорезмшахом и царями Гура]

// (стр. 28) Год 594/1197-98 Рассказ о взятии гурцами
города Балха у неверного хитая

В этом году Баха ад-Дин Сам ибн Мухаммад ибн Мас'уд, а он сын сестры Гийаса ад-Дина и Шихаба ад-Дина, владетелей Газны и прочего⁸⁸ — ему же [принадлежал] Бамиан⁸⁹, — овладел городом Балхом. Владетель его был тюрок по имени Узбех (?)⁹⁰. Он каждый год доставлял харадж хитаям Мавераннахра. В этом году он скончался, и Баха ад-Дин Сам отправился к городу, завладел им, стал им распоряжаться и прекратил доставку [хараджа] хитаям и установил хутбу на имя Гийас ад-Дина. И [город] присоединился к областям ислама, после того как был в подданстве у неверного.

// (стр. 88) Рассказ о бегстве хитаев от гурцев

В этом году хитаи переправились за реку Джейхун в Хорасанский край, мучили и бесчинствовали в стране. Войско Гийас ад-Дина их встретило, сразилось с ними, и хитаи были разбиты. Причины этого следующие. Хорезмшах Текеш направился в области Рея, Хамадана и Исфахана и в те области, которые между ними, завладел ими и оказал противодействие войскам халифа⁹¹ и выказал стремление к султанату и хутбе в Багдаде. Халиф послал к Гийас ад-Дину, // (стр. 89) царю Гура и Газны, приказывая ему напасть на страну хорезмшаха, чтобы тот воротился из похода на Ирак. Хорезмшах уже воротился в Хорезм. Гийас ад-Дин обратился к нему, разбранив его действия и угрожая ему напасть на его страну и отнять ее.

Хорезмшах послал к хитаям, жалуясь на Гийас ад-Дина и говоря, что они должны настигнуть его, послав войска, в противном случае Гийас ад-Дин возьмет его страну, как взял город Балх, а после этого нападет на их страну и им будет трудно помешать ему, они слишком обессилеют, чтобы отразить его от Мавераннахра. Царь хитаев направил многочисленное войско, назначенный начальник которого известен как Тайанку⁹², он вроде везира. Они выступили и переправились за Джейхун в [месяце] джумада ал-ахира (апрель — май 1198 г.). Было зимнее время⁹³, и Шихаб ад-Дин Гури, брат Гийас ад-Дина, находился в индийской стране вместе с войсками. У Гийас ад-Дина же была подагра, которая мешала ему двигаться, его лишь носили в носилках.

⁸⁸ Гуриды — Гийас ад-Дин Мухаммад (ум. в 599/1203 г.) и Шихаб ад-Дин Мухаммад — Мухаммад Гури (ум. в 602/1206 г.). Первоначально Гуриды были владетелями области Гур (в верховьях рек Герируда и Гильменда), а с середины XII в. под властью правителей этой династии находилась также и Газна.

⁸⁹ Бамиан — город и провинция в составе владений Гуридов (в современном Афганистане).

⁹⁰ В тексте: اذبه.

⁹¹ Имеется в виду халиф Насир (575/1180—622/1225).

⁹² Ср. тойн; о произношении и значении титула Тойон-ку?, Тайанку, Тайангу см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 408 и прим. 3 (Таянгу), стр. 415 (Таянку-Тараз), стр. 420, 423, 428; о термине «тойн» см. там же, стр. 455, прим. 3 и стр. 556, прим. 4.

⁹³ Так в тексте!

Именно его брат Шихаб ад-Дин предводительствовал войском и ведал воинами. Когда хитаи достигли Джейхуна, хорезмшах выступил к Тусу, решив напасть на Герат и осадить его.

Хитаи переправились за реку и прибыли в страну Гур, в частности в Курзабан⁹⁴, Шапуркан и другие [места], убивали, брали в плен, грабили и угоняли в полон во множестве, без счету. Люди призвали на помощь Гийас ад-Дина, но при нем не было достаточно войска, чтобы отразить их (хитаев).

Хитаи обратились к Баха ад-Дину Саму, царю Бамиана, приказывая ему покинуть Балх или доставить те деньги, которые доставлял его предшественник, но он не ответил им на это.

Велико было несчастье мусульман от того, что творили хитаи, но гурский эмир Мухаммад ибн Джур-бек заявил о своей готовности [к войне]. Он был мукта Таликана от Гийас ад-Дина и был смелым. Он вызвал письмом ал-Хусайна ибн Хармила⁹⁵, который находился в крепости Курзабан. С ними соединился гурский эмир Хурруш.

Они выступили со своими войсками против хитаев, сделали ночной переход и нагрянули ночью на хитаев. А у хитаев в обычае ночью не выходить из своих шатров и не покидать их. Эти гурцы пришли к ним, вступили в сражение с ними и убили многих из хитаев, а те, кто уцелел, бежали от избития, и, куда бы ни бежали, гурское войско [было] позади них, а Джейхун перед ними. Хитаи думали, что на них напал Гийас ад-Дин со своими войсками. Когда рассвело и они узнали, кто воюет с ними, и поняли, что Гийас ад-Дин у себя на месте, сердца их укрепились, и они твердо простояли весь день. С обеих сторон было убито великое // (стр. 90) множество. К гурцам присоединились добровольцы и во время боя подошло подкрепление от Гийас ад-Дина. Мусульмане стояли твердо, урон от них был очень силен для неверных. Эмир Хурруш атаковал центр хитаев; он был почтенным старцем, и его постигла рана, от которой он скончался. Затем Махмуд⁹⁶ ибн Джур-бек и Ибн Хармил атаковали [врагов] со своими соратниками и провозгласили: «Пусть никто не стреляет из лука и не колет копьем!» Они взяли дубины и бросились на хитаев, разбили их и преследовали на Джейхуне. Кто был стоек, того убивали, а кто бросался в воду, тот тонул. Известие дошло до царя хитаев и поразило его. Он послал к хорезмшаху, говоря ему: «Убил моих людей — ты, и я хочу за каждого убитого 10 тысяч динаров».

А убитых было 12 тысяч. И [царь хитаев] направил к нему (хорезмшаху) тех, кто должен был проводить его в Хорезм, с тем чтобы [после] его обязали явиться к нему (царю хитаев). Тогда хорезмшах послал к Гийас ад-Дину, уведомляя его о своем положении с хитаями, жалуясь ему и неоднократно умиливляя его. Тот ответил, приказывая ему подчиниться халифу и возвратить те части области ислама, которые взяли хитаи. И положение между ними не выяснилось...

Рассказ о том, как хорезмшах овладел городом Бухарой

Когда посол хитайского царя прибыл к хорезмшаху с тем, о чем мы рассказали, тот ответил так: «Твое войско стремилось лишь отнять Балх, а не шло мне на помощь, я к ним не присоединялся и не прика-

⁹⁴ В тексте: كرزبان, см.: Якут, IV, стр. 258.

⁹⁵ Хусайн ибн Хармил — владетель Таликана, после смерти Гийас ад-Дина занял Герат (см.: Ибн ал-Асир, т. XI, стр. 114, т. XII, стр. 147—152).

⁹⁶ Так в тексте! Ср. стр. 137, где имя этого же лица — Мухаммад ибн Джур-бек.

звал им переправиться. Если ты поступал таким образом, то я оставлю себе деньги, требуемые с меня. Однако вы обратились ко мне с этой речью и этим требованием только потому, что оказались бессильными против гурцев. Что касается меня, то я помирился с гурцами и вошел в их подданство,— а в вашем подданстве я не нахожусь».

Посол вернулся с ответом. Хитайский царь снарядил сильное войско и направил его в Хорезм и осадил его. Хорезмшах выходил на них каждую ночь и убивал множество их, к нему пришли многочисленные добровольцы, и он продолжал действовать подобным образом, пока не покончил с большинством из них, а остальные ушли в свою страну.

Хорезмшах выступил следом за ними, направился к Бухаре, стал лагерем под ней и осадил ее. Но ее жители сопротивлялись и сражались вместе с хитаями. [Дело дошло] до того, что взяла кривую собаку, недели на нее куббу и колпак и сказали: «Это хорезмшах», [потому что он был кривым], обошли с ней кругом по стене, затем метнули ее катапультной в лагерь и сказали: «Это ваш султан!» А хорезмийцы их ругали и говорили: «Эй, войска неверных! Вы отступили от ислама!». // (стр. 91) Подобные их действия не прекращались, пока хорезмшах не овладел городом насильно через короткое время. Но он простил его жителей, обошелся с ними хорошо и разделил между ними большие средства. Он пробыл здесь некоторое время, потом вернулся в Хорезм.

XXIII

// (стр. 122) Год 600/1203-04 [Отрывок из рассказа о войне между хорезмшахом и Шихаб ад-Дином Гурским]

Хорезмшах разделил свои войска, сжег то, что собрал из фуража, и выступил к Хорезму, стараясь опередить Шихаб ад-Дина, обогнал его перед ним (Хорезмом) и перерезал ему путь и затопил его (путь) водою, так что дороги к нему (Хорезму) стали недоступны для Шихаб ад-Дина, и он задержался на 40 дней, исправляя их, пока не получил доступа к Хорезму. Оба войска встретились в Сукара⁹⁷, что значит: «Черная вода». Между ними произошло большое сражение. С обеих сторон было много убитых. Из гурцев был убит ал-Хусайн ал-Маргани⁹⁸ и другие, одна из партий хорезмийцев попала в плен, и Шихаб ад-Дин приказал убить их; они были убиты.

Хорезмшах послал к тюркам-хитаям, прося у них помощи, в ту пору они [были] хозяевами Мавераннахра; те снарядились и отправились в страну гурцев. Когда это дошло до Шихаб ад-Дина, он вернулся из Хорезма и встретил их передовых в пустыне Андхой⁹⁹ в начале [месяца] сафара 601 г. (конец сентября—начало октября 1204 г.) и многих из них убил и взял в плен. Но на второй день на него обрушилось столько хитаев, что у него не было силы против них, и мусульмане бежали недостойным образом. Шихаб ад-Дин остался с ничтожным отрядом и своей рукой убил четырех своих слонов, потому что они были бесполезны, а двух слонов взяли неверные.

⁹⁷ В тексте так: *سو قرا*, вместо ожидаемого *Қарасу*.

⁹⁸ Ал-Хусайн ал-Маргани — один из эмиров Гийас ад-Дина Гурского, брат начальника войск Герата (см.: Ибн ал-Асири, т. XII, стр. 115—116).

⁹⁹ Андхой, или Андхуз, — город и рустак в Тохаристане, вблизи от современного Анджая.

Шихаб ад-Дин со своими [людьми] вошел в Андхой. Неверные осадили его, но потом предложили ему мир на том [условии], что он отдаст им последнего слона. Он [это] сделал и освободился. Всю его страну облетело известие о том, что он погиб, из-за этого умножились ложные слухи. Затем он прибыл в Таликан с семьей спутниками, большая часть его войска была перебита, и вся его казна разграблена, от нее ничего не осталось. Ал-Хусайн ибн Хармил, владетель Таликана, вынес ему палатки и все, в чем он нуждался. Он направился в Газну и взял с собою ал-Хусайна ибн Хармила, потому что ему сказали, что он был сильно напуган поражением и говорил: «Когда султан отправится в Газну, я сбегу к хорезмшаху», но [Шихаб ад-Дин] взял его с собою и сделал эмир-хаджибом.

//(стр. 123) А говорят, что причиной его (Шихаб ад-Дина) поражения было то, что он при возвращении из Хорезма из-за недостатка воды разделил свое войско в пустыне, которая [была] на его пути. Хитай же расположились в конце пустыни и всякий раз, как выходил отряд его соратников, набрасывались на них, убивая и забирая в плен. Тот, кто уцелел, бежал в глубь страны, и ни один не вернулся к нему (Шихаб ад-Дину), чтобы сообщить ему об этом обстоятельстве. Шихаб ад-Дин шел с арьергардом в 20 тысяч всадников, не зная положения [дел]. Когда он вышел из степи, его встретили хитай отдохнувшими, между тем как он и те, кто [был] с ним, утомились и обессилели.

Хитаев было вдвое больше, чем его соратников, он сражался с ними целый день и защитил себя от них. Его осадили в Андхое, между ними за несколько дней произошло 14 стычек, из них одна стычка длилась с вечера до следующего утра. После этого он выслал отряд своего войска тайно, ночью, и приказал ему вернуться к нему утром, как будто он пришел как подкрепление из его страны. Когда сделали это, хитай испугались, а владетель Самарканда — он был мусульманином, но в подданстве у хитаев и опасался за ислам и мусульман, если [хитай] победят Шихаб ад-Дина, — сказал им: «Ведь мы никогда не найдем этого человека более слабым, чем он был, когда выходил из пустыни. И [даже] при его слабости, утомлении и малочисленности тех, кто с ним, мы не можем его победить. К нему пришли подкрепления, и вы точно в его лагере¹⁰⁰, если они подойдут по всем путям; тогда мы станем искать спасения, но не получим его. Следует нам заключить с ним мир». Они согласились с этим и послали к нему с предложением о мире. Владетель же Самарканда послал тайно к нему и уведомил его о положении и приказал ему //(стр. 124) сперва объявить об отказе от мирного предложения, но в конце концов согласиться на него. Когда пришли послы, он отказался, [упомянув] о своей силе, ибо он ожидал подкреплений. Переговоры затянулись, но пришли к соглашению о том, что хитай не будут переправляться за реку в его сторону, а он — в их страну. Они ушли от него обратно, а он освободился и вернулся в свою страну.

XXIV

//(стр. 135) Год 601 (1204-05)

В этом году, в [месяце] зу-л-ка'да (июнь — июль 1205 г.) гурский эмир Имад ад-Дин Омар ибн ал-Хусайн, владетель Балха, отправился к городу Термезу, который принадлежал тюркам-хитаям, и завоевал

¹⁰⁰ Букв.: «точно вы в осаде у него».

его силой. Он поставил в нем своего старшего сына. Хитаи, находившиеся в нем, были убиты. Он переселил оттуда в Балх алидов, и Термез стал областью ислама и одной из неприступнейших и сильнейших крепостей.

XXV

//(стр. 152) Год 602/1205-06 Рассказ об овладении хорезмшахом Термезом и сдаче его хитаям

Когда хорезмшах взял город Балх, он форсированно выступил оттуда к городу Термезу, в котором [находился] сын Имад ад-Дина, владельца Балха. Он послал к нему Мухаммада ибн Али ибн Башира, чтобы сказать ему: «Твой отец ведь оказался в числе моих избранных приближенных и старших эмиров и сдал мне Балх. Однако я заметил в нем нечто, чего не одобрил, и отправил его в Хорезм с почетом и уважением. Что касается тебя, то ты мне будешь братом». И он давал ему обещания и многочисленные наделы¹⁰¹. Мухаммад ибн Али обманул его. Владелец его (Термеза) увидел, что хорезмшах осаждает его с одной стороны, а хитаи — с другой, товарищей же его Илдуз¹⁰² взял в плен в Газне. Дух его ослабел, и он послал представителейполучить клятву от хорезмшаха. Тот поклялся ему, принял от него Термез и сдал его хитаям. Этим хорезмшах заслужил великое осуждение и дурную //(стр. 153) славу в момент этого дела. Потом, после происшедшего, людям стало видно, что он сдал им (хитаям) его (Термез) только для того, чтобы получить возможность таким способом завладеть Хорасаном, а затем вновь взять у них и [Термез] и [многое] другое кроме него. Потому, когда он овладел Хорасаном, напал на страну хитаяв, взял ее и истребил их, людям стало ясно, что он сделал это [т. е. сдал Термез] ради обмана, из хитрости, да простит его Аллах!

XXVI

*//(стр. 171) Год 604/1207-08
Рассказ о воцарении хорезмшаха в Мавераннахре*

В этом году Ала ад-Дин Мухаммад, сын хорезмшаха, переправился за реку Джейхун для войны с хитаями. Причина этого в том, что хитаи уже давно жили в стране Туркестан и в Мавераннахре и тяжело попирали их народы. У них в каждом городе [есть] наместник¹⁰³, который доставляет им деньги, а они проживают в кибитках по своему обычаю, [существовавшему] прежде, чем они воцарились. Они обитали в Узгенде, Баласагуне, Кашгаре и их окрестностях.

Случилось, что султан //(стр. 172) Самарканда и Бухары, называемый почетно *хан ханан*, т. е. «султан султанов», а он из ханских сыновей, чье родословие укоренилось в мусульманстве и царском роде, был возмущен и огорчен властью неверных над мусульманами. Он послал к хорезмшаху, говоря ему: «Ведь Аллах, велик он и славен,

¹⁰¹ В тексте: *иктā*.

¹⁰² Илдуз — вольноотпущенник — мамлюк Шихаб ад-Дина, наместник пограничной области между Газной и Лахором, после смерти Шихаб ад-Дина некоторое время правил в Газне, позднее убит в Индии (см.: Ибн ал-Асир, т. XII, стр. 122, 140—146, 203 и др.).

¹⁰³ В тексте: *фй кулли мадйнатин нй'иб*.

обязывает тебя тем, что дал тебе просторное царство и множество войск, к тому чтобы ты избавил мусульман и их страну от рук неверных и освободил их от того, что происходит с ними, от произвола над их имуществом и людьми. Мы согласны воевать с хитами вместе с тобою и доставлять тебе то, что доставляли им, и будем почитать твое имя при хутбе и чеканке монеты». Он (хорезмшах) ответил на это согласием, но сказал: «Боюсь, что вы не будете верны мне». Тогда владетель Самарканда отправил к нему знатнейших жителей Бухары и Самарканда, после того как они заставили своего господина поклясться в верности его своему поручительству, и приняли ответственность за него в твердости и неизменности его обещаний и оставили при нем (хорезмшахе) заложников.

[Хорезмшах] принялся устраивать дела Хорасана и утверждать его обязательства... Он выступил в Хорезм, там снарядился, переправился за Джейхун и присоединился к султану Самарканда. Хиты услышали, объединились, собрались и пошли на него. Между ними произошло много сражений и стычек, то в его (хорезмшаха) пользу, то в пользу противника.

XXVII

//(стр. 176) Тот же год.

Рассказ о новом походе хорезмшаха против хитов

Когда хорасанские дела утвердились в пользу хорезмшаха Мухаммада, он переправился за реку Джейхун. Хиты собрали против него большое ополчение, а начальником над ними [стал] старейшина их государства, заменяющий у них *//(стр. 177)* царя, известный как Тайанкух¹⁰⁴. Его возраст перешагнул за столетие, он испытал многие войны... хорезмшах и владетель Самарканда соединились. Они и хиты сошлись друг с другом в 606 (1209-10) г. Между ними произошли битвы, подобных которым по силе и стойкости не было, и хиты потерпели страшное поражение. Бесчисленное множество их было убито, и среди взятых в плен был Тайанкух, их командующий. Его привели к хорезмшаху, тот его почтил, и посадил на его трон¹⁰⁵, и отправил его в Хорезм. Затем хорезмшах направился в страну Мавераннахр и занял в ней каждый город и каждый край вплоть до Узгенда и поставил в них своих наместников. Он вернулся в Хорезм вместе с султаном Самарканда, который был одним из самых красивых людей. Жители Хорезма собирались [на улицах], чтобы взглянуть на него. Хорезмшах женил его на своей дочери и вернул в Самарканд, а вместе с ним послал наместника¹⁰⁶, [чтобы] в Самарканде было [все так], как установили хиты.

*//(стр. 178) Тот же год. Рассказ о битве,
которая уничтожила хитов*

Когда хорезмшах сделал с хитами то, о чем мы рассказали, уцелевшие из них ушли к своему царю, который в войне не участвовал, и

¹⁰⁴ См. наст. изд., стр. 69 и прим. 92.

¹⁰⁵ В тексте: *ва — аджласаху 'алй сарйрихи*; местоименный суффикс при слове *сарйр*, обозначающий «трон», «ложе», «носилки», позволяет перевести также: «на свое седалище», «на свой трон». Вероятно, смысл фразы связан с указанием на преклонный возраст Тайанкуха.

¹⁰⁶ В тексте: *шихну*.

собрались у него. Большое племя¹⁰⁷ татар в древности вышло из своей страны у границ Сина и поселилось в тылу страны Туркестан. Между ними и хитаями была вражда и войны. Когда они услышали о том, что сделал хорезмшах с хитаями, они напали на них со своим царем Кушлу-ханом. Хитайский царь, увидев это, послал к хорезмшаху, говоря ему: «Что касается того, что ты захватывал нашу страну и избивал наших людей, то этому — прощение. Но к нам пришел враг, которому мы не можем противостоять. Ведь если они победят нас и завладеют нами, никто не отразит их от тебя. Полезно, если ты отправишься к нам со своими войсками и поможешь нам воевать с ними. А мы клянемся тебе, что, когда победим их, не станем оспаривать того, что ты захватил в стране, и удовлетворимся тем, что в наших руках». И Кушлу-хан, царь татар, послал к нему, говоря: «Те хитаи твои враги, враги твоих отцов и наши враги. Помоги нам против них, и мы клянемся, что, когда одолеем их, // (стр. 179) не приблизимся к твоей стране и удовлетворимся теми местами, в которых селились они».

Он ответил каждому из них: «Я с тобою и помощник тебе против твоего соперника» — и выступил со своими войсками, так что стал лагерем поблизости от того места, где они выстроились друг против друга, но присоединился к ним [таким образом], чтобы не дать понять, с кем из них он заодно, и каждый лагерь¹⁰⁸ думал, что он вместе с ним. Между хитаями и татарами произошла битва, и хитаи потерпели великое поражение. Тогда хорезмшах напал [на них] и принялся убивать, брать в плен и грабить и никому из них не оставлял возможности спастись. Уцелел лишь незначительный отряд вместе с их царем, [находившийся] на одной из тюркских окраин¹⁰⁹, в одном месте, которое окружают горы и путь к которому только с одной стороны, в нем они и укрепились. А один их отряд пристал к хорезмшаху и пошел с его войском.

Хорезмшах послал к Кушлу-хану, царю татар, извещая его, что явился к нему на помощь и если бы не он, тот не одолел бы хитаев. И Кушлу-хан некоторое время признавал это. Затем он послал к нему (хорезмшаху) требование о разделе страны хитаев, говоря ему: «Поскольку мы объединились, чтобы погубить их, нам следует поделить их страну». Тот сказал: «У меня для тебя нет ничего, кроме меча, а вы храбростью не сильнее хитаев и не славнее царством, будь доволен и помалкивай, иначе я отправлюсь к тебе и поступлю с тобой похуже, чем поступил с хитаями». Он (Кушлу-хан) снарядился и начал передвигаться, пока не стал лагерем поблизости от них, и [тогда] хорезмшах понял, что нет у него силы противостоять тому, и стал уклоняться от него.

Но когда тот передвигался в какое-нибудь место, хорезмшах устремлялся на его народ и обозы и грабил их. И когда он слышал, что какое-нибудь племя снялось со своего стойбища, он направлялся к нему и нападал на них. Кушлу-хан послал сказать ему: «Так не делают цари, так делают разбойники. Если ты султан, как говоришь, нам следует встретиться: или ты разобьешь меня и завладеешь страной, которая в моих руках, или я сделаю это с тобой». Но хорезмшах был с ним груб и не ответил на то, чего тот добивался, однако приказал жителям Шаша, Ферганы, Исфиджаба, Касана и других городов вокруг них — более здоровых и более процветающих [городов] в этом мире

¹⁰⁷ В тексте: *tā'ифа*.

¹⁰⁸ В тексте: *tā'ифа*.

¹⁰⁹ В тексте: *навāхй*.

не было — выселиться из них и присоединиться к мусульманским областям; затем он их [города] все разрушил из страха, что татары завладеют ими.

Потом на Кушлу-хана, [царя] первых татар, обрушилось нашествие других татар, которые опустошили мир и царь которых — Чингисхан Темучин¹¹⁰. Они отвлекли Кушлу-хана от хорезмшаха, тот получил передышку¹¹¹ и переправился за реку в Хорасан.

XXVIII

//(стр. 199) Год 611/1214-15

Хорезмшах проводил лето в краях Самарканда из-за татар, подданных Кушлу-хана, с тем чтобы тот не мог нападать на его страну: он был быстр в переходах, когда направлялся в какую-нибудь сторону — опережал весть о себе.

¹¹⁰ В тексте: *النهرجى*, в тексте нисба приведена в искаженной форме: *حامينغز خان*.

¹¹¹ Об этих событиях см.: В. В. Бартольд, Очерк истории Семиречья, стр. 53—54.

СИРАТ АС-СУЛТАН ДЖАЛАЛ АД-ДИН МАНКУБИРТИ МУХАММАДА АН-НИСАВИ

Сочинение Шихаб ад-Дин Мухаммада ибн Ахмада ан-Нисави *Сират ас-султан Джалал ад-Дин Манкубирти* посвящено событиям времени нашествия монголов Чингисхана на Хорезмское государство, излагаемым автором в связи с жизнеописанием хорезмшаха Джалал ад-Дина, сына Ала ад-Дина Мухаммада. Ан-Нисави во время монгольского нашествия жил в Хорасане и поступил на службу к Джалал ад-Дину только после того, как этот хорезмшах в 1223 г. возвратился в Хорасан из Индии¹.

Военные события, как отмечал В. В. Бартольд, изложены в *Сират ас-султан Джалал ад-Дин Манкубирти* более кратко, чем в других основных источниках о монгольском завоевании, но ан-Нисави сообщает много данных о внутренних и внешних делах Хорезмского государства, почерпнутых им преимущественно от хорезмских сановников, с которыми он был знаком еще до поступления на службу к Джалал ад-Дину².

Для истории киргизов и Киргизии большой интерес представляют сведения о событиях, происходивших в северо-восточной части Хорезмского государства и в пограничных районах. Эти сведения вошли в извлечения, переводы которых публикуются ниже. Переводы выполнены по изданию О. Уда³. Ссылки на текст даются по этому изданию и по нему же указываются страницы оригинала. В примечаниях ссылки на текст даются как по этому изданию, так и по рукописи, переписанной шейхом Тантави и хранящейся в собрании ЛО ИВАН под шифром С 811, причем ссылки на рукопись обозначаются литерой Т^{3а}. В примечаниях во всех необходимых случаях, прежде всего при существенных различиях в понимании текста, приводятся также ссылки на французский перевод О. Уда, опубликованный в Париже в 1895 г.⁴ (обозначаются литерой Н).

¹ В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 86; там же, прим. 2; см. указания на источники и литературу, содержащие сведения об ан-Нисави и его сочинениях.

² Там же.

³ «Histoire du sultan Djelal ed-Din Mankobirti prince du Kharezm...». Texte arabe publié d'après...

^{3а} По техническим причинам в приведенных в комментариях арабским алфавитом примерах не могли быть воспроизведены надстрочные и подстрочные знаки огласовок — ташдид, хамза и др.

⁴ «Histoire du sultan Djelal ed-Din Mankobirti prince du Kharezm Par Mohammed en-Nesawi». Traduit de l'arabe par O. Houdas.

I

[Отрывок из предисловия. Описание положения во владениях хорезмшаха Мухаммада ибн Текеша перед татарским нашествием]

//(стр. 3) Но на Востоке был отряд превосходных [ученых] из тех, кому принадлежит доля в искусстве и устремление по путям красноречия⁵. Они занимались составлением повествований о них⁶ и увековечением их поприщ и преданий о них, поскольку вырос ствол их дерева наб⁷ и разветвилось их раскидистое дерево вплоть до того, что касается величайшего султана Мухаммада ибн Текеша и величия его положения. Ведь к тому, что его отец оставил ему в наследство в Хорасане и Хорезме, он присоединил иракские владения и Мазандеран. К этой основе⁸ он прибавил Керман, Мекран, Киш, Сиджистан, области Гура, Газну и Бамйан вплоть до того, что примыкает сюда от Индии с ее низинами и плоскогорьями, между тем как мечи оставались в небрежении в ножнах, а плечи лишены их перевязей⁹. Он завладел ими, совмещая устрашение и готовность прощать с искренностью, [чужим] легкомыслием и тщеславием. И от хитаев и других тюркских царей и вождей Мавераннахра, после устрашения их, искоренения среди них косо смотрящих и принуждения уцелевших искать убежища на окраинах Сина, он приобрел во владение около 400 городов, что всякому было бы трудно, но его законное стяжание без зову явилось украсить его¹⁰.

II

//(стр. 4) [Гл. I] Рассказ о проклятых татарах.
Их появление и родина

Не один из тех, чьи слова достойны внимания, рассказывал мне, что царство Син — обширное царство, окружность его протяжением в шесть месяцев пути. Говорят, что его охватывает одна стена, которая прерывается только при недоступных горах и широких реках. С древних времен оно делится на шесть частей, каждой из этих частей протяженностью в месяц пути управляет хан, т. е. на их языке царь, в качестве наместника от их главного¹¹ хана. Их старшим ханом во времена султана Мухаммада был Алтун-хан. Наследование у них [переходит] от старшего к старшему, лучше сказать¹², от неверного к не-

⁵ В тексте: *في طرق البلاغة*, Т.: *في طرف البَلَّة*.

⁶ Т. е. о государях и правителях.

⁷ Т.: «дерево наб', [из которого делают лук и стрелы]». В тексте: *نباهة* [=نباهة]. и перевод: «Depuis le jour (مت حيت) on naquit leur célébrité».

⁸ Букв.: «к этой сердцевине».

⁹ В тексте: *و السيف مهملة في اغمادها و العواتق معتلة عن نجادها*. Н.: «Sans que le glaives eussent cesse d'être, immobiles dans leurs fourreaux et sans qu'il fut necessaire de priver les femmes de leurs bijoux». Смысл в том, что присоединение произведено дипломатическими средствами.

¹⁰ Это сложное предложение Н. произвольно разделяет на два самостоятельных.

¹¹ В тексте: *ал-а 'зам*.

¹² В тексте: *бал*.

верному. У них обычай проживать в Тамгадже¹³, который посредине Сина, и в его окрестностях, перемещаясь от летовки к летовке, переключивая от одного обработанного участка к другому. Когда же приблизится зима с ее хмурым лицом, они переправляются через воды Канка по соседству с Кашмиром¹⁴ к прибрежным зимовкам с хорошими низинами и плоскогорьями, подобных которым в той стране не создано. В этом случае охрана того, что оставляет царь, доверяется шести ханам, пребывающим в стране ас-Син.

В их числе в упомянутый период был некто, называемый Души-хан¹⁵, он был женат на тетке проклятого Чингисхана. Племя этого проклятого известно как ат-Тамурджи¹⁶, // (стр. 5) жители степей. Их зимовье в месте, называемом Аргун. Они славятся между тюркскими племенами злобой и вероломством. Цари Сина не находят возможным ослабить их узду из-за их непокорства.

Случилось, что Души-хан, женатый на тетке Чингисхана-кровопийцы, скончался в отсутствие Алтун-хана. Чингисхан посетил ее (свою тетку) как гость и утешитель. Она послала к Кушлу-хану¹⁷ и Чингиз-хану¹⁸, которые управляли тем, что граничит с областями покойного с двух сторон, объявив им о [смерти] своего мужа и уведомив их, что покойный не оставил после себя сына, но что сын ее брата, Чингисхан, если будет утвержден вместо него, будет точь-в-точь как покойный в поддержке их и следовании их желаниям. Они одобрили ее мнение относительно того, что она считала нужным, и посоветовали ей передать ему правление и заткнуть брешь, возникшую со смертью Души-хана, ручаясь ей за исход дела при возвращении Алтун-хана в свое постоянное жилище, пристанище¹⁹ его пособников и помощников.

Чингисхан вступил в управление тем, чем управлял Души-хан. В кратчайший срок к нему присоединились из его дурных соплеменников и порочных родственников [те, кого можно сравнить с] метательными камнями мятежей, чей огонь не гаснет и чьи мечи никогда не тупятся²⁰. Но когда Алтун-хан вернулся в свой город, известный как Тамгадж, хаджибы, по своему обычаю, начали докладывать ему ежедневно по нескольку дел²¹, возникших во время его отсутствия, пока не представили приношения Чингисхана²². [Алтун-хан] закипел гневом, признал назначение его ими обоими²³ заносчивостью и приказал отрезать хвосты конницы начальствования [Чингисхана] и прогнать ее²⁴.

¹³ О названии см.: Н. Yule, Cathay and the Way Thither, vol. I, стр. 32—33; Махмуд Кашгарский в *Диван лугат ат-тюрк* (т. I, стр. 28) относит Тамгач к Масину, т. е. к северным владениям Китая.

¹⁴ В тексте: *مما يني قشمر*, Т.: *ممايلي قشمر*, что хуже.

¹⁵ Арабская передача монгольского Джучи.

¹⁶ В рукописи: *المرجي*, Т. дает *المرجي*, вероятно, в оригинале списка *التموحي* (Темучин).

¹⁷ Кушлу — Кушлү (Кучлу) — Кушлук (Кучлук) — последний хан найманов. Далее это имя — в форме Кушлу, как в тексте ан-Нисави.

¹⁸ Этот Чингиз-хан, как видно из дальнейшего, не Чингисхан Темучин, монгольский завоеватель, а какое-то другое лицо.

¹⁹ Т.: *ومعرس اوليائه*, Н. (*ومغرس*) переводит: «Au berceau des ses aïeux», *بمغرس*, букв.: «насаждение», «плантация».

²⁰ Букв.: «чье острее, вопреки обстоятельствам, [никогда] не отскакивает».

²¹ В тексте: *قادايي*, букв. «решений».

²² В тексте: *تقاديم جنكزخان*.

²³ Т. е. ханами — соседями свойственника Чингисхана.

²⁴ В тексте: *ва-амара биқат* и *азнаба хайли-л тақдимат*. Н. понимает буквально: «Il ordonna aussitôt qu'on coupât les queues des chevaux qui portaient les présents et qu'on les renvoyât». Но *хайл* «кони» в значении «конница», «кавалерия».

Его хаджибы вышли, ругаясь и укоряя тех ханов, кто назначил его²⁵, и были неумеренны в угрозах, так что Чингисхан и оба его товарища увидели, что смерть недалека и гибель ближе, чем сонная артерия, и отряхнули руки от повиновения и все вместе воспротивились речам согласия.

[Гл. 2] *Рассказ о том, к чему пришло
дело Чингисхана и его товарищей после отщепенства*

Когда они как отщепенцы отделились от своего господина, они договорились о взаимопомощи и, соблюдая это условие, помогали друг другу по взаимным обязательствам. Посеянная ими вражда взрастила противодействие²⁶, и зло было извлечено из его вместилища. Чингисхан призвал на помощь тех из своего племени, кто обратился к нему. Алтун-хан начал переписку с ними и продолжал ее, стремясь вернуть их к повиновению, смешивая в своих посланиях увещания с извинениями и угрозы с обещаниями, но призыв его только больше отпугнул их. Всякий раз, как он их призывал, они затыкали уши пальцами, окутывались своими одеждами, упорствовали и надменно величались. Когда он отчаялся примириться с ними, он прибегнул к ополчению и склонился к сбору войск и вооружению. Он встретился с ними и потерпел наихудшее поражение, было убито великое множество джирджа-хитаев²⁷ и других тюркских племен из его войска. Сам Алтун-хан и его наиболее доблестные воины²⁸ опередили их на пути за Канк, а им [Алтун-хан] оставил страну, они ее получили и завладели ею. У них искали прибежища тюркский сброд и подонки, всякий чающий богатства и бросающий взоры на стяжание. Дела Алтун-хана стали все более ухудшаться и расстраиваться и стали настолько шаткими, что он обратился к ним с письмом, предлагая заключить мирный договор и примириться, удовлетворяясь тем, что у него под рукою, и довольствуясь малым вместо многого. Они ответили согласием на то, что он просил. И дело между этими [людьми] продолжалось на основе совместного договора, пока Чингиз-хан не умер²⁹. Двое остальных стали самостоятельнее во владычестве, в котором они соединялись наподобие [концов] узды. Когда они обеспечили себя со стороны Алтун-хана, они погнались [в сторону] Баласагуна, овладели им и захватили в стране то, что граничит с Баласагуном и близко к нему.

Случилось, что, когда умер Кушлу-хан и утвердился вместо него его сын, [также] прозванный Кушлу-ханом, Чингисхан счел сторону [Кушлу-хана] слабой из-за его неопытности и юности и пренебрег обязательствами, утвержденными между ним и его отцом в отношении стоянок по порядку взаимосогласования³⁰ и раздела доходов владения по закону беспристрастия и справедливости. Между ними по этому по-

²⁵ В тексте (V): *تقدمه*, Т.: (II) *قدمه*. Вторая порода здесь лучше.

²⁶ Букв.: «заселяли поверхность противодействия».

²⁷ В тексте: *дж. рджэ х.тэ*, предположительно чжурчжени или ню-чжи (Н).

²⁸ Букв.: «чародейные мечи его войска».

²⁹ В тексте написано Джинкиз-хан, на полях поправка: Алтун-хан, между тем имеется в виду тезка Чингисхана, его союзник. См. Абу-л-Фиды, который берет этот рассказ у ан-Нисави, в использованной им рукописи имя умершего тоже Джинкиз-хан с пояснением (возможно, пояснение принадлежит самому Абу-л-Фиде).

³⁰ В тексте: *мин-нузүл* 'алэ рутбати-т-тамйисил, вероятно всего, конкретное значение *нузүл* «стоянка», «остановка», «лагерь» в условиях кочевого быта; дальше также конкретно — «раздел совместных доходов».

воду завязалась переписка, [сопровождавшаяся] взаимными упреками, что в конце концов привело их к разрыву. Когда спор принял серьезный характер и страсти накалились, Кушлу-хан порвал с ним (Чингисханом).

// (стр. 7) [Гл. 3] Рассказ о том, что произошло с Кушлу-ханом после разрыва с Чингисханом

Бегство Кушлу-хана после разрыва с Чингисханом продолжалось до границ Кайалыка и Алмалыка³¹. Владелец их Мамду-хан³², сын Арслан-хана, заключил с ним мирный договор о том, что руки их будут заодно и сердца содействовать друг другу на путях выгод. Его прибытие туда совпало со спасением хана ханов Гурхана, царя хитаев, из битвы, которая произошла между ними и султаном,— это последняя из битв,— и со стремительным отступлением его к границам Кашгара. Мамду-хан принялся подбивать Кушлу-хана напасть на Кашгар и захватить в нем власть над Гурханом и говорил ему: «Ведь если ты овладеешь им и посадишь его на царский трон, то никто из тюркских царей не воспротивится тебе»,— искушая его лживыми помыслами и роковыми последствиями. Он не знал, что дни этого государства сочтены и близко время, когда в нем [станут] оплакивать останки и черепа. Кушлу-хан воздерживался от этого из-за величия его (Гурхана) положения, боязни перед его саном, его далекой славой и великолепием его могущества, но [Мамду-хан] не прекращал ворожить...³³, пока тот не согласился [сделать] то, к чему он звал его. Они налетели из Кайалыка и застигли его (Гурхана) в пределах Кашгара, изловили и посадили на царский трон. А Кушлу-хан, как обычно, стоял перед ним при общих аудиенциях, как полагается стоять хаджибу, [Гурхан] с ним советовался в малых и больших делах, однако [Кушлу-хан] не делал того, что он ему приказывал, за исключением небольшого.

Когда [хорезмшах Мухаммад] узнал о пленении им Гурхана и о том, что он распоряжается тем, что рука его захватила из драгоценных камней и сокровищ, которые собирались веками со всех концов света, он послал к нему, говоря: «Подлинно, хан ханов избавился от моих сетей, после того как я бросил его на хищение всякому грабителю и в добычу всякому расхитителю. Отчего душа твоя не прельстила тебя напасть на него, когда он был в силе своего владычества и в неприступности своего положения? А теперь я изгнал его из сел и городов, и все его помощники и сподвижники преданы мечу, а между тем // (стр. 8) он жаждал заключить соглашение о том, что женит меня на своей дочери Тугадж-хатун и она будет доставлена ко мне вместе с дорогими камнями и драгоценными сокровищами, которые вмещают его сокровищницы, за то, что я его оставляю в последних пределах страны³⁴ вместе с последними остатками спасшихся от избиения хитаев. Разве он должен был стать пленником, как только оказался разбитым? Если хочешь благополучия себе и своим, то следует тебе отправить его ко мне вместе с дочерью и казной, имуществом и приверженцами. В про-

³¹ Кайалык — местность западнее Копала в Семиречье к северу от Или, Алмалык находится в Кульджинском крае (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 51, 54).

³² Мамду-хан — хан карлуков в Семиречье.

³³ В тексте: *ففي حبله وغاريه*. Это не дает ясного смысла. Т. *ففي حبله وغاريه*, букв. «(ворожил) с его веревкой и холкой». С понятиями веревки и холки коня связан выбор направления, но и в этом случае глагол *pft* («шептать», «заговаривать»), стоящий в оригинале, вызывает сомнение.

³⁴ Букв.: «с тем остатком дыхания, который извергнули мечи».

тивном случае я принесу тебе то, от чего не избавит тебя ничто, кроме острия меча и непреклонной твердости».

Кушлу-хан ответил на это послание смиренным ответом, преисполненным унижения, и послал к нему подарки, увековечивающие вершины описаний, из новинок этих краев, но просил уволить от передачи Гурхана, ходатайствуя [за него], так как Гурхан взмолился, прося избавления, со словами: «Ведь этот султан и его отец доставляли мне дары и расточали мне повиновение, и я их защищал от многих³⁵ врагов. Знают горец и житель долины, оседлый и кочевник, в каком они были подчинении, а теперь судьба им помогла, так что он³⁶ устремился, нападая на меня³⁷, на то, к чему не следует стремиться. Я хотел заключить с ним мир на том условии, что женю его на своей дочери, которой было дано в приданое все остальное из того, что он назвал в договоре, ради избавления от гибели [я] даже [готов] был отречься от царства, поскольку я видел, что нет спасения, нет надежды, нет пощады, нет жизни. Но он не ответил мне на это и отказался, да, кроме того, искал меня вместе с жалким остатком [моих людей], которыми овладел страх и которых охватил ужас. И теперь он настойчиво меня домогается лишь для моей гибели и клеймит меня таким унижением, предпочтительнее которого смерть». Сердце Кушлу-хана смягчилось к нему, к тому же он опасался, что если выдаст его султану, то на него перед тюрками ляжет позор, вред от которого не дешев и пыль которого он не сотрет с лица. Он откладывал это со дня на день, от одного срока до другого, так что султан заподозрил оттяжку ради проволоочки времени.

Рассказывал мне эмир Кара-Касим ан-Нисави, который по этому делу был последний посол султана, приказавшего ему резко поговорить с Кушлу-ханом. Тот сделал это, и Кушлу-хан держал его в оковах, пока Аллах не даровал ему освобождение в одной из битв между Кушлу-ханом и конным отрядом султана. Когда упомянутый явился к дверям султана, спасшись из петли плена и избегнув того, что ему было суждено из тягостей унижения и презренности, а до султана уже было доведено о его правдивости и усердии при доставлении послания, он (султан) обещал ему благо, // (стр. 9) обнадежил его и предоставил ему возможность выбрать все, чтобы он ни пожелал и ни попросил...³⁸ Когда суровая речь сменила хорошее обхождение, султан выбрал из своего войска 60 тысяч всадников, [которые должны были] напасть на Кушлу-хана, уничтожить его и вырвать хана ханов из его рук. [До этого султан] направил против него несколько отрядов конницы, которые неоднократно сталкивались с ним в Кашгаре и в других местах, и большей частью победоносно³⁹.

[Гл. 4] Рассказ о гибели Кушлу-хана от руки Души-хана, сына Чингисхана; это [было] в 612 (1215-16) г.,

а Ибн ал-Асир отнес [это событие] к 616 (1219-20) г., но это ошибка

Когда дошло до Чингисхана, что Кушлу-хан хозяйничает во владениях Кашгара и Баласагуна и Гурхан попал в его руки, он отправил против него своего сына Души-хана и с ним около 20 тысяч или бо-

³⁵ В тексте: نصرتهم على عدة اعداء لهم, Н. понимает عدة как souvent «несколько раз», но этому мешает предлог على с последующей конструкцией сопряженного состояния.

³⁶ Т. е. хорезмшах Мухаммад.

³⁷ В тексте: من مناطحتي, букв.: «из бодания меня». Н.: «entrer en lutte contre moi».

³⁸ Далее идет речь о вознаграждении эмира Кара-Касима.

³⁹ В тексте: 'алайхи.

лее [воинов], чтобы разведать его дело и пожать то, что взросло из его зла. Тогда же султан напал на него с 60 тысячами. Когда султан дошел до вод Иргиза, воды его замерзли и он не мог переправиться. Он задержался в затоне, дожидаясь удобного случая для переправы, пока она не стала возможной; тогда он переправился и поспешно двинулся, разыскивая следы Кушлу-хана. Однажды на походе к нему явился отряд его разведчиков и доставил ему сообщение о приближающейся коннице, и тотчас же [показался] Души-хан. Он победил Кушлу-хана, вырвал его с корнем и возвращался с его головой. Когда он напал на него (Кушлу-хана) и на бывших с ним хитаев, то покинул их [не прежде, чем они стали] убоиной рубящим мечам и пищей для покачивающихся [в полете]⁴⁰ коршунов. С ним было столько овечьих стад, что из-за их многочисленности земля почернела⁴¹. // (стр. 10) Храбрецы напали друг на друга, и всадники бились на мечах весь этот день.

Души-хан послал к султану того, кто ему сказал так: «Он целует землю и передает, что перешел в эту страну не так, как обычно переходят границу, но ради службы султану и уничтожения того, кого ложные надежды и вздорные посланцы бросили к окраинам его (султана) царства, и он (Души-хан) избавил султана от заботы выступать против него и беспокойства брать на себя обузу из-за него, сразился с ним и с его сторонниками из врагов султана и истребил их до последнего, взял в плен их детей и семьи и угнал их скот. И вот все это здесь перед султаном, пусть распоряжается этим, как хочет; если находит нужным, пусть частью этого⁴² одарит тех, кто распоряжался битвой, если же нет, пусть направит⁴³ к нему кого-нибудь получить и пригнать это к своему стану. Между прочим он упомянул, что его отец заповедал ему шествовать путем обходительности, если встретит, направляясь в эту сторону, какое-нибудь войско из войск султана, и предостерегал его, чтоб от него не началось то, что поднимает завесу почтения и изгоняет устав величия». Но его лъстивости было недостаточно и она не рассучила бы⁴⁴ и некрученной нити силы упорства султана, коль скоро с ним было вдвое больше людей и распорядителей битвы, чем было у Души-хана, и они были воинственней. Он был убежден, что если бы метнул в него часть своих камней, то подкинул бы его в виде золы, которую развеют бурные ветры и поделят ее север и юг⁴⁵.

Султан ответил ему так: «Если Чингисхан приказал тебе не воевать со мною, то Аллах всевышний приказал мне воевать с тобой и обещал мне благо за войну с тобой. Нет разницы для меня между тобой, Гурханом и Кушлу-ханом, так как все вы одинаково язычники». И он возвестил битву⁴⁶, в которой ломаются копыта и дробятся клинки. Души-

⁴⁰ В тексте: *лин-нусур ал-хавъми*, Н.: «ignobles vautours».

⁴¹ В тексте: *ماترك الغبرا أدهما*, Т. лучше: *دهما ماترك الغبرا*.

⁴² После *ينعم* в списке Т. следует *ببعضها*, в печатном тексте это слово отсутствует.

⁴³ Этот текст заканчивается в I-м лице: *الى* (II) *فيوجهه* и т. д.

⁴⁴ Т.: *لم ينقض*, что хорошо согласуется с последующим *سحيلة* (некрученная нить, ткань из некрученных нитей). Н. читает *لم تنقض* (относя к *ملاتفته*), переводит: «et ne diminuerent en rien la violence de sentiments qui bouillonnaient dans l'âme du sultan...».

⁴⁵ Н. (*وتنقسمه الجوانب والشمال*) в примечании предлагает чтение *الجنائب*; на самом деле с параллельным выражением аш-Шамаль лучше всего согласуется ал-Джануб и так стоит в списке Т.

⁴⁶ В тексте: *فادن بحرب*. Н. понимает это как повелительное наклонение, продолжение обращения к Души-хану: «Prépare-toi».

хан понял тогда, что если не будет сражаться мужественно⁴⁷, то надежда его обманет и близок [будет его] жизненный предел, и решил искать защиты в стычке и прибегнул к сражению. Когда сошлись обе стороны и сошлись оба строя⁴⁸, он сам атаковал левое крыло султана, разорвал его в куски и раздробил на части так, что они разбежались в разные стороны. Поражение султана почти определилось⁴⁹, если бы не натиск его правого крыла на левое крыло проклятого. Оно от этого разделилось пополам, этим исцелило больного и охладило жаждущего, недостача была потребована сполна. Нельзя было понять, кто здесь победитель, а кто побежденный, кто грабитель, а кто — ограбленный. Обе стороны разошлись в этот день с обещанием вновь начать войну на завтрашнее утро. Неверные часть ночи жгли костры, показывая, что они остаются на месте и проводят ночь с намерением подготовиться к битве, между тем как они спешили на спинах // (стр. 11) коней под покровом ночи и в ту ночь одолели двухдневное расстояние. Сердцем султана [до такой степени] овладели страх и убеждение в их мужестве, что, когда упоминали [о них] у него на приеме, он говорил: «Не видано подобных тем мужам по отваге и стойкости в страданиях битвы и по опытности в правилах [нанесения] колющих и рубящих ударов».

Когда султан вернулся в Самарканд, он наградил почетной одеждой приближенных эмиров и прибавил им уделы и чины. Туджи Пахлавани⁵⁰ в том числе дал почетное прозвище Кутлуг-хан, а Угул-хаджибу — Инандж-хан и хорошо вознаградил каждого из них за отвагу и непоколебимую стойкость⁵¹. Здесь мы привели отрывок из [изложения] обстоятельств [периода правления] султана Мухаммада, поясняющих причины появления татар. Подведем остальные известия о нем к тому, как исполнилось на нем запечатленное решение⁵² и дням его был возведен конец. Затем мы достигнем в рассказе намеченной цели из джалаловых событий, если хочет Аллах всевышний...

III

[Начало 5-й главы] [Рассказ о походе султана в страну Ирак. 614 (1217-18) г.]

Когда возвеличилось положение султана и стало огромным его значение, [когда] земная жизнь для него украсилась великолепнейшими одеждами, и солнце его государства восходило из благороднейших своих созвездий, и список его войсковой канцелярии⁵³ заполнялся приблизительно 400 тысячами всадников, тогда помышление его вознеслось к домогательству власти и владений, которые принадлежали Сельджукидам. Ради этого несколько раз пересылались послы. Но он не получал согласия на желаемое, так как те (Сельджукиды) знали, сколько у него хлопот в Мавераннахре и Стране тюрков: едва он уничтожал

⁴⁷ Букв.: «Если не будет правдив в битве...»

⁴⁸ В тексте два раза подряд *تقابل*, может быть, второй раз было *تقاتل*?

⁴⁹ В тексте: *вакдат ал-хазимат тасатаммару бис-султāн*.

⁵⁰ В тексте: *بوحی* (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 499, прим. 6).

⁵¹ Букв.: «за твердость ног».

⁵² Букв.: «судьба».

⁵³ В тексте: *дивāн ал-джайш*.

один отряд из них, как появлялся другой, о котором [прежде] не слышали, в то время как он выжидал наступления желанного срока⁵⁴ для подстерегающего чаяния и похищающего надежду...

IV

*[Начало 6-й гл.] Рассказ о походе султана в Ирак
и о том, что там с ним произошло*

//(стр. 13) Когда был убит Огулмиш, который пользовался правом хутбы и подданства султану в Ираке, то два атабека — Узбек ибн Мухаммад, владетель Аррана и Азербайджана, и Са'д ибн Зенки, владетель Фарса, — почуяли возможность захвата [Ирака] и напали на него с двух сторон, воспользовавшись тем, что в нем отсутствовал тот, кто мог бы защитить его и заключить договор о союзе; зная также о том, что султан далеко, что он спускается в долины Страны тюрок и поднимается на ее вершины и занят хлопотами с волками и лисицами неверных⁵⁵. Узбек, целиком наполнив свой колчан услужливостью и союзничеством, //(стр. 14) выступил в Ирак и вошел в Исфахан по соглашению с его жителями, а Са'д направился к Рею и овладел им, заодно овладел Казвином, Хуваром, Семнаном и смежными [с ними] и близкими от них [территориями]. Вести об этом долетели до султана, в то время как он был в Самарканде, и его мысль, которая сглаживала неровности и приближала далекое, подвинула его напасть на них и уничтожить их. Он выбрал из родовитых людей и стремительных витязей около 100 тысяч всадников и основной массой своего войска под предводительством старших эмиров и славных вельмож наводнил города Мавераннахра и пограничную линию тюрок. Когда он достиг Кумиса, то еще раз отобрал спутников...

V

*//(стр. 21) [Гл. 11] Рассказ о том, как султан
до похода на Ирак распорядился делами,
которых требует благоразумие и устав*

Сюда⁵⁶ [относится] обряд отбивания наубы Зу-л-Карнайна⁵⁷, тогда как в предшествующие времена в честь его (султана) отбивались пять науб в сроки пятикратной молитвы, как и остальным султанам, до тех пор пока Аллах не возвысил его положение и не возвеличил его султанское достоинство. Тогда, при походе своем на Ирак, он предоставил пятикратную наубу своим сыновьям-султанам, с тем чтобы ее отбивали в тех областях⁵⁸, которые он определил им, у ворот султанских

⁵⁴ В тексте: *ايتاء بالوقت*, Т.: *آتيا بالوقت*. Перевод Н.: «Néanmoins il ne perdait pas de vus les moyens d'amener l'heure favorable à la réalisation de son désir et l'accomplissement de ses vœux». Как кажется, смысл этой фразы другой: «В этих ожиданиях наступил срок конца земных расчетов».

⁵⁵ Букв.: «с волками и демонами неверных». Т. дает лучшее чтение: *وبشعاليها* «и лисицами их».

⁵⁶ Имеются в виду меры, принятые султаном.

⁵⁷ Александра Македонского.

⁵⁸ В тексте: *اقلليم*.

дворцов. Разъяснения о наделах, какие были назначены каждому из них поименно, будут приведены в своем месте. Для себя же он выбрал наубу Зу-л-Карнайна, она отбивается во время восхода солнца и захода его. Заказал⁵⁹ сделать для нее 27 барабанчиков из золота, палочки которых были выложены [разными] видами драгоценных камней, и точно так же [сделать] все, что нужно для наубы, из инструментов. Назначил в первые дни, избранные для отбивания ее, 27 царей из главнейших царей и сыновей султанов, которые должны были отбивать ее во всеуслышание. Среди них Сельджукид, сын Тогрула, сына Арслана, и сыновья Гийас ад-Дина, владельца Гура, Газны и Индии, князь Ала ад-Дин, владелец Бамиана, князь Тадж ад-Дин, владелец Балха, и сын его ал-Малик ал-А'зам, владелец Термеза, князь Санджар, владелец Бухары, и др. Так как он не набрал 27 царей, он прибавил к ним сына своего брата Арбаз-хана и государственного везира Низам ал-мулка // (стр. 22) Насир ад-Дина Мухаммада ибн Салиха. Это именно те, кто ударял в барабанчики в день, намеченный для отбивания наубы.

К этим же [мерам относится и то], что когда [хорезмшах Мухаммад] решился на поход в Ирак, то захотел очистить Мавераннахр от тех, кому он не доверял и к кому питал скрытую вражду⁶⁰. И [султан] отправил князя Тадж ад-Дина Балка-хана, владельца Отрара, в город Нису, чтобы он остался в ней. А Балка-хан — это первый из хитаев, кто перешел на его сторону. Он обладал красотой, рождающей день из сумрачной ночи и стирающей тьму сиянием и блеском. Когда султан отнял Мавераннахр у хитаев, он первый послушно и ревностно поспешил служить ему, так как был привлечен к нему узами, нарушение которых не предусмотрено [канонами] доблести и условиями соблюдения чести и законности.

А именно, когда Шихаб ад-Дин Гурский устремился на Хорезм после кончины султана Текеша со своим огромным войском-скопищем⁶¹, прежде чем дела султана были улажены и хитрость не призвала (?)⁶² его к отражению [врага], Тадж ад-Дин самолично и сын его дяди⁶³ по отцу, султан султанов Осман, владелец Самарканда, остались со своими войсками и с отрядом из хитаев и внезапно напали на Шихаб ад-Дина в Андхуде, как это изложил Ибн ал-Асир в своей книге, называемой *Камил*, и перебили многих из воинов его приближенных и охотничьих⁶⁴ войск. Тадж ад-Дин был уверен, что верность, которую он прежде выказал ему (султану), обеспечит ему перед лицом султана постоянный успех и избыток могущества и славы. Когда он прибыл к султану, тот его почтил и возвеличил и помнил его прежнюю верность, пока не предстало перед ним путешествие в Ирак. Тогда он счел нужным изгнать его из Мавераннахра и отправить в Нису, чтобы он там поселился.

⁵⁹ В тексте: *يُستأمر* 'мала, Н. относит этот глагол к наубе: *«elle était exécutée»*.

⁶⁰ Букв.: «к кому у него... огонь под пеплом». Н. делает *من* подлежащим и переводит: *«de ces gens qui donnent à leur scepticisme l'apparence de la foi et qui cachent leur feu sous la cendre»*. В таком случае непонятно, почему далее Балка-хану дается положительная оценка и выражается возмущение его смертью.

⁶¹ В тексте: *المجر... الدثور* — термины, относящиеся к армии, обозначают «большое количество».

⁶² В тексте: *وبما داعته الحيله الى دفعه*, Н. исправляет *داعته* и переводит общий смысл.

⁶³ В тексте: *وا-ибн 'аммихи*.

⁶⁴ В тексте: *ومطوعة اجناد*, Н.: «наиболее верные воины» (soldats). Имеются в виду лица, добровольно вступившие в его войска.

тана из его (убитого) сокровищницы доставили столько драгоценных камней, что о подобных им по ценности и количеству и не слыхали.

К этим же [мерам] относится то, что он отправил в Хорезм Бурхан ад-Дина Мухаммада ибн Ахмада ибн Абу-л-Азиза Бухарского, прозванного Садр Джахан, главу бухарских ханифитов и их проповедника. Когда слушатель услышит, что это проповедник, то будет убежден, что он был подобен остальным проповедникам по степени высокого положения и обширности владений и имений и по седланию спины славы // (стр. 24) и власти при поводах многочисленных щедрот. Но дело обстоит не так, напротив, помянутый может сравниться разве лишь с господствующими князьями и царями-предводителями, так как среди тех, кто жил под его защитой⁷² и в кругу его доходов, было около 6 тысяч законоведов. Он был великодушен, возвышен мыслями, мужествен, жизнь земную считал пылинкой, затерянной среди своих взметенных сестер, лучше сказать, [одной] воображаемой точкой из точек окружности. Его двор был местом встречи благородства и его сынов, путеводным знаком для знания и тех, кто считал себя достойным его; он [князь] привлекал сюда все самое совершенное, и все это приобреталось по полной цене⁷³. В Хорезме, уже после того как судьба споткнулась о него, он делал подарки, ради которых сжимаются груди щедрых [даже] при цветущих делах.

Он пребывал в Хорезме лишенный желанного, стесненный в действиях⁷⁴, пока судьба не потребовала у него уплаты долга себе и не напоила его кубком гибели⁷⁵. Он был убит при бегстве Туркан-хатун из Хорезма. При переводе его в Хорезм султан поставил вместо него на должность главы ханифитов и на проповедничество в Бухаре Маджд ад-Дина Мас'уда ибн Салиха ал-Фарави, брата своего везира Низам ал-мулка, и даровал ему почетное прозвище Садр Джахан. Муджир ад-Дин Омар ибн Са'д рассказал мне следующее. Султан прибыл в Бухару, после того как возвел помянутого Маджд ад-Дина в сан садра-джаханства. Тот получил предписание лично произнести проповедь в присутствии султана. А Низам ал-мулк Мухаммад ненавидел своего брата Маджд ад-Дина Мас'уда и предпочел бы, чтобы его положение оказалось неустойчивым и должность его не утвердилась.

Я присутствовал в свите Низам ал-мулка в соборной мечети, тогда как брат его, проповедник, [находился] в своей келейке⁷⁶ направо от кафедры. Низам ал-мулк сказал мне: «Если бы ты смутил его сегодня во время проповеди, так чтобы он сбился, то тебе от меня [было бы дано] все, что захочешь». И я ему сказал: «Без сомнения, то, на что ты мне указываешь, рискованно, и если я это сделаю, то ничего не хочу, кроме мулицы, которая у дверей, с ее седлом, уздой и сбруей». Он мне обещал это. Тогда я несколько раз поднял в его сторону (Маджд ад-Дина) руку, делая знаки, он сбился и долго молчал, пока не пришел в себя. Люди удивлялись тому, что он запнулся, чего обычно [с ним] не случалось. А я взял мулицу со всем, что на ней, так как хитрость вполне удалась. Когда Маджд ад-Дин упрекнул меня за то, что я сделал, я сказал ему: «Ведь я показывал тебе, чтобы ты повысил голос

⁷² Н.: كنفه, Т.: كنفه.

⁷³ Букв.: «привлекал к нему (двору) товары совершенств, и они покупались по полной цене».

⁷⁴ Букв.: «скованный во входе и выходе».

⁷⁵ Н.: منيه, Т.: حينه — лучшие смысл и рифма.

⁷⁶ В тексте: *худжра*.

при благословении султана, а ты не понял»⁷⁷. И он принял извинение. Помянутый оставался в этом славном звании до тех пор, пока татары завладели Бухарой, и он был убит.

К этим же [мерам] относится и то, что он (султан) отправил шейхов⁷⁸ ислама Самарканда: Джалал ад-Дина, его сына Шамс ад-Дина и его брата Аухад ад-Дина — в Нису, чтобы обезопасить // (стр. 25) себя от них, [желая] погасить их пламя. Они были вождями земли благодаря превосходной образованности и прокладывали путь выдающимся знаниям. Аухад ад-Дин был чудом в искусстве диалектики. Он состоялся в меткости с ал-Амиди⁷⁹ и изрешетил мишень его доказательств, соперничал в славе с ан-Нисабури⁸⁰ и пресек ему торный путь. Что касается Аухад ад-Дина, то он умер в Нисе чужеземцем и не нашел доли в счастливой судьбе. А Джалал ад-Дин [в преклонных годах] переселился в Дихистан после смерти Аухад ад-Дина, он был приглашен Амин ад-Дином⁸¹ ад-Дихистани, который был везиром султана там и в Мазандеране. И он жил при нем в почете, пока рок не порешил погубить жителей городов во время нашествия татар и их распространения по всем поселениям, и я не знаю, какова была его судьба впоследствии:

Стеснены ли его обстоятельства?
Добился ли он чего-нибудь? ⁸²
Заставила ли его отступить нужда
Или выдвинул его недостаток? ⁸³

К этим же [мерам] относится то, что он (султан) разделил царство между своими сыновьями и назначил по стране каждому из них. Хорезм, Хорасан и Мазандеран поручил своему [официальному] наследнику Кутб ад-Дину Узлаг-шаху и выбрал для его указов вступительную формулу без включения почетного прозвища, а именно: «султан Абу-л-Музаффар Узлаг-шах, потомок султана Санджара, защитника повелителя правоверных». У них было в обычае не писать назначаемому наследником⁸⁴ при них⁸⁵ во вступительной формуле почетного прозвища, пока он не займет места своего родителя, тогда его величают почетным именем.

Причина предоставления ему (Кутб ад-Дину Узлаг-шаху) официального наследования помимо его старших братьев Джалал ад-Дина Манкубирти и Рукн ад-Дина Гуршайджи {заключается} в том, что султан сообщался с мнением своей родительницы Туркан-хатун, стремясь снискать ее благоволение, так как мать Кутб ад-Дина, в про-

⁷⁷ Н. в переводе опускает эти слова. [

⁷⁸ В тексте перед словом *шейхи* лишний предлог *илā*.

⁷⁹ Ал-Амиди — Рукн ад-Дин Абу Хамид Мухаммад ибн Мухаммад ал-Амиди ас-Самарканди (ум. в 615/1218 г. в Бухаре), автор «Китаб ал-иршад» — руководства к искусству диспута, см. GAL, I, стр. 439—440.

⁸⁰ Вероятно, имеется в виду ал-Хасан ибн Мухаммад ан-Нисабури (ум. в 406/1015 г.) — комментатор Корана и филолог, см. GAL, I, стр. 191—192.

⁸¹ Т.: Амир ад-Дин.

⁸² Букв.: «длинна ли его рука».

⁸³ Н. передает этот текст без всякого выделения, но с чрезвычайно странной огласовкой. Т. правильно выделяет стих с цезурой: —————

(модификация тавиля).

⁸⁴ В тексте: *ла-йактубѣ-ла-маулѣ 'индахум лақабан*; в данном случае *ал-маулѣ* должно иметь именной такой смысл. Н.: «d'inscrire dans le formule de l'apostille royale le mot maula comme surnom»... вряд ли «*maulā*» было исключительным титулом хорезмшахов, характер почетных прозвищ виден из перечисления имен других сыновей. Непонятен тогда смысл предлога *индахум*.

⁸⁵ Т. е. при их жизни.

тивность матерям других сыновей и владицицам драгоценных чад, была из племени байавут, родного племени Туркан-хатун, а это одно из колен йамака⁸⁶. Владения Газны, Бамиана, Гура, Буста, Такийабаза⁸⁷, Заминдавара и то, что с этим смежно в Индии, [султан] вручил своему старшему сыну Джалал ад-Дину Манкубирти и назначил везиром к нему ас-садра⁸⁸ Шамс ал-мулка Шихаб ад-Дина Алп ал-Харави, и поскольку он (султан) не считал возможным, чтобы Джалал ад-Дин прервал службу ему вследствие своей любви к нему и своей уверенности в его мужестве, то он поставил там наместником Кербер-малика. Тот отправился туда и управлял там. Его деятельность в [области] политики была искусна, и его опытность даже снискала ему покорность некоторых царей. Он оставался там, пока Джалал ад-Дин не отправился туда после нашествия татар, согласно последующему изложению.

И [султан] отдал владения Кермана, // (стр. 26) Киша и Мекрана своему сыну Гийас ад-Дину Пир-шаху. Везиром к нему приставил ас-садра Тадж ад-Дина ибн Карим аш-Шараф ан-Нисабури. После появления татар он (Пир-шах) отправился туда и владел [всем] этим, пока Ирак не опустел без тех, кто [мог бы] управлять им далее, после того как скончался султан и Джалал ад-Дин был отвлечен в Индию. Тогда он отправился в Ирак, а хаджиба Бураку оставил заместителем в Кермане и передал ему ключи своего царства, дав ему полномочия на погибель себе. Потом мы расскажем в своем месте остальные его обстоятельства.

Иракские владения [султан] передал своему сыну Руку ад-Дину Гуршаиджи. Он был лучшим из его детей по природе, нраву и превосходному почерку. В юности он списал копию Корана собственноручно. Он был великодушен, справедлив, доброго нрава.

Везиром к нему был назначен Имад ал-мулк Мухаммад ибн Шаид ас-Сави. Помянутый несколько лет замещал в везирате в Хорезме Низам ал-мулка и приобрел там влияние, какого никто из управлявших им прежде не имел, так как он был совершенен, обладал проницательностью и сметливостью и имел силу у султана, поскольку тот был уверен в его усердии. Его значение [при султани] достигло того, что ему был поручен везират при Руку ад-Дине в Ираке, и он распоряжался его областями и делами.

Руку ад-Дин не терпел его самовластия и независимости, но при этом действовал вопреки своим влечениям⁸⁹ из притворства перед ним, зная о полном доверии султана к нему. Для указов Руку ад-Дина была выбрана вступительная формула: «*султан ал-му'аззам Руку ад-дунья ва-д-дин*»⁹⁰ Абул-Харис Гуршаиджи, сын могущественнейшего султана Мухаммада, соправитель⁹¹ повелителя правоверных». Причина его прозвища «Гуршаиджи» в том, что он родился в день, когда к султану пришла радостная весть о взятии Гура. Султан женил его на дочери Хазарасфа, царя ал-Джибала, по причине искренней преданности того, так как он был в числе его соседей. После дойдем до остальных его обстоятельств.

⁸⁶ Махмуд Кашгарский (XI в.) помещает племя йамак между огузами и башкирами, указывая, что язык его близок чистейшим тюркским наречиям (см. Махмуд Кашгарский, Диван лугат ат-тюрк, т. I, стр. 28, 30).

⁸⁷ В тексте: *Такийабаз*. Вероятно, следует читать Текинабад.

⁸⁸ В тексте: *ас-садр* — «опора», «устой», здесь — почетный титул администратора.

⁸⁹ Н.: *يخالف*, Т. как будто *يخالق* — «сообразовался» (?).

⁹⁰ В переводе: «султан прославленный, столп земной жизни и веры».

⁹¹ В тексте: *қасым*, Н.: «l'émule».

*/(стр. 32) [Гл. 14] Рассказ о событиях в Мавераннахре
после возвращения султана оттуда*

Когда султан бросил жезл постоянства⁹² в Мавераннахре после возвращения из Ирака, к нему прибыли /(стр. 33) послы Чингисхана, а именно: Махмуд ал-Хорезми, Али Ходжа ал-Бухари и Йусуф Канка ал-Ограри, сопровождаемые тюркскими караванами с рудными ископаемыми, порциями рыбьего зуба, мешочками мускуса, камнями яшмы и одеждами, которые называются тарку⁹³. Они выделяются из шерсти белых верблюдов⁹⁴. Каждая штука продается за пятьдесят и более динаров.

Послание содержало попытку установить мир, спокойствие и доброжелательное обхождение.

Они сказали: «Вот великий хан приветствует тебя и говорит: не скрыто твое великое значение и то, чего достигло твое владычество. Я знаю об обширности твоего царства и о распространении твоей власти на большинство поясов земли. Я считаю мир с тобою обязательным, ты для меня подобен славнейшему из моих сыновей. Также и от тебя не скрыто, что я овладел Китаем и тем, что смежно с ним из Страны тюрков, их племена покорились мне. Ты лучше всех людей осведомлен о том, что моя страна — место скопища войск и рудник серебра; в ней достаточно [благ] для того, чтобы не искать другой. Если бы тебе заблагорассудилось открыть купцам дорогу взаимобращения в обе стороны, польза была бы общая и выгоды совокупные».

Заслушав послание, султан ночью призвал Махмуда ал-Хорезми [одного], без других послов, и сказал: «Ведь ты — хорезмиец, для тебя обязательно содействие и сочувствие нам», и обещал ему милость, если скажет правду про то, что он спросит у него, и подарил ему драгоценный камень из своей кисы⁹⁵ в знак достоверности того, что обещал ему, но поставил условием, что он (Махмуд ал-Хорезми) будет его лазутчиком при Чингисхане. Тот согласился на то, что он просил, из страха⁹⁶ и опасения. Затем [султан] сказал: «Скажи мне правду относительно того, что Чингисхан говорит, будто он овладел Китаем и управляет городом Тамгадж: говорит ли он правду или лжет?» Тот (Махмуд ал-Хорезми) сказал: «О нет! Он говорит правду! Столь прославленное дело нельзя скрыть, скоро султан убедится в истине этого». Султан сказал: «Ты знаешь мои царства и их обширность, мои войска и их многочисленность. Кто же тот проклятый, что обращается ко мне [со словом] сын! Сколь велики его войска?» Когда Махмуд ал-Хорезми заметил следы гнева и [понял, что] ласковая речь превращается в препирательство, он уклонился от искренности и обратился к умиловительному [султана], вырываясь из клыков смертного часа, и сказал: «Его войска, по сравнению со здешними народами и бесчисленным ополчением, не что иное, как один всадник среди конницы или как дым глубокой ночью».

Затем султан дал согласие на то, чего добивался Чингисхан в деле перемирия. Чингисхан этому /(стр. 34) обрадовался, и [обстановка]

⁹² В тексте: *ал-қарӳр*.

⁹³ В тексте: *طرقوا*.

⁹⁴ Т.: *сунѳ ал-хамал*, этот вариант хуже.

⁹⁵ Обычно в этом значении форма *ми'д̣ад*, здесь *ми'д̣ад̣атихи*.

⁹⁶ *رعبة*, Т.: *رغبة*, «из жадности», Н.: «*par dѣfѣrence*».

оставалась мирной до тех пор, пока из страны Чингисхана в Отрар⁹⁷ не прибыли купцы, т. е. Омар Ходжа ал-Отрари, ал-Хаммал ал-Мараги, Фахр ад-Дин ад-Данзаки, ал-Бухари и Амин ад-Дин ал-Харави. Йинал-хан⁹⁸, сын дяди султана по матери, во главе 20 тысяч всадников наместничал в нем (в Отраре) от имени султана. Его низкая душа возжаждала имущества тех [людей], и он, лживый и лукавый⁹⁹, написал султану письмо, говоря, что эти люди пришли в Отрар под видом купцов, но они не купцы, а сборщики сведений, в которых открывают то, что не относится к их обязанностям. Если случается им быть наедине с кем-нибудь из простых людей, [они] запугивают его, говоря: «Подлинно, вы в беспечности относительно того, что позади вас, но к вам придет то, против чего вы бессильны», и тому подобное, так что султан разрешил ему принять [меры] предосторожности в отношении них (купцов), пока он не вынесет своего мнения. Но когда [султан] из предосторожности сделал ему это послабление, тот превысил свои права и нарушил свои полномочия¹⁰⁰, схватил их, а после этого их след пропал, и известия о них прекратились. И помянутый присвоил себе их богатства и различную утварь своей хитростью и вероломством. Но последствия его дела были губительны.

*[Гл. 15] Рассказ о прибытии послов Чингисхана
после убийства купцов*

Потом, после этого, прибыл Ибн Кафрадж Богра, отец которого был из эмиров султана Текеша, в сопровождении двух татар в качестве послов к султану от Чингисхана со следующим: «Ведь ты дал свою подпись и приложил руку в неприкосновенности купцов, в том, что не причинишь вреда никому из них, но ты изменил и нарушил договор. Измена дурна, а от мусульманского султана — еще хуже. Но если ты ручаешься, что совершенное // (стр. 35) Йинал-ханом было [сделано] не по твоему тайному приказанию, то выдай мне Йинал-хана, и я отплачу ему за то, что он сделал. Это заставит воздержаться от кровопролития и принесет спокойствие большинству. Иначе будь готов к войне, от которой подешевеют дорогие жизни и изломаются древки копий».

Но султан воздержался от отправки к нему Йинал-хана вопреки боязни, закравшейся в его сердце, и страху, похитившему его разум, поскольку ему невозможно было отправить его (Йинал-хана), раз большинство в войсках и вожди эмиров [были] из его родичей; они были вышивкой на [султана] ножнах, покровом его достоинства¹⁰¹ и распорядителями в его государстве. Он был уверен также, что, если начнет уламывать Чингисхана в [своем] ответе, это не прибавит ничего, кроме притязаний к нему. И он воздержался, выказал твердость и не согласился [на предложение]. Страх примешался к твердости и смутил его разум, и он приказал убить тех послов. Горе тому убийству! Оно сделало дозволенной мусульманскую кровь, за каждую каплю [были] пролиты потоки заповедной крови. Сполна и щедро он оплатил свой гнев, и за каждого посла он отдал по стране.

⁹⁷ اترار, Т. везде передает انزار, нисба انزاري («Отрари»).

⁹⁸ У Т. везде: Ниннал-хан.

⁹⁹ В тексте: хйин мйин.

¹⁰⁰ Букв.: «и пробежал свое поприще».

¹⁰¹ Букв.: «поверхностью его свертка».

[Гл. 16] Рассказ о том, [какие ошибочные действия] предпринял султан, когда узнал о движении войск Чингисхана к нему

Первое, что предпринял [султан] в этом тяжком деле и мрачном событии,—это решил построить стену вокруг Самарканда во всю его величину и по всей его окружности, как говорят в 12 фарсах, и наполнить его (Самарканд) людьми, чтобы была преграда между ним и тюрками и плотина перед ними к остальным областям государства. И распределил своих управителей и сборщиков податей по всем областям и приказал им требовать уплаты вперед полностью хараджа за год 615-й ради отстройки самаркандской стены. Это он собрал в кратчайшее время, но татары вынудили его поспешить, и он не выполнил своего намерения, и ничего из этого не было потрачено на постройку стен. Во-вторых, султан послал вторично сборщиков по всем областям царств и приказал им собирать харадж в третий раз в том же самом году, с тем чтобы за его счет призвать на службу стрелков в полном снаряжении. Число людей от каждой местности должно соответствовать //(стр. 36) размеру того, что следует с нее деньгами, мало или много; у каждого из них должен быть верблюд, на котором он едет верхом и везет свое оружие и запас пищи. Их призвали к службе как можно быстрее, и они направлялись со всех концов к ставкам его знамен¹⁰², точно поток, следующий к своему скату, или стрела, спущенная с тетивы. Но в пути их настигло известие о бегстве султана от побережья Джейхуна без боя, а если бы он остался до прибытия отрядов, поистине собрал бы такое множество, о равном которому по численности и слухом не слыхали. Но решение Аллаха могущественнее и приказание его проникновеннее, ему принадлежит власть в повороте обстоятельств и в замене сменяемого, он передает царства от правителя к правителю.

К ошибочным распоряжениям султана относится и то, что он, услышав о приближении Чингисхана, разделил свои войска по городам¹⁰³ Мавераннахра и Страны тюрков. Иинал-хана с 20 тысячами всадников оставил в Отраре, а Кутлуг-хана и другой отряд в 10 тысяч всадников — в Шахрикенте, эмира Ихтийар ад-Дина Кушлу¹⁰⁴, эмира-конюшего, и Угул-хаджиба, прозванного Инандж-хан, с 30 тысячами — в Бухаре, Туган-хана, своего дядю по матери, и эмиров Гура, как, например, Джермиха, Хурура, Ибн Изз ад-Дина Ката, Хусам ад-Дина Мас'уда и других, с 40 тысячами — в Самарканде; Фахр ад-Дина Хабаша, прозванного Инан¹⁰⁵ ан-Нисави, и войско Сиджистана — в Термезе; Белхамур-хана — в Вахше; Абу Мухаммада, дядю по матери своего отца, — в Балхе; Асрак-Пахлавана — в Джендеруде¹⁰⁶, Алджак Малика — в Джилане и ал-Буртаси — в Кундузе, Аслаба-хана — в Валидже. И вообще ни единой области из областей Мавераннахра [султан] не оставил без большого войска. И в этом он сделал ошибку. Если бы татары встретились с его полками, //(стр. 37) прежде чем он разделил их, он непременно схватил бы их в охапку и смел бы начисто с земли. Когда

¹⁰² В тексте: *الى مراکز مرایاته*, Т. правильное: *رایاته*, ниже это выражение встречается в правильной форме.

¹⁰³ В тексте: *би-мудун*, букв.: «по областям» (?)

¹⁰⁴ В тексте: *کشی*, нужно *کشلی*, с чтением по Бартольд — Кушлу (см.: В. В. Бартольд, *Туркестан...*, стр. 477 и прим. 2).

¹⁰⁵ Т. е. в переводе «узда».

¹⁰⁶ В тексте: *بجندروز*, Н. исправляет: *Khenderoudz*.

Чингисхан приблизился к границам султанской страны¹⁰⁷, он принял влево в сторону Отрара¹⁰⁸ и непрерывно воевал с ним (Йинал-ханом) днем и ночью, пока не захватил его [в плен]. Он потребовал к себе Йинал-хана и приказал расплавить серебро и влить ему в уши и глаза, и тот был умерщвлен этим истязанием в наказание за его безобразное деяние и мерзкий поступок. Его клевета [на купцов] презренна для всех.

[Гл. 17] Рассказ о хитрости, вполне удавшейся Чингисхану в отношении султана, так что тот стал подозревать своих эмиров, был настроен на разрыв с ними и разобил их

Когда Чингисхан захватил Отрар, его посетил и переговорил с ним наедине ал-амид Бадр ад-Дин, который замещал в Отраре ас-Сафи ал-Акра¹⁰⁹, султанского везира в Стране тюрок. Он ненавидел султана за убийство своего отца Са'да, судьи-амида, и дяди по отцу, судьи Мансура, и нескольких сыновей своего дяди и своих братьев при очищении султаном области Отрара. Он сказал: «Пусть хан знает, что султан для меня ненавистнее всех творений Аллаха за истребление многих из моей семьи. Если бы я мог получить сполна мою месть от него, пожертвовав своей душой, непременно сделал бы [так]. Однако я сообщу тебе, что он — великий султан, могущественный властитель. Пусть не обольщает тебя, что он разделил свои войска в этих краях, ведь здесь у него многочисленное полчище, избавляющее от потребности в другом, а если бы он захотел — смог бы собрать [еще] с обширного пространства своего необозримого владения. Я думаю, что тебе следует осуществить против него хитрость, из-за которой он станет подозрительным к эмирам своего войска». И они перебирали таким образом концы речи, пока не сговорились, что ал-амид Бадр ад-Дин подделает письма от имени¹¹⁰ ближайших к матери султана эмиров и выскажет в них: «Ведь мы притащились к султану из Страны тюрок со своими племенами и своими приверженцами ради страстного желания служить его родительнице. Мы ему помогали против // (стр. 38) всех царей земли, пока он не завладел ею. Унизились перед ним тираны и склонились головы¹¹¹. И вот каков он теперь: его преданность по отношению к его матери изменилась из-за его высокомерия и непочтительности, и она приказывает [своим эмирам] покинуть его. Мы ожидаем твоего прибытия и следуем твоему желанию и просьбе».

Чингисхан отправил эти письма через одного из своих приближенных, который принял вид перебежчика, но втайне был лазутчиком. Султан их вскрыл как предупреждение о своей гибели, помрачившее мир в его глазах. Его решимость в намерениях ослабела, раз его постигли неудачи в его выгодах¹¹². Он принялся их разобщать и разединять под предлогом укрепления страны, как мы уже сказали. Чингисхан послал хаджиба Данишменда, одного из своих приближенных, в Хорезм к Туркан-хатун, чтобы сказать ей: «Я знаю, что твой

¹⁰⁷ В тексте: *ал-билад*.

¹⁰⁸ В тексте: *تباسر* смысла не дает. Н. переводит, видимо, по смыслу: «*marcha directement sur O*». Т. правильно: *تباسر*.

¹⁰⁹ Т. е. «Лысого».

¹¹⁰ Букв.: «от языка».

¹¹¹ В тексте: *ар-рик'аб*, букв.: «шен».

¹¹² В тексте: *اذ اتته الدرايا*, Т.: *الرزايا*, гораздо лучше по смыслу.

сын противопоставляет непочтительность обязанностям к тебе, и вот я устремлюсь на него по соглашению с его эмирами. Но я не причиню вреда той части страны, которая под твоей рукой. Если хочешь этого, пришли ко мне кого-нибудь получить с меня обязательство [в отношении] тебя, и тебе будет передан Хорезм, Хорасан и то, что граничит с ними по линии Джейхуна». Она ответила на это послание тем, что поспешно бежала из Хорезма и бросила его беспризорным.

[Гл. 18] *Рассказ об уходе Туркан-хатун из Хорезма в конце 616 (1219-20) г.*

Прибытие в Хорезм посла Чингисхана, хаджиба, помянутого ранее, и получение известия о бегстве султана с берегов Джейхуна совпали, и [Туркан-хатун] сильно взволновалась¹¹³. Глаз ее при этом не насурьмился араром¹¹⁴ и не счел Хорезм надежным жилищем, она собрала вокруг себя все, что можно было собрать из султанского гарема,— его маленьких детей и драгоценности из его сокровищниц — и, распростившись, ушла из Хорезма. При прощании с нею проливались потоки слез и сердца расплавлились. При своем уходе она предприняла //(стр. 39) [действие], противоречащее доброте, [которое] судьба отметила как дурное воспоминание и оставила [знаком] вечного позора на лице века. Ведь она была уверена, что огонь этой смуты вскоре потухнет, оторванная ручка будет привязана и рассвет ее ночного странствия спустя немного будет восхвален, и приказала убить тех, кто был в Хорезме из пленных царей, царских сыновей и обладателей высоких чинов из старших сановников и господствующих вождей, [всего] около 12 заповедных душ, как, например: двух сыновей султана Тогрула, Сельджукида, Имад ад-Дина, владельца Балха, и сына его ал-Малик Бахрам-шаха, владельца Термеза, и Ала ад-Дина, владельца Бамиана, Джамал ад-Дин Омара, владельца Вахша, и двух сыновей владельца Соктака¹¹⁵ в Стране тюрков, Бурхан ад-Дина Мухаммад Садр-джахана и брата его Ифтихар-джахана и двух его сыновей, Малик ал-ислама и Азиз ал-ислама, и других...

VII

...(стр. 42) [Гл. 19] *Отрывок из рассказа о положении Туркан-хатун и ее биографии*

Помянутая была из племени байавут, а это одно из колен¹¹⁶ йамака. При возвышении ее сана она получила прозвище Худаваанд-Джахан, т. е. «Владычица мира». Она была дочь хана Джанкши, одного из тюркских царей. Текеш, сын Иль-Арслана, женился на ней, [так] как сочетаются браком цари с царскими дочерьми. Когда царство перешло

¹¹³ Вместо мало подходящего по смыслу فلما (fa-lammā) Т. читает قلقتا قلقتا... قلقتا).

¹¹⁴ 'arār — ароматическое красящее растение, может быть, здесь намек на поговорку «пошел арар за кохл» (одно стоит другого). Т. читает بغرا — «бессонница, спешка». Н. переводит: «Qui des ces moments ne songea plus à embellir ses yeux de collyre...»

¹¹⁵ В тексте: с.к.тāk, может быть, сугдāk — одно из племен, населявших Баласагун (см.: Махмуд Кашгарский, т. I, стр. 391). Возможно также искаженное название города Сигнак, Сугнак, находившегося в области немусульманских кипчаков (о нем см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 236 и 392).

¹¹⁶ В тексте: фар'мин фуру'.

к султану Мухаммаду по наследству от отца его Текеша, к нему стянулись племена йамак и те¹¹⁷, кто в соседстве с ними, из тюрков, благодаря им он располагал множеством [людей] и при их поддержке одерживал победы. По этой причине Туркан-хатун распоряжалась в государстве...

VIII

[Гл. 20] *Рассказ о выступлении султана из Кутлуфа после взятия Чингисханом Бухары*

Когда султан узнал о взятии Чингисханом Отраара и об убийстве Йинал-хана и воинов, бывших с ним, // (стр. 43) он остался в границах Кутлуфа и Андхуда, ожидая прибытия вспомогательных (?) отрядов из разных концов и подстерегая, что принесут сутки¹¹⁸, чреватые событиями, для высокопоставленных. После захвата Отраара Чингисхан помчался к Бухаре, которая ближе всех городов к ставкам султанских знамен¹¹⁹, чтобы осадить ее. Этим он добивался отрезать султана от его распыленных войск, с тем чтобы, если бы тот захотел изменить свое прежнее намерение о разделении их, он не смог бы их собрать. [Чингисхан] бросил на Бухару осаждающих, похваляясь множеством пеших и конных, которых пригнал из Отраара. Сражение за нее длилось днем и ночью, пока он не завладел ею (Бухарой) силой и натиском.

Когда конюший Кушли и соратники султана, бывшие вместе с ним, увидели, что взятие Бухары уже близко, они заспорили и заменили принятые решения порывом к бегству, но согласились на том, что уйдут, пробившись¹²⁰ в единодушном натиске, и таким образом облегчат удущье и ослабят тяжесть трудной задачи. Сделали [так] и ушли. Если бы захотели, то преуспели бы¹²¹. Когда татары увидели, что дело поразительно, случай серьезен, острое и мужество крепко, они бежали от их передовых и открыли им дороги для бегства. И если бы в самом деле мусульмане за одной атакой провели бы другую, следующую за их (татар) отступлением, наносящую удар по их сонмищу¹²², поражение тех было бы обеспечено. Однако они на закате своей судьбы удовольствовались своим личным избавлением. Когда татары поняли, что их конечная цель — [собственное] спасение, они старательно разыскивали их, преградили им пути бегства и последовали за ними до берега Джейхуна. Из них спасся лишь Инандж-хан с незначительной кучкой [воинов], но большинство этого войска постигло избиение.

Татары награбили столько денег, оружия, рабов и снаряжения, что благодаря этому расцвели их обстоятельства и зазеленели стоянки¹²³. Когда султана постигло известие об этом удручающем событии, он взволновался и огорчился, и [это] ослабило ко всему его сердце и

¹¹⁷ Т.: ومن, в тексте Н. بمن, менее приемлемо по смыслу.

¹¹⁸ Букв.: «ночи».

¹¹⁹ В тексте: *ва-хй ақраб ал-мудун 'илā марйкиз ар-райāt ас-султāниййа*.

¹²⁰ В тексте: *فتحملوا*, Т.: *فيحملوا*.

¹²¹ В тексте какая-то неточность: *ولو اراد لفلحوا*, Т. *لنفلحوا* сохраняет рифму, но тогда следовало бы дополнение. Вместо ед. ч. *arāda* нужно мн. ч. Н. предполагает также пропуск субъекта: «Аллах».

¹²² В рукописи без диакритических знаков, Н.: «et en les attaquant avec vigueur...»

¹²³ В тексте: *رحالهم*, Т.: *حالهم*.

руки. Бедствующим¹²⁴ переправился он за Джейхун, отчаявшись в отношении Мавераннахра. При пошатнувшемся его положении и гибели наиболее отважных людей его покинули ради татар 7 тысяч хитаев из племен его дядей по матери.

К Чингисхану пристал //(стр. 44) пособником Ала ад-Дин, владелец Кундуза, став бойцом из вражды к султану. К нему же удалился эмир Джах-рри из военачальников Балха. Люди принялись покидать друг друга и уходить тайком. От этого дело расшаталось, плотина разрушилась, швы разошлись¹²⁵, твердость и сила были сокрушены. Но всему прочному присуще сокрушение и всякому делу прекращение. Так, Аллах дает царство, кому желает, и отнимает его, у кого желает, он, воистину, созидатель всего, чего захочет.

Когда это известие дошло до Чингисхана и вожди, упоминание о которых предшествует¹²⁶, известили его о том, какую чувствует султан печаль, и уведомили, как он малодушен, он поставил начальников Чжэбэ-нойона¹²⁷ и Субутай-бахадур в главе 30 тысяч, с тем чтобы они перешли реку в сторону Хорасана и обыскили бы все лазейки¹²⁸. Угроза была выполнена. Произошло кровопролитие, грабеж и опустошение, что распугало ремесленников и пахарей разогнало нагишом, заставило предпочесть зеленые чащи открытым местам и искать убежища в пустыне и тайниках. Замолкли блеяние и верблюжий рев, но заухали сычи и совы¹²⁹. [Мир узнал о] таком бедствии, о котором не слышали в прежних поколениях, в уже ушедших веках. Ведь всем известно, что один отряд¹³⁰ вышел от восхода солнца и пересек землю до Баб ал-Абваба, переправился в страну Кипчака, выслал против его племен отряды для набега врассыпную, которые ударяли мечами куда попало, [подобно тому] как лягается подслеповатая верблудица. Не оставили ни одной страны без грабежа, ни одного города без опустошения, затем вернулись к своему господину через Хорезм после этого успешного прибыльного обхода. Уничтожили посевы стран, их приплод и предали остриям¹³¹ мечей их жителей. Все это менее чем в два года! Подлинно, земля принадлежит Аллаху, он дает ее в наследие кому хочет из своих рабов¹³².

IX

[Отрывок из главы 42-й. Рассказ об уходе¹³³ Джалал ад-Дина из Индии и прибытии его в Керман в 621/1224-25 г.
О том, какие события произошли до захвата им Ирака]

//(стр. 95) [Джалал ад-Дин] бежал в Керман для спасения во главе 4 тысяч, среди них [были] и всадники на быках и ослах. Им:

¹²⁴ В тексте: *bā'isan*.

¹²⁵ Букв.: «застежки лопнули».

¹²⁶ Конструкция предпочтительнее без слова *الخبر* или с предлогом *مِن*, во франц. переводе он не учитывается.

¹²⁷ В тексте: *نمه نوين*, следует: Чжэбэ-нойон (см.: В. В. Бартольд, Тугкестан..., стр. 487 и сл.).

¹²⁸ В тексте: *و جاسوا خلال الديار*.

¹²⁹ Может быть также «ночные цикады».

¹³⁰ В тексте: *ṭā'ifa*.

¹³¹ В тексте: *ظبي*, Т. правильно: *ظبي*.

¹³² *мин 'ibādихи*, в изд. Н. пропущено, дополнено по списку Т.

¹³³ В тексте: *ṭulū'*, букв.: «подъеме». Н. опускает в переводе подразумеваемое в тексте подлежащее «Джалал ад-Дин».

(Керманом) управлял хаджиб Борак¹³⁴ от имени его брата Гийас ад-Дина. Этот Борак был хаджибом у Гурхана, царя хитаев, [и] прибыл послом к султану в начале их взаимной вражды, а тот (султан) помешал ему вернуться к пославшему его, так как очень хотел иметь его [при себе]. Его продержали в Хорезме до тех пор, пока Аллах не наделил султана их (хитаев) землей и поселениями, когда он завладел их страной и городами. Тогда [Борака] пригласил Али-бех и назначил его своим хаджибом, пока дни не предъявили то, что таили [в себе]¹³⁵ по части татарского мятежа...¹³⁶, так что он поступил на службу к Гийас ад-Дину Пир-шаху, который тогда был владельцем Кермана.

Х

/(стр. 183) [Отрывок из гл. 85-й, стр. 183—184.

Рассказ о событиях, [случившихся] в течение осады Хелата¹³⁷

Среди них следующее: Хан-Султан, старшая из дочерей султана Мухаммада, была взята в плен тогда же, когда была взята /(стр. 184) Туркан-хатун. Души-хан облюбывал ее для себя и прижил с нею детей. Затем Души-хан умер. Она сообщала своему брату султану [Джалал ад-Дину] известия о татарах, их новости и обстоятельства. В то время как султан осаждал Хелат, она прислала перстень с печатью своего родителя, в котором [был] камень бирюзы с выгравированным именем султана Мухаммада в качестве опознавательного знака для нарочного, прибывшего от нее. Она извещала своего брата, что хакан приказал учить Корану ее сыновей. «До него дошли известия о твоём мужестве, о твоём ударе (?), о широте твоего взмаха и просторе твоих кочевий. Он решил породниться и помириться с тобою на том, что он поделит царство по реке Джейхун: тебе будет то, что до реки, а ему то, что позади нее. Если же ты находишь силы противостоять ему, то отомсти и сразись с ним, победишь — твое положение [будет таким], как ты захочешь. В противном случае воспользуйся для заключения мира тем обстоятельством, что они его сильно хотят». Но он отвлекся от этого¹³⁸ [из-за осады] Хелата, поступил неблагоразумно, не дав ей ответа, заключающего в себе правильное, и не открыл для мира ни двери, ни речи, достигающей¹³⁹ благого и приносящей плод успеха.

¹³⁴ О Бораке см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 428.

¹³⁵ Букв.: «его утроба».

¹³⁶ Конец фразы неясен.

¹³⁷ Хелат — город на западном берегу озера Ван. По Якуту, относился к Срединной Армении, осадил его Джалал ад-Дин в 626/1229-30 г.

¹³⁸ В тексте: 'анхй, букв.: «от нее», подразумевается «от сестры».

¹³⁹ В тексте: يقضى, Т.: يفضى.

Часть

2

**ИЗВЛЕЧЕНИЯ
ИЗ ПЕРСИДСКИХ
ИСТОЧНИКОВ
XIV—XVI вв.**

ЗАФАР-НАМЕ НИЗАМ АД-ДИНА ШАМИ

Автор *Зафар-наме* Низам ад-Дин Шами родом из пригорода Табриза Шамб-и Газани¹ или Шама. По названию этого пригорода он и получил свою нисбу. Чревычайно скудные сведения о нем содержатся в немногочисленных источниках².

В 795/1392-93 г. Низам ад-Дин Шами находился в Багдаде. В том же году при осаде Багдада Тимуром он поступил к нему на службу. В 804/1401-02 г. Тимур поручил Низам ад-Дину Шами составить официальную историю своего царствования, причем написать ее следовало простым, ясным и четким языком без чрезмерной витиеватости и стилистических украшений. Источниками для этого сочинения послужили официальные документы, записи писцов (по свидетельству источников, последние со времени захвата власти Тимуром всегда находились при нем), дневники — описания отдельных походов Тимура, подобные дневнику Гийас ад-Дина Али, устные сообщения участников походов Тимура, его сподвижников, а также рассказы самого Тимура. В 806/1403-04 г. Низам ад-Дин Шами окончил свою историю, доведя ее до начала месяца рамазана этого года, т. е. до 13—22 марта 1404 г., и преподнес Тимуру. Тот одобрил сочинение и назвал его *Зафар-наме* — «Книга побед»³.

Зафар-наме — первая полная официальная история Тимура⁴. Влияние этого произведения на сочинения последующих авторов было очень большим. Они все безоговорочно принимали его план и композицию. Произведение Шами дало начало «официальной версии истории Тимура», которую продолжили Хафиз-и Аbru и Шараф ад-Дин Йезди. Хафиз-и Аbru целиком включил его в свой огромный свод по исто-

¹ В этом пригороде находилась гробница Газан-хана.

² Сам Низам ад-Дин говорит о себе три раза (Шами, стр. 11, 139 и 227, см. список сокращений). Шараф ад-Дин Йезди замечает только, что Шами принимал участие в празднестве, происходившем около Ардебиле 1 шавваля 806 (12 марта 1404 г.) и читал хутбу в присутствии Тимура. Указывая, что Шами был одним из лучших стилистов своего времени, Йезди сообщал, что после этого празднества Тимур разрешил Шами возвратиться на родину. Абд ар-Раззак Самарканди упоминает Низам ад-Дина Шами дважды в главах о взятии Багдада в 795/1392-93 г. и Халеба в 803/1400-01 г. Эти же сведения встречаем мы и у более поздних компиляторов.

³ Сочинение известно также под названием *Зафар-наме-йи Хакани* — «Книга побед великого государя».

⁴ До Низам ад-Дина Шами уже делались попытки написать историю царствования Тимура. Помимо указанных выше источников Шами имел в своем распоряжении прозаическую историю, которая чем-то не понравилась Тимуру (см.: Шами, стр. 10—11). Йезди, Фасих Хувафи и Абд ар-Раззак Самарканди упоминают эпическое стихотворное сочинение *Джуш ва Хуруш* некоего Сейид-шейх-Махмуда Занги-аджама и приводят выдержки из него (см.: Абд, л. 236а; Муджмал-и Фасихи, рукопись ЛО ИВАН, В 709, л. 391б, ЗН, т. 1, стр. 23—25).

рии — *Маджму'а*⁵. Шараф ад-Дин Йезди также использовал это произведение в качестве первоисточника, дополнив, однако, сведения Шами данными, заимствованными из не дошедшей до нас уйгурской хроники, из дневника Гийас ад-Дина Али и большого числа официальных документов, опущенных почему-то Шами. В связи с этим некоторые события изложены у него более детально. Впоследствии сочинение *Зафар-наме*, написанное Йезди, получило широкую известность и вытеснило одноименный труд Низам ад-Дина Шами.

Зафар-наме Шами — очень интересный и ценный источник, посвященный Тимуру и охватывающий период в 46 лет — с 760/1358 по рамазан 806/март 1404 г. Название «Книга побед» точно передает содержание сочинения, представляющего собой политическую историю царствования Тимура, летопись его походов и завоеваний.

Шами не употребляет этнического названия «киргизы» и термина «Киргизстан». Он говорит о моголах и Моголистане. Известно, что авторы XIV и XV вв. объединяли под именем моголов не только собственно монголов, но также и другие народы, жившие на территории Моголистана (Семиречье, Восточный Туркестан), среди которых, несомненно, находились киргизы или их предки, а также те народности, которые впоследствии вошли в состав киргизского народа. Территория современного Киргизстана, как известно, целиком входила в состав тогдашнего Моголистана. Шами весьма подробно и обстоятельно описывает походы Тимура в Моголистан, маршруты которых пролегли через Киргизию, так как через ее горные долины шли кратчайшие пути в Восточный Туркестан. При этом им упоминается ряд местностей, рек, проходов и долин, названия которых сохранились до сего дня почти без изменения.

Сведения, приводимые Шами, имеют определенное значение для выяснения исторической географии Киргизии, а также военно-политических событий, происходивших на ее территории. Перевод извлечений выполнен по тексту *Зафар-наме*, изданному Ф. Тауэром⁶. Для примечаний были использованы следующие источники: «Аноним Искандара» (АИ), рук. ЛО ИВАН С 381 (датирована 10 рамазана 902/12 мая 1497), *Зафар-наме* Шараф ад-Дина Али Йезди (ЗН) и *Матла' ас-са'дайн* Абд ар-Раззак Самарканди, рук. ЛО ИВАН С 443 (датирована 25 зул-ка'да 952/28 января 1546 г.; копия с автографа) (Абд).

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ ЗАФАР-НАМЕ НИЗАМ АД-ДИНА ШАМИ

I

//(стр. 61) *Рассказ о бегстве эмира Мусы
после захвата Балха [Тимуром]...*

//(стр. 64) После того как произошли эти события, Сахибкиран⁷ в 773 (1371-72) г., что соответствовало году Свиньи, повел войска,

⁵ Этот свод Хафиз-и Абру собрал по приказу Шахруха, включив в него ряд произведений. Для заполнения пробелов между ними им были сделаны вставки и дополнения. Поскольку *Зафар-наме* вошло в его свод, он дописал его, доведя до смерти Тимура.

⁶ См. в списке сокращений Шами.

⁷ Сахибкиран — обладатель счастливого сочетания двух светил — один из титулов Тимура. В дальнейшем все его титулы и эпитеты опускаются и заменяются именем Тимур.

отправился, чтобы произвести благословенное нападение. Овладев Могольским вилайетом, он отдал [его] Урунг-Тимуру, когда тот покорился, и, отправившись в обратный путь, пришел на свое место.

В те же самые дни пришло известие, что Кепек-Тимур взбунтовался. Тимур повелел, чтобы Бахрам и Аббас-бахадур, поведя войска, выступили против него. Когда они подошли к мятежнику, [их] воины замыслили вероломство и, стакнувшись с Тизакчи, эмиром сотни, давним недругом Бахрама, вознамерились схватить Бахрама. Он (Бахрам) узнал об этом умысле и, приняв меры для собственной безопасности, рассказал [об этом] эмирам, что были с ним [в походе]. Исходя из потребности времени, они заключили мир с врагами. На обратном пути они казнили тех людей, что замыслили измену, и возвратились.

Тимур разгневался, немедленно сел на коня и выступил против войск врага. Узнав [о его выступлении], они (враги) тотчас бежали, рассеявшись в разные стороны, поскольку не имели сил для сопротивления. Победоносные войска, преследуя их, гнали [их] до местности Санкиз-Йагач и возвратились, захватив пленных и многочисленную добычу...

II

/(стр. 69) Рассказ о походе Тимура против моголов и его сражении с Камар ад-Дином

Первого [числа] месяца ша'бана [7]77 (26 декабря 1375 г.), соответствующего году Зайца, Тимур выступил в поход, решив [напасть] на моголов, и остановился в местности Кат(а)ван. В ту пору снег и дождь достигли такого предела и стужа дошла до такой степени, что кровь замерзала в жилах, и по причине этого погибло много людей и скота. Люди лишились имущества, добра, лошадей и мулов.

Поскольку дело обстояло таким образом, Тимур возвратился в Самарканд и оставался на месте в продолжение двух месяцев.

Первого [числа] месяца шавваля (23 февраля 1376 г.) он, вновь отдав приказ о снаряжении войск, привел победоносные войска в порядок. Назначив в авангард⁸ эмирзаде Джахангира, [он] отправил при его стремени Шейх-Мухаммада и Адил-шаха. Когда они дошли до местности Джарунка, они послали на разведку одного человека. Он, отправившись и разведав, сообщил: «Камар ад-Дин собрал войска в местности Кок-Тепе, но он не ведает о вашем движении и ожидает Хаджи-бека».

Вышел указ, чтобы авангард спешно выступил, а сам [Тимур] отправился следом. Когда Камар ад-Дин узнал о его приходе, он не счел возможным оставаться на месте. А так как он владел неким местом, обнесенным стеной, которое называют Барка-йи Гуриан, и там протекают три большие реки, то он, перейдя через две реки, остановился у третьей и на дорогах устроил завалы.

Подошел эмирзаде Джахангир, с великой пышностью и с многочисленным и выстроенным в боевом порядке войском, и остановился насупротив. Камар ад-Дин в ночной темноте [еще] обольщался [своей мощью]. Когда же настало правдивое утро, и войска непрестанно подходили, и он воочию увидел их многочисленность,— ужас и страх овладели им, и он обратился в бегство. Бахадуры, пустившись пре-

⁸ В тексте: *мангалйй*.

следовать, перебили многих из его войска. Когда солнце поднялось, подошел Тимур с войсками центра⁹ и отправил вслед за врагом эмира Дауда, эмира Хусайна и эмира Уч-Кара-бахадра. Они отправились согласно приказу, и эмир Хусайн утонул в реке¹⁰. Они разграбили могольские войска и доставили в Самарканд их добро и скот. Тимур с намерением окончательно уничтожить врага дошел до Байтака.

Затем он послал вперед эмирзаде Джахангира, чтобы тот, усердствуя в поисках Камар ад-Дина, схватил его. [Джахангир], отправившись согласно приказу, разграбил Уч-Парман. Камар ад-Дин укрылся в горах, //(стр. 70) когда он увидел его (Джахангира) стяг и бунчук, он бежал. Захватив дочь¹¹ эмира Шамс ад-Дина, [Джахангир] отправил гонца и уведомил, что прибыли Буйан-ага и Дилшад-ага.

Тимур в течение 53 дней находился на своей стоянке. Получив это известие, он немедленно откочевал и подошел к эмирзаде Джахангиру выше Кара-Касмака. Эмирзаде преподнес [Тимуру] Дилшад-агу вместе с неподдающимися учету и исчислению отарами овец, что были захвачены в качестве добычи. Они, откочевав оттуда, спустились к Ат-Баши¹² и остановились в местности Арпа-Иазы¹³. Откочевав оттуда и пройдя вилайет Иасы, [Тимур] пришел в Узгенд.

117

*//(стр. 71) Рассказ о походе Тимура на Хорезм
в третий раз¹⁴*

...И послал против Камар ад-Дина эмира Сары-Бугу, Адил-шаха, Хитай-бахадра и Ильчи-Бугу с [войском в] 30 тысяч человек, сам, счастливо оседлав коня, направился в Хорезм и дошел до Си-Пайе...

...Когда Адил-шах обнаружил, что в области никого нет, он схватил Хитай-бахадра и Ильчи-Бугу, стакнулся с Сары-Бугой, и они восстали. Собрав свой иль и войско, они осадили крепость и укрепления Самарканда... Когда они сообразили, что не из тех людей, которые могут ему¹⁵ противостоять, то, бежав, ушли в узбекский вилайет и нашли приют у Урус-хана. В то время когда Урус-хан отбыл на летовье, они также проявили по отношению к нему вероломство и предательство, доказав свою дурную сущность. В конце концов они повели войска и разбили Урус-хана...

//(стр. 72) Итак, когда они совершили это вероломство, то направились к Камар ад-Дину и побудили его к смуте и бесчинству.

⁹ В тексте: *күл*.

¹⁰ Букв.: «Смерть схватила эмира Хусайна за ворот и погрузила в воду, так что он погиб».

¹¹ Имеется в виду Дилшад-ага.

¹² В исторических сочинениях, посвященных Тимуру и его преемникам, так называют реку — южный приток Нарына — и долину этой реки, которая благодаря своему плодородию была одним из главных летних кочевий монгольских ханов. В *Тарих-и Рашиди* (стр. 321) сообщается, что Ат-Баши «находится в семи днях пути от Кашгара». Е. Бретшнейдер говорит о реке и долине, не устанавливая местоположения селения Ат-Баши (Е. Bretschneider, *Mediaeval Researches...*, vol. II, стр. 50, № 227). В. В. Бартольд полагает, что селение Ат-Баши, или Ат-Баш, находилось на берегу реки того же названия на месте теперешних развалин Кошой-Кургана (В. В. Бартольд, *Очерк истории Семиречья*, стр. 38).

¹³ Арпа и Иазы — две реки. Арпа впадает в Ала-Бугу, основной приток Нарына. Путь из долины Ат-Баши на перевал Иасы и далее на Узгенд шел через долину р. Арпа (там же).

¹⁴ Поход имел место в начале 778 (июнь 1376) г.

¹⁵ Т. е. Джахангиру, которого Тимур послал против них.

*Рассказ о вторжении Камар ад-Дина в Узгенд
и извещении [об этом] Омар-шейхом Тимура*

Камар ад-Дин, поведя войска, вошел в Андуган. Под руками имелась тысяча [племени] кадак с войском. Эмирзаде Омар-шейх послал сообщить Тимуру, что большой толпою пришел сильный враг и перевернул Андуган вверх дном. Тимур тотчас же оседлал коня и, двигаясь ночью, достиг местности Ат-Баши.

Камар ад-Дин, отправив своих домочадцев в другое место, сел в засаду с 4 тысячами снаряженных людей. В конце концов он бежал. Победоносные войска ушли за ним следом, но ничего не узнали о его иле и курене. В это время войска разбрелись с целью грабежа и добычи, и при Тимуре осталось около 5 тысяч славных воинов, таких, как эмир Муаййад, Хитай-бахадур, Ак-Тимур-бахадур, Шейх-Али-бахадур и другие. И они также направились грабить в края мятежника, а с Тимуром осталось не более 200 человек. Выждав удобный момент, неожиданно подошел Камар ад-Дин со снаряженным войском. В таком положении Тимур не узрел иного средства, кроме твердости [духа], мужества и упования на помощь бога. Он построил в боевом порядке¹⁶ тот малый отряд, ободрил их и сказал: «Победа и торжество — не в большем числе войск, а в милости и помощи божьей. Будьте мужественны, ибо, если мы проявим малейшую нерадивость, дело будет кончено». Все самоотверженно ринулись вперед и, напав [на врага], завязали великую битву. Воистину, они отдали долг мужеству и смелости, отомстили врагу-зложелателю и, сопутствуемые победой и успехом, обратили в бегство его войско.

//(стр. 73) Тимур вновь оседлал коня и, сражаясь с Камар ад-Дином в Санкиз-Йагаче, обратил его в бегство... и возвратился из Ата-Кума¹⁷.

//(стр. 74) И по этой причине¹⁸ Тимур приложил много стараний и усилий, чтобы искоренить и уничтожить Камар ад-Дина. Он приказал эмирзаде Омар-шейху¹⁹ вместе с Ак-Буга-бахадуром, Хитай-бахадуром и именитыми эмирами отправиться на поиски [Камар ад-Дина] и по мере сил и возможностей усердствовать в его поимке. Они отправились согласно его (Тимура) повелению и, настигнув его в горах Кура-Тау, вступили в сражение. В конце концов они, одолев, прогнали его, а из его вилайета привели несчетную добычу и полон. Когда они возвратились, Тимур опять выступил в поход и послал в авангард эмира Мухаммада, Аббас-бахадур и Ак-Буга-бахадур. Они ушли согласно приказу и в Иссык-Куль-Боом²⁰ подошли к Камар ад-Дину. Мужественно сражаясь, они еще раз обратили его в бегство и повернули обратно, разорив его вилайет...

III

*//(стр. 106) Рассказ о приходе войска Инга-тюри и сражении [с ним]
эмирзаде Омар-шейх-бахадур и эмиров в местности Чулак*

...В это время²¹ пришло известие, что Инга-тюря из Моголистана, забыв обязательство благодарности и порушив договор и соглашение,

¹⁶ В тексте: *йисамийш*.

¹⁷ Ата-Кум в форме Аба-Кум есть в «Анониме Искандара» (см. наст. изд., стр. 123).

¹⁸ Перед этим говорится о смерти Джахангира — старшего сына Тимура.

¹⁹ Опущено славословие Омар-шейху.

²⁰ Букв. 'Иссык-Кульское устье'. Слово «боом» (ср. алтайское «теснина» и т. п.) стало географическим названием устья Боом, Боомского устья (*прим. ред.*).

²¹ После месяца тир (июнь 1386 г.).

вторгся в пределы государства и разоряет вилайет, Эмирзаде Омар-шейх выслушал это сообщение и пришел к городу Ходженду с узгендским войском. Когда враги узнали [об этом], они направились из Чакишмана в Узгенд. Эмирзаде тотчас же повернул обратно с намерением преградить дорогу врагу. В местности [у] реки Аксай они увидели тучи войск²² друг друга и остановились, охраняя место переправы. Река была между ними. Несколько дней они шли по [своим] берегам напротив друг друга. Однажды ночью Инга-тюря применил военную хитрость: оставил на том месте, где он расположился, тысячу человек и приказал, чтобы они, устроив много костров²³, зажгли их. [Сам] же он, отыскав брод, переправился и выстроил ряды войска. Эмирзаде Омар-шейх, выступив ему навстречу, сражался с большой доблестью, но в конце концов отошел в свою крепость.

Инга-тюря хотел, осадив крепость, захватить ее окрестности. Сопутствуемый счастьем эмирзаде, обнажив меч мужества на ристалище усердия, вышел [из крепости] и, уповая на бога, завязал бой...

//(стр. 107) Врагов было много, а войско эмирзаде малочисленно. Он рычал, подобно льву, и разрывал ударами копыя и меча груди врагов. В это время Таваккул-бахадур, обнажив меч, рассек вражеский строй и, подхватив под уздцы лошадь эмирзаде, вывел его с поля брани. Инга-тюря, не признав разумным стоять на месте, повернул. Некоторые последовали [за ним], но большая часть его войска спешила и захватила не поддающуюся счету и исчислению добычу... Тимур отправил Худайдада, Омар-бахадра и Шейх-Али-бахадра с достаточным войском преследовать врага. Они ушли согласно повелению, перебили многих из них и, сопутствуемые победой и успехом, возвратились из местности Булан²⁴.

IV

//(стр. 112) Рассказ о походе Тимура на войну с Токтамыш-ханом

•
//(стр. 114) В это время²⁵ пришло известие, что Мулук и Хаджи-бек²⁶ восстали и собираются в Хорасане. После размышления и обдумывания Тимур вернул эмирзаде Миран-шаха и отправил в Хорасан, а сам вознамерился лично направиться в вилайет узбеков. Нойоны и эмиры собрались и доложили: «Правильнее [было бы], если бы мы сначала пошли на Инга-тюря и устранили бы его зло, а затем направились бы в сторону узбеков». Тимур согласился с их речами. Они выступили в поход, направляясь через Бури-Баши, и прошли Тубалик-Курук. А Тимур прошел через местность Ур-Таг. Два-три дня войска претерпевали немало трудностей от безводья и испытывали бесконеч-

²² Букв.: «черноту войск».

²³ Букв.: «огней».

²⁴ В ЗН — Билан, местность к востоку от низовьев Сырдарьи и северо-западнее р. Сары-су.

²⁵ В 791/1388-89 г.

²⁶ Хаджи-бек — младший брат Али-бека Джунгурбани. Тимур, разгромив Али-бека, весьма мягко обошелся с Хаджи-беком. Во время набега Тохтамыш-хана на Мавераннахр (1388 г.) Хаджи-бек, состав вместе с Мулук-сарбадаром, перешел на его сторону. Сын Тимура — Миран-шах — разбил Мулука, осадил и взял г. Тус. Хаджи-бек бежал в Ирак, но по дороге был схвачен в г. Семнане и казнен (ЗН, т. I, стр. 467—469).

ные бедствия и лишения — шел месяц томуз²⁷. Вдруг счастливая звезда [судьбы] пришла на помощь, они достигли места, где под травой увидели лед и снег и нашли холодную и годную для питья воду. Люди обрели покой и напоили лошадей. Пустившись в путь, они дошли до местности Туграут, там они решили устроить охоту на диких ослов и поймали много зверья.

Еще раньше в местность Улан-Чарлык и Чапар-Айгыр пришли Улан-Буга и Инкаджак с тысячью воинов. Они разыскивали племя барын²⁸, чтобы подчинить тот вилайет Инга-тюре. Сторожевые отряды²⁹ правого крыла³⁰, выступив, ушли. Мирак и Пир-Али встретились с ними. Произошло сражение, враги тотчас обратились в бегство и рассеялись, униженные и посрамленные. Эмиры вернулись к Тимуру, привели с собой одного пленного и допросили [его]. Он сказал: «Бунтовщики сидят в местности Урунг-Йар». Тимур тотчас же [избрал] из всего войска Шейх-Али-бахадур и Ику-Тимур-бахадур и, отправив их в набег³¹, приказал: «Постарайтесь в местности Урунг-Йар настигнуть Инга-тюрю, мы же, двигаясь ночью, подойдем вслед за вами».

Когда Тимур отправился, проводник³² ночью ошибся дорогой, и на другой день утром они прошли через Сан-Салыг. На третий день они остановились в местности Кок-Сали. На четвертый день они пришли в местность Ай-Акуз³³ и там, собрав царевичей, нойонов и эмиров, устроили совет. Он (Тимур) отправил Омар-шейх-бахадур, сделав его [отряд] авангардом и назначив [ему] проводником Джалала. И лично сам, командуя войском, поднялся на Кара-Гучур, пройдя через местности Кара-Тау, Шипар-Тау³⁴, Кураган и Йарлагу.

Эмирзаде Омар-шейх-бахадур согласно приказу шел со своими войсками через горы и пустыни. Везде, где им случалось встретиться с врагом, они сражались и, одолев с помощью божьей, проходили. В местности Кубаг они учинили жестокое сражение и, разграбив вилайет врага и изгнав оттуда Инга-тюрю, захватили беспредельные и неисчислимые богатства и скот. Они забрали много лошадей, мулов и верблюдов и повернули обратно, пленив луноликих девушек и подобных гуриям красавиц. // (стр. 115) В местности Акта-Диктур они пришли к Тимуру.

А еще раньше их ушли Шейх-Али-бахадур и Ику-Тимур-бахадур. Так как от них до самого последнего времени не поступило никакого известия, Тимур приказал Омар-шейх-бахадuru отправиться на розыски. Он, отправившись одной дорогой, дошел до местности Ит-Ичмаз Ала-Куль, они же пришли к Тимуру по другой. При Омар-шейх-бахадуре было не более 50—60 нукеров. Неожиданно показались 800 человек из вражеского войска и предстали перед ними³⁵. Великий эмирзаде, испросив силу и поддержку у всеславного бога, учинил нападение на них, и произошло ожесточенное сражение. Эмирзаде воздал в тот день долг мужеству, так что ангел восхвалял его мощь, а рок

²⁷ Месяц сирийского календаря, соответствующий июлю.

²⁸ В тексте: *бәйрін*; у Йезди — *бахрйн* (см. наст. изд., стр. 134, 135, 137).

²⁹ В тексте: *қарайл*.

³⁰ В тексте: *барйўнгйр*.

³¹ В тексте: *ылғар*.

³² В тексте: *қачарчй*.

³³ Название этой местности В. В. Бартольд (Очерк истории Семиречья, стр. 82) читал как Аягуз, отождествляя его с современным географическим названием, сохранившимся в Казахстане.

³⁴ Шипар-Тау В. В. Бартольдом (там же, стр. 82) отождествлено с позднейшим Шиберту, происходящим от монг. «глинистое место».

³⁵ Букв.: «явили свою черноту».

и судьба кричали «браво» его могуществу и силе. Пир-хаджи, сын Тиланчи, проявил в этом бою много отваги, одним нападением он сметал [целый] отряд и одним ударом гнал всех стоявших перед ним [врагов]. Вдруг он был взят в плен ударом стрелы несчастья из засады рока и испил напиток смерти. Эмирзаде Омар-шейх-бахадур мощными ударами ружьей отваги и счастья одолел врага, обратил в бегство и многих перебил. Он разграбил их имущество и стада и привел к Тимуру табуны лошадей и отары овец.

Некоторое время Тимур оставался в Кара-Гучуре, чтобы лошади откормились, и соизволил разделить между всеми войсками захваченное имущество. [Затем] Тимур, отрядив в набег Джахан-шах-бахадур, Омар-бахадур и Уч-Кара-бахадур с 30 тысячами людей, отправил их в сторону Иртыша на поиски врага. Они шли согласно приказу, пока не достигли Иртыша. Разграбили жителей вилайета, захватили беспредельные и неисчислимые богатства и, согнав все население вилайета, передали его эмиру Ла'лу, который привел [его] в Самарканд.

Тимур, откочевав, прошел через Чукучун, не задерживаясь, прибыл в местность Эмил-Гучур и стал лагерем в Сарай-Ордуме. [Там] он, собрав нойонов, эмиров, царевичей и управителей³⁶, устроил курилтай. Вышел приказ, чтобы привели всех проводников и, расспросив о дорогах, занесли [сведения] в реестры³⁷. [Тимур] вместе с эмирами кошунов и туманов постановил, собрав войска, соединиться в местности Юлдуз.

Омар-шейх-бахадур выступил, собрав свои отряды и войско и избрав счастливый час. Тимур приказал, чтобы Бурхан-оглы был проводником, а Буйан-Тимур — его спутником. Поэтому они в благословенный час и в благоприятный день оседлали коней и прибыли в местность Тубшин Индур и Кара-Ходжа³⁸. Войска производили набеги по всем сторонам и краям. Джахан-шах-бахадур и Шейх-Али-бахадур пустились в путь с нукером Сункура и прошли через Кара-Урт.

Другой дорогой отправился Осман с 20 тысячами людей и с эмиром Джалалом, который стал проводником. Они ушли, выйдя на дорогу через Суксаган, Сукур-Лагу и Кок-Йар.

Худайдад-бахадур³⁹ // (стр. 116) и Мубашшир вышли на другую дорогу. Враги числом 20 тысяч с проводником по имени Кумартагу

³⁶ В тексте: *мудаббир*.

³⁷ В тексте: *дафтар*.

³⁸ Кара-Ходжа — древний город и область в Турфане. В источниках встречается под разными названиями. Танская история говорит о китайском военном поселении Као-Чан. Китайские источники монгольского периода сообщают о Хо-Чжо, отождествляя его с древним Као-Чан. Согласно Юань-ши, Као-Чан — государство уйгуров, а Кара-Ходжа — один из его центров. В *Худуд ал-'алам* и *Зайн ал-ахбар* город называется Чинанджкет («Китайский город»). Причем, согласно первому источнику, он является столицей тогузгузов (см. наст. изд., стр. 40). У Джувейни Кара-Ходжой называется поселение во владениях уйгуров. Последующие мусульманские авторы следуют Джувейни. Развалины Кара-Ходжи находятся в 40—45 км к юго-востоку от Турфана. Впервые их посетил Регель в 1879 г.; затем они были описаны русской экспедицией Клеменца в 1898 г. Развалины эти носят название Шахр-и Идикут («город Идикута»). См.: В. В. Радлов, К вопросу об уйгурах, стр. 98—101; Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. I, стр. 148; E. Bretschneider, *Mediaeval Researches...*, vol. I, стр. 16, vol. II, стр. 30; *Худуд ал-'алам* в пер. Минорского, стр. 271; см. также: S. A. Stein, *Ancient Central-Asian Tracks*.

³⁹ Худайдад — сын Хусайни, темник, известный военачальник и влиятельный при Тимуре эмир, участник большинства походов Тимура, атабек Халил-султана; играл видную роль в событиях, происходивших сразу же после смерти Тимура, — в его руках находились в то время все земли, лежащие за Сырдарьей, Ходженд и Фергана. Худайдад был убит в 812/1409-10 г. См. Абд., л. 2886. Сведения об участии Худайдада, сына Хусайни, в событиях см.: ЗН, т. I, стр. 473, 478, 493, т. II, стр. 12, 218 и 721—732.

отправились через Уруджку и дошли до местности Бикут. Там эмиры упорно сражались с бул(а)гачи-далкар⁴⁰, всю ночь и весь день оставались там же. В конце концов они, сокрушив их и разграбив вилайет, повернули обратно.

Тимур, взяв [с собой] центр войска и сделав проводником Калан-туджи⁴¹, выступил и отправился налегке, [без обоза], с отборными войсками. Он дошел до местности Сычкан-Дабан и, обнаружив там иль и вилайет⁴² бул(а)гачи, приказал, чтобы [воины] перебили все, что смогут, а остальное разграбили. В руки победоносного войска попало беспредельное и неисчислимое количество добра. Тимур, приведя в порядок войска и пустившись в путь, сказал эмиру Йадгару, эмирзаде Сулайман-шаху, Гийас ад-Дин-тархану, эмиру Шамс ад-Дину и Той-Буга-шейху: «Это место, которое прежде было вражеской округой, станет отныне вашим местожительством и юртом». Согласно приказу, они, устроив там стоянку, занялись землепашеством и благоустройством.

Победоносные войска, откочевав оттуда, прошли через местность Ур-Дабан и, переправившись через Ила, дошли до Сють-Куля и Чичаклика, [где] обнаружили многие народы⁴³ и захватили бесчисленное добро и добычу. Они отправились в путь, двигаясь по равнине, и старались разузнать о положении бул(а)гачи и салучи. Эмиры и нойоны, оседлав коней, прошли через местность Мулгу-Тау, сразились с Хызр-ходжа-огланом и наседали на врага до тех пор, пока, выбившись из сил, не заключили [с ним] договор и соглашение.

Шах-Малик-тархан убежал оттуда. Он, направившись в пустыню, в местности Ника-Тау удостоился целования августейшего ковра и доложил о своем деле. Тимур гнал [коней], не делая различия между днем и ночью, пока, выйдя через Куказ, не дошел до местности Юлдуз. Эмир Йадгар и старшие эмиры удостоились там аудиенции. Снарядив обоз⁴⁴, [обеспечив] запасы⁴⁵ и взяв отборные войска, он (Тимур) прошел через проход Кара-Тур и разыскивал врага⁴⁶, пока не пришел в Кара-Булак. Пройдя Тир-Таш, он обнаружил неприятеля и остановился.

Врагов обуял великий страх, и ночью они повсюду пустились в бегство. С одной стороны многие из беглецов встретились с эмирзаде Омар-шейхом; эмирзаде, окружив их, всех разграбил, а тому, кто взялся за оружие, отделил голову от тела. А с другой стороны, Джахан-шах-бахадур и Шейх-Али-бахадур грабили всякого из врагов, кого находили. Тимур, преследуя неприятелей от Кутал-Наурина до Кара-Таш-Кийа, настиг их в местности Кулан-Кутали и одним ударом обратил в бегство. Войскам досталась многочисленная добыча и бес-

⁴⁰ Что такое «далкар» — неясно: племя бул(а)гачин упомянуто у Рашид ад-Дина (Сборник летописей, т. I, кн. I, стр. 77, 121—122) как причисляемое к монголам, но прежде не называвшееся монгольским; бул(а)гачины вместе с племенем кэрмучин жили «у самого края страны киргизов». Абулгази (Родословная тюрков, изд. Демезона, стр. 46) сообщает об уруке бул(а)гачин.

⁴¹ В тексте: *түджі*, может быть, *тавічі* (?).

⁴² У Низам ад-Дина Шами слово *вилйайат* («область») употребляется часто в значении *улус* («народ», «удел»). Например: *Ишйрат фармуд та вилйайат-и ӯ кӯч карда масхӯб-и лашкар-и мансӯр равна шаванд* «Он приказал, чтобы его вилайет (т. е. люди), откочевав, отправились вместе с победоносным войском». См. также СМЗО, II, стр. 108, прим. 1, где поясняется смысл выражения из *Зафар-наме* Шами: «...иль и вилайет врага сидели, не зная [об этом]».

⁴³ В тексте: *иль ва вилйайат*.

⁴⁴ В тексте: *угрӯк*.

⁴⁵ В тексте: *завийид*, букв.: «излишки».

⁴⁶ Т. е. Хызр-ходжа-оглана.

счетное имущество. Откочевав оттуда, Тимур пришел в Джалыш⁴⁷ и, разделив все то имущество и добро, роздал [его] войску. Повернув обратно, он возвратился через Качаура-Тау и Билджир //(стр. 117) и остановился в Юлдузе. Войска, что были рассеяны по сторонам и краям, собрались в этом месте.

Тимур, отправив гонца, приказал эмирзаде Омар-шейх-бахадру немедленно отправиться в сторону прохода⁴⁸. Тот согласно приказу тотчас же выступил и проследовал через проход. В пути он встретился с Кубалаком, который был из числа его врагов, схватил его, предал смерти и разграбил его вилайет. Откочевав, он прошел через местности Уч-Парман и Кузан. И, войдя оттуда в Кашгар, пошел на Узгенд и присоединился к победоносным войскам. Когда они (войска) пришли в Улуг-Юлдуз, они там остановились. Некоторое время они предавались веселью и удовольствиям. Он (Тимур) осчастливил эмиров и шарифов халатами, поясами и наградами, средних и меньших [по чину и роду] — прощанием и почетом и все войско — рядовых и знатных — наградами, дарами и многочисленными милостями. Оставив в той местности обоз и назначив управлять [им] Джахан-шах-бахадур, он отправился в Самарканд 15 ша'бана (10 июля 1389 г.) и 7 рамазана (30 августа) счастливо и при благоприятном гороскопе расположился в городе...

V

*//(стр. 169) Рассказ об отправлении Тимуром
сына Хызр-ходжа-оглана к отцу
и о сватовстве к дочери [Хызр-ходжи]*

В ту пору, когда Тимур сделал Самарканд местом пребывания августейших знамен и по сердечному желанию собрался с детьми и царевичами, [в нем] забились жила щедрости и облако благосклонности начало изливаться дождем милостей. Проявлением той милости [явилось то, что] он отправил наконец сына Хызр-ходжа-оглана⁴⁹ к отцу и пожаловал ему разного рода царские подарки и устроил ради него разнообразные пышные церемонии. Вместе с ним он отправил Гийас ад-Дин-тархана и по случаю своего сватовства к дочери Хызр-ходжа-оглана послал изрядно диковинных животных и редкостных вещей...

*//(стр. 170) Рассказ о движении победоносных знамен
в сторону владений Синда и Хиндустана*

...Зиму он (Тимур), провел в Ахангаране, отправил в Моголистанский вилайет эмирзаде Мухаммад-султана и приказал, чтобы он заселил линию границы и чтобы засеяли поля и возвели постройки...

//(стр. 171) 3-го [числа] месяца зу-л-хиджа (17 августа 1398 г.) он (Тимур) принял послов, которые прибыли от Тимур-Кутлуг-огла-

⁴⁷ В тексте: *Чалыш*. См.: В. В. Бартольд, Очерк истории Семиречья, стр. 83; P. Pelliot, A propos du Tokharien, t. XXXIII, стр. 265—266; *Худуд ал-'алам*, пер. Минорского, стр. 94, 207, 273—274.

⁴⁸ В тексте: *кахалга*.

⁴⁹ Имеется в виду находившийся при дворе Тимура старший сын Хызр-ходжа-оглана — Шам'-и Джахан.

на ⁵⁰, эмира Идигу ⁵¹ и Хызр-ходжа-оглана, устроил пир и одарил [их] почетными халатами, шапками и поясами. Они исполнили [свое] посольство, состоявшее в следующем: «Все мы рабы, слуги и возвращенные милостями его величества. И ежели доселе рубец вражды безобразил лицо нашей искренней дружбы, то затем в зеркале разума мы увидели скверну этого и перестали стоять на том. Если его величество — убежище халифства, следуя божеским качествам, прочтет над нашими грехами стих „Прощает Аллах то, что прежде делалось“ ⁵², то впредь мы не сойдем с широкой дороги службы и не поднимем головы с порога повиновения» *** ⁵³. Тимур провел каламом прощения по страницам их грехов...

VI

*//(стр. 212) Рассказ о походе Тимура в Ирак и Азербайджан
после возвращения из Хиндустана*

//(стр. 213) Еще такое [было], что эмирзаде Искандар-бахадур, сын эмирзаде Омар-шейх-бахадур, несмотря на [свою] молодость, повел войска в Моголистан. Всевышний бог сделал его победителем над врагами, он сокрушил их войска и захватил владение своего великого отца. Еще [и] такое [было], что скончался Хызр-ходжа-оглан, обладавший совершенной степенью и величием и многочисленным войском, и в отношении к Тимуру он был другом и доброжелателем. После его [кончины] его сыновья по причине [наущения] скверных людей, домогаясь отцовского места, обнажили друг против друга мечи. В конце концов, когда люди и область были разорены, они бежали...

⁵⁰ Тимур-Кутлуг-оглан, внук Урус-хана, — хан Золотой Орды (1397—1400 гг.), был возведен на ханский престол эмиром Идигу.

⁵¹ Идигу Мангит — в русских летописях Едигей — полновластный правитель-временщик Золотой Орды конца XIV — начала XV в. См.: В. В. Бартольд, Отец Едигея, стр. 797—804; Б. П. Греков и А. Ю. Якубовский, Золотая Орда и ее падение, ч. III, гл. 4.

⁵² Коран V, 96.

⁵³ Звездочки означают пропуск стихов.

«АНОНИМ ИСКАНДАРА»¹

«Аноним Искандара» — сочинение по всеобщей истории, написанное через восемь лет после хроники Низам ад-Дина Шами и на 12 лет ранее *Зафар-наме* Шараф ад-Дина Йезди, представляет собой самостоятельную, неофициальную версию истории Тимура и посвящено внуку последнего — Искандару, сыну Омар-шейха, правившему в Фарсе в 812—817/1409-14 гг. Искандар был низложен Шахрухом и ослеплен, а в 818/1415-16 г. был убит своим братом Рустамом.

Автор «Анонима Искандара»² — Му'ин ад-Дин Натанзи, выходец, согласно нисбе, из крупного селения Натанз Исфahanского вилайета. В качестве придворного летописца им также было составлено жизнеописание Искандара.

Сочинение известно в двух редакциях: первой, составленной для султана Искандара в 816/1413-14 г. и представленной в двух списках: ЛО ИВАН С 381 и Британского музея (Ог. 1566)³; второй — переработанной и поднесенной Шахруху в Герате 22 раджаба 817/7 октября 1414 г. Эта редакция представлена одной рукописью Парижской национальной библиотеки (Suppl. Pers. 1651). По объему эта редакция, озаглавленная *Мунтахаб ат-таварих-и Му'ини*⁴, несколько меньше первой, так как из нее удалены все места, восхваляющие Искандара.

Сведения по раннемонгольскому периоду целиком черпаются автором у Рашид ад-Дина. Наибольший интерес представляют сведения по позднемонгольскому периоду и времени Тимура, которые Му'ин ад-Дин Натанзи извлек из каких-то не дошедших до нас источников. Весьма вероятно, что этими источниками были записи уйгурских писцов чагатайских ханов⁵. На это указывает, во-первых, большое число

¹ Сочинение было так условно названо В. В. Бартольд, который неоднократно обращался к нему, и под таким названием оно принято в научном обиходе (Историк Мусеви..., стр. 1365—1370).

² Имя автора было установлено В. В. Бартольд на основании сообщения Даулетшаха («Определение „Анонима Искандара“», стр. 115—116).

³ К этой же редакции относит Ж. Обен список, озаглавленный *Тарих-и Васити, машхур ба Джа'фари* и находившийся в частном собрании Хаджи Хусайна Нахичивани в Табризе. Для Х. Ремера были исполнены фотокопии последних 40 листов этого списка, которые он показал Ж. Обену, и тот по ним определил это сочинение (см.: Н. R. Roemer, Neuere Veröffentlichungen zur Geschichte Timurs und seiner Nachfolger, стр. 219—232). Еще об одном списке этой редакции см. Ю. Э. Брегель, Новая рукопись сочинения Му'ин ад-Дина Натанзи, НАА, 1968, № 4, стр. 164—165.

⁴ Извлечения из этой редакции опубликованы Ж. Обеном под названием: «Extraits du Muntakhab al-Tavarikh-i Mu'ini (Anonyme d'Iskandar)».

⁵ В. В. Бартольд отмечал, что рассказы автора часто носят эпический характер легендарных историй чагатайских ханов и исходят, очевидно, из среды немусульман, возможно уйгур (Туркестан..., стр. 103). В этой связи интересно отметить, что мирза Хайдар Дуглат, автор *Тарих-и Рашиди*, неоднократно ссылается на могольские (тюркские?) предания, повествуя о тех же политических событиях в Моголистане конца XIV — начала XV в., о которых сообщает наш автор. Любопытно, что многие легенды и рассказы из «Анонима Искандара» о деятельности Тимура совпадают с приводимыми в *Малфузат-и Тимури*.

малоупотребительных в персидском языке монгольских и тюркских слов. Любопытно, что их больше всего встречается при изложении событий позднемонгольского времени. Встречающиеся нарушения персидского синтаксиса также подтверждают предположение о переводе с тюркского источника. В пользу этого предположения говорит и тот факт, что (в отличие от принятого у многих персидских историков вычурного и пышного официального стиля) Му'ин ад-Дин Натанзи характеризует ханов и эмиров и повествует об их деяниях весьма простым языком.

Следует отметить, что сведения, приводимые в «Анониме Искандара» по истории Тимура, большей частью расходятся со сведениями, сообщаемыми Шараф ад-Дином Йезди, но совпадают в общих чертах, расходясь, однако, в деталях со сведениями Абд ар-Раззака, заимствованными последним у Хафиз-и Абру. Характер расхождений указывает на то, что, возможно, у автора «Анонима Искандара» и у Хафиз-и Абру имелся общий (тюркский?) источник, отличный от уйгурской хроники, использованной Шараф ад-Дином Йезди.

Более пышный слог рассказов Му'ин ад-Дина Натанзи о событиях второй половины правления Тимура и значительно более редкое употребление тюркских слов заставляют предположить, что события данного периода он излагал самостоятельно.

Настоящие извлечения выполнены по рукописи ЛО ИВАН С 381 (ранее 566bc), переписанной 10 рамазана 902/12 мая 1497 г. (ниже, в примечаниях обозначена сиглом А). В нашем распоряжении были также фотокопии ряда листов рукописи Британского музея (Ог. 1566, переписана 30 рамазана 867/18 июня 1463 г., в примечаниях — сигл В), содержащие историю ханов Чагатайского улуса и Моголистана (лл. 257б—264а) и рассказы о действиях Омар-шейха в Кашгаре (лл. 283б—285б). Обе рукописи по числу общих и одинаковых ошибок, несомненно, восходят к одному списку-оригиналу. Кроме того, нами были использованы три листа из числа разрозненных листов какого-то списка данного сочинения, обнаруженных в хранилище рукописей ЛО ИВАН СССР (в примечаниях — сигл С).

Несомненный интерес для истории Киргизии представляют главы о правлении первых ханов Моголистана, особенно Илйас-ходжи и Хызр-ходжи, о действиях эмира Камар ад-Дина и походах Омар-шейха в Кашгар. Сведения подобного рода встречаются только в написанной через 100 с лишним лет *Тарих-и Рашиди*. Однако в «Анониме Искандара» мы находим некоторые факты, отсутствующие в *Тарих-и Рашиди* или изложенные там по-иному.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ «АНОНИМА ИСКАНДАРА»

I

||(л. 242б) Глава⁶ из раздела, посвященного рассказу
о добрых деяниях могольских султанов,
которые суть государи в улусе Чагатая

Их 24 человека, и время их правления — 161 год.

Рассказ о царствовании Кара-Хулагу, сына Чагатая

Он был государем крайне умным, знающим и предпочитал могущественную тору всему [своему] уругу. В жены он взял Оргине-хатун,

⁶ А: *табақа*.

которая была женой Муватукана⁷, сына Чагатая. Везирство он вверил Мас'уд-беку, сыну Ялавача⁸, // (л. 243а) а начальствование над личной охраной передал Карачар-нойону. В течение двух лет он самостоятельно властвовал на ханском престоле. После того он умер в 642 (1244-45) г.⁹ естественной смертью [от болезни] и похоронен в Алмалыге.

Рассказ о царствовании Алгуя, сына Пайдара, сына Чагатай-хана

Он также взял в жены Оргине-хатун и вследствие того стал настолько влиятельным, что целиком захватил улус Чагатая¹⁰. Длительное время он вершил правление благодаря прекрасным качествам Оргине-хатун. После того как [эта] хатун переселилась из мира тщеславия¹¹, государство пришло в беспорядок и чагатайские царевичи, которые на протяжении долгого времени пили и ели за одним столом и из одной чаши, так отделились друг от друга, что даже не обременяли себя посланиями и передачей приветов. Некоторые нашли приют у хитайского двора, другие укрылись в узбекском улусе, иные направились во владения потомков Тулуя; [так они] рассеялись.

В продолжение 22 лет он (Алгуй) правил то как ему хотелось, то как требовали обстоятельства. Наконец, в 664 (1265-66) г., соответствующем году Свиньи, он скончался естественной смертью [от болезни], и могила его находится в Алмалыге.

Рассказ о царствовании Мубарак-шаха, сына Кара-Хулагу

Он происходил от Оргине-хатун, был крайне прозорливым, рассудительным и осторожным. Жену он взял из уруга Барак-Хаджиба Керманского¹². Но [вскоре] после исполнения обряда зифаф¹³ его помыслы все более стали склоняться к монгольским женщинам¹⁴, что объясняется принадлежностью к одной с ними народности. Та женщина по причине ревности, что бывает у женщин, дала отведать мужу приворотного зелья¹⁵, так что он совершенно утратил рассудительность и до такой степени обратился к ней своими помыслами, что потерял волю, ибо Барак-и Муватукан соблазнил всех его эмиров и ловким ходом¹⁶ овладел улусом Чагатая. Мубарак-шаха он держал

⁷ Муватукан (Мао-Тукан) — сын и наследник Чагатая, умер от раны при взятии крепости Бамиан в 618/1221-22 г. См.: Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 219.

⁸ Э. Бретшнейдер сообщает, что Хулагу-хан «был встречен Мас'удом, правителем Трансоксианы и Туркестана», после того, как выступил из Алмалыка, направляясь на запад (конец 1253—начало 1254 г.). Согласно *Мулхакат ас-Сурах*, Мас'уд-бек Ялавач умер в Бухаре в шаввале 688/октябрь — ноябрь 1289 г. См.: E. Bretschneider, *Mediaeval Researches...*, vol. I, стр. 114.

⁹ С: в 641/1243-44 г.

¹⁰ С: *улус-и Хатый*.

¹¹ Т. е. умерла.

¹² Барак-Хаджиб Керманский — основатель династии Кутлуг-ханов в Кермане (619—632/1222—1235 гг.). См.: Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 238, 239, 244, 246.

¹³ Проводы невесты в дом жениха.

¹⁴ А и В: *збѣн*.

¹⁵ А: *шарбат-и ма'рѣф*.

¹⁶ Букв.: «ударом руки».

надсмотрщиком зверинца, пока тот, проливая горькие слезы, не умер в таком позоре.

Рассказ о царствовании Барака, сына Муватукана

Он был крайне искушенный в делах, лукавый и влиятельный государь, так что могольские летописцы приравнивают его закон¹⁷ к ясе¹⁸ Чингисхана. Рассказывают, что в пору самых сильных морозов он проезжал по местности, которая называется Кулам-Баши¹⁹ и которая является самым холодным местом во всех владениях Турана. Случилось, что стужа сковала его ногу, и он невольно упал с лошади. После того как он пришел в себя, он собственноручно 70 раз ударил палкой по замерзшей ноге: дескать, почему она воспротивилась йасаку и замешкалась из-за холода. Всякое время домогался он иранского трона и стремился завладеть хитайским престолом. Вследствие этого несбыточного желания он взбунтовался против Кубилай-каана и выступил также против Абака-хана. Сначала он, отправившись воевать Хорасан // (л. 243б) и Ирак, переправился через Джейхун и в местности, которая называется Мургаб, сразился с Абака-ханом и, разбитый, с [большим] ущербом обратился в бегство. Кубилай-каан, усматривая в его разгроме необходимое условие существования своей державы, направился с огромным войском в Чагатайский улус. За ночь до прибытия каана в 666 (1267-68) г. Барак скончался. Могила его находится на равнине²⁰ Узгенда.

Рассказ о царствовании Тука-Тимура²¹, сына Барака

Когда каан подошел к границе орды Барака, он получил весть о кончине Барака. Сожалея о своем выступлении, он сильно скорбел и в продолжение семи дней в его орде устраивал поминки. Затем он соизволил посадить Бука-Тимура, старшего из сыновей Барака, на место отца. На следующий день, когда закончился поминальный пир, он (каан), исходя из того что как бы из-за его задержки не произошли бы некоторые бедствия, тут же ночью, откочевав, отправился в обратный путь. Пятнадцать лет Бука-Тимур выполнял то, что было правом царствования и, возвратив еще раз к жизни утраченное уложение²² Бату, определил на [свое] место, как и было [прежде], дела гражданские²³ и государственные²⁴. После этого в 687 (1288) г. он скончался на узгендской равнине естественной смертью [от болезни], и там его похоронили.

Рассказ о царствовании Дуза-хана, сына Кайду-Сахина²⁵

Был очень умным, добродетельным, могущественным, прозорливым и обладающим большими достоинствами государем, и из всех братьев

¹⁷ А: йāsīk.

¹⁸ А: йāsīkхй.

¹⁹ Кулам-Баши — местность в Семиречье. У Джувейни дважды встречается Кулан-Таши (изд. Казвини, т. II, стр. 111, 221); в *Мукаддама-йи Зафар-наме* Йезди упомянуто Кулан-Тази (список ЛЮ ИВАН С 390, л. 64б). В. В. Бартольд (Сочинения, т. I, Указатель) читал название этой местности как Кулан-Баши.

²⁰ В тексте: *джульга*.

²¹ Далее в тексте Бука-Тимур.

²² А: *тўра*.

²³ А: *урфй*.

²⁴ А: *сийāsй*.

²⁵ А и В: *С.хйн*.

и близких его избрали за ум и рассудительность. Он обладал столь большим могуществом, что ни в одном сражении не показал спины. Он завладел улусами отцов и дедов, захватил множество селений²⁶ из китайских владений, а из иранской земли также включил в свои владения большую часть Хорасана. В Туркестане и в Факр-хане²⁷ он построил несколько больших городов, в том числе область купола ислама — Андуган²⁸; в ту область он привел достаточно народа из всех своих владений²⁹, и поныне каждый квартал в этом городе принадлежит какому-нибудь определенному племени³⁰. На самаркандской земле также имеются [следы его] деяний. В продолжение 16 лет он самостоятельно управлял и в 705 (1305-06) г. скончался естественной смертью [от болезни]. Его похоронили на узгендской равнине.

Рассказ о царствовании Эсен-Буки, сына Дува-хана

В пору кончины отца находился при каане. По этой причине султанат был передан его брату, Кебек-хану. Так как для всех была ясна благопроницательность и умение Кебека управлять, то все племена подчинились ему и изъявили покорность, и он в короткое время завладел всеми владениями Чагатая. После того как [Кебек] отцарствовал полтора года, к нему прибыл Эсен-Бука, находясь в числе прочих подчиненных.

Кебек-хан по крайнему добросердечию отдал престол султаната своему старшему брату, //(л. 244а) и сам встал в круг³¹ повиновения и покорности. Эсен-Бука в награду за это повелел: «Изберите себе из всего улуса богатых людей». Кебек так и сделал. И те, которые теперь с гордостью называют себя собственными людьми Кебека³², из их потомства.

После того как Эсен-Бука вззошел на престол, он в течение трех лет царствовал независимо. Йасавур-оглан, возглавляя [захватить] по повелению каана владение Чагатая, подошел к границе Кара-Ходжи. Эсен-Бука и Кебек с многочисленными войсками выступили, чтобы его отразить. Так как вследствие многочисленности войск их прохождение по одной дороге было затруднительным, Эсен-Бука отправился по дороге через Кашгар, а Кебек — по Алмалыгской. Войска Эсен-Буки шли, разоряя каждую из стоянок, которые случались на пути, предполагая, что если они встретятся с врагом и одолеют [его], то после сокращения и покорения врага они (стоянки) благоустроятся, а если потерпят поражение, то врагу не будет от них пользы. Кебек же, полагая, что если он возьмет верх над врагом, то, прослышав о его справедливости, жители чужих владений также прибегнут к его защите, а если случится поражение, то подданные³³ будут желать его и стремиться к нему, при прохождении благоустроявал и возделывал все вилайеты, которые попадались на [его] пути.

²⁶ А: *музйфйт*.

²⁷ Вероятно, следует читать: «...и в Фергане...»

²⁸ Хамдаллах Казвини (*Нузхат ал-кулуб*, стр. 246) сообщает, что Андуган — столицу вилайета — возвели Кайду и Дува.

²⁹ А: *Дар ан хитга аз маджлӯ-и мамалик-и хўйи ғалаба-йи тамм биййвард*. Что значит здесь слово *хўйи* — неясно, мы читаем *хўдӣ* «свой».

³⁰ А: *қаум-и махсӯс*.

³¹ А: *джарга*.

³² См.: В. В. Бартольд, Двенадцать лекций..., стр. 172.

³³ А и В: *ра'ийаб*, в А — точка буквы «б» стерта.

Когда они сразились с Йасавуром, Инкарджак, верховный эмир Эсен-Буки, находясь в центре армии³⁴, обратился в бегство, и войско [его] потерпело полное поражение. Кебек преградил дорогу и, закусив губу терпения зубами упования на божественную помощь, приложил так много усилий, что остановил потесненные войска. Одним отважным нападением на уязвимое место [врага] он разорвал цепь строя войск³⁵ Йасавура. Ввиду того что пять шестых войска [Эсен-Буки] были обращены в бегство, Кебек не смог больше твердо стоять на месте.

Победителю пришлось отказаться от сражения, и он повернул поводья. Куда бы ни приходили на обратном пути войска Эсен-Буки, кроме плода раскаяния, они ничего не обнаруживали из посеянного своими деяниями, пока не дошли до того, что съели всех животных. А войска Кебека на обратном пути шли все дни счастливо, в довольстве и веселье. И с каждой стоянки, куда они приходили, он (Кебек) посылал Эсен-Буке в качестве даров и подношений разного рода плоды, овощи и прочие другие кушанья, напитки и корма³⁶, и только за это Кебек-хан получил прозвище финджан³⁷.

Когда они, спешившись в ханской ставке³⁸, предались веселью по случаю спасения и во время пира Инкарджак захотел, как и прежде, сесть выше [прочих] эмиров, Кебек приказал, чтобы его с унижением и позором вытащили из круга, а его жену, которая готовилась [стать] матерью, удержав на позорище, заставили //(л. 244б) громким голосом пропеть об обстоятельствах трусости своего мужа. Затем ту женщину бросили наземь, стянули с ее ноги сапог и, налив в него вина, дали выпить Инкарджаку. Женщина обратилась к мужу и сказала: «О несчастный, почему ты не умер на том самом месте в страдании мужества, ведь трусостью ты смыл честь с лица своей семьи». Инкарджак, уязвленный тем поступком, выхватил из-за пояса нож, ударил [им] себя и умер. Спустя месяц также в 709 (1309-10) г. скончался Эсен-Бука. [Его] похоронили в Нахшебе.

Рассказ о царствовании Кебек-хана, сына Дува-хана

После [кончины] брата вторично сел на престол. Когда он созвал курилтай, все эмиры после изъявления покорности побудили его к войне с Йасавуром, и он выступил [в поход] и в единственном сражении одержал над ним верх... Когда распространилось известие о его (Йасавура) кончине, улус Йасавура присоединился к владениям Кебека, ибо [там] все видели правосудие Кебека. Одно [из правосудных его дел] такое: однажды он поехал верхом на охоту и на обочине дороги увидел какой-то человеческий череп. Он (Кебек) сказал приближенным: «Этот череп своим видом вызывает ко мне с жалобой на [совершенное] злодейство, требует взыскать за свою кровь с живущих в этих краях и обязывает меня взяться за это дело». Затем он остановился там, потребовал [к себе] всех тех, кто имел [свой] юрт в той округе, и по одному заставил пройти перед собой. Вдруг его взгляд

³⁴ А: қалбғйх.

³⁵ А: йасйл.

³⁶ А: сўсўнйт.

³⁷ Ср. термин «фынчан» у Рашид ад-Дина (И. Березин, Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева, стр. 489); Г. Юл читал «фанчан» (см.: H. Yule, Cathay and the Way Thither, vol. III, стр. 120, прим. 3, стр. 121).

³⁸ А: мақарр-и ʿазз.

упал на одного человека среди толпы, а сердце Кебека свидетельствовало о его злодеянии. Он потребовал [его] к себе и несколько раз допрашивал, но ничего не добился. После пытки [тот человек] сознался: «Да, сюда пришел некий купец, и я его убил». После поисков Кебек обнаружил наследников [купца]. То, что было подтверждено [как имущество купца], он отдал наследникам³⁹ частью из имущества того человека, частью из казны, а его (убийцу купца) сжег. Большинство его (Кебека) биликов поныне //(л. 245а) являются поговорками в Моголистане. Он правил 12 лет и в 721 (1321-22) г. скончался естественной смертью [от болезни].

Рассказ о царствовании Дурмаширин-хана

[Стал]⁴⁰ государем после [кончины] брата, но он не имел твердого закона, и вследствие этого в каждом углу поднимал голову какой-нибудь насильник. Когда прошло три года его правления, он внезапно в 727 (1326-27) г. скончался в Нахшебе.

Рассказ о царствовании Дорчи-хана⁴¹, сына Дува-хана

Также пошел путем спокойствия, правил один год и скончался в 729 (1328-29) г.

Рассказ о царствовании Джанкиши, сына Дува-хана

Стал государем в 729 (1328-29) г.⁴² Он имел [сильную] склонность⁴³ к вероотступничеству⁴⁴, в делах совещался с уйгурскими писцами⁴⁵, из забав питал страсть к шахматам и охоте. После двух лет царствования был убит однажды ночью на царском престоле, и никто не нашел его убийцу. Могила его находится в Нахшебе.

Рассказ о царствовании Бузана, сына Дува-хана

Родился от Ургенч-хатун и был одержим джиннами. Чтобы царство после него не досталось⁴⁶ его братьям, он перебил целиком свой уруг. Был современником Берды-хана, и в продолжение года длилась та смута⁴⁷, так [что]⁴⁸ ныне моголы полагают то время началом летоисчисления⁴⁹. Он был убит эмирами в 736 (1335-36) г.⁵⁰, и могила его находилась в селении⁵¹ Харрар⁵².

³⁹ А: *в̄а̄рис̄ан*.

⁴⁰ С: *шуд*.

⁴¹ А: *р̄үзджй*.

⁴² С: 730/1329-30 г.

⁴³ С: *май̄лй там̄м*.

⁴⁴ А: *ма'сийат*.

⁴⁵ А: *бахий̄й̄ан*.

⁴⁶ Так по С.

⁴⁷ А: *булқак*; С: «В течение трех лет длилась его смута».

⁴⁸ А и В: *чун̄а*; С: *чун̄анки*.

⁴⁹ А и В: *та'р̄й̄хй*; С: *та'р̄й̄х*.

⁵⁰ А: 706/1306-07 г.

⁵¹ А: *қасаба*.

⁵² А: *Х.рр̄ар*; С: Дж. р̄ар.

Был крайне жестокий государь. Из-за строгости, с которой управлял, никто не мог сообщать ему о всех случавшихся событиях. В конце концов, после полного завоевания [улуса], захотел он также убить Казагана. Казаган узнал и взбунтовался. В первом сражении, происшедшем между ними, стрела попала Казагану в глаз, и он ослеп на один глаз. Однако во втором сражении Казаган вышел победителем и убил Казан-султана. Царствование его (Казана) длилось 17 лет. Могила его находится в Сарай-Сале...

II

*//(л. 2476) Рассказ о царствовании Илйас'-ходжи-оглана,
сына Тоглук-Тимура*

Еще до того как Илйас-ходжа потерпел поражение, естественной смертью [от болезни] в 764 (1362-63) г. умер Тоглук-Тимур-хан, и великое место⁵⁴ осталось без властелина. Когда Илйас-ходжа-оглан //(л. 248а) отбросил зонт начальствования от головы тиранства и избрал путь бегства и большинство могольских эмиров, таких, как Хайдар, Хамид и Тук-Тимур, попали в плен и все Джете постигло полное истребление⁵⁵, эмир Ширамун, эмир Хаджи, эмир Тунам, эмир Камар ад-Дин, эмир Шамс ад-Дин и прочие могольские эмиры, собравшись и вынеся общее решение, посадили Илйас-ходжа-оглана на ханский престол. Так как он вследствие малолетства и небольшого жизненного опыта беспечно относился к общим делам царства, а частностями полностью пренебрегал, то за короткое время в могущественной торе все совершенно изменилось и переменялось. Когда от [времени] его восшествия прошел год, неограниченная власть в улусе оказалась в руках эмиров-узурпаторов, и все стали страшиться и подозревать друг друга. Однако из-за того что при существовании Чингисханова уруга ни у кого не возникало желания изъявить покорность карачу⁵⁶, то эмир Камар ад-Дин в полдень [одного дня] из месяцев 765 (1363-64) г. напал на орду, захватил Илйас-ходжу в опочивальне во время послеполуденного сна⁵⁷ и убил. Затем он из уважения к старшинству брата назначил начальником над собой эмира Шамс ад-Дина, который был верховным эмиром, и совместно с прочими эмирами направились в Мавераннахр...

*//(л. 2496) Рассказ о царствовании Хызр-ходжа-оглана,
сына Тоглук-Ху-хана (?)*

После убийства его брата⁵⁸ его атабек Мирак-ака, рассказ о достоинствах которой я [обстоятельно] изложу в своем месте, взяла Хызр-ходжу под свою защиту и не позволила, чтобы рука насилия врагов получила доступ к его положению. Когда могольский улус

⁵³ С: Қ.р.мән.

⁵⁴ А: урүн.

⁵⁵ В рукописи В приведенный выше отрывок отсутствует, фраза начинается со слов: «Когда пришел Илйас-ходжа-оглан, эмир Ширамун...» — далее, как в А.

⁵⁶ О термине *қарачу* (монг. *харачу*) «чернь», «люди из черни» см.: Б. Л. Владимирцов, Общественный строй монголов, стр. 118, 169.

⁵⁷ А: қайлұла.

⁵⁸ Имеется в виду Илйас-ходжа-оглан.

освободился от немощи⁵⁹ и все ради упрочения своего положения занялись поисками государя, Мирак-ака посадила его на ханский престол. Однако неограниченное право управления, надзора и порядок [ведения] дел [она] по-прежнему держала в своих руках. Строгость ее была такова, что, если между истцом и ответчиком была тысяча кровных дел⁶⁰, все же от большого страха [перед ней] они внешне мирились и не доводили дело до ее суда⁶¹.

Однажды ей написали какое-то представление относительно чистоты серебра в деньгах⁶². О серебре⁶³ тех людей⁶⁴ она приказала, чтобы вместо золота и серебра выбили чекан на коже, и до известного времени существовало то правило.

Она восседала в железном шлеме в диване принесения жалоб и, опоясанная колчаном, выстраивала боевые ряды. После того как государь — справедливый царевич эмирзаде Омар-шейх — привел ее в Аstrar и Кашгар, ее сыновья Худайдад и Фирман-шейх бежали с Хызр-ходжа-огланом и вместе со [своим] станом⁶⁵... Когда Тимур разбил эмира Камар ад-Дина и...⁶⁶ в Сангир-Йагаче⁶⁷ и возвратился, обратив в пух и прах его иль и улус, Хызр-ходжа-оглан улучил [удобный] момент и, захватив власть в могольском улусе, послал гонцов ко двору [Тимура] и привязал себя седельными ремнями службы Тимуру через повиновение. Когда он (Хызр-ходжа-оглан) перестал опасаться нападения победоносных воинов, он распростер руку захвата на весь улус, приведя к повиновению непокорных. Вместе с тем Хызр-шах и Йусуф-шах, которые были волками той равнины и леопардами того леса, постоянно желали, чтобы в улусе улеглась смута, а обычай⁶⁸ и закон⁶⁹ суть этот самый путь. Как только ударом открывающего мир меча справедливого царевича эмирзаде Омар-шейха те пределы очистились от гнета насильников, те люди, что спаслись от смерти и плена, разнесли молву по сторонам и краям света. После того // (л. 250а) доверие к Хызр-ходже в ходе этих событий очистилось от подозрений, и непрестанно гонцы разъезжали между обеими сторонами. Так что, наконец, он отправил Мухаммад-оглана ко двору — убежищу мира. В продолжение 30 лет он самочинно царствовал в добром здравии и в 799 (1396-97) г. умер естественной смертью [от болезни].

⁵⁹ А и В: *تافترا*: читаем *از فترات* и вся фраза приобретает следующий вид: *чүн улус-и муғул аз фитрат йман шуд...*

⁶⁰ А: *му'амала-йи хўн* — букв.: «дел по крови».

⁶¹ А: *даргах*.

⁶² А: *акча*.

⁶³ А: *луддж*.

⁶⁴ А: *джам'ат*.

⁶⁵ Автор, по-видимому, передает словом *курйин* монгольское *курујен* — «стан», «лагерь».

⁶⁶ Пропуск в обеих рукописях.

⁶⁷ А: *С.нқір йағадж* — очевидно, описка, вместо правильного *С.нқіз йағадж* (как у Шами, см. наст. изд., стр. 103).

⁶⁸ А: *тўра*.

⁶⁹ Написание этого термина *نامون* (*нāмўн*) еще раз подтверждает предположение о том, что в XIV — начале XV в. алиф в середине слова читался как «о». По словам Б. И. Панкратова, номун в значении «закон» встречается в маньчжурском языке, в который оно, очевидно, перешло из монгольского, где существует в форме ном. Само слово ном греческого происхождения (номос) и перешло в монгольский язык через посредство согдийского и уйгурского.

*Рассказ о царствовании Шам'-и Джахана,
сына Хызр-ходжа-оглана*

После [кончины] отца с помощью Худайдада стал государем могольского улуса. Как только он (Шам'-и Джахан) сел на царство, он запросил производящих досмотр тысячам и туманам о числе ⁷⁰ войск. Насчиталось около 90 туманов. От множества войск у него помутился разум, и он захотел возбудить смуту. Для Тимура стремление воевать владения Шама и страны Рума было важнее всех [прочих] дел. [Поэтому] он назначил султана Искандара, да сделает Аллах вечным его царство и правление, ведать войском той границы и приказал, чтобы тот ударом кровожадного меча и могущественной руки разгромил те страны, и, как я [обстоятельно] изложу в продолжении известий о государе, он разом освободил несколько неприступных крепостей и известных укреплений, таких, как Уч-Пайян, Хотан, Аксу, Куйкубаг ⁷¹, и обратил в пух и прах тысячи ⁷² Мангалут, Кусан, Тарим и Улуг-Сик. Шам'-и Джахан с тысячью уловок вынес [свою] душу из той облавы ⁷³ и, едва дыша, спасшись бегством, дотащился до предела Алтая ⁷⁴. В продолжение трех лет он жил то независимо, то в бегах, и затем умер в 802 (1399-1400) г. естественной смертью [от болезни]. Его могила расположена на Иртыше возле [могилы] его отца.

*Рассказ о царствовании Мухаммад-оглана,
сына Хызр-ходжа-оглана, сына Туглук-Тимур-хана*

Сел на ханский престол после кончины брата и раза два после кончины Тимура выступал в поход в надежде захватить владение Мавераннахр. И так как его дело не продвинулось, он втянул ногу довольства в полу терпения. Ныне он уповает на милостивое внимание его величества султана [Шахруха], да сделает Аллах вечным его царство, а с султанзаде Ахмад-бахадуром ⁷⁵ он блюдет искреннюю дружбу и согласие, как [это] будет упомянуто в своем месте.

*// (л. 268а) Рассказ о походе Тимура в могольскую сторону
и о причине убийства Зинда-Чашма*

После того у могольских эмиров возникло желание двинуться на Мавераннахр, и распространилась ⁷⁶ молва об их движении. Тимур с огромным войском отправился отражать их и, дойдя до пределов Пумгала ⁷⁷ и Кучкара и сокрушив всех нечестивцев, возвратился с многочисленной добычей.

⁷⁰ А: *сйн*.

⁷¹ А: *قو قو باغ*, однако точки под буквой «и» стерты.

⁷² А: *хазйраджйт*.

⁷³ А: *камарга*.

⁷⁴ А: *Ал.кйй*.

⁷⁵ Ахмад-бахадур — сын Омар-шейха, второго сына Тимура; в 812/1409-10 г. Шах-рух пожаловал Ахмад-бахадuru в удел Узгенд.

⁷⁶ Букв.: «возбудилась», «подогрелась».

⁷⁷ А и В: *Иүн'ал*.

*//(л. 268б) Рассказ о походе Тимура в Моголистан
во второй раз*

После того как благословенное расположение духа Тимура обрело покой от хорезмийского дела, то ради выгоды захвата могольских племен⁷⁸ он принял твердое решение учинить августейший набег на ту сторону. Сначала он отправил с войсками авангарда⁷⁹ эмирзаде Омар-шейха, эмирзаде Джахангира, Шейх-Мухаммад-Байана и Адил-шаха, и сам также выступил сразу следом. Случайно Камар ад-Дин, разбив лагерь в местности, что называется Кара-Тепе, побуждал прочих моголистанских предводителей решиться учинить набег на Мавераннахр. Как только распространилась весть о приходе победоносных знамен, он укрепился на горе Барка-йи Урйан — самой недоступной из моголистанских гор. Тимур //(л. 269а) обложил его в той страшной теснине и проявил такое упорство, что Камар ад-Дин не мог [больше] оставаться там и пустился в бегство. Тимур послал Хусайн Барласа, Аббаса и Уч-Кара-бахадура, [наказав им] схватить его⁸⁰. Так случилось, что была пора дождей и половодья. На пути встретилась глубокая река, во время переправы лошадь Хусайн Барласа оступилась, и в мгновение ока он вместе с лошадью погиб в водяной пучине. Вследствие этого несчастья эмиры повернули обратно. Камар ад-Дин потащился в сторону Уча⁸¹. Эмирзаде Омар-шейх, преследуя его с войсками авангарда, тут же подошел. Камар ад-Дин ускользнул. Эмирзаде Омар-шейх, переселив полностью его иль и улус, привел [их] к Тимуру...

*//(л. 269б) Рассказ о назначении эмирзаде Омар-шейху
в удел стольного города Андугана
и о смуте Камар ад-Дина в той области⁸²*

Так как победа стала возможной всецело благодаря старанию царевича, то его светлости в качестве награды было определено в удел⁸³ 12 туманов Урджана⁸⁴, и согласно решению, которому повинуются мир, он направился в ту сторону. Весною того года⁸⁵ Камар ад-Дин со всеми могольскими войсками неожиданно направился в Узгенд, [производя] набег за набегом. //(л. 270а) Эмирзаде Омар-шейх, также спешая, встретил его на берегу Карас-Аб⁸⁶ с теми войсками, что имел с собой. В то время когда он выстраивал ряды, тысяча [племени] кадак

⁷⁸ Непонятное слово в А и В: ايلهاقي; С.: ولايت ايلهاقي читаем: ايلهای.

⁷⁹ В тексте: мангалай.

⁸⁰ А: бйлкймйшй; С: ба бйлкймйшй.

⁸¹ С: вилйат-и Удж.

⁸² Этот рассказ, как и два последующих, были переведены Л. А. Зиминым и опубликованы вначале в «Revue du Monde Oriental» (т. XXVIII, стр. 244—258), а затем в ПЗКЛА (вып. 2, Асхабад, 1916). Л. А. Зимин, как он сам сообщает, пользовался при переводе фотографическими снимками соответствующих листов рукописи Британского музея Ог. 1566 (Rieu, vol. III, стр. 1062). Данный перевод сделан нами с учетом некоторых примечаний Л. А. Зимина.

⁸³ А: иктā.

⁸⁴ Имеется в виду Узгенд, так как в дальнейшем речь идет о нем.

⁸⁵ 779/1377-78 г.

⁸⁶ Қ.р.еаб, Л. А. Зимин читает это название реки как Карасу-Аб, имея в виду р. Карадарью около Узгенда.

числом в 3 тысячи всадников, разом отложившись, присоединилась к бунтовщику. Эмирзаде Омар-шейх по необходимости уклонился от того сражения, укрылся в горных крепостях и обстоятельства доложил в стольный город Самарканд. Тимур со всей поспешностью пустился в путь. Простояв на месте три дня, Камар ад-Дин повернул обратно. Он еще не прошел через местность Ат-Баши и Арпа — Йазы, как следом подошел Тимур. Бахадур войска рассеялись с целью добычи и грабежа, и под сенью августейшего зонта осталось не более 300 человек. Вдруг Камар ад-Дин с 4 тысячами воинов подошел к месту засады. Тимур с тем [малым] числом людей, которое было при нем, произвел нападение, разбил его в пух и прах и, таким образом, шел по его следу до Санлага-йи Йагач. В той области с ним (Камар ад-Дином) соединились Адил-шах и Сары-Буга, и они еще раз противустали [Тимуру]. После первого же нападения, потерпевши неудачу и повзвизгав потери, они предпочли бежать⁸⁷. Камар ад-Дин, [приложив] тысячу стараний и усилий, выбрался на край [поля брани] и без имущества и крова обратился в [сторону] пустыни. Уч-Кара-бахадур пустился вслед за ним [со] своим кошуном, и они мчались во весь опор до такого момента, пока все челядинцы и свитские каждой из двух сторон отстали и рассеялись, а Камар ад-Дин с восемью спутниками все также гнал коней и убегал. Уч-Кара-бахадур, как голодный волк, в одиночестве преследовал его, пока не были ранены он [сам] и его лошадь. Камар ад-Дин остановился и одной стрелой свалил его лошадь. Уч-Кара-бахадур, [перекинув ногу] через седельную луку, соскользнул по коже седла⁸⁸ и вытащил стрелу. Спутники Камар ад-Дина захотели окружить бахадура, но он (Камар ад-Дин) воспротивился [этому], стегнул коня и [отправился далее]. Спустя три дня бахадур, раненый и пеший, присоединился к орде. Тимур возвратился через Аба-Кум.

Рассказ о покорении Кашгара эмирзаде Омар-шейхом

Когда эмирзаде Омар-шейх отправился согласно высочайшему повелению воевать Кашгар, Мирак-ака, о качествах которой говорилось прежде, расположилась с совершенной уверенностью, разбив большой лагерь⁸⁹ в окрестностях города. Эмирзаде Омар-шейх благодаря полной осведомленности схватил ее караульных на постах и неожиданно в полночь вошел в ее орду со всех сторон и краев. Мирак-ака вскочила с постели отдохновения от зловещего крика тех всадников, резких звуков трубы и грохота барабана. Раскрыв глаза и обнаружив себя в урагане огня и потоке несчастья, она крикнула мулазимов. Эмирзаде Омар-шейх ответил из-за двери. Подобно лезвию меча вошел он внутрь через створ двери. Мирак-ака [в отчаянии] ударила себя по лицу и вскочила с места. Эмирзаде Омар-шейх ее успокоил благодаря [присущей ему] чрезвычайной снисходительности и свойственному от природы милосердию. Невестки⁹⁰ и дочери [Мирак-аки] удостоились целования руки [Омар-шейха]. Из всего стана⁹¹ спаслись [только] Хызр-ходжа-оглан, Худайдад и Оглан-шейх⁹², остальных по отдельности схватили и пле-

⁸⁷ А и В: *rā'ī-yī hazīmat nīsh* [эпифоранд].

⁸⁸ А: *kumīxt-i zīn*.

⁸⁹ А: *qaytīl*.

⁹⁰ Так по В: *gīlīnān*; А: *gīlīnā*.

⁹¹ А и В: *kurān*: см. наст. изд., стр. 120, прим. 65.

⁹² На л. 249б (см. наст. изд., стр. 120) упомянут Фирман-шейх.

нили. После того как несколько дней прошло в завоевании и устройстве того государства, он (Омар-шейх) увел Мирак-аку со всем простым людом⁹³ и знатными⁹⁴ Кашгара в Узгенд и для их жительства возвел селение⁹⁵ под названием Рибат-и Сарханг. Мирак-аку он привел ко двору [Тимура]. Спустя три года несчастная в орде же и скончалась.

*Рассказ о походе эмирзаде Омар-шейха
против Камар ад-Дина и Аба-Кумском сражении*

Когда Тимур увидел, что эмирзаде Омар-шейх оказался совершенно готовым к тому, чтобы лично раскрыть тайны стран света ключом меча и отбросить одним движением все войска государств мира, тогда он горячо вознадеялся на его неизменное счастье, уселся на престоле досуга и послал эмирзаде с огромным войском в Моголистан. Камар ад-Дин с большей частью могольских эмиров уселся в Аба-Куме, разбив [там] лагерь. Когда разнеслась весть о приходе войска, то, вообразив, что подходит Тимур своей благословенной персоной, они переполошились и после долгого смятения⁹⁶ узнали, что это эмирзаде Омар-шейх. Вследствие крайнего высокомерия и спесивости они, вновь приведя войска в боевой порядок, спешили. Несколько дней хяру они (оба войска) то сидели в засаде, [подстерегая друг друга], то передвигались. Пока наконец эмирзаде Омар-шейх ночным нападением не прошел сквозь могольское войско и, выстроившись в засаде в боевой порядок⁹⁷, приготовился, ожидая сражения. Камар ад-Дин по всегдашнему обыкновению хотел отступить, но увидел боевые ряды и свернулся, как раненая змея; так как выстроить ряды [войска] было невозможно, он тысячью ухищрений мало-помалу сомкнул [края, образовав] круг, и приготовился сражаться.

Эмирзаде Омар-шейх появлялся⁹⁸ своей благословенной персоной то в первых рядах крайнего отряда крыла⁹⁹, то в середине передовой линии¹⁰⁰ и выказывал столько доблести, что рядом с ней померкло¹⁰¹ сказание о Рустаме. Где бы он ни нападал, [всюду] преграждал путь Камар ад-Дину, куда бы // (л. 271а) ни обращался Камар ад-Дин, [всюду] эмирзаде, как разъяренный лев, ударом меча суживал ему пространство передвижения. Сколько ни старался несчастный, у него в конце концов не хватило сил [противостоять] нападению эмирзаде, он повернул поводья и в расстроенном состоянии избрал путь бегства. Этой победой [Омар-шейха] сила его (Камар ад-Дина) была совершенно подрезана, и остаток могольского улуса, который до этого спасся от чагатайского набега¹⁰², в [результате] той победы [Омар-шейха] был полонен. После такого [поражения] у Камар ад-Дина не осталось возможности пребывать ни в одной из местностей Моголистана. Эмирзаде отделил для Тимура¹⁰³ тех из числа плененных¹⁰⁴ могольских де-

⁹³ А: *ахйль*.

⁹⁴ А: *усйль*.

⁹⁵ А: *қасабе*.

⁹⁶ А: *қўзғалғмайш*.

⁹⁷ А: *ййсай*.

⁹⁸ Букв.: «передвигался», «проходил», «проникал».

⁹⁹ А: *қанбўл*.

¹⁰⁰ А: *харйўл*.

¹⁰¹ Букв.: «погибло», «умерло».

¹⁰² А: *чйпқйн*.

¹⁰³ А: *ҳйсса-йи шарйфа*.

¹⁰⁴ Букв.: «связанных», «скованных» (А: *бйғлўбанд*).

вушек, которые посрамляли¹⁰⁵ пери плавностью походки, а паву — легкостью движения, и, выбрав из прочих подношений и редкостей¹⁰⁶ Моголистана изысканные дары и изящные вещи¹⁰⁷, отправился ко двору [Тимура]. И начиная с той поры в Мавераннахре и прочих странах повелись могольские гуламы и рабы¹⁰⁸.

Тимур, завидую такой победе, пожелал еще раз лично выступить в поход; он тотчас же приказал, чтобы опоры кочевых палаток¹⁰⁹ навьючили на грузовых верблюдах, и победоносные знамена тронулись в путь. Сколь спешно ни гнал он коней, [все же] пока он не дошел до пределов Иумгала и Кучкара, он не нашел ни одного следа и не получил ни одного известия о каком-либо племени. На обратном пути пришло известие, что Токтамыш-оглан, бежав из Дешт-и Кипчака, ищет защиты у порога убежища мира. [Тимур] послал Туман-Тимур-Уранга встретить [его] и, пустившись в путь, обратил поводья возвращения в сторону стольного города Самарканда...

IV

// (л. 282а) Рассказ о том, как пришли токмакские войска в Мавераннахр по наущению Камар ад-Дина, и о смуте, что возникла в Узгенде от могольских действий¹¹⁰

Когда Камар ад-Дин, не достигнув желаемого в Моголистане, присоединился к Токтамышу, после того как токмакское войско, как прежде упомянуто, бежало вдоль берега Куры перед победоносными войнами [Тимура], // (л. 285б) Токтамыш, чтобы смыть этот позор¹¹¹, послал в Мавераннахр через Туркестан Камар ад-Дина с Акак-ходжа-огланом.

...В то время подошел Инга-тюря, который почти с 20 тысячами всадников выступил в поход, чтобы напасть на Мавераннахр. // (л. 283а) Эмирзаде Омар-шейх, почтя его отражение самым важным из прочих [неотложных] дел, свернул с самаркандской дороги в их сторону. Некоторые из узгендских зложелателей, показав моголам дорогу¹¹², провели [их] бродом через Сейхун. Эмирзаде не счел возможным противостоять вражеской облаве и возвратился, чтобы подготовить город (Узгенд) к защите. Инга-тюря, расположившись в окрестностях города, каждодневно с какой-либо стороны подходил воевать город. Эмирзаде Омар-шейх выходил навстречу с [тем] чрезвычайно малым числом [воинов], которое у него было, и сражался, как Рустам. Когда враг понял, что осадой Узгенда он ничего не приобретет, он попра[л] [пятой] грабежа несколько вилайетов, что находились на пути [его] движения. Эмирзаде удалился от города на несколько фарсангов с 200 всадниками и одним внезапным ночным нападением освободил из рук нечестивцев всех плененных...

¹⁰⁵ Букв.: «покоряли», «насмехались».

¹⁰⁶ А: *тансўқат ва табаррукāt*.

¹⁰⁷ А: *сўғāt ва бāртғē*.

¹⁰⁸ А: *барда*.

¹⁰⁹ А: *қўрка-йи кўч*; текст допускает другой перевод: «чтобы походные барабаны навьючили...»

¹¹⁰ В дальнейшем перевод дается только по рукописи А.

¹¹¹ Букв.: «стыд».

¹¹² А: *бāшлāмий*.

*Рассказ о походе Тимура в Хорезм,
обстоятельствах прихода Токтамыша в Туркестан,
[его] бегстве и изложении событий, случившихся в то время...*

//(л. 284а) Затем пришли войска из тюрок и таджиков со [всех] близких и далеких сторон и краев. Некоторые говорили, что набег на Дешт-и Кипчак важнее всего. Однако он (Тимур) оставил [там] Омар-шейха и сам повел войска в Моголистан. Тимур, разделив все войска на 30 отрядов¹¹³, отправил каждый отряд отдельной дорогой и установил место сбора¹¹⁴. Тот набег длился восемь месяцев, и весь могольский иль и улус совершенно исчез и прекратил [свое] существование под десничей и пятой войска [Тимура]. После этого Тимур, отправившись в обратный путь по желанию сердца и стремлению души, остановился в стольном городе Самарканде 7-го [числа] благословенного месяца рамазана 791 (30 августа 1389) г. ...

V

*Рассказ о первом походе Тимура на Дешт-и Кипчак
и его обстоятельствах*

//(л. 286а) Во время этого похода Камар ад-Дин, улучив удобный момент, напал на округ¹¹⁵ Узгенд и, разграбив несколько селений¹¹⁶, возвратился в Моголистан. Эмирзаде Омар-шейх же, с полпути отправившись вперед с малым отрядом [воинов], ускоренным маршем, без обоза, гнал коней, горя желанием увидиться с детьми, так что из-за крайней поспешности, с которой он гнал коней, он одноконь прибыл в Андуган. По причине благословенного его прибытия печаль и горе сменились радостью и благоденствием, и пришедшее в беспорядок государство оправилось. Спустя несколько дней, когда подошла часть войска, он отправился в Моголистан и в отмщение за тот поступок Камар ад-Дина разгромил население улуса¹¹⁷: за каждую [уведенную] овцу он привел отару, за каждого [уведенного] человека он полонил лагерь.

VI

*//(л. 289б) Рассказ о прибытии султана Искандара в великую орду
и обстоятельства назначения его
для охраны границы Хатая и Моголистана*

//(л. 290б) Как див убежал от появления Сулаймана, а йаджуджи и маджуджи рассеялись от нападения Зу-л-Карнайна, так рассеялись и враги державы. И, в частности, Камар ад-Дин, который от одной только этой вести был разбит параличом и скончался от той [болезни]. И еще Чинсек-оглан, который был в¹¹⁸... Токтамыш-хана и который, имея на-

¹¹³ А: *гурѣх*.

¹¹⁴ А: *бүлджър*.

¹¹⁵ А: *тѣмйна*.

¹¹⁶ А: *дѣх*.

¹¹⁷ А: *дѣдмѣн-и улѣс*.

¹¹⁸ В А и В непонятное слово: *عری*

мерение [овладеть] Токмакским улусом, захватил пределы Ту-
леса¹¹⁹ до страны¹²⁰ Туркестан, он был раздавлен победоносными
войсками...

VII

// (л. 293а) Рассказ о походе Тимура в Рум и Шам

*// (л. 295а) [Тимур] приказал¹²¹, чтобы Омар, сын Миран-шаха, от-
правился управлять Самаркандом, а Халил-[султан], что был там, от-
правился на охрану моголистанской границы...*

¹¹⁹ В А и В слово написано крайне неясно, без диакритических знаков: **ولس**.
С. Л. Волин, читая его, как Туйсен, полагает такое чтение сомнительным и высказы**вает**
предположение, что, «может быть, это Тюмень» (СМИЗО, II, стр. 127, прим. 3). **Нам**
кажется, что данное написание позволяет читать это слово, как Тулес (Тюлес).
Подробнее см. наст. изд., стр. 144, прим. 114.

¹²⁰ А: *нахййа*.

¹²¹ Это было перед взятием Багдада, в месяце зу-л-ка 'да 803/июнь—июль 1401 г.

ЗАФАР-НАМЕ ШАРАФ АД-ДИНА АЛИ ЙЕЗДИ

Зафар-наме — широко известное сочинение, представляющее собой наиболее полный свод исторических данных о Тимуре. Автор — Шараф ад-Дин Али Йезди, родом из г. Йезда, состоял при дворе Шахруха, а также при сыне последнего, Ибрахим-султани, правившем в Фарсе (818/1415-16—838/1435-5 г.), в качестве придворного ученого, литератора и признанного знатока эпистолярного стиля. После смерти Шахруха (850/1447 г.) Султан-Мухаммад разрешил ему оставить двор и вернуться на родину. Шараф ад-Дин поселился в 853/1449-50 г. в большом селении Тафт, недалеко от Йезда, где и скончался в 858/1454 г.¹

Зафар-наме было закончено в Ширазе в 828/1424-25 г. По словам Шараф ад-Дина Йезди, это сочинение было составлено Ибрахим-султаном с помощью секретарей. Затем оно было передано Йезди, считавшемуся современниками одним из лучших стилистов эпохи, который и обработал его «высоким стилем», чрезвычайно вычурно и цветисто.

Источниками послужили²: 1) *Зафар-наме* Низам ад-Дина Шами, план сочинения которого и композицию Йезди безоговорочно принимает и следует им в дальнейшем; 2) описания и дневники отдельных походов Тимура, использованные Шараф ад-Дином значительно полнее, чем его предшественником; 3) записи персидских и уйгурских писцов, всегда сопровождавших Тимура; 4) стихотворная тюркская хроника *Тарих-и хани*; 5) устные сообщения современников и участников походов, к чьей помощи, по словам Шараф ад-Дина, приходилось прибегать также в случае расхождения или неясности собранных материалов.

Зафар-наме в обработке Шараф ад-Дина Али Йезди — это вторая редакция официальной тимуровой истории, являющаяся наиболее полным и детальным сводом данных о Тимуре. Следует отметить, что в изложении событий Шараф ад-Дин Али бывает весьма тенденциозен и зачастую неудачи Тимура превращаются под его пером в блистательные победы.

В извлечениях, выполненных нами, содержатся сведения военно-политического, историко-этнографического и географического порядка. Походы Тимура и его эмиров распространялись на горные проходы и долины Киргизстана. Данные, приводимые автором относительно этих маршрутов, безусловно интересны и важны для выяснения исторической географии Киргизии.

Настоящий перевод выполнен по калькуттскому изданию текста *Зафар-наме*³. Для проверки текста была использована хорошая и обиль-

¹ Те немногие сведения, которыми мы располагаем о Шараф ад-Дине, встречаются у Абд ар-Раззака Самарканди, Хондемира и Мухаммад-Хайдара Дуглата.

² Об источниках сочинения весьма подробно говорит сам Шараф ад-Дин, см. ЗН, т. I, стр. 21—26.

³ См. ЗН в списке принятых сокращений.

но огласованная рукопись ГПБ, перс. нов. сер. 234 (ниже, в примечаниях обозначена литерой Б), датирована шаввалем 888 (ноябрь 1483 г.). Местами привлекалась рукопись ЛО ИВАН под шифром С 392 и рукопись ГПБ, перс. нов. сер. 59 (датирована 1024/1615 г.).

Разночтения касаются в основном имен собственных и географических названий; там, где в рукописях имеются лучшее чтение и огласовки отдельных мест, мы помещаем их в примечаниях.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ ЗАФАР-НАМЕ ШАРАФ АД-ДИНА АЛИ ЙЕЗДИ

*//(стр. 226) Рассказ об августейшем походе
его величества Сахибкирана⁴ в сторону Джете*

В 772 (1370-71) г., соответствующем году Свиньи, Тимур обратил высочайший помысел свой на поход в сторону Джете ***⁵.

//(стр. 227) Как только он переправился через Сейхун, то Кумза⁶ и Урунг-Тимур, подчинившись, проделали кольцо рабства и службы в ухо повиновения и послушания. Когда тот иль и улус вошел во владение слуг его величества и был завоеван ими, Тимур назначил туда Кебек-Тимура управлять и командовать*** и возвратился к местопребыванию трона султанства и престола халифства⁷. В то же время пришло известие о том, что Кебек-Тимур, ответив неблагодарностью на добрые деяния [Тимура], ступил ногой отваги на ковер своевольтства и бунта.

В то время Бахрам Джалаир по той причине, что в Ташкенте во время порицания [Тимуром эмиров] он был благожелательно им упомянут, поместился в ряду слуг двора — убежища вселенной и мулазимов высокого, как Сатурн, порога. Последовал приказ, которому повинуются мир, чтобы он (Бахрам Джалаир), эмир Аббас, Хитай-бахадур и Шейх-Али-бахадур отправились на битву с Кебек-Тимуром и погасили огонь восстания и бунта водой разящего меча. Эмиры и бахадур, спеша исполнить повеление, смело обратились в путь.

Когда они подошли к бунтовщику и выстроили ряды супротив друг друга, то иль Бахрам Джалаира //(стр. 228) с сотником Тизакчи, издавна враждовавшим с Бахрамом, замыслив предательство, вознамерились схватить его. Бахраму случилось узнать об этом деле, он сообщил эмирам, сопровождавшим его, и соблюдал условия осторожности, [поэтому] стрела их (заговорщиков) умысла не попала в мишень желаемого... Эмиры там же, на берегу реки⁸, заключили с врагами мир и отправились обратно. В пути они наказали ту часть джалаиров, что замыслили вероломство в отношении Бахрама. Когда они прибыли⁹, то Тимур разгневался из-за того, что они заключили мир и возвратились.

⁴ См. прим. 7 к стр. 102 наст. изд. В дальнейшем все титулы и эпитеты будут опущены и заменены именем Тимур.

⁵ Здесь, как и в дальнейшем, звездочки означают пропуск стихов.

⁶ Рук. Б (л. 57а): Кум.ра или Кумара.

⁷ Т. е. в Самарканд. Далее все эпитеты города будут опущены и заменены названием города.

⁸ Рук. Б (л. 57а): Аб-й 'Айша хайтун.

⁹ Букв.: «удостоились счастья целования ковра».

*//(стр. 229) Рассказ о втором походе Тимура
в сторону Джете*

Так как, согласно изречению «Воистину, Аллах всевышний любит высоту помыслов и ненавидит низость их», высокий помысел сопутствуемого счастьем Тимура в любом деле, которому случалось начаться, удовлетворялся не иначе как достижением предела [его] и края, то он отверг ту мягкость, с какой обошлись эмиры с неприятелем, обратив ристалище битвы и сражения в [поле] мира ***.

Наконец, Тимур, твердо решив лично направиться в ту сторону, разослал во все края августейший ярлык о сборе войск. Со всех сторон и краев победоносные войска пришли в движение ***. Победное знамя благополучно проследовало через Сайрам и Ианги¹⁰. Благодаря дружбе, что снискал Тимур у благословенной семьи избранника, да будет над ним и ими благословение божье и мир, он был осчастливлен таким из чудодействий — «наводил я ужас на месячный путь впереди [себя]», — что войска неприятеля, рассеявшись только от слуха о движении Тимура, бежали. Могущественный Тимур дошел с многочисленным войском до местности Сангиз-Йагач¹¹.

Победоносное войско захватило много пленных, обильную добычу и победное знамя, хранимое создателем, отправилось обратно с добычей, не поддающейся счету и исчислению...

*//(стр. 252) Рассказ о третьем августейшем
походе Тимура против Джете*

В четверг 1 ша'бана 776 (пятница 5 января 1375) г. Тимур, собрав победоносные войска, направился с помощью божьей против Джете. Когда Рибат-и Ката'ан¹² стал местом августейшего привала, солнце от крайней стужи втянуло голову в серый беличий воротник туч и облако, научившись щедрой царской рукой разбрасывать жемчуг и рассыпать серебро, постоянно источало дождь и снег ***. //(стр. 253) Стужа дошла до того, что телесные силы иссякли, ни купля-продажа не могла заставить оторвать руку от руки, ни ноги не могли двигаться. Люди оказались не в состоянии уберечь скот, ибо их собственная жизнь была в опасности. Вследствие этого много народу умерло и пало изрядное количество скота. Тимур возымел такое сострадание и проявил такое милосердие, что повелел возвратиться оттуда и в продолжение двух месяцев оставался в Самарканде, пока не прекратились сильные дожди.

И вновь, в понедельник 1 шавваля (понедельник 5 марта), соответствующего началу года Зайца, он, еще более утвердившись в [своих] намерениях, снарядил победоносные войска и, проведя [им] смотр, направился против Джете.

Тимур послал вперед в качестве авангарда¹³ [отряд] эмирзаде царевича Джахангира и назначил состоять при его победоносном поезде Шейх-Мухаммад Байан Сулдуза и сына Бахрам Джабайра — Адил-шаха, которому Тимур после смерти его отца пожаловал предводительст-

¹⁰ Рук. Б (л. 576): Иангй; Ианги — название города Таласа (Тараза) в источниках позднего средневековья.

¹¹ Рук. Б (л. 576 и л. 666): С.н.к.з йаг'ац; АИ, Абд и Шами: С.н. киз йаг'адж.

¹² Рук. Б (л. 63а): Қ.т.г'ан.

¹³ В тексте: мангалий.

во в джалаирском иле. Пройдя Сайрам, они подошли к местности Джарун¹⁴, [там] они захватили одного джетинца и отослали [его] к Тимуру; когда его допросили о положении Камар ад-Дина, племенем¹⁵ которого было дуглат, то он сообщил: «Он (Камар ад-Дин), //(стр. 254) собрав свои войска, расположился в местности Кок-Тебе, ожидает Хаджи-бека и не ведает о движении вашего войска».

Последовал высочайший указ о том, чтобы авангард без промедления отправился в путь. Сам [Тимур], также поспешая, погнал коней следом.

Когда Камар ад-Дин узнал, что подошли подобные року войска, он не смог остаться на месте и укрылся в неприступной местности, которую называют Барка-йи Гурийан¹⁶. Место то — три ущелья, чрезвычайно глубоких, и в них протекают три большие реки. Камар ад-Дин и войска его, пройдя через два ущелья, остановились в третьем и на дорогах устроили завалы и укрепления. Царевич Джахангир двинулся на него, выстроив в боевой порядок победоносные и побеждающие войска. Ударив грохотом барабанов и литавр в таз небесного свода, бахадурь выступили вперед и подбросили ввысь ловящего жизни орла — стрелу из гнезда лука. После того как ударом разящих стрел они внушили врагам представление о мощи своей могучей десницы, они расположились супротив них. Весть стрелы запала в душу войска Камар ад-Дина, [поэтому], когда наступила ночь, все они обратились в бегство, так что утром там не осталось никого из войска Джете. Победоносные бахадурь, преследуя [неприятелей], перебили многих из того нечестивого войска.

Когда Хосрой планет¹⁷ поднял знамя восхода, подошел Тимур с оставшимися войсками и послал вслед за врагом эмира Дауда, Хусайна и Уч-Кара-бахадуря. Согласно повелению они отправились по течению р. Ила. Хусайн [же] утонул в какой-то реке, и пламя его жизни погасло. Когда //(стр. 255) они подошли к илю врага, то, разграбив его, захватили добро, имущество и скот и, разделив покорившиеся тысячи на курени, отправили [всех] в Самарканд. Тимур с намерением искоренить неприятелей дошел до местности Пайтак и послал вперед эмирзаде Джахангира с отрядом¹⁸ победоносных войск с тем, чтобы тот захватил Камар ад-Дина, усердствуя в его поисках и разгроме. Царевич согласно повелению отправился в путь. Они разорили джетинские тысячи¹⁹, становищем которых был Уч-Фирман, и, обнаружив Камар ад-Дина в горах, пустились следом. Пройдя сквозь [тамошний] иль и улус, они разграбили все его (Камар ад-Дина) местности и стоянки. В том числе они захватили старшую жену эмира Шамс ад-Дина — Туян-агу²⁰ и ее дочь Дилшад-агу.

Царевич отправил человека и доложил о том Тимуру. А Тимур соизволил избрать то место стоянкой на пять месяцев и три дня²¹. Когда это радостное известие достигло высокого слуха Тимура, он, откочевав оттуда, поднялся выше Кара-Касмака, а эмирзаде, благополучно возвратившись, удостоился там чести приложиться к ноге [Тимура]...

¹⁴ По В. В. Бартольд — Чарын. См. Очерк истории Семиречья, стр. 81.

¹⁵ В тексте: *йимйк*.

¹⁶ В рук. Б (л. 636): Б.р.ка-йи 'уйан, на полях той же рукой приписано — Г.р.бāи (-и)с.р.к.с.; у АИ, Абд и Шами, как в тексте.

¹⁷ Т. е. Солнце.

¹⁸ В тексте: *фаудж*.

¹⁹ В тексте: *хазāра*.

²⁰ Рук. Б (л. 636): Буйан-агā.

²¹ Рук. Б (л. 636): 53 дня.

//(стр. 256) Тимур, выступив оттуда, остановился в Ат-Баши, [затем], откочевав в долину Арпа-Иязы, провел там несколько дней в веселье и удовольствиях...

*//(стр. 260) Рассказ о третьем походе Тимура на Хорезм
и его возвращении с пути по случаю восстания
Сары-Буги и Адил-шаха, [сына] Бахрам Джалаира²²*

//(стр. 261) [Тимур] направил в Джете с 30 тысячами конных эмира Сары-Бугу, Адил-шах Джалаира, Хитай-бахадур, Ильчи-Бугу и других эмиров-тысячников и повелел, изрядно стараясь и усердствуя в поисках Камар ад-Дина, известить его там, где обнаружат...

//(стр. 263) Когда Сары-Буга и Адил-шах обнаружили, что вилайет пуст, они, задумав грешное [дело], схватили Хитай-бахадур и Ильчи-Бугу. К ним присоединился их наперсник, которого Тимур назначил даругой в Андуган. Они, собрав свои народы — джалаири и кипчаки, направились к Самарканду и начали осаду городских укреплений...

//(стр. 264) Эмирзаде Джахангир^{***} одолел неприятелей. Они, бежав, ушли в Дешт-и Кипчак, укрылись у Урус-хана и стали мулазимами того двора. Тимур победоносно и счастливо остановился в Самарканде, разделив между эмирами улус джалаири, развеял [его] и разбросал. [Затем] он отправил эмирзаде Омар-шейха управлять в Андугане. Адил-шах и Сары-Буга находились на службе у Урус-хана. В конце концов [у них] забились жила злобы и порока, и, когда Урус-хан уехал на летовье, они, решив бежать, извлекли меч предательства из ножен вероломства, сразились с Учи-бием, уполномоченным хана, и, убив его, бежали оттуда, ушли в улус Джете, к Камар ад-Дину, и начали побуждать его к смуте и восстанию^{***}.

*Рассказ о четвертом походе Тимура
против Джете*

Поскольку Сары-Буга и Адил-шах присоединились к Камар ад-Дину и во всякое время раздували ветром соблазна и подстрекательства огонь старинной вражды, что была в его природе, //(стр. 265) то Камар ад-Дин, поведя войска, вошел в Андуганский вилайет. Тысяча [племена] кадак, отложившись от эмирзаде Омар-шейха, присоединилась к нему. Шахзаде, укрепившись в горах, послал к Тимуру человека по имени Данишманд²³ и доложил обстоятельства дела, дескать, пришел с порядочным войском враг и перевернул Андуган вверх дном. Огонь гнева возгорелся [в душе] Тимура, когда он выслушал это известие, и он, тотчас же отправившись туда, спешно погнал коня.

Когда Камар ад-Дин узнал о выступлении Тимура, нога его стойкости поскользнулась и он без промедления повернул обратно. Выведя свой иль и семью из местности Ат-Баши, сам засел в засаде с 4 тысячами снаряженных всадников. Когда Тимур подошел к тому месту и поскольку он не ведал о засаде Камар ад-Дина, он отправил эмиров со всем войском преследовать врага, и [с ним] остались 5 тысяч воинов во главе с такими славными эмирами, как Муаййад, Хитай-бахадур, Шейх-Али-бахадур и Ак-Тимур-бахадур. Они (Хитай-бахадур и Шейх-

²² В начале весны 777/февраль — март 1376 г.

²³ Рук. Б (л. 66а): Данишман.

Али-бахадур) также устремились вслед за врагом, а прочие же присоединились [к ним], так что с Тимуром осталось не более двухсот человек.

В это время Камар ад-Дин, почти момент удобным, выскочил из засады с 4 тысячами мстительных, //(стр. 266) ловко владеющих мечом всадников. Обнажив безжалостный меч вражды, он обратился к Тимуру ликом отмщения. Но так как устроитель счастья, которое возрастает со дня на день, поведал сердцу Тимура истину: «Сколько раз небольшие ополчения побеждали многочисленные ополчения по изволению божьему»²⁴, то никакой страх и никакая тревога не нашли пути к благословенной душе. Ободряя своих людей, Тимур откровенно сказал: «Победа и успех заключаются в даре божьем, а не в числе²⁵ войск. Должно проявить все мужество, ибо, если мы выкажем незначительную слабость, дело будет кончено***».

Так как могучий Тимур положил много труда, лично участвуя в той битве, что может быть только следствием небесного покровительства, то его победоносные войска также воздали долг мужеству и отваге, и 4 тысячи славных, мстительных воинов были смешаны, обращены в бегство и рассеяны немногими людьми [Тимура]...

//(стр. 268) Когда они тронулись, откочевав оттуда, в Санкиз-Йагаче они вновь настигли Камар ад-Дина, и он, еще раз потерпев поражение, обратился в бегство. Эмир Уч-Кара, преследуя его, отправился за ним. Когда они прошли часть пути, Камар ад-Дин вернулся с восемью нукерами. Они окружили его (Уч-Кара) и ударом стрелы убили его лошадь. Он также был много раз ранен. В конце концов он спасся, раненый и пеший...

*//(стр. 271) Рассказ об отправлении Тимуром войск
против Камар ад-Дина*

//(стр. 272) В это время²⁶ пришло известие о том, что Адил-шах Джалаир с несколькими людьми бродит в горах Караджик²⁷. Тимур отправил на его поиски Барат-ходжа-кукельташа //(стр. 273) и Ильчи-Бугу с 15 всадниками. Они, выехав ночью из Самарканда, отправились в путь. Достигнув Отрара, они вывели из города отряд и занялись поисками Адил-шаха в тех горах. Схватив его в местности Ак-Сума, они [его] казнили. Ак-Сума — это башня²⁸, построенная на вершине горы Караджик для караула, который наблюдает оттуда за Дешт-и Кипчак.

Сары-Буга, который восстал, свернул вместе с ним с пути правильных действий, бежал и после двух лет [скитаний] вновь явился к порогу убежища вселенной, наставленный проводником-разумом. Царская милость отпустила ему провинности и пожаловала власть над его народом²⁹.

Тимур повелел эмирзаде Омар-шейху отправиться против Камар ад-Дина с эмиром Ак-Бугой, Хитай-бахадуром и прочими эмирами и, стараясь по мере возможности приложить все усилия для его уstra-

²⁴ Коран II, 250.

²⁵ Рук. Б (л. 66а): *бисй̄рй̄*.

²⁶ Сразу после смерти Джахангира (старшего сына Тимура), последовавшей в конце 777/1376 г.

²⁷ Караджик — горная цепь, тянущаяся между реками Сырдарья и Талас с юго-востока на северо-запад; на современных картах значится как Кара-Тау.

²⁸ В тексте: *мй̄л*.

²⁹ В тексте: *қаум*.

нения и уничтожения. Они отправились согласно повелению и, двигаясь со всей поспешностью, подошли к Камар ад-Дину в степи Кура-Тау и окрасили в сражении с ним благодаря помощи могущественной державы изумрудный клинок в яхонтовый цвет. От страха лица неприятелей побелели³⁰; они бежали и рассыпались, как солома от порыва резкого ветра. Когда Камар ад-Дин убежал, победоносные войска, разграбив его иль и улус, возвратились с обильной добычей и многочисленными рабами***.

*//(стр. 274) Рассказ о пятом походе Тимура против Джете
с войском многочисленным, как звезды,
и стремительным [в ударах], как судьба*

Едва победоносные войска возвратились с многочисленной добычей из набега на Джете, как Тимур в том же году³¹ вновь отправился в ту сторону. В качестве авангарда он отправил Мухаммад-бека, сына эмира Мусы, удостоенного чести родства с Тимуром³², эмира Аббаса и Ак-Тимур-бахадур. Они, двигаясь согласно приказу днем и ночью, настигли Камар ад-Дина в Бугам Аси-Куле³³, в единственном решительном сражении обратили его в бегство и развеяли ветром разорения его иль; полонив его народ, захватили [людей и сделали их] рабами. Сопутствуемый счастьем Тимур, лично преследуя [Камар ад-Дина], дошел до местности Кучкар. Там довели до высочайшего слуха, что Токтамыш-оглан, усомнясь в Урус-хане, обратил лик надежды ко двору — убежищу вселенной и подходит [сюда]. Тимур повелел эмиру Туман-Тимур Узбеку соблюсти обычай встречи, дабы привести его (Токтамыш) с совершенным почетом и уважением. А сам, благополучно возвратившись через Уйнагау³⁴, остановился в Узгенде. Выступив оттуда, Тимур счастливо //(стр. 275) прибыл в Самарканд...

*//(стр. 357) Рассказ об отправлении войск
против Джете*

В том же году Свиньи³⁵, определив эмирзаде Али с войском на отражение и искоренение дурных джетинцев, которые в большинстве своем были лишены украшения исламской веры, [Тимур] отправил его на поиски Камар ад-Дина, возжигателя пламени их дурных свойств, а сам направился в Кеш. Когда эмирзаде Али выступил с войском в поход, в пути племя бахрин — акула моря смуты и леопард гор дерзости и бесстрашия, устроив засаду вероломства, разграбило обоз эмирзаде Али. Он возвратился разбитым и прибыл к Тимуру. Тимур с целью отмщения тем дерзновенным послал Шейх-Али-бахадур, Сайф ал-Мулу-

³⁰ В рук. Б (л. 66б) букв.: «стали похожими на жемчуг».

³¹ Конец 777/март — апрель 1376 г.

³² Мухаммад-бек был женат на дочери Тимура Ака-биги (другое имя ее — Тагишах, умерла в 783/1381 г.), кроме того, его двоюродной сестрой была жена Тимура — Сарай-Мулк-ханум.

³³ В тексте: Бүгәм (-и) Асй кӯл; рук. Б (л. 67б): Бү'ам; Шами — Бӯӯм; речь идет о Боомском ущелье, по которому пролегает путь из Чуйской долины к озеру Иссык-Куль.

³⁴ Так в рук. Б (л. 68а): Уйнагау.

³⁵ Т. е. в 785/1383-84 г.

ка — сына эмира Хаджи Сайф ад-Дина, Итилмиша и Аргун-шах-ахтаци с разящим и опытным в бою войском. Но так как от них вскорости не пришло никакой вести, то он отправил вслед за ними эмира Джахан-шаха Чаку, Ильчи-Бугу, Шамс ад-Дина Уч-Кара и Саин-Тимур-бахадур с 10 тысячами всадников. //(стр. 358) Только они достигли Ата-Кума³⁶, как туда пришли эмиры, что ушли ранее. Они, обнаружив племя³⁷ бахрин, перебили многих из них и, разграбив и сделав рабами [прочих], возвращались обратно. Поскольку эмир Джахан-шах получил приказ о том, чтобы усердствовать в розыске Камар ад-Дина, то он [их] всех повернул обратно, и они вместе, пройдя Иссы(к)-Куль, дошли до Куль-Тюбе в поисках Камар ад-Дина. Но так как они не обнаружили его становища, то отправились в обратный путь и осенью³⁸ прибыли в Самарканд...

*// (стр. 439) Рассказ о причине возвращения Тимура
в свою столицу*

// (стр. 440) ...В то время³⁹ доставили известие, что Инга-тюря, племянник эмира Хаджи-бек-ирканута⁴⁰, также предав забвению права Тимура на признательность за [содеянные] добрые дела и благодеяния, порушил договор и соглашение и с огромным войском вступил в Моголистан, Сайрам и Ташкент. Его воины протянули руку насилия //(стр. 441) для грабежа вилайета.

Едва эмирзаде Омар-шейх узнал о том деле, как [тотчас же] он, собрав узгендские войска, прибыл в Ходженд. Там он узнал, что враги через Чакишман⁴¹ отправились в Андуган. С намерением преградить им дорогу он тотчас же повернул обратно и на берегу Ахсикетской реки, а это то же, что Сейхун, вышел [им] навстречу. С обеих сторон, захватив переправы⁴², остановились. [Затем] несколько дней они шли друг насупротив друга вверх по реке, берег в берег, и подстерегали удобный случай. Однажды ночью Инга-тюря применил военную хитрость, оставил в том месте, где он расположился на привал, тысячу человек и приказал, чтобы они развели много костров, а сам с остальными войсками отправился вверх по реке. Спешно двигаясь, он обнаружил место переправы и, переправившись через реку, выстроил ряды войска. Когда эмирзаде Омар-шейх выступил ему навстречу, войска противников сошлись, и сражение завязалось ***.

Эмирзаде Омар-шейх прилагал героические усилия, но поскольку число и многочисленность врагов выходили за пределы счета, то он уклонился от сражения //(стр. 442) с ними и вошел в андуганскую крепость. Инга-тюря с войсками двигался следом. Когда он подошел [к городу], то захотел, обложив город со всех сторон и краев, приступить к [его] осаде. Так как у сопутствующего счастьем царевича забилая жила унаследованного рвения и пыла, он поспешил из крепости наружу и, смело обратившись к врагам с мечом божественной поддержки и щитом упования на бога, завязал сражение ***.

³⁶ Рук. Б. (л. 88а): Абā Қўм.

³⁷ В тексте: *джамā ат.*

³⁸ Осень 785/1383 г.

³⁹ Эти события имели место в 789/1387 г., у Шами — месяц тир 789/февраль 1387 г., у Абд они помещены под 790/1388 г.

⁴⁰ В рук. Б (л. 109а): Ир. *кāнйғ.*

⁴¹ Так в рук. Б (л. 109б).

⁴² В тексте: *гузархā.*

Поскольку войско Джете было многочисленным, а армия царевича несравненно меньшей и он вследствие крайней удалости и мужества оказался среди врагов, рыча, как лев, и рубя мечом и раздирая копьем грудь врага, то Таваккул-бахадур, обнажив меч, напал [на врагов] и, взяв лошадь царевича под уздцы, вывел его с поля боя. Инга-тюря также не признавал разумным оставаться на месте, он повернул обратно и направился в Кафиристан. Эмирзаде Омар-шейх отправил вслед за ним войска. Они, преследуя [его] около трех дней, извели многих из джетинского войска, что уходили задними...

*//(стр. 468) Рассказ об отправлении Тимуром
эмирзаде Миран-шаха в Хорасан*

//(стр. 469) ...Тимур утвердился в своем решении, чтобы лично выступить вслед за Токтамыш-ханом. Нойоны и эмиры, сговорившись, преклонили колена и языком искренности и доброжелательства доложили: «Если высокая мысль почтет справедливым, то мы отправимся против Инга-тюря и Хызр-ходжа-оглана, сына Тоглук-Тимур-хана, и, воздав им по заслугам, поступим таким образом, дабы они в другой раз не допускали на ум своевольных и дерзновенных мыслей. А по окончании этого дела мы бы отправились в поход на Токтамыш-хана». Тимур благосклонно выслушал их речи ⁴³.

*Рассказ о пятом походе Тимура в Моголистан //(стр. 470)
против Хызр-ходжа-оглана и Инга-тюря*

В этом же, 791 (1388-89) г., Тимур, покоритель вселенной, решил направиться в Моголистан и, возвращаясь из местности Ал-Кошун, проследовал с войсками, слугами и челядинцами по дороге на Бури-Баши. Пройдя через Тупалык-Курук ⁴⁴, он взойшел на перевал Узнак ⁴⁵. Лошади воинов чрезвычайно отошали, [поэтому] Тимур отправил обратно в Самарканд трех человек из каждого десятка и повелел разделить их лошадей между семью оставшимися. Сделав [таким образом] войско двуконным, благополучно и счастливо [он] отправился в путь.

Когда Тимур дошел до Аткан-Сури ⁴⁶, [там] воды не оказалось, и войска от безводия пребывали в большой нужде. Два-три дня они доставали воду, роя колодцы, и пили. Неожиданно благодаря потоку божеских милостей они обнаружили под травой в тех степях в самые жаркие дни лета ⁴⁷ много снега и льда, так что воины утолили жажду, а их лошадей и скот напоили. Воздав хвалу всевышнему богу, они отправились в путь. Когда они пришли в местность Тугра-Отлыг ⁴⁸, они согласно повелению занялись охотой и, устроив облаву, в степи Айгыр-Йалы ⁴⁹ изловили много диких ослов; тех, что были жирными, забирали, а тощих оставляли.

⁴³ Букв.: «Тимур выслушал их речи ухом внимания».

⁴⁴ Так в рук. Б (л. 1166); последнее отсутствует в тексте.

⁴⁵ Рук. Б (л. 1166): Ур.тақ.

⁴⁶ Там же: Ақин Сүри.

⁴⁷ Букв.: «в сезон месяца тамуз»; этот месяц соответствует по сирийскому календарю июлю.

⁴⁸ Рук. Б (л. 1166): Түг. рāt.л.г.

⁴⁹ Так в рук. Б (л. 1166).

Войска остановились в степи Улаг-Чарлыг⁵⁰, достигнув местности Чапар-Айгыр. В ту степь из войска Инга-тюри пришли Улан-Буга и Инка-Чак⁵¹ с тысячьо воинов и бродили в поисках племени⁵² бахрин. // (стр. 471) Мирак-Ильчи и Пир Али-таз были караулом правой руки победоносного войска. Нечаянно встретившись с [ними], они отважно вступили в сражение и [начали] бой. Неприятель, без промедления показав спину поражения, обратился в бегство. Победоносные воины, захватив одного из них, привели к подножию высочайшего престола и расспросили его о положении [врага]. Выяснилось, что Инга-тюря расположился в местности Урунг-Йар⁵³.

Тимур тотчас же отправил ускоренным маршем, без обоза, в ту сторону Шейх-Али-бахадур и Ику-Тимура с некоторыми эмирами и приказал, чтобы они, гоня коней со всей поспешностью, постарались заставить Инга-тюрю в местности Урунг-Йар, а чтобы враги пребывали в неведении относительно их движения, повелел в пути не разводять огня. [Сам же] Тимур, выступив ночью с войсками, подобными року, солугуемый помощью бога, спешно отправился следом за ними.

Когда настал день, выяснилось, что, так как проводник⁵⁴ ошибся дорогой, они оказались в другом месте⁵⁵. [Весь] тот день они со всей поспешностью гнали коней по дороге на Кийан-Кази⁵⁶ и ночной порой остановились в Куль-Сали; на следующий день, найдя дорогу, прибыли в Пай-Акуз⁵⁷. Когда они остановились там, Тимур собрал совет с царевичами, нойонами и эмирами [и сказал]: «Так как мы плутили три дня, то, должно быть, враги узнали [о нашем походе] и рассеялись. Благое средство в том, чтобы мы направились на них с двух сторон».

Поэтому он отправил [одной дорогой] эмирзаде Омар-шейха с частью // (стр. 472) войск и сделал их проводником эмира Джалала, сына эмира Хамида. А сам с остальными войсками, пройдя через Шира⁵⁸, Шибарту⁵⁹, Кой-Мураг, Кураган⁶⁰ и Буурлагу⁶¹, поднялся на Кара-Гучур.

Эмирзаде Омар-шейх и победоносные войска шли через горы и степи. Везде, где им случалось встретиться с вражеским народом, они, сражаясь, сокрушали всех и подчиняли, пока в местности Кубак⁶² не подошли к Инга-тюре. С обеих сторон прокричали боевой клич⁶³ ***. Бахадур победоносного войска, вспомоществуемые поддержкой бога, сокрушили тех нечестивцев, перебив многих из них, и, преследуя Инга-тюрю, изгнали его из вилайета и прошли через местность Какама-Бучи⁶⁴. Захватив несчетную добычу, они полонили изрядное число периликих и луноликих девушек с ланитами, как тюльпан. Могучий царевич, сокрушив и рассеяв злодеев-неприятелей, с победой и одолением и с добычей, не поддающейся учету, благополучно отправился в обрат-

⁵⁰ Рук. Б (л. 116б): Алан джарлыг.

⁵¹ Там же: Инка джак.

⁵² В тексте: *кабила*.

⁵³ Так в рук. Б (л. 117а).

⁵⁴ В тексте: *гачарчи*.

⁵⁵ Так в рук. Б (л. 117а).

⁵⁶ Так в рук. Б (л. 117а).

⁵⁷ Рук. Б (л. 117а): Айакүз.

⁵⁸ Рук. Б (л. 117а): Шйрау.

⁵⁹ В тексте: Ш. бадтү; по рук. Б (л. 117а): Ш. бартү. Чтение Шибарту устанавливается с учетом известного в позднейшее время географического названия — Шибарту.

⁶⁰ Рук. Б. (л. 117а): Қрағн.

⁶¹ Там же: Бүрләгү.

⁶² Рук. Б (л. 117а): Қубаз.

⁶³ В тексте: *сүрен*.

⁶⁴ Рук. Б (л. 117а): Карам бурджы.

ный путь, и в местности Ахта-Диктур⁶⁵ // (стр. 473) был ошастливлен разрешением приложиться к ноге Тимура.

Поскольку прошло длительное время с тех пор, как Шейх-Али-бахадур и Ику-Тимур отправились в набег и от них не было никаких известий, то последовал высочайший фирман о том, что пусть эмирзаде Омар-шейх с отрядом войск выступит [с целью] разузнать о их состоянии. Согласно приказу царевич отправился в поход. Спустя несколько дней Шейх-Али-бахадур и Ику-Тимур, [прибыв] другой дорогой, присоединились к августейшему лагерю.

Когда эмирзаде Омар-шейх достиг степи Ит-Ичмес-Ала-Куль⁶⁶, он неожиданно столкнулся с восемью сотнями всадников под началом Кара-Байан-Тимура, а с царевичем в то время было не более 50 человек. Поскольку все они были эмиры и бахадеры, такие, как Худайдад-и Хусайни, Тимур-ходжа-йи Ак-Буга, Хаджи-Махмуд-шах-Иасавури, Пир-хаджи Арлат и подобные им, то они с той непоколебимой верой в помощь тимуровой удачи, которой [всегда] обладали победоносные войска, без раздумий и страха напали на них [врагов], уповая на бога ***.

// (стр. 474) Царевич, благодаря искренности устремлений и благодати убеждений, воздав долг мужества в священной войне с теми еретиками и зачинщиками разлада, одержал победу так, что ангел на небесах, разомкнув уста похвалы, возгласил «браво» его доблести и отваге.

Пир-хаджи, сын Тиланчи Арлата, что был из [числа] самых смелых и самых мужественных людей времени, выбил чекан отваги на монете смелости. Как свирепый лев, он, заклеив в той степи вражды тавром небытия чело жизни изрядного числа лишенных веры неприятелей, сбрасывал тела на землю, а души отправлял в чистилище. Для возвышения его достоинства из засады рока ему на погибель вылетела стрела, и он счастливо удостоился мученической смерти за веру, получив [свою] долю в милости изречения: «Были в битвах и были убиты, очищу я от злодеяний их»⁶⁷. В конце концов — «что воинства наши будут для них победоносны»⁶⁸ — в месте восхода⁶⁹ показалась приносящая счастье звезда победы и торжества. Победоносные борцы за веру, одолев следующих путем порока неприятелей, обратили их в бегство. Перебив многих из них, они разграбили все, что имели враги из имущества и скота, и возвратились в высочайший лагерь невредимые и отягощенные добычей, гоня табуны лошадей и отары овец ***.

// (стр. 475) Когда Тимур устроил привал, прибыв в местность Кара-Гучур, он разделил между всеми воинами добычу и скот, что захватили со всех краев и сторон войска, подобные року. Некоторое время он соизволил задержаться там, чтобы откормились их лошади, [затем] он приказал, чтобы эмир Джahan-шах, Уч-Кара-бахадур и прочие эмиры, отправившись в набег с 30 тысячами всадников, поспешили в сторону Иртыша на розыски врагов. Они отправились согласно приказу и, гоня коней день и ночь, подошли к Иртышской реке. [Там] расположились таким образом, что половина войск [была] по эту сторону реки, другая половина — по ту, [и] отправились они берегом реки на розыски неприятелей. Когда они доходили до какого-либо места как на ост-

⁶⁵ Там же: Ахта вйк.түр.

⁶⁶ По В. В. Бартольд, Ит ичмес (букв.: «собака не пьет») и Ала-Куль — два названия одной и той же местности (степи). См. Очерк истории Семиречья, стр. 83.

⁶⁷ Коран III, 194.

⁶⁸ Коран XXXVII, 173.

⁶⁹ Так в рук. Б, в рук. ЛО ИВАН С 392, в рук. ГПБ, перс. нов. сер., 59.

ровах, так и не на них, где враги, бежав, укрылись, то избиением и грабежом они стирали их с лица земли. Захватив таким образом многочисленный полон и несчетную добычу, они отправились обратно с победой и одолением и присоединились к августейшему поезду.

Тимур разделил на курени моголистанский иль и улус, [который] был им завоеван и в [в котором] утвердилась власть, и отправил в Самарканд, поручив [их заботам] эмира Л'ала, //(стр. 476) брата Таги-Буга Барласа, Тимур-Буги и прочих эмиров кошунов. Они, погнав ту толпу, привели в Самарканд вместе с имуществом и добычей. Тимур, пройдя Чул⁷⁰, после ряда переходов и остановок достиг местности Эмил-Гучур⁷¹ и в Сарай-Урдуме⁷² устроил счастливый привал.

Рассказ о созыве Тимуром курилтая и об отправлении войск во все стороны и края Моголистана для истребления Джетинского улуса

Поскольку [обычно] благословенное расположение духа Тимура не приходило в равновесие до тех пор, пока цель, к которой он обращался высоким помыслом и на которую бросал тень внимания, не завершалась полностью и самым наилучшим образом, то и в этом августейшем набеге, он, несмотря на то что его победоносные войска неоднократно и раз за разом одерживали победы над врагами, сокрушая и подчиняя [их], как уже подробно излагалось, вновь устроил совет с царевичами и нойонами⁷³ относительно искоренения Джетинского улуса.

Вышел приказ, чтобы подобные року войска поотрядно отправились различными дорогами и, охватив все местности //(стр. 477) и степи той страны⁷⁴, являющейся местом⁷⁵ кочевий народа Джете, не оставили бы и следа от того, что где-либо обнаружат. Согласно обязательному фирману собрали всех проводников и вожатых⁷⁶ и, разузнав [у них] о дорогах, занесли [сведения] в реестры. Когда их распределили между эмирами и царевичами, было решено, что каждый отряд⁷⁷ отправляется своей⁷⁸ дорогой с назначенным проводником на исторжение и искоренение неприятелей и тех людей, что из страха перед их разящими мечами выйдут из любого укромного места, захватят всех; и все соберутся в местности Юлдуз.

В числе отправившихся согласно повелению по заранее установленному пути был эмирзаде Омар-шейх с андуганскими войсками и с их проводниками — Бурхан-огланом и Байан-Тимуром, сыном Бикичика Джете. Они нападали по всем сторонам и краям от дороги и везде, где обнаруживали врагов, завершали дело избиением и грабежом. Пройдя через перевал Дубасин-Ундур⁷⁹, они достигли поселения⁸⁰ Кара-Ходжа. Расстояние между Самаркандом и Кара-Ходжой равно трехмесячному караванному пути⁸¹.

⁷⁰ Рук. Б (л. 118а): Мауза 'и джүй.

⁷¹ Там же: Имил; река Эмил впадает с востока в озеро Ала-Куль; долина реки известна своими пастбищами. Близ современного г. Чугучака, недалеко от впадения реки в озеро, стоял г. Эмил, основанный кара-хитами. Ныне не существует.

⁷² Там же: Сарā-йи Авридум.

⁷³ В рук. Б (л. 118а) добавлено: «с темниками, тысячниками и эмирами кошунов».

⁷⁴ В тексте: *қутр*.

⁷⁵ В тексте: *махалл*.

⁷⁶ В тексте: *қилйўз*.

⁷⁷ В тексте: *тўифа*.

⁷⁸ В тексте: *махсўс*.

⁷⁹ Рук. Б (л. 118б): Дабишўн ун.дўр.

⁸⁰ В тексте: *қасаба*.

⁸¹ Рук. Б. (л. 118б): «равно двум месяцам».

Другой отряд. Эмир Джахан-шах и Шейх-Али-бахадур с 30 тысячами снаряженных всадников, сделав проводником нукера Сонкура, отправились по дороге, которая была [им] назначена. Перевалив через Кара-Арт и Шуруглук⁸², они везде, где настигали врага, убивали и грабили.

Другой отряд. Осман-Аббас с 20 тысячами // (стр. 478) опытных воинов и с эмиром Джалал-и Хамидом, который стал проводником, поспешил в Сагулганлык⁸³ и Кок-Йар по дороге на Сагизган⁸⁴ ***.

Другой отряд. Худайдад-и Хусайни и Мубашшир-бахадур, сделав проводником Кумартаку, пустились в путь через Уручку⁸⁵ с 20 тысячами отважных и смелых воинов. Когда они дошли до местности Бикут, то повстречались с народом бул(а)гачи-вилкар⁸⁶, и произошло крупное сражение ***. Огонь той битвы бушевал целые сутки, пока из цветника тимурова могущества не поднялся ветер победы, и отважные бахадур, сокрушив презренных неприятелей ударом каленого меча, обратили их в бегство и рассеяли. Они, разгромив и рассеяв [врагов], возвратились счастливо и победоносно с многочисленной добычей. // (стр. 479) Тимур лично соизволил выступить с основными войсками⁸⁷, и, так как Калан-Дуджи⁸⁸ стал проводником, он направился по дороге Улуг-Кул, сопровождаемый победой и торжеством. Выступив налегке, быстрым маршем из августейшего лагеря, он поднялся на Сычкан-Дабан. Когда несчастье и бедствие вновь бросили улус бул(а)гачи под могучий удар воинов, подобных року, они (воины) единым нападением смели с лица земли тех нечестивцев, и в могучие и сильные руки победоносного войска попали несметные богатства и несчетная добыча.

Тимур еще во время похода против Токтамыш-хана оставил в Туркестане эмира Йадгар Барласа, эмира Сулайман-шаха, эмира Шамс ад-Дин Аббаса и эмира Гийас ад-Дин-тархана. Когда [Тимур], разбив и изгнав войска Токтамыш-хана, вернулся оттуда обратно и обратился против Джете, он послал к ним человека [сказать]: «Вы также войдите в Моголистан и займитесь уничтожением неприятелей». Согласно фирману они, войдя в Моголистан, оставили на том рубеже по повелению Тимура Той-Буга-шейха, дабы он занялся землепашеством, а сами, отправившись на поиски врагов, совершив ряд переходов и остановок, прошли через Ур-Дабан. Переправившись через реку Ила и достигнув Сють-Куля и Чичеклика⁸⁹, они разграбили иль и улус тех областей. Храбрые войска захватили многочисленную добычу и скот. // (стр. 480) Оттуда они выступили в сторону Балай-Каз, и везде, где им случилось встретиться с неприятелями, они их убивали или брали в полон ***. В поисках народа бул(а)гачи и салучи они шли, осматривая все края тех областей. Когда они прошли Мулзуд⁹⁰, они встретились с Хызр-ходжа-огланом, что был правителем⁹¹ Моголистана, а с ним было многочисленное войско. Нойоны и эмиры не сочли разумным сражаться с ними в конном строю, а бегство не было в правилах победоносного войска. [Поэтому] они спешили по необходимости и, при-

⁸² Так в тексте; в рук. Б (л. 1186): Қаруғлук.

⁸³ Рук. Б (л. 1186): Суғарлағу.

⁸⁴ Там же: Сигар. ғән.

⁸⁵ В тексте: Ур.ч.кў; в рук. Б (л. 1186): Ур.дж.кау.

⁸⁶ В тексте: Б.л.ғаджі вил.к.р. (или вайл.к.р.); рук. Б: Бул.ғаджі дил.кар.

⁸⁷ В тексте: қўл.

⁸⁸ Рук. Б (л. 1186): Қилан даўджй.

⁸⁹ Рук. Б (л. 119а): Ч.к.ч.к.л.к.

⁹⁰ Рук. Б (л. 119а): М.л.тў.

⁹¹ В тексте: ҳайим.

вязав поводья лошадей к [своим] поясам и пустив по врагам дождь стрел, ударами смертоносных копий преградили им путь одоления и завоевания.

Так как после многих усилий, которые в течение двух суток прилагались противниками ***, никто не показал спину другому, не оставил того места, которое держал ***, сражение продолжалось. Хотя Купалык и прочие эмиры и бахадеры Джете, подобно мотылькам, бросились в огонь брани, они не одержали верх, //(стр. 481) и в интересах чести каждого было обратить поле сражения и распри в [поле]мира. Славные эмиры, подкрепив примирение с Хызр-ходжа-огланом договором и соглашением, направились в Юлдуз, что был установленным местом сбора войск, подобных року.

Шах-Малик-тархан, предпочтя бегство тому сражению, отправился в степь. В местности Киту⁹² он удостоился чести приложиться к тимурову порогу и представил дело, которое наблюдал воочию, совсем другому. Когда [подобный] рассказ о событиях дошел до высокого слуха Тимура, он пустился в путь со всей поспешностью. Присоединившись к туману Султан-Махмуд-хана и пройдя через Кунгез, Тимур прибыл в Юлдуз. В этом месте эмир Йадгар Барлас, эмир Сулайман-шах, эмир Шамс ад-Дин Аббас и Гийас ад-Дин-тархан, которые возвращались после сражения и примирения с Хызр-ходжа-огланом, удостоились счастья аудиенции.

Тимур соизволил избрать из [всего] войска опытных воинов и, оставив обоз, отправился налегке, ускоренным маршем. Перейдя через реку на переправе в Ула-Кинауре⁹³, он спешно гнал коней по пятам Хызр-ходжа-оглана. В той бескрайней степи ***, //(стр. 482) поднимаясь на кручи и спускаясь в теснины, он дошел до местности Кара-Булак и отправился оттуда. Когда он прошел через Тир-Таш и вражеское войско обнаружилось в Кошункае, он соизволил остановиться в той местности. Едва неприятели узнали о приходе победоносного войска, как их одолел ужас и страх, и они в ту же ночь бежали, каждый следуя своим путем ***. Когда войско Джете рассеялось, каждый из отрядов от ужаса ушел кто куда. Многочисленные толпы⁹⁴ их, бежав, ушли в ту самую сторону, откуда пришли победоносные войска, и встретились с эмирзаде Омар-шейхом. Войска царевича, разграбив их, стерли с лица земли. Большая часть тех беглецов ушла в другую сторону. Шейх-Али-бахадур и эмир Джахан-шах, нечаянно встретившись с ними, покончили со всеми точно таким же образом ***. //(стр. 483) Тимур, пройдя через горы Тари-Рин⁹⁵, преследовал врагов до Кара-Таша. Хызр-ходжа-оглан, отравившись сердцем от царства и добра, [едва] вынес свою душу с помощью тысячи ухищрений. Стихи:

Хызр-ходжа, который был в Джете ханом,
Бежал, страшась Тимура,
Совсем ушел из родных мест скитальцем,
С дрожанием от страха телом, с израненным горечью сердцем.
Не осталось у него ни царства, ни добра, ни войска.
От ужаса он не отличал головы от ног.
Все войска его побиты или в плену,
Дети его и жена познали позор плена.
Совсем перевернулся его улус вверх дном.

⁹² Рук. Б (л. 119а): Никайтү.

⁹³ Рук. Б (л. 119а): Ула қианәур или Ула қайәнәвар.

⁹⁴ В тексте: *гүрүх*.

⁹⁵ Рук. Б (л. 119а): Нәйрін; возможно, Нарын (?).

И следа-то не осталось людского в той стране.
Таковым станет положение того государя,
Кому возжаждет отомстить Сахибкиран.

Подобные року войска пустили на поток и разорение остальных неприятелей, что обитали в тех горах и степях вплоть до горы Кулан⁹⁶, и, забрав многочисленную добычу — лошадей, верблюдов, овец и прочее, — захватили несчетное число пленных и рабов. Равный по могуществу небесам Тимур, победоносно и счастливо возвратившись оттуда, пришел в Джалыш⁹⁷, где он соизволил полностью разделить между войсками добычу тех побед, которую счетовод воображения не смог счесть пальцами сравнений и предположений. Когда Тимур благополучно и счастливо ушел оттуда и прошел через Качар-Тау и Пула-Чар, Юлдуз стал местом расположения августейшего стана.

//(стр. 484) Эмиры и воины, которые по приказу ушли во все стороны и края для уничтожения и искоренения врагов, в этом месте удостоились аудиенции согласно установленному сроку с многочисленной добычей и несчетным числом пленных, с победой и торжеством. Место то чрезвычайно свежее и нетронутое, и много там услаждающих источников и обилие тучных трав^{***}. Оттуда до Самарканда два месяца караванного пути⁹⁸. Тимур отправил человека к эмирзаде Омар-шейху и приказал, чтобы тот отправился дорогой на проход и уничтожил и истребил всех неприятелей, которые будут в тех окрестностях и округе. Царевич, торопясь исполнить приказание, проследовал через проход⁹⁹ и в пути встретился с Купалыком¹⁰⁰, одним из именитых эмиров Джете. Произошло великое сражение^{***}.

//(стр. 485) В конце концов благодаря блеску вечного могущества благородный царевич одержал победу. Пленив Купалыка, он извел его мечом мщения и разграбил весь его улус. Захватив в добычу много овец и лошадей, он выступил оттуда и, пройдя через Кусан и Уч-Фирман, вошел в Кашгар. Выйдя оттуда, он при счастливым гороскопе и благословении божьем остановился с победоносными войсками в Андугане, который был его личным уделом¹⁰¹.

Рассказ о возвращении Тимура в свою столицу

Когда Тимур освободился от дум о джетинском деле^{***}, он обратился своими высокими помыслами к возвращению в столицу — Самарканд. //(стр. 486) Выступив со всеми подобными року войсками из Кучук-Юлдуза, он пришел в Улуг-Юлдуз. Там, задав великий той, он предался веселью и развлечениям и осчастливил всех нойонов, эмиров и благородных поясами, халатами и дарами^{***}.

//(стр. 487) Поставив во главе обоа эмира Джахан-шаха, 15 ша'бана 791 (9 августа 1389 г.), соответствующего году Змеи, он направился

⁹⁶ Рук. Б. (л. 1196): Күтән.

⁹⁷ По рук. Б (л. 1196).

⁹⁸ Рук. Б (л. 120а) — 50 дней караванного пути.

⁹⁹ В тексте: *кахалга*. Букв.: «ворота» (тюрк.). М. Quatremère (Histoire des Mongols de la Perse, стр. 146) и Э. Бретшнейдер (Medieval Researches..., vol. I, стр. 69, прим. 170, стр. 126, прим. 317, стр. 162, прим. 443; vol. II, стр. 35, прим. 805) отождествляют этот проход с проходом Талки, ведущим от озера Сайрам в долину р. Или и расположенным севернее Кульджи.

¹⁰⁰ Так в рук. Б (л. 120а).

¹⁰¹ В тексте: *иктә'-ий хәсса*.

в столицу и, спешно погоняя коней, 7-го {числа} благословенного месяца рамазана (30 августа) прибыл в Самарканд¹⁰²...

*//(стр. 493) Рассказ об отправлении Тимуром войск
против Джете*

Тимур также в начале упомянутого 792 (1389-90) г. соизволил отправить против Джете с 20 тысячами всадников эмира Сулайманшаха, Худайдад-и Хусайни, эмира Шамс ад-Дин //(стр. 494) Аббаса, его брата эмира Османа, а из эмиров кошунов и ханебачеган [отправил] Садик-Табана, Султан-Санджара, сына эмира Хаджи Сайф ад-Дина, Хасан-джандара, Тилак Қаучина¹⁰³, Эйд-ходжу, Таваккул-баурчи и Нусрат-кумари.

Когда они, переправившись через Сейхун, проследовали через Ташкент и подошли к Иссык-Кулю со стороны Андугана, от эмирзаде Омаршейха прибыли и присоединились к ним с 5 тысячами отважных и мужественных воинов эмир Малишапперды, сын его Пейкаш, Бадр и Садр Туркмен¹⁰⁴. Когда они пришли в Кок-Тебе, то задержались на несколько дней в той местности, чтобы разведать положение неприятеля. Они вышли оттуда, преследуя врагов, через перевал Арадж-Тау¹⁰⁵ и убивали каждого из неприятелей, кого обнаруживали, а если оставляли в живых, то забирали в полон. Таким образом, они проследовали на конях удали и натиска по сторонам и краям тех областей и земель, пока не пройдя Алмалыг и переправившись вплавь через реку Ила, не достигли Каратала, что был юртом Инга-тюри¹⁰⁶. Там они узнали, что, когда Улджа-Буга-мучалкачи из қаучинов, который еще раньше отправился на разведку с четырьмя сотнями всадников, неожиданно встретился с Камар ад-Дином в каком-то угодье для охоты¹⁰⁷, они затеяли великое сражение, и много //(стр. 495) было убитых с обеих сторон.

Для выяснения обстоятельств этого дела эмиры отправили Хасан-джандара, Малиша и Пейкаша¹⁰⁸. Они осмотрительно и отважно пустились в путь. Когда достигли места, где произошло то сражение, они увидели много тел поверженных. Среди своих воинов они обнаружили одного раненого из народа минлагу¹⁰⁹, который был при последнем издыхании¹¹⁰ и 40 дней пробавлялся одной травой. Они, утешив его, привели к эмирам. Он рассказал: «В той местности мы сражались с Камар ад-Дином, порядочно народу было побито с обеих сторон, и наше войско вышло из сражения разбитым, а Камар ад-Дин отправился в сторону степи Ични-Бучни»¹¹¹.

Эмиры немедленно погнали коней по его (Камар ад-Дина) следам. Пройдя Ични-Бучни и достигнув Укар-Китахи¹¹², они оставили там обоз¹¹³ и отправились налегке. Когда они достигли берега Иртыша, Ка-

¹⁰² Букв.: «Подобный раю город Самарканд испытал высокую, как небо, радость по случаю августейшего прибытия».

¹⁰³ Рук. Б (л. 122а): Тилак Қаучин.

¹⁰⁴ Так в рук. Б (л. 122а).

¹⁰⁵ Рук. Б (л. 122а): Араджтў.

¹⁰⁶ Рук. Б (л. 122а): «что был юртом Хаджи-бека Джете и Инга-тюри».

¹⁰⁷ В тексте: *шикйргях*.

¹⁰⁸ Рук. Б (л. 122а): «Хасан-джандара, Малиша и Такиша».

¹⁰⁹ Рук. Б (л. 122а): *миналагу*.

¹¹⁰ Букв.: «Жить ему осталось всего один вздох».

¹¹¹ Рук. Б (л. 122а): Ачунай бичунай.

¹¹² Рук. Б (л. 122а): Акур кайтаджй.

¹¹³ В тексте: *узрўк*.

мар ад-Дин уже переправился через реку и ушел в сторону Тюлеса¹¹⁴, в чьих лесах, как говорят, водится соболь и горностаи. Они обнаружили лодки и плоты, которые построили [враги] и на которых они переправились через реку. Несколько дней эмиры оставались на том месте, и каждый послал своего человека за реку наложить свои клеймо и там-гу на высокие ели, которые росли в тех лесах ***.

//(стр. 496) Поскольку истекло уже почти шесть месяцев¹¹⁵ их похода в тех степях и так как припасы у воинов иссякли и они в ту пору пробавлялись большей частью дичью и диким луком (и погода также похолодала)¹¹⁶, они благополучно отправились оттуда в обратный путь и возвратились дорогой на Алтун-Курка. А дорога та такова, что по обе стороны от нее тянется обширное озеро, которое называют Атрак-Куль¹¹⁷. Совершив ряд переходов и остановок, они удостоились в Самарканде высочайшей аудиенции¹¹⁸.

*//(т. II, стр. 1) Рассказ о сватовстве Тимура
к дочери Хызр-ходжа-оглана...*

В это время¹¹⁹ Тимур, пожаловав Шам'-и Джахана, сына Хызр-ходжа-оглана, роскошными царскими халатами и почтив государевыми милостями, отправил его из Самарканда к отцу, дабы он испросил у отца свою сестру¹²⁰ для него (Тимура), и ради этого важного дела послал вместе с ним Гийас ад-Дин-тархана¹²¹ со многими дарами из редкостных животных и ценных вещей...

*//(стр. 6) Рассказ о разбивке сада Дилгушай
и закладке фундамента приносящего радость дворца*

И когда солнце //(стр. 11—12) переместилось в созвездие Рыб¹²², Тимур назначил эмирзаде Мухаммад-султана управлять моголистанской границей и приказал, чтобы он возвел крепость в [местности] Ашпара¹²³ и приложил все старания, чтобы приумножить число построек

¹¹⁴ Рук. Б (л. 122а): *تولس* «Тавлас», или «Таулас». Вероятно, Йезди и автор «Анонима Искандара» (см. СМИЗО, т. II, стр. 138) имели в виду одну и ту же область, название которой первым передано как «Тюлес», а вторым — без диакритических знаков *ولس*. Переводчик и комментатор текста «Анонима Искандара» (см. СМИЗО, т. II, стр. 138, прим. 4) читает это название как Туис или Туйсен, полагая все же свое чтение сомнительным. В. Ф. Минорский высказал предположение, что Тюлес (Tüläs), «может быть, является другим названием Алтая» (см. *Худуд ал-'алам*, стр. 195—196, 283).

¹¹⁵ Рук. Б (л. 122а): «семь месяцев».

¹¹⁶ Рук. Б (л. 122б): «Подспела зима, и погода сильно похолодала».

¹¹⁷ Рук. Б (л. 122б): «Его называют Могол-Куль».

¹¹⁸ Букв.: «Они удостоились счастья целования ковра у подножия высочайшего престола».

¹¹⁹ Конец 799/июль — август 1397 г.

¹²⁰ Шами (т. I, стр. 169) называет ее Таваккул-ханым, а Йезди (ЗН, т. II, стр. 9) — Тукел-ханум; второе написание, видимо, отражает тюркское произношение имени Таваккул — Тевеккель, Тевкель.

¹²¹ Гийас ад-Дин-тархан — эмир, близкий к Тимуру; представитель чагатайской знати, был известен красноречием и дипломатическими способностями. Отец Гаухар-Шад — жены Шахруха, матери Байсонкура, Улугбека и Джуки. См.: В. В. Бартольд, Улугбек и его время, стр. 63.

¹²² Т. е. когда наступил февраль 1398 г.

¹²³ Так в рук. Б (л. 199а); в тексте: Ашира. Ашпара — речка на тогдашней границе с Моголистаном и крайний пункт владений Тимура на северо-востоке. Ныне Аспара — местность между Киргизской и Казахской ССР (р-н станции Луговое, юго-восточный Казахстан). См.: В. В. Бартольд, Улугбек и его время, стр. 70.

и увеличить посевы. Он назначил состоять при нем Берды-бека, [сына] Сары-Буги, эмира Хаджи Сайф ад-Дина, Худайдад-и Хусайни, эмира Шамс ад-Дин Аббаса и прочих эмиров с 40 тысячами всадников. Торопясь исполнить приказ, они отправились в путь. Пройдя через перевал Кулан, они разбили победоносный лагерь в Ашира ^{123а} и ее пределах и занялись заселением и земледелием...

//(стр. 33) Рассказ о прибытии послов с разных сторон — Тайзи-оглана от калмаков и Шейх Нур ад-Дина из Фарса

Когда луга Дурина ¹²⁴ благодаря блеску прибытия победоносного поезда [Тимура] сделались предметом зависти высшей небесной сферы, из Дешта прибыл посол Тимур-Кутлуг-оглана и человек эмира Идигу, а из Джете также прибыл посланец Хызр-ходжа-оглана. Эмиры и нойоны подвели их к подножию высочайшего престола. По исполнению обычая целования земли, украсив [свою] речь приветствием и восхвалением, они зачитали имевшиеся у них послания.

Содержание всех посланий заключалось в следующем. «Мы — рабы, слуги и возвращенные милостями его величества. И если раньше рубец вражды безобразил ¹²⁵ лик нашей чистой дружбы, если мы, ступив с пути повиновения, бежали и бродили в степях, смущенные и ошеломленные, то теперь мы в зеркале разума воочию увидели безобразие и отвратность всего этого и, раскаявшись в [столь] непохвальной вражде, причина которой крылась в шайтановом искусе невежества и тщеславия, прикусили палец раскаяния зубами сожаления.

Если благосклонное внимание его величества, обратившись к нашему положению, смоеет узоры тех прегрешений чистой водой прощения и отпустит наши провинности, то впредь мы никогда не сойдем с дороги повиновения и насколько не уклонимся от [исполнения] приказаний рабов его величества ***».

//(стр. 34) Тайзи-оглан, выказав неповиновение каану в Большом Юрте и бежав от калмаков, прибыл к подножию высочайшего престола в той же местности. Тимур прижал его к груди, расспросил уважительно и учтиво, отличил многими царскими милостями и щедротами и пожаловал ему халат, затканый золотом, пояс, усыпанный камнями, быстроногих коней, караванных мулов, множество верблюдов с палатками и шатрами и все то, что [необходимо] по части султанской пышности. И победоносный Тайзи-оглан стал мулазимою августейшего поезда...

//(стр. 36) Затем Тимур отпустил обратно послов узбеков и джете с царскими дарами, редкими и ценными подношениями и благосклонными грамотами, милостиво обойдясь с ними, удостоив их шапок, поясов, халатов и коней, удовлетворив все их просьбы...

//(стр. 216) Рассказ о получении добрых вестей из разных стран и сторон

В то время ¹²⁶, когда происходили упомянутые события, с разных сторон и концов света пришли благоприятные вести, что было свидетельством и признаком силы державы, увеличивающейся день ото дня,

^{123а} Так в тексте, но должно быть Ашпара.

¹²⁴ Местность в окрестностях г. Кабула, где остановился на два дня Тимур по пути в Индию в 800/1397—98 г.

¹²⁵ Букв.: «раздирал».

¹²⁶ 802/1399-1400 г.

/(стр. 217) и, между прочим, известие о том, что так как Хызр-ходжа-оглан, который был правителем Джете, предстал перед богом, то между его сыновьями Шам'-и Джахан-огланом, Мухаммад-огланом, Шир Али-огланом и Шах-Джахан-огланом возникла вражда вследствие наущения дурных людей. И между прочим известие о том, что эмирзаде Искандар, сын Омар-шейха, с эмирами повел войска из Андугана, вошел в Моголистан, одолел врагов благодаря блеску могучей державы, сокрушил их и поразил несчастьем...

Подробности повествования об упомянутом эмирзаде заключаются в следующем. Когда /(стр. 218) Джетинский улус пришел в беспорядок вследствие кончины Хызр-ходжа-оглана, эмирзаде Искандар, почти момент удобным, несмотря на свои 15 лет, собрал андуганские войска и совместно с такими состоящими при нем эмирами, как Пир-Мухаммад Таги-Буга Барлас, Нурак Барлас Байан-Тимур, сын Бикичика Джете, Пир-хаджи Малиш и Ширмаст, сын Бахмана Джунгурбани, направился в Моголистан. В поход выступили также те эмиры, которые согласно высочайшему повелению пребывали в Джете, как-то: Бердыбек, Худайдад, сын Хусайна, эмир Шамс ад-Дин Аббас, Дад-Малик Барлас, Сиддик-Табан и пр. Когда поезд царевича приблизился к Кашгару, [эти] эмиры присоединились к нему.

Они все вместе, смело направившись в ту сторону, разграбили Яркенд. Пройдя через него, они разграбили Сарык-камыш, Калпин, Ала-Куль, Йар-Курган¹²⁷, Чахар-Так и Кинук-Баг¹²⁸. Когда они достигли области¹²⁹ Уч, иль и улус, что имели юрт в тех местах, частью вышли навстречу со смирением и покорностью, а часть они, переселив, погнали в сторону Аксу и после многих трудов взяли оружием Уч, [являющуюся] мощной крепостью. Аксу — это три цитадели, каждая из которых соединяется с другой. Она столь известна прочностью и неприступностью, что жители тех местностей /(стр. 219) считают ее убежищем в дни несчастья и войн. Упомянутый эмирзаде и эмиры отправились в сторону Аксу. Когда они подошли [к Аксу], то расположились снаружи города и занялись приготовлениями [необходимых] для ведения осады средств, т. е. рытьем подкопов, сооружением штурмовых лестниц, строительством осадных башен, установкой катапульта и тому подобных [орудий]. Почти 40 дней провели они в стычках и сражениях. Затем жители крепости, изъявив покорность, вынесли дары и, выставив также вон нескольких богатых хатайских купцов, которые находились [тогда] в крепости, принесли их за себя в жертву.

Оттуда они (эмиры) отправили воинов в набег на Пай и Кусан¹³⁰. Пай — это летовка, а Кусан — зимовка. Победоносные войска разграбили Пай и Кусан, взяли в полон жену эмира Хызр-шаха¹³¹, Хаджи Мулк-агу, ее дочь Асун-Мулк и прочих и произвели также набег на Тарим. Они угнали много народу, переселив его из тех мест.

¹²⁷ Рук. Б (л. 247а): Йăқұз-гăн.

¹²⁸ Рук. Б (л. 247а): Киўл баг.

¹²⁹ В тексте: *нахия*.

¹³⁰ Кусан — одно из названий древнего города Восточного Туркестана — Кучи. Крупнейший культурный и торгово-транзитный оазис Центральной Азии, входивший в состав Уйгурского государства, Моголистана, самостоятельной роли, очевидно, не играл. Встречается как в ранних китайских, так и в ранних мусульманских источниках. «Кусан — это имя города, называемого Куча, на уйгурской границе». См. *Худуд ал-'алам*, в пер. В. Ф. Минорского, стр. 232.

¹³¹ Хызр-шах — младший брат верховного эмира Моголистана Худайдад Дуглата, в качестве правителя Хотана был подчинен сыну последнего Сейид-Ахмад-мирзе (см. *Тарих-и Рашиди*, стр. 100).

После всех тех побед эмирзаде направился из Аксу в Хотан. От Хотана до хатайской столицы Ханбалыга 161 станция по местам, где есть вода и поселения, так как оттуда до Кара-Ходжи 35 станций, от Кара-Ходжи до заставы¹³², которая суть хатайская граница, [где] от горы до горы возведена стена, поставлены ворота, построены дома и почтовые дворы и [особые] люди несут охрану //(стр. 220) границы, — 31; оттуда до Кан-Джан-Гу¹³³, одного из хатайских городов, — 55 станций, оттуда до Ханбалыга — 40 станций, и в Нумнай¹³⁴ — 40 станций. Говорят, имеется другая дорога, по которой от Хотана до хатайской границы можно дойти в 40 дней. Однако [по пути] нет ни одного поселения, и только обильные пески. Когда копают в той пустыне колодец, хотя и быстро доходят до воды, все же в большинстве мест вода содержит отраву, и всякое животное, которое напьется этой воды, гибнет¹³⁵. Из диковинок тех мест — два колодца, расстояние между которыми незначительное. При всем этом иногда бывает, что вода одного губельна, а другого — пригодна для питья.

От Хотана до Кашгара — 15 дней пути, а из Кашгара до Самарканда — 25 станций. В Хотане протекают две реки, которые называют Урун-Каш и Кара-Каш. Большей частью камни в этих реках — нефрит, [который] вывозят оттуда в другие государства. Вода обеих рек стекает с Каранку-Така.

Итак, когда эмирзаде Искандар достиг Хотана, жители города вышли со смирением и покорностью и поднесли дары, и он овладел благодаря мощи могучей тимуровой державы замками¹³⁶ и обителями¹³⁷ тех пределов и сторон. Помянутый эмирзаде пошел в сторону Каранку-Така. Каранку-Так — это гора, высокая и чрезвычайно крутая, так что привязывают ноги к седлу, чтобы взойти на нее. //(стр. 221) Жители Хотана и окрестностей находят убежище на той неприступной горе в пору смут и войн.

Когда эмирзаде узнал об обстоятельствах той горы, он повернул обратно и провел зиму в Кашгаре. Отобрав две девятки¹³⁸ периликих моголок и подобных гуриям хотанок, он отправил [их] в сопровождении Шейх-Насаула ко двору — убежищу вселенной, и тот прибыл в победоносный лагерь во время похода на Шам, повествование о коем следует после этого рассказа. [Искандар] отправил [еще] девятку девушек и девятку коней эмирзаде Мухаммад-султану. А тот уже прибыл в Туркестан с целью учинить набег на Джете. Так как эмирзаде Искандар, не задержавшись, поспешил отправиться и ушел раньше, то все это очень не понравилось царевичу. Он отверг его дары и, возвратившись оттуда, прибыл в Самарканд.

Когда наступила весна, эмирзаде Искандар пришел в Андуган и оттуда направился в Самарканд, намереваясь повидаться с эмирзаде Мухаммад-султаном. Когда он прибыл в Ак-Кутал, ему доложили:

¹³² В тексте: *туткәйл*.

¹³³ Г. Юль полагает, что «именем *Kenčhán* или *Kenjan* мусульмане называли город *Si-nganfu* и его провинцию» и еще «*Kanjanfu* — это *Si-nganfu*». См.: Н. Yule, *Cathay and the Way Thither*, vol. II, № XXXIII, стр. 246; vol. I, № XXXVIII, стр. 175.

¹³⁴ Рук. Б (л. 2476): Тумнай. Г. Юль не сомневается в том, что Немнай, или Немтай, — монгольское название Нанкина, быть может связанное с *Ing tien*, именем, данным Мингами этому городу, когда они сделали его своей столицей». См.: Н. Yule, *Cathay and the Way Thither*, vol. I, стр. 175.

¹³⁵ Проезжавший через Яркенд Марко Поло заметил: «От воды, которую пьют, у многих ноги пухнут и зобы на шее» («Книга Марко Поло», стр. 270).

¹³⁶ В тексте: *қал 'а*.

¹³⁷ В тексте: *буқ 'а*.

¹³⁸ В тексте: *тоқуз*.

«Царевич очень раздражен и намерен схватить тебя». А поскольку он в душе таил своевольные мысли, то он встревожился и, возвратившись в Андуган, вошел в крепость. Тамошние эмиры Пир-Мухаммад, [сын] Таги-Буга, и Пир-хаджи, сын Малиша, почли это за противление и бунт. Собрав андуганские войска, они осадили крепость. Эмирзаде Искандар, переговорив с ним, вышел из крепости и расположился в том самом розовом саду, //(стр. 222) который разбил эмирзаде Омар-шейх. Они (эмиры), схватив его доверенных нукеров, заковали в цепи и послали известие эмирзаде Мухаммад-султану в Самарканд: «У него была мысль воспротивиться; так как он вошел в крепость, мы схватили его вместе с нукерами». От царевича прибыл человек и отвез эмирзаде Искандара вместе с нукерами в Самарканд. На берегу реки Кухак¹³⁹ он привел его к царевичу. Учинив суд¹⁴⁰, заковали эмирзаде в цепи, а его атабега Байан-Тимура, сына Бикичика, казнили с 26 нукерами упомянутого эмирзаде.

*//(стр. 345) Рассказ о возвращении из Шама
победоносных знамен*

...Там вышло высокое указание, чтобы написали два обязательных к исполнению приказа. Содержание одного [из них] в том, что пусть эмирзаде Мухаммад-султан, находившийся согласно приказу, которому следует судьба, на границе Моголистана, возложив охрану и управление тех границ на Худайдад-и Хусайни, Берды-бека, [сына] Сары-Буги, и прочих тамошних эмиров, направится сам ко двору — убежищу вселенной...

*//(стр. 352) Рассказ о походе Тимура
на город Мардин¹⁴¹*

...(стр. 354) В это время¹⁴² Тимур отправил эмира Аллахдада¹⁴³ в Самарканд, чтобы оттуда он направился в Ашпару и занялся бы охранением границы с Джете...

*//(стр. 380) Рассказ о зимовке Тимура в Карабаге Арранском
и прибытии эмирзаде Мухаммад-султана
из подобного раю города Самарканда¹⁴⁴*

...(стр. 383) Когда привели к подножию халифского престола эмирзаде Искандара, которого упомянутый царевич заковал в цепи вследствие проступка, как уже об этом говорилось, в большом диване его судили по обычному праву¹⁴⁵, наказали палками и, сняв оковы, освободили.

¹³⁹ Рук. Б (л. 248а): Кўх.л, т. е. на берегу Зеравшана.

¹⁴⁰ В тексте: *йарғў*.

¹⁴¹ Мардин — крупный город в провинции Джезира к юго-востоку от Амида (ныне Диярбакыр). С X в. известен мощной, расположенной на вершине горы крепостью ал-Баз (Сокол), позднее Кал'ат аш-Шахб, или Кал'ат ал-Кух.

¹⁴² Конец ша'бана — начало рамазана 803/март — апрель 1401 г.

¹⁴³ Находился на границе до смерти Тимура, после же оставил Ашпару, присоединился к Худайдад-и Хусайни, а затем к Халил-султану. Казнен Шахрухом в 1409 г. после взятия Самарканда.

¹⁴⁴ Начало джумада I 804/20-е числа декабря 1400 г.

¹⁴⁵ В тексте: *йарғў*.

*//(стр. 600) Повествование о курилтае, созванном Тимуром,
и об устройстве пышного пира
по случаю свадеб царевичей в Канигиле*¹⁴⁶

//(стр. 625) В числе наслаждавшихся там редкостным торжеством и удивлявшихся его совершенной роскошью и великолепием находились послы разных краев и сторон, ибо ко двору — убежищу вселенной прибыли послы из Мисра, земель франков, Хиндустана, Дешт-и Кипчака и Джете. Подобная морю щедрость Тимура отличила и возвысила их, [равно как] и прочих великих и благородных, что собрались со всех сторон и концов [разных] государств, а также всех нойонов и предводителей войск, почетными халатами и многочисленными и обильными дарами...

*//(стр. 628) Рассказ, объясняющий причины похода Тимура
в Хатай*¹⁴⁷

//(стр. 630) Прочих послов, что прибыли из франкских земель, Дешта, Джете и других стран, он (Тимур), обласкав их всех, отпустил обратно уважаемыми и довольными...

¹⁴⁶ Пирь длились с небольшими перерывами в течение сентября — октября 1404 г. Об этих пирах см.: Рюи Гонзалес де Клавихо, Жизнь и деяния великого Тамерлана (стр. 250—312).

¹⁴⁷ Поход начался 23 джумада I 807/27 ноября 1404 г.

МАТЛА' АС-СА'ДАЙН ВА МАДЖМА' АЛ-БАХРАЙН АБД АР-РАЗЗАКА САМАРКАНДИ

Камал ад-Дин Абд ар-Раззак ибн Джалал ад-Дин Исхак Самарканди родился в Герате в 816/1413-14 г. (родом из Самарканда был его отец Маулана Джалал ад-Дин Исхак). Абд ар-Раззак состоял при дворе Шахруха и при дворе Абу Са'ида. В 867/1462-63 г. последний назначил его шейхом гератской ханаки, основанной Шахрухом в 813/1410-11 г. Умер Абд ар-Раззак в Герате в 887/1482-83 г.

Сочинение *Матла' ас-са'дайн* (окончено после 875¹/1470-71 г.) посвящено описанию событий, имевших место при царствовании двух Абу Са'идов — Абу Са'ида Хулагуида и Абу Са'ида Тимурида, т. е. оно охватывает период почти в 170 лет. Сочинение состоит из двух частей. Первая посвящена событиям от рождения ильхана Абу Са'ида в 704/1304-05 г. до кончины Тимура и воцарения в Самарканде его внука мирзы Халила в 807/1404-05 г.; вторая — от восшествия на престол в этом же году четвертого сына Тимура — Шахруха и до вторичного воцарения Султан-Хусайна в 875/1470-71 г.

В первой части и при описании событий до 830/1426-27 г. во второй части Абд ар-Раззак Самарканди дает сокращенное изложение труда Хафиз-и Абру. Когда изложенное в *Матла' ас-са'дайн* отличается от содержания труда Хафиз-и Абру, это означает, что Абд ар-Раззак Самарканди следовал Шараф ад-Дину Йезди.

События последних 45 лет из описанных в *Матла' ас-са'дайн*, т. е. происходившие после 830/1426-27 г., до которого довел Хафиз-и Абру свою летопись, изложены Абд ар-Раззаком Самарканди самостоятельно. Это часть *Матла' ас-са'дайн* особенно интересна и ценна, ибо автор не только был очевидцем событий, о которых он пишет, но во многих из них сам принимал участие.

Для настоящего сборника сделаны переводы извлечений из обеих частей *Матла' ас-са'дайн*. Основное содержание извлечений — описания походов и военных действий Тимура и его преемников на территориях современной Киргизии, Южного Казахстана и Восточного Туркестана. В извлечениях из второй части значительный интерес представляют сведения, заимствованные Абд ар-Раззаком, по всей вероятности, у Хафиз-и Абру, о весьма тесных и интенсивных политико-дипломатических связях Моголистана с Тимуридами, особенно во времена Шахруха и Улугбека.

Переводы извлечений выполнены по рукописям ЛО ИВАН: по двум полным спискам — С 443 и С 442, а также по списку первой части — С 449. В основу положен исправный список С 443, датированный 25 зу-

¹ Согласно колофону списка ЛО ИВАН С 443—17 раби' I 875/13 сентября 1470 г.

л-ка'да 952/28 января 1546 г. (прежний шифр этого списка 574а) и являющийся копией с автографа. В примечаниях приводятся разночтения по всем трем использованным спискам, относящиеся преимущественно к написанию географических названий и имен собственных. При ссылках на эти списки в примечаниях применены сокращения в соответствии с их нынешними шифрами: литерой А обозначен список С 442 (прежний шифр 574), датированный (первый том) 8 раби' I 1009/17 сентября 1600 г.; литерой В обозначен список С 443 и литерой С — список С 449 (прежний шифр 575ааа).

**ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ МАТЛА' АС-СА'ДАЙН
ВА МАДЖМА' АЛ-БАХРАЙН**

*//(л. 91а) Рассказ о прибытии эмира Хусайна из Кабула
для восстановления Балха*

Эмир Хусайн, отправившись восстанавливать Балх, взял с собой Тимура и приводил в порядок строительные материалы и орудия, как вдруг пришло известие о том, что войска моголов вошли в пределы Ашпары. Эмир Хусайн [тотчас] выступил, поставив в авангарде² Тимура и эмира Мусу. Моголы остановились на зимовку в Ташкенте, эмир Хусайн провел зиму в Кеше, а его эмиры расположились в Мукаркара³. Могольские эмиры Камар ад-Дин, Кебек-Тимур и Ашир-Огул напали на Хаджи-бека и, поведя войска, договорились между собой и вернулись назад. Камар ад-Дин и Кебек-Тимур бежали, а Хаджи-бек, схватив Шир-Огула, казнил [его]. Моголы схватились друг с другом. Между тем шахи Бадахшана разграбили вилайет Кундуз. Тимур и эмир Муса предложили: «Войска моголов взбунтовались, разумно [будет], если мы пойдем следом [за ними] и захватим пленных и рабов». Эмир Хусайн не согласился [с этим].

//(л. 98б) Поход Тимура в Моголистан⁴

Когда Тимур, покончив с делом Зинда Чашма, собрал войска, направился в Моголистан и провел их через области Узгенд и Фергана, тогда те, кому содействовало счастье, подчинились и в их числе Кебек-Тимур, который издавна дружил с Тимуром; удостоившись счастья целования порога, [он] стал [его] проводником. Победоносные войска сокрушили часть моголов. Тимур, отдав весь Моголистан Кебек-Тимуру, включил в его ярлык [местности] до Кара-Ходжи и, благополучно возвратившись, соизволил остановиться в Самарканде.

Вдруг пришло известие о том, что Кебек-Тимур свернул с дороги повиновения. Огонь гнева возгорелся [в душе] Тимура, и он повелел Бахрам Джалаиру и Аббас-бахадру выступить с отрядом удалцов против моголов. Эмиры, отправившись согласно приказанию приблизились к врагу. Тем временем часть племени Бахрама Джалаира, сткнувшись с сотником Тизакчи — давним недругом Бахрама, вознамерилась схватить его. Бахрам, узнав [об этом], посоветовался с эмирами; [они] сочли за благо, утаив это дело, одарить смутьянов согласно по-

² А: мангалй.

³ С (л. 93а): Мўқу крā.

⁴ 773/1371-72 г.

требности [данного] времени. Соответственно поступив, они усыпили их бдительность⁵ и выстроили ряды. Какая-то большая река разделяла [войска], и переправа не удалась. Усердствуя друг перед другом, Хитай-бахадур и Шейх-Али-бахадур бросились в реку, переправились через нее и, напав на войска Кебек-Тимура и разгромив их, вновь соединились со своими войсками. Так что долгое время после рассказывали, что они извлекли друг друга из нескольких страшных омутов.

Одним словом, эмиры, заключив мир с Кебек-Тимуром, отправились в обратный путь, они казнили смутьянов-джалаириров и явились к Тимуру. Тимур разгневался и от крайней ревностности и чрезмерного пыла лично выступил в поход. Кебек-Тимур проведаль о движении победоносного войска и бежал в бескрайние пустыни. Победоносные воины, произведя налет на те области, возвратились. И с той стороны все стало спокойно...

*//(л. 104б) События 777 (1375-76) г.
Рассказ о походе Тимура в Моголистан*

Тимур в начале [месяца] ша'бана этого года⁶, соответствующего году Зайца, на пути в Моголистан, остановился с войсками в местности Кат(а)ван⁷. В эти дни снег и дождь достигли такого предела, а морозы были так жестоки, что кровь замерзала в жилах, и много людей и скота погибло. Тимур, сжалившись [над людьми], вернулся обратно. Спустя два месяца, 1 шаввала (23 февраля 1376 г.), он, собрав войска и поставив в авангарде эмирзаде Джахангира, отправил при нем эмира Мухаммад-Байана и эмира Адил-шаха.

[Когда они находились] в местности Чарун⁸, пришло известие, что Камар ад-Дин, собрав войска в местности Кок-Тебе⁹, ожидает Хаджибека и не ведает о движении Тимура. Авангард спешно пустился в путь. Камар ад-Дин узнал //(л. 105а) [об этом]. Так как у него не было сил для сопротивления, то в труднодоступной местности, которую называют Барка-йи Гурийан и [где] протекают три реки, он, переправившись через две, остановился возле третьей реки и на дорогах устроил завалы. А авангард [Тимура] подошел следом. В ночной темноте Камар ад-Дин [еще] обольщался своей мощью, когда же забрезжило правдивое утро и показало ему воочию многочисленность победоносного войска, ужас и страх победили его и он обратился в бегство. Храбрые воины авангарда, пустившись преследовать, перебили многих из его войска. Когда же поднялось солнце, подошел Тимур. Однако в тех реках погибли эмир Да'уд и эмир Хусайн, и все войска были опечалены тем несчастным случаем. Отделив одно [из] племен от Камар ад-Дина, они отправили [его] в Самарканд вместе с награбленным имуществом и добром.

Тимур, решив окончательно разделаться с Камар ад-Дином, двинулся в Байтак и, вновь поставив эмирзаде Джахангира в авангарде, разграбил Уч-Барман¹⁰. Укрывшийся в горах Камар ад-Дин бежал, удрученный мощью войск [Тимура]. Эмирзаде Джахангир захватил

⁵ Букв.: «сделали беспечными».

⁶ Декабрь 1375 — январь 1376 г.

⁷ А и В: *موان*.

⁸ А и С: Джәр.вән.

⁹ С: Құк.б.н.д.

¹⁰ С: Құм бр.мән.

дочь эмира Шамс ад-Дина Дилшад-агу и, отправив гонца, уведомил [об этом Тимура]. Тимур получил это сообщение спустя 50 дней и, тотчас откочивав, догнал эмирзаде Джахангира выше Кара-Каймана. Сопутствуемый счастьем эмирзаде преподнес [ему] все, что он захватил, вместе с Дилшад-агой. Тимур, пройдя через Ат-Баши, остановился в местности Арпа-Иазы...

*// (л. 107а) События 778 (1376-77) г.
Рассказ о третьем походе Тимура в Хорезм*

...и отправил эмира Сары-Бугу, эмира Адил-шах-ахтаци, Хитай-бахадур и Ильчи-Бугу с 30 тысячами людей против Камар ад-Дина...

// (л. 107б) Так как караульные мятежники не сочли возможным сражаться, то они, бежав, прибыли к Адил-шаху и Сары-Буге. Они [тоже] обратились в бегство и укрылись при дворе Урус-хана. Но, не найдя там благорасположения, отправились в Моголистан и, присоединившись к эмиру Камар ад-Дину, наставили его на путь мятежа. Тимур прибыл в Самарканд, обласкал эмира Ак-Бугу и бухарских вельмож, а эмирзаде Омар-шейх-бахадур отправил в Узгенд.

*// (л. 108б) События 779 (1377-78) г. Рассказ о вторжении
Камар ад-Дина и о походе Тимура в Моголистан*

Отправившийся ранее в Узгендский вилайет эмирзаде Омар-шейх возвел стену¹¹ вокруг Андугана и привел вилайет в цветущее состояние. К нему прибыла тысяча [племени] кадак от могольских племен¹². Вдруг распространилось известие о приходе Камар ад-Дина. Эмирзаде Омар-шейх выступил ему навстречу до переправы через реку Карас с теми войсками, что имелись под руками. Едва только выстроились ряды противников, как тысяча кадак присоединилась к Камар ад-Дину, и, так как эмирзаде не мог оказать сопротивления, он укрылся в горах Гурийан, а обстоятельства дела доложил Тимуру.

Тимур, отдав приказ собрать войска, через два дня лично пустился в путь и соизволил объявить, что всякого, кто отстанет, казнят. [Тем временем] эмир Камар ад-Дин, разграбив вилайет и захватив плененных, возвратился назад. Тимур пришел в Узгенд, [а] за два дня перед тем моголы оттуда ушли. Он пошел следом [за ними] и достиг их в местности Ат-Баши и Арпа-Иазы. [Тут] он позволил эмирам и воинам [учинить] набег¹³, чтобы они в той степи разграбили иль и улус мятежника, отбив уведенных пленников и захваченную добычу.

В это время подошел эмир Камар ад-Дин с 4 тысячами всадников, которых он держал в засаде, [тогда как] под сенью августейшего шатра было не более 400 всадников. Тимур не увидел иного средства, кроме присутствия духа и упования на помощь бога. Воодушевляя бахадуров, он сказал: «Победа и успех достигается милостью божьей, а не числом войска». Все [воины] самоотверженно напали [на врага], и завязалась такая битва, что ни рассказать, ни описать¹⁴. В конце концов

¹¹ А: *бәрў*.

¹² А: *ахшām*.

¹³ А: *чāпқйн*.

¹⁴ Букв.: «Буквы [оказались] неспособными записать [все] рассказанное о ней, а язык пера немощным, чтобы пересказать написанное о ней».

победа и одоление стали спутниками Тимура, и мятежники были разбиты и рассеяны. [Таким образом], в соответствии со случившимся стал явным смысл [изречения]: «Если будет у вас двадцать человек стойких, они победят двести»¹⁵. Эмиры и бахадур, которые раньше отправились в набег, возвращались отряд за отрядом, точно волнующееся море, и, зайдя в тыл к беглецам, сложили холмы из убитых в той беспредельной степи. Они, отбив иль и улус, который [моголы] увели [с собой] рабами, отправили курени¹⁶ в Узгенд. Тимур соизволил назначить эмирзаде Омар-шейха и Хитай-бахадур в Кашгар, а победные знамена направились в Моголистан.

Эмир Сары-Буга и Адил-шах, которые, бежав от порога — прибежища вселенной, бродили в поисках Камар ад-Дина, встретились [с ним] в Санкиз-Йагаче. //(л. 109а) Они, составив новый план, собирали войска, Тимур, ударив по ним, всех рассеял... Эмирзаде Омар-шейх и Хитай-бахадур ушли в Кашгар. Хызр-ходжа-оглан и Худайдад Могол, оставив город, ушли [из него]. Эмирзаде Омар-шейх, захватив мать Худайдад Могола, Амуре-ака, и гаремы эмиров¹⁷, отправил [их] в Самарканд, а жителей Кашгара переселил в Андуган.

*//(л. 110а) События 780 (1378-79) г.
Рассказ о походе Тимура против Камар ад-Дина*

Тимур, вернувшись из Моголистана, вновь послал мирзу Омар-шейха с такими доверенными эмирами, как Хитай-бахадур и Ак-Тимур-бахадур¹⁸, из Самарканда в Моголистан. В Ата-Куме они много и храбро бились с Камар ад-Дином. В конце концов мощь тимуровой судьбы обратила Камар ад-Дина в бегство. Победоносные войска, захватив обильную добычу, прибыли в Самарканд и доложили о состоянии дел в Моголистане. Тимур, решив полностью искоренить мятежников, лично выступил с многочисленным войском и после ряда остановок и переходов подошел к илю Камар ад-Дина на Иссык-Куле***. Булатными мечами и тяжелыми стрелами они сделали проход тесным [даже] для муравья ***¹⁹. Оба войска долго сражались, в конце концов Камар ад-Дин показал спину и обратился в бегство. Тимур переселил большинство его народа и отправился в обратный путь...

//(л. 142а) Рассказ о походе Тимура в Моголистан²⁰

Тимур двинулся через безводные степи и пустыни в Моголистан, намереваясь сразиться с Инга-тюрей. Большая часть войска и скот терпели большие тяготы и лишения из-за отсутствия воды и шли, довольствуясь [лишь] влажной землей, которую они с трудом доставали при рытье колодцев. Вдруг в самые жаркие дни лета по милости вечного совершенства и сияния могущества, возрастающего день ото дня, они

¹⁵ Коран VIII, 66.

¹⁶ А: *курйнит*.

¹⁷ Так в А и В; в С (л. 112б): *харāmхā-йи ўр-ā*.

¹⁸ В списке С назван еще третий эмир — Ак-Буга-бахадур.

¹⁹ Здесь и далее текст между звездочками соответствует стихам рукописи. В других случаях звездочки могут означать пропуск стихов.

²⁰ В 791/1388-89 г.

обнаружили под травой в избытке снег и лед. Люди успокоились, скот напился. Когда степь Айгыр-Бали²¹ превратили в место охоты, попалось много дичи, что увеличило запасы продовольствия и мощь войска. Караульные победоносного войска [под начальствованием] Пир-Али-Таза и Амирак-Ильчи повстречались с тысячью всадников врага и, частью перебив [их], некоторых привели с собой.

Тимур спросил о положении мятежника. Они (пленные) доложили: «Инга-тюря, не ведая о вас, расположился в степи Урунг-Йар»²². Тимур, тотчас отправив Шейх Али-бахадур и Ику-Тимура, сам также выступил со всей поспешностью. Дня два проводник²³ блуждал, сбиваясь с пути. На третий день Тимур, собрав царевичей и эмиров, сказал: «Поскольку мы плутаем уже три дня, то, как бы там ни было, уж какой-нибудь бродяга²⁴, уйдя, должно быть, оповестил врага; выход²⁵ в том, чтобы преградить [врагу] путь бегства». Согласно тому, когда он назначил проводником эмира Джалал ад-Дин Хамида, вышел приказ, чтобы царевич Омар-шейх-бахадур, [двигаясь] через Шибарту, прошел Кара-Гучур и преградил путь [врагу]. Царевич, отправившись без обоза, налегке, настиг Инга-тюрю в местности Кийас и перебил его иль и улус, [сам же] Инга-тюря ушел. Воины засады²⁶, выбив его из [местности] Кумарчи, // (л. 1426) возвратились обратно.

Эмирзаде Омар-шейх с торжеством и победою присоединился к Тимуру в местности Актад²⁷. Поскольку до последнего времени не было известий от Шейх Али-бахадур и Ику-Тимура, ушедших на поиски врага, то Тимур отправил на их розыски бесстрашного эмирзаде Омар-шейха, а между тем они (Шейх-Али-бахадур и Ику-Тимур) пришли другой дорогой. Царевич [тоже] дошел до Ала-Куля. По обычаю караула он с 50—60 всадниками на фарсанг отдалился от войска. Неожиданно встретились 300 могольских всадников. Прирожденное усердие не дозволило царевичу вложить повод бесчестия в руку бегства и, утвердившись ногой стойкости на пути божественного предопределения, он встал супротив [них].

Моголы, почти их даровой добычей, окружили [их] по-охотничьи. Царевич, точно разъяренный лев, напал [на них], и они закружились круг в круге по могольскому обычаю сражаться. Напряжение битвы дошло до того, что вращающийся небосвод был изумлен и поражен их делом. Почти 200 раз они нападали друг на друга, и моголы, обесилев, бежали. Царевич преследовал [их] полфарсанга и многих перебил. [В сражении] принял мученическую кончину Пир-хаджи Арлат, один из приближенных царевича. Тот, мстя за Пир-хаджи, поднялся на вершину [своего] гнева и положил безжалостным мечом порядочную группу [моголов].

[Затем] он, захватив их скот и людей²⁸, присоединился в Кара-Ходже к Тимуру. Тимур приказал начать новый поход в тех странах и составил новый план [действий]. Он отправил эмира Джахан-шах-бахадур и Уч-Кара-бахадур в Арпиш с 30 тысячами конных на

²¹ Так, в А и В, но в С — Айгыр йәлй (Айгыр-Йалы — «грива жеребца»), и это написание, по-видимому, правильное; ср.: ЗН, стр. 470; наст. изд., стр. 136 и В. В. Баргольд, Очерк истории Семиречья, стр. 82.

²² С: Ўзбакййән.

²³ А: қачарчй.

²⁴ А: қачакчй.

²⁵ А: йарйк.

²⁶ А: бакйўлйн.

²⁷ А: Акйад.

²⁸ Букв.: «Жующее и говорящее имущество».

розыски врага. Они, прибыв в Арпиш²⁹ и разграбив вилайет, захватили имущество, не поддающееся учету и исчислению, и, переселив иль и улус, отправили [его] в сопровождении эмира Ла'ла и Тимур-Буки в Самарканд. Тимур, дойдя до Иль-Кура³⁰, соизволил созвать курилтай в Ордум-Сарае. [Когда] записали все могольские дороги, вышел приказ о том, что войскам [надлежит] собраться к установленному сроку³¹ в Юлдузе. Сперва, сделав проводником Бурхан-оглана, [Тимур] послал эмирзаде Омар-шейха в Кара-Ходжу. Затем, определив проводником Саткура, отправил Шейх-Али-бахадур и эмира Джахан-шах-бахадур дорогой на Кара-Олот³² и Кара-Туглук. Сделав проводником Джалал-и Хамида³³, назначил Осман-Аббасу дорогу на Сакыр-Кан и Куль-Баз. Худайдад-и Хусайни и Мубашширу [Тимур] определил дорогу через Урачку. Они, сразившись с булгами-викале³⁴ и захватив добычу, направились к сборному месту³⁵.

Тимур, сделав проводником Калан-и Тавачия, отправился в путь с войсками центра³⁶ через Сычкан-Дабан³⁷ и разграбил иль бул(а)гачи³⁸. В тех краях [Тимур] оставил для землепашества эмиров Йадгара Андхуди, Сулайман-шаха, Гийас ад-Дин-тархана, Шамс ад-Дин Аббаса и Той-Бугу³⁹ с достаточным войском, чтобы ко времени [его] возвращения был бы провиант⁴⁰ войскам. Эмиры посеяли просо⁴¹ и кукурузу⁴². Тимур, // (л. 143а) пройдя Учан и разграбив могольские племена⁴³, что жили в лесистых и каменистых местностях, разогнал их иль и улус.

Эмиры авангарда, ушедшие ранее на розыски бул(а)гачи-сабуджи⁴⁴, неожиданно наткнулись на Хызр-ходжа-оглана. Двое суток они ударами стрелы несли стражу и в конце концов мирно разошлись. Эмиры авангарда ушли в сторону Высокой Орды. [Когда] Тимур достиг местности Ик-Тау, [туда] прибыл, бежав от Хызр-ходжа-оглана, Шах-Малик-тархан⁴⁵. Тимур направился против Хызр-ходжи. Оставшиеся для землепашества эмиры, завершив свое дело, присоединились к Высокой Орде в местности Кунгес⁴⁶. Тимур выступил без обозов, налегке, и на стоянке Кара-Булак караульщики увидели войско врага. Так как ночью войска Хызр-ходжи бежали, то эмиры передовых отрядов отправились за добычей, а Тимур, переправившись через Нарын⁴⁷, преследовал⁴⁸ Хызр-ходжу через Кара-Таш и Кийа-Кулан-Кутал⁴⁹ и захватил добычу. В местности Джалиш⁵⁰ он разделил поровну между

²⁹ В: Азпйш.

³⁰ С: Күчүр.

³¹ А: бұлджыр.

³² С: Қара ұт.

³³ А и С: Джалал ад-Дин Хамид.

³⁴ С: Илгәй (должно быть — бул(а)гачи).

³⁵ А: бұлджыр.

³⁶ А: құл.

³⁷ В: Сиджқан вабан.

³⁸ С: илгәйчй.

³⁹ А: Нйүр.қә.

⁴⁰ А: әзүр.

⁴¹ А: арзан.

⁴² А: зуррат.

⁴³ А: ақвәм.

⁴⁴ Вероятно, бул(а)гачи-салучи (прим. ред.).

⁴⁵ В списке С это предложение опущено.

⁴⁶ С: Кәм.к.ш.

⁴⁷ А: Бар.ин; С — Нәзүйн.

⁴⁸ А: илкәмийшй.

⁴⁹ А: Қйә құлән кутал.

⁵⁰ В списках А и В упоминание этой местности опущено.

войсками [захваченное] добро и вернулся в Юлдуз. Из Юлдуза Тимур послал гонца навстречу эмирзаде Омар-шейху-бахадuru. Шахзаде [Омар-шейх], сразившись с врагами в тех областях⁵¹ и захватив [обильную] добычу, прибыл в Кашгар через Уч-Фарман. [Уйдя] оттуда, он остановился в Андугане.

В Юлдузе Тимур соизволил устроить великий той. Проведя время в наслаждениях и удовольствии, он возвеселил сердца эмиров и воинов дарами и милостями и вознес знамена возвращения. 15 ша'бана (9 августа 1389 г.) он направился в Самарканд, поставив во главе обоза⁵² эмира Джахан-шаха. 7-го [числа] благословенного месяца рамазана (30 августа) Тимур соизволил остановиться в [своем] стольном городе и распустил войска, [так что] в течение двух лет не было ни одного похода.

//(л. 195б) Рассказ о некоторых событиях этого года⁵³

//(л. 196а) И еще скончался эмир Хызр-ходжа-оглан, государь моголов; он был доброхотом Тимура. Его сыновья, помогаясь отцовского места⁵⁴, порушили друг друга, и тот вилайет оказался разоренным. Эмирзаде Искандар, уйдя в Моголистан, возвратился с победой и одолением***. Разбил их сердца и возвратился победителем и триумфатором***. Изображение этих событий в зеркале речей явилось настолько привлекательным, что Тимур в то время, когда отправился в поход на Иран, назначил эмирзаде Мухаммад-Султана управлять Самаркандом, а эмира Хаджи Сайф ад-Дина поставил при нем ведать диваном; эмирзаде Искандара, несмотря на [его] малые годы, оставил [правителем] в Андугане до пределов Моголистана; эмиру Худайдад-и Хусайни, Берды-беку, сыну Кызылгача, и эмиру Шамс ад-Дину, сыну Аббаса, находившимся на тех рубежах, приказал, чтобы они, советуясь с эмирзаде Мухаммад-Султаном во всех делах, исполняли то, в чем будет для государства польза.

Так как Хызр-ходжа-оглан скончался, а Моголистан вследствие распри между его сыновьями Шам'-и Джаханом, Мухаммад-огланом и Худайдад Моголом разделился на несколько [враждующих] ратей⁵⁵, то эмирзаде Искандар, почти удобным момент, отправился туда и, пройдя заселенные местности, достиг области Уч-Барман. Часть улуса тех пределов изъявила покорность, а часть, бежав, ушла на Аксу. Эта Аксу — крепость на той границе, убежище в день отчаяния. Эмирзаде Искандар со снаряженными войсками прибыл в окрестности крепости. Главари же той крепости были настолько обольщены ее неуязвимостью, что [скорее] полагали возможным [найти] изъяны в чертоге Сатурна, и не задумывались о том, что положение их может измениться к худшему. Развернув знамя горделивости, они держали храбрецов для сражения и битвы. Когда эмирзаде Искандар подготовил все необходимое, что требуется для взятия крепости, как-то: возвел осадные башни, провел подкопы, построил штурмовые лестницы, заполнил рвы, — они сражались 12 суток. [Наконец] защитники крепости, обессилев, запросили пощады. Эмирзаде Искандар, явив великодушие, повелел войскам прекратить сражение. Едва только победоносные

⁵¹ А: навāхй.

⁵² А: угрўк.

⁵³ 802/1399-1400 г.

⁵⁴ А: мансаб.

⁵⁵ А: джунд.

войска отошли от подножия крепости, как неприятели заново возжгли огонь битвы. Сопутствуемый счастьем эмирзаде, охваченный огнем гнева, приказал, чтобы войска разом произвели нападение. И они силой овладели крепостью и, перебив мужчин и полонив женщин и детей, сравняли стены с землей.

//(л. 196б) Оттуда они направились в Бай, где находился эмир Худайдад Могол. А он ко времени взятия Аксу оставил Бай и поднялся в горы. Эмирзаде Искандар, покорив Бай, захватил и полонил жену эмира Хызр-шаха — Хаджи Мулк-агу, его дочь Алин-агу и прочих. Победоносные войска, учинив набег на область Кусан и Тарим⁵⁶, привели [с собой] много народу⁵⁷. Эмирзаде Искандар задумал [дойти] до крайнего предела Моголистана, [однако] эмиры Худайдад, Шамс ад-Дин⁵⁸, Берды-бек, Дад-Малик Барлас и Сиддик-Табан не согласились на [это] и сказали: «Его величество Тимур повелел нам зимовать в местности Чу⁵⁹, если, да не дай бог, произойдет какое-либо несчастье, то мы будем в ответе».

Они подобрали поводья, и [поэтому] эмирзаде Искандар отправился в Хотан. Хотанцы вследствие суровости наказания, постигшего Аксу, оставив греховные помыслы, вышли с покорностью. Эмирзаде Искандар, сжалившись над [их] беспомощностью, проявил милосердие. Несколькими дней они провели в радости и довольстве с хотанскими красавицами и тангачскими⁶⁰ кумирами в степях Халладжа и Нушадда. Разрушив и уничтожив мощью, которой подчиняется судьба, и указанием, которому подчиняется счастье, все крепости и замки тех областей, [Искандар] ввел их в ярмо покорности и, уйдя в Қаранку-Так⁶¹, возвратился обратно.

В качестве подношения Тимуру [Искандар] отправил в сопровождении Шейх-Йасаула несколько девяток из периликих алмалыгских и хотанских красавиц и киргизских и пишбалыкских чаровниц; тот (Шейх-Йасаул) в стране Шам прибыл в Высокую Орду. Он (Искандар) также послал редкостные и ценные дары для эмирзаде Мухаммад-Султана и для самаркандских эмиров. Однако между эмирзаде Искандаром и теми эмирами, которые ранее отложились от него, выявилось несогласие, эмирзаде Мухаммад-султану также не понравилась дерзость его похода, и дело дошло до того, что сказали, что эмирзаде Искандар взбунтовался. Эмирзаде Мухаммад-Султан послал [своих людей] в Андуган, и они схватили Искандара. А объяснение этого дела пойдет в [главе о событиях] будущего года, если этого пожелает Аллах.

*//(л. 287а) Рассказ о походе его величества хакана⁶²
в Моголистан и об убиении эмира Худайдада⁶³*

Шахрух, твердо решив пойти походом на Моголистан, выступил из стольного града Самарканда в деревню Шираз. Поставив в авангарде мирзу Рустама, эмиров Сейид-Али-тархана, Шах-Малика и Нуширвана,

⁵⁶ В списке А этого предложения нет.

⁵⁷ В списке С добавлено: «большую добычу и бесчисленный полон».

⁵⁸ С: Шамс.

⁵⁹ А: Ху.

⁶⁰ В списках А и С: Т.ғәдж.

⁶¹ С: Қаранк'у.

⁶² В дальнейшем все титулы и эпитеты Шахруха опущены.

⁶³ В 812/1409-10 г.

отправил [их] в Шахрухия⁶⁴. Мирзу Мирак-Ахмеда, его брата мирзу Байкару, эмиров Султан-шах Барласа и Хасан-Суфи он соизволил назначить в Ходженд. Когда Шахрух разбил августейшую стоянку на летовье Ура-Тюбе, от эмиров авангарда пришло известие о том, что эмир Худайдад почтительно докладывает: «Если эмир Шейх Нур ад-Дин прибудет к нам, то мы выполним все, в чем будет общее благо». Шахрух отправил Шейх Нур ад-Дина. В то время из картинной галереи сокровенного показалось такое изображение, подобного которому не было ни в чьем зеркале мечты.

Подробности этого дела таковы: эмир Худайдад жаждал помощи из Моголистана и на доске помыслов живописал изображения подмоги от тамошнего государя Мухаммад-хана. Мухаммад-хан в ответ на настоятельную просьбу эмира Худайдада отправил в помощь [ему] своего брата Шам'-и Джахана, или Шах-Джахана⁶⁵, и тот прибыл в окрестности Ташкента. Эмир Худайдад, выйдя [ему] навстречу со всей радостью, исполнил условия службы, //(л. 287б) но не понял он, что, «может быть, любите то, что зло для вас»⁶⁶. Шам'-и Джахан, тщательно обсудив со своими приближенными дело Худайдада, соизволил сказать: «Несмотря на такое благоволение, которое оказывал ему Тимур, [вот ведь] как он соблюл верность в отношении его детей».⁶⁷ Раз ты [сам] не слушаешь советов, то не требуй от него верности. Ищи [себе] понапрасну Симург и философский камень⁶⁸. Когда они сошлись на этом решении, он убил его (Худайдада) и отправил его голову эмиру Шах-Малику.

*Рассказ о пожаловании владения Узгенд
мирзе Мирак-Ахмаду, сыну мирзы Омар-шейха*⁶⁷

Высокая мысль⁶⁸ постановила обласкать мирзу Мирак-Ахмада, сына мирзы Омар-шейха, который, [находясь] при особе его величества, постоянно придерживался проторенного пути самопожертвования, и пожаловать ему в суюргал владения Узгенда. Он [также] повелел его брату мирзе Байкаре, эмиру Мизрабу и эмиру Мусака пойти в тот вилайет и возвратиться в августейшую орду, наладив тамошние важнейшие дела и оказав ласку подданным...

*//(л. 298б) Рассказ о том, как поднял мятеж
эмир Шейх Нур ад-Дин во второй раз*⁶⁹

...эмир Шейх Нур ад-Дин отправился к государю Моголистана Мухаммад-хану, сыну Хызр-ходжи, и постарался, чтобы [моголы] схватили послов эмира Шах-Малика, которые были там. Хан назначил 15 тысяч человек, чтобы они направились вместе с его братом Шам'-и Джаханом в Мавераннахр. Эмир Шах-Малик, получив уведомление [об этом], доложил высочайшему престолу обстоятельства дела. Мирза

⁶⁴ Прежний Бенакет (Финакет) разрушен монголами и восстановлен Тимуром. Город был расположен на правом берегу Сырдарьи, в 15 км выше устья Ангrena. Важный стратегический пункт. Ныне не существует (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 226. О Бенакете — там же, см. Указатель).

⁶⁵ А: «с Шах-Джаханом».

⁶⁶ Коран II, 213.

⁶⁷ 812/1409-10 г.

⁶⁸ Т. е. Шахрух.

⁶⁹ В 814/1411-12 г.

Улугбек остановился в Самарканде, а эмир Шах-Малик выступил, намереваясь сразиться с врагами.

Моголы были заняты осадой крепости Сайрам, которая была во владении людей эмира Абд ал-Халика. Когда они узнали о выступлении эмира Шах-Малика, они направились к нему. Эмир Шах-Малик, узнав об их намерении, замыслил такой план, который совпал с предопределением судьбы. Обстоятельства его таковы: он приказал своему достойному нукеру Шаистиму, отправившись налегке, без обозов с 2 тысячами славных воинов, войти в вилайет Ыанги и разграбить жилища моголов, что находились в том вилайете. Шаистим, быстро двигаясь денно и ночью, так спешил, что застал неприятелей спящими сном беспечности в постели безопасности; он все разграбил, перевернул жилища вверх дном и, захватив многочисленную добычу, 6 тысяч лошадей, доставил эмиру Шах-Малику. Моголы, узнав об этом, рассеялись и бежали [каждый] кто куда. Эмир Шах-Малик доложил Шахруху обстоятельства возвращения моголов...

*// (л. 310а) Рассказ о делах Мавераннахра в этом году*⁷⁰

Прежде упоминалось, что во время движения на зимовья Мазандерана вышел приказ о том, чтобы войска Мавераннахра следили за теми пределами, [поэтому] мирза Улугбек, отправив гонца, потребовал [к себе] мирзу Амирак-Ахмада, тот, испугавшись, отказался [прибыть] и сказал: «Я опасаюсь нрава мирзы Улугбека и не могу явиться, но я его раб и доброжелатель». Мирза Улугбек отправил в Андуган своим доверенным человеком эмира Байазид-парваначи и велел [сказать]: «Слово его — мое слово, я буду верным любому договору и любому соглашению, какое бы он ни заключил». Эмир Байазид прибыл к нему (Амирак-Ахмаду) и, сколько он ни прилагал стараний, ничего не добился, но [Амирак] обещал послать своего сына на службу. Срок того обещания истек, а сын [так и] не явился. [Тогда] мирза Улугбек Гурган направился в Андуган, а мирза Амирак-Ахмад ушел в горы, подготовив крепости тех областей к обороне. Мирза Улугбек осадил крепость Ахси⁷¹, самую большую из его (Амирак-Ахмада) крепостей. А она такова, что с ее стенных зубцов можно срывать цветы небес⁷², а с ее башен внимать напевам ангелов. Защитники крепости, обнадеженные ее прочностью, настроили мелодию битвы. Победоносное войско, превратив окрестности крепости в подобие [кишащего] пчелиного улья и [бурлящий] кольчужный источник, овладело ею. В руки воинов попала обильная добыча. Мирза Улугбек разместил подданных в заповеднике безопасности и покоя и отправился в Андуган, назначив комендантом⁷³ крепости Паинда-бакаула. Поскольку мирза Амирак-Ахмад ушел в далекие и труднодоступные горы, то мирза Улугбек назначил управлять Андуганом эмиров Мусаку и Мухаммад-Табана, [после чего] победоносный cortege возвратился в Самарканд.

Мирза Ахмад, проведая о возвращении мирзы Улугбека, направился в Андуган с войсками, что пришли ему на помощь из Моголистана. Эмиры Мусака, Мухаммад-Табан и Али Каучин, выступив из Андугана в намерении сразиться [с ним], дошли до окрестностей Оша. *// (л. 310б)* Но так как они не имели сведений о мятежнике, то оста-

⁷⁰ Т. е. 817/1414-15 г.

⁷¹ А: Х.сй.

⁷² Игра слов: *сумбула* значит «колос», «цветок» и «созвездие Девы».

⁷³ А: *кутвāl*.

новились [там] лагерем, не соблюдая осторожности. А мирза Амирак-Ахмад был осведомлен об их положении. Он внезапно нагрянул и убил эмиров Мусаку, Мухаммад-Табана, Али Каучина и прочих бахадуров. Эмир Рустам, сын эмира Сулайман-шаха, направился в Андуган, отбиваясь от врагов. Мирза Ахмад упорно сражался, пока не вошел в [область] Андуган. Эмир Рустам и остальные эмиры охраняли Андуган, а моголы, захватив добычу, вернулись в Моголистан...

*//(л. 317б) Отправление благосклонного послания
мирзе Амирак-Ахмаду, сыну мирзы Омар-шейха⁷⁴*

...Мирза Ахмад-Мирак, когда он перебил в окрестностях Андугана эмиров Мусаку, Мухаммад-Табана и Али Каучина, как уже упоминалось [выше], испугавшись мирзы Улугбека, направился в Кашгар, чтобы оттуда уйти к Мухаммад-хану в Моголистан...

*//(л. 319а) Рассказ о вторичном походе
его величества хакана во владения Фарса⁷⁵*

//(л. 319б) Из Самарканда прибыл нукер мирзы Улугбека и доставил донесение, что поскольку государь Моголистана Мухаммад-хан ответствовал «слушаю» на призыв господ, то на его место посадили Накш-Джахана — внука Хызр-ходжа-оглана и сына Шам'-и Джахана...

//(л. 323а) Рассказ о событиях во владении Мавераннахр⁷⁶

...Когда мирза Мирак-Ахмад, находившийся во время мятежа в Кашгаре, направился в Хорасан, как о том уже говорилось [выше], он оставил своим заместителем в Кашгаре эмира Шейх-Али Тагая. Эмир Шейх-Али послал своего сына в Самарканд и прибег к заступничеству величайшего духа, с тем чтобы мирза Улугбек отпустил его вину и прислал кого-нибудь в Кашгар, так что он, передав владение [тому человеку], явится в Самарканд. Мирза Улугбек отправил Сиддика и Али Такрита. Тагай, передав Кашгар, явился в Самарканд. Царевич обласкал его. К тому времени, когда Шахрух прибыл в Хорасан из владений Фарса, из Моголистана прибыли послы Накш-Джахана, сына Шам'-и Джахана, //(л. 323б) поднеся редкие и диковинные дары тех вилайетов...

*//(л. 330б) Рассказ о событиях в вилайете Мавераннахр
в этом году⁷⁷*

...10 сафара (19 марта 1418 г.) пришло известие о кончине хана моголов. В [месяце] раби' I (8 апреля — 7 мая) из Кашгара прибыл нукер Сиддик-бахадур и доложил, что Увайс-оглан убил Накш-Джахана, хана Джете, и что среди моголов волнения ***. Мирза Улугбек

⁷⁴ В 818/1415-16 г.

⁷⁵ В 818/1415-16 г.

⁷⁶ В 819/1416-17 г.

⁷⁷ Т. е. 821/1418 г.

отправил надежного человека для расследования обстоятельств могольских эмиров и даровал свободу группе моголов, которую он держал в заточении в самаркандской цитадели...

*//(л. 331б) Рассказ о бракосочетании мирзы Мухаммад-Джуки-бахадур
с Михр-Нигар-агой — дочерью государя Моголистана⁷⁸*

В ту пору, когда государь Моголистана Шам'-и Джахан, //(л. 332а) сын Хызр-ходжи-хана, внял призыву господа, и его брат Мухаммад-хан утвердился на султанство в улусе, [последний], отправив к Шахруху гонцов, изъявил покорность. Шахрух соизволил послать вместе с [этими] послами эмира Хасанка, который, поскольку он был украшен учтивостью обхождения, [необходимой] в посланническом деле, несколько раз [еще] во времена Тимура ездил в Моголистан. Он посватал для мирзы Мухаммад-Джуки-бахадур благородную [девицу] из семьи султанской и из рода ханского. Мухаммад-хан, чрезвычайно обрадовавшись, скрепил доказательства дружбы узами родства и со всевозможнейшей пышностью и в сопровождении столпов государства соизволил отправить из Моголистана Михр-Нигар-агу, дочь Шам'-и Джахана и внучку государя Хызр-ходжи, которая среди благородных дочерей и целомудренных девиц была светильником и родником дома султанского и блеском рода ханского. И 25 рамазана (15 октября 1419 г.) паланкин убежища девственности прибыл к стольному городу Герату...

*//(л. 332б) Положение владений Мавераннахра
в этом же году*

...Абу-л-Лейс, прибыв из Андугана, доложил, что сын Шир-Бахрама, бежав из Джете, пришел в Кашгар и [что] следом прибывают другие [моголы]... В конце месяца раджаба (август 1419 г.) из Кашгара пришло известие: поскольку Худайдад выступил против государя, среди моголов смута⁷⁹... В начале ша'бана (конец августа) мирза Улугбек задумал произвести нападение на Токмак, оставил эмира Искандара Хинду-Бугу в Самарканде и из сада Дильгуша ушел на Кара-Булак. Туда прибыли от моголов нукеры эмира Худайдада и удостоились чести приложиться к [августейшей] ноге. На другой день из Джете прибыл нукер Садр-Ислама вместе с Ислам-тавачием, в качестве дара они поднесли лошадей. Мирза Улугбек на переправе Чинас перешел через Ходжентскую реку и... откочевав из Ташкента, остановился вблизи Бурлака... Мирза Улугбек собрался возвратиться, почтил вниманием и разрешил удалиться эмиру Арслан-ходжа-йи-тархану и эмиру Йадгар-Фитану⁸⁰ и отослал в Кашгар группу военачальников под главенством Махмуд-тархана.

...(л. 333а) Вернувшись в деревню Куфин, эмиры, которые ранее ушли в Кашгар, присоединились на этой стоянке к августейшему кортежу...

⁷⁸ В 822/1419 г.

⁷⁹ А: *булқ ақ.*

⁸⁰ Йадгар Фитан — правитель Саурана при Улугбеке. Умер в июле 1420 г.

*//(л. 337б) Рассказ о знаменитых постройках
в стольном городе Самарканде*

//(л. 338б) В конце джумада II (начало июля 1420 г.) принес к порогу мирзы Улугбека просьбу об убежище эмир Джахан-шах, сын эмира Камар ад-Дина, и был отличен милостью. В этом же месяце в Самарканд прибыл Кул-Мухаммад, сын эмира Худайдада — могущественного и влиятельного лица в Моголистане, и был обласкан.

Окончание рассказа о событиях в Мавераннахре...

...Мирза Улугбек Гурган принял твердое решение произвести нападение на Моголистан и в середине [месяца] джумада II (июнь — июль) выступил в поход с многочисленным войском. Из Кара-Булака он отправил в набег старших эмиров: эмира Искандара, эмира Херималика и эмира Байазиды. В конце [этого] месяца (начало июля) от моголов прибыл Малик-Ислам и представил доказательства их доброты и желательности. Мирза Улугбек, благополучно отправившись в обратный путь, 1 раджаба (12 июля) остановился в Самарканде.

*//(л. 338б) Рассказ о рождении царевича Абдаллаха,
сына мирзы Улугбека, и об остальных событиях*

//(л. 339а) 9 раджаба (20 июля) от эмиров, которые отправились налегке, без обоза, прибыл гонец и доложил, что могольские старейшины⁸¹ покорились и присоединились к победоносному войску. 16-го [числа этого] месяца (27 июля) военачальники прибыли в Самарканд. Шир-Мухаммад-оглан, Сарык-оглан и Садр-Ислам, которые были [могольскими] старейшинами, удостоились чести приложиться к руке. Их поместили в соответствующем [их] положению месте. Мирза Улугбек, задав всем им великий той, отличил [их] роскошными халатами и многочисленными дарами. В это время пришла весть, что могольские эмиры убили [одного] сына Камар ад-Дина, а другой сын, бежав, обращается ликом надежды к порогу убежища вселенной. 3 ша'бана (13 августа) он прибыл в Самарканд, и на его дела обратилась государева благосклонность. 1 рамазана (9 сентября) из Джете прибыли Абука и Пулад-Тимур с группой людей, они были обласканы. В ночь на 6 шавваля (14 октября) дошло до высокого слуха, что Шир-Мухаммад-оглан, Сарык-оглан и Кул-Мухаммад бежали с большинством людей Джете. Мирза Улугбек тотчас же выступил и к полудню⁸² настиг [их] в Кечкине-Йайлаке. Он схватил Шир-Мухаммад-оглана и Сарык-оглана и, оставив эмиров для поимки остальных [беглецов], пустился в обратный путь и прибыл в стольный город. Эмиры, схватив ослушников, спустя четыре дня прибыли в Самарканд. Мирза Улугбек проявил великодушие и оказал пленникам милость, несмотря на [их] провинность. 13 зу-л-хидджа (19 декабря) он разрешил Малик-Исламу и Садр-Исламу удалиться и послал [их] в Кашгар. 16 зу-л-хидджа (22 декабря) мирза Улугбек по-царски снарядил

⁸¹ А: калънтарън.

⁸² А: намъз-и пийшн.

Шир-Мухаммад-оглана и отправил его в вилайет. В конце месяца (начало января 1421 г.) из Кашгара пришло известие о взятии крепости Рух ⁸³.

*//(л. 345б) Рассказ о событиях в Мавераннахре
и о рождении мирзы Абд ар-Рахмана ⁸⁴*

//(л. 346а) 6 джумада I (9 мая) из Моголистана пришло известие, что Мухаммад-оглан сокрушил соперника и [теперь] — государь. 7-го [числа этого же] месяца (10 мая) Абу-л-Лейс, прибыв из Андугана, доложил о состоянии дел той стороны. Прибыли А'зи — нукер Шир-Мухаммад-оглана и нукер Садр-Ислама. Из вилайета Сауран пришел эмир Арслан-ходжа-тархан. В месяце раджабе (июль) Али Мекрит и Абу-л-Лейс, обласканные, согласно повелению возвратились в Андуган. Эмир Джахан-шах, сын Камар ад-Дина, прибыв, уведомил о появлении Худа-Берды и был обласкан. 7 шавваля (5 сентября) нукер Абу-л-Лейса доставил известие о сражении с неприятелями и о пленении Мараджика и прочих. Нукер Мухаммад-Садида принес известие из Саулкана, что схвачены сыновья Пулада и Тимур, бежавший от битвы в Джете...

*//(л. 347б) Рассказ о прибытии послов, которые ушли в Хатай ⁸⁵.
и описание диковинок и чудес той страны*

16 зу-л-ка'да (14 декабря 1419 г.) послы выступили из стольного города Герата ⁸⁶ и 9 зу-л-хиджа (27 декабря) прибыли в Балх. По случаю обилия дождей они до 1 мухаррама 23 г. (17 января 1420 г.) оставались в Балхе. Выступив оттуда, они 22-го [числа] (7 февраля) достигли Самарканда.

Мирза Улугбек еще раньше отослал своих послов, Султан-шаха и Мухаммад-бахши, с группой хитайцев. Хорасанские послы задержались в Самарканде, пока не собрались посол мирзы Суйургатмиша — Аргадак, посол эмира Шах-Малика — Урдуван и Тадж — посол государя Бадахшана ⁸⁷. Вместе с хитайскими послами они выехали из Самарканда 10 сафара (25 февраля) и, проследовав через Ташкент, Сайрам и Ашпару, 11 раби II (25 апреля) вошли в могольский удел ⁸⁸ и узнали, что, так как Увайс-хан выступил против Шир-Мухаммад-оглана, улус перемешался. И снова пришло известие о примирении и прекращении смуты. Эмир Худайдад, который был неограниченным правителем той страны, встретившись с послами, постарался расположить их к себе и отправился к Увайс-хану. 18 джумада I (31 мая) послы достигли местности Билгу-Тау, //(л. 348а) которая принадлежала Мухаммад-беку; [там] они несколько задержались, чтобы к ним присоединились купцы ⁸⁹ и нукеры государя Бадахшана.

⁸³ Видимо, следует читать Уч, так как переписчик мог легко смешать написание (Уч) и رح (Рух).

⁸⁴ В 824/1421 г.

⁸⁵ В 822/1419 г.

⁸⁶ Из Герата отправились следующие послы: Шади-ходжа, посол Шахруха, он же глава посольства; Султан-Ахмад и Гийас ад-Дин Наккаш — от Байсункар-мирзы; эмир Хасан (Хусайн, см. рук. В, л. 355а) — от Ибрахим-султана; Пахлаван-Джамал — от мирзы Рустама.

⁸⁷ Старшим из бадахшанских шахов был в то время Баха ад-Дин (см. рук. В, л. 328б и сл.).

⁸⁸ А: иль.

⁸⁹ А: дадджийн.

Откочевав из Билгу-Тау, 22 джумада I (4 июня) они переправились через Кунгез и 23 джумада I (5 июня) встретились с Мухаммад-беком — правителем улуса. Сын Мухаммад-бека — Султан-Шади Гурган был зятем Шах-Джахана, другую дочь которого взял [в жены] мирза Мухаммад-Джуки. 28-го числа (10 июня) они вступили на равнину⁹⁰ Юлдуза и в удел Шир-Бахрама. В той степи, несмотря на то что солнце находилось в созвездии Рака⁹¹, река была покрыта льдом [толщиной] в два пальца.

8 джумада II (20 июня) пришло известие, что сыновья Мухаммад-бека ограбили Ваджиби — посла Увайс-хана. Послы встревожились и, несмотря на то что большую часть дней шли дожди и град, быстро прошли по горным ущельям и в конце месяца (начало июля) прибыли в город Турфан. Жители этого города были большей частью идолопоклонниками, и они имели громадное капище. В передней части возвышения было большое изображение; говорят, что это изображение Шаки-Муни. 2 раджаба (13 июля) послы выступили оттуда и 5-го [числа этого] месяца (16 июля) пришли в Кара-Ходжа...

// (356б) Рассказ о положении Мавераннахра, причина похода мирзы Улугбек Гургана в вилайеты Моголистана⁹²

// (л. 357а) Прежде под 23 г.⁹³ отмечалось, что Шир-Мухаммад-оглан пришел в Самарканд и мирза Улугбек поощрил его, а он без позволения [удалиться] бежал. Мирза Улугбек, схватив его, вернул назад, вновь оказал благоволение и, снарядив его всем необходимым в пути, отправил в Моголистан. Подробный рассказ об этом деле будет записан в [своем] месте.

Когда Шир-Мухаммад-оглан прибыл в свой вилайет, эмиры, стакнувшись, возвели его на царство. Только он укрепился на троне султанства, как царское высокомерие и чрезмерное стремление к величию отвернули его нрав от соблюдения прав мирзы Улугбека и он водрузил знамя независимости на кровлю небес. Из его посланий явствовало, что он сошел с пути повиновения.

Другая причина, возбуждавшая вражду в этом году — году седьмом⁹⁴, состояла в том, что сын Али Мекрита, бежав за реку⁹⁵, укрылся у него. Хотя мирза Улугбек потребовал его, но Шир-Мухаммад-оглан его не послал. И именно это послужило причиной того, что мирза Улугбек отправился в вилайет Ходжент и 15 зу-л-хиджа 7 года (8 ноября 1424 г.) расположился в Шахрухийа на зимовку. Вышел августейший приказ, чтобы войска окрестных владений Мавераннахра и Туркестана собрались бы к точно установленному сроку в определенном месте. Эмиры правого крыла — Херималик, Шейх-Абу Саид с прочими эмирами и туменами провели зиму в пределах Андугана. Точно так же эмиры левого крыла — Султан-Увайс Барлас, Ходжа-Йусуф и Таваккул зимовали с войсками в местности Кара-Саман. Посреди этих дел людям явился и засиял молодой месяц счастливого предзнаменования мухаррама 828 (23 ноября 1424) г.

⁹⁰ А: *джульга*.

⁹¹ Т. е. был июнь месяц.

⁹² В 827/1423-24 г.

⁹³ Т. е. 823/1420 г.

⁹⁴ Т. е. 827/1423-24 г.

⁹⁵ Имеется в виду р. Сырдарья.

...27 раби¹ I, соответствующего 8 хута (16 февраля 1425 г.), снарядив войска и вознеся знамя победы, Улугбек направился в Моголистан. В пути он узнал, что часть вражеских войск зазимовала в препелах Ашпары.

Украшающая мир мысль, которая, берясь за дело, бросает взгляд на его последствия, а начиная обдумывать его, подсчитывает конечный результат, соизволила решить так, чтобы часть победоносного войска поспешила [выступить] налегке, без обоза. Эмиры Лукман, Абука-бузург, Шах-Вали и Увайс Каучин отправились с войсками *** тем путем, который опасение не может пройти без сопутствия божественной помощи, и дорогою, которую страх не дерзает зачеркнуть без благоприятного предопределения божьего ***.

Спустя десять суток они, ведомые всеведущей судьбой, внезапно вошли в иль, где были сардар Ибрахим, Азйуран и Улджайту. Когда победоносные войска вдруг нагрянули на них, конные //(л. 357б) враги ушли. Иль и улус были разграблены, и победоносные войска захватили многочисленную добычу.

Спустя два дня Ибрахим, Азйуран и Джахан-шах, сын Камар ад-Дина, [вновь] извлекли из ножен вражды кинжалы отмщения и разожгли булатными мечами огонь битвы. Две тысячи всадников, ловко владеющих мечами, подобно львице, которая потеряла свое дитя, и подобно змее, которой отрубили хвост, кинулись в сражение. Со своей стороны славные эмиры, укрепив опытными воинами центр, правое и левое крыло, пошли навстречу врагу ***.

С обеих сторон, подобно быстрому ветру, следовали стремительные атаки, с обеих сторон нападали друг на друга. Головы предводителей стали как бы мячами на майдане игры в чауган и украшением копья. Лезвия заржавленных мечей от крови превратились в бадахшанские лалы и ярко-красные яхонты. В это время группа храбрецов победоносного войска, опустив поводья и утвердившись в седлах, вонзили жалающие, как змеи, стрелы в уши подобных ветру скакунов и с криками «Аллах акбар» ударили на неприятелей и рассеяли их сборище. Неприятели повернули и разом обратились в бегство.

Победоносные воины, путившись следом, убили Ибрахима и его двух сыновей. Это событие произошло в местности Аксу 14 раби¹ II (5 марта). Победоносные войска захватили многочисленную добычу и полон.

Мирза Улугбек пришел на стоянку Аксу, и эмиры, участвовавшие в набеге, удостоились милости и поощрения. [Затем] устроили там совет и постановили на том, чтобы войска все вместе двинулись на Караманские улусы. [Войска], переправившись через реку Чу⁹⁶ и поднявшись на гору Абар Кайту⁹⁷, подошли к реке Сурх-Аб. Они прошли Халкун-Бабиш и, поднявшись на Кайту-Кутал и построив [там] сторожевую башню, спустились в долину Ару-Йари. Переправившись через реку Чарун, разбили августейшую ставку в Гурийан-Туркеше и Кук-Бина.

Эмир Худайдад, один из великих эмиров той стороны, прибыв, как паломник на поклонение, ко двору победоносного царевича, удостоился чести приложиться к руке и был с избытком отличен почетом и

⁹⁶ А: Джўл.

⁹⁷ А: Аб.р. к.нйтў.

уважением, жалованной одеждой и дарами. Счастливый царевич, уважив его преклонный возраст, выяснил благодаря словам старца положение окрестных владений и выступил против Шир-Мухаммад-оглана. В [местности] Таку-Ку они заметили войска врага. 15 джумада II (4 мая) мирза Улугбек выстроил войска в боевом порядке. Левым крылом командовал эмир Арслан-ходжа-тархан, а его брат эмир Махмуд с эмиром Абука-бузургом утвердились на крайнем фланге⁹⁸ [этого крыла]. На правое крыло были определены эмиры Лукман и Херималик. Центр войска явился местопребыванием благословенной особы. В сторожевом отряде центра⁹⁹ находились эмиры Искандар Хинду-Бука, Ибрахим-и Ику-Тимур, Увайс Каучин, Ходжа-Иусуф и Мурад Каучин. Несколько кошунов в полном вооружении были определены в резерв на тот случай, если враг двинется туда, где понадобится помощь, тогда они ударят на неприятелей, как небесный рок и внезапная беда.

И с той стороны Пайинда-Бука — на правом фланге, Малик-Садр — на левом и Шир Мухаммад-оглан — в центре изготовили войска к бою. Оба войска, заволновавшись, подобно темно-зеленому морю, двинулись одно на другое. Из тучи вражды засверкали молнии дротиков и зарницы стрел, а над полем боя поднялись мечи и копья. От стрелы и лука дело перешло к мечу, копью и рукопашной. Завязалась схватка грудью в грудь, и поднялся ужасный крик. Шир-Мухаммад-оглан сообразил, // (л. 358а) что прямым ударом дело не выйдет. Со своими эмирами он решил, что они, объединившись вместе правым и левым крылом, разом нападут на одну из сторон и выпустят дождь стрел. Если замысел удастся, то это и есть то, что нужно, в случае неудачи бегству будет какое-то извинение. Соединившись согласно этому решению, войска, более многочисленные, чем звезды в небе и чем орды йаджуджей, разом совершили нападение на левое крыло победоносного войска.

Эмир Арслан-ходжа, стоя незыблемо, как гора, оборонял свое место. И сколько враг ни старался, он не смог его потеснить. Как только мирза Улугбек увидел создавшееся положение, он приказал, чтобы сторожевой и резервный туманы¹⁰⁰, пройдя перед рядами центра, присоединились к левому крылу. Когда ряды победоносного войска укрепились, мирза Улугбек повелел, чтобы сыграли боевой призыв¹⁰¹. Поднялся рев больших и треск малых барабанов. От рева боевого барабана и стонов карная затряслись горы, а люди пришли в смятение. Победоносные войска разом ударили. Шир-Мухаммад-оглан приказал пустить дождь стрел***. Часть [врагов] храбро пускала стрелы, однако извечное счастье не ниспослало им силы. Поскольку у них не оказалось сил для противодействия, то они сочли бегство благоприобретением***. Знамя Улугбек Гургана вознеслось [с помощью] божественной силы и всевышней поддержки. Солнце победы и успеха засияло в месте восхода благоволения. В тот день до ночи победоносное воинство занималось только тем, что громило, брало в плен и убивало. К ночи войска, которым сопутствует рок, собрались в местности Пай-Бат и Таку-Ку. Вышел приказ, чтобы эмир Дауд Ильчи-Бука с 10 тысячами всадников отправился вслед за бежавшими. Мирза Улугбек отправился в набег на летовья Юлдуза, которые

⁹⁸ А: *канбўл*.

⁹⁹ А: *қарайўл-и кўл*.

¹⁰⁰ А: *харайўл.ва кумак*.

¹⁰¹ А: *сўрен*.

являются одними из лучших летовий тех окрестностей. В руки могучего войска, отмеченного знаком победы, попала многочисленная добыча. Победоносный в сражении Хосрой¹⁰² почел споспешествование в [достижении] победы одним из результатов божьей милости и небесного счастья. Он поднял победные стяги в намерении возвратиться, и августейший кортеж¹⁰³ пришел из летовий Юлдуза в местность Карши...

*//(л. 368а) Рассказ о хвале, возданной господу богу,
об оказании ласки царевичам и поощрения славным эмирам
и известия о прочих странах и государствах¹⁰⁴*

...В то время, когда орда могущественного повелителя¹⁰⁵ находилась в окрестностях Сальмаса, из Мавераннахра и Туркестана прибыли донесения и гонец мирзы Улугбека, который доложил, что между Султан-Махмуд-огланом и [Барак-огланом] в Моголистане случилось великое сражение и Султан-Махмуд умертвил Барака... Из Мавераннахра вновь прибыл гонец и доложил, что у моголов Махмуд-Гази убил Султан-Махмуд-оглана.

*//(л. 377а) Рассказ о прибытии мирзы Улугбека
в вилайет Хорасан¹⁰⁶*

...в ту пору именитые эмиры¹⁰⁷ направились с большим войском в сторону Дешта и Моголистана...

*//(л. 492б) Положение владения Хорасан
и отставка везиров дивана¹⁰⁸*

...В это время дошло до высокого слуха¹⁰⁹, что Йунус-хан¹¹⁰, который издавна был возвеличен доброй заботливостью и отцовской милостью Абу Са'ид-султана, и несколько раз его величество устраивал ему основу султаната, и он с совершенным величием приходил в свой иль и улус и становился благодаря благословенному попечению его величества государем, обратился в эту пору ликом надежды ко двору — убежищу вселенной по случаю превратностей судьбы и переворота дня и ночи. Абу Са'ид-султан, соблюдая условия торжественного приема и церемонии пышной встречи, отправил на несколько переходов вперед старших эмиров и именитых сановников, а когда он приблизился, сосредоточие султанства соизволил лично выйти ему навстречу. После того как они прижали друг друга к груди, Абу Са'ид-султан ободрил хана и устроил в его честь ряд царских маджлисов с пирами и дорогими угощениями...***

¹⁰² Т. е. Улугбек.

¹⁰³ Т. е. Улугбек со своей свитой.

¹⁰⁴ В 832/1428-29 г.

¹⁰⁵ Т. е. Шахруха.

¹⁰⁶ В 837/1433-34 г.

¹⁰⁷ Речь идет об эмир-х Улугбека.

¹⁰⁸ В 868/1463-64 г.

¹⁰⁹ Т. е. до Абу Са'ид-султана.

¹¹⁰ Йунус-хан — сын Вайс (Увайс)-хана, хан Моголистана (1462—1487 гг.). Подробнее см. *Та'рих-и Рашиди*, стр. 86 и сл., стр. 155 и сл.

Еще заботливость Абу Са'ид-султана предоставила [Иунус-хану] то, что является основой царствования и необходимыми принадлежностями султанства. Он соизволил почтить и уважить [его] быстроногими лошадьми, царскими одеждами, палатками, шатрами, ставками и тентами, верховыми лошадьми под золотыми седлами, вьючными лошадьми и верблюдами, шапкой и поясом. Он соизволил пожаловать [ему] августейший указ ¹¹¹ о том, что несколько туманов из войск вилайета Мавераннахра будут в помощь хану и, куда он ни пойдет, они будут кочевать при его стремени...

//(л. 514б) Повествование о состоянии дел вилайета Мавераннахр и рассказ об уделах царевичей в том владении и о прочих вилайетах ¹¹²

//(л. 516б) Мирза Омар-шейх... Мирза Султан Абу Са'ид пожаловал Андижанский вилайет и узгендский престол спутствуемому счастьем, достойному венца и трона, царевичу мирзе Омар-шейху. Утвердив [ему] эмиров и наибов, он отправил его в Андижан. Царевич таким образом управлял крепостями и замками того вилайета, который находился в пределах Моголистана, что у могольских войск и мысли не возникало, чтобы попытаться войти в тот вилайет. Некоторое время благодаря мощи державы государя — убежища вселенной — подданные той страны не испытывали тягот от вражеской напасти. И тот вилайет полностью стал благоустроенным и цветущим благодаря благословенной справедливости. //(л. 517а) *царевича. И сколько Иунус-хан не плел хитростей и козней, все же он не овладел тем вилайетом. В конце концов, оставив надежду, он возвратился в Моголистан...*

¹¹¹ А: *нйшйән.*

¹¹² 873/1468-69 г.

АДЖА'ИБ АЛ-БУЛДАН БИРДЖАНДИ

Сочинение *Аджа'иб ал-булдан*¹ («Диковинки стран») — в списке ЛО ИВАН А 254-I — представляет собой краткую сводку сведений по космографии и географии. Автором его был известный астроном конца XV—начала XVI в. Низам ад-Дин Абд ал-Али ибн Мухаммад ибн Хусайн ал-Бирджанди. Использованный для перевода список относится к XVI в.²

Сочинение носит компилятивный характер. Источниками для его составления послужили: *Аджа'иб ал-махлукат ва гараиб ал-мавджу-дат* Закарийа ал-Казвини³, *Таквим ал-булдан* Абу-л-Фида и *Сувар ал-акалим*. Часть источников, которыми пользовался Бирджанди, до нас, по-видимому, не дошла.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ АДЖА'ИБ АЛ-БУЛДАН БИРДЖАНДИ

//(л. 53б) Сведения о шестой географической области и о том, что к ней относится. Начало этих мест: широта $43\frac{1}{2}$ градуса и предел длины — один день, одиннадцать часов с четвертью (?). Ее (области) южная сторона — 2908 фарсангов, а ее северная сторона — 2715 фарсангов. И каждая из сторон — восточная и западная — 88 и одна треть фарсанга. И известные места этой области следующие...

//(л. 54б) Страна Баградж⁴. [Здесь] некий народ из тюрок, у которых нет ни бороды, ни усов. Падишах их является алидом, [он носит] длинную бороду. Они верят в его чудодейственную силу (?). Овец и коров там не водится.

Страна татар. [Они] составляют громадное племя, напоминают собой хищных зверей. У них нет законов и ничего святого; богом своим они считают солнце.

Страна Н. 'р.г.р.— один народ [из] тюрок. Они поклоняются воде и едят падаль. Когда появляется радуга, устраивают праздник. В этих местах имеется такой камень, который останавливает кровь у страдающего кровотечением из носа.

¹ Сочинение упоминалось в литературе и под другими названиями (см.: Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей, стр. 57—58).

² Сведения об авторе, характеристику сочинения, подробное описание списка ЛО ИВАН А 254-I и библиографию см.: Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей, стр. 57—60.

³ В сочинении Закарийа ал-Казвини (список ЛО ИВАН С 597) киргизы не упоминаются; описание шестой географической области (иклим), приводимое ниже в переводе, заимствовано явно не из этого источника.

⁴ Приводим далее перевод описания тюркских областей, которому предшествует выпущенное при переводе описание «франкских» городов.

Чигили — один народ [из] тюрков. Они поклоняются тому месту, где женятся падишахи, [а также] звезде Канопус, созвездиям Ближнецов и Большой и Малой Медведицы, а Сириус в созвездии Большого Пса называют богом всех богов. Оттуда вывозят безоаровый камень.

//(л. 55а) Хотан (?) ⁵ — некий народ [из] тюрков. Обладают умом и знаниями, никому не причиняют насилия, воздерживаются от запретного (греховного). Там есть особый мускус, ароматный до чрезвычайности, [однако] он теряет запах, если его оттуда вывезти. И есть там одна гора, на которой водится такой сорт змей, что каждый, кто на них взглянет, умирает. И оттуда эти змеи в другие места не переходят. А также большой лихорадочный в тех местах сам по себе выздоравливает — [лихорадка] исчезает.

Хазандж ⁶ — некий народ [из] тюрков. Крайне жестокие; среди них распространены насилие, прелюбодеяние и азартные игры. Играют на жен, сестер и скот; до тех пор пока находятся вместе, [все время] играют. И там есть река, в которой водятся змеи: какое бы животное на них ни взглянуло, падает замертво.

//(л. 55б) Хырхызы — один народ [из] тюрков. Намаз творят они, [обращаясь] лицом к югу, и говорят нараспев мерной речью, поклоняются Сатурну и Венере. Марс считают зловещей планетой. И там есть такой камень, который светится ночью, точно светильник.

Страна хазаров. [Хазары] — одна группа [из] тюрков. Жилища их из дербентского ⁷ дерева; они чрезвычайно красивы и приятны, и их называют кара-хазарами. Когда возраст их падишаха переходит за сорок, они его отстраняют [от власти], [полагая], что его разум становится ущербным.

Хатлухи ⁸ — некий тюркский народ. Отважны в бою, вступают в брак с сестрами... ⁹ У них нет развода, и калым за жену составляет все имущество супружеской пары. И падишаху их жениться не дозволено.

Русы — одно из тюркских племен. Страна их [расположена] возле славян, грязны [они] до крайности, никакой нечистоты не сторонятся. И если кто-нибудь из них совершает кражу, его привязывают к дереву и оставляют до тех пор, пока он не умрет.

//(л. 56а) Страна гузов. [Гузы] — некая группа среди тюрков. Там встречается такой вид камня, который, если иметь его при себе, исцеляет от колик в животе. А [также] есть другой камень — если им натереть нож или меч, на них ничто не оставляет следа.

Страна кимаков ¹⁰. Здесь есть один из тюркских родов, [члены] которого не едят мяса от самок животных. Есть один вид винограда — белого сорта и черного сорта, есть там также магический камень.

⁵ В тексте: *х.т̄ан*.

⁶ В тексте: *х.з.н.дж*.

⁷ В тексте: «из баб-ал-абвабского дерева».

⁸ В тексте: *х.т̄.л.х*.

⁹ Далее в тексте неясное место: *بانى و مرينه را كشد*.

¹⁰ Сообщением о кимаках заканчивается описание тюркских племен. Далее говорится о йаджуджах и маджуджах, о стране Румийа, о Фарабе, Ширване и т. д.

ЗИНАТ АЛ-МАДЖАЛИС МАДЖДИ

Сочинение Маджд ад-Дина Мухаммада ал-Хасани (Маджди — его литературный псевдоним) *Зинат ал-маджалис* («Украшение собраний») представлено в собрании ЛО ИВАН единственной рукописью Д 11, переписанной, по-видимому, в Иране в XVII в.

Сочинение относится к самому концу XVI в. и представляет собой сборник рассказов и анекдотов, содержащих некоторые интересные для историка и этнографа сведения. Географическая часть его, как отмечено Н. Д. Миклухо-Маклаем, почти целиком основана на материале, заимствованном из *Нузхат ал-кулуб* Хамдаллаха Казвини, однако в ней содержатся и некоторые оригинальные сведения¹. В географической части сочинения Маджди есть упоминание о стране хырхызов, в связи с которым приводится рассказ о хырхызе, путешествовавшем на лодке по реке, скрытой в ущельях. Рассказ этот заимствован, по всей вероятности, из сочинения *Джами ал-хикайат* Мухаммада Ауфи (XIII в.), являясь сокращенной редакцией его.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ ЗИНАТ АЛ-МАДЖАЛИС МАДЖДИ

I

//(л. 208б) Страна хырхызов². Область длинная и широкая. Пределы ее соприкасаются с пределами Чина. И среди особенностей [местности, где живут] хырхызы, [надо отметить] четыре долины. И в каждой долине протекает огромная река; и в этом месте воды соединяются и [текут] посреди гор и озер к ущелью, которое [погружено] в темноту.

Передают, что один человек из хырхызов построил маленькое судно, сел в него и пожелал познать крайний предел этого потока. Когда через несколько дней он доплыл до мрачных мест, [находясь] там, около трех суток не видел солнца и луны. Когда же достиг он света, взору его представилась обширная степь. Выйдя из лодки, он взобрался на дерево в ожидании, что, может быть, появится какой-либо человек и он от него что-нибудь сможет узнать.

Вдруг появились три всадника. Они были такого высокого роста, что высота каждого из них достигала примерно десяти *заров*. Они

¹ Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей, стр. 78. Другие сведения о рукописи и об авторе сочинения, а также библиографию см. там же, стр. 77—79.

² В тексте: Дийār-и хирхиз.

шли в сопровождении собак, из которых каждая была величиной с корову. И лошади их были намного выше верблюдов, гигантскими по силе.

Внезапно взгляд всадников упал на него. Они пришли в крайнее изумление, [увидев, насколько] мал ростом хырхыз. Посадили его на свою лошадь, чтобы собаки его не загрызли, и, проведя к своим жилищам, дали ему еды. Жители той области подивились его маленькому росту и, сжалившись над ним, отпустили его; довели до края дороги и показали ему путь, так что он сел на судно и снова вернулся к своей реке. И никто не знает, из какого племени были эти [люди] ³.

II

// (л. 210а) Фар'а и Селенга ⁴ — из шестой географической области ⁵. Является местом обитания племен монгольского типа. Главные города ее — Каракорум и Келуран. И Каракорум — один из [городов], построенных Удеге-кааном, сыном Чингисхана. Климат его холодный до такой степени, что здесь не бывает никаких фруктов. А воды изобильны; и основной продукт их [племен] — зерно ⁶.

³ См. для сравнения Ауфи по: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 99—100.

⁴ В тексте: *فرعه و سلتكان*.

⁵ В тексте: *يكلیم*.

⁶ По-видимому, сокращенная редакция сведений, заимствованных из *Нузхат ал-кулуб* Хамдаллаха Казвини (т. I, стр. 260). В списках *Нузхат ал-кулуб*, имеющих в ЛО ИВАН (С 600, С 601, С 602 и др.), первое слово заголовка имеет вид: *قرغیز*.

Ле Стрендж восстанавливает его как *قرعر*. Сочетание «Киргизы и Селенга» встречается во многих источниках, в том числе и в *Нузхат ал-кулуб* (стр. 4 и 5).

Часть

3

**ИЗВЛЕЧЕНИЯ
ИЗ ФЕРГАНСКИХ
И КАШГАРСКИХ
ИСТОЧНИКОВ
XVI—XIX вв.**

ЗИЙА АЛ-КУЛУБ

Рукопись ЛО ИВАН под шифром А 1615, на которую нам указал Н. Д. Миклухо-Маклай, содержит сочинение *Зийа ал-кулуб*. («Сияние сердец»), представляющее собой тазкире («летопись деяний», «житие») известного среднеазиатского суфийского шейха XVI в., главы ордена Накшбанди Ходжи Исхака.

Ходжа Исхак был сыном шейха Сейид Ахмада Касани, известного под титулом Махдум-и А'зам (ум. в 1542 г.)¹, которому приписывается обращение в ислам языческих народов Восточного Туркестана. Ходжа Исхак воспитывался с малолетства преемником своего отца — среднеазиатским шейхом Лутфаллахом Чисти (ум. в 1571-72 г.), также оставившим о себе память в преданиях как подвижник и «чудотворец», заботившийся о распространении ислама среди кочевников Средней Азии².

И о Ходже Исхаке составители жизнеописаний сообщали как о шейхе, способном творить чудеса. Ходжа Исхак много лет был духовным наставником, дожил до глубокой старости, и о его авторитете среди жителей Кашгара и его окрестностей говорится, что эти жители из рода в род «имеют в ушах своих кольцо мюридического повиновения шейху Ходже Исхаку и жертвуют собою за его потомков»³.

Помимо *Зийа ал-кулуб* жизнеописание шейха Ходжи Исхака содержится в рукописи сочинения *Джалис-и муштакин* (список ЛО ИВАН, А 232), упомянутого К. Г. Залеманом в 1901 г.; извлечения из этой рукописи приводятся ниже. Еще одно жизнеописание шейха Ходжи Исхака — *Манакиб-и Ходжа Исхак* — видел А. З. Валидов в 1916 г. в частном собрании наманганца Йусуф-Ходжи. Местонахождение этой рукописи в настоящее время неизвестно.

Рукопись *Зийа ал-кулуб*, хранящаяся в ЛО ИВАН под шифром А 1615, весьма редкая; в Советском Союзе она известна до настоящего времени в единственном списке. В печатных зарубежных каталогах наличие списков *Зийа ал-кулуб* не зафиксировано. Название *Зийа ал-кулуб* встречается только в библиографическом сочинении Хаджи Халифы, но без каких бы то ни было пояснений, в связи с чем не исключена возможность, что Хаджи Халифа имел в виду какое-то другое, одноименное сочинение⁴.

Рукопись ЛО ИВАН А 1615 до 1944 г. находилась в частном собрании Юнусова (Йунус Джан Ходжа). Ознакомившись с этим част-

¹ См. о нем: Н. Веселовский, Дагбид, стр. 85.

² См.: В. В. Бартольд, Киргизы, стр. 517.

³ Абу Тахир Ходжа, «Самария», описание древностей и мусульманских святынь Самарканда, стр. 197.

⁴ Хаджи Халифа, VII, стр. 17, № 760.

ным собранием в Коканде, А. З. Валидов упомянул *Зийа ал-кулуб* как одну из наиболее интересных рукописей, встретившихся ему в 1913 г. в Ферганской области⁵.

Ссылаясь на А. З. Валидова, о сочинении *Зийа ал-кулуб* сообщает А. А. Семенов в «Указателе персидской литературы по истории узбеков в Средней Азии»⁶.

Сочинение *Зийа ал-кулуб* относится, судя по словам автора на л. 3б, приблизительно к 1012/1603 г. Имя автора неизвестно. В предисловии автор, не называя себя, подробно рассказывает историю написания своего произведения: оно составлено по образцу жития Лутфаллаха Чисти. «Святое покровительство» своему намерению автор усмотрел в «трехкратном видении» покойного Ходжи Исхака. Ученики и последователи шейха отнеслись к замыслу автора с горячим участием. Материалом для тазкире послужили собственные воспоминания автора и еще в большей степени рассказы близких друзей и сподвижников шейха Ходжи Исхака. Эти устные рассказы автор собирал и записывал в течение долгих лет (лл. 3а—4а).

Как показывает предисловие, автор предполагал написать пространное сочинение, распределив материал на шесть глав: гл. 1—О качествах благородного Ходжи Исхака, гл. 2—О султанах, принявших на себя обет покорного служения Ходже Исхаку, и т. д. Однако, судя по имеющемуся в нашем распоряжении тексту, этот замысел не был осуществлен.

Сочинение не разбито на главы. За предисловием следуют рассказы, четко отделенные друг от друга заголовком: «накл аст». Каждому рассказу предпосылается короткая справка о лице, от которого записан рассказ. Рассказы, как правило, короткие; написаны они в разговорно-повествовательном тоне. Содержание их подобрано так, чтобы представить Ходжу Исхака «святým» шейхом и чудотворцем и прежде всего показать его искусным миссионером, обращавшим в ислам среднеазиатских язычников.

Изложение событий из жизни миссионерской деятельности шейха явно далеко не во всем правдоподобно. Основную заслугу Ходжи Исхака автор видит прежде всего в том, что этот шейх разбил 18 киргизских и казахских капищ и обратил в ислам 180 тысяч неверующих. Однако наряду с преувеличениями и вымыслом в описаниях миссионерской деятельности шейха Ходжи Исхака среди киргизских, казахских, калмыкских и других племен встречаются и заслуживающие внимания подробности, например о доисламских верованиях киргизов. В тексте рассказов о его деятельности упоминаются отдельные исторические даты, приводятся некоторые сведения о различных народах и племенах Средней Азии XVI в., характеризующие, в частности, места их расселения, их взаимоотношения, особенности их жизни и быта.

Исследователи неоднократно отмечали, что произведения агиографической литературы в силу своего неофициального характера могут служить ценнейшим дополнением к источникам собственно историческим (хотя содержащиеся в этой литературе данные требуют и особо критического отношения). А. А. Ромаскевич, например, характеризуя персидские источники по истории туркмен, писал: «Сюда же (к повествовательной литературе) принадлежат „жития“ суфийских старцев, служащие прекрасным источником для изучения главным образом

⁵ См.: А. З. Валидов, Восточные рукописи в Ферганской области, стр. 304. См. его же, Некоторые данные по истории Ферганы XVIII в., стр. 68.

⁶ А. А. Семенов, Указатель персидской литературы, стр. 20.

разных сторон внутреннего быта, ценных исторических деталей и житья-бытья низших классов населения Ирана и Средней Азии, чего мы не найдем в упомянутых летописных сводах, рассчитанных на удовлетворение литературных вкусов феодальной аристократии»⁷.

В. В. Бартольд, признавая ценность этого рода источников, указывал, однако, что сам он никогда не занимался специально «этим отделом мусульманской литературы»⁸. Мало пользовались суфийской литературой и другие исследователи истории Средней Азии и соседних с нею стран Востока. Это дает основания предполагать, что привлечение суфийской литературы как одного из источников сведений о прошлом народов Средней Азии может дать новый, не использованный еще историками материал, в частности и по истории киргизского народа.

Изложенные выше краткие сведения о содержании *Зийа ал-кулуб* позволяют сделать вывод о том, что и это сочинение следует рассматривать как один из интересных источников по истории и этнографии Средней Азии.

Ниже приводятся те рассказы из *Зийа ал-кулуб*, в которых содержатся какие-либо упоминания о киргизах.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ *ЗИЙА АЛ-КУЛУБ*

I

//(л. 5а) Ясным доказательством величия духа и совершенства Хазрат-и Ишана⁹ является то, что [он] ходил в область киргизов и калмаков, разбил 18 капищ и сделал мусульманами 180 тысяч кафиров и идолопоклонников.

II

//(л. 24а) После того как Ходжа Исхак прибыл в область Самарканда, правители¹⁰ со всех сторон присылали ему письма и в письмах выражали свою любовь и страстное желание увидеть [его] и просили: «Осчастливь рабов своих и пылью своего прибытия просвети наши очи», — из области Ташкента — Дарвиш-хан, из области Туркестана —

⁷ МИТТ, т. I, стр. 41.

⁸ В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан, стр. 212.

⁹ *Хазрат-и Ишан* употребляется в тексте вместо имени Ходжа Исхак в качестве особой формулы для выражения почтения к его высокому положению, святости и достоинству. При переводе в ряде случаев эта формула заменяется именем «Ходжа Исхак», но такая замена не всегда уместна, ибо может повести не только к нарушению правильности оттенков стиля, но подчас и к искажению смысла. Поэтому для передачи выражения *Хазрат-и Ишан*, не имеющего эквивалента в русском языке, принято выражение «его высокостепенство» (при обращении — «ваше высокостепенство»), приблизительно соответствующее ему. Мы учитывали историю русской терминологии: в прошлом лиц высокого положения из мусульман в Сибири, Оренбургской губернии и на Кавказе русские называли «степенство», а киргизских (казахских) ханов титуловали «высокостепенными» (см.: В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, М., 1956, т. IV, стр. 322); ср. «высокостепенный и высокосановитый» в тюркской титулатуре хивинских и казахских ханов (Л. З. Будагов, Сравнительный словарь..., т. I, стр. 528). А. А. Семенов передавал *Хазрат-и Ишан* как «его святейшество», что, однако, слишком тесно ассоциируется с титулованием христианских патриархов (прим. ред.).

¹⁰ В тексте: *падишхън*.

Баба-хан, из области Андикана — Харам-шах Султан, из области Кашгара — Абд ал-Карим-хан.

Затем Ходжа Исхак посоветовался со своими учениками¹¹ и направился в Кашгар. На пути он встретил упомянутых правителей¹², [однако] проследовал мимо. Правители //(л. 246) начали просить Ходжу Исхака: «Ваше высокостепенство, останьтесь в нашей области!»

Его высокостепенство не ответил согласием ни одному из них и проследовал [далее], к Кашгару.

Абд ал-Карим-хан, услышав об этом, вышел для парадной встречи Ходжи Исхака и выполнил обет служения¹³ его высокостепенству с величайшим почтением. Однако по причине дурного настроения [Ходжи Исхака] ему не было оказано должного одобрения¹⁴. После этого [Абд ал-Карим-хан] вышел из его свиты и не [стал] выказывать ему почитания.

Спустя 40 дней прислал [он] извозную лошадь¹⁵ под старым седлом и с рваной сбруей. Его высокостепенство очень рассердился и сказал: «Мы ему пообещали и приехали, а он с нами таким образом обошелся!» После этого [он] сказал, обращаясь к приближенным¹⁶: «Конечно, конечно, он нас из своей области выгонит. Запомните это!»

Прошло два-три дня после этого происшествия, как от Абд ал-Карим-хана кто-то принес письмо //(л. 25а) такого содержания: «Пусть-де Ходжа Исхак из [этой] моей области уезжает и едет в другую область». Его высокостепенство со всеми учениками и домашними отправился в область [расселения] киргизов, приехал туда, разбил шатры и там жил.

III

Рассказ со слов Хафиза Калама и Хафиза Араба, т. е. избранного главою рабов, они были сподвижниками его высокостепенства: «Однажды, когда мы находились в свите его высокостепенства у подножия той же горы¹⁷, вдруг неожиданно показался на дороге какой-то всадник в страшной тревоге. Он соскочил с коня, приветствовал с почтением¹⁸ его высокостепенство и сказал: „О мой святой! Лулум Киргиз, наш падишах, едет сюда с намерением убить ваше высокостепенство, но я [успел] еще предупредить вас“.

Ходжа Исхак сказал: „Да совершится все так, как пожелает всевышний!“ И, повернув святое лицо свое к кибле, //(л. 256) сел.

И вот подоспели эти заблудшие воины и, вытащив сабли из ножен, устремились к Ходже Исхаку. А в его высокостепенстве не произошло никакой перемены; только поднялись крики и стоны его учеников.

¹¹ Слово *йārān* («друзья», «помощники») в данном тексте употребляется, по-видимому, в качестве определенного суфийского термина.

¹² В тексте: *султанан*.

¹³ В тексте применительно к Ходже Исхаку часто употребляется термин *мулāзамат*, который относится, по-видимому, также к суфийской терминологии и означает «неотлучное служение, нахождение в свите, обет подчинения духовному наставнику», но, кроме того, церемонию приветствия шейха и ставку (резиденцию) шейха.

¹⁴ В тексте: *ليكن اورا از جمة بی دولتی نغز معقول نشد*. Смысл фразы не совсем ясен.

¹⁵ В тексте: *кātū*.

¹⁶ В тексте: *йārān*.

¹⁷ В тексте: Дамана-йи Кūх. В предыдущих рассказах горы не упоминаются. Ниже сочетание Дамана-йи Кūх встречается несколько раз, но без каких-либо дополнений и пояснений. Не исключено, что это географическое название.

¹⁸ В тексте: *мулāзамат кард*.

Склонил свою святую голову Ходжа Исхак и вручил себя богу. Как вдруг обе передние ноги лошади Лулум Киргиза подломились, Лулум Киргиз упал с лошади и умер. Эти 400 человек, которые были вместе с ним, увидев это, соскочили с коней, выбросили своих идиолов, дали обет служения¹⁹ его высокостепенству и приняли веру в Аллаха, великого, всевышнего, и принесли покаяние перед Ходжой Исхаком».

IV

Рассказ упомянутого Хафиза Араба: «Однажды, [в то время как] я находился в свите Ходжи Исхака у того же подножия²⁰, прибыл на поклон к его высокостепенству один из //(л. 26а) киргизских падишахов. Он принес много даров и сказал: „О мой святой! Вы себя проявили [заступником] в отношении нас, обездоленных, и обращали молитвы к обителям всевышнего бога. Если бы благоволением бога, великого, всевышнего, появился какой-нибудь источник воды, как бы было хорошо,—ведь от безводья дела у нас, несчастных, совсем пришли в упадок. Во времена отцов наших появилась было однажды вода в этом месте, но затем ушла в сторону, и, сколько ни старались, воду не нашли“.

Его высокостепенство обнажил голову, забрал в горсть свои белые усы и бороду и обратился к светлomu духу высокого посланника — да благословит его Аллах и да приветствует! — и просил о помощи у духов своих предков. И все его сподвижники обнажили головы и вознесли рыдания к престолу всевышнего бога... И вдруг по милости великого и всевышнего бога из подножия горы потекла вода.

И тотчас же падишах //(л. 26б) и его нукеры принесли покаяние Хазрат-и Ишану, и теперь эту местность называют Назаргах-и Хазрат-и Ишан; там возвели постройки, и люди построили много жилищ».

V

Рассказ упомянутого господина Хафиза Араба: «Спустя несколько дней этот самый киргизский падишах [снова] явился на поклон к его высокостепенству и привел с собой много людей. Все выразили свое почтение Ходже Исхаку и, сняв с лошадей и верблюдов богатые дары, разложили их перед его высокостепенством. Затем тот самый падишах обратился к его высокостепенству с такой просьбой: „О мой святой! Нет в нашей области соли. Если ваше высокостепенство соизволит помолиться, может быть, в этих местах появится соль“.

После этого Ходжа Исхак поднял руки для молитвы и вознес молитву.

И вдруг во время молитвы вдали показался какой-то человек и, нагрузив верблюда кладью, приблизился. Когда он подошел, заставил верблюда опуститься на колени //(л. 27а) и открыл мешок — внутри мешка оказалась соль!

Люди пришли в изумление и сказали: „В нашей области не было соли. Откуда же ты привез эту соль?“ Тот человек ответил: „Я шел и по дороге увидел, как вот этот самый верблюд кружится у подножия горы. Я подошел ближе и увидел, что вся эта гора стала солью“.

¹⁹ В тексте: *Дар мул̣̣азмат̣̣ амаданд̣̣.*

²⁰ В тексте: *Дар хам̣̣ин̣̣ д̣̣амана̣̣.*

После этого [происшествия] Абд ал Карим-хан снова прислал к его высокостепенству человека и принес глубокие извинения и пригласил Ходжу Исхака. И его высокостепенство снова прибыл в область Кашгара».

VI

//(л. 82а) Рассказ господина муллы Хикмата, который поведал: «Однажды я отправился с несколькими учениками шейха в область киргизов. Внезапно группа киргизов, //(л. 82б) вступивших на путь разбоя, загрозила нам дорогу, и с оголенными саблями в руках [они] схватили нас с намерением убить.

Мы обратились в рыданиях к богу, великому, всевышнему, и призывали [в своих молитвах] также и Ходжу Исхака... И вдруг эти злодеи спустились с лошадей и стали тереться лицами о наши ноги. Мы удивились и спросили: „Что это с вами произошло, что вы приносите извинения и проявляете такую нежность?“

Киргизы ответили: „Как только вы называли имя Ходжи Исхака, мы увидели вдруг, как его высокостепенство, верхом на белом коне, одетый во всё белое, потрясая копьём, угрожал нам смертью; и если бы мы замедлили спуститься с коней, плохо бы нам пришлось. Из страха перед его высокостепенством мы сошли с коней и повинились“.

После этого, когда мы вернулись к Ходже Исхаку, его высокостепенство сказал: „Это всевышний бог проявил к вам такую милость, //(л. 83а) что вас не коснулись разбойники“. И мы признали свое несовершенство [перед богом]».

VII

//(л. 86б) Рассказ, [записанный] от господина Ходжи Хашима ибн Ходжа Хусайна. Он сказал: «В то время когда его высокостепенство пребывал среди киргизов, однажды он соизволил мне приказать: „Ступай к Серйуку Киргизу, передай от меня приветствие и скажи ему: Тебя, мол, одолела болезнь — Ходжа Исхак слышал о твоей немощи, призывает тебя и передает: приходи, здесь [мои] последователи, мы все вместе помолимся — бог даст, к тебе вернется сила“. И здесь у его высокостепенства была тайная мысль, которую я [сначала] не уразумел.

И вот с приказом его высокостепенства и группой последователей шейха — спутников отправились мы к Серйуку. Увидел я его: по сторонам от него расположились приближенные²¹ [в количестве] четырех семей, а перед Серйуком сидела многочисленная толпа, собравшаяся для еды и питья.

Мы передали приветствие его высокостепенства и [сразу] //(л. 87а) заметили, что недуг у него (Серйука) тяжелый.

Принесли еду и отдельно притащили какой-то сосуд²² и поставили посредине, и от каждого [куска] мяса отрезали по кусочку и бросали

²¹ В тексте: *қарйб*.

²² Перс. *тагар* (тюрк. *тагара*) может обозначать: «глиняная чаша», «ведро», «чан», «бочка», «кадка» и др.

в этот сосуд. Затем все мужчины и женщины поднялись и направились к какому-то дереву. Я пошел сзади, чтобы видеть, куда они пойдут и что будут делать.

[Они] подошли к дереву и отвесили поклон в его сторону; поставили сосуд, и [все] склонились перед деревом²³. Я посмотрел на это дерево и увидел, что [у них] сделан какой-то идол из серебра и повешен на дереве, а вокруг него расположены другие идолы — в количестве двух тысяч,— вытесанные из дерева [и] камня,— и это было капище²⁴ киргизов. И название того идола, сделанного из серебра, было талбийя-и джакар²⁵.

Сосуд с мясом поместили перед этим большим идолом и делали знаки //(л. 87б) идолу,— отведай, мол, этой еды. Затем этот сосуд с мясом отодвинули подальше, один кусок мяса вложили в левую руку идола, другой — в правую, а третий кусок, [раскрошив], разбросали в воздухе.

На меня от их действий нашло какое-то дикое исступление, и я сбросил на землю этого большого идола. Киргизы подняли крик: „О халифа! Не делай этого хотя бы ради Серйука!“ Однако страх перед его высокостепенством сдержал сердца этих киргизов, так что они остались безответными.

Затем я сказал: „Берите этих идолов и ступайте на поклон к его высокостепенству. И этого больного также захватите с собой“.

Киргизы ответили: „Мы возьмем всех идолов, а идола талбийя-и джакар брать не будем“. Я обругал всю эту толпу и снова сбросил на землю того большого идола. Потом //(л. 88а) все это собрание мужчин и женщин мы привели на поклон к Ходже Исхаку и рассказали его высокостепенству о происшедшем.

Его высокостепенство обратился к этой толпе: „Что это такое? — и указал на талбийя-и джакар,— что это такое и что оно может делать?“ И собравшиеся ответили: „Это наш бог, и всё, что делает ваш бог, делает и наш бог“.

Его высокостепенство сказал: „А может ваш бог вылечить этого больного сегодня или завтра?“

Собравшиеся ответили: „О наш ходжа! Если говорить правду, от этого нашего бога нет никакой пользы“.

Затем его высокостепенство сказал: „Если наш бог исцелит вашего больного, поверите ли вы в нашего бога?“ Люди сказали: „Да, от всего сердца согласны!“

Его высокостепенство сказал: „О мои друзья, я буду молиться, а вы говорите аминь“.

Его высокостепенство обнажил свою святую голову //(л. 88б) и потер святое лицо землей от дверей храма всевышнего бога и вознес рыдания и стоны. И так [сильно] он стонал, что ангелы заплакали на крыше небосвода, а рыдания людей возлетели до самых небес.

Его высокостепенство сказал: „Дары к двери храма божия“. Дары

²³ О поклонении «священным» деревьям у киргизов и у близких к ним народностей и племен см., например: Ч. Валиханов, Избранные произведения, стр. 179; Иоанн де Плано Карпини, История монгалов; Вильгельм де Рубрук, Путешествие в восточные страны, стр. 78. Почитание «священных» деревьев и кустов и киргизов сохранялось вплоть до недавнего времени. О поклонении киргизов отдельным деревьям есть известие у автора XI в. Гардизи (см.: В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан..., Приложение, текст, стр. 87, перевод, стр. 111).

²⁴ В тексте: бутхәне.

²⁵ В тексте: т.л.бйа(йи) дж.к.р; расшифровать этот термин пока не удалось, и его чтение может быть только предположительным.

принесли. Киргизы обнажили головы, разорвали воротники и, словно наполовину ослепленные птицы, стали кататься по земле.

И вдруг по милости всевышнего тот больной чихнул, поднялся с места и сказал: „Я свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха, я свидетельствую, что Мухаммад — раб и пророк божий,— нет бога, кроме Аллаха, и Мухаммад — пророк Аллаха“, и просветился светом истинной веры перед его высокостепенством.

И все собравшиеся пришли к вере во всевышнего бога и стали мусульманами. После этого всех идолов разбили, и талбийя-и джакар разбили, а серебро его подарили последователям [Ходжи Исхака]».

ДЖАЛИС-И МУШТАКИН МАУЛАНЫ ПИРУИ БУХАРАИ

В собрании ЛО ИВАН имеется рукопись под названием *Джалис-и муштакин* («Собеседник жаждущих») под шифром А 232. Сочинение представляет собой жизнеописание известного суфийского шейха Ходжи Исхака (ум. в 1008/1599 г.).

Рукопись ЛО ИВАН А 232, судя по печатным каталогам, является уникальным списком. Она была приобретена Азиатским музеем в 1897 г. от Я. Я. Лютша, бывшего секретаря консульства в Кашгаре.

Сочинение *Джалис-и муштакин* не исследовано и в научной литературе не описано. Краткое упоминание об этой рукописи есть у К. Г. Залемана, который характеризовал ее как жизнеописание шейха Ходжи Исхака¹; основываясь на упоминании К. Г. Залемана, о ней сообщали А. З. Валидов и А. А. Семенов².

Автор, как указано в тексте (на л. 5а), Маулави Шах Мухаммад ибн Маулана Хисам ад-Дин, известный под именем Маулана Пируи Бухараи. Сочинение начато, как это видно из хронограммы, скрытой в названии (л. 10б), в 1004/1595 г., т. е. еще при жизни шейха, и, видимо, по его поручению. Закончено после смерти Ходжи Исхака, т. е. после 1008/1599 г. (хронограмма на л. 102а).

Жизнеописание шейха Ходжи Исхака составлено по личным воспоминаниям автора, который в течение многих лет был учеником и поверенным шейха. Сочинение состоит из десяти глав, неравномерных по величине.

Текст изложения с элементами рифмованной прозы перемежается стихотворными вставками. Язык сочинения несколько цветист и индизителен. Риторическое пустословие нередко крайне затемняет содержание.

Известно, что шейх Ходжа Исхак был одним из проповедников мусульманства среди среднеазиатских племен и народов, в том числе и киргизов. Поэтому *Джалис-и муштакин*, особенно в сопоставлении с другим жизнеописанием шейха Ходжи Исхака — *Зийа ал-кулуб*, может представить известный интерес для историка Средней Азии XVI—XVII вв.

¹ «Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Imperiale des Sciences de St.-Petersbourg», стр. XIII.

² А. З. В а л и д о в, Восточные рукописи в Ферганской области, стр. 304; А. А. С е м е н о в, Указатель персидской литературы, стр. 20.

I

//(л. 96) И после этого его высокостепенство³ соизволил сказать⁴. Во имя служения мусульманам я посвятил себя этому делу и благодаря святости душ лучших из великих ходжей — да будет над ними милость и благоволение! — несколько тысяч киргизов и калмаков я осчастливил светом веры, [вызволив их] из-под гнета невежества и распутства. А сколько мусульман я спас из тех, что волею злого случая попали в руки к калмакам и уже прощались с жизнью! Вот тогда-то я познал, какова польза служения мусульманству, и несколько лет я провел в областях Аксу, Кашгара, Куча и Хотана, наставляя людей на правильный путь.

II

//(л. 176) Его высокостепенство, который, подобно поднимающемуся из-за горизонта сиянию и освещающему мир солнцу, сделал сияющими эти девять сводов мира несправедливости, [очистив их] от мрака невежества киргизских и казахских племен, до такой степени, что эти народы удостоились счастья покаяния. [Он же] был причиной принятия веры калмаками...

III

//(л. 46а) После того как он (Ходжа Исхак) прибыл к невежественным киргизам и случилось такое событие, что племя лицемерных киргизов совместно с толпой казахов в местности Сарык-кол и некоторых других местах [нанесли] ущерб и причинили неприятности, его высокостепенство — да будет тайна его священна! — посетил меня однажды своей милостью и соизволил сказать: «О султан, помощью безграничной божьей милости и беспредельного божественного руководства да будет вам навсегда облегчено восхождение на престол власти и миродержия и шествие по ступеням могущества! В [дни этих] испытаний, благословенных содействием господина во имя душ великих ходжей, — да освятит Аллах их тайну! — да будет у стремян высоких ваших милость и поддержка бога! Время ли медлить? Встаньте и отправляйтесь к этим невежественным киргизам и племени лицемерных казахов⁵ и силой святой, духовной //(л. 46б) явите промысел божий врагам этого мира!»

С этим благословением его высокостепенства — да будет тайна его священна! — я поднялся и сделал символом своего могущества знамя завоевания мира и флаг украшения мира, склоненные перед его высокостепенством, — да будет тайна его священна! С победоносным войском через несколько дней я прибыл на их смущенные головы.

³ См. наст. изд., стр. 179, прим. 9.

⁴ Передается один из первых разговоров между шейхом Ходжой Исхаком и вступившим в число его учеников автором тазкире.

⁵ Весь отрывок написан рифмованной прозой, и повторение одних и тех же эпитетов к киргизам и казахам определяется во многом, по-видимому, соображениями рифмы: *қирғыз-и бй таміз* и *қазақ-и пұрнұфқ*.

От [одного вида] пучины волн храбрецов и скопления полков за веру дрожь пробежала по их членам. Они не нашли [в себе] никакой силы к сопротивлению и, отрешившись от жен и детей, обратились в бегство. И под сильным натиском наших победоносных войск дети и внуки их, с обнаженными лицами и голыми ногами, покидали родные места и, оглашая своими криками все стороны и края, разбегались кто куда.

Нищие от жестокости испытаний, козней и вражды, [они] искали у каждой двери кусок хлеба и одежду и, смятенные и унылые, блуждали по безводной пустыне. Это племя, кочующее по пустыне, подобно пыли под лазурным небосводом, дошло до крайности и под воздействием тягот втянуло голову в воротник благопристойности, укоротив повод [своих] желаний по отношению к высоким проповедникам.

Благодаря сиянию могущества и знакам великолетия его высокостепенства — да будет свет над его могилой! — которые проявились в отношении меня, ничтожного, я выказал столько старания и усердия, [находясь] в этом войске, что мрак язычества и вражду этих варваров⁶ я совершенно стер с зеркала мира, и знаки юности и процветания, подобно свежим весенним розам, появились на всем этом пространстве, а личина горя, мрака и // (л. 47а) притеснения исчезла с их чела.

Благодаря благословению его высокостепенства и помощи душ великих шейхов — да будет над ними милость и благоденствие! — силой плеча могущества и мощи кулака и победы и торжества, при поддержке острых сабель [дело] покорения мятежников и врагов в [нужный] срок было отмечено успехом — по милости всевышнего бога, милостью его и благостью.

И было еще так, что, в то время как в области Аксу его высокостепенство — да будет тайна его священна! — проявлял свою благородную миссию, я, [претерпевая] трудности ради того великого, был невольно охвачен тревогой, одержимый в служении его высокостепенству, и произнес, обращаясь к себе, бейт:

— Кааба соединения с ним — цель для этого скитальца,
Доведи меня, несчастного, господин мой, до желанья
моего сердца!

Никого не осведомив, тайно я достиг того высокого прибежища, которое является приютом справедливых и жилищем искренних ***⁷.

Тотчас после нашего прибытия его высокостепенство — да будет над ним милость и благоденствие! — вышел из дома и произнес языком фактов: «Добро пожаловать! У нас возник трудный вопрос, и мы вас для того пригласили, чтобы спросить: в чем причина, что этот поход, который предпринял Хазрат-хан с несметным войском и с вашей помощью [в сопровождении] группы сметливых султанов в направлении Чалыша (?), не был сломен?»⁸

И я быстро вскочил, склонил свою чалму в поклоне до самой земли и произнес со // (л. 47б) смирением и кротостью, бейт:

Не этот вращающийся купол делает дело,
Все, что он совершает, [он совершает благодаря]
стараниям благородных мужей.

⁶ В тексте: *зәлимйән*.

⁷ Звездочки обозначают пропуск бейта.

⁸ Неясен смысл фразы: *تا پرسیم که سیرحیست که حضرت خان با لشکر بیکران و خدمت شما با جمیع سلطانان مکران متوجه حالش گردیده است مفتوح نشد*.

Он (Ходжа Исхак) встал и направился в храм. И от смысла этого благорасположения, которое [он мне] выказал, живительное благоухание, словно дуновение зефира, пробудило глаза [мои] от дремоты безнадёжности навстречу радостной вести. После этого я вернулся и провёл весь день в совершенном веселии. [Когда] наступил следующий день, — в то же время и при тех же обстоятельствах, — я размышлял сам с собою, как соизволили сказать великие ***.

И снова вчерашним путем, верхом на коне, направился я к порогу убежища судьбы — его высокостепенства — да будет тайна его священна! — и говорил ***.

Когда я прибыл, его высокостепенство вышел навстречу ко мне, ничтожному, и соизволил сказать: «Принесли ли вы ответ на вчерашний вопрос?»

И снова я языком кротости и смирения произнес, бейт:

То, что юноша увидит [только] в зеркале,
Старец видит и на [поверхности] обожженного
кирпича.

Его высокостепенство соизволил сказать: «Придите к решению в эти ближайшие дни и проявите старание в этом намерении». И после этого ушел в храм.

От этих речей сердце преисполнилось надеждой, словно весенний ветер принес на цветник дыхание жизни, и лужайка желаемого от радости и веселия расцвела и заулыбалась.

Я, ничтожный, вернувшись, вошел в [свое] жилище и провел всю [эту] ночь до наступления дня. Когда утро счастья показалось на горизонте благорасположения //(л. 48а) и солнце начало свое неизменное движение, я снова отправился для блаженного лицезрения его высокостепенства — да будет тайна его священна! — и говорил про себя, бейт:

О великий, чистая совесть твоя — зеркало,
являющее бога,
Да не уменьшит бог сень твоего покровительства
над нашими головами!

Когда я прибыл и остановился на пороге благороднейшего из ишанов, в дверях появился он, [облеченный] величием бога. Он осветил мир и соизволил произнести: «О султан, произнесите обет ходжам и направляйтесь в область Чалыша и Турфана, и да помогут [вам] новые милости божьи и безмерная благодать господня! Ступайте же и соберитесь с мыслями!» ***.

От этой оживляющей душу милости, которая была словно откровение с небес, дворец желаемого увеселился дружбой, и от живой воды его слов сад сердца преданных друзей стал цветущим и благоуханным.

Я тотчас же вскочил и, поцеловав со смирением порог служения и произнеся обет ходжам, прочел благоухающую фатиху, облачился в одежды паломника и отдал приказ, чтобы войско, оседлав коней, [выступило] по направлению к Чалышу и Турфану.

Поскольку киргизам и казахам, [находящимся поблизости], была дана острастка, никто из эмиров не выразил согласия. [Они] говорили: «Эту зиму надо переждать, а вот весной — все, что приказано, следует выполнить».

Оттого что моя вера в слово племени Али была тверда и непоколебима, я не смог выждать и не сделал так, как говорили воины. //(л. 48б) Стремительно вскочил я в седло, проехал один-два перего-

на⁹,— войско сзади нехотя подросло. Возле местности Джам, которой я достиг, эмиры потеряли терпение, объединились и обратились ко мне: «Докладываем, говорим по дружбе: пришло известие, что казахи, оседлав коней, задумали [напасть] на эту область. Давайте отъедем от этого [места] на расстояние одного месяца пути. Что тогда смогут сделать эти бесстрашные псы [вашим] подчиненным?»

Когда я понял единодушие этой толпы, я сказал: «О несчастные! Знаменитыми было сказано...***¹⁰. После того как тот великий приказал выступить к Чалышу и Турфану, что за мысль может быть о промедлении?.. Исполните свой долг, и все, что сказано, совершите. Я, который голову благоговения положил на порог счастья этого осененного знанием старца и сердце служения отдал слугам его высокостепенства, разве я пойду против его мнения?!»

Так сказал и протянул руку к стреле и луку. Вся эта толпа бросилась от меня бежать. А я, вложив стрелу в лук, выстрелил, чтобы устроить это сборище, и попал в какого-то человека...¹¹

⁹ В тексте: *манзил*.

¹⁰ Пропуск месневи.

¹¹ В дальнейшем рассказе упоминаний о киргизах не встречается.

РАФИК АТ-ТАЛИБИН

Хранящееся в рукописном фонде ЛО ИВАН уйгурское сочинение *Рафик ат-талибин* («Друг ищущих истину») описано в каталоге А. М. Мугинова¹. Поэтому, ограничиваясь здесь общей характеристикой сочинения и его использованного списка, мы приводим лишь такие сведения о нем, которые могут дополнить или уточнить уже известные по описанию А. М. Мугинова данные.

Сочинение *Рафик ат-талибин* представляет собой перевод, выполненный неким Абу Мансуром с персидского сочинения *Анис ат-талибин* Мирзы Шах-Махмуда ибн Мирза Фазил Чураса (автора известного исторического труда)². Персидский оригинал *Анис ат-талибин* (известный пока по единственному списку) описан А. Бистоном³.

Абу Мансур посвятил свой перевод знатному эмиру Даулат-шах-беку и его сыну Осман-шах-беку, восхваляя которого в предисловии, переводчик сообщает, что «видел много добра» от него⁴. По сравнению с персидским оригиналом перевод Абу Мансура неполный. Список ЛО ИВАН переписан в Аксу 1-го числа месяца бара'ата 1271/19 апреля 1855 г.⁵

В сочинении *Рафик ат-талибин* содержатся сведения, которые могут представить некоторый интерес для изучения истории киргизов, в частности вопроса их исламизации.

В этом отношении заслуживают внимания рассказы, приводимые без соблюдения хронологической последовательности описываемых событий, о деятельности известного суфийского шейха, главы черноморских ходжей — Ходжи Исхака⁶, о привлечении им на свою сторону правителей и жителей городов Восточного Туркестана, а также рассказ о том, как киргизские эмиры и киргизы районов Алай и Сарыг-Язы стали последователями Ходжи Исхака.

Сведения, сообщаемые в этом сочинении о Ходже Исхаке (конечно, за исключением рассказов о чудесах, якобы совершенных самим ходжей или его последователями), по-видимому, достоверны. Многие из них могли быть сообщены автором основного сочинения Махмудом Чурасом со слов своего деда Мирзы Кутлуг-Мухаммад Чураса, который был последователем и сторонником Ходжи Исхака и оказал ему по-

¹ А. М. Мугинов, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии АН СССР, стр. 179, № 340.

² См. ЗВОРАО, т. XXII, 1915, стр. 313—319.

³ «Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts in the Bodleian Library», pt III, № 2494.

⁴ *Рафик ат-талибин*, список ЛО ИВАН В 771, л. 6а.

⁵ Там же, л. 96а.

⁶ Ходжа Исхак, согласно нашему источнику (л. 83а), — средний сын шейха Ахмада ибн Джалал ад-Дина Касани, известного как Махдум-и А'зам (ум. в 1542 или 1549 г.),

мощь в привлечении последним на свою сторону жителей Аксу⁷. Некоторые из этих рассказов имеются также в *Тарих-и Кашгар*⁸.

Ниже мы даем перевод извлечений из *Рафик ат-талибин*, относящихся главным образом к деятельности Ходжи Исхака, связанной с завоеванием им духовной власти.

Нам представилась возможность познакомиться с *Анис ас-талибин* — персидским оригиналом *Рафик ат-талибин*; фотокопия персидской рукописи из Бодлийской библиотеки была любезно предоставлена нам О. Ф. Акимовым.

Однако, поскольку перевод извлечений из *Рафик ат-талибин* был завершен и оформлен в настоящем виде, мы не отметили тех немногих отличий, которые существуют между персидским оригиналом и его переводом.

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ РАФИК АТ-ТАЛИБИН

I

/(л. 85б) Его высокостепенство⁹ благочестивый (Ходжа Исхак) с разрешения великих¹⁰ прибыл в Кашгар. Мулла Касим-халифа стал [его] мюридом. Мулла ибн Йусуф-халифа был из числа улемов [своей] эпохи и известнейших имамов. Неожиданно получив радостную весть [о Ходже Исхаке], явился он с большой поспешностью из Хотанского вилайета в Кашгар и удостоился чести иметь благословенную встречу с его высокостепенством благочестивым. Некоторое время спустя Мулла Касим-халифа и Мулла ибн Йусуф-халифа удостоились чести [вступить] на путь истины и совершенства.

В Кашгаре его величество Мухаммад-хан¹¹ стал мюридом [Ходжи Исхака]. Об этом случае будет изложено подробно, если пожелает великий Аллах.

Его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] пожаловал в город Яркенд. В то время был еще жив Абд ал-Карим-хан¹²; Мухаммад-хан был только султаном. Между его высокостепенством благочестивым [Ходжой Исхаком] и Абд ал-Карим-ханом из-за интриг завистников произошла ссора, поэтому [Ходжа Исхак] отправился в Хотан.

В то время в Хотане [правителем] был Курейш-султан¹³. Мухаммад-хан жил только в Аксу. Курейш-султан отправил в Кум-рабат¹⁴ своего сына Худа-Берды-Банда-султана¹⁵ для почетной встречи Ходжи Исхака, выразил [ему] преданность. Однако Курейш-султан был человек грубый, /(л. 86а) [в связи с чем] его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] не остался в Хотане, ушел и направился в страну, называемую Чира¹⁶. Он жил в этой стране в течение трех лет.

⁷ См. наст. изд., стр. 193.

⁸ О *Тарих-и Кашгар* см.: В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан, стр. 236; А. М. Мугинов, Описание уйгурских рукописей..., № 38—40.

⁹ См. наст. изд., стр. 179, прим. 9.

¹⁰ Как видно из предшествующего текста, под этими «великими [ходжами]» здесь разумеются Лутфаллах Чисти (учитель Ходжи Исхака) и его последователи.

¹¹ Мухаммад-хан, согласно нашему источнику (л. 91б), — пятый сын Абд ар-Рашид-хана (умершего в 1565/66 г.), правил 18 лет, умер в возрасте 72 лет (в 1609/10 г.).

¹² Абд ал-Карим-хан (ум. в 1592 г.) — сын Абд ар-Рашид-хана.

¹³ Курейш-султан — один из сыновей Абд ар-Рашид-хана.

¹⁴ Кум-рабат находился в Хотанской области. См.: К. Риттер, Землеведение..., пер. В. В. Григорьева, вып. II. Дополнения, стр. 488.

¹⁵ По другим источникам, его имя — Худа-Банда.

¹⁶ Район к востоку от Хотана (в Хотанской области).

В те времена в стране Чира не было постоянной проточной воды, и жители той страны прибегли к помощи Ходжи Исхака. Его высокостепенство почувствовал жалость к тому народу. Там, где берет начало река ¹⁷, доходящая теперь до страны Чира, благодаря которой она является благоустроенной и цветущей, покоится [прах] одного благочестивого. Его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] послал одного из своих служителей и сказал: «Иди, уведоми [дух благочестивого покойника], что пришел странник, он принесит воды для омовения, [затем] быстро возвращайся обратно и не оглядывайся назад». Тот служитель подошел к мазару [и], исполнив священную волю его высокостепенства, вернулся обратно.

Оказалось, что вслед за [вернувшимся] суфием с очень большой быстротой бежит вода. Божественная воля! От этой воды страна Чира уже покрылась зеленью, стала благоустроенной. Его высокостепенство сказал: «Всегда, когда потечет мало воды, возьмите баранов, идите к верховью этой реки, прибыв [туда], принесите их в жертву, и обязательно воды потечет много. Мы просили [воду] у того благочестивого и привели ее. Мы оба ¹⁸ не проявим нерадивости в отношении помощи вам».

//(л. 86б) В стране Чира в колодцах нет воды. Его святейшество благочестивый [Ходжа Исхак] [однажды], находясь на возвышенной местности, повелел: «Копайте, здесь появится вода!» Был один человек по имени Мирза Пайанда — из знатных людей Чира; он сказал: «В этой земле воды не будет». Его высокостепенство сказал: «Копайте, появится много воды». Тот человек говорил: «Не будет воды» — и настаивал на своем. [Тогда] его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак], рассердившись, провозгласил: «Не будет!» По этой причине в стране Чира нет воды в колодцах.

В [стране] Чира есть селение под названием Кук-Гунбад. Мухаммад-хан [послал туда человека и] просил его высокостепенство благочестивого [Ходжу Исхака] пожаловать в Аксу. Его святейшество благочестивый [Ходжа Исхак] в добрый час с божим благословением оставил одно свое рубище и одну головную повязку в своем ханаке в Чира.

Все жители Моголистана, испрашивая благословения, делают обход [вокруг этой обители].

Рассказывают, что Худа-Берды-Банда-хан, старший сын Курейш-султана, стал мюридом и искренним другом [Ходжи Исхака]. Супруга Курейш-султана, которая была матерью Худа-Берды-Банда-хана, заблела [и] умерла. Курейш-султан послал человека за его высокостепенством благочестивым [Ходжой Исхаком], сказав: «Не придет ли он помочь [за нее]?» Его высокостепенство пожаловал из Чира в Хотан. Курейш-султан с мольбой обратился к его высокостепенству Ходже и молвил: «Оживите мою жену!» Его высокостепенство сказал: «Если бы в ее теле как признак жизни сохранилось [хотя бы] последнее дыхание, это было бы осуществимо, дело в том, что [она освободилась] //(л. 87а) от оков жизни и [вступила] в состояние смерти, поэтому невозможно [оживить ее]».

Курейш-султан не поверил, и настояния его перешли [все] границы. Его высокостепенство — да будет доволен им Аллах, да будет милость Аллаха и его благословение над ним, — рассердившись, сказал: «О Курейш, ни ты и [никто] из твоих потомков не достигнете ханской власти!»

¹⁷ Река также называется Чира.

¹⁸ По-видимому, речь идет о Ходже Исхаке и упомянутом выше его служителе — суфии.

Поэтому ни Курейш-султан, ни его потомки, [которых] было много, не достигли ханской власти — ни Мухаммад Хашим-султан, ни Искандар-султан, ни Чингиз-султан, ни все остальные, которые были сыновьями Худа-Берды-Банда-хана и все были способными царевичами; за короткое время все они погибли от беспощадного меча.

Рассказывают, что его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] рассердился на Курейш-султана и направился в Аксу. Его величество Мухаммад-хан, который был в Аксу, торжественно встретил его. Кутлуг-Мухаммад-мирза Чурас и Назар-мирза урда-беги стали мюридами [Ходжи Исхака]. Его высокостепенство благочестивый остановился в Аксу, [однако] жители города не выразили [ему] повиновения. Его высокостепенство сказал: «О Кутлуг-Мухаммад-мирза! Поведай этому народу, пусть они сочтут за благо наше присутствие. Мы прибыли сюда с разрешения великих [ходжей], // (л. 87б) чтобы направить на путь истинный людей, обладающих недостатками».

Мирза Кутлуг-Мухаммад Чурас, который является дедом сего немого раба — автора этого рисале, пошел к жителям Аксу и сказал: «О люди, пребывание этой благословенной особы сочтите за честь [для себя] в обоих мирах».

В это время один могол, похожий на демона, подобный диву, сказал: «Всякий, кто приходит [к нам], заявляет: „Я такой-то“, — мы не знаем, какой он». Кутлуг-мирза сказал: «О низкие люди, эта страна моголов дарована [вам] его высокостепенством Махдум-и А'замом¹⁹. Сей благородный [муж] является сыном этого святого²⁰».

В это время Уштур-халифам, да будет над ним милость [Аллаха], взяв в руку большую палку, начал вертеть [ею] перед его высокостепенством. Отсюда до жителей Аксу было очень большое расстояние. Шум, [который был там], и все, что происходило у них, не было слышно в благословенном обществе его высокостепенства благочестивого [Ходжи Исхака], [но тайна] этого события была раскрыта Уштур-халифам. От его высокостепенства благочестивого он направился к месту [споров], держа ту большую палку, и так ударил похожего на демона, подобного диву могола, что тот упал и в течение некоторого времени лежал без сознания, после чего встал, произнеся: «Мой ходжа, мой ходжа!»

В это время // (л. 88а) дед сего ничтожного старого бедняка Кутлуг-Мухаммад-мирза пришел в волнение и сказал: «О низкие люди, вы воочию узрели чудо, совершенное диваной его высокостепенства; за чем же теперь дело, к чему промедление?»

Все население Аксу охватило волнение, и все сразу стали мюридами и искренними друзьями [Ходжи Исхака]. В городе Аксу построили хануку. С тех пор по сей день люди, [побывавшие] в той хануке, достигают желанной цели; это место поклонения, дарующее божью милость.

Затем [Ходжа Исхак] из Аксу направился в Кучу. Когда весть о его высокостепенстве дошла до Кучи, жители той области, великие и малые, старики и молодые, вышли на торжественную встречу и ввели [Ходжу Исхака] в город.

В городе Куча был один кази по имени Кази-Баки. Он был потомком мауланы Арш ад-Дина, да сделает Аллах священной тайну его. Считая себя потомком махдума, он не выказал большого почтения [Ходже Исхаку]. В благословенном сердце его высокостепенства благочестивого [Ходжи Исхака] такое отношение [Кази-Баки] оставило не-

¹⁹ См. наст. изд., стр. 190, прим. 6.

²⁰ В тексте: *хазрат*.

приятное впечатление. Вследствие этого сей человек не достиг желанной цели, мало того — прожил не свыше 40 лет.

Из потомков его высокостепенства великого ходжи Накшбанда²¹ был человек по имени Набира-ходжа. Он пешком [на своей спине] перенес [в город] носилки [Ходжи Исхака]. [И] он достиг своей желанной цели. //(л. 88б) [Ходжа Исхак] из Кучи направился в Турфан. Он проехал Чалыш и прибыл в Кумыш-Акму. В этой местности он провел ночь, на другой день, после [утренней] молитвы оставил Кумуш-Акму и вернулся в Кучу. Он послал Уштур-халифам в Турфан. Направив жителей Кучи на путь истины, сам [Ходжа Исхак] возвратился в Аксу.

Уштур-халифам, да сделает Аллах лучезарным доказательство его, увидел, что жители города Турфана поклоняются²² мазару Кара-ходжи, известного под именем Султан Алаф-Ата; по этой причине они не выказали повиновения [Уштур]-халифам. Уштур-халифам сел верхом на могилу Султана Алаф-Ата, ударил палкой по могиле, могила задрожала. Уштур-[халифам], испугавшись, удалился. [Затем Уштур-халифам], да будет над ним милость [Аллаха], вновь забрался на могилу и, испугавшись, снова удалился [от нее].

Короче говоря, при этих обстоятельствах около мазара находился один суфий, который воочию узрел следующее явление. Из могилы великого Султана Алаф-Ата вышел лев и бросился на Уштур-халифам. [В это время] появился его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] и спас [Уштур]-халифам от лап льва. Когда тот суфий рассказал об этом случае жителям Турфана и Камула, все они стали мюридами, искренними друзьями и приверженцами его высокостепенства благочестивого [Ходжи Исхака]... //(л. 89а) Рассказывают, что его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] из этой страны вернулся в Мавераннахр. //(л. 89б) В странах Сарыг-Язы²³ и Алай он жил не более трех лет. Некоторые киргизские эмиры стали искренними друзьями, приверженцами [Ходжи Исхака], а некоторые не признавали [его]. Однажды киргизские эмиры, [которые] стали искренними друзьями, приверженцами [Ходжи Исхака], собрались большой толпой. Один из киргизских эмиров и военачальников не признавал его высокостепенства. Тайна [помыслов] этого человека раскрылась его высокостепенству благочестивому. Как только он (Ходжа Исхак) положил свою благословенную руку на шею этому человеку, человек сей, лишившись воли, упал, [затем], охваченный сильным волнением, крича и стеля, поднялся и вместе со всеми не признававшими [Ходжу Исхака], стал искренним [его] другом и мюридом. Киргизы всем племенем²⁴ окончательно вступили в ряды мюридов [Ходжи Исхака].

Ходжа Убайдаллах²⁵, везир Абд ал-Карим-хана, был мюридом [Мухаммад-Вали суфия. [Абд ал-Карим-хан] послал человека за его высокостепенством благочестивым [Ходжой Исхаком], прося [его] вернуться [в Яркенд]...

//(л. 90б) Рассказывает автор книги: «Великий дед этого бедняка — Кутлуг Мухаммад-мирза и его брат Мамук-мирза служили [Ходже

²¹ Баха ад-Дин Накшбанд (717—791/1317—1389) — основатель суфийского ордена накшбандийа.

²² Букв.: «веруют».

²³ В тексте: Сәйіг йәзі; в *Та'рих-и Қашғәр* (по списку ЛО ИВАН В2472, л. 90б) — Сәйіг сәй; возможно, речь идет о районе Мургаба, где отмечено Сары-Язы как название одного из урочищ. См.: «Россия. Полное географическое описание нашего отечества», т. XIX, Туркестанский край, стр. 640.

²⁴ В тексте: *уймәк*.

²⁵ Здесь, в тексте, видимо, ошибочно Абдаллах, далее в рукописи — Убайдаллах.

Исхаку] как подобает. Его высокостепенству благочестивому стало известно, что они желают иметь детей; оказав милость, он сказал: «О Кутлуг Мухаммад-мирза, о Мамук-мирза, у вас будет много детей, сыновья ваши будут смелыми, храбрыми, они станут эмирами и беками, все дочери ваши будут целомудренными и благочестивыми».

Божественная воля! У Кутлуг Мухаммад-мирзы появилось на свет восемь сыновей и семь дочерей. У Мамук-мирзы появилось на свет шесть сыновей, восемь дочерей. Все их сыновья достигли власти, так что эмирами эмиров²⁶ стали: мирза Хашим-бек, // (л. 91а) мирза Мазид-бек, мирза Мухаммад-Назар-бек, мирза Латиф-бек [и] мирза Курбан-бек.

В дни [своего] правления мирза Мазид-бек сделал духовным главой его высокостепенство благочестивого ходжу Шади-ходжама²⁷, да помилует его Аллах, [да будет] его благословение над ним. Он был исключительно участливый человек...»

// (л. 91б) Рассказ [о вступлении на путь] истины Мухаммад-хана, да сделает Аллах священной тайну его

Мухаммад-хан — пятый сын Абд ар-Рашид-хана. Мухаммад-хан приехал из Хотана в Кашгар, чтобы повидаться со своим братом Суфий-Султаном. Как раз в это время прибыл из Мавераннахра в Кашгар его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак]. Мухаммад-хан явился прислуживать его высокостепенству благочестивому. Его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] спросил хана: «О султан мой, как вас зовут?» Хан учтиво и вежливо ответил: «Меня зовут Мухаммад».

Его высокостепенство благочестивый сказал: «Я все думал о том, какая тайна заключена в том, что я прибыл в эту страну. Теперь я уверен, что привели меня [сюда] имя, любовь и расположение этого султана»²⁸. Затем он сказал: «Отец Мухаммад! Нельзя бездействовать, надобно проявить усердие».

Как только Мухаммад-хан вернулся домой, он задумался [и сказал про себя]: «Я стал бы последователем²⁹ его высокостепенства благочестивого, но я [пока] еще недостоин³⁰. Справлюсь ли я с этой обязанностью или нет?»

Об этом обстоятельстве стало известно его высокостепенству благочестивому [Ходже Исхаку], и он, написав следующее двустиие, послал [его] через одного постоянно находящегося при нем суфия:

(л. 92а) Не думай о слабости сердца, о бледности лица,
Влюбляйся, ибо от возлюбленной всякого рода помощь³¹.

Как только пришло это двустиие, Мухаммад-хан, поневоле, босой, без головного убора, тотчас же прибежал к его высокостепенству благочестивому и стал его мюридом. Полностью воспитав хана, [Ходжа Исхак] довел [его] до [высокой] степени — [подготовив его к вступлению] на путь истины и совершенства...

²⁶ В тексте: *амір ал-умарӣ*.

²⁷ Шади-ходжам [а также Йахйа-ходжам] — сын Ходжи Исхака.

²⁸ Фраза эта переведена по списку *Ta'riḫ-i Qāshghar* (С 576, л. 68а); в списке В 771 смысл ее непонятен, так как неясно написание одного слова.

²⁹ Букв.: «обращаюсь к истине».

³⁰ Букв.: «маленький».

³¹ Стихи на персидском языке.

Как только Абд ал-Карим-хан скончался, на троне царства утвердился Мухаммад-хан, его-высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] расспрашивал о Мухаммад-хане. Сказали, что, будучи ханом, днем и ночью он постоянно занят молитвой, [соблюдает] пост. Его высокостепенство благочестивый приказал: «Скажите Мухаммад-хану, что я отдам воздание [бога] за молитвы в течение 60 лет, если он мне отдаст вознаграждение [бога] за одну справедливость, я буду доволен». После этого хан стал вершить правосудие. Великие [мужи] вели государей от тирании к правосудию.

Рассказывают, что Мухаммад-хан, да освятит Аллах душу его, возымел желание совершить паломничество. Улемы [своего] времени воспрепятствовали [этому]. Они сказали, что если за хана один человек отправится в храм Мекки совершить паломничество, то [этого] достаточно. Хан задумался над тем, где найти подходящего человека, [чтобы] отправить [его] в паломничество. Был человек // (л. 92б) по имени Мулла Мурад из селения Чабуш. Человек он был набожный, благодетельный, благочестивый. Он услышал, что хан думает о том, как найти ученого и умного человека для совершения паломничества. С намерением встретиться с ханом [и] отправиться в паломничество Мулла Мурад на рассвете прибыл из Чабуша во дворец хана. Он хотел было доложить хану о своем намерении после окончания утренней молитвы. [Но] после отправления утренней молитвы, чтения Корана и месневи не успел он сделать доклада о своем намерении, как хан, да освятит Аллах тайну его, обратился к Хаджи Мураду и сказал: «О Хаджи Мурад, вы задумали доброе, да будет благословенным ваше желание». Хаджи Мурад, да будет над ним милость [Аллаха], заплакав, упал к ногам хана, покаялся [и] стал его последователем. С того дня, когда было принято решение об отправке Хаджи Мурада в великую Мекку, Мулла Мурад прославился как Хаджи Мурад³².

Хан, да сделает Аллах лучезарным доказательство его, пожаловал Хаджи Мураду суюргал. Хаджи Мурад попросил у хана землю³³ восьми райятов. Хан, написав царский указ, передал [ему эту землю] в собственность.

Став благодаря хану хаджи двух священных городов — [Мекки и Медины], Хаджи Мурад, да будет над ним милость [Аллаха], вернулся обратно [из паломничества]. Хан оказал упомянутому хаджи [всяческие] милости и благодеяния, как подобает...

// (л. 93а) Его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак], написав грамоту [о вступлении] на путь истины Мухаммад-хана и о назначении его [главой] над всеми наместниками³⁴, отправил [ее] из Самарканда, сказав: «Любой, кто доставит Мухаммад-хану эту грамоту [о вступлении его] на путь истины, будет преемником хана».

В то время у его высокостепенства благочестивого [Ходжи Исхака] было 64 наместника, называемых халифа. // (л. 93б) Каждый из них желал доставить Мухаммад-хану, да освятит Аллах тайну его, грамоту [о вступлении] на путь истины. Уштур-халифам, да будет над ним милость [Аллаха] и [его] прощение, в то время не был еще в числе наместников. Его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] спросил: «На что походят благочестивые [ходжи]?» Все его последователи ответили: «Благочестивые [походят] на безбрежное море». Его высокостепенство благочестивый сказал: «Раз так, то море стремится в низи-

³² Т. е. с тех пор он стал именоваться «Паломник Мурад».

³³ В тексте *یرینی* вместо правильного *یرینی*.

³⁴ В тексте: *хулафалар*; подразумеваются наместники Ходжи Исхака.

ны», — сказав сие, он позвал дивану Уштур-халифам, вручил ему грамоту [о вступлении] на путь истины и разрешил [отбыть]. Уштур-халифам ушел от его высокостепенства [Ходжи Исхака], направился в сторону Кашгара и Яркенда. Уштур-халифам доставил грамоту [о вступлении] на путь истины Мухаммад-хану и назначил хана, да освятит Аллах тайну его, халифой над халифами³⁵... Его величество хан сочетал в себе черты царя и дервиша. Он воспитал мюридов и довел [их] до совершенства. Он жил до 72 лет, царствовал 18 лет.

Когда Мухаммад-хан, да будет над ним милость Аллаха, был в среднем возрасте, пожаловал //(л. 94а) из Мавераннахра [в Яркенд] благочестивый ходжа Шади-ходжам.

Хан, да сделает Аллах лучезарным его доказательство, вышел на торжественную встречу в Кук-Рабат-лангар³⁶. Взяв под уздцы коня Шади-ходжам, он вел [его] на поводу от Каракума [до города] и ввел в город. Он пожаловал [ему] Санг и Файзабад³⁷. Благословенную преемственную цепь [ходжей] он передал Уштур-халифам [и] переселился из мира заблуждений в мир радости, а Аллах знает лучше.

*Из числа рассказов об Уштур-халифам,
да освятит Аллах тайну его*

В известном рассказе о нем говорится, что Уштур-халифам, да будет милость Аллаха над ним, происходил из узбеков. Он был сыном [одного] из землевладельцев Шибиргана, от которых происходит Ибн Йамин Сани³⁸. Когда Ибн Йамин, отец Уштур-халифам, да будет над ним милость [Аллаха], переселился из этого мира, [сын] стал помогать матери. Его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак] остановился в доме родственников [Уштур]-халифам. Мать [Уштур]-халифам вместе со своими сыновьями пришла прислуживать его высокостепенству благочестивому.

[Уштур]-халифам, да будет над ним милость [Аллаха], от всей души проникся любовью к его высокостепенству благочестивому [Ходже Исхаку]; он отделился от матери и присоединился к его высокостепенству. Когда мать [Уштур]-халифам обратилась к своим соплеменникам с просьбой о защите, то более 200 узбеков, сидящих на аргамаках, приехали [к Ходже Исхаку] и предъявили претензию [на мальчика]. Его высокостепенство благочестивый отдал [Уштур]-халифам, //(94б) присоединив [его] к братьям рода его матери. Мать [Уштур]-халифам взяла его и [стала] возвращаться [домой], однако, когда [Уштур]-халифам, да освятит Аллах тайну его, оглянулся, его высокостепенство сказал: «О дивана! Одному сердцу нужен один друг». [Тогда Уштур-халифам] снова отделился от матери и присоединился к его высокостепенству благочестивому. Мать [Уштур]-халифам и его братья по роду сказали: «Этого нашего мальчика Ходжа превратил в дивана, теперь уж от него нет пользы, отдадим-ка его этому Ходже». Сказав так, они отдали Уш-

³⁵ В тексте: *халифа ал-хулафа*.

³⁶ В тексте неясно; если предположенное нами чтение правильно, речь идет о месте, расположенном к западу от Яркенда; см.: К. Риттер, *Землеведение...*, пер. В. В. Григорьева, вып. II. Дополнения, стр. 421.

³⁷ Файзабад — город в Кашгарской области.

³⁸ Перевод предположительный, соответствующий следующему, по-видимому, сильно искаженному тексту: *سلايكه شبرغانى نينك اوغلى ايردى ابن يمين ثانى ارلاردين* عبارتدور.

тур-халифам его высокостепенству Ходже [Исхаку] и вернулись обратно.

После этого Уштур-халифам добровольно согласился носить [на себе] колючки для кухни³⁹ и подобающим образом служил [Ходже Исхаку]. Рассказывают, что он семь лет носил одну шубейку, летом носил ее [наизнанку] шерстью наружу.

Божественная воля! Служив [Ходже Исхаку] таким образом, он достиг желанной цели.

Рассказывают, что жители Кашгара [и] Яркенда выразили неповиновение Уштур-халифам. Халифам, да будет милость [Аллаха] над ним, совершив омовение тела, помолился, прося у бога исполнения желания, [и уснул]. Его высокостепенство благочестивый [Ходжа Исхак ему во сне] приказал: «О дивана, кол от удара колотушкой уходит в землю. Крепко бей этих низких людей». Халифам пробудился ото сна. После этого всякого, кто подходил к нему и проявлял [хоть] малейшую неучтивость, он ударял большой палкой, которую всегда держал в руке. // (л. 95а) Тот человек падал, теряя сознание, и, придя в себя, вставая, произносил: «Мой ходжа!» — и становился мюридом и искренним другом [его].

Ходжа Убайдаллах был везиром Абд ал-Карим-хана. [Этот] везир хана был мюридом Мухаммад-Вали суфия, [а] Мухаммад-Вали суфий, да будет над ним милость [Аллаха], был преемником Мухаммад-Шарифа, да освятит Аллах тайну его.

Абд ал-Карим-хан, да делает [Аллах] лучезарной могилу его, поссорился с его высокостепенством благочестивым [Ходжой Исхаком], и встреча [их] не состоялась. Весь народ оценил этот поступок хана как дело рук его везира [Ходжи Убайдаллаха]. Его высокостепенство благочестивый, да будет над ним милость и благословение [Аллаха], сказал: «Ходжа Убайдаллах, вы не почитали нас, придет время, когда наш дивана превратит в хлев для осла твой золотой дворец».

Божественная воля! Во времена Мухаммад-хана, да освятит Аллах тайну его, [Уштур-]халифам доставил его величеству Мухаммад-хану грамоту [о вступлении] на путь истины, Ходжи Убайдаллаха тогда не было в живых. Его сыновей и родственников хан выслал в Хотан. [Уштур-]халифам вручил его величеству Мухаммад-хану грамоту [о вступлении] на путь истины и остановился в доме Убайдаллаха.

У Уштур-халифам, да будет над ним милость [Аллаха], был осел. Он привязал его (осла) в его (Убайдаллаха) лавке⁴⁰, а сам // (л. 95б) расположился в его дворце.

Во время [правления] Абд ал-Карим-хана его наместники обратились к его высокостепенству благочестивому [Ходже Исхаку] с просьбой: «Абд ал-Карим-хан не признает [Ходжу Исхака]; если бы [Ходжа Исхак] проклял [его] так, чтобы он был уничтожен и стерт с лица земли». Его высокостепенство сказал: «Хан — справедливый государь. Его святейшество пророк [Мухаммад], да благословит его Аллах и да приветствует, поучал: „Несовместимо с человеколюбием проклинать справедливого государя“. Воспитать вместо него одного царя, уничтожить одного справедливого человека не подобает мусульманину. Потерпите и уповайте на святого и великого бога». Все наставники, словно полумертвые птицы, упали ниц.

Когда Уштур-халифам, да будет над ним милость [Аллаха], выезжал из своего вилайета, он ездил, сидя верхом на своем большом верховом животном [и] с большой палкой в руках.

³⁹ В тексте: *шилан-хане*.

⁴⁰ В тексте: *дукан-хане*.

{Одним} из обычаев Уштур-халифам был следующий. Он садился верхом на это верховое животное, ехал, держа в руках ту палку, впереди и позади него шла большая толпа {приверженцев}. Всякий, кого он ударял, терял сознание, падал, а вставая, произносил: «Мой ходжа» — [и] становился [его] искренним другом.

У Уштур-халифам, да сделает Аллах благоухающей могилу его, было три сына. От [супруги его] Буби-Афак-Бубум было два сына: ходжа Сейид-Мухаммад-ходжа и Нур-Мухаммад-ходжа. У него был еще один сын, по имени Шир-Мухаммад-ходжа. Он родился от его наложницы и был известен под именем Ширка-ходжа.

//(л. 96а) Ходжа Сейид Мухаммад, да будет милость [Аллаха] над ним, известен как Ходжаси-халифам.

Нур-Мухаммад-ходжа во время [правления] Афак-ходжи вместе с Мирзой Алишер-беком погиб мученической смертью от руки киргиза и прославился как Шахид-ходжа.

Уштур-халифам жил до 80 лет...

Передав священную цепь [духовной преемственности] благочестивому Шади-ходжаму, да освятит Аллах тайну его, да помилует его Аллах, да благословит его, он переселился из бренного мира в вечную обитель.

Аллах лучше знает истину.

МАДЖМУ АТ-ТАВАРИХ

Сочинение *Маджму ат-таварих* («Собрание историй») написано на таджикском языке в XVI в. в области Ферганы мулло́й Сайф ад-Дином Ахсикенди. Пока известны два списка этого сочинения, которые по почерку и другим внешним признакам датируются концом XVIII — первой половиной XIX в. Один из них хранится в ЛО ИВАН под шифром В 667, другой — в Восточном отделе библиотеки ЛГУ под № 693. Списки эти в основном идентичны, имеющиеся в них разночтения относятся преимущественно к написанию географических названий и имен исторических и легендарных персонажей. Список В 667 в целом несколько более исправный, и его текст взят за основу при переводе извлечений, включенных в настоящий сборник. Использован также и список ЛГУ № 693 по изданию фрагментов из него, опубликованных А. Т. Тагирджановым¹. По этому изданию, введенному в примечания под сиглом Т, в переводах извлечений указаны страницы текста оригинала, за исключением перевода отрывков, не вошедших в издание, к которым указываются листы списка В 667.

Сочинение *Маджму ат-таварих* по списку ЛО ИВАН В 667, присланному В. В. Бартольду от В. А. Каллаура, было кратко охарактеризовано В. В. Бартольдом на заседании Восточного отделения Русского археологического общества 11 марта (по старому стилю) 1899 г. В. В. Бартольд отметил, что рукопись эта принадлежала Джагды-ходже, жителю селения Ширкент Наманганского уезда. Автором сочинения был мулла Сайф ад-Дин Ахсикенти, сын дамиллы Шах Аббаса. Автор умер, не окончив книги, и ее написание было завершено его сыном Нур-Мухаммадом, или Ноуруз-Мухаммадом², в X в. х. (1494/1495—1591/1592).

Содержание сочинения было вкратце охарактеризовано В. В. Бартольдом так: «Книга включает в себе главным образом историю шейхов города Касана (в Фергане); жизнь шейхов рассказывается в фантастическом освещении, со множеством анахронизмов, так что книга не имеет исторического значения»³. Однако наличие в *Маджму ат-таварих* фольклорного и историко-этнографического материала В. В. Бартольдом отмечено не было.

Маджму ат-таварих — сочинение полуисторическое-полулегендарное, в котором исторические факты и даты переплетены с легендами и вымыслом. Но именно в связи с подобным характером этого сочинения в нем наряду с различными кипчакскими и киргизскими преданиями

¹ «Собрание историй». Маджмӯ' ат-таварӣх.

² В списке ЛГУ № 693 имя сына автора — Нур-Мухаммад.

³ ЗВОРАО, т. XII, стр. VI. «Заседание 11 марта 1899 года». Пользуясь только списком ИВАН В 667, В. В. Бартольд упоминал сочинение *Маджму ат-таварих* под неверным названием *Джами ат-таварих*, как оно было названо в конце этого списка.

Ферганы и Тянь-Шаня зафиксировано несколько эпизодов киргизского эпоса *Манас*, дающих в руки исследователей весьма ценный материал для изучения истории этого эпоса⁴. В *Маджму ат-таварих* содержится также много интересных сведений по этнографии киргизских и других тюркских племен. Основной сюжетной канвой сочинения служат жизнеописания касанских и ширкентских шейхов, в связи с которыми изложены события военной истории, сообщения о киргизских племенах, предания и т. п.

Хотя *Маджму ат-таварих* и не дает, как правило, достаточно надежной базы для установления точной хронологии сражений и походов или определения точных дат жизни и смерти упоминаемых в тексте шейхов, ханов и военачальников, но в этом сочинении, пусть в форме легенды, в общих чертах верно отражены некоторые стороны исторического прошлого киргизов в XIV—XV вв. (в частности, их борьба против нашествий калмаков), многие этапы которого еще мало исследованы и плохо освещены другими введенными в научный обиход источниками.

Использование содержащихся в *Маджму ат-таварих* историко-этнографических сведений и преданий, интересных для истории эпоса *Манас*, началось в 1959—1960 гг. в связи с описанием А. Т. Тагирджановым университетского списка этого сочинения⁵.

А. Т. Тагирджанов, сопроводивший свое издание фрагментов из университетского списка *Маджму ат-таварих* указателями и введением, уточнил датировку написания сочинения (определив ее для разделов, содержащих эпизоды эпоса «Манас», первой четвертью XVI в.) и охарактеризовал особенности языка источника, показав на ряде примеров его значение как самого раннего из до сих пор известных памятников таджикского языка⁶.

Критическое использование *Маджму ат-таварих* как исторического источника сопряжено со значительными трудностями и требует во многих случаях предварительного специального исследования, поскольку, как уже было отмечено, действительные факты в нем часто переплетаются с эпическими сказаниями и с вымыслом⁷. В связи с этим в первый выпуск настоящего сборника включены только переводы преданий о нашествии кара-китаев и несколько других фрагментов, содержащих историко-этнографические данные о киргизских племенах, а также перечень 92 кочевых («узбекских») племен.

Историко-этнографические данные, хотя и приведенные в источнике в легендарных рассказах, отражают в какой-то мере родо-племенную структуру, существовавшую у киргизов в прошлом, и народные представления о происхождении основных ветвей киргизской народности, о степени близости отдельных племен друг к другу и т. д. Эти данные уже теперь могут быть сопоставлены с собранным советскими этнографами

⁴ Изложение этих эпизодов на киргизском языке приводится в кн.: З. Мамытбеков, Э. Абдылдаев, «Манас», эпосун изилдөөнүн кээ бир маселелери.

⁵ О первых работах над *Маджму ат-таварих* как над источником по истории эпоса *Манас* и по этнографии киргизов см.: журнал «Проблемы востоковедения», 1960, № 2 (хроника); В. М. Жирмунский, Новые материалы о киргизском эпосе «Манас», стр. 152—155; В. А. Ромодин, Некоторые источники по истории Ферганы и Кокандского ханства (XVI—XIX вв.) в рукописных собраниях Ленинграда; С. М. Абрамзон, Этнический состав киргизского населения Северной Киргизии, стр. 10—11; S. M. Abramson, Die Stammesgliederung der Kirgisen und die Frage nach ihrer Herkunft, стр. 199—200 и прим. 14.

⁶ «Собрание историй». Маджму ат-таварих, стр. 12—22.

⁷ Это дало известные основания назвать *Маджму ат-таварих* «псевдоисторическим» произведением XVI в. (В. М. Жирмунский, Народный героический эпос, стр. 328).

материалом, характеризующим родо-племенную структуру киргизов, и с позднейшими записями народных преданий о происхождении отдельных киргизских племен и их групп. В преданиях о нашествиях караки-таев и о борьбе против них в Ферганской области и на Тянь-Шане говорится, что эту борьбу возглавлял имам Ибрахим, и этому духовному руководителю приписывается создание объединений киргизских племен — правого (онг) и левого (сол) крыла. Принимать на веру это сообщение и его датировку (1127 г.), конечно, нельзя, оно нуждается в дальнейшей проверке по другим источникам, но с существованием давней легенды, связывающей киргизов с Ферганой и Тянь-Шанем в домонгольское время, историкам следует считать уже и сейчас. В переводе преданий о борьбе с кара-китаями встречаются интересные сведения для изучения исторической топонимики Тянь-Шаня.

Перечень 92 племен⁸ приводится в связи с рассказом о принятии ислама различными народами (таджиками, туркменами, гузами и др.). В этом рассказе, конечно легендарном, сообщается, что 92 человека из гузов отправились в Медину, где приняли участие в войне пророка Мухаммада против кафиров и были приобщены к исламу святым Шах-и Марданом. От этих 92 человек, согласно легенде, будто бы и произошли «узбекские» племена, называемые в тексте также и нарицательным именем *илайтия*. Перечень этих племен, содержащийся в *Маджму ат-таварих*, — самый старый из до сих пор известных традиционных списков узбекских племен, представляющих определенный интерес с историко-этнографической стороны, но пока еще мало исследованных⁹.

Публикуемые параллельно с этим старейшим списком два других списка относятся к XIX в. Один из них взят из исторического сочинения ферганца Муллы Аваз Мухаммада Аттара *Тухфат ат-таварих-и хани*, написанного в 60-х годах XIX в. Второй любезно предоставлен нам для опубликования Д. Г. Вороновским, извлеком его из рукописи 4330.3 собрания Института востоковедения Узбекской ССР, датированной концом XIX в. (по почерку предположительное место переписки — Бухара). В дополнение к этим трем спискам по разрешению С. М. Абрамзона публикуется еще один, по записи, сделанной им в 1955 г. от Закира Чормошева (74 лет), жителя селения Джылкоол, колхоза «III Интернационал» Советского района Ошской области. Закир Чормошев прочитал названия 92 племен по хранившимся у него старинным родословным спискам, так что запись С. М. Абрамзона представляет собой вариант перечня в киргизском чтении (произношении).

В перечнях 92 племен немалое значение имеет их нумерация, различная в разных вариантах списков. В зависимости от того, в какой среде был составлен данный вариант, на первом месте ставилось название господствовавшего племени: так, в приведенном Н. В. Ханыковым списке первое место занимали мангыты, в публикуемых ниже трех списках — минги, в варианте, записанном С. М. Абрамзоном, — племя каттаган (катакан). Места, которые занимали остальные племена, также отражали как их политическое значение в данной среде, в данном районе, так и различные (исторические, генеалогические) традиции. Поэтому мы сохраняем последовательность названий племен во всех

⁸ В этот перечень, как и в другие списки подобного рода, входят самые разнообразные племена, в том числе тюркские, тюрко-монгольские и другие, например «арабы». Списки, таким образом, отражают не только пестрый состав племен кочевых узбеков, но и еще более широкую картину этнических групп кочевников, населявших Среднюю Азию во времена господства в ней узбеков.

⁹ Впервые список 92 «узбекских племен» был опубликован в кн.: Н. Ханыков, Описание Бухарского ханства, стр. 58—63. В этом списке, взятом из *Насаб-наме-йи узбакийя*, числится 97 «узбекских родов» (число 92 условно).

списках и даем к перечням цифровую нумерацию (отсутствующую в подлинниках).

В трех списках племен, публикуемых по письменным источникам кроме чтения (с ориентацией на традиционное в русской исторической и этнографической литературе написание названий племен) дается написание арабским алфавитом по подлинникам; в списке, взятом из *Маджму ат-таварих* (в случаях разночтений), в круглых скобках даны написания по изданию А. Т. Тагирджанова.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ МАДЖМУ АТ-ТАВАРИХ

I

*//(стр. 36) Этот раздел о приходе Гурхана Хитая
и взятии Касана*

Гурхан Кара-хитай, выступив из Мачина, прибыл к Артышу¹⁰, с калмаком¹¹ на Иссык-Куль послал человека, другого [посланца] отправил в Камул. Из Камула пришел Чинга Хитай с 200-тысячным войском, от Озера¹² — Ильман Калмак с 40 тысячами калмаков. У Гурхана набралось 400 тысяч войска.

Выступив из Артыша, [Гурхан] направился на Узгенд. Через сколько-то дней [он] достиг Узгенда. Камар-бек, который был в Узгенде правителем¹³, вышел, построил боевые ряды и вступил в битву. [Но] сил не хватило; ушел Камар-бек в Минг-Джубу. Гурхан, учинив в Узгенде поголовное избиение и разрушив [его], двинулся на Минг-Джубу и захватил ее, оттуда пошел на Андуган, овладев им, направился на Касан. *//(стр. 37)* В Касане правителем был Дува-хан из чагатайских ханов¹⁴. Гурхан достиг Касана; Дува-хан один день сражался, [больше] не хватило сил, бежал в Ташкент. Гурхан вступил в Касан и овладел им.

Дува-хан прибыл в Ташкент. Правителем в Ташкенте был Бартанхар по прозванию Тули-хан. Предстал Дува-хан перед Тули-ханом и рассказал о происшедших событиях. Услышав об этих событиях, Тули-хан послал человека в Ходженд, где правителем был Бахрам Джалаир, который собрал свое войско, [а] в Йасы послал человека, чтобы тот привел Ноуруз-тюрю.

Гурхан, выступив из Касана, двинулся в Джидгиль¹⁵. Правителем Джидгиля был Алвас-хан, [приходивший] из чагатайских ханов. В Джидгиле было три больших города: Мургаб, Фургаб и Дунгал. Алвас-хан поехал к Тули-хану и рассказал ему о событиях в Джидгиле.

Гурхан захватил Мургаб, Фургаб и Дунгал. Послом в Ташкент Гурхан назначил¹⁶ Асбус Калмака. Достигнув Ташкента, Асбус Калмак отдал [Тули-хану] письмо Гурхана. Тули-хан призвал Ноуруз-тюрю и

¹⁰ Артыш — река и местность в Восточном Туркестане.

¹¹ Здесь и далее в *Маджму ат-таварих* название «калмак» применяется, возможно, как анахронизм к различным враждебным немусульманским племенам и народностям (в данном разделе калмаками часто называются воины Гурхана и его полководцев). В связи с этим оставляем термин «калмак», не заменяя его русской формой «калмык», имеющей вполне определенное этническое значение.

¹² Под «Озером», по-видимому, имеется в виду Иссык-Куль.

¹³ В тексте: *хъким*.

¹⁴ Один из многих в источнике анахронизмов: завоевания кара-китаев происходили в XII в., а чагатаиды появились после монгольского нашествия XIII в.

¹⁵ В тексте: Дж.дг.л, см. наст. изд., стр. 20, прим. 30 и стр. 29, прим. 25.

¹⁶ Букв.: «сделал послом».

Бахрам Джалаира и, устроив совещание, отправил к Гурхану посольство, // (стр. 38) запросив перемирия на четыре года. Выступившие из Ташкента послы прибыли к Гурхану и изложили условия Тули-хана. Приехав в Касан, Гурхан дал Тули-хану перемирие на четыре года, [после чего] послы Тули-хана отправились в обратный путь.

Гурхан направил в Минг-Джубу Чинга Хитая со 100 тысячами хитаев, Мургаб отдал Ильман Калмаку. Касан уже до того хитаи брали шесть раз, теперь Гурхан взял [его] в седьмой раз.

*Этот раздел о снаряжении Тули-ханом
посольства Дува-хана к султану Мухаммаду¹⁷ хорезмшаху*

Тули-хан, собрав всех [своих приближенных], устроил совещание, назначил Дува-хана послом к султану Мухаммаду хорезмшаху, написал грамоту и отправил [посольство] в путь. Содержание ее было таково: «Мы все к Вам обращаемся с предложением. Если Вы одобрительно к нему отнесетесь, отправьте человека к багдадскому халифу, попросите [для нас имама] из потомства пророка — посланника божьего. Если он¹⁸ не поспособствует, помощь к нам не придет, [тогда, поскольку] все люди страны стали беспокоиться только о себе, // (стр. 39) священной войны не хотят, пропадет религия! Пусть же султан Мухаммад хорезмшах прикажет [своему] человеку поехать с Дува-ханом в Багдад».

Дува-хан с 50 людьми поехал в Багдад. Быстрыми переходами достиг Хорезма, предстал перед султаном Мухаммадом, отдал подарки и послание Тули-хана. Султан Мухаммад хорезмшах прочитал грамоту и, уразумев, что дело, оказывается, гибнет, закручинился.

Отправил султан Мухаммад хорезмшах человека вместе с Дува-ханом в Багдад. Пустился Дува-хан [с посланцем хорезмшаха] в путь на Багдад; быстрыми переходами достигли [они] Багдада, повидали халифа, отдали письмо султана Мухаммада хорезмшаха.

Прочтя письмо, послал халиф человека к имаму Наки, которого привели. Имам Наки был зятем халифа. Имам Мухаммад Наки прочитал письмо султана Мухаммада хорезмшаха и приказал [позвать] имама Ибрахима Малик Заранджиша, письмо написал и печать приложил. // (стр. 40) Затем халиф приложил печать, [назначил] тысячу человек сопровождения и дал разрешение на отъезд. Святой имам Мухаммад Наки был десятым имамом.

Имам Ибрахим, уповая на бога и славословя его, выступил из Багдада и пустился в путь. [Двигаясь] быстрыми переходами и сворачивая стоянки, имам Ибрахим [и его спутники] добрались до Хорезма. Выехав для встречи, султан Мухаммад хорезмшах повидался с имамом Ибрахимом и совершил ему поклонение; вступили они в Хорезм. Усадив затем имама Ибрахима на трон и выдав за него свою дочь, [хорезмшах] в течение года радел о нем. У имама Ибрахима появился сын, имя ему дали — имам Али.

Затем имам [Ибрахим] стал подготавливаться к поездке в Касан. Султан Мухаммад хорезмшах приказал [отправиться] вместе с ним 3 тысячам воинов, дал разрешение на отъезд. Выступив из Хорезма, имам Ибрахим поехал в Касан.

Сардаром войска имама был Туркан-хан Атабек Караджа, сын

¹⁷ В изд. Т.: Махмуду. Далее в этом разделе в изд. Т. повсюду: султан Махмуд хорезмшах, а в списке ЛЮ ИВАН: султан Мухаммад хорезмшах (как и принято в русском переводе).

¹⁸ Т. е. багдадский халиф.

Салгура, сына Фа Сельджука, сына Атабека Нуштегина¹⁹. [Он] был из предков [племени] юз. Все юзы //(стр. 41) произошли от Атабека Караджа.

Имам Ибрахим быстрыми переходами подошел к Самарканду. Правитель Самарканда выступил для встречи и оказал гостеприимство, а затем дал 10 тысяч человек. Имам Ибрахим, выехав из Самарканда, пустился в путь и быстрыми переходами достиг Ташкента. Тули-хан и Аргун-хан вышли для встречи, вместе въехали они в Ташкент.

Из Шахрукии²⁰ прибыл михтар Караман. Тули-хан отправил человека к 10 тысячам Иасы²¹; прибыл 10-тысячный кошун Иасы. Во всем мусульманском войске стало 100 тысяч. Выступив из Ташкента, оно направилось на Ходженд и подошло к Ходженду.

Бахрам Джалаир выступил [из Ходженда], пригласил [имам]. Имам вошел [в город]. Потомки 40 гyzов из Ходжендских гор²² повидались с имамом. Лур-хан и Лур-бузург, [которые] были сыновьями Ана-л-хакка²³, выказав благоговение перед имамом, показали печать с датами [жизни] имама Джа'фар Сади́ка²⁴. Имам Ибрахим, благоговейно почтив²⁵ печать имама, сделал Лур-хана сардаром правого крыла²⁶, а Лур-бузурга — сардаром левого крыла.

Тули-хан, Ноуруз-тюря, Бахрам Джалаир — все //(стр. 42) единодушно с имамом Ибрахимом, выказав благоговение, отправились в Сохт. Правителем Сохта был Илийас Кисек. Выйдя с тысячей человек для встречи, [он] выразил преданность.

После этого [воины мусульман] двинулись на Ахси, пришли в Ахси и овладели им. Выйдя оттуда, отправились в Касан, правителем которого был Гурхан, имевший золотого идола в 50 тысяч мискалей; когда имам Ибрахим достиг Касана, Гурхан вышел с войском и изготoвился к бою. Имам расположил боевые ряды: на правом крыле поставили Лур-хана, а на левом крыле — Лур-бузурга.

Воины вступили в бой; сражались в течение суток, ожесточенной стала битва, окружили Гурхана. Калмаки, подхватив Гурхана, обратились в бегство.

Имам взял Касан и сделал [его] городом ислама. После этого послал человека [с войском] в Джидгиль: захватили Мургаб, Фургаб и Дунгал. Гурхан, уйдя в Минг-Джубу, присоединился к Чинга [Хитаю], взял войско хитаев и отправился в Хитай.

¹⁹ В изд. Т.: сына Атабека, сына Нуштегина.

²⁰ Шахруки́я — так был назван восстановленный при Тимуре город, находившийся на месте Бенакета, разрушенного во время монгольского завоевания (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 226).

²¹ Вероятно, имеется в виду местность в районе перевала Иасы, через который пролегал путь из Узгенда в Атбаши (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 213).

²² Имеется в виду приведенная в *Маджму ат-таварих* (стр. 34—36 по изд. Т.) легенда о происхождении киргизов от 40 гузов (*gūz*), оставшихся в живых при истреблении султаном Санджаром, правителем Узгенда, обитавших в узгендских горах гузов. Эти 40 гузов бежали в Ходжендские горы и там обосновались, от них будто бы и произошли кыркызы — киргизы. В Узгендские горы гузы пришли, согласно сказаниям, изложенным до этого в *Маджму ат-таварих*, из Восточного Туркестана, где вели войны под предводительством имама Джафар Сади́ка против кафиров, а в Восточный Туркестан пришли через Кашмир с запада — из Аравии и Рума. Легенды эти вкратце пересказаны во Введении к опубликованному А. Т. Тагирджановым изданию фрагментов из *Маджму ат-таварих* (стр. 37).

²³ Ана-л-хакк — имя или прозвище легендарного прародителя киргизов (см. ниже, стр. 207—208; ср. стр. 209), известное по бытующим до последнего времени устным народным преданиям. Это имя происходит от распространенного суфийского выражения *ана-л-хакк*, связанного с ал-Халладжем (858—922), казненным в Багдаде.

²⁴ В тексте: *мухр-и таварих-и имам Джа'фар Сади́к*.

²⁵ В тексте: *таваф карда*.

²⁶ В тексте: *тараф*, букв.: «сторона», в данном случае — «крыло».

Имам пошел и овладел Минг-Джубой, сделал [эту область] мусульманской, отдал Минг-Джубу Лур-хану, а Андуган //(стр. 43) — Лур-бузургу; правому крылу дал название онг, левому — сол. Создание у кыргызов правого [и] левого крыла²⁷ было делом имама Ибрахима Султан Заранджиша. [Это] было в 521(1127) г., когда имам Ибрахим Султан Малик Заранджиш завоевал Касан. Кыргызы эти прежде были кочевниками Рума²⁸.

Ахмад-беку Моголу у бунчука приказали быть, дочь Ноуруз-тюри выдали за Ахмад-бека, дочь Дува-хана выдали за Лур-бузурга, дочь Бахрам Джалаира — за Лур-хана. После этого всех молодцев отпустили, [только] 12 тысяч [войска] оставили.

В то время в Касане было 8 тысяч домов, тесно в Касане стало. Разослал имам людей в окрестные стороны: готовились [новый] город сделать, все места осматривали. Прибыли люди имама в местность Ширкент и увидели: место хорошее, родников много, один поток большой, вода белая. Пришли и рассказали [об этом] имаму. Пойдя [туда], увидел Ибрахим — место, оказывается, хорошее. Один день поохотился — воздух, оказывается, очень приятный.

После этого стали готовить город, из всех мест //(стр. 44) людей привели — из Мургаба, из Минг-Джубы, из Илатан-Уйгур, из Чагатаи — в каждом махалла 500 человек поселили, 14 махалла сделали: Мургаб, Кишлак-Абад, Гузан²⁹, Чар-Так, Пашмин, Иамчи, Уйгур-Куль, Букагыр (?)³⁰, Бал, Лаб, Чартур-Куль³¹, Джубан (?)³², Татар, Гузинан (?)³³.

Имя [городу] положили — Ширкент, Мургаб сделали базаром. В Ширкенте оставили имама Али, сам имам [Ибрахим], продолжая проживать в Касане, склонял народ на путь ишкийя³⁴ и еще девять лет, творя благочестивые дела, восседал на молитвенном коврике.

А когда минуло 96 лет его благословенного земного бытия, он сказал: «Поезжайте, приведите имама Али из Ширкента!» Привели [его, а также] сыновей Ана-л-хакка — Лур-хана [и] Лур-бузурга, привели Могола Ахмад-бека, привели сына Тули-хана — Сугай-хана (по прозвищу Тугдар-хан), сына Бахрама Джалаира — Султан-бека, сына Атабека — Кули-бека, сына Каркар(а)-бека — Тюря-бека, сына Туркан-бека — Алибека, всех сардаров привели. Иمامу Али [все] изъявили покорность, все сардары сделались его последователями.

[У имама Ибрахима] был один бунчук из белого рога. Повязав [его] белым знаменем³⁵, отдал [он его] Ахмад-беку Моголу. Имама Али назначил на свое место³⁶. //(Рук. В 667, л. 35а) От имама Муса Ризы осталась чалма, [имам Ибрахим] возложил [ее] на голову имама Али.

Прочтя молитву о мюридах и преданных слугах, [имам Ибрахим] умер ночью 27-го [числа] месяца рамазана 530 (29 июня 1136) г. х. Похоронили его в Касане...

²⁷ Слов *кырккэйзрй ѓнк сѓл карданд* — нет в изд. Т.

²⁸ Согласно преданию, предки этих кыргызов были кочевниками, обитавшими некогда в Руме (см. наст. изд., стр. 205, прим. 22).

²⁹ В тексте: Г.зән — Гузан, Гызан или Газан (?)

³⁰ В изд. Т.: Б.кәг.р, чтение неясно.

³¹ В тексте: Дж.р.түр күл, ср. название озера Чатыр-Куль в Киргизии.

³² В тексте: Хүбән, в изд. Т.: Джубән, возможное чтение Джүйән.

³³ В тексте: К.з.нән.

³⁴ Ишкийя — одно из ответвлений ордена накшбандийа ходжаган.

³⁵ В тексте: *йалāv*, тюркское слово со значениями «боевой флаг», «значок» (вошло в таджикские говоры).

³⁶ Здесь прерывается (с л. 23а до л. 29б) воспроизведение текста списка ЛГУ в изд. Тагирджанова.

II

[Перечисление лиц, принявших духовное покровительство сейида Мир Джалила]³⁷

//(стр. 112) Сперва из Кулана прибыл с семьей сыновьями Ак-Тимур Кипчак и вступил на путь духовного совершенствования. Имена сыновей [его]: Даулати-Йар, Худа-Йар, Берды, Али-Йар, Муса-Йар, Иса-Йар, Туле-Йар. Признали [они] Маулану А'зама своим наставником. Семь братьев выезжали на семи серых лошадях с белыми пятнами на лбу³⁸. В сражениях семь братьев выступали вместе. По этой причине [их] называли *Йети кашка*³⁹. Йети кашка и Кар(а)кара были одного и того же происхождения.

После этого прибыл Ак Огул с двумя сыновьями — Отуз Огулом [и] Салус-беком Бул(а)гачи, вступил на путь духовного совершенствования, проявил преданность. Затем приехали, признав [Мир Джалила] своим наставником, и стали его приверженцами сыновья Бул(а)гачи: Бостон, Теит, Джоо Кисек, Дөөлөс, Хыдыр-шах⁴⁰, Кангды. Потом приехали, признав [Мир Джалила] своим наставником, и стали его приверженцами сыновья Отуз Огула: Адине⁴¹, Мунгкуш, Кара Багыш, Тагай. //(стр. 113) Прибыл и стал приверженцем Ку Огул, с ним шесть сыновей: Басыз, Лалым Кушчи, Ай Баш Мундуз, Чонг Багыш, Сару(у), Сунджек Хытай.

III

*Этот раздел о происхождении*⁴² *Ак Огула и Ку Огула*

Ак Огул ибн Боз-оглан ибн Коктемиш ибн Долон ибн Дамбур⁴³ ибн Гази-бий ибн Сара-бий ибн Сангин-бий ибн Кафланг-бий ибн Шукур-бий ибн Мары-бий ибн Темин-бий ибн Арслан-бий ибн Темиш-бий ибн Шахфур-бий ибн Кули-бий ибн Арсланг-бий ибн Гуз-хан ибн Лур-хан ибн Ана-л-хакк.

Происхождение Ку Огула Сол⁴⁴: Ку Огул ибн Сар(ы) Буга-бий ибн Лаклак-бий ибн Атан-бий ибн Абул-бий ибн Кувай-бий ибн Кункайды-бий ибн На'аш(?) ибн Кендже Мурад ибн Бай-Мухаммад ибн

³⁷ Перечисление лиц, прибывших к сейиду Мир Джалилу из разных мест и принявших его духовное покровительство, следует после многословного восхваления и прославления этого сейида и рассказов о нем и о других религиозных деятелях. Сейид Мир Джалил, один из ширкентских шейхов, потомков Имама Ибрахима, был сыном Джалал ад-Дина и после смерти своего отца возглавил орден 'ишкийа.

³⁸ В тексте: *асп-и кабуд кашка*.

³⁹ *Йети кашка* — «семь предводителей», или «семь военачальников», «семь глав-рей», «семь глав племен», «семь родоначальников» и т. п. Термин *кашка*, видимо, тюркского происхождения, был распространен у киргизов Тянь-Шаня, у которых в XVI в. этим словом называли местных беков (см.: В. В. Бартольд, Киргизы, стр. 517), встречается в эпосе *Манас*, употреблялся у джунгар (калмыков) (см. наст. изд., стр. 223, прим. 40), у енисейских киргизов в XVII в. термином *кашка* именовались вожди, упоминавшиеся в русских источниках как «князья» (см.: Н. Н. Козьмин, Хакасы, стр. 39).

⁴⁰ Хыдыр-шах — родоначальник киргизского племени кыдырша.

⁴¹ Адине — родоначальник киргизского племени адитине.

⁴² В списке В 667 рядом с этим подзаголовком на полях приписка, сделанная, по-видимому, почерком переписчика: *насл-и киргиз*, т. е. родословие киргизов (букв.: «род», «поколение», «потомство» киргизов). В списке ЛГУ приписки нет.

⁴³ Так по списку В 667; в изд. Т.: Дамбул-бий.

⁴⁴ Т. е. Ку Огула левого [крыла].

Сары-Мухаммад ибн Суйундук-бий ибн Назар-бий Джарам-бай ибн Михран ибн Нури ибн Кемин-бий ибн Дарвиш-бий ибн Му'нин-бий ибн ...-бий⁴⁵ ибн Доуле-бий ибн Гузз ад-Дин Клыч ибн Лур-бузург ибн Ана-л-хакк.

После этого Кутлуг-бузург прибыл, [на путь духовного совершенствования] вступил. Прошло затем некоторое время, и эмир Дивана, захватив муллу Са'дата и выступив из Узгенда, отправился в Ширкент..

IV

[Рассказ о поездке Мир Джалила в гости
к киргизским родоначальникам]⁴⁶

// (Рук. В 667, л. 133а) Сейид [Мир Джалил] приехал в Ширкент, пришел в ханаку своего великого отца — сейида Джалал ад-Дина. В ханаке сейида Джалал ад-Дина угощение устроил, весь Коран прочитал, духу отца сделал подношение.

Через несколько дней из Кок-Кия приехал Тагай, пригласил [Мир Джалила] в гости, сильно упрашивал и умолял. [Получив согласие], выступил [с ним] из Ширкента, и отправились они в путь.

Когда достигли местности Йети-Кашка, Ак-Тимур-бахадур [и] Даулати-Йар выехали для встречи, до конца дня такой прием гостю оказывали, что все, что только надобно было, предоставлялось в [его] распоряжение.

// (л. 133б) После этого, сев на коней, в путь отправились, прибыли в местность Салус-бека Бул(а)гачи. Прислуживая с шестью сыновьями гостю, Бул(а)гачи попросил его помолиться. Святой Мир Джалил Маулана А'зам, милостиво взирая на сыновей Бул(а)гачи, помолился: шесть племен стало — бостон, теит, джоо кисек, дөөлөс, хыдыршах, кангды.

Выступив затем из дома Бул(а)гачи, прибыли в местность Отуз Огула, остановились в доме Тагай-бахадур. Сыновья Отуз Огула — Адине, Мунгкуш, Кара Батыш [и] Тагай-бахадур несметные яства выставили⁴⁷.

У Тагай-бахадур было шесть сыновей, приведя их к стопам святого Мир Джалила Мауланы А'зама, попросил [его] помолиться. Сейид оказал им милость — помолился; за сыновей Тагай-бахадур — Кулана⁴⁸, Гылджыра, Богостона, Кара Чоро, Саяка [и] Дөөлөс — // (л. 134а) помолился — шесть племен стало: от Кулана [племя] йадгар⁴⁹ произошло, от Гылджыра [племя] буги⁵⁰ произошло, от Богостона [племя] солто⁵¹ произошло, от Кара Чоро...⁵² саяк произошло.

Выступив из жилища Тагая, достигли местности Ку Огула и вступили [в нее]. Ку Огул с шестью сыновьями прибыл, испросил у него мо-

⁴⁵ Имя написано неясно в обоих списках.

⁴⁶ Этот легендарный рассказ, отражающий, однако, одну из версий о происхождении киргизских племен и ветвей киргизского народа и представления о близости отдельных племен друг к другу и о родо-племенной структуре киргизов, приводится в *Маджму ат-таварих* при изложении событий, связанных с сейидом Мир Джалилом.

⁴⁷ В тексте: *зийафат бйшумйр кард*.

⁴⁸ В тексте: *Күлән*. У киргизов в преданиях, зафиксированных в позднейшее время этнографами, — Койлон; см. также наст. изд., стр. 209, прим. 54.

⁴⁹ В тексте: *йадгйр*, т. е. киргизское племя джедигер.

⁵⁰ В тексте: *бугй*, т. е. киргизское племя бугу.

⁵¹ В тексте: *султа*, т. е. киргизское племя солто.

⁵² После имени Кара Чоро несколько слов в тексте не поддаются чтению.

литву. Сыновья Ку Огула — Басыз, Кушчи, Мундуз, Чонг Багыш, Сару(у) [и] Сунджек Хытай-бахадур — остановились в жилище Лалым Кушчи. Все [они] вышли для встречи, [затем с гостем] вошли в жилище Лалым Кушчи. Буркутчи, Кепекчи [и] Кушчи — все прислуживали. По-молился [Мир Джалил] за шестерых сыновей Ку Огула — стало шесть племен.

Выступив из жилища Лалым Кушчи, [Мир Джалил] отправился в Узгенд. В Узгенде прожил десять дней, через десять дней выехал, направился в Андуган, по приезде в Андуган остановился в доме Бура-хана. В Андугане пребывал один месяц; со всех сторон пришло множество людей...

V

*[Перечисление имен родоначальников,
приехавших к Мир Джалилу]⁵³*

//(л. 140а) Приехали сыновья Тагай-бахадур: Койлон⁵⁴, Гылджыр, Богостон, Дөөлөс, Кара Чоро. Приехали Йети Кашка, Даулати-Йар, Салус-бек Бул(а)гачи, Ку Огул с сыновьями, Сунджек Хытай-бахадур. Из Кочкора прибыл Шир-Бахрам Чагатаи (сын Бахрама Тигзана), из Кариза прибыли: Марал-бахадур, Дане-бахадур, Шумур-бий, Кара пахлаван. После них из Пянджа приехал Кули Сурам, из Чунсиза (?)⁵⁵ Алаб-бахадур приехал, из Ахсикета шахзаде Ша(х) руха привезли...

VI

[Генеалогия «моголов» — предков Ахмада Могола]⁵⁶

//(л. 154б) Предки моголов: от Ана-л-хакка Лур-хан произошел, от него (Лур-хана) Гуз-хан произошел, от него (Гуз-хана) — Арсланг-бий, от него — Ахмад-бек, от него — Кули-бий, от него — Турды-бий, от него Ак-Туг (по прозвищу Онг-хан), от него — Мары-бий, от него — Доуле-бий, от него — Атан бий, от него — Кул-Джугач-тюря произошел, от него — Инга-тюря Бай-Мурад Черик произошел.

У Инга-тюри были [два сына]: Ахмад-бек и Мухаммад-бек (по прозвищу Кок-Буга), от него (Ахмад-бека) Лаклак-бий произошел, от Кок-Буги Мирак произошел, от него (Мирака) — Ходжа Мурад-Ата, от него — Атам-Тай, от него — Кувай, от него — Кункаш, от него — На-

⁵³ Перед этим сообщается, что сейид Мир Джалил отправил гонцов ко всем своим мюридам и по его приглашению к нему съехались лица, перечисление которых и приводится здесь. Оно начинается именами неоднократно упоминавшихся выше киргизских родоначальников и заканчивается именем царевича Шахруха.

⁵⁴ Күйлүн, т. е. Койлон киргизских генеалогических преданий. Ср. наст. изд., стр. 208, прим. 48, где это же имя передано как Кулан — одинаково с известным топонимом Кулан.

⁵⁵ В тексте: *جونسيز*, чтение неясно.

⁵⁶ Генеалогические предания о моголах приводятся в *Маджму ат-таварих* в связи с рассказом о том, как Ахмад Могол разграбил Касан и увел многих жителей этого города в плен, но потом освободил их по увещаниям эмира Хасана (сына сейида Мухаммада Маулана Казы), отправившегося к Ахмаду Моголу в Ходжендские горы. Ахмад Могол раскаялся, признал вместе с другими моголами своим духовным наставником эмира Хасана и дал разъяснение «по историческим книгам» о своих предках, служивших касанским сейидам, и о предках моголов. Эту генеалогию, во многом сходную с генеалогией Ак Огула, т. е. правого крыла киргизов (см. выше, стр. 207), мы и приводим здесь.

каш(?), от него — Тува-бий, от него — Коп-Суйак(?), от него (Коп-Суйака) Сейид Гази произошел:

//(л. 155а) У него (Сейида Гази) был один сын Кувай Буваке Дават-бай. Предки Бай Могола произошли от одного сына Атан-бия — [от] Чолак Тукиме(?) Кире.

От одного сына Атан-бия [произошел] Соки. От Лаклак-бия произошел Абаджат. От Буга-бия — Кельгей Суйри Баш. От одного сына Буга-бия произошел Ульджа Кабу-Джан (?).

Все моголы преклонили свои головы к стопам эмира Хасана; весьма ему услуживая, устроили проводы. Святой эмир Хасан, сын эмира Сейида Мухаммада Маулана Кази, выйдя из Могольских гор, отправился в Касан...

VII

[Перечень 92 племен иланий, или «узбекских»]

I. По <i>Маджму ат-таварих</i> (рук. л. 17а — 18а; изд. Т., стр. 22—23)	II. По <i>Тухфат ат-таварих-и хани</i> (список ЛО ИВАН, С 468, л. 266б)	III. По рукописи 4330.3 из собрания Института востоковедения УэССР, л. 132б
---	---	---

1. минг مينگ	минг مينگ	минг مينگ
2. юз يوز	кыргыз قرغيز	юз يوز
3. кырк قرق	юз يوز	кырк قرق
4. джалаир جلالير	кырк قرق	онг اونگ
5. сарай سرائ	онг انگ	онгачит اونگачيت
6. конгурат قونغورات	онгачит انگачيت	джалаир جلالير
7. алчин الچين (آلچين)	джалаир جلالير	сарай سرائ
8. аргун ارغون	конгурат قونغورات	хытай خطاي
9. найман نيمان	алчин الچين	кипчак قپچاق
10. кыпчак قپچاق (قپچاق)	аргын ارغين	найман نيمان
11. калмак قالماق (قلماق)	сарай سرائ	чакмак چقماق
12. чакмак چقماق (چقماق)	найман نيمان	урмак اورماق
13. кыргыз قرغيز (قيرغيز)	кипчак قپچاق	тувадак (?) توادق
14. кырлык قيرليق	чакмак چقماق	бустан, бостон بستان
15. тюрк ترك	бурлат بورلات	сымырчык (?) سميرچيق

I	II	III
16. туркмен ترکمان	сымырчык سميرچق	калмак قالمق
17. байаут بيياوت	булат. х. б. بولاتخ.ب	карлук كارلوق
18. бурлан بورلان	каттаган كاتتاغان	карлык كارلق
19. шымырчык شمرچق (شمرچق)	килечи كيلهچي	каттаган كاتتاغان
20. каба́ша (?) قشيه (قبشه)	кинегес كينهگس	арлат ارلات
21. нуджин (?) نحن (نعجن)	буйурук بويورق	аргун ارغون
22. килечи كيلهچي (ليكهچي)	буйрасут بويوراسوت	барлас بارلاس
23. килекеш كيلهكش (كش)	кыят كيات	буйтай بويتاي
24. бурат, бурят (борот) بورات	хытай خىتاي	кинегес كينهگس
25. убрat, убрат اوبرات	канглы كانگلى	киладжир كيلاجير
26. кыят كيات	қнкли قنكلي	буйурак بويوراك
27. хытай خىتاي	ур или авар ور или اوار	ойрат, ойрот ويرات, ويروت
28. канглы كانگلى	джубаладжи (?) جوبالاجي	кыят كيات
29. урйуз اوريوز	туйджи, туйчи تويجي	кунгра كونغرا
30. джуналахи (?) جونالاجي	буйут (?) بويوت	кунграт كونگرات
31. куджи, кучи قوجي	джыйыт جيت	канглы كانگلى
32. утарчи اوتارچي (اوتارچي)	джилджут جيجلجوت	қанғлы قانغلى
33. фуладчи (?) قولادجي	буйат بويات	уз وز
34. джыйыт جيت	уймаут ويماوت	ауз اوز
35. джуйут جويوت	арлай ارلاي	джуладжи جولاجي
36. джулджут جعلجوت (جلجوت)	кераит كرايت	джусуладжи جوسولاجي
37. турмаут تورماوت	онгут ونگوت	куджи, кучи (?) قجي
38. уймаут اويماوت	тангут تانگوت	утарчи وتارچي
39. арлат ارلات	мангыт مانگوت	аутарчи اوتارچي
40. керент كريت	джалджаут جالجوت	фуладчи فولادچي
41. онгут اونگوت	масит ماسيت	фуладжи فولادجي
	меркит (?) مرکيف	джуйут جويوت
		жиот جيت
		джыйыт جيت
		жит جيت
		джалджут جالجوت
		булазут (?) بويازت
		уймаут ويماوت
		ауимаут اويماوت
		кераит كرايت

I	II	III
42. тангут تانگوت	буркут بورقوت	баган باغان
43. мангут مانگوت	кият کيات	онгут انغت
44. джалаут جلاوت	куралас قرالاس	тангут تنگت
45. мамасит (?) مماسيت	оглен اوکلان	мангыт منغت
46. меркит مرکيت	кары قارى	меркит مرکت
47. буркут بورقوت	араб عرب	буркут برقوت
48. кият کيت	иладжи, илачи ايلاجي	масид مسد
49. куралаш قوره لاش (فورە لاش)	дзубурган جوبورغان	кият کيات
50. оглен (?) اوکلان	кышлык قشليق	оглен (?) اوکلان
51. кары قارى	гирай, гирей کرای	алчин آلچين
52. араб عرب	туркмен ترکمان	кары قارى
53. иладжи, илачи ايلاجي	дурман دورمن	гариб غريب
54. дзубурган جوبورغان	табын تايين	шубурган شوبرغان
55. кышлык قشليق	тама تامه	кышлык قشليق
56. гирай, гирей کیرای	рамадан رمدان	туркмен ترکمان
57. дурмен دورمن (تايين)	митан (?) ميتن	дурмен دورمان
58. табын تايين	уйшун اويشون	табын تايين
59. тама تامه (تامه)	бурия بوریه	там تام
60. рамадан رمه دان	хафиз حافظ	рамадан رمدان
61. уйшун اويشون	уйурджи, авирджи ايورجي	митан ميتن
62. бадай باداي (بادان)	джуйрасут جويراست	уйшун اويشون
63. хафиз حافظ	будай پداي	бусе بوسه
64. уйурджи, авирджи اويرجي (اويرجي)	банаш بناش	хафиз حافظ
65. джурат جورات	татар تاتار	кыргыз قرغز
66. татар تاتار	б. дж. к. р. بحجر	татар تاتار

I	II	III
67. юрга يورغا	сулдуз سولدوز	йадж.к.р ياجقر
68. баташ باتاش (تاباش)	азак ازاق	сулдуз سلدوز
69. каучин قوچين	калмак قالماق	калывай (?) قلواي
70. тубай توباي	каракалфак قراقلفاق	дуджир (?) دوجر
71. тилау, тлеу تيلو	санвадан (?) سنوادان	джурат جورات
72. кардари کرداري	тубай توباي	будай بوداي
73. санхиян سنخيان	тилау تيلاو	оглан اوغلان
74. кыргын قرغين	киради كرادي	курлаут كورلاوت
75. ширин شرين	сактиян ساختيان	чинбай, чимбай چينباي, چيمباي
76. оглан اوغلان	кыркын قرقين	чин бай چينباي
77. чимбай چيمباي	ширин شيرين	махди ماخدي
78. чехель кас, چارкас جهل كس (چركس)	оглан اوغلان	меды مهدى
79. уйгур اويغور	курлат كورلات	чилкас چيلكاس
80. анмар (?) انمار	баглан باغلان	у гур u gur
81. ябу يابو	чимбай چيمباي	ауигур اويغور
82. таргыл ترغيل	чин бай چينباي	агар (?) اگر
83. тургак, турган تورغاق (تورغان)	чилкас چيلكاس	агр اگر
84. теит (?) تين	уйгур اويغور	кур كور
85. кохат قحات	арнамар (?) ارنمار	никуз نيكوز
86. фахыр فاخر	ябу (?) يابو	никауз نيكوز
87. куджалык قوجه ليق	таргыл تارغيل	кара كارا
88. шуран شوران	турган تورغان	қара قرا
89. дераджат درجات	кохат قحات	тушлуб توشلوب
90. кимат كمات	маджар ماجار	тошлуб توشلوب
91. шуджа'ат شجعات	куджалык كودجالىك	ябу يابو
92. ауган, авган اوغان	қожелик قوجه ليق	таргыл تارغيل
	суран سوران	кохат قحات
	бахрин بحرين	шуран شوران
		ширин شيرين
		тама تامه
		бахрин باخرين
		бейрин بهرين
		гирей, кирей گيرى, كيرى
		край كرائى
		сахтиян (?) ساختيان

*Дополнение к перечню 92 племен
(по записи С. М. Абрамзона)*

Закир Чормошев (по происхождению из племени адигине, подразделение бору) рассказал, что в 582 г. х. (1186—1187) г.⁵⁷ была война, закончившаяся победой пророка Мухаммада. Ему помогли одержать ее прибывшие к нему люди, которых он назвал узбеками, а до того они не знали своего имени, у них не было руководителя, и каждый из них был самостоятелен. Их было 92 человека. Все они называли себя потомками Абубакыр Садыка, а их чонг-ата — Кыпчак.

Потомки Абубакыр Садыка [по нисходящей линии]: Мухаммад — Суля Уалят — Сумбан Кайнар — Абдыкайыр — Султан Сапаа — Султан Джалал ад-Дин — Султан Махмуд — Талаш Бува — Салиакпа.

У Салиакпа было 13 жен, а от них 92 сына, которые всегда жили вместе и занимались скотоводством, причем скот у них был общий. Однажды они устроили совет и решили разделить скот и наложить каждому свою тамгу. По приказу пророка Мухаммада они взяли себе имена, [которые Закир Чормошев прочитал С. М. Абрамзону по хранившимся у Закира Чормошева старинным родословным спискам]: катакан; джуз; минг; кырк; онгкой; чит; джалайыр; сарай; конгурат; алчын; аргын; айман; кыпчак; чакмак; адак (азак); калдык; тоодак; буллак; шымырчык; катаган; калтабий; кунакаш; бойрок; ойрот; кыят; кытай; кангелды; чоплачи; кошчу (кушчу); буланчы; чувут; чит; джыйыл; буют; уят; арлай (адылай); кыйрат; онгкот; тангут; мангыт; чарчут (чалчут); мит; меркит; буркут; кият; курлас; окулат; кыдый; арап; ылаачы; чубурган; кыштык; кийрат (килят); туркмен; дурман; табан; там; рамлам (рамнан); мойтон; ойшон; бирия; апыз (апыл); казак; кыргыз; мундуз; кутчу; ойчу; джуурат; бадай; татар; табаш; чыкыр; сулдуз; тубай; кылдый; кирдирай (кылдырай); сактан; кыргын (кырчын); ширин; углам (оглан); куллат (курлат); джыглак; чынабай; чилкас; уйгур; ачар (агар); таргыл; турукай; кычыт; маджар; коджолук; сооран.

⁵⁷ Следует отметить, что явный анахронизм этой даты в отношении времени жизни пророка Мухаммада побуждает присмотреться к ней внимательнее: к XI—XII вв. другие народные предания приурочивают время складывания киргизского народа в Узгендских и Ходжендских горах (см. выше, стр. 205).

ТАРИХ-И КАШГАР

В ЛО ИВАН хранятся три списка анонимного сочинения по истории Кашгара *Тарих-и Кашгар* на уйгурском языке. За основу для перевода извлечений из этого сочинения взят текст списка С 576 как лучший из трех.

Список С 576 был приобретен для Азиатского музея В. В. Бартольд-ом в 1902 г. в Ташкенте¹. Судя по почерку, местом его переписки считают Восточный Туркестан. Список С 577 (поступивший из коллекции Н. Ф. Петровского) также определяется по внешним данным как выполненный в Восточном Туркестане². Список В 2472 выполнен, по-видимому, в Средней Азии.

Все три списка ЛО ИВАН почти идентичны. Но в каждом из них встречаются как дополнения в некоторых фразах, так и пропуски отдельных слов. В списке В 2472 имеются приписки, сделанные рукой переписчика текста, и, кроме того, приписки зелеными чернилами, сделанные другим лицом.

Списки С 577 и В 2472 использованы для уточнения перевода, главным образом для установления более правильного написания некоторых географических названий, имен исторических лиц и терминов. В этом отношении прежде всего оказался полезным список В 2472, в котором иногда дается более точное написание географических названий и различных терминов, чем в принятом нами за основу для перевода списке С 576.

Следует отметить, что, поскольку название сочинения в известных нам списках не указано, принятое в соответствии с его содержанием название *Тарих-и Кашгар* («История Кашгара») является условным. В этих списках нет также никаких упоминаний ни об авторе, ни о времени создания данного сочинения.

О времени составления труда можно судить лишь по косвенным данным. Так, в одной из последних его глав повествуется о царствовании Мухаммад-Мумин-Султана по прозвищу Ак-Баш-хан (конец XVII в.). Рукопись заканчивается прославлением современника этого хана — Мирзы Шах-Алем-бека, который, будучи правителем Яркенда, вместе с каким-то ходжой успешно отразил атаки киргизов на Яркенд. Судя по тому, что автор всячески превозносит заслуги и подвиги

¹ См.: В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан, стр. 236.

² Об этом списке под шифром 590 (№ 11) в коллекции Н. Ф. Петровского см.: К. Залеман, Мусульманские рукописи, вновь поступившие в Азиатский музей. 1909—1910 гг., стр. 252. Ныне опубликовано описание всех трех рукописей *Тарих-и Кашгар*, хранящихся в ЛО ИНА (см.: А. М. Мугинов, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии..., стр. 38—39, № 38—40).

О сочинении *Тарих-и Кашгар* см. также: «Материалы по истории казахских ханств XV—XVIII веков (извлечения из персидских и тюркских сочинений)», Алма-Ата, 1969, стр. 398—418.

Мирзы Шах-Алем-бека и желает ему долгой и счастливой жизни, есть все основания считать, что сочинение было написано во время правления этого лица, т. е. в конце XVII или в самом начале XVIII в. Можно также предположить, что автор был жителем Яркенда, так как он кончает свой труд прославлением правителя этого города и, кроме того, с величайшим пиететом описывает прибытие в Яркенд ходжи //(л. 103б), который стал затем правой рукой Мирзы Шах-Алем-бека.

В. В. Бартольд считал данное сочинение важным историческим памятником, значительно дополняющим и уточняющим другие источники по истории Кашгара. Подробно ознакомившись с содержанием памятника, В. В. Бартольд охарактеризовал его следующим образом: «Этот труд заключает в себе легендарную историю турков (начиная от Ноя и Яфета), историю Чингисхана и его потомков и историю кашгарских ханов до начала XVIII в.»³. В. В. Бартольд дал также краткий пересказ оригинальной части сочинения, охватывающей события по истории Кашгара со второй половины XVI в. до начала XVIII в.⁴

Основным источником для первой, компилятивной части *Тарих-и Кашгар*, написанной на материале предшествующих исторических сочинений, послужил известный труд Мухаммад-Хайдара *Тарих-и Рашиди*, на который неоднократно делаются ссылки (см., например, лл. 36б, 37а и др.). Кроме сочинения Мухаммад-Хайдара в *Тарих-и Кашгар*, как отмечал В. В. Бартольд, упоминается и другой источник — *Тарих-и Хорезми* (см. л. 48б). Наконец, в компилятивной части неоднократно встречаются и ссылки на исторические сочинения вообще, без указания заглавия и имени автора, например: «В историях рассказывается, что...»

По предположению А. З. Валидова, автор *Тарих-и Кашгар* использовал как источник также сочинение Махмуда Чураса⁵.

В *Тарих-и Кашгар* отсутствует предисловие, в котором обычно авторы подобного рода трудов излагают причины, побудившие их приняться за свою работу, и другие обстоятельства, связанные с ее написанием. Сочинение начинается стихами, прославляющими Аллаха и пророка Мухаммада. Затем следует легендарная история тюрков (лл. 2а—9б). Следующий большой раздел посвящен Чингисхану, его сыновьям и ближайшим потомкам. Далее повествуется о Туглук-Тимуре и его потомках, один из которых, Султан-Сейид-хан, в 920/1514 г. завоевал Кашгар, ранее находившийся под властью Абу Бакра. С этого времени, собственно, и начинается история династии кашгарских ханов. Описание событий от вступления на престол Туглук-Тимур-хана (1348 г.) и до завоевания Кашгара Султан-Сейид-ханом занимает в принятом нами за основу списке листы 37а—58б. После Султан-Сейид-хана царствовал его сын Абд ар-Рашид-хан (1533—1559/60). Дальнейшее содержание сочинения изложено В. В. Бартольдом⁶.

Сочинение *Тарих-и Кашгар*, без сомнения, является ценным источником и по истории киргизов XVI—XVII вв. В. В. Бартольд неоднократно привлекал сведения о киргизах, почерпнутые им из этого сочинения⁷. Однако, ввиду того что сочинение *Тарих-и Кашгар* интересовало В. В. Бартольда (как видно по содержанию «Отчета о командировке в Туркестан») прежде всего как источник по истории Кашгара вообще, он далеко не полностью использовал содержащиеся в нем сведения

³ В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан, стр. 236.

⁴ Там же, стр. 237—255.

⁵ А. З. Валидов, Восточные рукописи в Ферганской области, стр. 319.

⁶ См.: В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан, стр. 237—255.

⁷ См.: В. В. Бартольд, Киргизы, стр. 516, 518—519.

о киргизах. В пересказе части *Тарих-и Кашгар* имеются лишь краткие упоминания о некоторых связанных с киргизами событиях. Так, например, В. В. Бартольд писал: «После этого в царствование Абдаллаха уже не было внешних предприятий, если не считать войн с киргизами и калмыками, находившихся в тесной связи с внутренними междоусобиями»⁸. Между тем в *Тарих-и Кашгар* дается довольно подробное описание столкновений войск Абдаллах-хана с киргизами, приводится ряд географических названий, собственных имен киргизских военачальников и т. п. (список С 576, лл. 936—94а, 97а).

Нами взяты для перевода в основном те места из оригинальной части сочинения, которые непосредственно связаны с киргизами или могут иметь значение для истории киргизов.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ ТАРИХ-И КАШГАР

I

*[Упоминание о киргизах в главе,
повествующей о завоевательных походах Чингисхана]*

//(л. 13а) Чингисхан завоевал все племена и все владения, принадлежавшие Буйурук-хану⁹. Тука-бек-мекрит бежал к Кушлуку, сыну Тайан-хана, и поселился в местности Артыш. Чингисхан предпринял поход на Тука-бек-мекрита и Кушлук-наймана. В это время киргизские военачальники¹⁰ выразили свою покорность [Чингисхану], отправив [к нему] послов. Они послали [ему] в подарок белого кречета и еще много редкостных вещей. Чингисхан милостиво отослал назад послов киргизских военачальников. [Затем] он прибыл к ойратам — племени, населяющему Артыш. Глава племени ойратов Тука-бек, приняв многочисленные подарки, встретился с ханом. Став проводником Чингисхана, он провел его к [ставке] Тука-бек-[мекрита] и Кушлука. Произошла жестокая битва. Тука-бек погиб, Кушлук бежал¹¹. Чингисхан подчинил себе владения Тука-бека и Кушлука...

II

*//(л. 526) Султан-Сейид-хан провозгласил
своего младшего брата Султан-Халил-Султана киргизским ханом¹²...*

[Султан-Халил-Султан] из-за нападения старшего брата — Мансур-хана вскоре бежал в Андижан к Джани-беку, но по дороге его схватили Султан-Сейид-Мухаммад-Мирза и Султан-Али-Мирза, [подосланные Мансур-ханом], и утопили в реке Аксу.

⁸ В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан, стр. 247.

⁹ О Буйурук-хане выше говорится, что он был младшим братом Тайан-хана, главы племени найманов.

¹⁰ В тексте: *эмиры*.

¹¹ В 1208 г. остатки найманов во главе с Кучлуком и мергитов, возглавлявшихся Тухта-бики, были полностью разбиты Чингисханом на берегу Иртыша. См.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 426 (прим. ред.).

¹² В 1503/04 г.

[События времени царствования Абд ар-Рашид-хана
ибн Султан-Сейид-хана — 1533—1559/60 гг.]

//(л. 626) Старший сын хана [Абд ар-Рашида] Абд ал-Латиф-Султан был ханом в Аксу. Он ни на минуту не мог успокоить казахов и киргизов. В то время у казахов было два хана, возбуждавших опасения Султана: Хакк-Назар-хан и Ноуруз-Ахмад-хан. Султан разбил Хакк-Назар-хана в местности Эмиль [и] захватил трофеи (?) ¹³. Хакк-Назар-хан, объединившись с киргизами, пустился в погоню за Султаном и ночью убил его. В ту ночь племя балыкчи находилось в Ченкдауле (?), [эти люди] не сообщили Султану [о погоне] и бежали.

Итак, казахи и киргизы убили Султана ¹⁴. Хан очень опечалился. Ходжа Мухаммад-Шариф, да осятится тайна его, прибыл к хану, [и тот] сообщил [ему о гибели сына]. Его высокостепенство ¹⁵ Ходжа обратился к святым [и] попросил их помочь хану [найти решение]. Получив [от святых] добрую весть, он сообщил [ее] хану. Хан, очень обрадованный, стал готовиться к походу. Он послал Мухаммада-кюрекана к Ноуруз-Ахмад-хану с такими словами: //(л. 63а) «Хакк-Назар-хан и киргизы убили моего сына. Если хан будет с нами в мире, то пусть пришлет [нам] в помощь войско». Ноуруз-Ахмад-хан с почтением оказал Мухаммад-беку [эту] услугу; его войско прибыло [к хану]. Хан в течение пяти месяцев собирал войска [и] с великолепием и пышностью выступил в поход.

Он настиг казахов и киргизов в местности Артыш. Казахи и киргизы объединились между собой. Хан сам стал во главе [войск] и с кличем «за мной!» ^{15а} бросился в атаку. Великие и малые, турки и таджики — [все] действовали сообща. Разбив и захватив вражеское укрепление, они удалились. Было убито шесть военачальников со знаменами ¹⁶ во главе с Хакк-Назар-ханом, [так что] казахи остались без знамен.

IV

//(л. 726) Сказание о восшествии на престол
Шуджа ад-Дин Ахмад-хана ибн Мухаммад-хана,
да осятится его тайна, и сказание о его гибели

//(л. 736) Кичик-мирза ¹⁷ Хашим-бек прибыл из Уча в Аксу. Он ходил [походом] на Уч, но не мог войти [в город] и вышел к киргизам. [Там его] убил человек по имени Кунгар-бай.

¹³ В тексте: بر ك آلدی.

¹⁴ На л. 64а также упоминается об убийстве Абд ал-Латиф-Султана и говорится, что он стал жертвой мести казахов и киргизов.

¹⁵ См. наст. изд., стр. 179, прим. 9.

^{15а} Букв.: «Если есть люди, признавшие меня [ханом, то им] как, раз, время [доказать это]».

¹⁶ В тексте: туғлук төрә.

¹⁷ Т. е. «малый мирза». Кичик-мирза Хашим-бек — правитель Уча.

/(л. 90б) [События времен правления Абдаллах-хана — 1638/39—1669/70 гг]. Сказание о мятеже Мирзы Шир-Мухаммада и убиении Мирзы Шах-Касима

/(л. 91а) С Урда-беками¹⁸ дело обстоит следующим образом. Абу-л-Мухаммад-хану по распоряжению Мансур-хана передали [местности] Куча и Бай, Кичик-хан¹⁹ назначил правителем²⁰ Кучи Бубек-бека, [а] правителем Бая — Хасан-ходжу [и затем] удалился в Чалыш [и] Турфан. Абдаллах-хан, [сместив ставленников Абу-л-Мухаммад-хана], направил в Кучу правителем Мирзу Шах-Касима, в Бай — Хан-Кули-бека. Бубек-бека он разрешил отправить в Турфан, [а] в Куче утвердил Мирзу Шах-Касима.

У калмаков было два военачальника²¹: Серен и Семер. Они совершили нападение на Аксу и взяли [город]. Много людей попало в плен. Шах-Касим-бек, заключив союз с Хан-Кули-беком, разбил калмаков в Бае. Серен был ранен [и] стал известен [впоследствии] как «хромой Серен». Шах-Касим-бек, захватив [в плен] Серена, отправил его в Кучу. Хан-Кули-бек захватил [в плен] Семера с богатой добычей. Еще раньше вместе с Сереном было захвачено много имущества.

Мирза Шир-Мухаммад после захвата Серена осадил городские ворота [города Кучи]. Мирза Шах-Касим-бек, прибыв в Аксу, послал верхового [к хану]. Хан, услышав об этом случае, очень разгневался [и] с несметным войском прибыл в Кучу. Правителем Аксу был Кази-шах, правителем Уча — Кучук-бек. Войска Аксу и Уча присоединились к хану. Мирза Шах-/(л. 91б) Касим заявил²²: «Я ли не возьму приступом все ворота Кучи!»²³. Сказав [это], он разбил одни ворота, потом — другие, когда в него [вдруг] попали из ружья, и он упал. Мирза Шах-Касим был воинственным, храбрым, мужественным богатырем, быть может, славнейшим для своего времени. Весь народ скорбел [о нем] так, что облачился в траур. Спустя три дня он скончался. Ему было 36 лет. Кто [еще] выходил из Кашгара, подобный герою Мирзе Шах-Касиму?! Он был похоронен в Аксу.

Абдаллах-хан напал на киргизов. Сперва он занял Кара-Сыр [и] вернулся. На следующий год он предпринял поход на Ош. В то время когда он ходил походом на Ош, он направил человека в Аксу и Кучу. [Ввиду того что] Мирза Шах-Касим был убит, в Куче стал правителем Абд Саттар-бек. Мирза Шир-Мухаммад, взяв городские ворота, совершил недостойный поступок по отношению к хану. [За это хан] казнил Мирзу Шир-Мухаммада, Мирзу Шукура и Манкан-бая. Он сделал правителем Абд Саттар-бека, [но] тот в скором времени умер. Правителем Кучи стал Абд ал-Кахар-бек.

Хан, заняв Ош, возвращался по другой дороге. Правитель Аксу Кази-Шах-бек, правитель Уча Мирза Кучук-бек, правитель Кучи Абд ал-Кахар-бек, правитель Кельфина Хаджи-бек, правитель Бая Хан-Кули-бек — эти беки с знаменами²⁴ — и все войско во главе с Кази Мухаммад-Закир-Ходжой /(л. 92а) Шакир-беком двигались вслед за ха-

¹⁸ Вероятно, здесь в значении придворный бек.

¹⁹ Т. е. «малый хан».

²⁰ В тексте: *хаким*.

²¹ В тексте: *тура*.

²² Букв.: «поставил такое условие».

²³ В рук. В 2472 (л. 114б) добавлено: «путем поджога».

²⁴ В тексте: *тугдук-беки*.

ном. В местности Беш-Буйнак их настигли киргизы. Они столкнулись друг с другом. Там были киргизские военачальники, как, например, Койсары-бий, Кара-Кучук-бий, Йол-Болды-бий, Уч-Куртка-бий, Чанкан-бий, Афат, Шади и другие. Они выдержали нападение передовых отрядов²⁵, заняли сборный пункт войск²⁶ и устроили сражение. На шестой день Уч-Куртка-бий разрушил и захватил у Хан-Кули-бека сборный пункт войска. Наступило полное смятение. Хаджи-бек, Кази Мухаммад-Шакир-бек, Учлук-Ходжа-Менак выставили 100 человек во главе с Ходжой Наки в качестве отряда против киргиза Тутты-Кылыч и [таким образом] спаслись. Киргизы схватили Кази Шах-бека [и] Хан-Кули-бека и оставили [у себя]. Абд ал-Кахар-бек [и] Кучук-бек были убиты.

Повествование о том, как Абдаллах-хан завоевал Болор

Абдаллах-хан, да сделает господь благоуханной его могилу, вернувшись из похода на Кучу, на следующий год отправился на завоевание Болора. В то время военачальником Болора был Шах-Бабура, сын Шах-Кызыла. Чтобы покорить Болор, [хан] прибыл в Сарыг-Кол. Сарыгские военачальники Мухаммад-Йусуф-мир-хазар [и] Риза-Касим-мир-хазар выехали навстречу хану, встретили его и стали [его] проводниками. Перейдя через Памир, они достигли Сарыгской степи. Мир-хазары Мир-Али-шах [и] Мир-Мансур-хан, // (л. 926) встретив [хана], стали главными [его] проводниками. Пройдя через Болорское ущелье, они вступили внутрь Болора. Шах-Бабура, утвердившись в горном укреплении²⁷, выслал навстречу [хану] своего сына Шах-Рейса со множеством подарков. Хан очень ласково обошелся с ним.

Аталык Шах-Бабура убил аталыка Бигали. [Хан] отдал Болор [во владение] Шах-Бабуру согласно прежнему порядку [управления], Мир-Хуша назначил судьей, Шах-Рейсу оказал падишахские милости и возвратился, завоевав большую часть Бадахшана²⁸. Слава Абдаллах-хана стала полной.

Хан снова выступил в поход на киргизов. Субхан-Кули-бек препятствовал [ему]. Хан, потерпев неудачу, обвинил [в этом] Субхан-Кули-бека. Он (хан) назначил Шахбаз-бека аталыком Йолбарс-хана и правителем Кашгара.

Хан нанес поражение киргизам у реки Нарын. Йол-Болды-бий [и] Койсары-бий настигли его войско в Аксае. В ханской армии правое крыло составили [отряды] Йолбарс-хана и Шахбаз-бека; хотанское войско Ибрахим-хана составило левое крыло. Произошла жестокая битва. Ибрахим-Султан проявил большое мужество и храбрость, но ему [это] принесло вред; возвратившись из похода, [хан] обрек на изгнание // (л. 93а) Ибрахим-Султана и Исма'ил-хана, [а также] Мирзу Хасан-бека [и] Мирзу Кетана.

Повествование о том, как Абдаллах-хан завоевал Андижан

Рассказ, таким образом, доведен до того [времени], когда государство хана достигло полного расцвета²⁹. Его помыслы обратились к го-

²⁵ Эта фраза переведена по рук. В 2472 (л. 115а).

²⁶ В тексте: *мўлджар*.

²⁷ В тексте: *دره محکم*.

²⁸ В рук. С 576 искажено: Балāхшād; в рук. В 2472 (л. 115б) дано верное написание.

²⁹ В тексте: *бар камйл бўлди*.

роду Андижану. Войска его с устрашающим шумом устремились к Андижану и, оцепив Андижанскую крепость, стали [там] лагерем.

Мирза Шахид-Чурас по прозвищу Чалба был правителем Аксу. Заняв [местечко] Куль-Тюбе у Хаканских ворот, он поставил [там] шатер для хана. Шахбаз-бек был правителем Кашгара, [а] эмиром эмиров был Йолбарс-хан. Они быстрым натиском взяли городские ворота [и] разграбили Андижанскую крепость. Слава Абдаллах-хана разнеслась по всему свету, [и] все падишахи встревожились.

С богатством и почетом [хан] возвратился в свою столицу. Год спустя они (хан и его войско) снова направились к Андижану, снова осадили его. Когда они в первый раз захватили [город], то причинили Андижану большие бедствия, [поэтому] население Андижана оказало [им] отпор и не пустило в город. Они не смогли взять [Андижан] и возвратились обратно ³⁰...

//(л. 93б) [Хан] назначил правителя Яркенда. Мирзу Шахбаз-бека аталыком, [а] начальником стражи ³¹ назначил Айуб-бека ³². Отозвав из Ени-Хисара Сатым-бия вместе с сан-киргизами, он назначил вместо него правителем Ени-Хисара Кара-Кучук-бия. Кара-Кучук-бий бежал из Ени-Хисара. Так как киргизы замыслили заговор против хана, [то] во главе с Сатым-бием собрались сан-киргизы, найманы, кыпчаки, канглы и другие, распределили между собой Яркенд, Кашгар, Аксу и Хотан и разместились там. Сатым-бий находился у Утемиш-бека, Каракчи-бий был у Айуб-бека. [Хан] подчинил себе киргизов во главе с Сатым-бием. Каракчи, проведая [об этом], бежал, Айуб-бек, Шах-Махмуд-шах [и] его сын Муталлиб-ходжа пустились за ним в погоню. Каракчи-бий, повернув назад, атаковал [их] и убил Муталлиб-ходжу и Шах-Махмуд-шаха. Шахбаз-бек, услышав [об этом], приказал послать людей [за ним в погоню]. После этого [Каракчи-бия] настигли на берегу реки. Каракчи убил Айуб-бека ³³. Аллаяр-бий был в Фатима-// (л. 94а) Чакмани. Хромой Аллаяр, присоединившись [к Каракчи?], тоже бежал. Шахбаз-бек приказал отправить вслед за ними всех беков во главе с Мир-Абдаллах-беком. Беки настигли [их]. Киргизы предприняли атаку, и Шахбаз-бек был сражен. Снова население бежало [из района битвы?] в другие места. Киргизы, забрав у Абдаллах-ходжи аргамака с золотым седлом, уехали прочь.

VI

//(л. 98б) Сказание о восшествии на престол Исма'ил-хана ³⁴

[Когда Исма'ил-хан овладел престолом в Яркенде], он направил в Кашгар в качестве начальника стражи Кучук-бия, сына правителя [Кашгара] Койсары-бия ³⁵. Койсары-бий и Кучук, начальник стражи, начали сильно притеснять население Кашгара. [В то время] в Кашгаре находились Бабак-Султан [и] Кичик-Ханым-падишах. Ханым-падишах

³⁰ Далее речь идет об аталык-хане Мирзе Шах-Мансур-беке.

³¹ В тексте: *ишик-йга*.

³² В рук. В 2472 (л. 116б) далее еще фраза: «Правителем Кашгара он назначил Пулад-бека».

³³ В рук. В 2472 (л. 117а) добавлено: «Он убил также Долон-ходжу и Абд-ал-Бақы».

³⁴ Исма'ил-хан — пятый сын Абд ар-Рахим-хана, правил после Йолбарс-хана.

³⁵ Ранее, в главе, повествующей о последнем годе жизни и царствования Абдаллах-хана, упоминалось о том, что этот хан назначил киргиза Койсары-бия правителем Кашгара вместо умершего Тюлек-бека.

стало известно о беззакониях, творимых киргизами, [и] кашгарские беки, как, например, Сузук-бек, Касим-бек, Шариф-бек, объединившись под предводительством Туйджи[бека], поставили Туйджи-бека на должность Кучук-бека. Койсары-бия они убили вместе с 25 его людьми. Идрис-бек //(л. 99а) бежал, [но] послали людей [за ним в погоню] и привели [его].

Хан и его высокостепенство Ходжам отправились в поход на Кашгар. Кыпчакские бии — Абак, Чигиль, Худа-Назар, Йол-Болды [и] Джагыр, объединившись с кашгарскими беками, убили [человека из рода] чонг-багыш. Хан, схватив Абак-бия, Чигиль-бия, Худа-Назар-бия, Йол-Болды-йасаула [и] Джагыр-бия, отдал их чонг-багышам. [Хан] схватил [также] Сузук-бека, Туйджи-бека, Касим-бека и Шариф-бека. Сузук-бека и Туйджи-бека убили [по приказанию хана], остальных же во главе с Касим-беком и Шариф-беком он помиловал. Назначив правителем Кашгара Ширдиль-бека, [хан] вернулся [в Яркенд].

Бабак-хан прибыл из Балха. [Хан] снова назначил его правителем. Чонг-багыши убили Абак-бека, Чигиль-бека, Худа-Назар-бека [и] Йол-Болды. Кыпчаки отправились к Бабак-хану³⁶.

VII

*//(л. 102б) Восшествие на престол Мухаммад-Мумин-Султана
Ак-Баш-хана [третьего сына Баба-хана]³⁷*

Турфанские [и] яркендские беки, собравшись, провозгласили его ханом там же, где [правили] его почитаемые предки. Они предприняли поход на Кашгар [и] с Арзу-Мухаммад-беком во главе пришли к кыпчакскому хану. Взяв приступом Ени-Хисар, они убили Худа-Берды-йасаула и Касим-ходжу. [Затем] они направились в Кашгар. Тени-бек и Сарыг-бек с несметными войсками бежали оттуда, [так что] они взяли также и Кашгар. Ходжу Максуд-ходжу и Мубарак-Шах-бека они отдали народу³⁸ [на расправу]. Кашгарский народ растерзал их.

//(л. 103а) Какой-то киргиз схватил Тени-бека и Сарыг-бека и доставил их [к хану]. Тени-бека [хан] отдал сыновьям Аллаяр-бека, [и] те убили [его]. Сарыг-бека он отдал народу: народ казнил его. Правителем Яркенда стал Ахунд Мулла Фазиаллах. Должность мираба занял Алим-бек. Эти два назначения причинили ущерб государству хана.

Султан-Ахмад-Султан был ханом в Кашгаре, Арзу-Мухаммад-бек был аталыком. Киргизы, схватив Султана в Кашгаре, убили много жителей Турфана. Турфанские беки решили идти в поход на Кашгар. Они выступили, взяв с собою хана.

Чонг-багыши явились [к хану], встретили с его стороны хороший прием, облачились в почетные одежды, [но, несмотря на все это], снова подняли мятеж и перешли к кыпчакам. Среди людей Алим-бека было много непокорных. Они изменили [хану], [и] киргизы взяли хана [в плен]. Мирза Ала-Шах-бек, войдя в Ак-Туг-Мазар, заключил перемирие с киргизами [и] вернулся невредимым. Киргизы [и] кашгарцы вошли в город Яркенд и взяли [его], ограбив и благородных и простых.

³⁶ В рук. В 2472 (л. 123а) и С 577 (л. 656) читаем: «К Баба-хану», что, по-видимому, более верно, так как в следующей главе говорится о царствовании Баба-хана — четвертого сына Абд ар-Рахим-хана.

³⁷ Мухаммад-Мумин-Султан царствовал в конце XVII в.

³⁸ В тексте: *йуртга*.

Арзу-Мухаммад-бек провозгласил ханом Султан-Ахмад-Султана, а сам стал правителем [Яркенда]. Ак-бек, вернувшись из яркендского похода, заключил союз с населением, [а] яркендские беки, предводительствуемые Мирзой Алам-Шахом, послали на своих лошадях людей [с письмом] к хун-тайчжи³⁹. Когда их письмо дошло, то калмакское войско во главе с хун-тайчжи Чукула-кашка⁴⁰, войско Аксу во главе с Ак-беком [и] войско Кучи во главе с Аваз-беком подступили [к Яркенду]. Киргизы ушли прочь [из города]. Правителем Яркенда стал Мурад-бек, начальником стражи — Мирза Алам-Шах-бек. Пулад-бек стал правителем Кашгара, Мирза Гази-бек — правителем Хотана. Так как Ак-бек не беспокоился о том, чтобы очистить государство от мятежников, // (л. 103б) то они снова подступили [к Кашгару]. [Ак-бек] выступил в поход на Кашгар против киргизов. Из похода Ак-бек не пошел на Яркенд, а вернулся в Аксу. Во главе с Чукула-кашка двинулось калмакское войско. Часть людей выступила вместе с калмаками.

Мирза Алам-Шах-бек благополучно и счастливо утвердился [в Яркенде] — множеству людей жить стало легче⁴¹. Арзу-Мухаммад-бек от правился в Кашгар. Снова великие и могущественные из киргизов оказались в Яркенде, например: Йол-Болды-бек, Куш-Кулак-бек, Ходжам Йар-бек, Сарыг-бек, Карынай-бек, Джаруб-бек, Мухаммад-бакаул-бай, Кучук-йасаул...

Обстоятельства были таковы, что киргизы очень возгордились. Они подстрекали некоторых смутьянов. Эти изменники захватили в плен святейшего ходжу-падишаха, чтобы завладеть страной, [но] Мирза Алам-Шах-бек, став у власти, схватил упомянутых беков и заключил их в тюрьму. Киргизы провозгласили ханом Ишим-хана. Ишим-хан вознаградил их.

// (л. 104а) Так как все киргизы и кашгарцы оказались изменниками, святейший ходжа и Мирза Алам-Шах-бек великих казнили, а малых и смиренных бедняков сделали невольниками. В сердце Мирза Алам-Шах-бека святейший ходжа влил благодать [божью]...

Хвала Аллаху, с помощью всевышнего и благодаря своим совершенным талантам они (ходжа и Мирза Алам-Шах-бек) освободили простых и благородных, великих и малых мусульман, находившихся в городе Яркенде.

Толкование этого слова⁴² бесконечно. Случилось так, что под командованием Арзу-Мухаммад-бека төөлөс [и] кисеки⁴³ и чонг-багыши, все кыпчаки, кушчи, найманы, [а также] все население Кашгара и Ени-Хисара с многочисленными войсками семь раз подступали [к Яркенду]. Мирза Алам-Шах-бек был так хорошо подготовлен [к отпору], что они продвигались [только] от одного сборного пункта войск до другого. Беш-Барадар-Алмады-бек [и] Узлары-бай разбили палатки около Кабакских ворот и приставили к воротам надежных людей. Кара-Йанчук и смелые джигиты каждый день подстерегали и захватывали людей [из вражеского стана], отрубали им головы и возвращались. Джаруб-бек был убит...

³⁹ Титул правителей Джунгарского государства.

⁴⁰ В рук. С 576 ошибочно: *қайшыға*; в рук. В 2472 (л. 128б) и С 577 (л. 70а) дано правильное написание: *қайша*.

⁴¹ Букв.: «трудное стало легким».

⁴² Т. е. имени бога.

⁴³ В тексте: *تپوه لاس كسك*; по-видимому, здесь приведены два названия киргизских родо-племенных групп: төөлөс и кисек (прим. ред.).

ИСТОРИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ ФЕРГАНСКИХ АВТОРОВ ВРЕМЕНИ КОКАНДСКОГО ХАНСТВА

Сведения и упоминания о киргизах в использованных исторических сочинениях кокандских авторов встречаются при описании событий, происходивших в Фергане и в Кокандском ханстве в течение полутора веков, начиная с 20-х годов XVIII в. и кончая 70-ми годами XIX в. Сведения о киргизах в этих источниках немногочисленны и кратки, приводятся лишь попутно, при изложении непосредственно интересовавших авторов событий политической жизни ферганского владения биев **из династии Минг и их потомков** — кокандских ханов. Однако, взятые в совокупности и сопоставленные с данными других источников, сообщения кокандских авторов могут помочь более полно осветить некоторые моменты из истории киргизов и Киргизии указанного времени.

Трудность обработки и использования содержащегося в сочинениях кокандских авторов материала для истории киргизов заключается прежде всего в недостаточной изученности истории самого Кокандского ханства XIX в., а в особенности предшествовавшего ему владения Мингов в Ферганской долине в XVIII в. Между тем не только для правильного понимания и истолкования данных кокандских авторов о киргизах, но и при отборе их для перевода необходимо знать и постоянно учитывать события истории Ферганы и Кокандского ханства, на фоне которых излагаются сведения о киргизах и только в связи с которыми киргизы упоминаются.

Единственной работой, сравнительно полно охватывающей историю владения Мингов в Ферганской долине в XVIII в. и Кокандского ханства в XIX в., до сих пор остается книга В. П. Наливкина, опубликованная 87 лет назад¹. Эта работа обладает рядом достоинств и не потеряла еще полностью научного значения, но все же во многих отношениях устарела. После книги В. П. Наливкина появились лишь немногочисленные статьи по отдельным вопросам истории Кокандского ханства². В особенности слабо изученной остается история кокандского владения Мингов в XVIII столетии. Это видно уже из того, что до сих пор не установлена даже хронология кокандских правителей XVIII в., которая в существующих справочных сводных трудах Стэнли Лэн-Пуля и Цамбаура остается белым пятном. Мало того, до сих пор нет полной ясности и в отношении хронологии более поздних событий, происходивших в Кокандском ханстве в начале XIX в., и годы правления

¹ В. П. Наливкин, Краткая история Кокандского ханства.

² Лучший общий обзор истории Кокандского ханства в рамках истории Средней Азии в целом принадлежит П. П. Иванову. См.: В. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, стр. 286, прим. 23.

Алим-хана и Омар-хана точно не определены³. При датировке относящихся к киргизам сведений, извлеченных из кокандских исторических сочинений, мы будем пользоваться данными, почерпнутыми главным образом из самих этих сочинений, в соответствии с составленной по ним хронологией⁴.

Хронология кокандских правителей

Шахрух-бий	1709/10—1721/22
Абд ар-Рахим-бий	1721/22—1734 (?)
Абд ал-Карим-бий	1734 (?) — ок. 1750/51
Абд ар-Рахман-бий	ок. 1750/51 — ок. 1751
Ирдана-бий	1751 — 1770 ⁵
Нарбута-бий	1770 — ок. 1798/99 ⁶
Алим-хан	ок. 1798/99 — ок. 1810 ⁷
Омар-хан	ок. 1810 — 1822

Приводимые ниже переводы извлечений взяты из трех исторических сочинений кокандских авторов: 1) *Шах-наме (Тарих-и Омар-хани)* Мирзы Каландара Мушрифа Исфараги, начатого в 1822 г.⁸; 2) *Мунтахаб ат-таварих*, написанного в 1842—1843 гг.; автором его был Мухаммад Хаким-хан-тюря⁹; 3) *Тарих-и Шахрухи* (или *Таварих-и Шахрухийа*) Муллы Нияз-Мухаммада Хоканди, закончившего этот труд в начале 70-х годов XIX в.

Сочинение *Шах-наме* Мирзы Каландара Мушрифа Исфараги начинается рассуждением о качествах государя, прерогативах и признаках его власти. В отдельный раздел (лл. 27а—29б) выделен рассказ об обстоятельствах, побудивших автора взяться за написание сочинения. При этом автор сообщает, что он переложил прозой историю Омар-хана в стихах, написанную придворным поэтом Фазли Намангани¹⁰. Приводя генеалогию Омар-хана, которая возводится к Бабуру и Тимуру (лл. 31а—31б), Мушриф Исфараги в связи с нею кратко останавли-

³ И поныне наши знания в области хронологии правления этих ханов пополнились весьма незначительно по сравнению с концом прошлого века, когда В. В. Бартольд отмечал, что книга В. П. Наливкина отнюдь не внесла полной ясности в указанный вопрос (см.: С. Лэн-Пуль, Мусульманские династии, прим. В. В. Бартольда к стр. 237). Ср.: В. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, стр. 286—287 и прим. 23, 24, 26, 28.

⁴ Данные опубликованы в приложении к докладу: В. А. Ромодин, Некоторые источники по истории Ферганы и Кокандского ханства (XVI—XIX вв.) в рукописных собраниях Ленинграда, стр. 15.

⁵ Правил с перерывами. В начале его правления около года престол занимал Баба-бек. В 1763/64 г. в течение трех или шести месяцев власть находилась в руках Сулайман-бия.

⁶ См.: В. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, стр. 286—287, прим. 24.

⁷ Там же, стр. 287, прим. 28.

⁸ Краткие сведения о рукописи этого сочинения, хранящейся в ЛО ИВАН (шифр С 471), а также о содержании сочинения см.: В. А. Ромодин, Новый источник по истории Кокандского ханства, стр. 110—113.

⁹ Сведения о списке этого сочинения (шифр С 470), хранящемся в ЛО ИВАН, которым мы пользовались, см.: Н. Д. Миклухо-Маклай, О некоторых неизвестных и малоизвестных рукописях..., стр. 241—242. Использованы также список 592 Института востоковедения АН УзССР и рукопись узбекского перевода *Мунтахаб ат-таварих* (ЛО ИВАН, Д 90).

¹⁰ Рукопись Фазли Намангани обнаружена при описании фонда ЛО ИВАН О. Ф. Акимускиным и исследована им. Сравнение сочинения Фазли Намангани с сочинением Мирзы Каландара Мушрифа Исфараги показало, что основной материал был позаимствован этим последним у своего предшественника, однако Исфараги ввел в свой труд некоторые дополнения. См. Стори—Брегель, II, стр. 1187—1188.

вается на исторических событиях, происходивших в Средней Азии во время борьбы Бабура с Шейбани-ханом, упоминая о сочинениях *Тарих-и Рашиди* и *Шейбани-наме*. Затем излагается легенда о Худояр-хане (Алтун Бишик — «Золотая колыбель»), сыне Бабура. Сравнительно подробно рассказывается о ферганских биях из племени Минг в XVI—XVII вв. (лл. 46б—49а) и весьма кратко о правителях этой династии в XVIII в. до Нарбуты-бия включительно (лл. 49а—52а).

С листа 55а начинается основная часть сочинения, повествующая об Омар-хане со времени его детства и о событиях, преимущественно военных, происходивших в годы его правления. Изложение ведется в приподнятом, напыщенном стиле. Автор уделяет довольно много места описанию кокандской экспансии в казахские земли, а также сообщает о двух походах в районы горной Киргизии, особо отмечая свое личное знакомство с этими событиями. Мы приводим перевод описания обстоятельств, связанных с подготовкой похода в Кетмень-Тюбе, в котором имеются данные о прежних попытках подчинения этого района кокандскими военачальниками в конце XVIII — начале XIX в., а также извлечения из рассказа о подготовке Омар-ханом карательной экспедиции против сарыбагышей, характеризующие его политику натравливания одних киргизских племен на другие.

Автор сочинения *Мунтахаб ат-таварих* — Хаджи Мухаммад Хаким-хан, сын Сейид Ма'сум-хана, происходил из знатной кокандской семьи. Отец и дед автора играли видную роль при кокандском дворе, а сам он был приближенным наследника Мухаммад Али-хана (Мадали-хана), после восшествия которого на престол попал в немилость, в 1822 г. был изгнан и провел семь лет в скитаниях на чужбине.

Мунтахаб ат-таварих — исторический и автобиографический труд. В начале его коротко рассказывается о доисламских пророках, царях древнего Ирана, арабских халифах и т. п. (лл. 2а—57б), затем сообщаются некоторые сведения о мусульманских династиях от Саффаридов до Тимура (лл. 57б—89а). Несколько более пространно повествуется о Тимуре и Тимуридах, Бабуре и Великих Моголах, о Шейбанидах и Аштарханидах (лл. 89а—200б). Подробно изложены события истории Средней Азии (в основном Бухары) во времена Мангытов (лл. 200б—334б). Основную часть сочинения составляет история Кокандского государства Мингов (лл. 338а—688а).

При изложении событий, очевидцем и участником которых был сам автор, история нередко переплетается с его личными воспоминаниями, и сочинение приобретает характер мемуаров, особенно в разделах, посвященных Коканду. Значительная часть сочинения посвящена рассказам о его путешествиях и странствованиях по России и странам Востока в 1822—1829 гг. (лл. 502а—636а), но эти рассказы не выделены в отдельную главу и перемежаются с разделами об исторических событиях.

Мунтахаб ат-таварих — один из важнейших источников по истории Кокандского ханства, прежде всего освещающих события времени правления Омар-хана (ок. 1810—1822), современником которых был автор в свои юные годы. Для истории этого ханства конца XVIII — первых лет XIX в. автор располагал сведениями, почерпнутыми из воспоминаний своего отца и других очевидцев. Рассказы о временах кокандских биев первой половины XVIII в. интересны тем, что частично основаны на местной устной традиции, причем в некоторых случаях автор указывает имена людей, передавших ему сообщения, слышанные ими от современников и участников событий.

В сочинении *Тарих-и Шахрихи* излагаются события от начала

XVIII до начала 70-х годов XIX в. Даже в компилятивных разделах (относящихся к XVIII в.), как правило, не повторяются сведения, имеющиеся в работах других известных нам кокандских историков. Ниже приводятся извлечения из *Тарих-и Шахрухи*, в которых содержатся сведения о связанных с киргизами событиях. Для перевода извлечений из *Тарих-и Шахрухи* мы привлекали издание Н. Н. Пантусова (см. список сокращений — Нияз Мухаммед, стр. 246) и рукописи ЛО ИВАН С 467, С 468 и С 469.

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ *ШАХ-НАМЕ (ТАРИХ-и ОМАР-ХАНИ)*
МИРЗЫ КАЛАНДАРА МУШРИФА ИСФАРАГИ

1

[Обсуждение «способа покорения» киргизов Кетмень-Тюбе
сановниками и военачальниками Омар-хана¹]

/(л. 107б) Во время царствования в бозе почившего Нарбуты-хана главнокомандующим на арене битвы и предводителем витязей был Хан-Ходжа, который управлял округом Шахрихана и Намангана. Он правил этой областью в течение 17 лет и много раз наносил поражение бесчисленному вражескому войнству. Однако, выступая против сих злодеев², хотя он и прилагал все свои благородные усилия и всю мощь своего мужества, победы над ними одержать не смог. Сколько ни совещались искушенные в делах [мужи] и воители — столпы государства его, обмениваясь мыслями о том, как наставить на путь истинный сей мятежный народ, способа покорения этой горной местности выявлено не было. И горечь [неудачи] накрепко запала в душу могущественного.

И также [безуспешно] во времена /(л. 108а) султанатства покойного эмира Алим-хана [стремился подчинить этих киргизов] Идрис-Кул-бий, один из войсковых начальников и правителей нескольких областей, вождь, с воинственной мстительностью рассекающий ряды вражеского войска. Он также был могущественным и полновластным правителем в упомянутой области в течение 17 лет. Автор этого дастана — мушриф сего царского двора, будучи осведомленным, сообщает, что в указанное время упомянутый предводитель³, призвав начальников и купеческих старшин, устроил с ними совещание о покорении тех мятежных киргизов, с тем чтобы каждый из участвовавших в совещании погнался коня разумения в меру своего дара прозорливости и степени проныцательности. Однако, после того как они представили себе ту горную страну и тот узкий путь, мысль и воображение каждого оказались бессильными.

Ибо властитель вселенной и создатель земли и небес с его совершенным могуществом и все заключающей в себе мудростью воздвиг в той стране [такие] горы, что каждая из их вершин вздымается в небесную высь вровень с орбитами созвездий Плеяд и Девы. И узенькая дорожка там вьется, подобно смиренному вздоху [молящегося], что до-

¹ Приводимый здесь рассказ о том, как при дворе Омар-хана обсуждался вопрос о способах подчинения киргизов Кетмень-Тюбе, изложен в источнике после описания карательной экспедиции, направленной кокандцами в 1235/1819-20 г. против казахов в район крепостей Туркестан и Сузак.

² Т. е. против киргизов Кетмень-Тюбе.

³ В тексте: *сйльр*.

ходит до самого купола небосвода. И если какое-нибудь войско на них прямо пойдет, одного камня [будет достаточно] //(л. 108б) для его отражения. И в весеннее время года эти негодяи [опасны, как] хищные волки и ярые львы.

После обсуждения рассказов об испорченности тех скверных смутьянов и описаний пути по той дороге в горной местности Омар-хан спросил у именитых военачальников и ловцов в охоте на врагов: «Как же надлежит действовать в данном случае? И кто же осуществит завоевание этих злодеев?»

Сановники и вельможи, соблюдая все правила этикета, молвили: «О государь! Да будет всегда цветущим и радостным розовый цветник твоего могущества, ведь с корнем вырвано колючее древо скверны: люди обмана и казакское племя рассеяны. Да славится величие такой эпохи, как твоя! О шах — покоритель мира! От толп супротивников следа в мире не осталось, кроме Сатыке, скверного пса и бесчестного негодяя, который с некоторым числом киргизов обратился к подобного рода грабительству и разбою на дорогах, и имя его ослабло в городах и странах ***⁴.

//(л. 109а) Если хочешь, чтобы этот зловерный разбойник попал в твои руки, очевидно, надо действовать в самые холодные зимние дни, так как зима — бедственное время для киргизов. В это время, когда лютость мороза беспредельно велика и горы и степи белы от снега, как камфора, сезон для них, без сомнения, [такой], что они [находятся] в стесненном положении. И от обилия снега и льда, лежащего на вершинах гор, путь бегства и врата упорствования для них закрыты. В такую пору представляется благоприятный случай [для нападения на киргизов], так как их шайка в это время слаба и немощна, подобно змее и скорпиону, а если змею ударить по голове, она уж впоследствии на коном не станет.

По причине того что положение киргизов в это время плохое, ими можно овладеть, приложив небольшие усилия и старания. Одному из знающих и сильных царских военачальников следует приказать, чтобы ключом хитрости сумел бы открыть врата сего затруднения. [Надобно поступать] таким образом, чтобы назначенный для этого дела военачальник, подойдя с большим войском, скрытно от взгляда посторонних, к этим хитрым разбойникам, учинил внезапное ночное нападение, выполнив основные предназначения сего совещания.

//(л. 109б) Подобный Дарию повелитель, обратившись к Сейид-Кули беклар-беку, соизволил сказать: «Среди сардаров нашего двора за тобой не было засвидетельствовано недостатка в доблести и опытности, в смелости и отваге. И упущений в службе твоей не наблюдалось... С помощью милости бога, дарующего желаемое, это трудное дело твоими усилиями будет разрешено. И эта победа принесет славу твоему имени.

Приспело [время] действовать для исполнения приказа. Пусть не будет ничего упущено в возбуждении рвения к военной службе, и в находчивости в хитростях, и в знании способов, и в лукмановой мудрости. Для проникновения в дело испей вина стремления к цели из чаши милости и постарайся со всем усердием в этом деле так, чтобы одержать верх на арене состязания между приближенными. И тем мятежникам дай головомойку, чтобы другим было бы в назидание...»

⁴ Здесь звездочки означают пропуск стихов.

*[Из рассказа о том, как Омар-хан приказал
киргизам кутлук-сейид снарядить отряд
«для вразумления и наказания» сарыбагышей]*

//(л. 122б) Однажды группа претерпевших и убитых горем людей купеческого состояния, с прахом бедствия на головах и с растерзанными несчастьем сердцами, явилась во дворец отважного эмира со всеобщими стенаниями и жалобой. Они говорили: «О повелитель!..⁵ Группа сарыбагышей на дороге в Кашгар, посетив нас, подобно роковому бедствию или внезапно убивающей смерти, отобрала все наше имущество и товары, деньги и украшения, выючных животных и скот. Приходить на помощь обиженным — одна из важнейших забот царствований падишахов ислама и высокопочитаемых султанов, [таких], как твое, о шах-заступник!»

Волнуясь и сочувствуя, если гибнет чье-нибудь имущество, Омар-хан опечалился этим рассказом и, обернувшись от потрясенной несчастьем толпы [жалобщиков-купцов] к присутствующим на аудиенции //(л. 123а) в царском зале, промолвил: «Каким способом нужно действовать? И кто тот человек, который проявит усердие в наказании этого злодейского племени?»

Ближние придворные сказали: «О шах, подобный Александру! Не следует из-за этого дела печалиться. На престоле счастья должно почитать безмятежно, а [людям] племени кутлук-сейид, предводитель которого является правителем⁶ городка Касан, надобно приказать, чтобы путем ухищрений и силою меча вырвали бы с корнем сии тернии. Ибо [люди] этого племени благонадежны и самоотверженны вне всякого сомнения, а также в деле отваги и молодечества на редкость искусны.

[Пусть] подобные возмездие от себе подобных получают! «Стекло рождено от камня, а враг его — тоже камень»...

Так как эта речь, произнесенная присутствовавшими на аудиенции, привлекла [благосклонное] внимание его величества султана, был дан приказ⁷, чтобы упомянутое племя [кутлук-сейид] со своим отрядом⁸, позаботившись о снаряжении и припасах для ружейной стрельбы, выступило бы со всем усердием в конный поход. Приказано было, истребляя все время [сарыбагышей], никому из оногo злодейского племени пощады не давать, и в первую очередь собрать имущество купцов и //(л. 123б) доставить купцам, дабы каждый из них овладел своим достоянием...

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ МУНТАХАБ АТ-ТАВАРИХ МУХАММАДА ХАКИМ-ХАНА

I

//(л. 338а) Династия двенадцатая — Минг; [мингских правителей] было семь, продолжительность их султанатства в государстве Ферганы — 100 лет.

⁵ Опущены пышные эпитеты, восхваляющие Омар-хана.

⁶ В тексте: *хаким*.

⁷ В тексте: *фирмън*.

⁸ В тексте: *лашкар*.

Первый из них — Рахим-хан ибн Шахрух Аталык ибн Мухаммад Халик-бий ибн Чамиш-бий; он (Чамиш-бий) был мюридом прибежища наставления истинного пути — Мауланы Лутфаллаха Чисти, а тот — мюридом султана святых и помощника избранных — Махдум-и А'зама, да святится драгоценная тайна его.

У Шахрух Аталыка было три достойных сына: Рахим-хан, Абд ал-Карим-хан и Шади-бий. Резиденция их [находилась] в местности Дихкан-Тода, в трех фарсах к югу от города Коканда, [где] ныне развалины. Там они проводили жизнь.

А в Ходженте в то время бил в барабан эмирства Акбута-бий, сын Мухаммад Рахим Аталыка Юза¹. Согласно с божественным предначертанием и непреложным предопределением произошло [так]: // (л. 338б) просватал Акбута-бий сидевшую за завесой непорочности дочь Шахрух Аталыка и, [устроив] несколько празднеств и пиров, сочетался [с ней] браком; взяв к себе Рахим-хана, вручил ему дела правления, а сам предался уладам жизни и удовольствиям.

И разнеслась в ту пору слава о Рахим-хане по странам мира, и обратили к нему свои помыслы все войны Акбута-бия. Проведав об этом и напугавшись, Акбута-бий вознамерился схватить Рахим-хана, [но] он узнал и с несколькими своими приближенными уехал в свою обычную резиденцию².

Как только Акбута-бий услышал о его отъезде, он послал в погоню за ним киргизского пансада, приказав догнать, схватить и привести его. Киргизы гнались очень быстро и настигли [Рахим-хана] в местности Шум-Курган. И тот, обладающий храбростью льва дебрей, приняв во внимание, что уже взметнулось копьё, а стрела вылетела из лука³, с великой верою, [хотя и] с малым числом людей, повел стрельбу из луков и завязал бой.

Такая битва учинилась, что от крови киргизов земля в той степи стала красной, как тюльпан, а вода в реке Сейхун превратилась в рубиново-красную, словно огненное вино. Говорят, что у Рахим-хана был стрелок из лука по имени Камбар, // (л. 339а) в тот день только он сам прошел стрелою 40 киргизов. Киргизы увидели, что их осталось не более пяти-шести человек, что все их сотоварищи отошли в небытие. Делать было нечего, и, не упуская возможности спасти свою жизнь и потихоньку говоря [друг другу] малодушное «беги», они обратились в бегство.

Благополучно избавившись от этой опасности и сочтя сию первую победу за знак доброго предзнаменования [своему] царствованию, Рахим-хан принес благодарение к порогу царя истинного и направился в свою резиденцию.

Когда Акбута-бий проведал о содеянном Рахим-ханом, он схватил зубами палец изумления и не знал, что придумать для поимки этой неподатливой дичи...

Сколько ни отправлял к нему [Акбута-бий] искусноречивых послов, как ни упрашивал его приехать, Рахим-хан не соглашался. В конце концов после многих приглашений тот высокий хан приехал к Акбута-бию, и оба могущественные владыки заключили друг друга в привет-

¹ В ташкентской рукописи 592 (л. 346а) слова «Юз» нет.

² Т. е., узнав о грозившей опасности, Рахим-хан бежал из Ходжента в Дихкан-Тода.

³ Слова «а стрела вылетела из лука» приписаны тушью на полях в виде вставки тем же почерком, что и текст. В ташкентской рукописи 592 этих слов нет.

ственные объятия. И, сочтя приезд его (Рахим-хана) благословенным, [Акбута-бий] оказал ему гостеприимство.

По прошествии некоторого времени после этого события //(л. 339б) несколько обуюнных дьяволом подстрекателей, побудив Акбута-бия отступить во второй раз от Рахим-хана, склонили [Акбута-бия к решению] схватить отважного хана.

Узнав об этом, Рахим-хан однажды ночью, когда Акбута-бий погрузился в сладостный сон в ходжентской цитадели⁴, направился к ней с несколькими жаждущими мести, поражающими клинками бахадурами...⁵ В ту царственную обитель они пришли, как настигающая внезапно смерть, и лезвием [кинжала] заставили его (Акбута-бия) вместе с двумя его луноликими сыновьями такого смертельного напитка хлебнуть, что до воскресения из мертвых с места не встанет!.. В ту же ночь этого претерпевшего мученика закопали в могилу.

На следующий день Рахим-хан воссел на престол эмирства. И слава его заполнила страны мира. Был он ханом⁶ весьма храбрым и отважным: завоевал большую часть вилайета Ферганы. Столь многими государствами завладел он, что за это именовали его сахибкиран⁷.

//(л. 340а) Через некоторое время он вручил управление Ходжентом своему брату Абд ал-Кариму, а сам остановился в Кокандском вилайете⁸. В то время Коканд был уже заново отстроен. Он (Рахим-хан) много постарался для процветания этого вилайета. А управление Маргианом вручил Шади-бию, своему младшему брату...

II

[Из раздела о правлении Абд ал-Карим-бия]

//(л. 341а) На его (Рахим-хана) месте на троне правления утвердился Абд ал-Карим-бий и занялся [делами] правосудия и кары. После смерти Рахим-хана Абд ал-Карим-бий сочетался браком с его женой Айчучук-Аим. В дни его правления со стороны Чина выступили калмаки. В то время вилайетом Кашгар управляли Ай-Ходжа и Кунь-Ходжа⁹. Когда Чин захватил Йети Шаар, они после множества схваток приняли решение бежать и направились в Бадахшан.

Как только прибыли они в эту страну, тамошние люди, обольщенные посулами Чина, продали религию за мирское и, схватив оных двух

⁴ В тексте: *арк*.

⁵ В конце этой фразы смысл нескольких слов неясен.

⁶ Слово «хан», по-видимому, употреблено здесь в общем значении «правитель», «монарх» и т. п., а не в качестве определенного титула, ибо титула «хан» кокандские правители в первой половине XVIII в. не носили (см.: В. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, стр. 287 и прим. 25).

⁷ См. выше, стр. 102, прим. 7.

⁸ События, о которых говорится в этом рассказе, В. Наливкин ошибочно относил к началу 30-х годов XVIII в. (см.: «Краткая история Кокандского ханства», стр. 56—57). В действительности они происходили в начале 20-х годов XVIII в. Согласно Нияз-Мухаммаду (*Тарих Шахрухи*, стр. 25), дата начала правления Абд ар-Рахим-бия — 1134/1721–22 г. Эта дата подтверждается документально — существованием грамоты, которую от имени аштарханидского хана дал Рахим-бий, сын Шахруха, в 1135/1722–23 г. Этой грамотой, связанной с Ходжентом, подтверждается также достоверность рассказа Мухаммад Хаким-хана о первых шагах Абд ар-Рахим-хана на поприще правления именно в Ходженте (см.: А. З. Валидов, Некоторые данные по истории Ферганы XVIII столетия, стр. 71).

⁹ Т. е. Хан-Ходжа и Бурхан ад-Дин.

сейид-заде, выдали их Чину¹⁰. А те неверные кафиры, отделив острым мечом головы сих двух драгоценных сейидов от тела, довели их до степени мученичества...

//(л. 341б) От этих сейидов остался один сын — грудной младенец. Богатые и самоотверженные люди укрыли сего драгоценного сироту от кафиров, тайно доставили его в Бухару.

Осуществив свои гнусные намерения в отношении сейидов, китайцы послали калмакское войско в Ферганские владения. И [это войско], подчинив множество вилайетов, обложило Кокандский вилайет; Абд ал-Карим каждый день с величайшим рвением вел священную войну против тех нечистых кафиров. Осада затянулась.

Тогда в Ура-Тюбе правил Фазил-бий ванна'мий ибн Садик-бий Юз. В то время достиг он 20-летнего возраста. Как только услышал он известие [о положении Абд ал-Карима], выступил со всей поспешностью на Коканд и, двигаясь быстрыми переходами, прибыл туда, //(л. 342а) удостоившись чести [предстать ко двору]. Приезду этого прибежища власти Абд ал-Карим весьма возрадовался и, сочтя прибытие его благословенным, позаботился о гостеприимстве. Через несколько дней калмакское войско, оказавшись в очень стесненном положении и оставив кокандскую страну, направилось в свои края. Преследуя [калмаков], люди ислама нападали [на них]. Говорят, что воитель Фазила ванна'мий по имени Мир-Мухаммад-бахадур в этом самом сражении заколол 90 калмаков. Его высокостепенство¹¹ ишан Султан-хан говорил, что он слышал об этом многократно из собственных уст Мир-Мухаммад-бахадур. Итак, Абд ал-Карим-бий избавился от войны с кафирами и с большим почетом отпустил Фазил-бия ванна'мий...

III

[Рассказ о бегстве к киргизам сыновей Хаджи-бия]¹²

//(л. 366а) У Хаджи-бия было три сына. Первый — Улуг-бек, второй — Шир Али-бек, третий — Бек Оглы-бек. Бек Оглы-бек был [малым] ребенком. Улуг-бек и Шир Али-бек, которые находились в возрасте 15—16 лет, отправились к киргизам. Однажды Улуг-бек сидел под старым гумбездом и упражнялся в письме. //(л. 366б) Случилось, что обветшавшая от времени крыша гумбеда упала на голову этого не поведавшего жизни и так его ударила, что до воскресения из мертвых он уже не встанет¹³.

¹⁰ Отнесение упоминаемых здесь событий — бегства ходжей в Бадахшан и выдачи их Китаю — ко времени правления Абд ал-Карим-бия является, по-видимому, анахронизмом. Эти события произошли после падения Джунгарского государства (1756—1757 гг.) и в связи с происшедшим тогда захватом Цинами власти над Восточным Туркестаном, а Абд ал-Карим умер в самом начале 50-х годов XVIII в.; в 1753—1754 гг. в Коканде уже правил Ирдана-бий.

¹¹ См. наст. изд., стр. 179, прим. 9.

¹² Хаджи-бий был внуком Абд ал-Карима и младшим братом Нарбута-бия. Назначенный Нарбута-бием в Тюря-Курган, Хаджи-бий восстал и был вынужден спасаться бегством (*Мунтахаб ат-таварих*, л. 356а). Согласно В. Наливкину («Краткая история Кокандского ханства», стр. 73), Хаджи-бий нашел убежище у киргизов Чаткала, а оттуда после долгих скитаний прибыл в Ташкент, где его хорошо принял Иунус-ходжа.

¹³ Далее в *Мунтахаб ат-таварих* указывается, что Шир Али-хан остался жить у киргизов. Хаджи-бий был убит в 1216/1801-02 г. (см.: *Мунтахаб ат-таварих*, л. 680а; *Тухфат ат-таварих-и хани*, л. 237а). Шир Али-хан до 1842 г. жил у киргизов Таласа, куда он переехал из Чаткала вскоре после смерти Улуг-бека.

I

[О походе калмаков в Фергану, уводе ими Баба-бека
и о дальнейшей его судьбе]

/(стр. 30) Баба-бек был старшим сыном Рахим-хана. В то время, когда установилось султанство Абд ал-Карима, со стороны местности Кайнар подошло войско калмаков и осадило крепость Коканд. Будучи не в силах сопротивляться ему и не имея выхода, [Абд ал-Карим-бий] выдал упомянутого Баба-бека в качестве заложника¹. Прослышав о смерти Абд ал-Карима, Калмак послал Баба-бека в Хоканд, [говоря]: «Ведь он старший сын Рахим-хана и потому достоин власти». Согласившись с этим, [кокандцы] позволили ему находиться на шахском троне около года². Не прошло года, как по почину высших сановников было создано войско³, собравшееся в Биш-Арыке. Там убили Баба-бека и вновь провозгласили ханом Ирдана-хана.

II

[Об Ошском восстании киргизов в 1845 г.]⁴

/(стр. 170) Смятение и тревога, овладевшие сердцами кипчаков⁵, были вызваны [также] тем обстоятельством, что сведения о киргизском восстании в окрестностях Оша, [охватившем район] до Уч-Кургана и до границы Алая, и об осаде Оша дошли до кипчаков Шахрихана, которые оповестили Мусульман-Кули⁶.

После получения этого устрашающего известия [кипчаки], отложив ташкентские дела, занялись отражением киргизов. Не имея иного средства и вынужденные к тому необходимостью, они (кипчаки) собрали кошун и стали наступать на киргизов. Кипчак по имени Кур-Оглы, который был правителем⁷ Шахрихана, выступив с кошуном этого вилайета на два дня раньше войска столицы и встретившись с киргизами, обратил их в бегство⁸.

¹ В изд.: *ақ ўйўқ*. Выдав своего племянника заложником, Абд ал-Карим признал, по-видимому, на некоторое время зависимость от правителя Джунгарии. Что же касается выступавших в союзе с Абд ал-Каримом киргизов соседних с Ферганской долиной районов, то они продолжали вести борьбу против джунгар. В 1748 г. джунгары направили против этих киргизов войско под начальством зайсана Доржи, которое было киргизами разбито (см.: Н. А. Аристов, *Очерки исторической географии Тянь-Шаня и каракиргизов*, стр. 418).

² По документальным данным, полное имя Баба-бека как правителя — Низам-дин Мухаммад Баба-бий (см.: А. З. Валидов, *Некоторые данные по истории Ферганы XVIII столетия*, стр. 71 и 85, ярлыки № 17 и № 30).

³ В изд.: *кошун*.

⁴ Об этом восстании сообщается после изложения событий, происходивших в Ташкенте, где жители выступили против кипчакских властей.

⁵ Имеется в виду замешательство, вызванное вестями из Ташкента.

⁶ Мусульман-Кули — глава кипчаков, пользовавшийся длительное время большой властью в Кокандском ханстве.

⁷ В тексте: *хаким*.

⁸ В списке С 467, л. 92а: «Кошун Шахрихана и сартов, встретившись с киргизским кошуном, обратил его в бегство».

В тот же день Мусульман-Кули пожелал соединиться с кошуном Мухаммад-Назара Кур-Оглы Кипчака. В разгар сражения кошуна Кур-Оглы с киргизами поступило известие о том, что Рахматуллах дад-хах-мирза и Сатыбалды дадхах Хоканди⁹, который был сыном Касим-бека Аталыка, сговорившись и вступив в соглашение с киргизами Алая, доставили в столицу Мурад-хана, сына Алим-хана, и посадили его на престол, а покойного Шир Али-хана заставили испытать напиток мученичества¹⁰.

III

[Упоминание о восстании киргизов против кипчаков, происшедшем на четвертом году после восшествия на престол Худояр-хана]¹¹

//(стр. 182) Племя киргизов выше Намангана начало восстание. Сразившись с кипчаками между двумя реками западнее Джуча, которая является одной из местностей Балыкчи, [киргизы] потерпели поражение.

IV

[Рассказ о походе кокандских войск на Пишпек и Узун-Агач]

//(стр. 215) В то время, когда управление Ташкентом принадлежало Канаат-шаху¹², //(стр. 216) он довел до сведения Малля-хана¹³ известие о захвате русскими крепости Уч-Алматы с ее округой¹⁴ и крепостей Тухмак¹⁵ и Аштек¹⁶ с округой. Собрав тотчас же своих военачальников и сановников, [Малля-хан] по их совету приказал правителю¹⁷

⁹ Исфаринский хаким Сатыбалды дадхах стоял во главе антикипчакской группировки в Коканде. «От имени народа» он послал пригласительное письмо Мурад-беку, временно находившемуся в Ура-Тюбе (см.: В. Наливкин, Краткая история Кокандского ханства, стр. 161).

¹⁰ Описание дальнейших событий см. в кн.: В. Наливкин, Краткая история Кокандского ханства, стр. 161—162.

¹¹ Т. е. в 1847 или в 1848 г.

¹² По списку С 467, л. 11166 далее следует: «одному из таджикских придворных мулазимов»; в изд. Пантусова Канаат-шах назван здесь «целователем порога» при высоком дворе кокандских ханов.

Канаат-шах (Канаат-ша парваначи) — один из таджикских военачальников кокандских ханов. В 1846/47 г., управляя городом Туркестаном, отказался подчиниться кокандским властям Ташкента и уехал в Бухарское ханство (*Тарих-и Шахрухи*, стр. 179—180). Возвратившись в Коканд, играл видную роль в конце 50-х — начале 60-х годов, был правителем Ташкента, совершал походы в казахские и киргизские земли, несколько раз возглавлял войска Коканда, действовавшие против русских. Убит в 1279/1862-63 г. в Бухарском ханстве, куда поехал по поручению Худояр-хана.

¹³ Малля-хан — правитель Кокандского ханства с 1858 по 1862 г.

¹⁴ *Тавъби'аш* (по изд. Пантусова) в С 467 здесь и иногда в других местах заменяется синонимом *музаффаши*; в данном контексте в значении «округа» (или «окрестности», «область») кокандской крепости, укрепленного городка. Население такой округи должно было подчиняться коменданту крепости.

¹⁵ В изд.: Тухмак, т. е. Токмак (ныне город в Киргизской ССР).

¹⁶ В изд.: *اشتک*, очевидно, Кастек — название гор, находящихся между Токмаком и Алма-Атой. В Кастекских горах было небольшое кокандское укрепление.

¹⁷ В изд.: *вали*.

Андижана, каковым в то время был киргиз по имени Алим-бек¹⁸, двинуться дорогою через Куртку. Семи¹⁹ другим пансад-баши повелел [выступить] с кошуном²⁰ из столицы и с кошунами Курамы, Ташкента и его округи. И эти столичные пансады, двигаясь с большой быстротой, прибыли вместе с кошуном Курамы в Ташкент. Там они остановились и простояли два-три дня. Канаат-шах также собрал ташкентский кошун и выступил из Ташкента со множеством нукеров и аскеров. Направившись на газават, он двинулся по дороге на Пишкек²¹.

[Кокандские войска] шли очень быстро и через два-три дня вступили в Чимкент. Простояв там два дня и выйдя оттуда на третий день, они после шестидневного перехода вошли в Аулие-Ата, где шесть дней отдыхали. И тронувшись снова оттуда в путь и каждый день делая быстрые переходы, они за шесть дней достигли Пишкека. На стоянке там они также находились в течение одной недели. Пешим воинам дали лошадей и вьючных животных²². Были выданы также продовольствие и припасы и снаряжение — [все необходимое] войску, подготовка его была завершена должным образом. После этого снова отправились в путь, выступили, оттуда и, подойдя на второй день²³ к берегу реки Чу, остановились.

Шадман-ходже²⁴ с 7 тысячами²⁵ человек было приказано, двигаясь впереди, идти оттуда на русских, которые укрепились в Бикете²⁶, что между Аштеком и Уч-Алматы. Следом за ним выступил также и Канаат-шах с сарбазами²⁷ и войском. Пройдя быстрыми переходами пять дней; войско Канаат-шаха подошло к какой-то горе и остановилось. Стоянка продолжалась три дня. На четвертый день к этому месту подошел Алим-бек Киргиз с 12 тысячами людей Андижана и киргизов

¹⁸ Алим-бек (Алым-бек) — один из наиболее влиятельных предводителей кочевников в Кокандском ханстве в конце 50-х — начале 60-х годов XIX в. Хорошо осведомленный в киргизских и кокандских делах манап Шабдан Джантаев в своей автобиографии, записанной для Н. А. Аристов в 1885 г., называл Алим-бека кипчаком (см.: Н. А. Аристов, Очерки исторической географии Тянь-Шаня..., ч. 2, стр. 583), вероятно имея в виду киргизское племя кипчак.

¹⁹ В С 467: «семи-восьми».

²⁰ Здесь и далее *кошун* дается в написании *кушин*.

²¹ В изд.: *پشکک*, в списке С 469, л.118а: *فشکک*; в *Тарих-и Шахрухи* это первое упоминание о Пишкеке, среди местного киргизского населения это название произносилось «Пишкек», «Пешкек» или «Пшкек». Возникновение поселения Пишкек, по местным преданиям, относится к концу XVIII в., т. е. это произошло не менее чем за 25—30 лет до начала кокандского завоевания, сопровождавшегося строительством кокандских крепостей в Чуйской долине в 20-х годах XIX в. (см.: И. Земляницын, Исторический очерк Семипалатинска..., стр. 85).

²² В тексте: *ḡlāy* — вьючные животные или подводы. В Кокандском ханстве существовал налог *улау-пули*, которым облагались вьючные упряжные животные (см.: В. Наливкин, Краткая история Кокандского ханства, стр. 167); в киргизском языке сохранилось значение слова «ылоо», «улоо» — верховое животное или подвода, выставляемые в порядке общественной повинности, а также упряжная (не верховая) рабочая лошадь (см.: К. К. Юдахин, Киргизско-русский словарь, стр. 930). В данном случае перевод «вьючные животные» предпочтительнее еще и потому, что до установления русской власти от Пишкека до Узун-Агача не было колесных дорог.

²³ В изд.: «за два дня», однако, по-видимому, точнее в списке С 468: *дар рӯз-и дуввим* — «на второй день».

²⁴ В списке С 468 к имени Шадман-ходжи добавлено: Ташкенди — «Ташкентский», «Ташкентец».

²⁵ По русским данным, у Шадман-ходжи было около 6 тыс. человек, что несколько меньше действительной численности кокандских войск, наступавших на Узун-Агач.

²⁶ Очевидно, русское слово «пикет» (см.: Бартольд, Туземец о русском завоевании, стр. 336 и прим. 17).

²⁷ Так в списке С 467, в остальных списках упоминания о сарбазах, уточняющего состав главных сил Канаат-шаха, не имеется.

Куртки, Кетмень-Тюбе и т. д. и присоединился к [главному] кошуну²⁸.

В это время от Шадман-ходжи поступило сообщение: «Встретились с русскими и завязали бой»²⁹. Получив такое известие, войско ислама тотчас же // (стр. 217) тронулось в путь и, двигаясь со всей поспешностью, прибыло утром в расположенную между крепостями Аштек и Уч-Алматы местность, именовавшуюся Бикет, где находились кафиры. Войско ислама окружило кафиrow и, взяв их в кольцо, построилось к бою.

В это время Алим-бек Киргиз и Канаат-шах Таджик, предъявив друг другу претензии на главенство и право распоряжаться войском, начали вражду и ссору. По причине распри Алим-бек забрал андижанское войско и киргизов, удалился с ними в сторону, а дело битвы и все, что влечет за собой честь или позор, оставил Канаат-шаху; ухватившись за подол бесчестия, [Алим-бек] полу славы и мужества выпустил из рук³⁰.

Часть столичного кошуна, которая была в этом бою, вместе с кошуном Ташкента и его округи и кошуном Курамы, одновременно провозгласив такбир, бросились в атаку. И сей ничтожнейший, являющийся автором этих строк, находясь под победоносным знаменем провозглашающих такбир, прочитав стих «Убивайте многобожников»³¹, вдохновлял на бой людей ислама.

В то время, когда войско ислама бросилось [в атаку], 2 тысячи³² кафиrow, завершив подготовку пушек, открыли огонь и повели стрельбу. Как будто настал день Страшного суда; из-за обилия несчастий, [причиненных] пушками и ружьями, казалось, что загрела труба³³ ангела Исафила. Большинство отважных храбрецов и юношей благородного происхождения, ринувшись, подобно саламандре, в пылающий костер и успешно опередив [других] в том, чтобы первыми попасть в рай, испили напиток мученичества. Некоторые рискующие жизнью смельчаки и неустрашимые храбрецы ударами крови проливающего меча рубили головы [кафиrow], ставших по велению немилостивого рока их добычей, подобно горным козлам.

Бой таким образом продолжался целый час. Наконец группа казахов и толпа кочевников, не выдержав боя из-за дождя ружейных выстрелов и [действия] все сожигающей стали и мускуса черного дыма, повернула вспять и, прячась в укрытиях горной местности и на поверхности неровной земли, устранилась от участия в сражении. Но войско сартов и таджиков, не отвернув лица от русских, продолжало вести битву до ее завершения со времени чашт и до времени полуденного на-

²⁸ Т. е. к главным силам войска, к «большому» кошуну — по списку С 467: **داخل** **كلان كوردید**; в других списках уточняющего определения **كلان** нет.

²⁹ По русским данным, 6 тыс. кокандцев окружили Узун-Агачский пост и завязали бой 18 октября 1860 г.

³⁰ Для перевода следующего ниже описания сражения за основу взят текст списка ЛО ИВАН С 467, в котором изложение хода этого боя несколько короче, чем в издании Пантусова, но содержит некоторые фактические данные, отсутствующие в издании и в других списках ЛО ИВАН.

³¹ Коран IX, 5.

³² Это указание на численность участвовавших в сражении при Узун-Агаче русских войск есть только в списке С 467. Общая численность русских войск указана здесь довольно точно (правда, не все они одновременно принимали участие в сражении в описываемый момент). В распоряжении Колпаковского под Узун-Агачем было девять рот и шесть сотен при девяти орудиях и двух ракетных станках, т. е. всего около 2 тыс. человек, в том числе 1350 человек пехоты (см.: П. Пичугин, Вторжение кокандцев в Алатавский округ в 1860 г., стр. 552—553).

³³ В тексте: **сър**.

маза³⁴. Кафиры не выстояли, ослабели в бою и, оттянув свои силы на высоты, обратились в бегство³⁵. Большая часть войска людей ислама с Канаат-шахом Аталыком, также предприняв отступление, стала лагерем более чем в двух сангах от места сражения. А остальные воины, которые были в боевой готовности, преследуя кафиров и ведя стрельбу до наступления сумерек, гнали [их], пока не приблизились к крепости Аштек; они (преследователи) также отступили и присоединились к Канаат-шаху Аталыку³⁶.

В ту ночь³⁷ [Канаат-шах], собрав всех казахов и кочевников³⁸, сколько их было в окрестностях Уч-Алматы и Аштека, и приказав [создать из них] лашкар, переселил их, переведя их в Пишкек и в крепости Мерки и Аулие-Ата³⁹. И [Канаат-шах], также выступив оттуда и двигаясь быстро в течение четырех дней, вошел с победоносным войском в Пишкек. Простояв там месяц, вновь укрепил крепость, военачальникам разрешил уйти. Признав для себя необходимым остаться, Канаат-шах Аталык с ташкентским кошуном прожил в этой крепости [еще] один месяц для устройства дел той области⁴⁰. А кошун Андигана и его округи Канаат-шах также отпустил⁴¹.

³⁴ В тексте: *чашт* «утреннее время». Сражение под Узун-Агачем 21 октября 1860 г. началось, по данным русских источников, рано утром и продолжалось до 1 часа пополудни.

³⁵ Поводом к утверждению о «бегстве» русских войск мог послужить временный отход отрядов Колпаковского к укреплению Кастек, отмеченный в русских военных донесениях.

³⁶ В бою под Узун-Агачем кокандские войска потерпели поражение и поход Канаат-шаха на Уч-Алматы закончился полной неудачей. Целью этого похода было вытеснение русских из Уч-Алматы, расположенного в районе, где русские основали крепость Верное, впоследствии город и областной центр Верный (переименованный после революции в Алма-Ату). Неудача кокандцев видна и здесь из рассказа автора *Тарих-и Шахрухи*, сообщавшего о переселении кочевников и об общем отходе всех кокандских войск в Пишкек.

³⁷ Т. е. в ночь с 21 на 22 октября, после Узун-Агачского сражения.

³⁸ Во всех списках ЛО ИВАН — «казахов и кочевников», в изд. Пантусова — только «казахов».

³⁹ Очевидно, имеются в виду не сами крепости, куда могли быть помещены разве что отдельные отряды казахов, и не все кочевники с их стадами, а окрестности Пишпека, Мерке и Аулие-Ата, как это сообщение и было истолковано В. В. Бартольд-дом (Соч., т. II, ч. 2, стр. 353).

⁴⁰ Канаат-шах пробыл тогда в Пишпек до конца декабря 1860 г.

⁴¹ Прибывший 5 декабря 1860 г. в Гульча, резиденцию Алим-бека, английский посланец Абд ал-Маджид не застал там Алим-бека, о котором ему сообщили, что тот находится в экспедиции, отправленной к русской границе. См.: «Report of a Journey to Kokan», стр. 8.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ГЛОССАРИЙ*

ал-абтāl (мн. ч. от *батал*), ар. — герои, отборные воины, не отступающие в битве, прикрывающие отступление

ак-уйлук, тюрк. — заложник

āmид, ар. — судья-амид — старший судья, выносящий решение

āmил, ар. — начальник области; финансовый чиновник, ведавший сбором налогов

arūr, ар. — красящее ароматическое вещество; косметическое средство

атабек, тюрк. — титул; начальник области, наместник и т. п.

аталык, тюрк. — титул (букв.: «заступающий место отца»), в Средней Азии давался лицам особо почетным и уважаемым

aḫšām (мн. ч. от *ḫашам*), ар. — кочевые племена; ополчения таких племен; свита, дружина, войско вообще

бакāyl, тюрк. — придворный чин, на обязанности обладателя которым лежало снимать пробу с «государевой пищи» (ср. русское «стольник»)

бараункар (*барангар*), монг.-тюрк. — правая рука; правое крыло, полк правой руки войска

барде, перс. — раб, полоняник

bārū, перс. — крепостной вал, вал перед рвом и т. п.

бахадур, монг. — храбрец, герой, витязь, богатырь; титул, дававшийся отдельным лицам за военные заслуги и доблесть

бахши (из санскр.) — писец; во времена распространения у тюркских народов уйгурского письма этот термин применялся преимущественно для обозначения писца, знавшего это письмо

bāshlāmīsh, тюрк. — предводительство, руководство

бек, тюрк. — титул, жаловался представителям аристократии; военачальник, князь; правитель области, города и т. п.

болджар, тюрк. — срок, в частности срок явки на сбор; место сбора

букаул, тюрк. — засадчик — лицо, на обязанности которого было ставить тамгу, клеймо

бустан, перс. — плодовый сад; огород

вакф, ар. — недвижимое имущество или другая собственность, завещанные на богоугодные и благотворительные дела

vāyl, ар. — правитель; правитель области, губернатор

ванна'мй, ар. — букв.: «благодетель», «благотворитель» и т. п., в Средней Азии в XVIII—XIX вв. этот термин применялся как титул правителей независимых областей и государств

везир (*вазир*), ар. — министр; высший чиновник гражданского управления; глава правительства, первый министр

вилййат, ар. — область

ғазй, *ғазий*, ар. — «вонтель за веру», участник войны мусульман с иноверцами

ғулям — мальчик, юноша; личный слуга; в средние века это слово имело также значение «раб», «телохранитель» и употреблялось как термин для обозначения рабов, обычно тюркского происхождения, купленных главным образом для военной службы и составлявших отдельные отряды

ғумбез (*гунбаз*), ар. — купол, куполообразное здание

* При составлении глоссария использованы материалы, представленные переводчиками, а также заимствованные из глоссариев, опубликованных в «Сборнике материалов по истории Золотой Орды» и в «Истории Масуда» (М., 1969, составитель А. К. Арендс).

додхāх, додох (*додх^вāх*) — букв.: «радеющий о правосудии», таджикский термин, обозначавший в XVIII—XIX вв. влиятельных и высших сановников; один из высших чинов в Бухарском и Кокандском ханствах
даруга, монг. — губернатор; военный правитель города или области; управляющий
джарга, тюрк.-перс. — строй, линия, цепь (как для боя, так и для охоты, облавы); редко — отдельный отряд
джаункар (*джунгар*), монг. — левая рука, левое крыло, полк левой руки
джейхүн — большая река (в нарицательном значении)
джихад, ар. — война за веру, священная война, борьба мусульман с иноверцами
дйвāна — юродивый
дйнār, ар. — первоначально в Арабском халифате — золотая монета, вес золота в которой равнялся 4,25 г, в монгольское время крупная серебряная монета, а также арабская монета большой стоимости
дихкūн, перс. — в раннем средневековье — представитель знати, крупный землевладелец, феодал
дукāн, ар. — лавка

закāt, ар. — подать, взимаемая согласно шариату в пользу бедных
зар — мера длины, равная приблизительно 107 см
зиндйн, перс. — тюрьма, темница, яма для содержания заключенных

идикут — титул уйгурских правителей
иклīm (ар., мн. ч. *акāлīm*), греч. — географический пояс, зона, область, район; климат
*икта*¹, ар. — удел, надел, поместье, пожалование земли за службу
илайтия, тюрк. — кочевые племена
илгар, ильгар, тюрк. — набег, быстрый марш налегке, без обозов; иногда употребляется как термин для обозначения отряда, посланного в набег или идущего форсированно, без обозов
иль, эль, тюрк. — народ, племя вообще; народ-удел, подданные; изъявившие покорность, мирные и т. д.
ильхан, тюрк. — титул правителя у тюркских племен Семиречья, Кашгара и других областей; титул владельца одного из четырех улусов Монгольской державы, обычный титул Хулагуидов, но встречается и как титул Джучидов
имām, ар. — предстоятель на пятничной молитве мусульманской общины; настоятель мечети; крупный и авторитетный ученый в области мусульманского богословия
иххид — титул правителей Ферганы в раннем средневековье
ишйн, перс. — глава дервишеского братства

йайлак, тюрк. — летнее пастбище, альпийский луг, летняя стоянка
йалав, тюрк. — боевой значок, знамя
йарак, тюрк. — снаряжение; то, что необходимо при перекочевке, в походе и т. п.
йареу, монг.-тюрк. — суд и следствие по обычному праву и йасе
ййсақ (*йаса*), монг. — монгольское обычное право, кодифицированное и дополненное Чингисханом и его преемниками
йасал, тюрк. — строй, боевой порядок вообще
ййсāлмийш, тюрк. — букв.: «приведение в порядок»; в военном деле означало «построение»
йурт, юрт, тюрк. — территория-удел; территория для кочевий того или иного племенного (или какого-либо другого) объединения

каан, монг. — великий хан, правитель всей империи монголов
қабā, ар. — мужская одежда, наподобие длинного кафтана
қабіла, ар. — племя, преимущественно кочевое; подразделение племени
қāзй, қāзий, ар. — судья, судящий по мусульманскому каноническому праву — шариату
қал'а, ар. — крепость, укрепленное поселение
қалам, ар. — тростниковое перо
калонтар, перс. — старейшина племени, предводитель; старшина (административный чиновник), купеческий старшина и т. д.
қалбгāх, ар.-перс. — центр; центр армии, расположенной в боевом порядке перед сражением, с шатром и знаменем предводителя
қамарға, монг. — облава
қанбул, монг.-тюрк. — крайний фланг каждого из двух крыльев армии (встречается только в текстах с XV в.)
қарāйл (*қаравул*), монг.-тюрк. — сторож; авангардный сторожевой отряд; передовое боевое охранение
қарачу, қараджу, монг. — простой народ, чернь; все остальные монголы (не исключая нойонов) по отношению к роду Чингисхана
қарйа, ар. — селение

қасаба, ар.— в раннем средневековье в Средней Азии и в соседних странах это слово применялось для обозначения административных центров волостей или округов, иногда столиц самостоятельных областей

касыда, ар.— ода, поэма панегирического или дидактического содержания

қаум, ар.— племя, народ

қачарчй (ғачарчй), монг.— проводник

қашқа, тюрк. (?) — термин, которым у калмаков (калмыков) и киргизов назывались военачальники, предводители

қибла, ар.— направление к Мекке, сторона, в которую мусульмане обращаются при молитве

қошун (қушун), монг.— в общем смысле это слово означает «отряд войска», без уточнения числа воинов в нем, которое не фиксировано, но должно быть не менее 50 и не более 1 тыс. человек; также употреблялось в Средней Азии (Кокандское ханство) как военный термин до XIX в. включительно

қубба, ар.— род верхней одежды, мантия

құл (ғұл) (монг.-тюрк. *қол*) — центр армии; корпус, в котором держит свой стяг главнокомандующий

қуран, монг.— самостоятельно кочующее племя или род; стойбище, укрепленный лагерь

қурилтай, монг.— съезд, совещание наиболее влиятельных представителей правящего дома и феодалных группировок по вопросам первостепенной государственной важности. В источниках, посвященных Тимуру и его преемникам, часто применяется для обозначения военного совещания с участием ведущих эмиров

қухандиз (кухендиз), перс.— цитадель средневекового города

лангар (ленгер) — в Восточном Туркестане это слово в новое время (а также в позднее средневековье) означало «почтовая станция» или «дервишеская обитель»

лашкар, перс.— отряд, войско, ополчение племени

мазйр, ар.— мавзолей и место погребения; гробница, могила

манқила (манғалий), монг.-тюрк.— авангард армии, ее передовой корпус во время похода

махалла, ар.— квартал, район города

махдум, ар.— букв.: «господин»; эпитет в прозвищах особо почитаемых лиц

минбар, ар.— кафедра в мечети

мйр, перс.— сокр. от эмир — военачальник, предводитель, правитель

мйр-хазйр, перс.— тысячник; начальник над тысячей воинов

михраб, ар.— ниша внутри здания мечети, ориентированная в сторону Мекки

мудаббир, ар.— руководитель, распорядитель, указывающий образ действий

музафат, ар.— округа города, крепости

муқта, ар.— человек, обладающий пожалованием — *икта* (см.)

муллазим, ар.— слуга; человек, находящийся на военной или иной службе у государя и т. п.

мурид (мурйд), ар.— последователь, ученик какого-либо мусульманского вероучителя, суфийского шейха и т. д.

набйд, ар.— опьяняющий напиток из фиников и изюма, инжира и т. п.

на'иб, ар.— заместитель, наместник и т. д.; помощник

намйзғйх, ар.-перс.— место общественной молитвы

насл, ар.— потомство, род, происхождение

науба, ар.— букв.: «черед», «раз»; специальный термин для обозначения военной музыки, исполняемой в честь высокопоставленных лиц

нузъл, ар.— привал, стоянка; лагерь

нукер (нйкёр), монг.— дружинник, военный слуга; реже — воин вообще

пансад, тадж., термин — начальник над 500 воинами, пятисотник; один из высших чинов в среднеазиатских ханствах позднего времени

пансад-бйшй, тадж.-тюрк.— то же, что и *пансад* в значении «военачальник»

рабад, ар.— внешняя часть старого мусульманского города; предместье

рабът (или *рибът*), ар.— поселение на месте военного лагеря; укрепленное селение, предназначенное для газиев («борцов за веру»); пограничная крепость

ра'ййат, ар.— подданные, обязанные уплачивать налоги

ре'йс, ар.— букв.: «глава»; глава города и его округи

рустак, перс.— селение, сельская округа, район

қадр, ар.— букв.: «основа», «опора», духовный глава; в средневековой Бухаре — наследственный правитель Бухары (см.: В. В. Бартольд, Туркестан..., стр. 300).
сан, тюрк.— число, войсковой реестр состава армии
сәйләр, перс.— высший военачальник
санг — старая мера расстояний в Средней Азии, составлявшая около 8 или 9 км, в переводах с арабского или персидского на узбекский язык словом «санг» часто передавали «фарсах» («фарсанг»)
сарай, перс.— дом, дворец, комната, зала
сардār, перс.— военачальник, предводитель; почетный титул, жаловавшийся в новое время в Средней Азии и Афганистане знатым приближенным
сардары двора — придворные, царедворцы
сейид (*сайид*), ар.— господин; потомок пророка (ведущий свой род от Фатимы, дочери пророка Мухаммада)
сейид-заде, перс.-ар.— происходящий из сейидского рода
сол, кирг.— левый, левое крыло киргизских племен
суран, тюрк.— боевой клич
суфи (*сүфи*), ар.— человек, исповедующий или проповедующий суфизм на мусульманском Востоке
суюргал, тюрк.— феодальное пожалование; иногда в средневековых текстах встречается в значении «дар», «подарок»

тәйифа, ар.— племя, отряд; группа людей
такбир — провозглашение формулы *аллāх акбар* (Аллах велик)
таркū — вид шерстяной одежды
тойон-ку, *тайанку*, *тайангу* — титул правителя хитаев; «везир»
туғ, тюрк.— знамя, бунчук
туман (*түмән*), монг.-тюрк., букв.: «десять тысяч». Войсковая единица, делившаяся на тысячи (хазара), сотни (сада) и десятки (даха). Кроме того, этим термином обозначались также административные единицы — округа, способные выставить 10 тыс. воинов
тўра, тюрк.— закон, обычай, обычное право

уғрўк, тюрк.— тяжелый обоз армии, в котором находились основные припасы, скот, палатки, а также женщины
уймақ, *аймақ*, тюрк.— племя, административный район у кочевников и т. д.
улау-пули — налог на вьючных животных в Кокандском ханстве
уруғ (*урук*), монг.-тюрк.— род; под этим термином в средневековых источниках обычно понимался род Чингисхана

фарсанг, перс. (ар. форма — фарсах) — путевая мера, равнявшаяся в среднем 6—7 км
фақих, ар.— законовед, знаток мусульманского канонического права
фātiха, ар.— молитва; первая сура (глава) Корана

хиджиб, ар.— придворный чин, «мажордом» (букв.: «привратник»)
хакан, тюрк.— верховный правитель, глава тюркских племен
харадж, ар.— вид земельного налога, подать
хараж, ар.— запретное, священное место, святылище; женская половина дома, гарем
хорезмшах — титул правителя, государя Хорезма

чāпқин, тюрк.— набег
али-шйкирийа, ар.— наемные телохранители «лейб-гвардии», дворцовая охрана

шахристāн, перс.— главная часть средневекового мусульманского города, собственно город, в отличие от предместья (рабада)
шилан-хане, тюрк.-перс.— кухня

эмир, ар.— военачальник, вождь (употребляется как титул); правитель

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- Абд — *Матла' ас-са' дайн ва маджма' ал-бахрайн* Абд ар-Раззака Самарканди
Абулгази, Родословная тюрков, изд. Демезона. — *Histoire des Mogols et des Tatares...*
t. I, Texte; t. II, Traduction, St.-Pbg., 1871—1874
- Аз. муз. — Азиатский музей
- АИ — «Аноним Искандара», рук. ЛО ИВАН С 381
- Брит. муз. — The British Museum, London
- ВГО — Всесоюзное географическое общество
- ГАИМК — Государственная Академия истории материальной культуры
- ГПБ — Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина,
Ленинград
- ДАН-В — «Доклады Академии наук Союза Советских Социалистических Республик»,
серия ВЛ
- Джувеини, изд. Казвини. — *The Ta'rikh-i-Jahān-gushā* of 'Alā'u 'd-Din 'Atā Malik-i
Juwayni... Ed. with an introduction, notes and indices from several old MSS. by
Mirzā Muḥammad ibn 'Abdu'l-Wahhāb-i-Qazwini, pt I, Leyden — London, 1912;
pt II, Leyden — London, 1916; pt III, Leyden — London, 1937 (GMS, XVI, 1—3)
- ЗВОРАО — «Записки Восточного отделения (имп.) Русского археологического общест-
ва», СПб., Пг.
- ЗИАН — «Записки Императорской Академии наук», СПб.
- ЗИВАН — «Записки Института востоковедения АН СССР», Л.
- ЗИРГО — Записки (имп.) Русского географического общества», СПб.
- ЗКВ — «Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Российской Академии
наук (Академии наук СССР)», Л.
- ЗН — *Зафар-наме* Шараф ад-Дина Али Йезди, калькут. изд.: *The Zafarnāmah* by Mau-
lānā Sharfuddin 'Ali of Jazd. Ed... by Maulawi Muḥammad 'Ilandād, vol. I—II,
Calcutta, 1887—1888
- ИАН — «Известия Императорской Академии наук», СПб.
- ИАН КиргССР — «Известия Академии наук Киргизской ССР», Фрунзе
- ИАН КазССР — «Известия Академии наук Казахской ССР», Алма-Ата
- Ибн ал-Асир, изд. Торнберга. — *Ibn-el-Āthiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur*,
ed. C. J. Tornberg, vol. I—XIV, Upsaliae et Lugduni Batavorum, 1851—1876
- ИАН СССР — «Известия Академии наук СССР», М.—Л.
- ИВАН — Институт востоковедения АН СССР
- ИВАН УзССР — Институт востоковедения АН Узбекской ССР
- ИИРГО — «Известия (имп.) Русского географического общества», СПб.
- ИК (1968) — История Киргизской ССР, т. I, Фрунзе, 1968
- ИТОРГО — «Известия Туркестанского отдела (имп.) Русского географического общест-
ва», Ташкент
- КСИВ — «Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР», М.
- ЛГУ — Ленинградский государственный университет
- ЛО ИВАН — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР
- ЛО ИНА — Ленинградское отделение Института народов Азии АН СССР
- Махмуд Кашгарский. — *کتاب دیوان لغات الترك مولفی : محمود بن الحسین بن محمد*،
الکاشغری. تاریخ تألیفی ۴۶۶ سنه هجریه، [مصحح کیسیلی معلم رفعت]، جلد ۱ — ۳،
استانبول، ۱۳۳۳ — ۱۳۳۵.
- МДСТК — «Материалы для статистики Туркестанского края», СПб.
- МИТТ, т. I — «Материалы по истории туркмен и Туркмении», т. I, VII—XV вв. Араб-

- ские и персидские источники. Под ред. С. Л. Волина, А. А. Ромаскевича и А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1939
- МИЭК — «Материалы по истории и экономике Киргизии», Фрунзе, 1963
- Нац. б-ка — Bibliothèque Nationale, Paris
- Нияз-Мухаммад — *Таарих Шахрохи. История владельцев Ферганы*. Сочинение Моллы Ниязи Мухаммед бен Ашур Мухаммед, хокандца, изд. Н. Н. Пантусовым, Казань, 1885.
- Нузхат ал-кулуб*. — The geographical part of the Nuzhat al-Qulūb composed by amd-Allāh Mustawfī of Qazwin in 740 (1340). Ed. by G. Le Strange, Leyden — London, 1915, transl. by G. Le Strange, Leyden — London, 1919 (GMS, XXIII, 1—2).
- ОГН — Отделение гуманитарных наук
- ОИФ — Отделение истории и филологии
- ОРИС — Отделение русского языка и словесности имп. Академии наук
- ПВ — «Проблемы востоковедения», М.
- ПЗКЛИА — «Протоколы заседаний и сообщения членов Закаспийского кружка любителей археологии и истории Востока», Асхабад
- ПЛНВ — Памятники литературы народов Востока
- ПТКЛИА — «Протоколы заседаний и сообщения членов Туркестанского кружка любителей археологии», Ташкент
- Сам'ани — *The Kitāb al-Ansūb of 'Abd al-Qarīm ibn Muḥammad al-Sam'āni reproduced...* by D. S. Margoliouth, Leyden — London, 1912
- СВ — «Советское востоковедение», М.—Л., I—VI (1940—1949); М. (1956—1959)
- СМИЗО, II — «Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, II. Извлечения из персидских сочинений, собранные В. Г. Тизенгаузеном и обработанные А. А. Ромаскевичем и С. Л. Волиным», М.—Л., 1941
- Сторн—Брегель. — Ч. А. Сторн, Персидская литература. Библиографический обзор. Перевел с английского, переработал и дополнил Ю. Э. Брегель, ч. I—III, М., 1972
- СЭ — «Советская этнография», М.
- Ta'riḥ-i Raṣīdī*. — *The Tarikh-i-Rashidi of Mirza Muhammad Haidar Dughlāt. A History of the Moghuls of Central Asia...* The translation by E. D. Ross, London, 1895
- ТВОРАО — «Труды Восточного отделения (имп.) Русского археологического общества», СПб.
- ТИВАН — «Труды Института востоковедения АН СССР»
- ТКАЭЭ, т. IV — «Труды Киргизской археолого-этнографической экспедиции», т. IV, М., 1960
- ТКЛИА — Туркестанский кружок любителей археологии, Ташкент
- УЗИВАН — «Ученые записки Института востоковедения АН СССР», М.—Л., М.
- Фасих — *Муджмал-и Фасихӣ*, рук. ИВАН В 709 (581a)
- Хаджи Халифа. — *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa celebrato compositum...* Ed. G. Fluegel, t. VII, Leipzig—London, 1835—1858
- Худуд ал-'алам*, пер. Минорского. — *Hudūd al-'Alam. «The Regions of the World» A Persian Geography circa 372 A. H. — 982 A. D.* Transl. and explained by V. Minorsky, London, 1937 (GMS NS, XI)
- Худуд ал-'алем. — Худӯд ал-'алеш. Рукопись Туманского*. С введением и указателем В. Бартольда, Л., 1930
- Шами — *Зафар-наме* Низам ад-Дина Шами, изд. Тауэра: *Histoire des Conquêtes de Tamerlan intitulée Zafarnāma par Nizāmuddin Šamī avec des additions empruntées au Zubdatu-t-tavāriḥ-i Bāysunguri de Ḥāfiz-i Abrū*. Edition critique par F. Tauer, t. I. Texte persan du *Zafarnāma*, Praha, 1937; Introduction, commentaire, index, Praha, 1956
- Якут — *Yacut's geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin*. St. Petersburg, Paris, London und Oxford... hrsg. von F. Wüstenfeld, Bd I—VI, Leipzig, 1866—1873
- BGA — Bibliotheca geographorum arabicorum. Edidit M. J. de Goeje, pars I—VIII, Lugduni Batavorum
- BGA, I — *Viae regnorum. Descriptio ditionis moslemicae* auctore Abu Ishāk al-Fārisi al-Istakhri. Ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1870
- BGA, II — *Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae* auctore Abu'l-Kāsim Ibn Haukal. Ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1873
- BGA, III — *Descriptio imperii moslemici* auctore Schamso'd-dīn Abū Abdollāh Mohammed ibn Ahmed ibn abī Bekr al-Bannā al-Basschāri al-Mokaddasi. Ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1877, ed. 2; 1906
- BGA, VI — *Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik (Liber viarum et regnorum)* auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah ibn Khordādhbeh et Excerpta l Kitāb al-Kharāj

- auctore Kôdama ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit... M. J. de Goeje,
Lugduni — Batavorum, 1889
- BI — Bibliotheca Indica: a Collection of Oriental Works, published by the Asiatic Society
of Bengal
- GAL — Brockelmann C., Geschichte der arabischen Literatur, Bd I—II, Weimar —
Berlin, 1898—1902
- GMS NS — «E. J. W. Gibb Memorial» Series. New Series.
- JA — «Journal Asiatique», Paris
- Rieu — Ch. Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, vol. I—
III, London, 1879—1883
- Storey — C. A. Storey, Persian Literature. A bio-bibliographical survey, vol. I, pt 1,
London, 1927—1939; pt 2, London, 1953

БИБЛИОГРАФИЯ*

- С. М. Абрамзон, Этнический состав киргизского населения Северной Киргизии,— ТКАЭЭ, т. IV, 1960.
- Абу Тахир Ходжа, «Самария», описание древностей и мусульманских святынь Самарканда, пер. В. Л. Вяткина, Справочная книга Самаркандской области, вып. VI, 1899.
- Н. Аристов, Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности,— «Живая старина», год VI, СПб., 1896, вып. III—IV.
- Н. А. Аристов, Очерки исторической географии Тянь-Шаня и кара-киргизов, рукоп. Географического общества Союза ССР, разр. 65, оп. I, № 11.
- В. В. Бартольд, Гилян по рукописи Туманского,— «Известия Кавказского историко-археологического института», Тифлис, 1927, т. VI.
- В. В. Бартольд, Двенадцать лекций по истории турецких народов Средней Азии,— Сочинения, т. V, М., 1968.
- В. В. Бартольд, Еще об анониме Искендера,— Сочинения, т. VIII, М., 1973.
- В. В. Бартольд, Историк Мусеви, как автор *تاریخ خیرات*,— Сочинения, т. VIII, М., 1973.
- В. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана,— Сочинения, т. II, ч. 1, М., 1963.
- В. В. Бартольд, К истории орошения Туркестана,— Сочинения, т. III, М., 1965.
- В. В. Бартольд, Киргизы. Исторический очерк,— Сочинения, т. II, ч. 1, М., 1963.
- В. В. Бартольд, Народное движение в Самарканде в 1365 г.— Сочинения, т. II, ч. 2, М., 1964.
- В. В. Бартольд, Несколько слов об арийской культуре в Средней Азии,— Сочинения, т. II, ч. 2, М., 1964.
- В. В. Бартольд, Определение «Анонима Искендера»,— ДАН-В. 1927.
- В. В. Бартольд, Отец Едигея,— Сочинения, т. II, ч. 1, М., 1963.
- В. В. Бартольд, Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью. 1893—1894 гг.— Сочинения, т. IV, М., 1966.
- В. В. Бартольд, Отчет о командировке в Туркестан,— Сочинения, т. VIII, М., 1973.
- В. В. Бартольд, Очерк истории Семиречья,— Сочинения, т. II, ч. 1, М., 1963.
- В. В. Бартольд, Туземец о русском завоевании,— Сочинения, т. II, ч. 2, М., 1964.
- В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия,— Сочинения, т. I, М., 1963.
- В. В. Бартольд, Улугбек и его время,— Сочинения, т. II, ч. 2, М., 1964.
- В. В. Бартольд, Хафиз-и-Абру и его сочинения,— Сочинения, т. VIII, М., 1973.
- И. Березин, Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева,— ТВОРАО, ч. VIII, 1864.
- А. Н. Бернштам, К вопросу о происхождении киргизского народа,— СЭ. 1955, № 1.
- Л. З. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий,— т. I—II, СПб., 1869—1871.
- А.-З. Валидов, Восточные рукописи в Ферганской области,— ЗВОРАО, т. XXII, 1915.
- А.-З. Валидов, Некоторые данные по истории Ферганы XVIII столетия,— ПТКЛА, год XX, 1915.
- Ч. Валиханов, Избранные произведения, Алма-Ата, 1958.
- Н. Веселовский, Дагбид,— ЗВОРАО, т. III, 1889.
- Б. Л. Владимиров, Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм, Л., 1934.
- З. Н. Ворожейкина, Доисламские верования киргизов в XVI в. (по рукописи «Зия ал-кулуб»),— сб. «Вопросы филологии и истории стран советского и зарубежного Востока», М., 1961.

*Библиография составлена Т. М. Швецевой.

- Б. Д. Греков и А. Ю. Якубовский, Золотая Орда и ее падение, М.—Л., 1950.
- «Дневник похода Тимура в Индию» Гияс-ад-дина Али. С приложением соответствующих отрывков из «Зафар-наме» Низам-ад-дина Шами. Изд. Л. А. Зимина, под ред. В. В. Бартольда. Пг., 1915 (Тексты по истории Средней Азии, вып. I).
- В. М. Жирмунский, Народный героический эпос. Сравнительно-исторические очерки. М.—Л., 1962.
- В. М. Жирмунский, Новые материалы о киргизском эпосе «Манас»,— ИАН СССР, ОЛЯ, 1960, № 2.
- К. Залеман, Мусульманские рукописи, вновь поступившие в Азиатский музей. 1909—1910 гг.,— ИАН, 1911.
- И. Земляницын, Исторический очерк Семипалатинска и его торговли,— Материалы для статистики Туркестанского края, вып. IV, 1876.
- Л. А. Зимин, «Зерцало побед» и его значение для истории Кокандского ханства,— ПТКЛА, 1913.
- Иоанн де Плано Карпини, История монголов; Вильгельм де Рубрук Путешествие в восточные страны. Введение, перевод и примечания А. И. Малеина, СПб., 1911.
- О. Караев, Арабские и персидские источники IX—X вв. и их свидетельства о киргизах и Киргизии,— МИЭК.
- О. Караев, К вопросу о передвижении киргизов на Тянь-Шань и ассимиляция ими местных племен в XIII—XV вв.,— СЭ, 1966, № 3.
- «Книга Марко Поло», пер. И. П. Минаева, М., 1955.
- Н. Н. Козьмин, Хакасы. Историко-этнографический очерк Минусинского края, Иркутск, 1925.
- И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература,— Избранные сочинения, т. IV, М.—Л., 1957.
- С. Лэн-Пуль, Мусульманские династии. Хронологические и генеалогические таблицы с историческими введениями. Перевел с английского с примечаниями и дополнениями В. Бартольд, СПб., 1899.
- Э. Маанаев, К вопросу о переселении киргизов на Памир,— МИЭК.
- З. Мамытбеков, Э. Абдылдаев, «Манас» эпосун изилдөөнүн кээ бир маселелери, Фрунзе, 1966.
- Н. Д. Миклухо-Маклай, О некоторых неизвестных и малоизвестных рукописях персидских и таджикских исторических сочинений,— УЗИВАН, т. XVI, 1958.
- Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения, [вып. I, Географические и космографические сочинения], М.—Л., 1955.
- А. М. Мугинов, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии АН СССР, М., 1962.
- Мухаммад ибн Наджиб Бакран, Джахан-наме (Книга о мире). Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960 (ПЛНВ, Тексты, Большая серия, X).
- В. П. Наливкин, Краткая история Кокандского ханства, Казань, 1886.
- К. И. Петров, К истории движения киргизов на Тянь-Шань и их взаимоотношения с ойратами в XIII—XIV вв., Фрунзе, 1961.
- К. И. Петров, Очерк происхождения киргизского народа, Фрунзе, 1963.
- П. Пичугин, Вторжение кокандцев в Алатавский округ в 1860 г.,— «Военный сборник», 1872, № 5.
- В. В. Радлов, К вопросу об уйгурах (Из предисловия к изданию Кудатку-Билика), СПб., 1893 (прилож. к ЗИАН, т. LXXII № 2).
- Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 1, пер. с персидского Л. А. Хетагурова, редакция и примечания А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. I, кн. 2, пер. с персидского О. И. Смирновой, примечания Б. И. Панкратова и О. И. Смирновой, редакция А. А. Семенова, М.—Л., 1952.
- К. Риттер, Землеведение. География стран Азии, находящихся в непосредственных сношениях с Россией. Восточный или Китайский Туркестан. Перевел... В. В. Григорьев, вып. II. Дополнения, СПб., 1873.
- В. А. Ромодин, Некоторые источники по истории Ферганы и Кокандского ханства (XVI—XIX вв.) в рукописных собраниях Ленинграда, М., 1960 (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР).
- В. А. Ромодин, Новые материалы по исторической топонимике Тянь-Шаня,— сб. «Всесоюзная конференция по топонимике СССР 28 января—2 февраля 1965 г.», Л., 1965.
- В. А. Ромодин, Новый источник по истории Кокандского ханства,— ПВ, 1959, № 3.
- «Россия. Полное географическое описание нашего отечества...», под ред. В. П. Семенова, т. XIX, Туркестанский край.
- Рюи Гонзалес де Клавихо, Жизнь и деяния великого Тамерлана. Дневник путешествия ко двору Тимура в Самарканд в 1403—1406 гг. Подлинный текст с

- переводом и примечаниями, составленными под ред. И. И. Срезневского, СПб., 1881 (сб. ОРЯС, т. XXVIII, № 1).
- «Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. II. Извлечения из персидских сочинений, собранные В. Г. Тизенгаузеном и обработанные А. А. Ромаскевичем и С. Л. Волиным», М.—Л., 1941.
- А. А. Семенов, Указатель персидской литературы по истории узбеков в Средней Азии, Ташкент, 1924.
- А. Т. Тагирджанов, Описание таджикских и персидских рукописей Восточного отдела библиотеки ЛГУ, т. 1. История, биография, география, Л., 1962.
- [А. Т. Тагирджанов], «Собрание историй». Маджмӯ'ат-тавāрих. Фотографическая репродукция отрывков рукописного текста, введение, указатели. Подготовил к изданию А. Т. Тагирджанов, Л., 1960 («Иранская филология», Вып. II).
- А. Г. Туманский, Новооткрытый персидский географ X столетия и известия его о славянах и руссах,—ЗВРАО, т. X, 1897.
- Н. Ханьков, Описание Бухарского ханства, СПб., 1843.
- В. П. Шерстобитов, К. К. Орозалиев, Д. Ф. Винник, Очерк истории исторической науки в Советском Киргизстане (1918—1960 гг.), Фрунзе, 1961.
- К. К. Юдахин, Киргизско-русский словарь, М., 1965.
- В. П. Юдин, О родо-племенном составе могулов Могулистана и Могулии и их этнических связях с казахским и другими соседними народами,—ИАН КазССР, СОН, 1965, вып. 3.
- А. Ю. Якубовский, Развалины Сигнака (Сугнака),—«Сообщения ГАИМК», т. II, 1929.
- S. M. Abramson, Die Stammesgliederung der Kirgisen und die Frage nach ihrer Herkunft, — «Acta Orientalia Hungarica», t. XIV, fasc. 2, Budapest, 1962.
- E. Bretschneider, Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources..., vol. II, London, 1910.
- E. G. Browne, A History of Persian Literature under Tartar Dominion, Cambridge, 1920.
- «Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts in the Bodleian Library», pt III, Additional Persian Manuscripts, by A. F. L. Beeston, Oxford, 1954.
- «Continuation du Zafarnāma de Nizāmuddīn Samī par Hafiz-i Abrū. Éditée d'après les manuscrits de Stamboul par F. Tauer,—«Archiv Orientální», vol. VI, № 3, Praha, 1934.
- «Extraits du Muntakhab al-Tavarikh-i Mu'ini (Anonyme d'Iskandar)», publiée par Yean Aubin, Teheran, 1957.
- «Histoire du sultan Djelal ed-Din Mankobirti prince du Kharezm par Mohammed en-Nesawi». Texte arabe publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale par O. Houdas (Publications de l'Ecole des langues orientales vivantes. 3-me série, vol. IX), Paris, 1891.
- «Histoire du sultan Djelal ed-Din Mankobirti prince du Kharezm. Par Mohammed en-Nesawi». Traduit de l'arabe par O. Houdas (Publications de l'Ecole des langues orientales vivantes, 3-me série, vol. X), Paris, 1895.
- «Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg», St.-Pbg., vol. XI, 1901, crp. XIII.
- P. Pelliot, A propos du Tokharien,—«T'oung Pao», t. XXXII, 1936.
- M. Quatremère, Histoire des Mongols de la Perse, Paris, 1836.
- «Report of a Journey to Kokan». Letter № 83, dated 19-th October 1861, from Comissioner and Superintendent Peshawur Division to Secretary to Government Punjab,—«Selections from the Records of the Government of India, Foreign Department, № XXXIX, Calcutta, 1863.
- H. R. Roemer, Neuere Veröffentlichungen zur Geschichte Timurs und seiner Nachfolger,—«Central Asiatic Journal», vol. II, 1956.
- S. A. Stein, Ancient Central-Asian Tracks, London, 1937.
- H. Yule, Cathay and the Way Thither..., 2-nd ed., vol. I, London, 1915; vol. II, 1913.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН*

- Абаджат, Абачат (.бәджәт) 210
 Абак-бек 222
 Абақа-хан 115
 'Аббас, правитель Рея 64
 'Аббас-бахадур см. Шамс ад-Дин 'Аб-бас
 'Абд ал-Бакый ('Абд ал-Бақй) 221
 'Абд ал-Қахәр-бек 219, 220
 'Абд ал-Карым бий 225, 231—234
 'Абд ал-Карым-хан 180, 182, 191, 196, 198
 'Абд ал-Лағиф-Султан 218
 'Абд ал-Маджд 238
 'Абд ал-Халиқ 160
 'Абд ар-Раззак Самарқандй см. Камал ад-Дин 'Абд ар-Раззак
 'Абд ар-Раҳим-бий 225, 230, 231, 233
 'Абд ар-Раҳим-хан 221
 'Абд ар-Раҳим-хан, кокандский бий см. 'Абд ар-Раҳим-бий
 'Абд ар-Раҳман, мирза 164
 'Абд ар-Раҳман-бий 225
 'Абд ар-Рашид, Газневид 61, 62
 'Абд ар-Рашид-хан 191, 195, 216, 218
 'Абд Саттар-бек 219
 'Абдаллах (Убайдуллах) 194
 'Абдаллах, сын Улуг-бека 163
 'Абдаллах-хан, кашгарский правитель 217, 219—221
 'Абдаллах ибн Ашқам 54
 'Абдаллах ибн Хамид 29
 Абр (?) (.б. р.) 62
 Абрамзон С. М. 10, 202
 Абу 'Али 55, 56
 Абу Амр Муҳаммад ибн Асад ас-Саманй 53
 Абу Бакр Муҳаммад ибн ал-Музаффар 54
 Абу Да'уд Халид ибн Ибраһим аз-Зух-ли 52, 53
 Абу Зайд Балхи 15, 36
 Абу Исхак Ибраһим ибн Муҳаммад ал-Истахри 8, 11, 15, 16, 18—20, 24, 25, 27, 33, 35, 45, 48, 49
 Абу Мансур 190
 Абу Муслим 53
 Абу Муҳаммад 93
 Абу Наср Ахмад ибн 'Али 57
 Абу Са'ид-султан, Тимурид 150, 168
 Абу Са'ид-султан, Хулагуид 150
 Абу Шуджа' Арслан-хан II 59
 Абука-бузург 166, 167
 Абука 163
 Абул-бий 207
 Абулгази 109
 Абу-л-Лейс 162, 164
 Абу-л-Махасин Муҳаммад ибн Са'д ибн Муҳаммад Нахчиванй 24
 Абу-л-Музаффар Арслан-хан 58—60
 Абу-л-Музаффар Узлаг-шах 89
 Абу-л-Муҳаммад-хан 219
 Абу-л-Фадл ибн Абу Йусуф 54
 Абу-л-Фадл ал-Кирманй 64
 Абу-л-Фида' 170
 Абу-л-Харис Гуршаиджи 90
 Абу-л-Харис Муҳаммад ибн Ахмад ал-Фарйғунй 35
 Абу-л-Хасан ибн Симджур 55

* Указатели составлены В. А. Ромодиным при участии О. Ф. Акимовской и З. Н. Ворожейкиной. Такие вошедшие в русский язык слова, как хан, бек, бий и т. п., не транслитерируются вне зависимости от того, приводятся они как составная часть имени или отдельно от написания имени. Большинство тюркских, монгольских и других имен, плохо поддающихся передаче арабской графикой, транслитерируются лишь частично, в них отмечены только различия согласных, по образцу указателей к «Сборнику материалов по истории Золотой Орды», вып. II, Л., 1941.

- Абӯ-л-Ҳасан Наср ибн Аҳмад ас-Самā-
ний 20, 31
‘Аваз Муҳаммад ‘Аттар 22, 202
‘Адил-шāх-ахтачи см. ‘Адил-шāх Джа-
лаир
‘Адил-шāх Джалаир 103, 104, 122, 123,
130, 131, 132, 133, 152, 153, 154
Адине 207, 208
А‘эй 164
‘Азиз ал-ислām ибн Бурҳан ад-дин Му-
ҳаммад Ҷадр-джаҳан 95
Азйуран (.зйур.н) 166
Ай Баш Мундуз 207
Айаз 87
‘Айн ад-Даула 62
Айӯб-бек 221
Ай-Ҳоджа см. Ҳан-Ҳоджа
Айчучук-Аним 232
Ақ Оғул 207, 209
Ака-беги (Ақā бикй) 134
Ақақ-ҳоджа-оғлан 125
Ақ-Баш-хан см. Муҳаммад-Му‘мин-Сул-
тан
Ақ-бек 223
Ақ-Буға, Ақ-Буға-баҳадур 105, 133,
153, 154
Ақбута-бий 230, 231
Ақ-Тимур Қипчақ 207
Ақ-Тимур-баҳадур 105, 132, 134, 154,
208
Ақ-Туг 209
Акимушкин О. Ф. 191, 225
‘Алā ад-Дин, владетель Бамиана 86, 95
‘Алā ад-Дин, владетель Кундуза 97
‘Алā ад-Дин Муҳаммад ибн Текеш 46,
67, 73, 74, 78, 81, 82, 84, 86, 96,
89
Алаб-баҳадур 209
Алвас-хан(?) (.л.вас-хан) 203
Алгуй, сын Пайдара 114
‘Алджақ Малик 93
‘Али 188
‘Али, имам 204, 206
‘Али, эмирзаде 134
‘Али Акбар 50
‘Али Каучин 160, 161
‘Али Мекрит 164, 165
‘Али Такрит (т. к. р. т) 161
‘Али-бек, сын Туркан-бека 206
‘Али-бек Джунгурбани 106
‘Али-бех (?) (‘Али-б.х) 98
‘Али-Йар 207
‘Али-ҳоджа ал-Буҳарй 91
‘Алим-бек 230—237
‘Алим-бек, мираб в Кашгаре 222
‘Алим-хан 225, 227
Алин-аға 158
‘Али-Шир-бек, мирза 199
Аллайар-бий, Аллайар-бек 221, 222
Аллахдад, эмир 148
Алтун-хан 78—80
ал-‘Амиди см. Руқн ад-Дин Абӯ Ҳа-
мид Муҳаммад ибн Муҳаммад ал-
‘Амиди ас-Самарқандй
Амйн ад-Дин ад-Дихистāний, Амир ад-
Дин ад-Дихистāний 89
Амйн ад-Дин ал-Харāvй 92
Амирак-Ахмад см. Мирак-Ахмад
Амирак-Ильчи 155
Амирак-ака см. Мирак-ака
Анā-л-ҳаққ 205—209
Ануширван, Нуширван 51
Арбаз-хан (Ар.бāз-хан) 86
Аргадак 164
Аргун-хан 205
Аргун-шāх-ахтачй 135
Арзу-Муҳаммад-бек 222, 223
Аристов Н. А. 42, 235
Аристотель 35
Арслан-бий 207
Арслан-тегин 60
Арслан-хан (XI в.) 59, 60
Арслан-хан Муҳаммад ибн Сулаймāн
ибн Да‘уд Бōгра-хан ибн Ибрāхим
64—66 см. Наср, Караханид
Арслан-хан ибн Қадир-хан 59
Арслан-ҳоджа-йи-тарҳан 162, 164,
167
Арсланг-бий 207
Арш ад-Дин 193
Асбус, Калмак (.с.бус қалмақ) 203
Аслаба-хан 93
Асрак-Пахлаван 93
Асун-Мулк 146
Атабек Караджа 205, 206
Атабек Нуштегин 205
Атам-Тай 209
Атан-бий (.тан-бий) 207, 210
Атсыз 67
Ауфй см. Муҳаммад Ауфй
Ауҳад ад-Дин 89
Афақ-ҳоджа 199
Афат 220
Афрасиаб Тюрк 64
Афшйн 19, 27
Аҳмад ибн Арслāн-хан 60
Аҳмад ибн Джалāl ад-Дин Касāний,
шейх см. Маҳдум-и А‘зам
Аҳмад ибн ал-Ҳасан 65
Аҳмад-баҳадур 121

Ахмад-бек Могол 206, 209
 Ахмад-Мирак см. Мирак-Ахмад
 Ахсийкенди, Ахсийкентий см. Сайф ад-Дин
 Ахсийкенди
 Ахунд Мулла Фазиаллах 222
 Ашир Огул, Шир Огул 151
 Аштарханиды 226
 Аяч (Айадж) 56

Баба-бек 225, см. также Низам ад-
 Дин Мухаммад Баба-бий
 Баба-хан 180
 Баба-султан, Баба-хан 221, 222
 Бабур 27, 226
 Бадр ад-Дин 94
 Бадр Туркмен 143
 Бай-Могол 210
 Бай-Мухаммад 207
 Байазид, эмир 163
 Байазид-парваначи 160
 Байан-Тимур 108, 139, 146, 148
 Байкара, мирза 159
 Байсункар-мирза 144, 164
 Балазурн 17
 Балка-хан 86
 Балхи, автор XVI в. 49, 51
 Балхи см. Абу Зайд Балхи
 Барак, сын Муватукана 114, 115
 Барак-оглан 168
 Барат-Хаджиб Керманский 114
 Барат-ходжа 133
 Бартан-хан см. Тули-хан
 Бартольд В. В. 5, 6, 10, 11, 19, 20,
 27—31, 33, 35—38, 40—47, 49, 52, 67,
 77, 93, 104, 107, 112, 115, 179, 200,
 215—217
 Басыз 208
 Бату-хан 115
 Баха' ад-Дин 164
 Баха' ад-Дин Нақшбанд 194
 Баха' ад-Дин Сәм ибн Мухаммад ибн
 Мас'уд 69, 70
 Бахрам Джалаир 103, 129, 130, 151
 Бахрам Джалаир (легенд.) 204—206
 Бахрам Тигзан 209
 Бек-Оглы-бек 232
 Бекран см. Мухаммад ибн Наджиб Бек-
 ран
 Белхамур-хан (Б.л.хамур-хан) 93
 Берды, сын Ақ-Тимур Қипчақа 207
 Берды-бек, сын Қызылгача 157, 158
 Берды-бек, сын Сары-Буги 145, 146,
 148
 Берды-хан 118
 Беш-Барадар-Алмады-бек 223

Бигали (Бикали) 220
 Бистон А. Ф. Л. (Beeston A. F. L.) 190
 Бичурин И. 41
 Богостон 208, 209
 Богра-хан ат-Турки см. Шихаб ад-Дау-
 ла Харун ибн Сулайман Илек
 Богра-хан ибн Кадир-хан 59
 Боз-оглан (Б.з оглан) 207
 Большаков О. Г. 12
 Борак (Бурак) 98
 Борщевский Ю. Е. 24, 35, 46, 47
 Бостон (Б.стан) 207
 Бретшнейдер Е. (Bretschneider E.) 104,
 114, 142
 Бубек-бек 219
 Буби-Афак-Бубум 199
 Буга-бий 210
 Будагов А. З. 47
 Бузан 118
 Буйан-аға 104, 131
 Буйан-Тимур см. Байан-Тимур
 Буйурук-хан 217
 Буқа-Тимур 115
 Бул(а)ғачи см. Салус-бек Бул(а)ғачи
 Бура-хан 209
 Бурақа (Б.рақа) 90
 Бургутчи 209
 ал-Буртаси 92
 Бурхан ад-Дин 231
 Бурхан ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад
 ибн Абу-л-'Азиз Бухари 88
 Бурхан ад-Дин Мухаммад Садр-джа-
 хан 95
 Бурхан-Оглан 139, 156
 Бурхан Оғлы 108
 ал-Бухари 92

Ваджиби 165
 Вайс-хан 168
 Валидов А. З. 177, 178, 185, 216
 Великие Моголы 226
 Волин С. Л. 126
 Вороновский Д. Г. 202
 Вяткин В. Л.

Газан-хан 101
 Гази-бий 207
 Газневиды 55
 Гардизи 38, 41, 183
 Гаухар-Шад 144
 Гийас ад-Дин, брат Борака 98
 Гийас ад-Дин 'Али 101, 102
 Гийас ад-Дин Мухаммад 69, 70, 86
 Гийас ад-Дин Наққаш 164
 Гийас ад-Дин Пйр-шах 90, 97

Гийас ад-Дин-тархан 109, 110, 140, 141,
 144, 156
 де Гуге 15
 Гузз ад-Дин Клыч (Г.зз ад-дин Қ(и)
 лйч) 208
 Гуз-хан (Г.з хан ибн Л.р хан) 207, 209
 Гуриды 69
 Гурхан [Хитай] (Курхан Хитай) 65,
 203—205
 Гылджыр 208, 209

 Дад-Малик Барлас 146, 158
 Дамбур-бий (Д.м.бур-бий), Дамбул-бий
 207
 Дәне-бахадур 209
 Данишманд 132
 Данишманд, хаджиб 94
 Дарвиш-бий 208
 Дарвиш-хан 179
 Дарий 229
 Да'уд, Сельджукид 61
 Да'уд, эмир Тимура 104, 131, 152
 Да'уд Ильчи-Буқа 167
 Даулат-шах-бек 190
 Даулати-Йар 207—209
 Джағды-хаджа 200
 Джағры-хан (Чағры-хан) 68
 Джағыр-бий (Дж.ғир) 222
 Джалал, эмир 107, 108, 137, 140, 155, 156
 Джалал ад-Дин, касанский шейх 207,
 208
 Джалал ад-Дин, самаркандский шейх 89
 Джалал ад-Дин Манкубирти 5, 77, 89,
 90, 97, 98
 Джалал ад-Дин 'Омар 95
 Джалал ад-Дин Хамид 156
 Джалал-и Хамид см. Джалал, эмир
 Джамал ад-Дин 'Умар 95
 Джани-бек 217
 Джанкши (Дж.н.к.шй) 95, 118
 Джаруб-бек 223
 Джа'фар Ғадик 205
 Джахангир 103, 104, 105, 122, 130, 131,
 133, 152, 153
 Джахан-Пахлаван 87
 Джахан-шах см. Джахан шах-бахадур
 Джахан шах-бахадур 108, 109, 110, 138,
 140, 141, 142, 155, 156, 157
 Джахан шах-и Қамар ад-Дин 163, 164,
 166
 Джахан-шах Чаку 135
 Джах-рри (?) (Джах.р.рй) 97
 Джейхани 35
 Джермих (?) (Дж.р.мих) 93
 Джинкиз-хан см. Чингиз-хан

Джоо Кисек (Жоо Кесек) 207
 Джувейни 9, 52, 108, 115
 Джурджанн см. Са'ид ('Али) Джурд-
 жанн
 Жука, мирза 144
 Джучи-хан см. Душ-хан
 Дивана 208
 Дилшад-аға 104, 131, 153
 Долон 207
 Долон-хаджа 221
 Дөөлөс (Дул. с) 207—209
 Доржи 234
 Дорчи-хан 118
 Доуле-бий 208, 209
 Дувā-хан, сын Қайду-Сахина 115,
 116
 Дувā-хан (легенд.) 203, 204, 206
 Дурмаширин-хан 118
 Душ-хан 79, 82—84, 98

 Едигей см. Идигу Мангыт

 Закарийа Қазвини 170
 Залеман К. Г. 177, 185
 Захир ад-Дин Мас'уд ибн ал-Мунаввар
 аш-Шаш 87
 Зийад ибн Ғалих 53
 Зимин Л. А. 122
 Зинда-Чашм 121, 151
 Зу-л-Қарнайн (Александр Македонский)
 85, 126
 аз-Зухли см. Абү Да'уд Халид ибн Иб-
 раһим аз-Зухли

 Ибн ал-Асир см. Изз ад-Дин Абү-л-Ху-
 сайн 'Али ибн Мухаммад ибн ал-
 Асир
 Ибн 'Али-тегин 60
 Ибн Ашкām см. 'Абдаллах ибн Ашкām
 Ибн 'Изз ад-Дин Кат 93
 Ибн Йамин Санй 197
 Ибн Кафрәдж Бәгра 92
 Ибн Маза см. Мухаммад ибн 'Омар
 ибн Бурхан ад-Дин
 Ибн Мутт см. Мухаммад ибн ал-Ху-
 сайн ибн Мутт
 Ибн Саведжи см. Абү-л-Махәсин Му-
 хаммад ибн Са'д ибн Мухаммад ибн
 Нахчиванн
 Ибн Фақиҳ 9
 Ибн Хауқал 6, 8, 15, 19, 27, 28, 30,
 33, 49
 Ибн Хордәдбех 7, 9, 35, 47, 51
 Ибраһим, Караханид 59

Ибраҳим, сардар 166
 Ибраҳим ибн Бар.с 54
 Ибраҳим Султāн Малик Заранджиш 9,
 202, 204—207
 Ибраҳим-и Икӯ Тимур 167
 Ибраҳим-султāн 128, 164
 Ибраҳим-султāн (XVII в.) 220
 Ибраҳим-хан см. Ибраҳим-султāн
 Иванов П. П. 224
 Идигу Мангыт 111, 145
 Идрис-бек 222
 Идрис-Қул-бий 228
 'Изз ад-Дин Абӯ-л-Ҳусайн 'Али ибн
 Муҳаммад ибн ал-Асир 5, 52, 82, 86
 Ику Тимур-бахадур 107, 137, 138, 155
 Илдуз 73
 Илек-ильхан, Илек-хан ат-Турки см.
 Абӯ Наср Аҳмад ибн 'Али
 Илек-ханы 55 см. также Караханиды
 Илйās ибн Исҳақ ибн Аҳмад ибн Асад
 ас-Самāни 53, 54
 Илйās-ҳоджа-оғлан 113, 119
 Илйās Кисек (Илйās к.с.к) 205
 Иль Арслан ибн Атсыз 68
 Ильман Калмак 203, 204
 Ильчи-Буга 104, 132, 133, 135, 153
 'Имād ад-Дин 95
 'Имād ад-Дин 'Умар ибн ал-Ҳусайн 72
 'Имād ал-мулк Муҳаммад ибн Шадйд
 ас-Савй 90
 'Инāн ан-Насавй см. Фаҳр ад-Дин Ҳа-
 баш
 Инандж-хан см. Уғул-ҳаджиб
 Инга(?)-тюря (.нкā тӯра, .нкā тӯрā) 105,
 106, 125, 135—137, 143, 154, 155
 Инга-тюря Бай-Мурад Черик (.нкā тӯ-
 ра Бай Мурād дж.рйк) 209
 Ингаджак (Инка-Чак) 107, 137
 Индж см. Аяч (Айадж)
 Инкарджак 117
 Ирдана-бий 225, 232, 233
 Иредж Афшār 24
 Иса-Йар 207
 Искандар, эмир 163
 Искандар-султан 193
 Искандар-султан, сын Омар-шейха 111,
 112, 121, 146—148, 157, 158
 Искандар Хинду-Бука 162, 167
 Ислам-тавачий 162
 Исма'йл-хан 220, 221
 Исрафил (легенд.) 236
 Истаҳри, ал-Истаҳри см. Абӯ Исҳақ Иб-
 раҳим ибн Муҳаммад ал-Истаҳри
 Итилимиш 135
 Ифтихār-джахан 95

Ихтияр ад-Дин Кушлу (Кушли) 93, 96
 Ишим-хан 223

Йадгār Андхӯдй 156
 Йадгār Барлас 109, 140, 141
 Йадгār-Фитан 162
 Йа'қуб-тегин 62, 63
 Йамин ад-Даула см. Маҳмуд ибн Се-
 бук-тегин
 Йасавур-оғлан 116, 117
 Йахйа-ҳоджам см. Шадй-ҳоджам
 Йезди см. Шараф ад-Дин 'Али Йез-
 ди
 Йинал-тегин 59
 Йинал-хан 92—94, 96
 Йолбарс-хан 220, 221
 Йол-Болды-бий 220, 223
 Йол-Болды-йасаул 222
 Йунус-хан 168
 Йунус-ҳоджа 232
 Йусуф Канка ал-Отрари 91
 Йусуф-ҳоджа 177
 Йусуф-шаҳ 120
 Қадир-хан 57—59, 64
 Қазāған 119
 Казан-султāн 119
 Қазй-Бакй 193
 Қазй Муҳаммад-Закир-Ҳоджа-Шакир-
 бек 219, 220
 Қазй-шаҳ-бек 219, 220
 Кайду 116
 Калан-туджи (тавачи?) 109, 140, 156
 Каллаур В. А. 220
 Камāl ад-Дин 'Абд ар-Раззāқ ибн Джа-
 лāl ад-Дин Исҳак Самаркандй 101,
 102, 113, 128, 150
 Қамар ад-Дин 103—105, 113, 119, 120,
 122—126, 131—135, 143, 144, 151—154,
 163
 Қамар-бек 203
 Қамбār 230
 Қана' ат-ша(х) 234—237
 Кангды 207
 Қара Бағыш 207
 Қара Байан Тимур 138
 Қара Йанчук 223
 Қара Кāсим ан-Нисавй 82
 Қара Пахлаван 209
 Қара Чоро (Қарā Джӯра) 208, 209
 Қарādжа см. Туркан-хан Атабек Қа-
 рādжа.
 Караев О. 7
 Карқар (а)-бек 206
 Қарақара 207

Кара-Кучук-бий 220, 221
 Карақчи-бий 221
 Караман, михтар 205
 Кара-тегин 54
 Кара-Хулагу 113
 Караханиды 4, 52, 62, 64, 65, см. так-
 же Илек-ханы
 Карачар-нойон 114
 Карынай-бек 223
 Қасим-бек 222
 Қасим-бек Аталык 234
 Кафланг-бий (Каф.ланг-бий) 207
 Кебек-хан 116, 117, 118
 Кельгей Суйри Баш 210
 Кемин-бий 208
 Кендже Мурад 207
 Кепек-Тимур, Кебек-Тимур (к. б. к. Ти-
 мур) 103, 129, 151, 152
 Кепекчи 209
 Кербер-малик (К.р.б.р-малик) 90
 Кичик-мирза Хашим-бек 218
 Кичик-хан см. Абү-л-Мухаммад-хан
 Кичик-Ханым-падишах 221
 Клеменц Д. А. 108
 Койлон 208, 209
 Қойсары-бий 220, 222
 Кок-Буга 209
 Коктемиш 207
 Кол-Джугуч-тюря 209
 Кол-Суйак(?) 210
 Колпаковский Г. А. 236, 237
 Коргут ибн Абд ал-амид (Қургут ибн
 'Абд ал-'амид) 65
 Ку Огул Сол 207—209
 Кубалак 110
 Кубилай-каан 115
 Кувай-бий 207, 209
 Кувай Буваке Дават Бай 210
 Қул-Мухаммад 163
 Қулан 208
 Кули Сурам (Қули Сүр.м) 209
 Қули-бек 206
 Қули-бий 207, 209
 Кумартагу 108, 140
 Кумач (Кумадж) 67
 Кумза (К.м.за), или Кумра (Кум.ра)
 129
 Кунгар-бай (Конгур-бай) 218
 Кункайды-бий 207
 Кункаш 209
 Кунь-Ходжа см. Бурхан ад-Дин
 Купалык (Қупал.к) 141, 142
 Кур-Оғлы, см. Мухаммад-Назар Кур-
 Оғлы Қипчақ
 Кур-хан ас-Ғини см. Гурхан

Қурбан-бек
 Қурейш-Султан
 Қутб ад-Дин Узлағ шах 89
 Қутейба ибн Муслим 19
 Қутлуг-бузург 208
 Қутлуг-хан см. Туджй Пахлаван
 Қутлуг-ханы, династия в Кермане 114
 Қутлуг Мухаммад-мирза Чурас 193—
 195
 Кучлук см. Кушлук
 Кучук-бек 220, 222
 Кучук-бий 221
 Кучук йасаул 223
 Қуш-Қулақ-бек 223
 Кушлу-хан (Қ.шлу) 75, 76, 79—83, 217
 Кушлук (Кучлук) см. Кушлу-хан
 Кушчи 209
 Қ(ы)лыч Тамғач Абү Ма'али ал-Хасан
 ибн 'Али ибн 'Абд ал-Му'йин 65
 Қылыч-хан см. Махмұд-султан

 Лаклак-бий (Л.к.л.к-би) 207, 209, 210
 Ла'л, эмир Тимура см. Ла'л, брат Та-
 ги-Буга Барласа
 Ла'л, брат Таги-Буга Барласа 108, 139,
 156
 Лалым Кушчи 207, 208
 Ле Стрендж (Le Strange G.) 173
 Луқман, эмир 166, 167
 Лулұм Қирғыз 180, 181
 Лур-бузург (л.р бузург, Л.р-и бузург)
 205, 206, 208
 Лур-хан (Л.р-хан) 205—207, 209
 Лутфаллах Чисти 177, 178, 191, 230
 Лэн-Пуль (Lane-Poole S.) 224
 Лютш Я. Я. 185

 Мадали-хан см. Мухаммад 'Али-хан
 Маджад-Дин Мас'уд ибн Ғалих ал-
 Фарави 88
 Маджд ад-Дин Мухаммад ал-Хасани
 Мадждй 172
 ал-Малик ал-А'зам ибн Тадж ад-Дин
 86
 Малик-Ислам 163
 Малик ал-ислам ибн Бурхан ад-Дин
 Мухаммад Ғадр джахан 95
 Малик-Садр 167
 Малиш 143
 Малишапперды (Малишаппирдй) 143
 Малля-хан 234
 Мамду-хан ибн Арслан-хан 81
 Мамук-мирза Чурас 194, 195
 Манас 7
 Мангыты, династия 226

- Манкан-бай 219
 Мансұр, саманидский эмир 55
 Мансұр, судья 94
 Мансұр ибн Қара-тегин 55
 Мансұр-хан 217, 219
 Мао Тукан см. Муватукан
 Марәджиқ 164
 Марал-бахадур 209
 Маркварт И. (Marquart, Marquart J.) 41
 Марко Поло 147
 Мары-бий 207, 209
 Мас'уд Газневид 61
 Мас'уд ибн Мұхаммад ибн Мелик-шах 64
 Мас'уд-бек, сын Ялавача 114
 Маулави Шәх Мұхаммад ибн Мауләнә Хисәм ад-Дин (Маулиәнә) Пирүй Бу-хәрәй) 185
 Мауләнә А'зам см. Мир Джалил
 Мауләнә Джаләл ад-Дин Исхақ 150
 Махдүм-и А'зам (Сейид Ахмад Кәсә-ни) 177, 190, 193, 230
 Махмұд, эмир 167
 Махмұд ибн Арслән-хән Мұхаммад ибн Сулаймән ибн Да'уд Богра-хан 65
 Махмұд Богра-хан 59
 Махмұд ал-Кашгарй 7, 79, 90
 Махмұд ал-Хорезми (Махмұд ал-Хвә-ризми) 91
 Махмұд Чурас см. Мирзә Шәх Махмұд ибн Мирзә Фәзил Чурас
 Махмұд ибн Джүр-бек 70
 Махмұд ибн Мұхаммад 66
 Махмұд ибн Себук-тегин 57
 Махмұд-Ғәзй 168
 Махмұд-Тархән 162
 Мелик-шах 11, 62, 63
 Мизраб, эмир 159
 Миклухо-Маклай Н. Д. 46, 172, 177
 Минг 224, 226, 229
 Минорский В. Ф. 35—38, 40—42, 44, 144
 Мир-Абдалләх-бек 221
 Мир-'Али-шах 220
 Мир-Джалйл 207—209
 Мир-Мансұр-хан 220
 Мир-Мұхаммад-бахадур 232
 Мир-Хуш 220
 Мирак 107
 Мирак, сын Кок-Буги 209
 Мирак-Ахмад, мирза 159—161
 Мирак-Ильчи 137
 Мирак-ака (Мир.к әкә), атабек (жен-щина) 119, 120, 123, 124, 154
 Миран-шах 106, 136
 Мирзә 'Ала-Шах-бек 222, 223
 Мирзә Ғәзи-бек 223
 Мирзә Қаландар Мушриф Исфарағй 225, 227
 Мирзә Кетан (Мирзә К.тән) 220
 Мирзә Қурбән-бек 195
 Мирзә Қутлұғ Мұхаммад Чурас 190
 Мирзә Кучук-бек 219
 Мирзә Ләтиф-бек 195
 Мирзә Мазил-бек 195
 Мирзә Мұхаммад-Назар-бек 195
 Мирзә Пайнанда 192
 Мирзә Ғасан-бек 220
 Мирзә Хәшим-бек 195
 Мирзә Шәх 'Алем-бек 215, 216
 Мирзә Шәх-Қасим 219
 Мирзә Шәх Махмұд ибн Мирзә Фәзил Чурас 190, 216
 Мирзә Шәхбәз-бек 221
 Мирзә Шахид-Чурас 221
 Мирзә Шйр Мұхаммад 219
 Мирзә Шукүр 219
 Михр-Нигар-әғә 162
 Михрән 208
 Муаййад 105, 132
 Мубәрак-шәх, сын Кара-Хулағу 114
 Мубәрак-шәх-бек 222
 Мубашшир см. Мубашшир-бахадур
 Мубашшир-бахадур 108, 140, 156
 Муватукан 114
 Мугинов А. М. 190
 Муджир ад-Дин 'Умар ибн Са'д 88
 Му'ин ад-Дин Натанзи 112—113
 Муқаддасй, Мақдисй 18—20, 28, 30
 Муллә Ибн Йүсуф-Хәлифа 191
 Муллә Қәсим-хәлифа 191
 Муллә Мурәд (Хәяжй Мурәд) 196
 Муллә Нийәз-Мұхаммад Ғоқамди 225, 226, 233
 Мулүк-сарбадар 106
 Мундуз 209
 Мунгкуш 207, 208
 Му'нин-бий 208
 Мурад-бек, Мурад-хан, сын Алим-ха-на 234
 Мурад-бек, правитель Яркенда 223
 Мурад Каучин 167
 Мүсә, эмир 102, 151
 Мүсә ибн Шабук 64
 Мүсә-Йар 207
 Мүсә Ризә 206
 Мусака, эмир 159, 160, 161
 Мустағхир 60
 Мусульман-Қули 233, 234

Муталлиб-ходжа 221
 Муҳаммад; пророк 184, 198, 202, 216
 Муҳаммад, султан 64
 Муҳаммад, хорезмшах (легенд.) 204
 Муҳаммад, эмир Тимура 105
 Муҳаммад, сын Гурхана 67
 Муҳаммад 'Али-хан (Мадали-хан) 226
 Муҳаммад Ауфӣ 41, 172, 173
 Муҳаммад ибн 'Али ибн Башӣр 73
 Муҳаммад ибн Алӣаса 54
 Муҳаммад ибн Аҳмад ал-Муншӣ ан-Нисавӣ
 Муҳаммад-Байан, эмир 152
 Муҳаммад Вали 194, 198
 Муҳаммад ибн Джур-бек (Дж.р.-бек) 70
 Муҳаммад ибн Наджийб Бекран 40, 46
 Муҳаммад ибн 'Омар ибн Бурҳан ад-Дин 'Абд ал-'Азӣз ибн Маза 68
 Муҳаммад ибн Текеш см. 'Ала ад-Дин
 Муҳаммад ибн Текеш
 Муҳаммад ибн ал-Ҳусайн ибн Мутт 53, 54
 Муҳаммад Наки 204
 Муҳаммад Раҳим Аталык 7, 231
 Муҳаммад Ҳайдар Дуглат 9, 112, 128, 216
 Муҳаммад Ҳаким-хан 231
 Муҳаммад Халик-бий 230
 Муҳаммад-баҳшӣ 164
 Муҳаммад-бек 164, 165
 Муҳаммад-бек, сын Инга-тюри см. Кок-Буга
 Муҳаммад-бек, сын эмира Мусы 134
 Муҳаммад-бек, Муҳаммад-кюрекан 218
 Муҳаммад-бакаул-бай 223
 Муҳаммад Джуки-бахадур 162, 165
 Муҳаммад Йӯсуф-мирхазар 220
 Муҳаммад Маулана Қазӣ 29, 210
 Муҳаммад-Му'мин-Султан (Ақ-Баш-хан) 215, 222
 Муҳаммад-Назар Кур-Оғлы Қипчақ 233, 234
 Муҳаммад-оғлаң 120, 121, 146, 157 см. также Муҳаммад-хан (XV в.)
 Муҳаммад-Раҳим Аталык 103, 230
 Муҳаммад-Садид 164
 Муҳаммад-Султан 110, 144, 147, 148, 157, 158
 Муҳаммад-Табан 160, 161
 Муҳаммад-Ҳайдар Дуглат 112, 128
 Муҳаммад-хан (XII в.) 5
 Муҳаммад-хан (XV в.) 159, 161, 162 см. также Муҳаммад-оғлан

Муҳаммад-хан, правитель Кашгара 191—193, 195—198
 Муҳаммад-Халик-бий 230
 Муҳаммад-Хашим-Султан 193
 Муҳаммад-Хашим-хан Тюря 225, 226, 229, 231
 Муҳаммад-Шариф 218
 Мушриф Исфарағӣ см. Мӣрза Қаландар Мушриф Исфарағӣ
 На'аш (?) (Н'.ш) 207
 Набира-хотжа 194
 Назар-бий Джарам-бай (?), Чором-бай (?) 207
 Назар-мӣрза 193
 Накаш (?) 209, 210
 Нақш-Джахан 161
 Наливкин В. П. 224, 225, 231, 232
 Нарбута-бий (Нарбута-хан) 225, 226, 228, 232
 Нафӣр 69
 Нафӣр ад-Дин Муҳаммад ибн Садиҳ 86
 Нафӣр ад-Дин Тусӣ
 Нафӣр-и Хосров 47
 Нафр, Карахан ид 64
 Нафр ибн Аҳмад ас-Саманӣ 45, 23
 Нафр-хан, сын Арслан-хана 65
 Низам ад-Дин 'Абд ал-'Али ибн Муҳаммад ибн Ҳусайн ал-Бирджандӣ 170
 Низам ад-Дин Шамӣ 101, 102, 109, 112, 128
 Низам ад-Дин Муҳаммад Баба-бий см. Баба-бек
 Низам ал-мулк 63
 Низам ал-мулк Нафӣр ад-Дин Муҳаммад ибн Садиҳ 86, 88, 90
 ан-Насавӣ, ан-Нисавӣ 5, 52, 79
 ан-Нисабурӣ см. ал-Ҳасан ибн Муҳаммад ан-Нисабурӣ
 Ной (легенд.) 216
 Ноуруз-Аҳмад-хан 218
 Ноуруз-тюря 203, 205, 206
 Нур ад-Даула 60
 Нур Муҳаммад (Ноуруз Муҳаммад) 200
 Нур-Муҳаммад, хотжа 199
 Нурак Барлас 146
 Нури 208
 Нусрат-кумари 143
 Нуҳ I 54
 Нуҳ II 55—57
 Нуширван, эмир 158
 Нуширван, Ануширван 51
 Обен Ж. (Aubin J.) 112
 Оғлан-шейх 123

*Омар, сын Мираншаха 127
 *Омар-бахадур 106, 108
 *Омар-хан 225, 226, 227—229
 *Омар-ходжа ал-Оттари 92
 *Омар-шейх 105, 106—111, 113, 120—
 126, 132, 133—143, 148, 153—157
 Онг-хан см. Ақ-Туг
 Оргине-хатун (Ургина хатун) 113,
 114
 *Осман, владетель Самарканда 86
 *Осман, эмир 143
 *Осман, эмир см. Осман-Аббас
 *Осман-Аббас 108, 140, 156
 *Осман-шах-бек ибн Даулат-шах-бек
 190
 Огуз Огул 207, 208

 Пайанда-Бука 167
 Пайнда-бакаул 160
 Панкратов Б. И. 120
 Пантусов Н. Н. 227, 234
 Пахлаван-Джамал 164
 Пейкаш 143
 Петров К. И. 7
 Петровский Н. Ф. 215
 Пир-‘Али-таз 107, 137, 155
 Пир-Мухаммад-и Тағи-Буға Барлас 146,
 148
 Пир-хаджй Арлат 108, 138, 155
 Пир-хаджй-и Малиш 146, 148
 Птолемей 35
 Пулад 164
 Пулад-бек 221, 223
 Пулад-Тимур 163

 ар-Радй Нух ибн Мансур см. Нух II
 Рахим-бий (Рахым бй) см. Абд ар-Ра-
 хим-бий
 Рахым хан ибн Шахрух атәлиқ ибн Му-
 хаммад Халиқ-бий ибн Чамйш-бий
 см. ‘Абд ар-Рахим-бий
 Рахматуллах дадхах-мирза 234
 Рашид ад-Дин 109, 112, 117
 Регель 108
 Рёмер Х. (Roemer Н.) 112
 Риза-Қасым-мир-хазар 220
 Ромаскевич А. А. 46, 178
 Руқн ад-Дин Абу Хамид Мухаммад ибн
 Мухаммад ал-‘Амидй ас-Самарқандй
 89
 Руқн ад-Дин Гуршайджй 89, 90
 Рустам 124, 125
 Рустам, мирза 112, 158, 161, 164

 Са‘д 94

Са‘д ибн Зенги 85
 Са‘дат, мулла 208
 Садр Джахан см. Бурхан ад-Дин Му-
 хаммад ибн Ахмад ибн Абу-л-‘Азйз
 Бухари
 Садр-Ислам 162, 163, 164
 Садр Туркмен 143
 Садық-Табан 143
 Са‘ид (‘Али) Джурджаний 47, 51
 ас-Са‘ид Наср ибн Ахмад 53
 Саин-Тимур-бахадур 135
 Сайф ад-Дин Ахсыкенди 200
 Сайф ал-Мулук 134
 Салгур 205
 Салиакпа (легенд.) 214
 ас-Салламы 52
 Салус-бек Бул(а)ғачй 207—209
 Саманиды 55—57
 Сангин-бий, Сакин-бий (С.нкин-бий,
 С.кин-бий) 207
 Санджар (легенд.) 205
 Санджар, Синджар 63—67
 Санджар ибн Мелик-шах Нур ад-Дин
 Зерах 50
 Санджар, князь Бухары 86
 Сара-бий (С.ра-бий) 207
 Сарай-Мулк-ханум 134
 Сяр-Буға см. Сары-Буға
 Сару(у) 207—209
 Сары-Мухаммад 207
 Сары-Буға, Сар(ы)-Буға 104, 123, 132,
 133, 153, 154
 Сар(ы)-Буға-бий 207
 Сарығ-бек 222, 223
 Сарық-оглан 163
 Саткур (С.т.кур) 156
 Сатук Кара-хакан 64
 Сатыбалды дадхах Хожанди 234
 Сатыке 229
 Сатым-бий 221
 ас-Сафи ал-Акр 94
 Саффарида 226
 Саяк (Сайақ) 208
 Сейид Али-тархан 158
 Сейид-Ахмад-мирза 146
 Сейид Газй 210
 Сейид-Қули 229
 Сейид-шейх-Махмуд Занги-аджам 101
 Сейид-Мухаммад ходжа 199
 Сельджукиды 84, 86, 95
 Семенов А. А. 178, 179, 185
 Семер (С.м.р) 219
 Серен (С.р.н) 219
 Серйук Киргиз (С. рйук қирғйз) 182,
 183

- Сиддик-бахадур 161
 Сиддик Табан 146, 158
 Соқы 210
 Сонкур см. Сункур
 Субутай-бахадур 97
 Субхан-Қули-бек 220
 Сугай-хан 206
 Сузук-бек 222
 Суйнудук-бий (Сйун.д.к.-бий) 207
 Суйургатмиш 164
 Сулаймән-бий 225
 Сулаймән-шәх 109, 140, 141, 143, 156
 Султән-'Али-Мйрзә 217
 Султән-Ахмад 164
 Султән-Ахмад-Султән 222, 223
 Султән-Ахмад-хан ибн Тимур-Султән
 ибн Шуджә' ад-Дин Ахмад-хан
 Султән-бек 206
 Султән-Махмұд-оглан 168
 Султән-Махмұд-хан 141
 Султән-Мухаммад, тимурид 128
 Султән-Санджар 143
 Султән Сапаа (легенд.) 214
 Султән-Сейид-Мухаммад-Мйрзә 217
 Султән-Сейид-хан 216, 217
 Султән-Увайс Барлас 165
 Султән-Җалил-Султан 217
 Султән-Хусайн, тимурид 150
 Султән-хан 232
 Султән-Шәдй Гур(а)ган 165
 Султән-шәх Барлас 159, 164
 Сунджек Хытай-бахадур 207, 209
 Сункур 108, 140
 Суфий-Султән 195

 ат-Табарй 17, 52
 Таваккул-Баурчи 143
 Таваккул-бахадур 106, 136
 Таваккул-ханым 144
 Тағай, Тағай-бахадур 207—209
 Таги-Буга Барлас 139
 Тагирджанов А. Т. 200, 201, 203, 205,
 206
 Тағи-шәх см. Ака-биги
 Тәдж 164
 Тәдж ад-Дин Балкә-хан 86, 87
 Тәдж ад-Дин ибн Карйм аш-Шараф ан-
 Нисабурй 90
 Тәдж ал-мулк 63
 Тәйанку 69
 Тәйанкух 74
 Тәйан-хан 217
 Тәйзи-оглан 145
 Такиш 143

 Талаш Бува (легенд.) 214
 Тамғадж-хан Ибрәхйм ибн Арслән-хан
 Мухаммад 67
 Тантави (шейх, ат-Тантәви) 5, 77
 Тауэр Ф. (Taueг F.) 102
 Тафғадж-хан 59
 Тәхир ибн Фахр ал-мулк ибн Низәм ал-
 мулк 66
 Тевеккель-бахадур см. Таваккул-баха-
 дур
 Тевеккель (Тевкель)-ханум см. Тавак-
 кул-ханым
 Тент 207
 Текеш 69, 86, 92, 95, 96
 Темин-бий 207
 Темиш-бий 207
 Темучин 79
 Тени-бек 222
 Тигадж-хан 64
 Тйзакчй 103, 129, 151
 Тилак Каучин 143
 Тимур 164
 Тимур (Тамерлан) 5, 6, 101, 102, 103—
 113, 120—145, 148—158, 159, 162, 205,
 225, 226
 Тимур-Буга 139, 156
 Тимуриды 226
 Тимур-Кутлуг-оглан 110, 145
 Тимур-ходжа-ий Ақ-Буга 138
 Тоглук-Тимур-хан 119
 Тоғрул ибн Йинал 63
 Тоғрул-хан ибн Йусуф Қәдыр хан 60,
 61
 Той-Буга-шейх 109, 140, 156
 Тоқтамыш-хан (оглан) 106, 125, 126,
 134, 136, 140
 Торнберг (Tornberg) 52
 Тубба, Тоба(?), династия 16, 25
 Тува-бий 210
 Туғә-хан 60
 Туғадж-хатун 81
 Туған-тегин 54
 Туған-хан 57, 58, 93
 Туғдар-хан см. Сугай-хан
 Туғлуқ-Тимур 216
 Туджй Пахлаван 84, 93
 Туһан-аға см. Буйан-аға
 Туйджи-бек 222
 Туқа-бек-мекрит 217
 Туқә-бек, глава племенн ойратов 217
 Туқа-Тимур, сын Барақа 115
 Туқ-Тимур 119
 Туле-Йар 207
 Тулек-бек
 Тулий-хан (Тулуй) 114

Тулй-хан (прозвище легендарного Бар-
 тан-хана) 203—205
 Туманович Н. Н. 12
 Туманский А. Г. 35, 46
 Туман-Тимур Узбек 134
 Туман-Тимур Уранг 125
 Тунам 119
 Турды-бий 209
 Туркан-бек 206
 Туркан-хан Атабек Қараджа 204—206
 Туркан-хатун 88, 89, 90, 94—96, 98
 Тутй ибн Дадйк 64
 Тутты-Қылыч 220
 Тухта-бики 217
 Тюлек-бий 221
 Тюрк-бек 206

 Увайс Каучин 166, 167
 Увайс-оглан(хан) 161, 164, 165, 168
 Уғул-хаджиб 84, 93, 96
 Уда О. (Houdas O.) 5, 77
 Удегэ-каан 173
 Узбек ибн Мухаммад 85
 Узбек (Узбих) 69
 Узлары-бай 223
 Улан-Буга 107, 137
 Улджа-Буга-мучалкачи 143
 Улджайту 166
 Улугбек Гурган Тимурид 150, 160,
 161, 162—168
 Улугбек 232
 Ульджа Кабу-джан(?) Ульче Кабу-
 хан(?) 210
 Ургенч-хатун 118
 Урдуван 164
 Урунг-Тимур 103, 129
 Урус-хан 104, 132, 134
 Утбй 58
 Утемиш-бек 221
 Уштур-халифам 193, 194, 197—199
 Учи-бий 132
 Уч-Қара-бахадур 104, 108, 122, 123,
 131, 132, 135, 138, 155
 Уч-Қуртка-бий 220
 Учлуқ-хаджа Менак 220

 Фа Сельджук (Фа С.лджук) 205
 Фазил-бий ваанна'мй ибн Садиқ-бий
 Юз 232
 Фазли Намангани 225
 Фасих Хуафи 101
 Фа'ик 55—57
 Фаррухзад ибн Мас'уд ибн Махмуд 61
 Фахр ад-Дин ад-Данзакй 92
 Фахр ад-Дин Хабаш 93

Феридун 40
 Фирман-шейх, сын Мирак-аки 120, 123

 Хадж Хусайн Нахигивани 112
 Хаджи, эмир 119
 Хаджи-бек 103, 106, 131
 Хаджи-бек, правитель Кельфина 219, 220
 Хаджи-бек Джете 103(?), 143, 151, 152
 Хаджи-бек-ир.канут 135
 Хаджи-бий, Минг 232
 Хаджи Махмуд-шах Йасаури 138
 Хаджи Мурад см. Мулла Мурад
 Хаджи Мулк-ага 146, 158
 Хаджи Сайф ад-Дин 135, 143, 145, 157
 Хаджи Халифа 177
 Хазарасф 90
 Хайдар 119
 Хайдар Дуглат см. Мухаммад-Хайдар
 Дуглат
 Хайр ибн Абү-л-Хайр 20
 Хаққ-Назар-хан 217
 Халил-султан Тимурид 108, 127, 148,
 150
 ал-Халладж 205
 Хамдаллах Қазвинй 49, 51, 116, 172,
 173
 Хамид 119
 ал-Хаммал ал-Марағй 92
 Хан-Кули-бек 219, 220
 Хан-Султан 98
 Хан-Ходжа (кашгарский правитель)
 231
 Хан-Ходжа, кокандский сановник 228
 Ханыков Н. В. 202
 Харам-шах Султан 180
 Харун Богра-хан 60
 Хасан, эмир 164
 Хасан, сын Сейида Мухаммада Маула-
 на Қазй 210
 ал-Хасан ибн Мухаммад ан-Нисабури

 Хасан Джандар 143
 Хасанка 162
 Хасан-Ходжа 219
 Хасан-Сүфй, эмир 159
 Хасан-тегин, см. Қ(ы)лыч Тамғач Абү-
 Ма'ли ал-Хасан ибн 'Али
 Хәфиз 'Араб 180, 181
 Хәфиз-и Абру 46, 101, 102, 113, 150
 Хәфиз Қалам 180
 Херималик (Хари Малик) 163, 165, 167
 Хикмат 182
 Хйрхйз, хаджиб 61, 62
 Хитай-бахадур 104, 105, 129, 132, 133,
 152, 153, 154

Ҳоджа Исҳақ 6, 177—186, 188, 190—199

Ҳоджа Йўсуф 165, 167

Ҳоджа Мурад-Ата 209

Ҳоджа Хашим ибн Ҳоджа Ҳусайн 182

Ҳоджа Мақсуд-ҳоджа 222

Ҳоджа Муҳаммад-Шариф 218

Ҳоджа Нақӣ 220

Ҳоджа Убайдуллаҳ 194, 198

Ҳоджам-Йар-бек 223

Ҳаджаси-халифам см. Сейид-Муҳаммад Ҳоджа

Хондемир (Ҳвандамир) 128

Ҳубайш ибн аш-Ш.б.л. 52

Ҳуда-Берды 164

Ҳуда-Берды-Банда-Султан (Ҳуда-Банда) 191, 193

Ҳуда-Берды-Йасаул 222

Ҳуда-Йар 207

Ҳудд-Назар-бий 222

Ҳудайдад Дуглат 120, 121, 123, 146, 154, 157, 158, 162, 163, 164, 166

Ҳудайдад Могол см. Ҳудайдад Дуглат

Ҳудайдад, сын Ҳусайни см. Ҳудайдад-баҳадур

Ҳудайдад-баҳадур 106, 108, 138, 140, 143, 145, 146, 148, 156, 157—159

Ҳудайдад-и Ҳусайни см. Ҳудайдад-баҳадур

Ҳудаванд-Джаҳан см. Туркан-хатун

Худояр-хан 11, 234

Худояр-хан (легенд.) 226

Хулағу-хан 114

Хурруш 70

Хурур 93

Хуса, эмир 15

Ҳусайн, эмир Тимура см. Ҳусайн Барлас

Ҳусайн Барлас 104, 122, 131, 152

Ҳусайн Джағры-тегин 59

ал-Ҳусайн ал-Марғанӣ 71

ал-Ҳусайн ибн Хармил (Х.р.мил) 70, 72

Ҳусам ад-Дин Мас'уд 93

ал-Ҳусам 'Омар ибн 'Абд' ал-'Азиз ибн Маза ал-Бухарӣ 68

Ҳызр-шах (Хыдыр-шах) 120, 146, 158, 207

Хыдыр-шах, эпоним киргизского племени кыдырша 207

Ҳызр-ҳоджа-оглан 109, 110, 111, 113, 119, 120, 123, 136, 140, 141, 144, 145, 146, 154, 155, 157, 161, 162

Цамбаур Е. (Zambaur) 224

Цельнийер С. С. 12

Цины 232

Чағатаиды 203

Чағатай 114, 116

Чалба см. Мирза Шәхид-Чурас

Чамиш-бий 231

Чанкан-бий 220

Чжэбэ-нойон 97

Чигиль (Дж.к.л.), Чигиль-бий 222

Чинга Ҳитай 203, 204

Чингиз-хан (одноименный с Чингисханом Темучином правитель) 79, 80

Чингиз-султан 193

Чингисхан [Темучин] 11, 42, 76—82, 91—97, 115, 119, 216, 217

Чинсек-оглан 126

Чолак Тукиме (?) Кире (Джүләк Түккйра) 210

Чонг Бағыш 207, 209

Чормошев, Закир 202

Чукула-қашқа 223

Чурас см. Мирза Шәх-Махмуд ибн Мирза Фазил Чурас

Шабдан Джантаев 235

Шабук Кара-ҳақан 64

Шадӣ 220

Шадӣ-бий 230, 231

Шадӣ-ҳоджа 164

Шадӣ-ҳоджам 195, 197, 199

Шадман-ҳоджа 235, 236

Шанстим 160

Шаки-Муни 165

Шам'-и Джаҳан-оглан 110, 121, 144, 146, 157, 159, 161,

Шамс ад-Даула см. Абу Наср Аҳмад ибн 'Али

Шамс ад-Дин, могольский эмир 104, 119, 131, 153

Шамс ад-Дин, сын шейха Джалал ад-Дина 89

Шамс ад-Дин 'Аббас-баҳадур, эмир Тимура 103, 105, 109, 122, 134, 140, 141, 143, 145, 146, 151, 156, 157, 158

Шамс ад-Дин Уч-Қара см. Уч-Қара-баҳадур

Шамс ал-мулк Шихаб ад-Дин Алп ал-Харавӣ 90

Шараф ад-Дин 'Али Йездӣ 101, 102, 112, 113, 128, 129, 150

Шариф-бек 222

Шариф ал-Ашраф ибн Муҳаммад ибн Абу Шуджа' 65

Шах-'Аббас 200

Шах-Бабур 220

Шахбаз-бек 220, 221

Шах Вали 166

Шах-Джахан-оглан 146, 159, 165
Шах-и Мардан 202
Шах-Малик-тархан 109, 141, 156, 158,
159, 160, 164
Шах-Махмуд-шах 221
Шах-Ра'ис 220
Шахрух, сын Тимура (Тамерлана) 112,
121, 128, 144, 148, 150, 158—162, 164,
168, 209
Шахрух-бий, Шахрух-Аталык 225, 230
Шахфур-бий 207
Шейбани-хан 226
Шейбаниды 226
Шейх Абу Са'ид, эмир 165
Шейх 'Али-бахадур 105, 106, 107, 108,
109, 129, 132, 134, 137, 138, 140, 141,
152, 155, 156
Шейх Мухаммад см. Шейх-Мухаммад
Байан Сулдуз
Шейх Нур-ад-Дин 145, 159
Шейх-'Али Тогай 161
Шейх-Иасаул 147, 158
Шейх-Мухаммад Байан Сулдуз 103,
122, 130
Шир 'Али-бек, Шир 'Али-хан 232, 234
Шир Бахрам 162, 165

Шир Бахрам Чагатаи 209
Шир 'Али-оглан 146
Шир-Мухаммад-ходжа 199
Шир-Мухаммад-оглан 163, 164, 165, 167
Ширамун 119
Ширмаст 146
Ширдиль-бек 222
Ширка-ходжа см. Шир-Мухаммад-ход-
жа
Шихаб ад-Даула Харун ибн Сулайман
Илек 55, 56, 58
Шихаб ад-Дин Гурй 69, 70—73, 86
Шотт (Schott) 41
Шуджа ад-Дин Ахмад-хан ибн Мухам-
мад-хан 218
Шукур-бий, (Ш.к.р-бий) 207
Шумур-бий (Ш.м.р-бий) 209

Эйд-ходжа 143
Эсен-Бука 116, 117

Юл Г. (Yule H.) 117, 147
Юнусов (Йунус Джан хваджа) 177

Якут 98
Яфет (легенд.) 216

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ *

- Аб-и Айша-хатун** 129
Аба-Кум (?) (ба Кум) 105, 123, 124,
 135, см. также **Ата-Кум**
Аб Набаши (Атбаши) 62
Абаркет (.бар.кас) 21, 32
Абескун озеро 48, 49
Абискук (Абис.күк), оз. см. Иссык-Куль
Абар-и Кай-Тау (.б.рқыту), гора 166
Адарбадаган 39, 111
Адахкет 19
Азербайджан 85
Ай-Акуз (вероятно, позднее Аягуз),
 местность 107, 137
Айгыр-Бали, степь 195
Айгыр-Йалы, степь 136, 165
Ақ-Бура, р. 38
Ақ-Кутал 147
Акракир (.к.рәк.р), г. 43
Ақсай 223
Ақсай, р. 106
Ақсу, город и крепость, 121, 146, 147,
 157, 158, 166, 190, 192, 193
Ақсу, обл. 146, 157, 186, 187
Ақсу, р. 217
Ак-Сума 133
Актад (?) (.қ.тәд), местность 155
Ақтә Диктүр, местность 107
Ақ-Түг-Мазар 222
Акур-кайтаджи 143
Акын Суры см. Аткан-Сури
Ала-Буга, р. 104
Алай, район, страна 48, 194, 234
Алан 39
Ала-Куль, оз. 139
Ала-Куль, степь 139, 146, 155
Алан-Джарлыг см. Улаг-Чарлыг
Ал-Афшын ал-Акбәр, крепость 19
Ал-Кошун, местность 136
Алма-Ата 235, 237
Алмалыг 114, 143
Алмалық 81
Алтай- (.л.тәй) 7, 121, 144
Алтайские горы 37
Алтун-Курка (Ал.түн Күр.ка) 144
Амид (совр. Диярбакыр), г. 148
Амударья, р. 20, 47
Амуль, Амул аш-Шатт 20, 56
Ангрен, р. 48, 159
Андалус 39
Андар аз Хифчак, обл. 44
Андижан 217, 220, 221, 235, 236
Андижанская крепость 221
Андижанская вилайет 169
Андикән, Андигән 180
Андукән, Андугән, г. и область (совр.
Андижан) 31, 105, 116, 122, 126, 132,
 135, 142, 143, 146, 147, 148, 153, 154,
 157, 158, 160, 161, 162, 164, 165, 203,
 206, 209
Андхой, Андхуд (Андхуз) 71, 72, 96
Анудкет (.нузкас), г. 19, 22, 28, 33
Анфуран (.нфуран) 21, 32
Ара-Йары (.ра Йәри), долина 166
Арабские страны 39
Аравия 15, 205
Арадж-Тау, перевал 143
Аральское море 48
Арбйлаҳ, г. 19, 22, 28
Арбйлаҳ, р. 33
Арғун, местность 79
Ардебиль 101
Арделанкет (Ард.лән.кас), г. 19, 23,
 28, 33
Армения Срединная 98
Арпа, р. 104
Арпа, долина р. [Арпы]

* В указатель не включены названия микропонимических объектов (городские во-
рота и т. п.).

Арпа-Йазы, местность 104, 132, 153
 Ариш (.рпйш) см. Артыш 155, 156
 Аррән 85
 Арсианикет (Арсиәникас), Арсубаникет, г. 18, 21, 26, 32, см. также Усбаникет, Субаникет
 Артуш, р. 44
 Артыш, местность 217, 218
 Асбара 20, 31 см. также Исфара
 Астиакенд (.с.тиаканд) 31, 34
 Астрар (.с.т.рәр) 120
 Асус (.сус), р. 38
 Ат-Баши (Ат-Баш), сел. и местность 7, 62, 104, 105, 131, 132, 153, 205
 Ат-Баши, р. 104
 Ат-Баши и Арпа-Йазы, местность 104, 105, 123, 132, 153
 Ата-Кум 105, 135, 154
 Атиль, р. 48 см. также Итиль
 Атиль, г. 48
 Аткан-Сури (.т.қ.н Сүри) 136
 Атлалыг (.т.ләлйг), сел. 42
 Атлағ, г. 29
 Атрак-Куль, оз. 144
 Атток 48
 Аувал (Авал) 23, 31, 45
 Аузуфй, т. е. Авруфй (Европа) 39
 Аулиэ-Ата 235, 237
 Афаринкет 22
 Афганистан 69
 Афганистан, Северный 35
 Афшин, сел. 28
 Ахангеран 110
 Ахсй, крепость 160
 Ахсикет (Ахсикас) 20—23, 30—34, 38, 44, 48, 51, 209
 Ахсикетская река см. Сейхун
 Ахта-Диктур (Ах.та Дйк.түр), местность 137 ср. Ақта-Диктүр
 Ачвнай Бучанай, степь 143
 Ашбйнгү 19, 22, 28, 33
 Ашпара, Аспара в Чуйской долине 20, 144, 145, 148, 151, 164, 165, 166
 Ашт, обл. 31
 Аштек (.шт.к) 235—238

 Баб (Пап) 21, 38
 Баб ал-Абваб (Дербент) 97
 Бабил 16, 25
 Багаскан (Б.ғ.с.кан) 44
 Багдад 16, 25, 54, 64, 101, 127
 Баградж (Б.ғ.рәдж), страна 170
 Багункет (Бағун.кас) 19, 22, 28
 Бадахшан 151, 164, 220, 231, 232

Бадхекет (Б.з.ҳ.кас.), г. 29
 ал-Баз, крепость 148
 Бай 158, 219
 Байкал 41
 Байтак 104, 152
 Балайан 19, 22, 28, 33
 Балай Қаз 140
 Баласағун, Баласақун, г. и обл. 50, 55, 59, 60, 64, 66, 73, 80, 95
 Балх 49, 56, 57, 59, 64, 65, 69, 70, 72, 73, 86, 93, 95, 102, 151, 164
 Балхаш 38
 Балыкчи 235
 Бамйан 17, 26, 48, 69, 78, 86, 90, 95
 Бәмкәхус (Бәмкәхуш) 23, 31, 34
 Бангам (Б.н.ғ.м), рустак 19
 Банджехаш (Бандж.хаш) 19, 22, 28
 Банджикет, сел. 41
 Банджхйр, Панджхйр (совр. Панджшер) 17, 48
 Бараб (Фараб) 22, 23, 48
 Барак (Парак, совр. Чирчик) 29
 Барка-йи Гуриан (Б.р.ка-йи Гүриән) 103, 122, 131, 152
 Барка-йи Уриан (Б.р.ка-йи .‘р.бән) см. Барка-йи Гуриан
 Барлуг (Бар.л.ғ), сел. 41
 Барсхан 37, 43, 45, 47, 59, 63
 Башагир (Б.шағ.р) 27
 Бенәкет (Финакет) 19, 21, 22, 28, 30, 32, 33, 38, 159, 205
 Беренг см. Наджренг
 Беркуш (Б.р.құш) 19, 22, 28
 Бесафар (Б.с.ф.р.) 31
 Беш-Буйнак, местность 220
 Бикет 236, 237
 Бйқұт, Байкут, местность 109, 140
 Билан, местность см. Булан
 Билгу-Тау (Бил.ғу тү), местность 164, 165
 Билджир 110
 Бинкет 19, 22, 28, 29, 33
 Бисакәм (совр. Пскем) 29
 Бискем 27
 Бискен (Б.с.к.н.) рустак 19, 27
 Бискенд 23
 Бискет 19, 22, 28, 33
 Бйтамұх, г. 44
 Биш-Арық 234
 Болор 220
 Болорское ущелье 220
 Большой Юрт 145
 Боом (Бум, Буум) Боомское ущелье 105, 134 см. также Иссык-Куль Боом
 Бүғәм (-и) Әсй-Куль см. Боом

Будахкет (Будахкат) 21, 32
 Буджа (Б.джа) 39
 Булан, местность 106
 Булгар 16, 60
 Булгар, Внутренний 39
 Бунджикет (Бунджикас) 18, 26, 27 см.
 также Пянджикент
 Бур(а)дас 39
 Бүри-Бәшй 136
 Буурлагу 137
 Бурлак 162
 Буртас 39
 Буртасов, земля 16
 Буст 54, 90
 Бутман 38, 45
 Буттем, ал-Буттем (Бутман) горы 17,
 19, 28, 32, 48
 Буттем, округ, область 17—19, 27, 28
 Бухара 19, 26, 28, 35, 48, 49, 54—56,
 60, 62, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 86, 88,
 89, 93, 96, 114, 226, 232
 Бухарское ханство 235
 Бушендж 55
 Б.н.нд.р 39
 Б.шәг.р см. Башагир

Вагкет, Вагат 18, 26
 Ваквак 37, 40
 Валидж (В.л.дж) 93
 Ван, оз. 98
 Ванкет 23, 31, 34
 Варка (В.р.ка), г. 26
 Варка, сел. 17
 Васидж 22, 29, 30, 33
 Васкет (Васкас) 44
 Вахан, Вахан 17, 48
 Вахш 52, 93
 Вайджирд, Вишгерд 18
 Великая Азия (Асия ал-Кубра) 39
 Великое море (Индийский океан) 39, 40
 Вердук (В.р.дук) 19, 22, 28, 33
 Верное, укрепление 237
 Верный, г. (совр. Алма-Ата) 237
 Вингерд, Винкерд (Вин.к.р.д.) 22, 28,
 32, 33
 Вишгерд 21, 26
 Восточный океан 38—41
 Восточный Туркестан 4, 5, 7, 9, 10,
 102, 146, 150
 Вэньсу (Выньсу) 43

Гадранк (Г.д.ран.к) 22, 28, 33
 Газақ, г. 18, 19, 22, 26, 28, 32, 33
 Газна 61, 62, 66, 69, 72, 73, 78, 86,
 90

Гайан 40
 Ганкесир (Г.н.к.сир), сел. 42
 Ганнадж 19, 22, 28, 33
 Гардженд 19, 22, 28, 33
 Гаркерд 21
 Гарчистан 48
 Гельфин см. Кельфин
 Герат 55, 70, 71, 112, 150, 162, 164
 Герируд, р. 69
 Гийан 40
 Гильменд, р. 69
 Греция 40
 Гуз, Гузз (Г.з.) 30, 39
 Гузан 35
 Гузган, обл. 56
 Гузкерд (Г.з.к.р.д.), сел. 21, 32
 Гур 17, 26, 48, 66, 69, 70, 78, 86, 90, 93
 Гурган 25
 Гурийан (Г.рийан), горы 153
 Гурийан-и Тюреш(?) (Г.рийан(-и)т.р.
 к.ш) 166
 Гульча 238

Дайламан 39
 Дарабгирд 51
 Даргам, ущелье 67
 Дахкет 19, 22, 28, 33
 Денфанкет (Д.н.фан.кас), г. 28
 Денфеганкет (Д.н.ф.ган.кас) 19, 22, 23
 Дешт-и Кипчак 125, 126, 132, 133, 145,
 149, 168
 Джабал, обл. 39
 Джабал-и Буттем см. Буттем, горы
 Джабгукет, г. 19, 28 см. также Жи-
 гукет
 Джаваба 38
 Джадгал (Дж.д.г.л) см. Джидгиль
 Джазира 39
 Жалиш, см. Чалыш
 Джам, местность 189
 Джамгир (Джам.г.р), г. и сел. 41, 43
 Джамлакат 41
 Джамлих, см. Атиль, г.
 Джарун, местность 130
 Джарунка (Джарун.ка), местность 103
 Жебузан 19, 22, 28, 34
 Джезира, пров. 148
 Джейхун, р. 7, 21, 30, 32, 59, 65, 68—
 70, 73, 74, 93, 95—98, 115
 Джейхун-и Джадж см. Сырдарья
 Джейхун-Чач см. Сырдарья
 Джейхун Хорезмский, р. 48, 49
 Дженд, г. и обл. 38
 Дженд, оз. (совр. Аральское море) 48,
 50

Джендеруз (Дж.н.д.руз), р. 93
 Джете 119, 129, 130, 131, 132, 134, 136,
 139, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 147,
 148, 149, 161, 162, 163, 164
 Джү-йи Джәдж см. Сырдарья
 (Дж)еты Кашка (Йети Қашқа), мест-
 ность
 Джигиль (Дж.к.л.) см. Чигиль
 Джигукет (Джигүкас) 19, 22, 28, 33
 Джидгиль (Дж.д.г.л), р.н и обл. (совр.
 Чаткал) 20, 31, 203, 205
 Джидгиль 30
 Джилән 93
 Джинанджкет (Джинән.дж.кас) см. Чи-
 нанджкет
 Джйш
 ал-Джузджән см. Гузган
 Джурджән 16
 Джунгарское государство 223, 233
 Джуча, местность 234
 Джылкоол (Жылкоол), сел. 202
 Дйзак (Джизак) 18, 19, 21, 27, 32
 Дихистән 49, 89
 Дихқән-Тода, местность 231
 Дубасин-Ундур 139
 Дунгал (?) (Д.н.кәл), г. 203, 205
 Дүрйн, местность 145

 Египет 39
 Енисей, районы р. Енисея 7, 35
 Ени-Хисар (Йангы ҳисар) 221—223

 Заба 39
 Залтикет (Зал.сйкас) 22, 33
 Замйн 18, 19, 21, 27, 32
 Замйндәвар 90
 Зангистән 39
 Западный океан 39
 Зеленое море (Дарйа-йи Ахзар) 37
 Зендерамш (З.н.д.рәм.ш) 21, 31, 32, 45
 Зерафшан, р. 148
 Золотая Орда 5, 111

 Ик-Тау 156
 Ики-су-арасы 20
 Ила (Илә) см. Или
 Иләк, р. и местность 8, 17, 19, 20, 22,
 23, 26, 28, 29, 33, 34, 48
 Иләк, гора 29
 Илатән Уйгүр 206
 Или р. (Ила, Илә) 6, 38, 81, 109, 131,
 140, 142, 143
 Иль-Кур (Йлқүр) 156
 'Инән см. Гайән
 Инд, р. 48

Индийский океан 40
 Индия 40, 72, 77, 78, 86, 90, 97, 145
 Ирак 39, 57, 69, 84—86, 90, 91, 97,
 106, 111, 115
 Иран 35, 157, 179, 226
 Ирәншахр 25
 Иргәдж, хребет 38
 Иргәдж-Арт, гора 38
 Иргиз (.р.г.з), р. 83
 Иртыш, р. 44, 108, 121, 138, 143, 217
 Иртышско-Енисейское междуречье 7
 Исбиджәб (Испиджаб) 16, 20—23, 53—
 55, 59, 60, 69 см. также Исфиджәб
 Исбикет (или Исбикет) 19, 27
 Исикуль (Ис.кул) см. Иссык-Куль
 Исфахан 69, 85
 Иссык-Куль, оз. (Абискук, Исикуль)
 37, 38, 43, 57, 59, 62, 134, 135, 143,
 154, 203
 Иссык-Куль Боом, Иссыг-Куль-Боом
 (Исий кул буум) 105 см. также Боом,
 Боомское ущелье
 Истахр 51
 Исфара (Испара) 20 см. Асбара
 Исфиджәб 75 см. также Исбиджәб (Ис-
 пиджаб)
 Итиль, р. 8, 16, 25, 44, см. также
 Атиль, р.
 Ит-Ичмаз Ала-Куль (Ит Иджмәз Алә
 Кул), местность 107, 138
 Ични-Бучни (Ич.ни Буч.ни), степь см.
 Ачунай-Бучанай

 Йагма (Ягма) 39, 41
 Йаны (Ианги), г. и вилайет 130, 160,
 см. также Таләс
 Йазы, р. 104
 Йар Курган 146
 Йарлагу (Ир.ләгу), местность 107
 Йасы (Йаси), вилайет 104, 203, 205
 Йасы (Ясы), перевал 104, 205
 Йезд, г. 128
 Йети-Кашка, местность 208
 Йузкенд (Йузканд), г. см. Узгенд
 Йумгал (Йүн.'ал) (совр. Джумгал), ме-
 стность 121, 125

 Кавказ 179
 Казвин 85, 151
 Казахстан 6, 107, 144, 150
 Казахская ССР 144
 Кайалык 81
 Қайнәр, местность 234
 Кайту-Кутал, перевал 166
 Какма-Бучи (Қақ.ма Буджй) 137

Калас (Келес) 21, 22, 32
 Қал'ат ал-Кұх см. ал-Баз
 Қал'ат аш-Шахб см. ал-Баз
 Калпин (К.л.пін) 146
 Жамул 194, 203
 Жандаурбаги (Қандәур.бағи), Кандаур-
 таги, гора 37
 Жан-Джан-Гу, г. 147
 Жанибадам 20
 Канигиль 149
 Канк (К.н.к.), р. 79, 80
 Каннудж, г. 16, 25
 Као-Чан, военное поселение 108
 Қарā-Булак, местность 109, 141, 156,
 162, 163
 Қарā-Гүчүр 107, 108, 137, 138, 155
 Қарā-Қаймāн, возвышенность 153
 Қарā-Каш, р. 147
 Қарā-Касмак 104, 131
 Кара-Олот (Қарā.лāt) 156
 Қарā-Сыр 219
 Кара-Тау (Қарātū), местность 107,
 133
 Қарā-Таш 141, 156
 Қара-Таш-Қийа 109
 Қарā-Тепе, местность 122
 Қарā-Тугулук (К.р.т.г.л.к) 156
 Қарā-Урт, горный проход 108, 140
 Қарā-Ҳоджа 108, 116, 139, 147, 151
 155, 156, 165
 Карабаг Арранский 148
 Карадарья, р. 20, 122
 Караджик (Қарāдж.қ) горы
 Каракар, перевал 48
 Қар(а)қар(а)хан, область 44
 Каракорум, г. 173
 Каракум 197
 Караманские улусы 166
 Каранку-Так (Қарāнгү-Тāқ), гора 147
 158
 Карас (К.р.с), р. 153
 Карас-Аб (К.р.сāб), р. 122
 Карас-Кух (К.р.с.кұх), пустыня 39
 Карасаман (К.рāс.мāн) 165
 Карасу см. Суқарā
 Карасу-Аб см. Карадарья
 Қарātāl 143
 Қарātūr, горный проход 109
 Кāрйз 209
 Каркаралинск 44
 Карминкет (К.р.мйн.кат), сел. 43
 Каруглук 140
 Карши 168
 Касан 22, 23, 34, 75, 200, 203—206,
 209, 210, 229

Касан, обл. 20
 Каспийское море 48
 Кастек (Аштек) 235, 236, 238
 Кат(а)ван, Катван (Қат.вāн) 67, 103,
 152
 Кат(а)ван-дизе (Қат.вāн дизе) 21, 32
 Кафиристан 136
 Качар-Тау (К.ч.р.тū) 142
 Качаура-Тау, Качавара-Тау (Қ.чāūrā-
 тū) 110
 Кашгар 41, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 65,
 68, 73, 81, 82, 104, 110, 113, 116, 120,
 123, 124, 142, 146, 147, 154, 157,
 161—164, 177, 180, 182, 185, 186, 191,
 195, 197, 198, 216, 219—223, 229, 231
 Кашмир 79, 205
 Кашукет (К.шук.т), г. 45
 Кеберна 19, 22, 28, 33
 Кедак (Қ.дāк) 19, 22, 28, 33
 Кедер 22, 29, 30, 33
 Келеджик 28, 33
 Келес 38 см. также Калас
 Келешджик 22
 Келуран, г. 173
 Кельфин (Гельфин) 219
 Кемиджкет (К.м.дж.кат), Мидижкет 41
 Кенд (Канд) 21, 21, 23, 30, 32, 34
 Кенд-и Бадам (Канд-и Бадам) см. Ка-
 нибадам
 Кенджиде 30
 Кенкерāк 19, 22, 28, 33
 Кервāн 23, 31, 34
 Керман 39, 50, 78, 90, 97, 98, 114
 Кетмень-Тюбе 226, 228
 Кечкине-Йайлак 163
 Кеш 17, 18, 26, 134, 151
 Қийā-Құлāн-Қутал 156
 Қийан-Казы (Қийāн Қāзи) 137
 Қийāс, местность 165
 Кимāк 39
 Кимаков, земля, страна 16
 Кинүк-Бағ 146
 Кипчак 97
 Киргизия, Киргизстан 3—7, 9, 10, 36,
 47, 55, 77, 102, 113, 128, 150, 226
 Киргизия Северная 55
 Киргизская ССР 144, 234
 Кирсан и Тарим (К.р.сāн ва Тāрим),
 обл.
 Кита 50
 Китай 40, 50, 91, см. также Чин,
 Син (ас-Син)
 Китай, Верхний 7
 Китай, Северный 55
 Кйту, Кай (Тау), местность 141

Киш 78, 90
 Кой-Мураг (Куй М.рәг) 137
 Коканд (Хоканд) 1, 23, 31, 32, 45, 178, 226, 230—234
 Хокандское ханство 5, 224, 226, 234—236
 Кокандский вилайет 231, 232
 Кок-Йәр 108, 140
 Кок-Кия 208
 Как-Сәли, местность 107
 Кок-Тепе (Кок-Тебе), местность 103, 131, 143, 152
 Константинопольский пролив 39
 Копал 81
 Кочкор (Қучқар), горная местность 6, 121, 125, 209
 Кошой-Курган, развалины 104
 Кошункай (Қушун қай)
 Куба 20, 21, 23, 31, 32, 34, 38, 45
 Куба, р. 30, 38
 Қубағ (Қубақ), местность 107, 137
 Кузан (Күз.н) 110
 Кузарак, сел. 41
 Қуйқубағ, укрепление 121
 Күказ 109
 Кук-Бин 166
 Кукийал, сел. 42
 Кук-Гунбад, сел. 192
 Кук-Рабат-лангар (Күк Рибәт л.н.г.р) 197
 Кулам-Баши (Қ.ләм Бәшй), местность
 Қулән, перевал, местность 42, 145, 207, 209
 Қулән-Баши, 115
 Қулән-Күталй 109
 Қулән-Тазй 115
 Қулән-Тәшй 115
 Күль-Бәз 156
 Күль-Сәли 137
 Күль-Тюбе (Күл Түба, Күл Дүба) 135, 221, 235
 Кульджа 142
 Кульджинский край 81
 Кульзум (Қулзүм) 39
 Кумартагу (К.мартәгу)
 Кумарчи (К.мәр.джи), местность 155
 Кумис 85
 Кум-рабат 191
 Кумыш-Акма 194
 Кунгез (Кунгес) (Күн.г.э.) 141, 156, 16
 Кундуз 93, 97, 151
 Қура, р. 125
 Кураган (Қурағ.н), местность, 107, 137

Курама 236, 237
 Кура-Тау (Қура́ту), горы и степи 105, 134
 Курдкет см. Куркет
 Курзабан (?) (К.р.зиан), крепость 70
 Куркет (К.р.кас) 18, 21, 26
 Куртка 236
 Курбаш (Хурсаб), р. 30, 38
 Кусан (Кус.н) 121, 142, 146, 158
 Кустантинийа, Кунстантинийа (Константинополь) 16, 25
 Кутал-Наурын, Кутал-Наварин (Күтал Наурын) 109
 Кутан 142
 Кутлуф (К.т.л.ф) 96
 Куту 50
 Күфин, сел. 162
 Кухак, р. (совр. Зеравшан) 148
 Кухал (Күх.л), р.
 Күх-и Сйм, горы и город 19, 22, 28, 33
 Кухистан 55
 Куча, г. 50, 146, 193, 194
 Куча, р. 38, 219, 220, 223
 Кучук-Йулдуз 142

 Лабан (Л.бан) 17
 Лахор 73
 Лубийа (Ливия; Африканский континент) 39
 Луговое, ст. 144
 Лулиг (Лүл.г), сел. 42

 Мавераннахр 15, 17, 20, 21, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 39, 42, 44, 51—53, 56, 60, 63, 64, 66—69, 73, 74, 78, 84, 85, 91, 93, 97, 106, 119, 121, 122, 125, 159, 160, 161—165, 168, 194, 195
 Магриб 39
 Маджфур 39
 Мазандеран 66; 78, 89, 160
 Мангалут (М.н.к. лүт) 121
 Манса (М.нсә), гора 38
 Маргинан 31, 232
 Мардин, г. 148
 Мәсйн 79
 Мачин 50, 203
 Медва (совр. Мады) 23, 31, 34
 Медина 196, 202
 Мекка 196
 Мекран 49, 78, 90
 Мелджикет (М.л.дж.кат, М.л.дж.кас), сел. 42
 Мерв 54, 64
 Мерверуд (совр. Бала-Мургаб) 55, 56

Мерке, Мирки, крепость 42, 238
 Мерсменда (М.р.с.м.н.да), обл. 28
 Месха (М.с.хā), вероятно, Масча (совр. Мача) 19, 27, 28
 Месхарин, рустак 19
 Мешхед
 Мийāн Рудāн 20, 22, 31, 33
 Мидижкет см. Кемиджкет
 Мидичжи, см. Кемиджкет
 Милту, Мил-Тау (М.л.тū)
 Минг-Джуба 203—206
 Мйнк, Минг (?), рустак 19, 27
 Мирки, см. Мерке
 Миср 39, 149
 Могол-Куль (Мугул кўл), оз. 144
 Моголистан (Мугулистан) 102, 105, 110, 111, 112, 113, 118, 122, 124, 125, 126, 135, 136, 139, 140, 144, 146, 148, 150—154, 157, 168, 192
 Могольские горы 210
 Могольский улус (вилайат) 103
 Мўкарқара 151
 Мулгу-Тау (Мул.гуту) 109
 Мулзуд 140
 Мургаб (М.р.ғāб.) в совр. Туркмении и Северном Афганистане 115, 194
 Мургаб (М.р.ғāб), город в Джидгиле (совр. Чаткале) 203—206
 М.рват 39

Навикет (Н.викат, Н.викас) см. Нукет
 Назарғāх-и Хазрат-и Йшāн, местность 181
 Найрин, ср. Нарын 141
 Наманган 228, 235
 Наманганский уезд 200
 Намкахус (Нāм.кāх.с), г. 44
 Намўдлиғ 19, 22, 33
 Нанкин, г. 147
 Нарын (Нāрйн, Нāйрйн), р., долина и область на Тянь-Шане 20, 62, 220
 Натанз, сел. 112
 Наукенд см. Нукет
 Нахр-и Шāш см. Сырдарья
 Нахшеб 49, 117, 118
 Неджакет 19, 22, 28, 29, 33
 Неджм (Н.дж.м) 23, 24
 Неджренг (Н.дж.р.н.г.) 31
 Некад (Н.кāд) 23, 31, 34
 Некалик (Н.кāл.к), г. 19, 28
 Немнай, Немтай 147
 Ника-Тау (Никайту) (Н.кātu), местность 109, 141
 Нисā, Насā 86, 87, 89
 Нисабур 55, 56

Нисья (Верхняя и Нижняя) 31
 Нуба 39
 Нубийан (Нубийāн) 25
 Нугкет (Нуг.кат) 22, 33
 Нуджекет (Нудж.кат, Нудж.кас) 18, 19, 21, 27, 28, 32
 Нукет (Нукат) (совр. Наукат) 19, 20, 22, 28, 29, 33
 Нумнай 147
 Нункет (Нун.кат) 33, 42
 Нура
 Нушād, степи 158
 Н.р.г.р 170

Ордум-Сарай 156
 Оренбургская губерния 179
 Осурушана см. Усрушана
 Отрар 86, 92—94, 96, 133
 Ош 20, 21, 23, 31, 32, 34, 45, 219, 234
 Ош, р. 38
 Ошская область 23, 202

Паб (Пāб), Пап, г. 45
 Пай (Пāй), летовка 146
 Пай-Акуз, ср. Ай-Акуз 137
 Пай-Бат, местность 167
 Пайтак (Пайтāк), местность 131
 Памир 18, 26, 220
 Панджйр 26
 Параб (Пāрāб) 25, 30, 33, 38, 50 см. также Фараб
 Парак (Фарак) (совр. Чирчик) 33, 38
 Паргар, Фаргар (П.р.г.р.) 27, 28
 Париж, 5, 77
 Парс, море см. Персидский залив
 Пенчуль (П.н.чўл), г. 43
 Персидский залив, Персидское море, Парс 16, 25, 39, 51
 Пишкек (Пешкек, Пшкек, впоследствии Пишпек) 235, 237
 Пишпек, г. [совр. Фрунзе) 234, 236, 237
 Принкент см. Фаранкет
 Пула-Чар (П.лāч.р) 142
 Пяндж, р. 52, 209
 Пянджикет (Пянджикент) 18

Рас (Р.с), р. 39
 Рашт 18, 26, 34
 Рей, г. 55, 64, 69, 85
 Рибāt-и Абў Аҳмад 21, 32
 Рибāt в Келасе (Келесе) см. Анфуран
 Рибāt Кара-тегина (Рибāt-и Қарā тигйн) 54, 55
 Рибāt-и ата' ан (Рибāt Каттаган) 130
 Рибāt-и Са'д 21, 32

Рибат-и Сарханг, сел. 124
 Рибат-и Хадис (Рибат Худасайр) 27
 Риштан 21, 23, 31, 32, 45
 Россия 226
 Рум, ар-Рум 16, 25, 39, 121, 127, 205, 206
 Румийское море 39
 Румийа (Рум), земля 16, 171
 Рус, земля русов 16, 39
 Рух, крепость 164
 Сабат 18, 21, 26, 27, 32
 Сабиджаб см. Исбиджаб
 Сабран 22, 29, 30, 33, 162, 164
 Савагар (Саваг.р) 29, 33
 Савадир см. аш-Шавадар
 Саганиян см. Чаганиян
 Сагизган (с.гиз.ган) 140
 Сагулгаплык 140
 Сайрам, г. 53, 130, 135, 160, 164
 Сайрам, оз. 142
 Сакакет (С.какат) 19, 22, 28
 Саклаб(ов), страна 39
 Сакры-Кан (Сақир Қан) 156
 Сальмас 168
 Самарканд 17—19, 26—29, 50, 51, 53, 55, 57, 59, 60, 62, 64, 66—69, 72—74, 76, 84—86, 89, 93, 103, 104, 108, 110, 122, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 142, 143, 144, 147, 148, 150—154, 156—158, 160—165, 179, 196, 205
 Самсирек (Самсир.к) 22, 33
 Санг 197
 Сангир-Йагач (С.н.кйр йгәдж) 120
 Сангиз-Йагач (С.н.кйз. йгәдж) 103, 105, 130, 133, 154
 Санлага-йи Йагач (С л.га-йи йгәдж) 123
 Сан-Салыг 107
 Сапиджаб (Сабиджаб) 25, 28, 29, 32, 33 см. также Исфиджаб
 Сара-йи Авридум 139
 Сарай-Ордум 108, 139
 Сарай-Сал 119
 Сарандиб 40, 51
 Сариг-сай 194
 Сарир (С.рйр) 39
 Сары-Иазы, Сарыг-Иазы (Сари йазй, Сарйг-Йазй), урочище 190, 194
 Сарыг-кол 220
 Сарыгская, Сарыкская степь (Сарйг джупән) 220
 Сарық-камыш 146
 Сары-су, р. 106

Саулкан 164
 Сауран см. Сабран
 Сафлаг (Саф.л.г), гора 29
 Се-Пайе 104
 Сейхун, р. 38, 125, 129, 135, 143, 231
 Селат (С.ләт) 22, 23
 Селенга, р. 173
 Семипалатинск 44
 Семиречье 55, 81, 102, 115
 Семнан 85, 106
 Серсенда (с.р.с.н.да), г. 19
 Сибирь 179
 Сиджистан 54, 66, 67, 78, 93
 Сйн, ас-Сйн 15—17, 39, 53, 55, 58, 65, 75, 78, 79 см. также Чйн, Китай
 Синд 39, 49
 Сирия 39
 Систан 49
 Сияхкух 49
 Советский район Ошской области 202
 Советский Союз 177
 Согд 17—19, 26, 28
 Соктак (С.к.тәк) 95
 Соленое Озеро (Туз Куль)
 Сох (Суҳ) 21, 23, 31, 32, 34, 45
 Сохт (Суҳт) 205
 Средиземноморье 15
 Средняя Азия 4, 5, 15, 35, 36, 48, 52, 177—179, 185, 202, 215, 224, 226
 Страна тюрок 84, 85, 91, 93—95
 Сугарлагу см. Сагулгаплык
 Судан 39
 Судж см. Сох
 Сузак, крепость 228
 Суқара 71
 Суксаган (С.қ.с.гән) 108
 Суқур Лағу 108
 Сурх аб 166
 Сутрушана (Сутрушана) см. Усрушана
 Сутуркет (Стуркас), г. см. Шутуркет
 Сырдарья (Джейхун-и Джадж, Джейхун-Чач, Джун-йи Джадж, Чач, Нахр-и Шаш, Шаш) 38, 47, 48, 108, 133, 159, 165
 Сычқан-Дабан, местность 109, 140, 156
 Сюткенд 29, 30, 38
 Сють-Куль 109, 140
 Табагар (Т.баг.р), р. 45
 Табриз 101, 112
 ат-Тававйс, сел. 62
 Тавлас 144
 Таджикистан 52
 Такийабаз см. Текинабад
 Таку-Ку (Т.құқу), местность 167

- Талас 33, 53, 130, 133, 232
Талаш, горная долина в бассейне среднего течения Инда 48
Таликан 70, 72
Талки, проход 142
Талхиза, сел. 43
Тамархус 23, 44
Тамгадж 79, 91
Тангут 16
Тараз, ат-Тараз 21, 26, 29, 30, 32, 59, 60, 64, 130
Тараз, обл. 17, 53
Тараз, р. 53
Тарим 121, 146, 158
Тарй-рин, горы, 141 ср. Нарын
Таулас 144
Тафкан (Т.фкан), гора 41
Тафт, сел. 128
Ташкент 129, 135, 143, 151, 159, 162, 164, 179, 203—205, 215, 232—235
Ташкентский вилайет, Ташкентская область 6
Тегеран 7, 35
Текинабад (?) (Такийабаз) 90
Термез 56, 64, 72, 73, 86, 93, 95
Тибет 25, 26, 39—42, 45, 48, 51, 60
Тир-Таш (Тир.таш) 109, 141
Тогузгуз, страна 39
Токмак (Тухмак) 235
Токмакский улус 127, 162
Тон, Тонг (Тунг, Тун.л) 43
Тохаристан 55, 71
Трансоксиана 114
Тубалик-Курук 106, 136
Туббет, ат-Туббат 16, 17, 25
Туббийан (Нубийан) 25
Тубшин-Индур (Туб.шин.н.дур) 108
Тугра-Отлыг (Туг.ра Ут.л.г), местность 136
Туграут (Туг.раут), местность 107
Туз-Куль, оз. 37, 42
Тузун Ардж 42
Тузун-Балыг, сел. 42
Туйсен 127, 144 ср. Тулес
Туккет 19, 28, 33
Тулес 144
Тулас, гора 37, 38, 127
Тунк 43
Тункет 19—22, 28, 29, 32, 33
Тупалык-Курук см. Тубалик-Курук
Туран 115
Туркестан 25, 26, 28—32, 40, 44, 47, 48, 51, 59, 64—66, 73, 75, 114, 116, 125, 126, 127, 140, 147, 165, 168, 177, 179
Туркестан, г. 228, 235
Туркестан, Восточный 65, 190, 203, 205, 215, 232
Туркестан, Внутренний 26
Туркменистан 52
Турфан 55, 108, 165, 188, 189, 194, 219, 222
Тус 46, 70, 106
Тухси, страна 39
Тюлес (Тулес) 127, 144
Тюмень 127
Тюрк, р., неправильное написание реки Фарак (Парак)
Тюркская область 53
Тюря-Курган (Тюра Курган) 232
Тянь-Шань 5—8, 10, 35, 201, 202, 207
Т.фкан(?) (Т.фкан), гора 41
Удж 43
Уджна 33, 34
Узбеков, вилайет 106
Узбекский улус 114
Узгенд 20, 21, 30—32, 38, 45, 48, 49, 57, 62, 73, 74, 104, 105, 106, 110, 115, 121, 122, 124, 125, 126, 134, 151, 153, 154, 159, 203, 205, 208, 209
Узгенд, р. 38
Узгендская равнина 115
Узгендские горы 205
Узкенд см. Узгенд
Узкет, сел. 42
Узнак, Ознак (Узнак), перевал 136
Узун-Агач 235—238
Уйгурское государство 146
Уйнарау 134
Укар-Китачи (?) (Ук.р.кит.чи, Акур.кит.джй) 143
Ула-Кинаур, переправа 141
Ула-Кийанавар (Ула Кинаур) см. Ула-Кинаур
Улаг-Чарлыг 137
Улан-Чарлык и Чапар-Айгыр (Улан Ч.р.лык и Чапар Айгыр), местность 107, 137
Улуг-Кул 140
Улуг Сик 121
Улуг-Юлдуз (Улуг Йулдуз) 110, 142
Ур Дабан 109, 140
Ура-Тюбе 159, 232, 234
Урачку (Урач.ку) 156
Урджан см. Узгенд
Урест (Ур.с.т.), г. 31, 38, 45
Урест (Ур.с.т), р. 30, 38
Ур-Таг, местность 106
Ур.так см. Узнак

- Уруджку (Ўрудж.кў, Уручкў) 109, 140
 Ўрун-Ардж, Орун-Ардж, гора 42
 Ўрун-Йаър, местность 107, 137, 155
 Ўрун-Каш, р. 147
 Усбаникет (Усбанийкат), Субаникет 18,
 22, 26, 29, 30, 33 см. также Арсиа-
 никет, Арсубаникет
 Усрушана (Ушрусана, Сутрушана, Уст-
 рушана) 8, 17—19, 21, 26, 27, 30, 32,
 48, 49
 Устиқан, 23, 31, 34
 Устуркет см. Уштуркет
 Уч, область 122, 146, 164, 218, 219
 Уч-Алматы 235—238
 Уч-Барман (Ўдж Б.р.мāн) 152, 157
 Уч-Курган 234
 Уч-Пайан, крепость 121
 Уч-Парман (Ўч. П.р.мāн) 104
 Уч-Турфан, г. см. Пенчуль
 Уч-Фирмāн, местность 131, 142, 157,
 ср. Уч-Барман и Уч-Парман
 Учан- (Ўджāн) 156
 Ушрусана см. Усрушана
 Уштиқан см. Устиқан
 Уштуркет, г. 21, 22, 32, 33

 Фағкет 21, 32
 Файзабад 197
 Факр-хана (Ф.к.р.хāне) (Фергана?) 116
 Фальгарская волость см. Паргар
 Фāмир (Памир) 18, 26
 Фāрāб 16, 20, 30, 171 см. также Параб
 Фаранкет (Франкет, Принкент) 22, 28,
 33
 Фарс 15, 85, 112, 128, 145, 161
 Фартангам (Ф.р.тāн.гāм), рустак 19, 27
 Фар'а (Ф.р'а) 173
 Фатима-Чакмани 221
 Фекнан, волость 27
 Фенган (Ф.н.гāн), район 27
 Феребр 20, 21, 32
 Фергана 4—6, 8—10, 17—21, 26, 28—
 32, 44, 45, 47—51, 53, 54, 60, 62, 75,
 108, 116, 157, 200, 224, 233
 Ферганская долина, область 6, 45, 53,
 178, 200, 202, 224, 233
 Ферганские владения 233
 Ферганские горы 20
 Ферганский вилайет 231
 Финакет см. Бенāкет
 Фринкент см. Фаранкет
 Фургаб (Ф.р.гāб), г. 203, 205

 Хабаша (Ҳ.б.ша) 39
 Хавара (Ҳ.вāра) см. Джавāра

 Ҳавас 21, 32
 Хазар, страна 16, 39
 Хазарское море 16, 38
 Хайлам 20, 23, 31, 34
 Халеб 101
 Халкун-Бабиш (Х.л.қўн Бāбиш) 166
 Ҳалладж, степи 158
 Халлух, страна 39
 Халлухская гора 38
 Ҳāлыш см. Чалыш
 Хамадан 69
 Хамрак (Х.м.р.к) 33
 Ханбалыг 147
 Харакана 18, 21, 27, 32
 Харашкет (Ҳ.р.ш.кат), г. 19, 22, 28, 29, 33
 Харганкет, Харканкет, Харджанкет
 Ҳ.р.джāн.кас) 19, 22, 28, 33
 Харрар (Х.ррāр), сел. 118
 Хатлāм 38, 45
 Хатлāн 48—50
 Ҳātункет 19, 22, 28, 33
 Хафт-Дих, местность 31
 Хаш 19, 22, 28, 33
 Хелат 98
 Хинд 16, 25
 Ҳиндўстан 25, 39, 111, 149
 Хатай 126, 149, 164, 205
 Хифчак 39
 Ходженд (Худжанда, Худжанд) 20—
 21, 30—32, 38, 44, 48, 51, 66, 106,
 108, 135, 159, 165, 203, 205
 Ходжендские горы 205, 209
 Ходжент, 165, 231, 232 см. также Ход-
 женд
 Ходжентская река 162
 Хоканд (Ҳувāкенд, Ҳукенд) см. Коканд
 Хорасан 17, 26, 29, 39, 45, 46, 49—53,
 55—57, 62—64, 69, 73, 74, 76—78, 89,
 95, 97, 106, 115, 116, 136, 161, 168
 Хорезм 30, 49, 54, 59, 68, 69, 71, 72,
 74, 78, 86, 88—90, 94, 95, 97, 98, 104,
 126, 132, 153, 204
 Хорезмийское море 28, 38
 Хотан 51, 59, 60, 64, 121, 146, 147,
 158, 186, 191, 192, 195, 198, 221, 223
 Хо-Чжо 108
 Ҳувāкенд см. Коканд
 Хувар 85
 Ҳудейнкет 19, 22, 28, 33
 Хузистан 39
 Ҳукенд см. Коканд
 Ҳулвāн 57
 Хумдан (Ҳум.дāн, Ҳ.м.дāн) 16, 25
 Хумрек (Ҳум.р.к), г. 19, 22
 Ҳурсаб (Ҳ.р.сāб), г. 38, 45

Ҳурсаб, Куршаб, р. 30, 38
Ҳуттал, ал-Ҳуттал 52
Хырхыз, Хырхызов, страна (земля) 7,
16, 17, 39

Цейлон

Чабуш, Джадуш (Джабуш, Джадуш),
сел. 196
Чағанйән 18, 26, 28
Чагатаң 206
Чагатайский улус 113, 114, 115
Чаджий см. Чач
Чакал (?), Чигиль (?) (Ч.к.л) 29, 39,
48
Чакишман (Ч.қйш.м.н.) 106, 135
Чалыш 110, 142, 156, 187—189, 194, 219
Чапар-Айғыр, местность 137
Чарджоу
Чāрын (Чарун), местность 131, 152, 166
Чаткал 6, 20, 233
Чатыр-Куль, оз. 206
Чахар-Так 146
Чач 26, 28, 29, 30, 32, 38, 48, см. так-
же Шāш
Чач, р. 28, 30, 33, 34, 38, см. также
Сырдарья
Чач, обл. в бассейне среднего течения
Инда 48
Ченкдаул (Дж.н.к.дāул) 218
Чигиль (?), Чакал (?) (Ч.к.л) 29, 39, 48
Чимкент 53, 236
Чин, 25, 26, 38, 39—41, 48, 50, 172,
231, 232 см. также Ыин, Китай
Чин Великий 50
Чин-и Андаруни; Чин-и Бируни 50
Чинанджкет (Чинāн.дж.кат), г. 19, 22,
28, 33, 108
Чинас, переправа 162
Чин-и Моғлақ 50
Чинистāн 37, 40, 41
Чира, страна 191, 192
Чира, р. 192
Чирчик, р. 22, 48
Чичаклик (Чичāк.лик) 109
Чичеклик (Ч.ч.к.л.к) 140
Чу, р. 6, 166, 235
Чу, местность 158
Чугучак, г. 139
Чуйская долина 20, 134, 235

Чукучук (Чук.чүн) 108
Чул 139
Чулāқ, местность 105
Чунсиз (?), Чуниз (?) (Джуниз) 209

Шавагар, Шавгар (Ш.в.гāр) 22, 21, 3
аш-Шāвадар, Шавдар, горы 18
Шам 39, 121, 127, 147, 148, 158
Шамб-и Газāни 101
Шапуркан (Ш.б.рқāн) 70
Шахр-и Идикут, развалины Кара-Ход-
жи 108
Шахрикент 93
Шахрихан 228, 234
Шахриханский вилайет
Шахрухийа, (Шахрукийа) 159, 165, 205
см. также Бенакет
Шāш, аш-Шāш 8, 17—19, 21, 22, 53,
59, 75
Шāш, аш-Шāш 20, 21, 22, 23 см. так-
же Сырдарья
Шелат (Ш.лāс) 22, 31, 33, 34
Шельджи (Ш.л.джй) 17, 29
Шибарту (Ш.барту) 107, 137, 155
Шибарган 197
Шикит 22, 33
Шипар-Тау (Ш.пāрту), местность 107
Шира (Шйрāу, Шйрā) 137
Шираз, г. 128
Шираз, сел. (под Самаркандом) 158
Ширван 171
Ширкент (Шйркант), г. 200, 206, 208
Шуман 18, 26
Шум-Қурғāн, местность 231
Шуруглук (Шўрўғ.лўқ), перевал 140
Шутуркет, г. 21

Эмиль, местность 218
Эмиль, г. 139
Эмиль, р. 139
Эмиль-Гучур (мйл Гучўр), местность
108, 139

Юлдуз (Йулдўз), местность 108, 109,
110, 139, 141, 142, 156, 157, 165, 167,
168

Яркенд 146, 147, 191, 197, 198, 215,
216, 221—223

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- авар (ур?) 211
агар (?) 213, 214
'аджам
ади(г)ине (.дйна) 207, 214
азăқ, адак 213, 214
азкиш(и) 7
азы 7
айман 214
алчин, алчын 210, 212, 214
апыз (апыл) 214
'араб 38, 47, 52, 202, 212, 214
аргун, арғын 210, 211, 214
арлай 211, 214
арлат, арулат 211
арнамар (?) 213
атмар, анмар (?) 213
аугăн, авгăн 213
ачар см. агар (?)
- баган 212
баглан 213
бадай 212, 214
бадан (?) 212
байавут 90, 95, 211
балыкчи 218
банаш (?) 212
барлас 211
барын, баарин 107
баташ 213
бахрин 134, 135, 137, 213
башкиры 90
бириш (?) 42
бирия 214
бистан (?), бостон (?) (б.с.тăн) 42
бойрок 214
борот, бурят (бўрăт) 211
бостон (бустан, б.стăн) 208, 210
бугу (бўгй) 208
будай 212, 213
бузук (бз.к.) карлуки 65
буйазут (?) см. байавут
- буйат 211
буйтай 211
буйурак 211
буйурук (буйур.к) 211
буйут 211
бул(а)гачи (б.л.гăчй, б.л.гăджй), бул(а)-
гачи-сабуджи, 109, 156 см также
бул(а)гачи-салучи
бул(а)гачи-салучи (б.л.гăджй ва салуд-
жй) 109, 140
бул(а)гачи-далкар (?), бул(а)гачи-вил-
кар (бул.гăджй дăл.к.р) 109, 140, 156
бул(а)гачин 109
буланчы 214
булăт.х.б 211
булгары (булгăр) 16, 25, 48
булгары внутренние (булгăр андарўнй)
- буллак 214
бурия 212
бурқут 212, 214
бурлан 211
бурлат 21
буртасы (б.р.тăс) 25, 48
буса 212
бустăн см. бостон
буют 214
б.дж.к.р 212
б.н.нд.р 39
- гариб 212
гирай, гирей, кирей 212, 213
гнят, кият (?) 212
гузы, гуззы (г.з, г.зз) 8, 16, 25, 30,
38, 42, 44, 50, 61, 171, 202, 205
гурцы (гўрийăн) 69—71
гыз (гйз) 205
- дералжат 213
джалаир 129, 132, 152, 210, 214
джалаут 212

джалджаут 211
 джалджут 211
 джедигер (йадгәр) 208
 джете 145
 джид см. чит
 джикили (дж.к.л.) 62 см. также чигили
 джилджут 211
 джирджа-хитай (дж.рджә җ.тә) 80
 жоо кисек (жоо кесек) 208
 джубаладжи 211
 джубурган 212
 джуз (юз) 214
 джуйрасут 212
 джуйут 211
 джуладжи 211
 джулджут 211
 джуналаҳи (?) 211
 джунгары 234
 джурат (джуурат) 212, 213, 214
 джусуладжи 211
 джыглак 214
 джыйыл 214
 джыйыт 211
 дөөлөс 208
 дуғлат 131
 дуджир (?) 213
 дурман, дурмен 212, 214

илачи, иладжи 212
 индийцы

йадгәр см. джедигер
 йаджуджи (и маджуджи) 126, 171
 йәдж к.р. 213
 йамак 90, 95, 96

қабаша (?) 211
 қадақ 105, 122, 132, 153
 казахи, қаззақ 8, 178, 179, 186, 188,
 189, 214, 218, 227, 236, 238
 казахские племена 178
 калдык 214
 калмак (қалмақ, қалмақ) 145, 186, 203,
 205, 207, 210, 211, 213, 219, 223,
 231—233
 калмакские племена 170, 186
 калмык(и) 178, 203, 207, 217
 калывай (?) 213
 калтабий 214
 кангды 208
 кангельды 214
 канглы 211, 221
 қара 213
 кара-калфак 213
 кара-хитай, кара-китай 4, 5, 8, 9, 66,
 201, 202

кара-хазары 171
 кардари 213
 кары 212
 кар(а)кара (к.р.қ.ра)
 карлуки 64, 68, 211
 карлукские тюрки 68
 катакан 202, 214
 каттаган 202, 211, 214
 каучин 143, 213
 кашгарцы 222, 223
 керент, кераит 211
 кесим (к.сйм) 42
 кийрат (килят) 214
 килекеш 211
 килечи, киладжи 211
 кимаки 7, 8, 16, 25, 37, 41, 42, 44, 48,
 171
 кимат 213
 кинегес, кенегес 211
 кипчаки 7, 10, 44, 132, 210, 214, 221—
 223, 235
 кипчаки каркаринские 7
 кипчаки немусульманские 95
 кипчаки ферганские 233, 234
 кипчаки Шахриха 233
 кирати 213
 киргизская народность 6, 7, 9, 201
 киргизские племена 4, 8, 9, 178, 201,
 202, 225
 киргизский народ 6, 7, 9, 102, 179, 214
 киргизы, кыргызы (қирғиз, қирқиз)
 3, 4, 6—8, 9, 10, 77, 102,
 109, 170, 178, 180, 182, 183, 185, 186,
 188—190, 194, 199, 201, 202, 207,
 217—224, 226—230, 232—236 см. так-
 же кыргызы, хырхызы (хйрхйз)
 киргизы Алая 190
 киргизы енисейские 7, 207
 киргизы Кетмень-Тюбе 227
 киргизы кутлук-сейид 229
 киргизы Таласа 232
 киргизы Тянь-Шаня 7, 207
 киргизы Чаткала 232
 кирдирай (кылдырай) 214
 кирент см. керент
 кисек (кесек) 223
 кита (қ. та)
 китайцы 52, 233 см. также сыны
 кифчак см. кипчаки
 киштим(ы) 42
 кият 212, 214
 коджолук 214
 конгурат 210, 214
 кохат 213
 куджалык 21

куджи, кучи (к.джй) 211
 кунакаш 214
 кунграт 211
 кур 213
 куралас, курлас 212, 214
 куралаш 212
 курлат 213, 214
 курлаут 213
 кутлук-сейид (қутлұғ сайид) 229
 қуту 50
 кутчу 214
 кушчи, кушчу, кошчу 214, 223
 кыдырша 207 см. также хыдыршах
 кыйрат 214
 кылдый 214
 кыпчаки, кыпчак см. кипчаки
 кыргыз 212, см. также киргизы
 кыргын 214
 кырк 210, 214
 кыргызы (қ.рқ.ғыз) 205, 206 см. так-
 же киргизы
 кыркын 213
 кырлык 210
 кычыт 214
 кышлык 212
 кыштык 214
 кыят 211, 214
 кэрэмучин 109

лабан (л.бән) 43

магоги, маджуджи 171
 маджар 213, 214
 мамасит 212
 мангыт(ы), мангут 202, 211, 212, 214
 масид 212
 масит 211
 махди 213
 мерке 41
 меркит, мекрит, мергит 211, 212, 214
 минг 202, 210, 214
 минлагу (м.н.л.ғу) 143
 мит 214
 митан 212
 моголы 7, 8, 102, 103, 125, 151, 153,
 154, 160—162, 209, 210
 «могольские» племена 7
 мойтон 214
 монголы 77, 102, 109, 173
 монгольские племена, родо-племенные
 группы 8
 мундуз 214

найман 210, 214, 217, 221, 223
 на'ргар (?) (н.ʼр.г.р) 170

никуз 213
 нуджин (?) 211
 ню-чжи (?) 80
 оглан 213, 214
 оглен 212
 огузы 90
 ойрат, ойрот 211, 214, 217
 ойчу 214
 ойшон 214
 окулат 214
 онг 210
 онгачит 210
 онгкой 214
 онгкот 214
 онгут 211, 212

печенеги тюркские 39

рамадән 212
 рамлан, рамнан (искажение от рама-
 дан) 214
 румийцы 39
 русские 235—237
 русы 16, 48, 171

саклабы 16, 25
 сактиян, сактан 213, 214
 салучи, салвачи (?) (сәлүджй) см. бул-
 (а)ғачи-салучи
 санвадан (?) 213
 сән-киргизы 221
 санхиян 213
 сарай 210, 214
 сарты 233, 236
 сарыбагыши 226, 230
 сахтиян (?) 213
 саяк 208
 сины 16
 славяне 171
 солто 208
 сооран 214
 сугдәқ (с.қтәқ) 95
 сулдуз 213, 214
 суран см. шуран
 сымырчык 210, 211

табаш 214
 табан 214
 табын 212
 таджики 202, 236
 там 212, 214
 тама 212, 213
 тангут (танкғут) 211, 212, 214
 таргыл 213, 214

татар, татары (tātār) 40, 60, 75, 76,
 78, 84, 89, 90, 92, 93, 96, 97, 130,
 170, 212, 214
 теин (теит?) 213
 теит 208
 тибетцы 16, 25
 тлеу, тилеу 213
 тоба (?) 25
 тогузгузы 7, 8, 16, 25, 37—43, 108
 төөлөс 223
 тубай 213, 214
 тувадак, тоодак 210, 214
 туйджи 211
 тургак, турган 213
 турки (тюрки) 216
 туркмен(ы) 48, 178, 202, 211, 212, 214
 туркменские племена 48
 турмаут 211
 турукай 214
 тухси, тухсийцы 37, 42, 43
 тушлуб 213
 тургеши 8
 тюрк, тюрки 16, 17, 25, 30, 36, 40, 45,
 48, 53, 55, 64, 65, 84, 85, 87, 93, 170,
 171, 216
 тюрки гузийские 64
 тюрки и таджики 218
 тюрки-карлуки 64, 66—68
 тюрки немусульманские («неверные») 60,
 63, 67
 тюрки-хитан 65, 72
 тюрко-монгольские племена 202
 тюркские народы 8
 тюркские племена 4—6, 79, 80, 201, 202

 убрят (убрāt) 211
 уз 211
 узбеки 145, 197, 202, 214
 узбеки, кочевые 202
 узбекские племена 8, 201,
 уйгур 108, 112, 213, 214
 уймаут 211
 уйрасут 211
 уйурджи, авирджи 212
 уйшун 212
 ур (авар?) 211
 урйуз 211
 урмак 210
 утарчи 211
 учук, уджук (дж.к) карлуки 64
 уят 214

фахыр 213
 франки 149

фуладчи 211
 фури (құрй) 41

хазандж (х.з.н.дж) 171
 хазары 16, 25, 48, 49, 171
 хазары печенегские 39
 хазладжи 16, 25
 хазраджи 25
 хайм (?)- (хйм) 42
 халаджи 7
 халлухи 30, 37—43
 харлухи 7, 30
 хатлухи 171
 хафиз 212
 хита (х.тā), племена хитаев 50
 хитан, китан, кытан 60, 67—75, 78, 81,
 83, 86, 97, 98, 205, 210, 214
 хорезмийцы 68
 хотан (х.тāн) 171
 хыдыршах 208 см. также кыдырша
 хырхызы (хйрхйз) 7, 8, 16, 17, 25, 26,
 35—44, 47—49, 171—173 см. также
 киргизы
 хытай 211 см. также хитан

чакмак 210, 214
 чарчут (чалгут) 214
 чехель кас (чаркас) 213
 чжурчжэни (?) 80
 чигили 7, 37, 42, 43, 62, 171
 Чилкас 213, 214, ср. чехель кас
 чимбай 213
 чит 214
 чонг-багыши 222, 223
 чоплачи (?) 214
 чубурган 214
 чувут 214
 чыкыр 214
 чынабай 214

ширин 213, 214
 шубурган 212
 шуджа'ат 213
 шуран 213
 шымырчык 211, 214

ылаачы 214

юз 205, 210
 юрга 213

ябу 213
 ягма, йагма 38, 41, 42

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ВОСТОЧНЫХ СОЧИНЕНИЙ

- 'Аджа'иб ал-булдан 4, 170
'Аджа'иб ал-махлуқат ва гара'иб ал-мавждудат 170
Анйс ат-талибйн 190, 191
Аноним Искандара 4, 5, 9, 102, 105, 112, 113, 144
- Бадай' ат-таварйх 9
- Джалис-и муштакйн 9, 177, 185, 186
Джамй' ат-таварйх («Сборник летописей») Рашид ад-Дина 109
Джамй' ат-таварйх — неправильное название сочинения Маджмуй' ат-таварйх 200
Джамй' ал-хикайят 172
Джахан нама 4, 8, 40, 46—48, 50
Джуси ва Хуруш 101
Диван лугат ат-турк 9, 79
- Зайн ал-ахбар 108
Зафар нама Низам ад-Дина Шами 4, 101, 102, 109, 128
Зафар нама Шараф ад-Дина Иезди 4, 6, 101, 102, 112, 128, 129
Зафар нама-ий Хаканй см. Зафар-нама Низам ад-Дина Шами
Зийа ал-кулуб 9, 177—179, 185
Зйнат ал-маджалис 4, 172
- Или цзунтун шилюз 10
- ал-Камил фй-т-та'рйх 4, 52, 86
Китаб ал-иршад 83
Китаб масалик ал-мамалик 4, 8, 15, 24, 25, 27
- Маджма' ал-гара'иб Балахи 43, 51
Маджмуй' ат-таварйх 3, 6, 8—10, 200—203, 205, 208—210
Маджмуй'а Хафиз-и Абру 102
Малфуйят-и Тймурй 112
Манакйб-и Хваджа Исхак 177
Масалик ва мамалик Са'ида Джурджани 47, 51
Матла' ас-са'дайн ва Маджма' ал-бахрайн 4, 102, 150, 151
- Муджмал-и Фафйхй 101
Муқаддама-йи Зафар-нама 115
Мулхақат ас-сурх 114
Мунтахаб ат-таварйх-и Му'йинй 112
Мунтахаб ат-таварйх Мухаммад Хаким-хана 4, 225, 226, 229, 232
- Насаб-нама-йи узбакийа 202
Нузхат ал-кулуб 49, 51, 172, 173
- Рафйқ ат-талибйн 9, 190, 191
- Сафар нама Насир и Хосрова 47
Сйрат ас султйн Джалал ад-Дин Манкубирти 4, 77, 78
Сиюй вэньцзянь лу 10
Сувар ал-акальм 170
- Таварйх-и Шахрухийа см. Та'рйх-и Шахрухй
Тақвйм ал-булдан 170
Тан-шу 41, 108
Та'рйх-и Васитй, машхур ба Джа-фарй 112
Та'рйх-и Қашгар 4, 5, 9, 191, 194, 195, 215—217
Та'рйх-и 'Омар ханй 4, 225, 227
Та'рйх-и Рашидй 104, 112, 113, 226
Та'рйх-и ханй 128
Та'рйх-и Шахрухй 4, 225—227, 234, 237
Тухфат ат-таварйх-и ханй 202, 210, 232
- Худуд ал-'Алам 4, 7, 8, 35—38, 40—43, 45, 46, 108
- Циньдин Синьцзян шилюз 10
Циньдин хуанюй сиюй Тучжй 10
- Шайбанй нама 226
Шайх нама см. Та'рйх-и 'Омар-ханй
- Юань-ши 108

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
--------------------	---

Часть 1

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ АРАБСКИХ И ПЕРСИДСКИХ ИСТОЧНИКОВ X—XIII вв.

<i>Китаб масалик ал-мамалик</i> ал-Истахри (пер. с арабского Л. З. Писаревского)	15
{ <i>Китаб</i> } <i>масалик ал-мамалик</i> ал-Истахри (пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной)	24
<i>Худуд ал-'алам</i> (пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной)	35
<i>Джахан-наме</i> Мухаммада ибн Наджиба Бекрана (пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной)	46
<i>Китаб ал-камил фи-т-та'рих</i> Ибн ал-Асира (пер. с арабского К. Б. Старковой)	52
<i>Сират ас-султан Джалал ад-Дин Манкубурти</i> Мухаммада ан-Нисави (пер. с арабского К. Б. Старковой)	77

Часть 2

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ ПЕРСИДСКИХ ИСТОЧНИКОВ XIV—XVI вв.

<i>Зафар-наме</i> Низам ад-Дина Шами (пер. с персидского О. Ф. Акимущкина)	101
«Аноним Искандара» (пер. с персидского О. Ф. Акимущкина)	112
<i>Зафар-наме</i> Шараф ад-Дина Али Йезди (пер. с персидского О. Ф. Акимущкина)	128
<i>Матла' ас-са'дайн ва маджма' ал-бахрайн</i> Абд ар-Раззака Самарканди (пер. с персидского О. Ф. Акимущкина)	150
<i>Аджа'иб ал-булдан</i> Бирджанди (пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной)	170
<i>Зинат ал-маджалис</i> Маджди (пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной)	172

Часть 3

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ ФЕРГАНСКИХ И КАШГАРСКИХ ИСТОЧНИКОВ XVI—XIX вв.

<i>Зийа ал-кулуб</i> (пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной)	177
<i>Джалис-и муштакин</i> Маулаи Пируи Бухарай (пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной)	185
<i>Рафик ат-талибин</i> (пер. с уйгурского М. А. Салахетдиновой)	190
<i>Маджму ат-таварих</i> (пер. с таджикского В. А. Ромодина)	200
<i>Тарих-и Кашгар</i> (пер. с уйгурского Л. А. Покровской)	215
Исторические сочинения ферганских авторов времени Кокандского ханства (пер. с таджикского В. А. Ромодина)	224

Приложения

Глоссарий	241
Список принятых сокращений	245
Библиография	248
Указатель имен	251
Указатель географических названий	264
Указатель этнических названий	275
Указатель названий восточных сочинений	279

МАТЕРИАЛЫ ПО ИСТОРИИ КИРГИЗОВ И КИРГИЗИИ

Выпуск I

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редактор Т. М. Швецова. Младший редактор И. И. Исаева. Художественный редактор И. Р. Бескин. Технический редактор З. С. Теплякова. Корректоры К. Н. Драгунова и Л. И. Письман

Сдано в набор 30/XI 1972 г. Подписано к печати 10/VII 1973 г. А-06846. Формат 70 × 108^{1/16}. Бумага № 1. Печ. л. 17,5. Усл. печ. л. 24,5. Уч.-изд. л. 22,86. Тираж 3600 экз. Изд. № 2311. Зак. № 1280. Цена 1 р. 58 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука». Москва, Центр, Армянский пер., 2
3-я типография издательства «Наука». Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4

Список опечаток

стр.	строка	напечатано	следует читать
31	6 сверху	Он	Ош
36	15 сверху	в глазах	в главах
51	19 снизу	Асхикетом	Ахсикетом
60	4 снизу	10 июля 1044 г.	9 июля 1044 г.
61	5 снизу	حیرحیز	طیرخیر
78	9 снизу	(مت حیت)	(من حیث)
87	1 снизу	/— — — — —	/— — — — —
101	15 снизу	(12 марта 1404 г.)	(12 апреля 1404 г.)
120	19 снизу	تافرا	افرات
128	6 сверху	838/1435-5 г.	838/1434-5 г.
148	2 снизу	декабря 1400 г.	декабря 1401 г.
183	7 снизу	и киргизов	у киргизов
203	1 сверху	отсутствующую	иногда отсутствующую
244	17 сверху	суфии	суфий
244	5 снизу	али-шәкирийа	аш-шәкирийа
256	29 сверху	Қол-Джугуч-тюря	Қол-Джугач-тюря
256	30 сверху	Кол-Суйак(?)	Коп-Суйак(?)
259	15 снизу	ас-Сафи ал-Акр	ас-Сафи ал-Акра ^е